叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000001

2. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000002

3. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000003

4. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000004

5. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000005

6. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000006

7. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000007

8. 夜与晨，第一卷(night And Morning, Volume 1) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第1/8页

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[[si:] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]
[See the latest corrected and updated text and html PG Editions of
[看 这 最新的 已更正 和 更新 文本 和 html PG 版本 的
[ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪv] ['vɒlju:m] [set] [æt; ət] :
the complete 5 volume set at :
这 完全的 5 体积 放 在 :

[请访问以下链接查看完整五卷本的最新更正版和更新版文本及HTML格式的PG版本：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:][ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9755 / 9755 . txt https
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT https
: / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] . [ɔ:g] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9755 - ['ɪmɪdʒɪz] .
: / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9755 / pg9755 - images .
: / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9755 - 图片 .
[ˌeɪtʃ ti: em 'el]]
html]
html]

https://www.gutenberg.org/files/9755/9755.txt https://www.gutenberg.org/cache/epub/9755/pg9755-images.html]

[ðə; ði] [wɜ:ks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
EDWARD BULWER LYTTON
爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃·利顿

([lɔ:d] ['lɪtən])
(LORD LYTTON)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[bʊk] [aɪ]
Book I
书 我

第一卷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

TO	**THE**	**EDITION**	**OF**	**1845**	**.**
到	这	版	的	-	.

至1845年版。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['krɪtɪks] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ([ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd]

Much	**has**	**been**	**written**	**by**	**critics**	**,**	**especially**	**by**	**those**	**in**	**Germany**	**(**	**the**	**native**	**land**
很多	有	到过	书面	经过	评论家	,	尤其	经过	那些	在	德国	(	这	本国的	土地

[ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]) ,

of	**criticism**	**)**	**,**
的	批评	)	,

评论家们已经写了很多文章，尤其是来自德国（评论的发源地）的评论家们。

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,

upon	**the**	**important**	**question**	**,**
之上	这	重要的	问题	,

关于这个重要问题，

['weðə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — ['weðə(r)] [ə; eɪ]

whether	**to**	**please**	**or**	**to**	**instruct**	**should**	**be**	**the**	**end**	**of**	**Fiction**	**—**	**whether**	**a**
无论	到	请	或者	到	指示	应该	是	这	结尾	的	小说	—	无论	一个

['mɒrəl] ['pɜːpəs] [ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌndaɪ'dæktɪk]['spɪrɪt] [pə'septəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

moral	**purpose**	**is**	**or**	**is**	**not**	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**undidactic**	**spirit**	**perceptible**	**in**	**the**
道德	目的	是	或者	是	不是	在	和谐	和	这	非教学性的	精神	可感知的	在	这

['haɪə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

higher	**works**	**of**	**the**	**imagination**	**.**
更高	作品	的	这	想像力	.

小说的最终目的应该是取悦读者还是教导读者——道德目的是否与更高层次的想象作品中所体现的非说教精神相一致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

And	**the**	**general**	**result**	**of**	**the**	**discussion**	**has**	**been**	**in**	**favour**	**of**	**those**	**who**
和	这	一般的	结果	的	这	讨论	有	到过	在	偏爱	的	那些	WHO

[hæv; həv] [kən'tend] [ðæt] ['mɒrəl] [dɪ'zaɪn] ,

have	**contended**	**that**	**Moral**	**Design**	**,**
有	有争议	那	道德	设计	,

讨论的总体结果对那些认为道德设计的人有利。

['rɪdʒɪdli][səʊ] [kɔːld] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ;

rigidly	**so**	**called**	**,**	**should**	**be**	**excluded**	**from**	**the**	**aims**	**of**	**the**	**Poet**	**;**
严格地	所以	称为	,	应该	是	排除	从	这	目标	的	这	诗人	;

严格意义上的"诗人"应该被排除在诗人的目标之外；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] ['əʊnli][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt]

that	**his**	**Art**	**should**	**regard**	**only**	**the**	**Beautiful**	**,**	**and**	**be**	**contented**	**with**	**the**	**indirect**
那	他的	艺术	应该	看待	仅有的	这	美丽的	,	和	是	满足	和	这	间接

['mɒrəl] ['tendənsiz] ,

moral	**tendencies**	**,**
道德	倾向	,

他的艺术应该只关注美，并满足于间接的道德倾向。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][feɪl][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	**can**	**never**	**fail**	**the**	**creation**	**of**	**the**	**Beautiful**	**.**
哪个	能	绝不	失败	这	创建	的	这	美丽的	.

它永远不会辜负美的创造。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [pliːz] ,

Certainly	**,**	**in**	**fiction**	**,**	**to**	**interest**	**,**	**to**	**please**	**,**
当然	,	在	小说	,	到	兴趣	,	到	请	,

当然，在虚构作品中，是为了引起兴趣，取悦观众。

[ænd; ənd] ['spɔːrtɪvli] [tuː; tə] ['elɪveɪt] — [tuː; tə] [teɪk] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

and	sportively	to	elevate	—	to	take	man	from	the	low	passions	,	and
和	体育精神	到	提升	—	到	拿	男人	从	这	低的	激情	,	和

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	miserable	troubles	of	life	,
这	悲惨的	麻烦	的	生活	,

并且以竞技的方式提升——使人摆脱低级的欲望和生活中的痛苦烦恼，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['riːdʒən] , [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [peɪn] ,

into	a	higher	region	,	to	beguile	weary	and	selfish	pain	,
进入	一个	更高	地区	,	到	欺骗	厌倦	和	自私	疼痛	,

进入更高的境界，以迷惑疲惫和自私的痛苦，

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to	excite	a	genuine	sorrow	at	vicissitudes	not	his	own	,
到	激发	一个	真的	悲哀	在	变迁	不是	他的	自己的	,

对并非自己遭遇的变故，也能激起真切的悲伤。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hə'rəʊɪk] ['strʌglz] — [ænd; ənd][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]

to	raise	the	passions	into	sympathy	with	heroic	struggles	—	and	to	admit	the
到	增加	这	激情	进入	同情	和	英勇	斗争	—	和	到	承认	这

[səʊl] ['ɪntuː] [ðæt] [sə'riːnər] ['ætməsfɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

soul	into	that	serener	atmosphere	from	which	it	rarely	returns	to	ordinary
灵魂	进入	那	塞雷纳	气氛	从	哪个	它	很少	返回	到	普通的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

将人们的激情激发到对英雄斗争的同情中——并将灵魂带入那种宁静祥和的氛围中，从此它很少再回到平凡的生活。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['meməri] [ɔː(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]

without	some	memory	or	association	which	ought	to	enlarge	the	domain	of
没有	一些	记忆	或者	协会	哪个	应该	到	放大	这	领域	的

[θɔːt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

thought	and	exalt	the	motives	of	action	;
想法	和	崇高	这	动机	的	行动	;

如果没有一些记忆或联想能够拓展思维领域，提升行动动机；

— [sʌtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['mɒrəl] [rɪ'zʌlt] [ɔː(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

—	such	,	without	other	moral	result	or	object	,	may	satisfy	the	Poet	,
—	这样的	,	没有	其他	道德	结果	或者	目的	,	可能	满足	这	诗人	,

——即便没有其他道德结果或目的，这样的结果也可能令诗人感到满足。

* [ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [mə'rælətɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'fekt] .

*	and	constitute	the	highest	and	most	universal	morality	he	can	effect	.
*	和	构成	这	最高	和	最多	普遍的	道德	他	能	影响	.

* 并构成他所能达到的最高和最普遍的道德。

[bʌt; bət] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['djuːti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] ,

But	subordinate	to	this	,	which	is	not	the	duty	,	but	the	necessity	,
但	下属	到	这	,	哪个	是	不是	这	责任	,	但	这	必要性	,

但在此之后，这并非义务，而是必然，

[ɒv; əv][ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	all	Fiction	that	outlasts	the	hour	,
的	全部	小说	那	坚持到最后	这	小时	,

在所有时长超过一小时的虚构作品中，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [pə'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts]

the	writer	of	imagination	may	well	permit	to	himself	other	purposes	and	objects
这	作家	的	想像力	可能	出色地	允许	到	他自己	其他	目的	和	对象

,

,

,

富有想象力的作家完全可以允许自己有其他目的和目标，

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] ,

taking	care	that	they	be	not	too	sharply	defined	,
采取	关心	那	他们	是	不是	也	尖锐地	定义	,

注意不要将它们定义得过于泾渭分明，

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒbviəsli] [ment] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]['pəʊɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['lektʃərə(r)] — [ðə; ði]

and	too	obviously	meant	to	contract	the	Poet	into	the	Lecturer	—	the
和	也	明显地	意思是	到	合同	这	诗人	进入	这	讲师	—	这

['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒməli] .

Fiction	into	the	Homily	.
小说	进入	这	讲道	.

显然，其目的是将诗人缩减为演说家，将小说缩减为布道。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ʃaɪlɒk] [ɪz][nɒt] [les] ['vɪvɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hjuː'mænəti][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtəntli] [bʌt; bət]

The	delight	in	Shylock	is	not	less	vivid	for	the	Humanity	it	latently	but
这	喜	在	夏洛克	是	不是	较少的	生动	为了	这	人类	它	潜在的	但

[prə'faʊndli] [ɪn'kʌlˌkeɪts] ;

profoundly	inculcates	;
深刻地	灌输	;

夏洛克这个角色之所以如此引人入胜，是因为它蕴含着深刻而隐晦的人性光辉；

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['merimənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf][ɪz][nɒt] [les] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	healthful	merriment	of	the	Tartufe	is	not	less	enjoyed	for	the
这	健康的	欢乐	的	这	塔图菲	是	不是	较少的	享受	为了	这

[ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ˌaɪ 'tiː] [di'nauns] .

exposure	of	the	Hypocrisy	it	denounces	.
接触	的	这	虚伪	它	谴责	.

塔图夫的快乐之所以令人愉悦，并非因为它揭露了虚伪，而是因为它展现了健康的快乐。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [ˌmɒl'jɛr] ['ʌðə(r)] [mə'rælətɪ][ðæn; ðən]

We	need	not	demand	from	Shakespeare	or	from	Moliere	other	morality	than
我们	需要	不是	要求	从	莎士比亚	或者	从	莫里哀	其他	道德	比

[ðæt] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [ʌn'kɒnʃəsli] [θrəʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lait] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

that	which	Genius	unconsciously	throws	around	it	—	the	natural	light	which	it
那	哪个	天才	不知不觉	投掷	大约	它	—	这	自然的	光	哪个	它

[rɪ'flekts] ;

reflects	;
反映	;

我们无需要求莎士比亚或莫里哀的作品展现天才无意识地赋予的道德——即它所反射的自然之光——之外的其他道德；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ˌjuː 'es] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs]

but	if	some	great	principle	which	guides	us	practically	in	the	daily	intercourse
但	如果	一些	伟大的	原则	哪个	指南	我们	几乎	在	这	日常的	交往

[wɪð] [men] [bɪ'kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lʌstə(r)][mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'naʊnst] ,

with	men	becomes	in	the	general	lustre	more	clear	and	more	pronounced	,
和	男人	变成	在	这	一般的	光泽	更多的	清除	和	更多的	发音	,

但是，如果某些指导我们日常与人交往的伟大原则变得更加清晰、更加突出，

[wiː; wi][geɪn] ['dʌbli] , [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'zʌlt] .

we	gain	doubly	,	by	the	general	tendency	and	the	particular	result	.
我们	获得	双倍	,	经过	这	一般的	趋势	和	这	特别的	结果	.

我们既受益于总体趋势，也受益于具体结果，可谓一举两得。

* [[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] ['pəʊɪt][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [sens] , [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['raɪtə(r)] ,

*	[	I	use	the	word	Poet	in	its	proper	sense	,	as	applicable	to	any	writer	,
*	[	我	使用	这	单词	诗人	在	它是	恰当的	感觉	,	作为	适用的	到	任何	作家	,

*[我使用"诗人"一词时，指的是它恰当的含义，可以指任何作家，

['weðə(r)] [ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] , [huː] [in'vent] [ɔː(r)] [kriː'eɪts] .]

whether	in	verse	or	prose	,	who	invents	or	creates	.]
无论	在	诗	或者	散文	,	WHO	发明	或者	创建	.]

无论是诗歌还是散文，是谁发明或创造的?

[lɒŋ] [sɪns] , [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['riːdʒənz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

Long	since	,	in	searching	for	new	regions	in	the	Art	to	which	I	am	a	servant	,
长的	自从	,	在	搜索	为了	新的	地区	在	这	艺术	到	哪个	我	是	一个	仆人	,

很久以前，在我所侍奉的艺术领域中寻找新的方向时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['reəli] ['trɒdn] ,

it	seemed	to	me	that	they	might	be	found	lying	far	,	and	rarely	trodden	,
它	似乎	到	我	那	他们	可能	是	成立	说谎	远的	,	和	很少	践踏	,

我觉得它们可能散落在偏远的地方，鲜有人迹。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [reɪndʒ][ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪst] ['ɑːftə(r)] ['nɒvəlɪst] [hæd; həd]

beyond	that	range	of	conventional	morality	in	which	Novelist	after	Novelist	had
超过	那	范围	的	传统的	道德	在	哪个	小说家	后	小说家	有

[ɪn'trentʃt] [hɪm'self] — [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɪn]

entrenched	himself	—	amongst	those	subtle	recesses	in	the	ethics	of	human	life	in
根深蒂固的	他自己	—	在	那些	微妙的	凹陷处	在	这	伦理	的	人类	生活	在

[wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [dwel] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'sepəreɪtɪd] .

which	Truth	and	Falsehood	dwell	undisturbed	and	unseparated	.
哪个	真相	和	谬误	住	未受干扰	和	未分离的	.

超越了小说家们所固守的传统道德范围——在人类生活伦理的微妙角落里，真理与谬误在那里和谐共存，互不干扰。

[ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd][dɑːk] ['pəʊətri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]

The	vast	and	dark	Poetry	around	us	—	the	Poetry	of	Modern	Civilisation
这	广阔的	和	黑暗的	诗	大约	我们	—	这	诗	的	现代的	文明

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] ,

and	Daily	Existence	,
和	日常的	存在	,

我们周围浩瀚而深邃的诗篇——现代文明与日常生活的诗篇

[ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn] [mʌtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dʒaɪənts][ɒv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

is	shut	out	from	us	in	much	,	by	the	shadowy	giants	of	Prejudice	and	Fear	.
是	关闭	出去	从	我们	在	很多	,	经过	这	阴暗的	巨人	的	偏见	和	害怕	.

偏见和恐惧这些阴暗的巨人，在很多方面都把我们拒之门外。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['feəri] [lænd] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] ['fæntəmz] .

He	who	would	arrive	at	the	Fairy	Land	must	face	the	Phantoms	.
他	WHO	会	到达	在	这	仙女	土地	必须	脸	这	幻影	.

想要抵达仙境的人，必须面对幽灵的挑战。

[bɪ'taɪmz] ,

Betimes	,
早点	,

最好的时候，

[aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒtlɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

I	set	myself	to	the	task	of	investigating	the	motley	world	to	which	our
我	放	我	到	这	任务	的	调查	这	杂乱无章	世界	到	哪个	我们的

['prəʊgres] [ɪn][hjuː'mænətɪ] — [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

progress	in	humanity	—	has	attained	,
进步	在	人类	—	有	已达到	,

我着手调查人类进步所达到的这个五花八门的世界，

['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'kɜːd] , [wɒt] [hɒ'stɪləti] [aɪ] [prə'voʊkt] ,

caring	little	what	misrepresentation	I	incurred	,	what	hostility	I	provoked	,
关怀	小的	什么	虚假陈述	我	已发生	,	什么	敌意	我	挑衅	,

我毫不在意自己因此遭受的误解和招致的敌意，

[ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['diːviəs] ['læbərɪnθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] - [træks] [ɒv; əv] [truːθ] .

in	searching	through	a	devious	labyrinth	for	the	foot	-	tracks	of	Truth	.
在	搜索	通过	一个	狡猾的	迷宫	为了	这	脚	-	轨道	的	真相	.

在曲折迷宫中寻找真理的踪迹。

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɒt] ['veɪnli] ,

In	the	pursuit	of	this	object	,	I	am	,	not	vainly	,
在	这	追逐	的	这	目的	,	我	是	,	不是	徒劳地	,

为了实现这个目标，我并非徒劳无功，

['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɒn][maɪ][taɪm] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

conscious	that	I	have	had	my	influence	on	my	time	—	that	I	have	contributed	,
有意识的	那	我	有	有	我的	影响	在	我的	时间	—	那	我	有	贡献	,

[ðəʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

though	humbly	and	indirectly	,
尽管	谦卑地	和	间接	,

我意识到自己对所处的时代产生了影响——我做出了贡献，尽管这种贡献微不足道且间接。

[tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənts] [ænd; ənd]

to	the	benefits	which	Public	Opinion	has	extorted	from	Governments	and
到	这	好处	哪个	民众	观点	有	勒索	从	政府	和

[lɔːz] .

Laws	.
法律	.

公众舆论从政府和法律中榨取了利益。

[waɪl] ([tuː; tə]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l]) [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)] [mə'lɪʃəs]

While	(	to	content	myself	with	a	single	example	)	the	ignorant	or	malicious
尽管	(	到	内容	我	和	一个	单身的	例子	)	这	无知	或者	恶意

[wɜː(r); wə(r)] [di'krai] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [pɔːl] ['klɪfəd] ,

were	decrying	the	moral	of	Paul	Clifford	,
是	谴责	这	道德	的	保罗	克利福德	,

（仅举一个例子）当那些无知或恶意的人诋毁保罗·克利福德的道德观点时，

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ɪts] [truːðz] [hæd; həd] ['strɪkən] [diːp] — [ðæt] ['meni] ,

I	consoled	myself	with	perceiving	that	its	truths	had	stricken	deep	—	that	many	,
我	安慰	我	和	感知	那	它是	真相	有	受打击的	深的	—	那	许多	,

我安慰自己说，它的真理深深触动了我——许多人，

[huːm] ['fɔːm(ə)l]['eseɪz; e'seɪz] [maɪt] [nɒt] [riːtʃ] ,

whom	formal	essays	might	not	reach	,
谁	正式的	散文	可能	不是	抵达	,

那些正式文章可能无法触及的人，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]

were	enlisted	by	the	picture	and	the	popular	force	of	Fiction	into	the
是	入伍	经过	这	图片	和	这	受欢迎的	力量	的	小说	进入	这

['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ['fræŋkli] [ɪg'zæmɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

service	of	that	large	and	Catholic	Humanity	which	frankly	examines	into	the	causes
服务	的	那	大的	和	天主教	人类	哪个	坦率地说	检查	进入	这	原因

[ɒv; əv] [kraɪm] ,

of	crime	,
的	犯罪	,

被图画和小说的流行力量所吸引，为那个坦率地审视犯罪根源的博大而天主教的人道主义事业服务。

[wɪtʃ] [ə'miːliəreɪts] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [baɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [baɪ]

which	ameliorates	the	ills	of	society	by	seeking	to	amend	the	circumstances	by
哪个	改善	这	疾病	的	社会	经过	寻求	到	修正	这	情况	经过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnd] ;

which	they	are	occasioned	;
哪个	他们	是	引发	;

它通过寻求改变造成社会弊病的根源来缓解社会弊病；

[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [prə'pɔːʃənɪŋ] [ðə; ði]

and	commences	the	great	work	of	justice	to	mankind	by	proportioning	the
和	开始	这	伟大的	工作	的	正义	到	人类	经过	比例	这

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fens] .

punishment	to	the	offence	.
惩罚	到	这	罪行	.

并开始为人类伸张正义的伟大事业，使惩罚与罪行相称。

[ðæt] [wɜːk] , [aɪ] [nəʊ] ,

That	work	,	I	know	,
那	工作	,	我	知道	,

那项工作，我了解。

[hæd; həd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [kəʊd] — [ˌaɪ 'tiː]

had	its	share	in	the	wise	and	great	relaxation	of	our	Criminal	Code	—	it
有	它是	分享	在	这	明智的	和	伟大的	松弛	的	我们的	刑事	代码	—	它

[hæz; həz] [hæd; həd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɪn] [rɪ'zʌlts] [jet] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] ,

has	had	its	share	in	results	yet	more	valuable	,
有	有	它是	分享	在	结果	然而	更多的	有价值的	,

它对我们刑法的明智和重大放松做出了贡献——它也为更有价值的成果做出了贡献，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [rɪ'fɔːrmz] - [vɪz] . ,

because	leading	to	more	comprehensive	reforms	-	viz	.	,
因为	领导	到	更多的	综合的	改革	-	即	.	,

因为这将促成更全面的改革——即

[ɪn] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['feɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [il] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɒk] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [wʊd]

in	the	courageous	facing	of	the	ills	which	the	mock	decorum	of	timidity	would
在	这	勇敢	面向	的	这	疾病	哪个	这	嘲笑	礼仪	的	胆怯	会

[ʃʌn] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,

shun	to	contemplate	,
回避	到	沉思	,

他们勇敢地面对那些怯懦的虚伪礼仪会避而不谈的苦难。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tɪl] ['feəli] ['frʌntɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] , [sæp] ['deɪli] , [mɔː(r)]

but	which	,	till	fairly	fronted	,	in	the	spirit	of	practical	Christianity	,	sap	daily	,	more
但	哪个	,	直到	相当	正面	,	在	这	精神	的	实际的	基督教	,	树液	日常的	,	更多的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

and	more	,
和	更多的	,

但是，除非以务实基督教的精神予以充分正视，否则它每天都在消耗着越来越多的养分。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [blaɪnd] ['ɪndələns] [wʊd] [prə'tekt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] ['restləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

the	walls	in	which	blind	Indolence	would	protect	itself	from	restless	Misery	and
这	墙壁	在	哪个	瞎的	懒惰	会	保护	本身	从	不安	苦难	和

['ræmpənt] ['hʌŋgə(r)] .

rampant	Hunger	.
猖獗	饥饿	.

盲目的懒惰筑起高墙，以此抵御躁动不安的苦难和肆虐的饥饿。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [tɪl] [ɑːt] [hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] ([ˈraɪtli] [ˈtriːtɪd]) [ɪz]

For	it	is	not	till	Art	has	told	the	unthinking	that	nothing	(	rightly	treated	)	is
为了	它	是	不是	直到	艺术	有	讲述	这	不假思索	那	没有什么	(	没错	治疗	)	是

[tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [breθ] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [tuː; tə] [reɪz] ,

too	low	for	its	breath	to	vivify	and	its	wings	to	raise	,
也	低的	为了	它是	气息	到	复活	和	它是	翅膀	到	增加	,

只有当艺术告诉那些不加思考的人，没有什么（只要处理得当）低微到不能被它赋予生命、不能被它振翅高飞时，它才能真正地焕发生机。

[ðæt] [ðə; ði] [hɜːd] [əˈweɪkən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['krɒnɪk] ['leθədʒi] [ɒv; əv] [kənˈtempt] ,

that	the	Herd	awaken	from	their	chronic	lethargy	of	contempt	,
那	这	一群	觉醒	从	他们的	慢性的	昏睡	的	鄙视	,

让这群人从长期的蔑视麻木中觉醒过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvə(r)] [ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈdres] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ɪ'stiːm]

and	the	Lawgiver	is	compelled	to	redress	what	the	Poet	has	lifted	into	esteem
和	这	立法者	是	被迫	到	纠正	什么	这	诗人	有	抬起	进入	尊重

.

:

.

立法者不得不纠正诗人所推崇的事物。

[ɪn] [ðʌs] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [frɒm; frəm] [traɪt] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l]

In	thus	enlarging	the	boundaries	of	the	Novelist	,	from	trite	and	conventional
在	因此	扩大	这	边界	的	这	小说家	,	从	老套	和	传统的

[tuː; tə] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [endz] ,

to	untrodden	ends	,
到	未踏足的	结束	,

由此，小说家的创作边界从平庸和传统走向了前所未有的领域。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

I	have	seen	,	not	with	the	jealousy	of	an	author	,	but	with	the	pride	of
我	有	已见	,	不是	和	这	妒忌	的	一个	作者	,	但	和	这	自豪	的

[æn; ən][əˈrɪdʒɪneɪtə(r)] ,

an	Originator	,
一个	鼻祖	,

我看到的，不是作者的嫉妒，而是原创者的自豪，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə]['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['eɪble] ['raɪtər] , [bəuθ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

that	I	have	served	as	a	guide	to	later	and	abler	writers	,	both	in	England
那	我	有	服务	作为	一个	指导	到	之后	和	赋能者	作家	,	两个都	在	英格兰

[ænd; ənd] [əˈbrɔːd] .

and	abroad	.
和	国外	.

我曾指导过许多后来的、更有才华的作家，无论是在英国还是在国外。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] , [waɪl] ['ɪmɪteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] .

If	at	times	,	while	imitating	,	they	have	mistaken	me	,	I	am	not	.
如果	在	时代	,	尽管	模仿	,	他们	有	错误	我	,	我	是	不是	.

如果有时他们在模仿我的时候认错了我，那我并不是他们认错的人。

['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['erə(r)z] ; [ɔː(r)] [ɪf] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [weə(r)] [ðeɪ]

answerable	for	their	errors	;	or	if	,	more	often	,	they	have	improved	where	they
可回答的	为了	他们的	错误	;	或者	如果	,	更多的	经常	,	他们	有	改进	在哪里	他们

['bɒrəʊd] ,

borrowed	,
借来的	,

对他们的错误负责；或者，更常见的情况是，他们在借鉴的地方有所改进，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['enviəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [l'ɔːɹəlz] .

I	am	not	envious	of	their	laurels	.
我	是	不是	羡慕	的	他们的	月桂树	.

我并不羡慕他们的成就。

[ðeɪ] [əʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðɪs] , [ðæt] [ai] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

They	owe	me	at	least	this	,	that	I	prepared	the	way	for	their	reception	,
他们	欠	我	在	至少	这	,	那	我	准备	这	方式	为了	他们的	接待	,

他们至少应该感谢我，因为我为他们安排了接待事宜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ,

and	that	they	would	have	been	less	popular	and	more	misrepresented	,
和	那	他们	会	有	到过	较少的	受欢迎的	和	更多的	歪曲事实	,

而且它们可能不太受欢迎，更容易被误解。

[ɪf] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] [wɪtʃ] [bəːsts] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [njuː] [də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd][nɒt]

if	the	outcry	which	bursts	upon	the	first	researches	into	new	directions	had	not
如果	这	强烈抗议	哪个	爆发	之上	这	第一的	研究	进入	新的	方向	有	不是

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['nɔɪzi] ['viːəməns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

exhausted	its	noisy	vehemence	upon	me	.
筋疲力尽的	它是	嘈杂	激烈	之上	我	.

如果当初对新方向的研究出现时所爆发的强烈抗议还没有在我身上耗尽其喧嚣和激烈的声势的话。

[ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['veəriəs] [endz][ɪn] [vjuː] —

In	this	Novel	of	Night	and	Morning	I	have	had	various	ends	in	view	—
在	这	小说	的	夜晚	和	早晨	我	有	有	各种各样的	结束	在	看法	—

[sə'bɔːdɪnət] ,

subordinate	,
下属	,

在这部《夜与晨》小说中，我曾有过各种不同的目的——次要的、

[ai][greɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl]

I	grant	,	to	the	higher	and	more	durable	morality	which	belongs	to	the	Ideal
我	授予	,	到	这	更高	和	更多的	耐用的	道德	哪个	属于	到	这	理想的

,

,
,

我承认，属于理想的更高、更持久的道德，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkts] [ˌjuː 'es] ['pleɪfəlɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [θruː]

and	instructs	us	playfully	while	it	interests	,	in	the	passions	,	and	through
和	指示	我们	嬉戏地	尽管	它	兴趣	,	在	这	激情	,	和	通过

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

它以轻松有趣的方式教导我们，激发我们的热情，触动我们的心灵。

[fɜːst] — [tuː; tə] [diːl] ['fɪələslɪ] [wɪð] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌʌn'saʊndnəs] [ɪn]['səʊʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [meɪks]

First	—	to	deal	fearlessly	with	that	universal	unsoundness	in	social	justice	which	makes
第一的	—	到	交易	无畏地	和	那	普遍的	不健全	在	社会的	正义	哪个	制作

[dɪs'tɪŋkʃənz] [səʊ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [bɪ'twiːn] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] — [vɪz] . ,

distinctions	so	marked	and	iniquitous	between	Vice	and	Crime	—	viz	.	,
区别	所以	标记	和	不义的	之间	副	和	犯罪	—	即	.	,

首先——要无所畏惧地处理社会正义中普遍存在的这种不健全之处，这种不健全之处使得恶习和犯罪之间的区别如此显著和不公正——即：

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kə'rʌpt] ['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vaɪələnt][ækt] — [wɪtʃ] [skeəs] ['tʌtʃɪz] [ðə; ðɪ]

between	the	corrupting	habits	and	the	violent	act	—	which	scarce	touches	the
之间	这	腐败	习惯	和	这	暴力	行为	—	哪个	稀少	触摸	这

['fɔːmə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪst] [twɪg] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæsiːz] — [wɪtʃ] [lɪfts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ]

former	with	the	lightest	twig	in	the	fasces	—	which	lifts	against	the	latter	the	edge
以前的	和	这	最轻	枝条	在	这	束棒	—	哪个	电梯	反对	这	后者	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [æks] .

of	the	Lictor's	axe	.
的	这	-	斧头	.

在腐败的习惯和暴力行为之间——前者几乎连束棒中最轻的一根树枝都难以触及——后者却举起了执政官的斧刃。

[let] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stiːl] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn] [spɔːt] , [let] [ə; eɪ] ['stɑːvlɪŋ] [stiːl] [ə; eɪ][rəʊl][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Let	a	child	steal	an	apple	in	sport	,	let	a	starveling	steal	a	roll	in	despair	,
让	一个	孩子	偷	一个	苹果	在	运动	,	让	一个	饥饿	偷	一个	卷	在	绝望	,

让孩子在玩耍中偷个苹果，让饥饿的人在绝望中偷个面包卷。

[ænd; ənd] [lɔː] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][tuː; tə]

and	Law	conducts	them	to	the	Prison	,	for	evil	commune	to
和	法律	进行	他们	到	这	监狱	,	为了	邪恶的	公社	到

['meləʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] .

mellow	them	for	the	gibbet	.
醇厚	他们	为了	这	绞刑架	.

法律将他们送往监狱，让邪恶的公社来驯服他们，使他们走向绞刑架。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ][mæn] [spend] [wʌn] [ə'prentɪʃɪp] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ][ɪn] [vaɪs] — [let]

But	let	a	man	spend	one	apprenticeship	from	youth	to	old	age	in	vice	—	let
但	让	一个	男人	花费	一	学徒制	从	青年	到	老的	年龄	在	副	—	让

[hɪm] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

him	devote	a	fortune	,
他	奉献	一个	财富	,

但让一个人从青年到老年都沉迷于罪恶——让他倾尽所有，

[pə'hæps] [kə'lɒs(ə)l] ,

perhaps	colossal	,
也许	庞大	,

或许是巨大的，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['həʊlseɪl] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sə'raʊndɪd]

to	the	wholesale	demoralisation	of	his	kind	—	and	he	may	be	surrounded
到	这	批发的	士气低落	的	他的	种类	—	和	他	可能	是	包围

[wɪð] [ðə; ðɪ][ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊ] - [kɔːld] ['vɜːtʃuəs] ,

with	the	adulation	of	the	so	-	called	virtuous	,
和	这	崇拜	的	这	所以	-	称为	有德行的	,

导致他这类人的士气大跌——而他可能被所谓"有德之人"的奉承所包围，

[ænd; ənd][biː; bi] [sɜːvd] [ə'pɒn] [ɪts] [niː] , [baɪ] [ðæt] ['læki] — [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [wɜːld] !

and	be	served	upon	its	knee	,	by	that	Lackey	—	the	Modern	World	!
和	是	服务	之上	它是	膝盖	,	经过	那	走狗	—	这	现代的	世界	!

并被它的走狗——现代世界——跪在它的膝下服侍！

[aɪ] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [lɔː] [kæn; kən] , [ɔː(r)] [ðæt] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	say	not	that	Law	can	,	or	that	Law	should	,
我	说	不是	那	法律	能	,	或者	那	法律	应该	,

我并不是说法律可以，或者法律应该，

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [vaɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ] [kraɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,

reach	the	Vice	as	it	does	the	Crime	;	but	I	say	,
抵达	这	副	作为	它	做	这	犯罪	;	但	我	说	,

恶习与罪行如出一辙；但我说，

[ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːvaɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lɔː] .

that	Opinion	may	be	more	than	the	servile	shadow	of	Law	.
那	观点	可能	是	更多的	比	这	奴性的	阴影	的	法律	.

这种意见可能不仅仅是法律的奴性影子。

[aɪ] [ɪm'pres] [nɒt][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn] [pɔːl] ['klɪfəd] ,

I	impress	not	here	,	as	in	Paul	Clifford	,
我	令人印象深刻	不是	这里	,	作为	在	保罗	克利福德	,

我在这里给人留下的印象并不像保罗·克利福德那样深刻。

[ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['mɒrəl][tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [æt; ət][ðə; ði] ['heɪstɪŋz] , [θruː]

a	material	moral	to	work	its	effect	on	the	Journals	,	at	the	Hastings	,	through
一个	材料	道德	到	工作	它是	影响	在	这	期刊	,	在	这	黑斯廷斯	,	通过

[kən'stɪtʃʊənt] ,

Constituents	,
成分	,

物质道德通过选民对期刊、黑斯廷斯会议和选民产生影响，

[ænd; ənd][ɒn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ; — [aɪ][də'rekt][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [les] ['æktɪv] , [mɔː(r)] ['tɑːdi] ,

and	on	Legislation	;	—	I	direct	myself	to	a	channel	less	active	,	more	tardy	,
和	在	立法	;	—	我	直接的	我	到	一个	渠道	较少的	积极的	,	更多的	迟迟	,

至于立法方面；——我选择走一条不太活跃、比较迟缓的渠道，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃʊə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] — [ðæt] [reɪn] ['eldə(r)][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]

but	as	sure	—	to	the	Conscience	—	that	reigns	elder	and	superior	to	all
但	作为	当然	—	到	这	良心	—	那	统治	长老	和	优越的	到	全部

[lɔː] , [ɪn] [menz] [hɑːts] [ænd; ənd] [səʊlz] ;

Law	,	in	men's	hearts	and	souls	;
法律	,	在	男士	心	和	灵魂	;

但可以肯定的是——在人们的心灵和灵魂中，良心比一切法律都更古老、更崇高；

— [aɪ]['ʌtə(r)]['bəʊldli][ænd; ənd] ['laʊdli] [ə; eɪ] [truːθ] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl][ˌʌn'təʊld] , [m'ɜːməd] ['fiːbli] [ænd; ənd]

—	I	utter	boldly	and	loudly	a	truth	,	if	not	all	untold	,	murmured	feebly	and
—	我	说出	大胆地	和	高声	一个	真相	,	如果	不是	全部	不明	,	低声说道	虚弱地	和

['fɔːltərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] ,

falteringly	before	,
犹豫不决地	前	,

——我大胆而响亮地吐露一个真相，即便它并非全然未曾言说，也并非此前曾被无力而颤抖地低语过。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] ,

sooner	or	later	it	will	find	its	way	into	the	judgment	and	the	conduct	,
很快	或者	之后	它	将要	寻找	它是	方式	进入	这	判断	和	这	执行	,

迟早它会在判断和行为中体现出来。

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [aʊt][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt] [rəʊb][ɔː(r)] ['ɜːmɪn] .

and	shape	out	a	tribunal	which	requires	not	robe	or	ermine	.
和	形状	出去	一个	法庭	哪个	需要	不是	长袍	或者	貂	.

并组建一个不需要穿长袍或貂皮的法庭。

['sekəndli] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɪmɪd]

Secondly	—	In	this	work	I	have	sought	to	lift	the	mask	from	the	timid
第二	—	在	这	工作	我	有	寻求	到	举起	这	面具	从	这	胆小

['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

selfishness	which	too	often	with	us	bears	the	name	of	Respectability	.
自私	哪个	也	经常	和	我们	熊	这	姓名	的	体面	.

其次——在这部作品中，我试图揭开那种在我们身上常常被冠以“体面”之名的怯懦的自私的面具。

['pɜːpəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

Purposely	avoiding	all	attraction	that	may	savour	of	extravagance	,
故意	避免	全部	景点	那	可能	品尝	的	奢侈	,

刻意避免一切可能带有奢靡气息的诱惑，

['peɪʃntli] [səb'dju:] ['evri] [təʊn] [ænd; ənd] ['evri] [hju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi]

patiently	subduing	every	tone	and	every	hue	to	the	aspect	of	those	whom	we
耐心	制服	每一个	语气	和	每一个	色调	到	这	方面	的	那些	谁	我们

[mi:t] ['deɪli] [ɪn] ['aʊə(r)] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

meet	daily	in	our	thoroughfares	,
见面	日常的	在	我们的	干道	,

耐心地将我们每天在大街上遇到的每个人的面容上的每一个音调和每一个色调都柔和下来，

[ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] ['rɒbət] ['bəʊfət] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['dekərəs] [freɪz] [ænd; ənd] ['blʌdləs]

I	have	shown	in	Robert	Beaufort	the	man	of	decorous	phrase	and	bloodless
我	有	所示	在	罗伯特	博福特	这	男人	的	得体	短语	和	无血

['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [self] - ['sɜ:və(r)] — [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fə'gɪv] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɔ:l]

action	—	the	systematic	self	-	server	—	in	whom	the	world	forgive	the	lack	of	all
行动	—	这	系统	自己	-	服务器	—	在	谁	这	世界	原谅	这	缺少	的	全部

[ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] ,

that	is	generous	,
那	是	慷慨的	,

我已经在罗伯特·博福特身上看到了这样一个人：他言辞得体，行动冷酷无情——他是一个有条不紊的利己主义者——世人原谅他缺乏一切慷慨品质。

[wɔ:m] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [mə'θɒdɪkl]

warm	,	and	noble	,	in	order	to	respect	the	passive	acquiescence	in	methodical
温暖的	,	和	高贵	,	在	命令	到	尊重	这	被动的	默认	在	有条不紊

[kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [fɔ:mz] .

conventions	and	hollow	forms	.
惯例	和	空洞的	表格	.

温暖而高贵，以尊重对有条不紊的惯例和空洞形式的被动默许。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmən] [sʌtʃ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

And	how	common	such	men	are	with	us	in	this	century	,
和	如何	常见的	这样的	男人	是	和	我们	在	这	世纪	,

而在这个世纪，这样的人又是多么常见呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['nesəsəri] [ðeə(r)] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ,

and	how	inviting	and	how	necessary	their	delineation	,	may	be	seen	in	this	,
和	如何	邀请	和	如何	必要的	他们的	界定	,	可能	是	已见	在	这	,

而它们的界定是多么引人入胜、多么必要，可以从中看出：

— [ðæt] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] ['pri:] - ['emɪnənt] [əb'zɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lɪv; laɪv]

—	that	the	popular	and	pre	-	eminent	Observer	of	the	age	in	which	we	live
—	那	这	受欢迎的	和	预	-	杰出	观察员	的	这	年龄	在	哪个	我们	居住

[hæz; həz] [sɪns] [pleɪst] [ðeə(r)] ['prəʊtətaɪp] [ɪn] ['vɪgərəs] ['kʌləs] [ə'pɒn] [ɪm'perɪʃəbl] ['kænvəs] . — [

has	since	placed	their	prototype	in	vigorous	colours	upon	imperishable	canvas	.	—	[
有	自从	放置	他们的	原型	在	蓬勃	颜色	之上	不朽的	帆布	.	—	[

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peksnɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] ?]

Need	I	say	that	I	allude	to	the	Pecksniff	of	Mr	.	Dickens	?	]
需要	我	说	那	我	暗示	到	这	啄食	的	先生	.	狄更斯	?	]

——我们所处时代的这位广受欢迎且首屈一指的观察家，已经将他们的原型以鲜艳的色彩镌刻在了不朽的画布上。——[我还需要说明我指的是狄更斯先生的《佩克斯尼夫》吗？]

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] [maɪ] [teɪl] .

There	is	yet	another	object	with	which	I	have	identified	my	tale	.
那里	是	然而	其他	目的	和	哪个	我	有	已识别	我的	故事	.

还有另一件物品，我将其与我的故事联系起来。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [æz; əz] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

I	trust	that	I	am	not	insensible	to	such	advantages	as	arise	from	the
我	相信	那	我	是	不是	麻木不仁	到	这样的	优势	作为	出现	从	这

[dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ri:əli] [saʊnd] ,

diffusion	of	education	really	sound	,
扩散	的	教育	真的	声音	,

我相信我不会对普及健全教育所带来的种种好处视而不见。

[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['riːəli] [ə'veɪləb(ə)l] ; — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ]

and	knowledge	really	available	;	—	for	these	,	as	the	right	of	my
和	知识	真的	可用的	;	—	为了	这些	,	作为	这	正确的	的	我的

['kʌntrimən] , [ai][hæv; həv] [kən'tend] ['ɔːlweɪz] .

countrymen	,	I	have	contended	always	.
同胞们	,	我	有	有争议	总是	.

以及真正可获得的知识；——为了这些，作为我的同胞的权利，我一直坚持主张。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

But	of	late	years	there	has	been	danger	that	what	ought	to	be	an
但	的	晚的	年	那里	有	到过	危险	那	什么	应该	到	是	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pestɪlənt] ['fæləsi] .

important	truth	may	be	perverted	into	a	pestilent	fallacy	.
重要的	真相	可能	是	变态	进入	一个	瘟疫	谬论	.

但近年来，人们担心重要的真理可能会被歪曲成有害的谬论。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst]['evə(r)] [ə'weɪt] [ðə; ði]

Whether	for	rich	or	for	poor	,	disappointment	must	ever	await	the
无论	为了	富有的	或者	为了	贫穷的	,	失望	必须	曾经	等待	这

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)] ,

endeavour	to	give	knowledge	without	labour	,
努力	到	给	知识	没有	劳动	,

无论对于富人还是穷人，试图不劳而获地获得知识，注定会失望。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] .

and	experience	without	trial	.
和	经验	没有	审判	.

无需试用即可体验。

[tʃiːp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['triːtiziz] [duː; də][nɒt][ɪn] [ðəm'selvz] [sə'faɪs] [tuː; tə][fɪt]

Cheap	literature	and	popular	treatises	do	not	in	themselves	suffice	to	fit
便宜的	文学	和	受欢迎的	论文	做	不是	在	他们自己	足够了	到	合身

[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'ləʊ] ,

the	nerves	of	man	for	the	strife	below	,
这	神经	的	男人	为了	这	冲突	以下	,

廉价文学和通俗论著本身并不足以使人类适应下世间的斗争。

[ænd; ənd] [lɪft] [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ɪn] ['helθf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ə'bʌv] .

and	lift	his	aspirations	,	in	healthful	confidence	above	.
和	举起	他的	抱负	,	在	健康的	信心	多于	.

并以健康的自信提升他的抱负。

[hiː; hi] [huː] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [tɔɪl] [frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] [di'praiv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts][məʊst]

He	who	seeks	to	divorce	toil	from	knowledge	deprives	knowledge	of	its	most
他	WHO	寻找	到	离婚	辛劳	从	知识	剥夺	知识	的	它是	最多

['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] . — [ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ]['eksəsaɪz] .

valuable	property	.	—	the	strengthening	of	the	mind	by	exercise	.
有价值的	财产	.	—	这	强化	的	这	头脑	经过	锻炼	.

试图将勤奋与知识割裂开来的人，剥夺了知识最宝贵的财富——通过锻炼增强心智。

[wiː; wi] [lɜːn] [wɒt] ['riːəli] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] ['eliveit] [ˌjuː 'es]['əʊnli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət]

We	learn	what	really	braces	and	elevates	us	only	in	proportion	to	the	effort
我们	学习	什么	真的	牙套	和	提升	我们	仅有的	在	部分	到	这	努力

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌjuː 'es] .

it	costs	us	.
它	成本	我们	.

我们只有付出相应的努力，才能真正了解什么能够激励和提升我们。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] [ə'ləʊn] , [nɔː(r)][ɪn] [bʊks] ['tʃiːfli] ,

Nor	is	it	in	Books	alone	,	nor	in	Books	chiefly	,
也不	是	它	在	图书	独自的	,	也不	在	图书	主要	,

它不仅存在于书籍中，也不仅仅主要存在于书籍中。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streŋθ] [æz; əz][men] ; [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

that	we	are	made	conscious	of	our	strength	as	Men	;	Life	is	the	great
那	我们	是	制成	有意识的	的	我们的	力量	作为	男人	;	生活	是	这	伟大的

['skuːlmɑːstə(r)] ,

Schoolmaster	,
校长	,

这使我们有意识地认识到自己作为男人的力量；生活是一位伟大的导师。

[ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['maɪti] ['vɒljuːm] .

Experience	the	mighty	Volume	.
经验	这	强大的	体积	.

体验震撼的音量。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [stɜːn] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	who	has	made	one	stern	sacrifice	of	self	has	acquired	more	than	he
他	WHO	有	制成	一	船尾	牺牲	的	自己	有	获得	更多的	比	他

[wɪl] ['evə(r)] [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [fə'lɒsəfi] .

will	ever	glean	from	the	odds	and	ends	of	popular	philosophy	.
将要	曾经	收集	从	这	赔率	和	结束	的	受欢迎的	哲学	.

一个人如果做出过一次严峻的自我牺牲，他所获得的远比从流行哲学的零星碎片中汲取的要多得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [liːst] [skə'læstɪk] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][rəʊ'bʌst][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz]

And	the	man	the	least	scholastic	may	be	more	robust	in	the	power	that	is
和	这	男人	这	至少	学术	可能	是	更多的	强壮的	在	这	力量	那	是

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而最不爱读书的人，或许反而拥有更强大的知识力量。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['serəfɪm] , [ðæn; ðən]['beɪkən] [hɪm'self] ,

and	approach	nearer	to	the	Arch	-	Seraphim	,	than	Bacon	himself	,
和	方法	更近	到	这	拱	-	塞拉芬	,	比	熏肉	他自己	,

而且比培根本人更接近于大炽天使。

[ɪf] [hiː; hi] [klɪŋ] [fɑːst][tuː; tə] [tuː] ['sɪmp(ə)l]['mæksɪmz] — " [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

if	he	cling	fast	to	two	simple	maxims	—	"	Be	honest	in	temptation	,	and	in
如果	他	黏着	快速地	到	二	简单的	格言	—	"	是	诚实的	在	诱惑	,	和	在

[əd'vɜːsəti] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .

Adversity	believe	in	God	.
逆境	相信	在	上帝	.

如果他能牢记两条简单的格言——“在诱惑中要诚实，在逆境中要信仰上帝”。

" [sʌtʃ] ['mɒrəl] , [ə'temptɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['juːdʒiːn] ['eərəm] , [ai][hæv; həv] [ɪn'fɔːst] [mɔː(r)] [də'rektli] [hɪə(r)] ;

"	Such	moral	,	attempted	before	in	Eugene	Aram	,	I	have	enforced	more	directly	here	;
"	这样的	道德	,	尝试过	前	在	尤金	阿拉姆	,	我	有	强制执行	更多的	直接地	这里	;

“这种道德观念，之前在尤金·阿拉姆身上已经尝试过，我在这里更直接地贯彻了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'vikʃənz] [ai][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['hɪərəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] ,

and	out	of	such	convictions	I	have	created	hero	and	heroine	,
和	出去	的	这样的	定罪	我	有	创建	英雄	和	女英雄	,

正是基于这样的信念，我创造了英雄和女英雄。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktəz] , [wɪð] [eɪd][mɔː(r)][frɒm; frəm][laɪf]

placing	them	in	their	primitive	and	natural	characters	,	with	aid	more	from	life
放置	他们	在	他们的	原始	和	自然的	人物	,	和	援助	更多的	从	生活

[ðæn; ðən] [bʊks] ,

than	books	,
比	图书	,

将他们还原成原始自然的形象，更多地借鉴生活经验而非书本知识。

— [frɒm; frəm] ['kʌrɪdʒ] [ðə; ði][wʌn] , [frɒm; frəm] [ə'fekʃn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ə'mɪdst][ðə; ði]['fi:b(ə)l]

—	from	courage	the	one	,	from	affection	the	other	—	amidst	the	feeble
—	从	勇气	这	一	,	从	感情	这	其他	—	在……之中	这	微弱

[hə:'mæfrədait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪkli] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;

Hermaphrodites	of	our	sickly	civilisation	;
雌雄同体	的	我们的	病弱的	文明	;

——一个源于勇气，另一个源于爱——在我们病态文明中虚弱的雌雄同体者之中；

— [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['rezəlu:t] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['wʊmənhʊd] .

—	examples	of	resolute	Manhood	and	tender	Womanhood	.
—	示例	的	坚决	男子气概	和	投标	女性	.

——展现男子气概和女性柔情的典范。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ai][hæv; həv][hɪə(r)][pʊt] [fɔ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

The	opinions	I	have	here	put	forth	are	not	in	fashion	at	this	day	.
这	意见	我	有	这里	放	前进	是	不是	在	时尚	在	这	天	.

我在这里提出的观点在今天已经不流行了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sek'teərɪən] , ['predʒədɪs]

But	I	have	never	consulted	the	popular	any	more	than	the	sectarian	,	Prejudice
但	我	有	绝不	咨询	这	受欢迎的	任何	更多的	比	这	宗派	,	偏见

.

:

.

但我从未听从过大众的意见，就像从未听从过宗派的偏见一样。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ai][hæv; həv] [hju:n] [aʊt] [maɪ] [wei] , [frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə] [lɑ:st] ,

Alone	and	unaided	I	have	hewn	out	my	way	,	from	first	to	last	,
独自的	和	未受帮助	我	有	凿	出去	我的	方式	,	从	第一的	到	最后的	,

从始至终，我独自一人，没有借助任何外力，开辟了自己的道路。

[baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] .

by	the	force	of	my	own	convictions	.
经过	这	力量	的	我的	自己的	定罪	.

出于我自身的信念。

[ðə; ði] [kɔ:n] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ['sentʃəriz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['səʊə(r)][ɪz] [fə'gɒtn] .

The	corn	springs	up	in	the	field	centuries	after	the	first	sower	is	forgotten	.
这	玉米	弹簧	向上	在	这	场地	几个世纪	后	这	第一的	播种者	是	被遗忘的	.

即使第一个播种者早已被人遗忘，几个世纪后，玉米依然会在田野里发芽生长。

[wɜ:ks] [meɪ] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['tru:θfl] , [ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]

Works	may	perish	with	the	workman	;	but	,	if	truthful	,	their	results	are	in	the
作品	可能	沦	和	这	工人	;	但	,	如果	真实	,	他们的	结果	是	在	这

[wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

works	of	others	,
作品	的	其他的	,

作品可能会随着工匠的离世而消逝；但是，如果作品是真诚的，其成果将体现在他人的作品中。

['ɪmɪteɪtɪŋ] , ['bɒrəʊɪŋ] , [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv]

imitating	,	borrowing	,	enlarging	,	and	improving	,	in	the	everlasting	Cycle	of
模仿	,	借贷	,	扩大	,	和	改善	,	在	这	永恒	循环	的

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

Industry	and	Thought	.
行业	和	想法	.

在永恒的产业和思想循环中，模仿、借鉴、扩展和改进。

['nɛbwɜ:θ] , - .

Knebworth	,	1845	.
克内布沃思	,	-	.

克内布沃思，1845年。

[nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - .

NOTE	TO	THE	PRESENT	EDITION	,	1851	.
笔记	到	这	展示	版	,	-	.

1851 年版注释。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	have	nothing	to	add	to	the	preceding	pages	,	written	six	years	ago	,
我	有	没有什么	到	添加	到	这	前	页面	,	书面	六	年	前	,

我没有什么要补充的，前面的内容是六年前写的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][eɪmz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ; [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	the	objects	and	aims	of	this	work	;	except	to	say	,
作为	到	这	对象	和	目标	的	这	工作	;	除了	到	说	,

至于这项工作的目的和目标；除了说明之外，

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [bəʊst] ,

and	by	no	means	as	a	boast	,
和	经过	不	方法	作为	一个	夸	,

绝非自夸，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [leɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd]

that	the	work	lays	claims	to	one	kind	of	interest	which	I	certainly	never	desired
那	这	工作	躺下	索赔	到	一	种类	的	兴趣	哪个	我	当然	绝不	想要的

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [vɪz] . ,

to	effect	for	it	—	viz	.	,
到	影响	为了	它	—	即	.	,

这部作品声称拥有某种我绝对从未希望它拥有的利益——即：

[ɪn] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

in	exemplifying	the	glorious	uncertainty	of	the	Law	.
在	举例说明	这	辉煌	不确定	的	这	法律	.

以此来体现法律的奇妙不确定性。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

['hʌmbli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌndəz] [wɪtʃ] ['nɑːvəlɪsts] [nɒt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn]

humbly	aware	of	the	blunders	which	Novelists	not	belonging	to	the	legal	profession
谦卑地	意识到的	的	这	失误	哪个	小说家	不是	属于	到	这	合法的	职业

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [kə'mɪt] ,

are	apt	to	commit	,
是	易于	到	犯罪	,

他谦逊地意识到，非法律专业的作家很容易犯一些错误，

[wen] [ðeɪ] ['sʌmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][səʊ]

when	they	summon	to	the	denouement	of	a	plot	the	aid	of	a	deity	so
什么时候	他们	召唤	到	这	结局	的	一个	阴谋	这	援助	的	一个	神	所以

[mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] ['θiːmis] ,

mysterious	as	Themis	,
神秘	作为	忒弥斯	,

当他们召唤像忒弥斯这样神秘的神祇来帮助阴谋走向终结时，

[ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [ɒv; əv] " ['bəʊfət] ['vɜːsəs] ['bəʊfət] ,

I	submitted	to	an	eminent	lawyer	the	whole	case	of	"	Beaufort	versus	Beaufort	,
我	提交	到	一个	杰出	律师	这	所有的	案件	的	"	博福特	相对	博福特	,

我把"博福特诉博福特"整个案件提交给了一位著名律师。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] .

"	as	it	stands	in	this	Novel	.
"	作为	它	站立	在	这	小说	.

就这部小说而言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [su:t][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	the	pages	which	refer	to	that	suit	were	not	only	written	from	the
和	这	页面	哪个	参考	到	那	套装	是	不是	仅有的	书面	从	这

[ə'pɪnjən] ['ænekst; ə'nekst][tu:; tə][ðə; ði] [bri:f] [aɪ] [sent] [ɪn] ,

opinion	annexed	to	the	brief	I	sent	in	,
观点	附件	到	这	简短的	我	发送	在	,

而提及那起诉讼的页面，并非仅仅根据我提交的诉讼摘要所附的意见书撰写而成；

[bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] . — ([en] .

but	submitted	to	the	eye	of	my	counsel	,	and	revised	by	his	pen	.	—	(	N	.
但	提交	到	这	眼睛	的	我的	法律顾问	,	和	修改	经过	他的	笔	.	—	(	N	.

[bi:] .

B	.
B	.

但经我顾问审阅，并由他修改。（注）

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fi:d] .)

He	was	feed	.	)
他	曾是	喂养	.	)

他被喂饱了。）

[dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ] [dɪs'meɪ] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'kɑ:nəl]

Judge	then	my	dismay	when	I	heard	long	afterwards	that	the	late	Mr	.	O'Connell
法官	然后	我的	沮丧	什么时候	我	听到	长的	然后	那	这	晚的	先生	.	奥康奈尔

[dɪ'spju:tɪd][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] !

disputed	the	soundness	of	the	law	I	had	thus	bought	and	paid	for	!
争议	这	健全性	的	这	法律	我	有	因此	买	和	有薪酬的	为了	!

后来我听说已故的奥康奈尔先生质疑我如此花钱购买的法律的正确性，我当时的心情该是多么沮丧啊！

" [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wen] ['dɑ:ktərz] [ˌdɪsə'gri:] ?

"	Who	shall	decide	when	doctors	disagree	?
"	WHO	将	决定	什么时候	医生	不同意	?

“当医生意见不一致时，由谁来做决定？”

" [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

"	All	I	can	say	is	,
"	全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ə'pɪnjən] [ðæt] [lʌv] [ɔ:(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

that	I	took	the	best	opinion	that	love	or	money	could	get	me	;	and	I	should
那	我	采取	这	最好的	观点	那	爱	或者	钱	可以	得到	我	;	和	我	应该

[ˌeɪ di: 'di:] ,

add	,
添加	,

我接受了爱情或金钱所能给我带来的最好的评价；而且我还要补充一点，

[ðæt] [maɪ] ['lɔɪə(r)] , [ˌʌn'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɪpsi] ['dɪksɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ædʒɪteɪtə(r)] ([tu:; tə]

that	my	lawyer	,	unawed	by	the	alleged	ipse	dixit	of	the	great	Agitator	(	to
那	我的	律师	,	不敬畏	经过	这	据称	ipse	迪克西特	的	这	伟大的	搅拌器	(	到

[bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

我的律师对这位伟大煽动者的所谓“独断专行”毫不畏惧（当然，

[hi:; hi][ɪz] [ded]) , [stɪl] ['staʊtli] [mein'tein] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	is	dead	)	,	still	stoutly	maintains	his	own	views	of	the	question	.
他	是	死的	)	,	仍然	坚定地	保持	他的	自己的	浏览	的	这	问题	.

他虽然已经去世，但仍然坚定地坚持自己对这个问题的看法。

[[ai][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][səʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [sə'dʒestid]
[I have , however , thought it prudent so far to meet the objection suggested
[我 有 , 然而 , 想法 它 谨慎 所以 远的 到 见面 这 异议 建议
[baɪ]['mɪstə(r)] . [oʊ'kɑ:nəl] ,
by Mr . O'Connell ,
经过 先生 . 奥康奈尔 ,

不过，到目前为止，我认为谨慎的做法是回应奥康奈尔先生提出的反对意见。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [prɪ'vent] [ðə; ði]
as to make a slight alteration in this edition , which will probably prevent the
作为 到 制作 一个 轻微 改造 在 这 版 , 哪个 将要 大概 防止 这
[əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [kə'rekt] ,
objection , if correct ,
异议 , 如果 正确的 ,

如果对此版本稍作修改，或许就能消除反对意见（如果反对意见正确的话）。

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [mə'tɪərɪəl] ['præktɪkl] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒənri] [el] [də'rɑ:dəʊ]
being of any material practical effect on the disposition of that visionary El Dorado
存在 的 任何 材料 实际的 影响 在 这 处置 的 那 有远见的 埃尔 多拉多
— [ðə; ði] ['bəʊfət] ['prɒpəti] .]
— the Beaufort Property .]
— 这 博福特 财产 .]

对那块梦寐以求的黄金地——博福特地产的处置，没有任何实质性的实际影响。

[let] [ˌem 'i:] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [eə(r)] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stætʃu:t]
Let me hope that the right heir will live long enough to come under the Statute
让 我 希望 那 这 正确的 继承人 将要 居住 长的 足够的 到 来 在下面 这 法令
[ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
of Limitations .
的 限制 .

我希望合适的继承人能够活得足够长，赶上诉讼时效期限。

[pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] [taɪm] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] [tenθ] .
Possession is nine points of the law , and Time may give the tenth .
拥有 是 九 积分 的 这 法律 , 和 时间 可能 给 这 第十 .

占有是法律的九大要点，时间可以赋予第十点。

['nɛbwɜ:θ] .
Knebworth .
克内布沃思 .

克内布沃思。

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] .
NIGHT AND MORNING .
夜晚 和 早晨 .

夜晚和清晨。

[bʊk] [ai] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

" [nɑ:k] [ɪn] ['maɪnɪs] ['lebən] [lɛnz]
" Noch in meines Lebens Lenze
" 诺赫 在 我的 生活 伦茨

"Noch in meines Lebens Lenze

[wɔ:(r)] [ɪk] [ænd; ənd] [ɪk] [wɑ:ndɚt] - [eɪ'ju:'ɛs] ,
War ich and ich wandert' aus ,
战争 ich 和 ich 漫游 - 澳大利亚 ,

War ich and ich wandert' aus,

[ˌjuː en ˈdiː][dɜːr] ['juːgɛnt] [froʊ] [tænz]
Und der Jugend frohe Tanze
和 德尔 青年 弗罗赫 坦泽

Und der Jugend frohe Tanze

[liːs] [ɪk] [ɪn][dez] ['fɑːtərz] [haʊs] .
Liess ich in des Vaters Haus .
谎言 ich 在 德斯 父亲 豪斯 .

Liess ich in des Vaters Haus.

" ['ʃɪlə] , [dɜːr] ['pɪlgrɪm] .
" SCHILLER , Der Pilgrim .
" 席勒 , 德尔 朝圣 .

“席勒，朝圣者。

[ˌɪntrəˈdʌktəri] ['tʃæptə(r)] .
INTRODUCTORY CHAPTER .
引言 章 .

引言章节。

" [naʊ] [rests] ['aʊə(r)]['vɪkə(r)] .
" Now rests our vicar .
" 现在 休息 我们的 牧师 .

“我们的牧师安息了。”

[ðeɪ] [huː] [njuː] [hɪm] [best] ,
They who knew him best ,
他们 WHO 知道 他 最好的 ,

那些最了解他的人，

[prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [rest] ;
Proclaim his life to have been entirely rest ;
宣布 他的 生活 到 有 到过 完全 休息 ;

宣告他的一生完全是安息；

[nɒt] [wʌn][səʊ][əʊld][hæz; həz] [left] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][sɪn] ,
Not one so old has left this world of sin ,
不是 一 所以 老的 有 左边 这 世界 的 罪 ,

没有一个如此年迈的人能够离开这个充满罪恶的世界。

[mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ɪn] . " — [kræb] .
More like the being that he entered in . " — CRABBE .
更多的 喜欢 这 存在 那 他 进入 在 . " — 克拉布 .

更像是他进入的那个存在。——克拉布

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['kaunti] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [ə; eɪ] — — . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt]
In one of the Welsh counties is a small village called A — — . It is somewhat
[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
removed from the high road ,
已移除 从 这 高的 路 ,

威尔士某个郡里有个叫A——的小村庄。它离主干道有点远。

[ænd; ənd][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [lʌgˈʒʊəriəs] ['æməˌtʃʊr] [ɒv; əv][ðə; ði]
and is , therefore , but little known to those luxurious amateurs of the
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

因此，对于那些追求奢华、钟情于风景如画的爱好者来说，这里却鲜为人知。

[huː] [vjuː] ['nɛɪtʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)] .

who	view	nature	through	the	windows	of	a	carriage	and	four	.
WHO	看法	自然	通过	这	视窗	的	一个	运输	和	四	.

他们透过马车的窗户欣赏自然风光，还有四个人。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ɔː(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ɪn][ðə; ði]

Nor	,	indeed	,	is	there	anything	,	whether	of	scenery	or	association	,	in	the
也不	,	的确	,	是	那里	任何事物	,	无论	的	风景	或者	协会	,	在	这

[pleɪs] [ɪt'self] ,

place	itself	,
地方	本身	,

事实上，这个地方本身既没有风景，也没有联想之处。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'lʊə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɜːdi] [ɪn'θjuːziæst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træks] [wɪtʃ]

sufficient	to	allure	the	more	sturdy	enthusiast	from	the	beaten	tracks	which
充足的	到	引诱	这	更多的	结实的	爱好者	从	这	被打败	轨道	哪个

['tʊərɪsts] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

tourists	and	guide	-	books	prescribe	to	those	who	search	the	Sublime	and
游客	和	指导	-	图书	规定	到	那些	WHO	搜索	这	升华	和

['bjuːtɪf(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['maʊntən] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] .

Beautiful	amidst	the	mountain	homes	of	the	ancient	Britons	.
美丽的	在……之中	这	山	房屋	的	这	古老的	英国人	.

足以吸引那些更坚定的爱好者，让他们远离游客和旅游指南推荐的那些在古代英国人山居中寻找壮丽美景的路线。

[stɪl] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] .

Still	,	on	the	whole	,	the	village	is	not	without	its	attractions	.
仍然	,	在	这	所有的	,	这	村庄	是	不是	没有	它是	景点	.

不过总的来说，这个村庄并非毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] , [θruː] [wɪtʃ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [liːps] [daʊn] ['meni]

It	is	placed	in	a	small	valley	,	through	which	winds	and	leaps	down	many
它	是	放置	在	一个	小的	谷	,	通过	哪个	风	和	跳跃	向下	许多

[ə; eɪ] ['rɒki] [fɔːl] ,

a	rocky	fall	,
一个	岩石	落下	,

它位于一个小山谷中，山谷蜿蜒曲折，溪水从许多岩石峭壁上倾泻而下。

[ə; eɪ][klɪə(r)] , ['bæb(ə)lɪŋ] , ['nɔɪzi] ['rɪvjələt] , [ðæt] [ə'fɔːdz] ['eksələnt] [spɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv]

a	clear	,	babbling	,	noisy	rivulet	,	that	affords	excellent	sport	to	the	brethren	of
一个	清除	,	胡说	,	嘈杂	溪流	,	那	提供	出色的	运动	到	这	弟兄们	的

[ðə; ði]['æŋg(ə)l] .

the	angle	.
这	角度	.

一条清澈、潺潺、喧闹的小溪，为垂钓者提供了绝佳的娱乐场所。

['ðɪðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'zɔːt] [ðə; ði] [wɔːltənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thither	,	accordingly	,	in	the	summer	season	occasionally	resort	the	Waltons	of	the
那里	,	因此	,	在	这	夏天	季节	偶尔	采取	这	沃尔顿	的	这

['neɪbəhʊd] — [jʌŋ] ['fɑːrmərz] , [rɪ'taɪəd] ['treɪdəz] ,

neighbourhood	—	young	farmers	,	retired	traders	,
邻里	—	年轻的	农民	,	退休	交易员	,

因此，每到夏季，附近的沃尔顿一家——年轻的农民、退休的商人——偶尔会到那里度假。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɑːtɪst] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['stjuːd(ə)nt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

with	now	and	then	a	stray	artist	,	or	a	roving	student	from	one	of	the
和	现在	和	然后	一个	流浪	艺术家	,	或者	一个	漫游	学生	从	一	的	这

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

universities	.
大学	.

偶尔会有流浪艺术家，或者来自某所大学的四处游荡的学生。

[hens] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['hɒstəlri] [ɒv; əv][ə; eɪ] — — , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['friːkwənt, friˈkwent] ,

Hence	the	solitary	hostelry	of	A	—	—	,	being	somewhat	more	frequented	,
因此	这	孤	旅店	的	一个	—	—	,	存在	有些	更多的	经常光顾	,

因此，A——这家孤零零的旅店反而更受欢迎一些。

[ɪz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

is	also	more	clean	and	comfortable	than	could	reasonably	be	anticipated
是	还	更多的	干净的	和	舒服的	比	可以	合理	是	预期

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

from	the	insignificance	and	remoteness	of	the	village	.
从	这	微不足道	和	偏远	的	这	村庄	.

考虑到这个村庄的偏僻和不起眼，它的清洁度和舒适度也超出了人们的预期。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['nærətɪv] ['əupənz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] , [ə'griːəb(ə)l]

At	a	time	in	which	my	narrative	opens	,	the	village	boasted	a	sociable	,	agreeable
在	一个	时间	在	哪个	我的	叙述	打开	,	这	村庄	吹嘘	一个	善于交际的	,	同意

, ['keələs] ,

,	careless	,
,	粗心	,

在我的叙述开始时，这个村庄拥有一群热情好客、和蔼可亲、无忧无虑的村民。

[hɑːf] - [stɑːvd] ['pɑːsn] , [huː] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz]

half	-	starved	parson	,	who	never	failed	to	introduce	himself	to	any	of	the	anglers
一半	-	饥饿	牧师	,	WHO	绝不	失败的	到	介绍	他自己	到	任何	的	这	垂钓者

[huː] ,

who	,
WHO	,

这位半饥半饱的牧师，总是会主动向每一位垂钓者自我介绍。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [pɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .

during	the	summer	months	,	passed	a	day	or	two	in	the	little	valley	.
期间	这	夏天	几个月	,	通过了	一个	天	或者	二	在	这	小的	谷	.

在夏季的几个月里，我在小山谷里待了一两天。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['keɪləb] [praɪs] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ]

The	Rev	.	Mr	.	Caleb	Price	had	been	educated	at	the	University	of	Cambridge
这	牧师	.	先生	.	卡莱布	价格	有	到过	受过教育	在	这	大学	的	剑桥

, [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

,	where	he	had	contrived	,
,	在哪里	他	有	人为的	,

卡莱布·普莱斯牧师曾在剑桥大学接受教育，在那里他精心策划了……

[ɪn] [θriː] [j'iəz] , [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] L3500 .

in	three	years	,	to	run	through	a	little	fortune	of	L3500	.
在	三	年	,	到	跑步	通过	一个	小的	财富	的	L3500	.

三年内，花掉一笔不小的财富 3500 英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] - , [ðə; ði] ['saɪəns]

It	is	true	,	that	he	acquired	in	return	the	art	of	making	milkpunch	,	the	science
它	是	真的	,	那	他	获得	在	返回	这	艺术	的	制作	-	,	这	科学

[ɒv; əv]['pjuːdʒɪlɪzəm] ,

of	pugilism	,
的	拳击	,

的确，作为回报，他学会了制作牛奶潘趣酒的技艺和拳击技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [neɪˌtʃəd] , ['rætlɪŋ] ,

and	the	reputation	of	one	of	the	best	-	natured	,	rattling	,
和	这	名声	的	一	的	这	最好的	-	自然	,	嘎嘎作响	,

以及一位性情温和、爱发出嘎嘎声的……的声誉

['əʊpən] - [hɑːtɪd] [kəm'pænjənz] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['tændəm]

open	-	hearted	companions	whom	you	could	desire	by	your	side	in	a	tandem
打开	-	心地	同伴	谁	你	可以	欲望	经过	你的	边	在	一个	串联

[tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt] ,

to	Newmarket	,
到	纽马克特	,

热情开朗的伙伴，你或许会希望他们能陪伴你一同前往纽马克特。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɑːdʒmən] .

or	in	a	row	with	the	bargemen	.
或者	在	一个	排	和	这	驳船	.

或者与驳船工人发生争执。

[baɪ][ðə; ðɪ][help][ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts][ænd; ənd][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld]

By	the	help	of	these	gifts	and	accomplishments	,	he	had	not	failed
经过	这	帮助	的	这些	礼物	和	成就	,	他	有	不是	失败的

[tuː; tə][faɪnd]['feɪvə(r)] ,

to	find	favour	,
到	寻找	偏爱	,

凭借这些天赋和成就，他自然而然地赢得了青睐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['lɑːstɪd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)] .

while	his	money	lasted	,	with	the	young	aristocracy	of	the	"	Gentle	Mother	.
尽管	他的	钱	持续	,	和	这	年轻的	贵族	的	这	"	温和的	母亲	.

在他钱财尚存之时，他与“温柔母亲”的年轻贵族们在一起。

" [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [ɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mæn] ,

"	And	,	though	the	very	reverse	of	an	ambitious	or	calculating	man	,
"	和	,	尽管	这	非常	撤销	的	一个	雄心勃勃	或者	计算	男人	,

“而且，尽管他与一个雄心勃勃或精于算计的人截然相反，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌrɪʃt] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [hæts] " [ɔː(r)] "

he	had	certainly	nourished	the	belief	that	some	one	of	the	"	hats	"	or	"
他	有	当然	营养	这	信仰	那	一些	一	的	这	"	帽子	"	或者	"

['tɪnsl] [gaʊnz] " — [aɪ] . [iː] . ,

tinsel	gowns	"	—	i	.	e	.	,
箔	礼服	"	—	我	.	e	.	,

他确实一直坚信，某些“帽子”或“闪亮礼服”——即，

[jʌŋ] [lɔːdz] [ɔː(r)] ['feləʊ] - ['kɒmənə(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [tɜːmz] ,

young	lords	or	fellow	-	commoners	,	with	whom	he	was	on	such	excellent	terms	,
年轻的	领主们	或者	同伴	-	平民	,	和	谁	他	曾是	在	这样的	出色的	条款	,

他与年轻的贵族或平民同胞关系都非常好。

[ænd; ənd] [huː] [sʌp] [wɪð] [hɪm][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

and	who	supped	with	him	so	often	,
和	WHO	喝	和	他	所以	经常	,

还有那些经常和他一起吃饭的人，

[wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

would	do	something	for	him	in	the	way	of	a	living	.
会	做	某物	为了	他	在	这	方式	的	一个	活的	.

会为他做些谋生的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['keɪləb][praɪs][hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

But	it	so	happened	that	when	Mr	.	Caleb	Price	had	,	with	a	little	difficulty	,
但	它	所以	发生	那	什么时候	先生	.	卡莱布	价格	有	,	和	一个	小的	困难	,

但恰巧，当卡莱布·普莱斯先生费了些周折后，

['skræmb(ə)ld] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

scrambled	through	his	degree	,
打乱	通过	他的	程度	,

他匆匆忙忙地完成了学位，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [ɒv; əv] [a:ts] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	found	himself	a	Bachelor	of	Arts	and	at	the	end	of	his
和	成立	他自己	一个	学士	的	艺术	和	在	这	结尾	的	他的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

他最终获得了文学学士学位，但当时他的积蓄已经用光了。

[hɪz; ɪz] [grænd] [ə'kweɪntəns] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [pəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt]

his	grand	acquaintances	parted	from	him	to	their	various	posts	in	the	State
他的	盛大	熟人	分手了	从	他	到	他们的	各种各样的	帖子	在	这	状态

['mɪlɪtənt] [ɒv; əv] [laɪf] .

Militant	of	Life	.
好战分子	的	生活	.

他的那些老相识们与他分别，前往他们在国家生命战士组织中的不同岗位。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz] [hɪm'self] ,

And	,	with	the	exception	of	one	,	joyous	and	reckless	as	himself	,
和	,	和	这	例外	的	一	,	欢乐	和	鲁莽	作为	他自己	,

除了一个和他一样快乐而鲁莽的人之外，

['mɪstə(r)] . ['keɪləb] [praɪs] [faʊnd] [ðæt] [wen] ['mʌni] [meɪks] [ɪt'self] [wɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð] ['aʊə(r)]

Mr	.	Caleb	Price	found	that	when	Money	makes	itself	wings	it	flies	away	with	our
先生	.	卡莱布	价格	成立	那	什么时候	钱	制作	本身	翅膀	它	苍蝇	离开	和	我们的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

卡莱布·普莱斯先生发现，当金钱长出翅膀时，它会带着我们的朋友飞走。

[æz; əz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [praɪs] [hæd; həd] [ɜ:nd] [nəʊ] [ˌækə'demɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [səʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt]

As	poor	Price	had	earned	no	academical	distinction	,	so	he	could	expect
作为	贫穷的	价格	有	获得	不	学术的	区别	,	所以	他	可以	预计

[nəʊ] [əd'vɑ:nsmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ;

no	advancement	from	his	college	;
不	进步	从	他的	大学	;

由于普莱斯没有取得任何学术上的成就，所以他不可能从大学获得晋升；

[nəʊ] ['feləʊʃɪp] ; [nəʊ] ['tju:təʃɪp] ['li:dɪŋ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] ['lɪvɪŋz] , [stɔ:lz] , [ænd; ənd] ['di:nəri] .

no	fellowship	;	no	tutorship	leading	hereafter	to	livings	,	stalls	,	and	deaneries	.
不	奖学金	;	不	辅导	领导	此后	到	生活	,	摊位	,	和	教区	.

没有奖学金；没有导师资格，无法获得日后的教职、摊位和教长职位。

['pɒvəti] [bɪ'gæn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [steə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [wen] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [hu:] ,

Poverty	began	already	to	stare	him	in	the	face	,	when	the	only	friend	who	,
贫困	开始	已经	到	盯	他	在	这	脸	,	什么时候	这	仅有的	朋友	WHO	,

贫困的阴影早已笼罩着他，而他唯一的朋友也.....

['hævɪŋ] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperətɪ] , [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ædvɜ:s] [feɪt] , — [ə; eɪ] [frend] ,

having	shared	his	prosperity	,	remained	true	to	his	adverse	fate	,	—	a	friend	,
拥有	共享	他的	繁荣	,	剩余	真的	到	他的	不利	命运	,	—	一个	朋友	,

['fɔ:tʃənətlɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

fortunately	for	him	,
幸运的是	为了	他	,

分享了他的成功，也陪伴他度过了逆境——幸运的是，他的朋友。

[ɒv; əv] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] ['prɒspekts] — [sək'si:dɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
of **high** **connections** **and** **brilliant** **prospects** **—** **succeeded** **in** **obtaining** **for** **him**
的 高的 连接 和 杰出的 前景 — 成功了 在 获得 为了 他

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] — — . [tu:; tə] [ðɪs] ['prɪmətɪv] [spɒt][ðə; ði][wʌns]['dʒəʊviəl]['rɔɪstərə(r)]
the **humble** **living** **of** **A** **—** **—** **.** **To** **this** **primitive** **spot** **the** **once** **jovial** **roisterer**
这 谦逊的 活的 的 一个 — — . 到 这 原始 点 这 一次 欢乐的 喧闹者

['tʃɪəfəli] [rɪ'taɪəd] — [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['sʌmwɒt] [les]
cheerfully **retired** **—** **contrived** **to** **live** **contented** **upon** **an** **income** **somewhat** **less**
愉快地 退休 — 人为的 到 居住 满足 之上 一个 收入 有些 较少的

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m] — [pri:tʃ] ['veri] [ʃɔ:t] ['sɜ:rmən]
than **he** **had** **formerly** **given** **to** **his** **groom** **—** **preached** **very** **short** **sermons**
比 他 有 以前 给定 到 他的 新郎 — 布道 非常 短的 布道

[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
to **a** **very** **scanty** **and** **ignorant** **congregation** **,**
到 一个 非常 稀少 和 无知 会众 ,

他出身名门，前途光明，却只为他谋得了A——的简陋住所。这位曾经欢声笑语、四处寻欢作乐的浪荡子，欣然隐居到这片偏僻之地，靠着比以前给马夫少一些的收入，过着知足常乐的生活，还向寥寥无几、愚昧无知的信众布道，讲着简短的布道。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [hu:m] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [welʃ] — [dɪd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk]
some **of** **whom** **only** **understood** **Welsh** **—** **did** **good** **to** **the** **poor** **and** **sick**
一些 的 谁 仅有的 理解 威尔士语 — 做过 好的 到 这 贫穷的 和 生病的

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələs] ,
in **his** **own** **careless** **,**
在 他的 自己的 粗心 ,

他们中有些人只会说威尔士语——尽管他一向粗心大意，却仍然帮助了穷人和病人。

['slʌv(ə)nli] [wei] — [ænd; ənd] , [ˌʌn'tʃɪrd] [ɔ:(r)] [ʌn'vekst] [baɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
slovenly **way** **—** **and** **,** **uncheered** **or** **unvexed** **by** **wife** **and** **children** **,**
邋遢的 方式 — 和 , 不欢而散 或者 不恼怒 经过 妻子 和 孩子们 ,

邋遢的方式——而且，妻子和孩子既不高兴也不生气，

[hi:; hi][rəʊz][ɪn] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:k][ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] [went][tu:; tə][bed][æt; ət][naɪn] [prɪ'saɪsli] ,
he **rose** **in** **summer** **with** **the** **lark** **and** **in** **winter** **went** **to** **bed** **at** **nine** **precisely** **,**
他 玫瑰 在 夏天 和 这 云雀 和 在 冬天 去 到 床 在 九 恰恰 ,

他夏天和云雀一起起床，冬天准时九点睡觉。

[tu:; tə] [seɪv] [kəʊl] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] .
to **save** **coals** **and** **candles** **.**
到 节省 煤炭 和 蜡烛 .

为了节约煤炭和蜡烛。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['æŋglə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] ;
For **the** **rest** **,** **he** **was** **the** **most** **skilful** **angler** **in** **the** **whole** **county** **;**
为了 这 休息 , 他 曾是 这 最多 熟练 垂钓者 在 这 所有的 县 ;

至于其他方面，他是全县最熟练的垂钓者；

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
and **so** **willing** **to** **communicate** **the** **results** **of** **his** **experience** **as** **to** **the**
和 所以 愿意的 到 交流 这 结果 的 他的 经验 作为 到 这

[məʊst] ['teɪkɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪz] ,
most **taking** **colour** **of** **the** **flies** **,**
最多 采取 颜色 的 这 苍蝇 ,

因此他很乐意分享自己关于哪种颜色的苍蝇最吸引人的经验结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊt] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɪ'speʃl]
and **the** **most** **favoured** **haunts** **of** **the** **trout** **—** **that** **he** **had** **given** **especial**
和 这 最多 受青睐 闹鬼的地方 的 这 鳟鱼 — 那 他 有 给定 特别的

['ɔ:dərs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
orders **at** **the** **inn** **,**
订单 在 这 客栈 ,

还有鳟鱼最喜欢出没的地方——他已经在客栈里下了特别的指示，

[ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['keɪləb] [praɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	whenever	any	strange	gentleman	came	to	fish	,	Mr	.	Caleb	Price	should	be
那	每当	任何	奇怪的	绅士	来了	到	鱼	,	先生	.	卡莱布	价格	应该	是

[ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

immediately	sent	for	.
立即地	发送	为了	.

每当有陌生的绅士来钓鱼时，都应该立即请卡莱布·普莱斯先生来。

[ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['aʊə(r)] ['wɜːði] ['pɑːstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekəmpens] .

In	this	,	to	be	sure	,	our	worthy	pastor	had	his	usual	recompense	.
在	这	,	到	是	当然	,	我们的	值得	牧师	有	他的	通常	补偿	.

可以肯定的是，我们这位可敬的牧师也得到了他一贯的回报。

[fɜːst] , [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tɒlərəbli] ['lɪbərəl] , ['mɪstə(r)] . [praɪs][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə]

First	,	if	the	stranger	were	tolerably	liberal	,	Mr	.	Price	was	asked	to
第一的	,	如果	这	陌生人	是	勉强可以接受	自由主义	,	先生	.	价格	曾是	问	到

['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;

dinner	at	the	inn	;
晚餐	在	这	客栈	;

首先，如果这位陌生人比较开明，普莱斯先生就会被邀请到旅店共进晚餐；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ɪf] [ðɪs] [feɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	secondly	,	if	this	failed	,	from	the	poverty	or	the	churlishness	of	the
和	,	第二	,	如果	这	失败的	,	从	这	贫困	或者	这	粗鲁	的	这

[ə'blaɪdʒd] ['pɑːti] ,

obliged	party	,
有义务	派对	,

其次，如果上述方法均无效，则可能由于受偿方的贫困或粗鲁无礼而导致违约。

['mɪstə(r)] . [praɪs] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [njuːz] — [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

Mr	.	Price	still	had	an	opportunity	to	hear	the	last	news	—	to	talk	about
先生	.	价格	仍然	有	一个	机会	到	听到	这	最后的	消息	—	到	讲话	关于

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

the	Great	World	—	in	a	word	,
这	伟大的	世界	—	在	一个	单词	,

普莱斯先生还有机会听到最后的消息——谈论一下这个伟大的世界——总而言之，

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [get] [æn; ən][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɒd]

to	exchange	ideas	,	and	perhaps	to	get	an	old	newspaper	,	or	an	odd
到	交换	想法	,	和	也许	到	得到	一个	老的	报纸	,	或者	一个	奇怪的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

number	of	a	magazine	.
数字	的	一个	杂志	.

交流想法，或许还能找到一份旧报纸，或者一本奇数期的杂志。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən]

Now	,	it	so	happened	that	one	afternoon	in	October	,	when	the	periodical	excursions
现在	,	它	所以	发生	那	一	下午	在	十月	,	什么时候	这	期刊	短途旅行

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgləz] ,

of	the	anglers	,
的	这	垂钓者	,

那天下午是十月，正值垂钓者们定期出海垂钓之际，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['reərə][ænd; ənd][mɔː(r)][reə(r)] , [hæd; həd][ˌɔːltə'geðə(r)] [siːst] ,

becoming	gradually	rarer	and	more	rare	,	had	altogether	ceased	,
成为	逐步地	稀有	和	更多的	稀有的	,	有	共	停止	,

逐渐变得越来越少见，最终完全消失了。

['mɪstə(r)] . ['keɪləb] [praɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

Mr	.	Caleb	Price	was	summoned	from	his	parlour	in	which	he	had	been
先生	.	卡莱布	价格	曾是	被召唤	从	他的	客厅	在	哪个	他	有	到过

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [net] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] ,

employed	in	the	fabrication	of	a	net	for	his	cabbages	,
受雇	在	这	制造	的	一个	网	为了	他的	卷心菜	,

卡莱布·普莱斯先生被从他的客厅里叫了出来，他当时正在客厅里为他的卷心菜制作网子。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,

by	a	little	white	-	headed	boy	,
经过	一个	小的	白色的	-	标题	男生	,

出自一位白发小男孩之手

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [huː] [wɪʃt] [ɪ'miːdiətli]

who	came	to	say	there	was	a	gentleman	at	the	inn	who	wished	immediately
WHO	来了	到	说	那里	曾是	一个	绅士	在	这	客栈	WHO	希望	立即地

[tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ,

to	see	him	—	a	strange	gentleman	,
到	看	他	—	一个	奇怪的	绅士	,

有人来告诉他，客栈里有一位先生想立刻见他——一位陌生的先生，

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

who	had	never	been	there	before	.
WHO	有	绝不	到过	那里	前	.

他们以前从未去过那里。

['mɪstə(r)] . [praɪs] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [net] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]

Mr	.	Price	threw	down	his	net	,	seized	his	hat	,	and	,	in	less	than	five
先生	.	价格	扔	向下	他的	网	,	查获	他的	帽子	,	和	,	在	较少的	比	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

普莱斯先生扔下渔网，抓起帽子，不到五分钟，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] .

he	was	in	the	best	room	of	the	little	inn	.
他	曾是	在	这	最好的	房间	的	这	小的	客栈	.

他住在小旅馆最好的房间里。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ðəʊ] ['pleɪnli] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvətiːn]

The	person	there	awaiting	him	was	a	man	who	,	though	plainly	clad	in	a	velveteen
这	人	那里	等待中	他	曾是	一个	男人	WHO	,	尽管	显然	覆膜	在	一个	平绒

['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

shooting	-	jacket	,
射击	-	夹克	,

在那里等他的人，虽然穿着一件朴素的天鹅绒猎装夹克，

[hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ænd; ənd] [miːn] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'destriən] ['vɪzɪtəz]

had	an	air	and	mien	greatly	above	those	common	to	the	pedestrian	visitors
有	一个	空气	和	面容	非常	多于	那些	常见的	到	这	行人	访客

[ɒv; əv] [ə; eɪ] — — . [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] ,

of	A	—	—	.	He	was	tall	,
的	一个	—	—	.	他	曾是	高的	,

他举止神态远比A——的普通游客高大得多。他身材高挑，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æθ'letɪk] [fɔːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪgə(r)] [ɪn] [juːθ] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['fɒləʊd]

and	of	one	of	those	athletic	forms	in	which	vigour	in	youth	is	too	often	followed
和	的	一	的	那些	运动	表格	在	哪个	活力	在	青年	是	也	经常	随后

[baɪ] ['kɔːpjələns] [ɪn] [eɪdʒ] .

by	corpulence	in	age	.
经过	肥胖	在	年龄	.

而且属于那种年轻时精力充沛，但年老时却往往体态臃肿的运动类型。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪərɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] — [ðə; ði] ['æmpl] [tʃest] [ænd; ənd]

At	this	period	,	however	,	in	the	full	prime	of	manhood	—	the	ample	chest	and
在	这	时期	,	然而	,	在	这	满的	主要的	的	男子气概	—	这	充足	胸部	和

['sɪnjuːi] [lɪmz] ,

sinewy	limbs	,
筋骨	四肢	,

然而，在这个时期，正值壮年——胸膛宽阔，四肢肌肉发达，

[siːn] [tuː; tə] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['mænli] [dres] — [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]

seen	to	full	advantage	in	their	simple	and	manly	dress	—	could	not	fail	to
已见	到	满的	优势	在	他们的	简单的	和	男子气概	裙子	—	可以	不是	失败	到

[ɪk'saɪt] [ðæt] ['pɒpjələ(r)][ædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][seks][æz; əz]

excite	that	popular	admiration	which	is	always	given	to	strength	in	the	one	sex	as
激发	那	受欢迎的	钦佩	哪个	是	总是	给定	到	力量	在	这	一	性别	作为

[tuː; tə] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	delicacy	in	the	other	.
到	美味	在	这	其他	.

他们身着简洁而阳刚的服装，充分展现出他们的魅力——这不禁激起了大众的钦佩之情，这种钦佩之情总是倾向于展现男性的力量，而不是男性的柔美。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [wen]

The	stranger	was	walking	impatiently	to	and	fro	the	small	apartment	when
这	陌生人	曾是	步行	不耐烦地	到	和	弗	这	小的	公寓	什么时候

['mɪstə(r)] . [praɪs] ['entəd] ;

Mr	.	Price	entered	;
先生	.	价格	进入	;

陌生人焦躁地在小公寓里来回踱步，这时普莱斯先生走了进来；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,

and	then	,	turning	to	the	clergyman	a	countenance	handsome	and	striking	,
和	然后	,	转弯	到	这	牧师	一个	面容	英俊的	和	引人注目	,

然后，他转向牧师，脸上露出英俊迷人的面容。

[bʌt; bət] [jet] [mɔː(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

but	yet	more	prepossessing	from	its	expression	of	frankness	than	from
但	然而	更多的	令人着迷	从	它是	表达	的	坦率	比	从

[ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ɪts] ['fiːtʃəz] ,

the	regularity	of	its	features	,
这	规律性	的	它是	特征	,

但它坦率的表达方式比它规整的外形更引人注目。

— [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] ,

—	he	stopped	short	,	held	out	his	hand	,	and	said	,	with	a	gay	laugh	,
—	他	停止	短的	,	握住	出去	他的	手	,	和	说	,	和	一个	同性恋	笑	,

他突然停住，伸出手，爽朗地笑着说：

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['kɒstjuːm] , " [maɪ]

as	he	glanced	over	the	parson's	threadbare	and	slovenly	costume	,	"	My
作为	他	瞥了一眼	超过	这	牧师的	破旧的	和	邋遢的	戏服	,	"	我的

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] !

poor	Caleb	!	—	what	a	metamorphosis	!
贫穷的	卡莱布	!	—	什么	一个	变态	!

他瞥了一眼牧师破旧邋遢的衣着，“我可怜的迦勒！——真是变了个人啊！”

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] ! "

—	I	should	not	have	known	you	again	!	"
—	我	应该	不是	有	已知	你	再次	!	"

“我真不该再认识你！”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ? — [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Is it possible , my dear fellow ? — how glad I am to see you !
是 它 可能的 , 我的 亲爱的 同伴 ? — 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

亲爱的朋友，这有可能吗？——见到你我真是太高兴了!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
What on earth can bring you to such a place ?
什么 在 地球 能 带来 你 到 这样的 一个 地方 ?

究竟是什么原因让你来到这样的地方?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sed] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [həʊl] . "
not a soul would believe me if I said I had seen you in this miserable hole . "
不是 一个 灵魂 会 相信 我 如果 我 说 我 有 已见 你 在 这 悲惨的 洞 . "

如果我说我亲眼看到你待在这个阴暗的洞里，恐怕没人会相信我。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
" That is precisely the reason why I am here .
" 那 是 恰恰 这 原因 为什么 我 是 这里 .

“这正是我来这里的原因。”

[sɪt] [daʊn] , ['keɪləb] ,
Sit down , Caleb ,
坐 向下 , 卡莱布 ,

坐下，卡莱布。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['lændlɔːd] [hæz; həz] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]
and we'll talk over matters as soon as our landlord has brought up the
和 出色地 讲话 超过 事情 作为 很快 作为 我们的 房东 有 带来 向上 这
[mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] — "
materials for — "
材料 为了 — "

等房东把材料送来之后，我们再商量事情——”

" [ðə; ði] [mɪlk] - [pʌntʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . [praɪs] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The milk - punch , " interrupted Mr . Price , rubbing his hands .
" 这 牛奶 - 冲床 , " 中断 先生 . 价格 , 擦 他的 双手 .

“牛奶潘趣酒，”普莱斯先生一边搓着手一边打断道。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [taɪmz] , [ɪn'diːd] !
" Ah , that will bring us back to old times , indeed !
" 啊 , 那 将要 带来 我们 后退 到 老的 时代 , 的确 !

“啊，那可真是把我们带回了过去啊！”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
" In a few minutes the punch was prepared , and after two or three
" 在 一个 很少 分钟 这 冲床 曾是 准备 , 和 后 二 或者 三
[prɪ'pærət(ə)ri] ['glɑːsɪz] ,
preparatory glasses ,
预备 眼镜 ,

几分钟后，潘趣酒就调制好了，喝了两三杯预调酒后，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ðʌs] [kə'menst] : " [maɪ][dɪə(r)]['keɪləb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
the stranger thus commenced : " My dear Caleb , I am in want of your
这 陌生人 因此 开始 : " 我的 亲爱的 卡莱布 , 我 是 在 想 的 你的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

陌生人就这样开口说道："我亲爱的迦勒，我需要你的帮助，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəsi] . "
and above all of your secrecy . "
和 多于 全部 的 你的 保密 . "

最重要的是，你要保密。

" [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][bəuθ] [bɪ'fɔːhænd] .
" I promise you both beforehand .
" 我 承诺 你 两个都 预先 .

我事先向你们俩保证过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sɜːvd] [maɪ]['peɪtrən]
It will make me happy the rest of my life to think I have served my patron
它 将要 制作 我 快乐的 这 休息 的 我的 生活 到 思考 我 有 服务 我的 赞助人
— [maɪ]['benɪfæktə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli] [frend] [aɪ] [pə'zes] . "
— my benefactor — the only friend I possess . "
— 我的 恩人 — 这 仅有的 朋友 我 具有 . "

想到我曾为我的恩人——我的恩人——我唯一的朋友服务过，我余生都会感到无比幸福。

" [tʊʃ] , [mæn] !
" Tush , man !
" 屁股 , 男人 !

"屁股，伙计！"

[dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
don't talk of that : we shall do better for you one of these days .
不 讲话 的 那 : 我们 将 做 更好的 为了 你 一 的 这些 天 .

别提那件事了：总有一天我们会为你做得更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — ['mærid] , [əʊld] [bɔɪ]
But now to the point : I have come here to be married — married , old boy
但 现在 到 这 观点 : 我 有 来 这里 到 是 已婚 — 已婚 , 老的 男生
!
!
!

但现在说正事：我来这里是为了结婚——结婚，老兄！

['mærid] !
married !
已婚 !

已婚！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [wɪð] [ðə; ði]
" And the stranger threw himself back in his chair , and chuckled with the
" 和 这 陌生人 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 和 轻笑 和 这
[gliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
glee of a schoolboy .
高兴 的 一个 男生 .

“陌生人向后靠在椅子上，像个小学生一样咯咯地笑了起来。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['greɪvli] .
" Humph ! " said the parson , gravely .
" 哼 ! " 说 这 牧师 , 严重地 .

“哼！”牧师严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] . "
" It is a serious thing to do , and a very odd place to come to . "
" 它 是 一个 严肃的 事物 到 做 , 和 一个 非常 奇怪的 地方 到 来 到 . "

“这是一件严肃的事情，而且来这里也很奇怪。”

" [aɪ] [əd'mɪt] [bəuθ] [ˌprɔpə'ziʃənz] : [ðɪs] [pʌntʃ] [ɪz][suː'pɜːb] .
" I admit both propositions : this punch is superb .
" 我 承认 两个都 命题 : 这 冲床 是 高超 .

“我承认这两种说法：这一拳非常精彩。”

[tuː; tə] [prə'siːd] .
To proceed .
到 继续 .

继续。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ; [ɪf] [aɪ][ˌdisə'blaidʒ]
You know that my uncle's immense fortune is at his own disposal ; if I disobliged
你 知道 那 我的 叔叔的 巨大 财富 是 在 他的 自己的 处理 ; 如果 我 不情愿
[hɪm] ,
him ,
他 ,

你知道我叔叔的巨额财富由他自己支配；如果我让他失望了，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ;
he would be capable of leaving all to my brother ;
他 会 是 有能力的 的 离开 全部 到 我的 兄弟 ;

他完全有能力把一切都留给我哥哥；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'blaɪdʒ] [hɪm] [ɪ'revəkəbli] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz]
I should disoblige him irrevocably if he knew that I had married a tradesman's
我 应该 不情愿 他 不可逆转地 如果 他 知道 那 我 有 已婚 一个 工匠的
['dɔːtə(r)] ;
daughter ;
女儿 ;

如果他知道我娶了商人的女儿，我将永远让他失望；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] !
I am going to marry a tradesman's daughter — a girl in a million !
我 是 去 到 结婚 一个 工匠的 女儿 — 一个 女孩 在 一个 百万 !

我要娶一个商人的女儿——百万分之一的姑娘！

[ðə; ði] ['serəməni] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['siːkrət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
the ceremony must be as secret as possible .
这 仪式 必须 是 作为 秘密 作为 可能的 .

仪式必须尽可能保密。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

And	in	this	church	,	with	you	for	the	priest	,	I	do	not	see	a	chance	of
和	在	这	教会	,	和	你	为了	这	牧师	,	我	做	不是	看	一个	机会	的

[dɪ'skʌvəri] . "

discovery	.	"
发现	.	"

“在这间教堂里，有你这样的神父，我看不出有什么机会被发现。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['mæri] [baɪ]['laɪs(ə)ns] ? "

"	Do	you	marry	by	license	?	"
"	做	你	结婚	经过	执照	?	"

“你们是凭结婚证结婚吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət]['iːv(ə)n][frɒm; frəm]

"	No	,	my	intended	is	not	of	age	;	and	we	keep	the	secret	even	from
"	不	,	我的	故意的	是	不是	的	年龄	;	和	我们	保持	这	秘密	甚至	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

“不，我的未婚妻还没成年；我们甚至对她父亲也保守了这个秘密。”

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][bænz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

In	this	village	you	will	mumble	over	the	bans	without	one	of	your	congregation
在	这	村庄	你	将要	咕哝	超过	这	禁令	没有	一	的	你的	会众

['evə(r)] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

ever	taking	heed	of	the	name	.
曾经	采取	注意	的	这	姓名	.

在这个村庄里，你口中念念有词地念着禁令，但你的教众中却没有人会把禁令的名字放在心上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

I	shall	stay	here	a	month	for	the	purpose	.
我	将	停留	这里	一个	月	为了	这	目的	.

为此，我将在这里待一个月。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

She	is	in	London	,	on	a	visit	to	a	relation	in	the	city	.
她	是	在	伦敦	,	在	一个	访问	到	一个	关系	在	这	城市	.

她目前在伦敦，探望住在该市的一位亲戚。

[ðə; ði][bænz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪð] ['iːkwəl] ['prɪvəsi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)]

The	bans	on	her	side	will	be	published	with	equal	privacy	in	a	little	church	near
这	禁令	在	她	边	将要	是	已发布	和	平等的	隐私	在	一个	小的	教会	靠近

[ðə; ði]['taʊə(r)] ,

the	Tower	,
这	塔	,

她那边的禁令将同样低调地公布在伦敦塔附近的一座小教堂里。

[weə(r)] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [les] [ˌʌn'nəʊn] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

where	my	name	will	be	no	less	unknown	than	hers	.
在哪里	我的	姓名	将要	是	不	较少的	未知	比	她的	.

届时我的名字将和她一样默默无闻。

[əʊ] , [aɪv] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməsli] ! "

Oh	,	I've	contrived	it	famously	!	"
哦	,	我已经	人为的	它	众所周知	!	"

哦，我可是精心策划的！

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [rɪsk] . "

"	But	,	my	dear	fellow	,	consider	what	you	risk	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	考虑	什么	你	风险	.	"

“但是，我的朋友，请考虑你所冒的风险。”

" [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] ['evri] [tʃɑ:ns] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

" I have considered all , and I find every chance in my favour .

" 我 有 经过考虑的 全部 , 和 我 寻找 每一个 机会 在 我的 偏爱 .

“我已经考虑过所有因素，我认为所有机会都对我有利。”

[ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [ə'raɪv] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] : [maɪ] ['sɜ:vənt] [wɪl] [bi:; bi][wʌn]

The bride will arrive here on the day of our wedding : my servant will be one

这 新娘 将要 到达 这里 在 这 天 的 我们的 婚礼 : 我的 仆人 将要 是 一

['wɪtnəs] ;

witness ;

证人 ;

新娘将在婚礼当天抵达这里：我的仆人将作为证人之一；

[sʌm; səm]['stju:pɪd][əʊld] ['welʃmən] ,

some stupid old Welshman ,

一些 愚蠢的 老的 威尔士人 ,

某个愚蠢的威尔士老头，

[æz; əz] [ˌæntɪdɪ'lu:viən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ai] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪm] — [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

as antediluvian as possible — I leave it to you to select him — shall be

作为 洪水前的 作为 可能的 — 我 离开 它 到 你 到 选择 他 — 将 是

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the other .

这 其他 .

尽可能古老的——我把选择权留给你——将是另一个人。

[maɪ] ['sɜ:vənt] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] . "

My servant I shall dispose of , and the rest I can depend on . "

我的 仆人 我 将 处置 的 , 和 这 休息 我 能 依赖 在 . "

我的仆人我会处置，其余的人我都能指望。

" [bʌt; bət] — "

" But — "

" 但 — "

“但-”

" [ai] [dɪ'test] [bʌts] ; [ɪf] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

" I detest buts ; if I had to make a language ,

" 我 厌恶 但是 ; 如果 我 有 到 制作 一个 语言 ,

“我讨厌‘但是’；如果让我创造一种语言，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I would not admit such a word in it .

我 会 不是 承认 这样的 一个 单词 在 它 .

我不会允许这样的词出现在其中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rʌn] [ɒn] [ə'baʊt] ['kæθ(ə)rɪn] , [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [kwaɪt] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] , [tel] [ˌem 'i:]

And now , before I run on about Catherine , a subject quite inexhaustible , tell me

和 现在 , 前 我 跑步 在 关于 凯瑟琳 , 一个 主题 相当 取之不尽的 , 告诉 我

, [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

, my dear friend ,

, 我的 亲爱的 朋友 ,

现在，在我滔滔不绝地谈论凯瑟琳之前——这个话题真是无穷无尽——请告诉我，我亲爱的朋友，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:'self] .

something about yourself .

某物 关于 你自己 .

一些关于你自己的事。

" ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Somewhat	more	than	a	month	had	elapsed	since	the	arrival	of	the
"	有些	更多的	比	一个	月	有	过去	自从	这	到达	的	这

['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

stranger	at	the	village	inn	.
陌生人	在	这	村庄	客栈	.

“自从那位陌生人来到村里的客栈已经过去一个多月了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ] — [went] [aʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

He	had	changed	his	quarters	for	the	Parsonage	—	went	out	but	little	,
他	有	已更改	他的	四分之一	为了	这	牧师住宅	—	去	出去	但	小的	,

他换了住处，住进了牧师住宅——很少出门，

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃiːfli] [ɒn] [fʊt] [ɪk'skɜːrʒən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sɪ'kwestəd] [hɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd]

and	then	chiefly	on	foot	excursions	among	the	sequestered	hills	in	the	neighbourhood
和	然后	主要	在	脚	短途旅行	之中	这	隔离	丘陵	在	这	邻里

.

:

.

然后主要是在附近僻静的山丘间进行徒步旅行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [nəʊn] [baɪ] [saɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

He	was	therefore	but	partially	known	by	sight	,	even	in	the	village	;
他	曾是	所以	但	部分	已知	经过	视线	,	甚至	在	这	村庄	;

因此，即使在村子里，也只有少数人见过他；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

and	the	visit	of	some	old	college	friend	to	the	minister	,
和	这	访问	的	一些	老的	大学	朋友	到	这	部长	,

还有一位老同学拜访了部长，

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [tʃɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [ɪt'self] ,

though	indeed	it	had	never	chanced	before	,	was	not	,	in	itself	,
尽管	的确	它	有	绝不	偶然	前	,	曾是	不是	,	在	本身	,

虽然它以前从未发生过这种情况，但它本身并非如此。

[səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

so	remarkable	an	event	as	to	excite	any	particular	observation	.
所以	卓越	一个	事件	作为	到	激发	任何	特别的	观察	.

如此非凡的事件，足以激发任何特别的观察。

[ðə; ðɪ][bænz][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] , [ænd; ənd][hɑːf] ['ɔːdəbli] , ['hʌrid] ['əʊvə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs]

The	bans	had	been	duly	,	and	half	audibly	,	hurried	over	,	after	the	service
这	禁令	有	到过	正式地	,	和	一半	可听见的	,	慌忙	超过	,	后	这	服务

[wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,

was	concluded	,
曾是	结束	,

仪式结束后，禁令被迅速地、隐约地传达了出去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['skænti] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv]

and	while	the	scanty	congregation	were	dispersing	down	the	little	aisle	of
和	尽管	这	稀少	会众	是	分散	向下	这	小的	走道	的

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

当寥寥无几的信众沿着教堂狭窄的过道散去时，

— [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][peə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ] .

—	when	one	morning	a	chaise	and	pair	arrived	at	the	Parsonage	.
—	什么时候	一	早晨	一个	躺椅	和	一对	到达的	在	这	牧师住宅	.

一天早晨，一辆双人马车开到了牧师住宅。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvəri] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] .

A	servant	out	of	livery	leaped	from	the	box	.
一个	仆人	出去	的	涂装	跳跃	从	这	盒子	.

一名身着便服的仆人从包厢里跳了出来。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

The	stranger	opened	the	door	of	the	chaise	,	and	,	uttering	a	joyous
这	陌生人	打开	这	门	的	这	躺椅	,	和	,	发出声音	一个	欢乐

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

exclamation	,
感叹	,

陌生人打开马车门，发出了一声欣喜的惊叹，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [kʊd; kəd] ['skeəsli] , ['iːv(ə)n]

gave	his	arm	to	a	lady	,	who	,	trembling	and	agitated	,	could	scarcely	,	even
给予	他的	手臂	到	一个	女士	,	WHO	,	发抖	和	激动	,	可以	几乎	,	甚至

[wɪð] [ðæt] ['stɔːlwət] [sə'pɔːt] ,

with	that	stalwart	support	,
和	那	坚定的	支持	,

他把胳膊搭在一位女士身上，那位女士颤抖而激动，即使有他这坚定的支撑，也几乎无法行走。

[dɪ'send] [ðə; ði] [steps] .

descend	the	steps	.
下降	这	步骤	.

走下台阶。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [tɪəz] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

"	she	said	,	in	a	voice	choked	with	tears	,	when	they	found	themselves	alone	in	the
"	她	说	,	在	一个	嗓音	窒息	和	眼泪	,	什么时候	他们	成立	他们自己	独自的	在	这

['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

little	parlour	,
小的	客厅	,

“当他们发现自己独自待在小客厅里时，她哽咽着说道，”

— " [ɑː] !

—	"	ah	!
—	"	啊	!

-“啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] !

if	you	knew	how	I	have	suffered	!
如果	你	知道	如何	我	有	遭受	!

如果你知道我经历了多少苦难！

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ði] ['həʊmli] ,

"	How	is	it	that	certain	words	,	and	those	the	homeliest	,
"	如何	是	它	那	肯定	字	,	和	那些	这	最家	,

“为什么某些词语，甚至是最朴实的词语，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hænd] [raɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [riːdz] [æz; əz] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs]

which	the	hand	writes	and	the	eye	reads	as	trite	and	commonplace
哪个	这	手	写	和	这	眼睛	阅读	作为	老套	和	平凡

[ɪk'spreʃ(ə)nz] — [wen] ['spəʊkən] [kən'veɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

expressions	—	when	spoken	convey	so	much	,
表达式	—	什么时候	说	传达	所以	很多	,

手写出来的、眼睛读出来的，看似陈词滥调的普通话语——但说出口时，却蕴含着丰富的意义。

— [səʊ] ['meni] ['mɪnɪŋz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ?

—	so	many	meanings	complicated	and	refined	?
—	所以	许多	含义	复杂的	和	精制	?

——如此多复杂而精妙的含义?

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] !

"	Ah	!	if	you	knew	how	I	have	suffered	!
"	啊	!	如果	你	知道	如何	我	有	遭受	!

“啊！如果你知道我受了多少苦就好了！”

" [wen] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ['kaʊntənəns] [fel] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] —

"	When	the	lover	heard	these	words	,	his	gay	countenance	fell	;	he	drew	back	—
"	什么时候	这	情人	听到	这些	字	,	他的	同性恋	面容	跌倒	;	他	画	后退	—

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smətʊt] [hɪm] :

his	conscience	smote	him	:
他的	良心	猛击	他	:

“当情人听到这些话时，他脸上欢快的表情消失了；他退缩了——他的良心狠狠地惩罚了他：”

[ɪn] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [lʌv] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

in	that	complaint	was	the	whole	history	of	a	clandestine	love	,	not	for
在	那	抱怨	曾是	这	所有的	历史	的	一个	秘密	爱	,	不是	为了

[bəuθ][ðə; ði] ['pɑːtiz] ,

both	the	parties	,
两个都	这	各方	,

那份诉状里包含了双方一段秘密恋情的全部经过，并非双方都知情。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] [rɪ'mɔːsfl] [dɪ'siːt] — [ðə; ði]

but	for	the	woman	—	the	painful	secrecy	—	the	remorseful	deceit	—	the
但	为了	这	女士	—	这	痛苦	保密	—	这	懊悔的	欺骗	—	这

[ʃeɪm] — [ðə; ði][fɪə(r)] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

shame	—	the	fear	—	the	sacrifice	.
耻辱	—	这	害怕	—	这	牺牲	.

但对于女人而言——痛苦的秘密——悔恨的欺骗——羞耻——恐惧——牺牲。

[ʃiː; ʃi] [huː] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ˌsɪks'tiːn] .

She	who	uttered	those	words	was	scarcely	sixteen	.
她	WHO	说出	那些	字	曾是	几乎	十六	.

说出这些话的她还不到十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][tuː; tə] [liːv] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

It	is	an	early	age	to	leave	Childhood	behind	for	ever	!
它	是	一个	早期的	年龄	到	离开	童年	在后面	为了	曾经	!

这么小的年纪就永远告别童年，实在太早了！

" [maɪ] [əʊn] [lʌv] !

"	My	own	love	!
"	我的	自己的	爱	!

“我自己的爱！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] .

you	have	suffered	,	indeed	;	but	it	is	over	now	.
你	有	遭受	,	的确	;	但	它	是	超过	现在	.

你们确实遭受了苦难；但现在一切都结束了。

" ['əʊvə(r)] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] ?

And	what	will	they	say	of	me	—	what	will	they	think	of	me	at	home	?
和	什么	将要	他们	说	的	我	—	什么	将要	他们	思考	的	我	在	家	?

他们会怎么说我？他们在家乡会怎么看待我?

['əʊvə(r)] !
Over !
超过 !

超过!

[ɑː] ! "
Ah ! "
啊 ! "

啊!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kænɒt]
" It is but for a short time ; in the course of nature my uncle cannot
" 它 是 但 为了 一个 短的 时间 ; 在 这 课程 的 自然 我的 叔叔 不能
[lɪv; laɪv] [lɒŋ] :
live long :
居住 长的 :

“这只是暂时的；按自然规律，我叔叔活不了多久：”

[ɔːl] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
all then will be explained .
全部 然后 将要 是 解释 .

到时一切都会得到解释。

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wʌns] [meɪd] ['pʌblɪk] , [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] [juː; jʊ] .
Our marriage once made public , all connected with you will be proud to own you .
我们的 婚姻 一次 制成 民众 , 全部 连接 和 你 将要 是 自豪的 到 自己的 你 .

我们的婚姻一旦公开，所有与你有关的人都会以拥有你为荣。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [welθ] , ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒentri] [ɒv; əv]
You will have wealth , station — a name among the first in the gentry of
你 将要 有 财富 , 车站 — 一个 姓名 之中 这 第一的 在 这 绅 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

你将拥有财富、地位——跻身英格兰上流绅士之列。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But , above all ,
但 , 多于 全部 ,

但最重要的是，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]
you will have the happiness to think that your forbearance for a time
你 将要 有 这 幸福 到 思考 那 你的 宽容 为了 一个 时间
[hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,
has saved me ,
有 已保存 我 ,

你会庆幸自己认为，你暂时的宽容救了我。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [swiːt] [wʌn] ! — [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [ænd; ənd] — "
and , it may be , our children , sweet one ! — from poverty and — "
和 , 它 可能 是 , 我们的 孩子们 , 甜的 一 ! — 从 贫困 和 — "

或许，我们的孩子，亲爱的！——摆脱贫困和——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" It is enough , " interrupted the girl ; and the expression of her
" 它 是 足够的 , " 中断 这 女孩 ; 和 这 表达 的 她
['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] .
countenance became serene and elevated .
面容 成为 安详 和 升高 .

“够了，”女孩打断道；她的表情变得平静而高昂。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

"	It	is	for	you	—	for	your	sake	.
"	它	是	为了	你	—	为了	你的	清酒	.

“这都是为了你——为了你好。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['hæzəd] : [haʊ] [mʌtʃ] [ai][mʌst; məst] [əʊ] [juː; jʊ] !

I	know	what	you	hazard	:	how	much	I	must	owe	you	!
我	知道	什么	你	冒险	:	如何	很多	我	必须	欠	你	!

我知道你冒的风险：我欠你多少钱！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['mɜːmə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [lɪps] .

Forgive	me	,	this	is	the	last	murmur	you	shall	ever	hear	from	these	lips	.
原谅	我	,	这	是	这	最后的	低语	你	将	曾经	听到	从	这些	嘴唇	.

请原谅我，这将是你最后一次从我的唇间听到低语。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɒz; wəz]

"	An	hour	after	these	words	were	spoken	,	the	marriage	ceremony	was
"	一个	小时	后	这些	字	是	说	,	这	婚姻	仪式	曾是

[kən'kluːdɪd] .

concluded	.
结束	.

“这些话说完一个小时后，婚礼仪式就结束了。”

" ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

"	Caleb	,	"	said	the	bridegroom	,	drawing	the	clergyman	aside	as	they	were	about
"	卡莱布	,	"	说	这	新郎	,	绘画	这	牧师	旁边	作为	他们	是	关于

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

to	re	-	enter	the	house	,
到	关于	-	进入	这	房子	,

“迦勒，”新郎说着，把牧师拉到一边，他们正要重新进屋。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ai] [nəʊ] ;

"	you	will	keep	your	promise	,	I	know	;
"	你	将要	保持	你的	承诺	,	我	知道	;

我知道你会信守承诺；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [dɪ'pend] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [juː; jʊ]

and	you	think	I	may	depend	implicitly	upon	the	good	faith	of	the	witness	you
和	你	思考	我	可能	依赖	隐式地	之上	这	好的	信仰	的	这	证人	你

[hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ? "

have	selected	?	"
有	已选	?	"

你认为我可以完全依赖你所选择的证人的诚信吗?

" [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ? — [nəʊ] , " [sed] ['keɪləb] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['defnəs] ,

"	Upon	his	good	faith	?	—	no	,	"	said	Caleb	,	smiling	,	"	but	upon	his	deafness	,
"	之上	他的	好的	信仰	?	—	不	,	"	说	卡莱布	,	微笑	,	"	但	之上	他的	耳聋	,

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

his	ignorance	,
他的	无知	,

“凭他的善意？——不，”迦勒笑着说，“而是凭他的耳聋和无知。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

and	his	age	.
和	他的	年龄	.

以及他的年龄。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [klɑːk] !

My	poor	old	clerk	!
我的	贫穷的	老的	职员	!

我可怜的老职员！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] .

He	will	have	forgotten	all	about	it	before	this	day	three	months	.
他	将要	有	被遗忘的	全部	关于	它	前	这	天	三	几个月	.

三个月后，他就会把这件事忘得一干二净了。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'kɜː(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk]

Now	I	have	seen	your	lady	,	I	no	longer	wonder	that	you	incur	so	great	a	risk
现在	我	有	已见	你的	女士	,	我	不	更长	想知道	那	你	招致	所以	伟大的	一个	风险

.

:

.

现在我见到了你的夫人，我不再奇怪你为何要冒这么大的风险了。

[ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] .

I	never	beheld	so	lovely	a	countenance	.
我	绝不	观看	所以	迷人的	一个	面容	.

我从未见过如此美丽的容颜。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !

You	will	be	happy	!
你	将要	是	快乐的	!

你会很高兴的！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] [saɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)][ænd; ənd]

"	And	the	village	priest	sighed	,	and	thought	of	the	coming	winter	and
"	和	这	村庄	牧师	叹了口气	,	和	想法	的	这	未来	冬天	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊnli] [hɑːθ] .

his	own	lonely	hearth	.
他的	自己的	孤独	炉	.

“村里的牧师叹了口气，想到了即将到来的冬天和自己孤零零的炉火。”

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [liːst] [tʃɑːm]

"	My	dear	friend	,	you	have	only	seen	her	beauty	—	it	is	her	least	charm
"	我的	亲爱的	朋友	,	你	有	仅有的	已见	她	美丽	—	它	是	她	至少	魅力

.

:

.

“我亲爱的朋友，你只看到了她的美貌——但这却是她最不迷人的地方。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] ;

Heaven	knows	how	often	I	have	made	love	;
天堂	知道	如何	经常	我	有	制成	爱	;

天知道我做过多少次爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] .

and	this	is	the	only	woman	I	have	ever	really	loved	.
和	这	是	这	仅有的	女士	我	有	曾经	真的	喜爱	.

而她，是我唯一真正爱过的女人。

['keɪləb] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [əˈdʒɔin][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Caleb	,	there	is	an	excellent	living	that	adjoins	my	uncle's	house	.
卡莱布	,	那里	是	一个	出色的	活的	那	相邻	我的	叔叔的	房子	.

卡莱布，我叔叔家旁边有一间很棒的公寓。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɪz][əʊld] ; [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

The	rector	is	old	;	when	the	house	is	mine	,	you	will	not	be	long	without	the	living
这	校长	是	老的	;	什么时候	这	房子	是	矿	,	你	将要	不是	是	长的	没有	这	活的

.

:

.

这位牧师年纪大了；等房子归我所有，你们很快就会有活人来了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪbɜːrz] , ['keɪləb] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][braɪd]

We	shall	be	neighbours	,	Caleb	,	and	then	you	shall	try	and	find	a	bride
我们	将	是	邻居	,	卡莱布	,	和	然后	你	将	尝试	和	寻找	一个	新娘

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

我们将成为邻居，迦勒，然后你就去寻找属于你自己的新娘吧。

[smɪθ] , " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid]

Smith	,	"	—	and	the	bridegroom	turned	to	the	servant	who	had	accompanied
史密斯	,	"	—	和	这	新郎	转向	到	这	仆人	WHO	有	伴随

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

史密斯说："——新郎转向陪伴他妻子的仆人，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ,

and	served	as	a	second	witness	to	the	marriage	,
和	服务	作为	一个	第二	证人	到	这	婚姻	,

并担任了婚礼的第二位证人。

— [tel] [ðə; ðɪ][pəʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [ɪ'miːdiətli] . "

—	tell	the	post	-	boy	to	put	to	the	horses	immediately	.	"
—	告诉	这	邮政	-	男生	到	放	到	这	马匹	立即地	.	"

"——告诉邮差立刻去牵马。"

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

May	I	speak	a	word	with	you	?	"
可能	我	说话	一个	单词	和	你	?	"

我可以跟您说几句话吗?

" [wel] , [wɒt] ? "

"	Well	,	what	?	"
"	出色地	,	什么	?	"

"什么？"

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

"	Your	uncle	,	sir	,	sent	for	me	to	come	to	him	,	the	day	before	we
"	你的	叔叔	,	先生	,	发送	为了	我	到	来	到	他	,	这	天	前	我们

[left] [taʊn] . "

left	town	.	"
左边	镇	.	"

"先生，就在我们离开小镇的前一天，您叔叔派人来叫我去他那里。"

" [ɑː'hɑː] ! — [ɪn'diːd] ! "

"	Aha	!	—	indeed	!	"
"	啊哈	!	—	的确	!	"

"啊哈！——确实如此！"

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [pɪk] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	And	I	could	just	pick	up	among	his	servants	that	he	had	some	suspicion
"	和	我	可以	只是	挑选	向上	之中	他的	仆人	那	他	有	一些	怀疑

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

"我从他的仆人身上就能察觉到他有所怀疑——至少，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] — [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [krɒs] , [sɜː(r)] . "

that	he	had	been	making	inquiries	—	and	seemed	very	cross	,	sir	.	"
那	他	有	到过	制作	查询	—	和	似乎	非常	叉	,	先生	.	"

他一直在打听——而且看起来很生气，先生。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [hɪm] ? "

"	You	went	to	him	?	"
"	你	去	到	他	?	"

你去找他了？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

"	No	,	Sir	,	I	was	afraid	.
"	不	,	先生	,	我	曾是	害怕的	.

“不，先生，我当时很害怕。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] ; — [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] ,

He	has	such	a	way	with	him	;	—	whenever	his	eye	is	fixed	on	mine	,
他	有	这样的	一个	方式	和	他	;	—	每当	他的	眼睛	是	固定的	在	矿	,

他总是这样；——每当他的目光锁定在我身上时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

I	always	feel	as	if	it	was	impossible	to	tell	a	lie	;	and	—	and	—	in	short	,
我	总是	感觉	作为	如果	它	曾是	不可能的	到	告诉	一个	说谎	;	和	—	和	—	在	短的	,

我总觉得说谎是不可能的；而且——而且——总之，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] . "

I	thought	it	was	best	not	to	go	.	"
我	想法	它	曾是	最好的	不是	到	去	.	"

我觉得最好还是别去。

" [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] .

"	You	did	right	.
"	你	做过	正确的	.

你做得对。

[kən'faʊnd] [ðɪs] ['feləʊ] !

Confound	this	fellow	!
混杂	这	同伴	!

真该死！

" ['mʌtə] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [hiː; hi][ɪz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [jet] , [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɪm] ,

"	muttered	the	bridegroom	,	turning	away	;	"	he	is	honest	,	and	loves	me	:	yet	,	if	my	uncle	sees	him	,
"	低声说道	这	新郎	,	转弯	离开	;	"	他	是	诚实的	,	和	爱	我	:	然而	,	如果	我的	叔叔	看到	他	,

新郎转身低声说道：“他为人诚实，也爱我；可是，如果我叔叔看见他，

[hiː; hi][ɪz] ['klʌmzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɔːl] .

he	is	clumsy	enough	to	betray	all	.
他	是	笨拙	足够的	到	背叛	全部	.

他笨手笨脚到足以背叛所有人。

[wel] , [ai] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] — [ðə; ði]['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

Well	,	I	always	meant	to	get	him	out	of	the	way	—	the	sooner	the	better	.
出色地	,	我	总是	意思是	到	得到	他	出去	的	这	方式	—	这	很快	这	更好的	.

我一直都想除掉他——越快越好。

[smɪθ] ！ "
Smith ！ "
史密斯 ！ "

史密斯！

" [jes] , [sɜː(r)] ！ "
" Yes , sir ！ "
" 是的 , 先生 ！ "

“是的，先生！”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] , [tuː; tə]
" You have often said that you should like , if you had some capital , to
" 你 有 经常 说 那 你 应该 喜欢 , 如果 你 有 一些 首都 , 到
['set(ə)l][ɪn] [ɒ'streɪliə] .
settle in Australia .
定居 在 澳大利亚 .

你曾多次表示，如果你有一些资金，你很想在澳大利亚定居。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fɑːmə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][həʊld]
Your father is an excellent farmer ; you are above the situation you hold
你的 父亲 是 一个 出色的 农民 ; 你 是 多于 这 情况 你 抓住
[wɪð] [ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

你父亲是一位优秀的农民；你与我之间的关系远比你现在的地位要高尚得多；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ;
you are well educated , and have some knowledge of agriculture ;
你 是 出色地 受过教育 , 和 有 一些 知识 的 农业 ;

你受过良好的教育，并且对农业有一定的了解；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ]['setlə(r)] ;
you can scarcely fail to make a fortune as a settler ;
你 能 几乎 失败 到 制作 一个 财富 作为 一个 定居者 ;

作为定居者，你几乎不可能发不了财；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] , [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv][dʒʌst]
and if you are of the same mind still , why , look you , I have just
和 如果 你 是 的 这 相同的 头脑 仍然 , 为什么 , 看 你 , 我 有 只是
L1000 .
L1000 .
L1000 .

如果你仍然这么想，那么，瞧瞧，我只有1000英镑。

[æt; ət][maɪ] ['bæŋkəz] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɑːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][seɪl][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['pækɪt] . "
at my bankers : you shall have half , if you like to sail by the first packet . "
在 我的 银行家 : 你 将 有 一半 , 如果 你 喜欢 到 帆 经过 这 第一的 包 . "

我的银行家说：“如果你愿意搭乘第一班船，你将分到一半。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] . "
" Oh , sir , you are too generous . "
" 哦 , 先生 , 你 是 也 慷慨的 . "

“哦，先生，您太慷慨了。”

" ['nɒns(ə)ns] — [nəʊ] [θæŋks] — [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən] ['dʒenərəs] ;
" Nonsense — no thanks — I am more prudent than generous ;
" 废话 — 不 谢谢 — 我 是 更多的 谨慎 比 慷慨的 ;

“胡说八道——不用了，谢谢——我谨慎多于慷慨；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gets] [həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ]

for	I	agree	with	you	that	it	is	all	up	with	me	if	my	uncle	gets	hold	of	you
为了	我	同意	和	你	那	它	是	全部	向上	和	我	如果	我的	叔叔	获得	抓住	的	你

.

:

.

因为我同意你的看法，如果我叔叔抓住了你，那就全由我来管了。

[ai] [dred] [maɪ] ['praɪɪŋ] ['brʌðə(r)] , [tuː] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ɒn][maɪ][saɪd] ;

I	dread	my	prying	brother	,	too	;	in	fact	,	the	obligation	is	on	my	side	;
我	恐惧	我的	窥探	兄弟	,	也	;	在	事实	,	这	义务	是	在	我的	边	;

我也很害怕我那爱打听的哥哥；事实上，我有义务这样做；

['əʊnli] [steɪ] [ə'brɔːd] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mærɪdʒ] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

only	stay	abroad	till	I	am	a	rich	man	,	and	my	marriage	made	public	,
仅有的	停留	国外	直到	我	是	一个	富有的	男人	,	和	我的	婚姻	制成	民众	,

我只会待在国外，直到我成为富翁，并且我的婚姻公开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	then	you	may	ask	of	me	what	you	will	.
和	然后	你	可能	问	的	我	什么	你	将要	.

然后你可以问我任何你想问的问题。

[ɪts] [ə'griːd] , [ðen] ; ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wiːl; wil][gəʊ] [raʊnd] [baɪ] ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ə'baʊt]

It's	agreed	,	then	;	order	the	horses	,	we'll	go	round	by	Liverpool	,	and	learn	about
它是	同意	,	然后	;	命令	这	马匹	,	出色地	去	圆形的	经过	利物浦	,	和	学习	关于

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] .

the	vessels	.
这	船只	.

那就这么定了；订好马匹，我们绕道利物浦，了解一下船只的情况。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

By	the	way	,	my	good	fellow	,
经过	这	方式	,	我的	好的	同伴	,

对了，我的好朋友，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

I	hope	you	see	nothing	now	of	that	good	-	for	-	nothing	brother	of	yours	?	"
我	希望	你	看	没有什么	现在	的	那	好的	-	为了	-	没有什么	兄弟	的	你的	?	"

我希望你现在完全看不到你那个游手好闲的弟弟了吧?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .

"	No	,	indeed	,	sir	.
"	不	,	的确	,	先生	.

“不，确实如此，先生。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] [ɪl] ;

It's	a	thousand	pities	he	has	turned	out	so	ill	;
它是	一个	千	可惜	他	有	转向	出去	所以	患病的	;

他病成这样，真是太可惜了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [twɪst] [ˌem 'iː]

for	he	was	the	cleverest	of	the	family	,	and	could	always	twist	me
为了	他	曾是	这	最聪明的	的	这	家庭	,	和	可以	总是	捻	我

[raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] . "

round	his	little	finger	.	"
圆形的	他的	小的	手指	.	"

因为他是家里最聪明的，总能把我玩弄于股掌之间。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] .

"	That's	the	very	reason	I	mentioned	him	.
"	那就是	这	非常	原因	我	提及	他	.

“这就是我提到他的原因。”

[ɪf] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['aʊə(r)] ['siːkrət] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɑːkɪt] .

If	he	learned	our	secret	,	he	would	take	it	to	an	excellent	market	.
如果	他	学习	我们的	秘密	,	他	会	拿	它	到	一个	出色的	市场	.

如果他知道了我们的秘密，他就能把它卖到一个非常好的市场。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['haɪdɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] , [sɜː(r)] . "

"	Hiding	,	I	suspect	,	sir	.	"
"	隐藏	,	我	怀疑	,	先生	.	"

“我怀疑他是在躲藏，先生。”

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ðiː] [siː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] !

"	Well	,	we	shall	put	the	sea	between	you	and	him	!
"	出色地	,	我们	将	放	这	海	之间	你	和	他	!

“好吧，我们就让大海隔在你和他之间！”

[səʊ] [naʊ] [ɔːlz] [seɪf] .

So	now	all's	safe	.
所以	现在	一切	安全的	.

现在一切都安全了。

" ['keɪləb] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðiː] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ðiː] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['entəd]

"	Caleb	stood	by	the	porch	of	his	house	as	the	bride	and	bridegroom	entered
"	卡莱布	站立	经过	这	门廊	的	他的	房子	作为	这	新娘	和	新郎	进入

[ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['viːəkl] .

their	humble	vehicle	.
他们的	谦逊的	车辆	.

“当新郎新娘进入他们那辆简陋的汽车时，迦勒站在他家门廊旁。

[ðəʊ] [ðen] [nəʊ'vembə(r)] , [ðə; ðiː] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [maɪld] [ænd; ənd] [kɑːm] , [ðə; ðiː] [skaɪ]

Though	then	November	,	the	day	was	exquisitely	mild	and	calm	,	the	sky
尽管	然后	十一月	,	这	天	曾是	精美绝伦	温和的	和	冷静的	,	这	天空

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

without	a	cloud	,
没有	一个	云	,

虽然当时是十一月，但那天天气格外温和平静，天空万里无云。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] ['liːfləs] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['tʃɪəf(ə)l] [sʌn] .

and	even	the	leafless	trees	seemed	to	smile	beneath	the	cheerful	sun	.
和	甚至	这	无叶	树木	似乎	到	微笑	下面	这	快乐	太阳	.

就连光秃秃的树木在明媚的阳光下似乎也露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [braɪd] [wept] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

And	the	young	bride	wept	no	more	;	she	was	with	him	she	loved	—	she	was
和	这	年轻的	新娘	哭泣	不	更多的	;	她	曾是	和	他	她	喜爱	—	她	曾是

[hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

his	for	ever	.
他的	为了	曾经	.

年轻的新娘不再哭泣；她和她所爱的人在一起——她永远属于他。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ðiː] [rest] .

She	forgot	the	rest	.
她	忘了	这	休息	.

她把剩下的事都忘了。

[ðə; ði] [həʊp] — [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] — [spəʊk] ['braɪtli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt]

The	hope	—	the	heart	of	sixteen	—	spoke	brightly	out	through	the	blushes	that
这	希望	—	这	心	的	十六	—	辐	明亮地	出去	通过	这	脸红	那

['mæntld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːks] .

mantled	over	her	fair	cheeks	.
披风	超过	她	公平的	脸颊	.

十六岁的少女心中燃起的希望，透过她白皙脸颊上泛起的红晕，闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

The	bridegroom's	frank	and	manly	countenance	was	radiant	with	joy	.
这	新郎的	坦率	和	男子气概	面容	曾是	辐射状	和	喜悦	.

新郎坦率而充满男子气概的脸上洋溢着喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['keɪləb][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [krækt]

As	he	waved	his	hand	to	Caleb	from	the	window	the	post	-	boy	cracked
作为	他	挥手	他的	手	到	卡莱布	从	这	窗户	这	邮政	-	男生	裂纹

[hɪz; ɪz] [wɪp] ,

his	whip	,
他的	鞭	,

邮差一边从窗户里向卡莱布挥手，一边挥动着鞭子。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['dɪki] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] ,

the	servant	settled	himself	on	the	dickey	,	the	horses	started	off	in	a	brisk	trot	,
这	仆人	定居	他自己	在	这	迪基	,	这	马匹	开始	离开	在	一个	轻快	小跑	,

仆人坐在马鞍架上，马儿轻快地小跑起来。

— [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

—	the	clergyman	was	left	alone	.
—	这	牧师	曾是	左边	独自的	.

——牧师独自一人留了下来。

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][laɪf] ; [tuː; tə] ['mæri] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

To	be	married	is	certainly	an	event	in	life	;	to	marry	other	people	is	,	for
到	是	已婚	是	当然	一个	事件	在	生活	;	到	结婚	其他	人们	是	,	为了

[ə; eɪ] [priːst] ,

a	priest	,
一个	牧师	,

结婚当然是人生中的一件大事；而对于一位牧师来说，为他人主持婚礼则是另一件大事。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] ; [ænd; ənd] [jet] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

a	very	ordinary	occurrence	;	and	yet	,	from	that	day	,
一个	非常	普通的	发生	;	和	然而	,	从	那	天	,

一件非常普通的事情；然而，从那天起，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['keɪləb][praɪs] .

a	great	change	began	to	operate	in	the	spirits	and	the	habits	of	Caleb	Price	.
一个	伟大的	改变	开始	到	操作	在	这	烈酒	和	这	习惯	的	卡莱布	价格	.

卡莱布·普莱斯的精神和习惯开始发生巨大的变化。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

Have	you	ever	,	my	gentle	reader	,
有	你	曾经	,	我的	温和的	读者	,

亲爱的读者，你是否曾有过这样的经历?

['berid] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['kʌntri] - [laɪf] ?

buried	yourself	for	some	time	quietly	in	the	lazy	ease	of	a	dull	country	-	life	?
埋葬	你自己	为了	一些	时间	悄悄	在	这	懒惰的	舒适	的	一个	乏味的	国家	-	生活	?

你是否曾静静地沉浸在慵懒惬意的乡村生活中一段时间?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪts] [mə'nɒtəni] , [ænd; ənd] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə]

Have	you	ever	become	gradually	accustomed	to	its	monotony	,	and	inured	to
有	你	曾经	变得	逐步地	习惯	到	它是	单调	,	和	受伤	到

[ɪts] ['sɒlətjuːd] ; [ænd; ənd] ,

its	solitude	;	and	,
它是	孤独	;	和	,

你是否已经逐渐习惯了它的单调乏味，对它的孤独麻木不仁?

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɑːf] - [fə'gɒtn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] — [ðæt] [meə(r)]

just	at	the	time	when	you	have	half	-	forgotten	the	great	world	—	that	mare
只是	在	这	时间	什么时候	你	有	一半	-	被遗忘的	这	伟大的	世界	—	那	母马

['mægnəm] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

magnum	that	frets	and	roars	in	the	distance	—	have	you	ever	received	in	your
马格南	那	琴格	和	咆哮	在	这	距离	—	有	你	曾经	已收到	在	你的

[kɑːm] [rɪ'triːt] [sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] ,

calm	retreat	some	visitor	,
冷静的	撤退	一些	游客	,

正当你几乎忘记了那个广阔的世界——那遥远中喧嚣咆哮的大洋——的时候，你是否曾在宁静的避世之所接待过访客?

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [jɔː'self] [kən'tentɪd] [tuː; tə]

full	of	the	busy	and	excited	life	which	you	imagined	yourself	contented	to
满的	的	这	忙碌的	和	兴奋的	生活	哪个	你	想象	你自己	满足	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ?

relinquish	?
放弃	?

你曾经以为自己会乐意放弃那种忙碌而刺激的生活，而现在却并非如此?

[ɪf] [səʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [pə'siːvd] , [ðæt] ,

If	so	,	have	you	not	perceived	,	that	,
如果	所以	,	有	你	不是	感知	,	那	,

如果真是这样，难道你没有意识到，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [rɪ'vaɪvd] [əʊld] ['meməriz] ,

in	proportion	as	his	presence	and	communication	either	revived	old	memories	,
在	部分	作为	他的	在场	和	沟通	任何一个	复活	老的	回忆	,

他的出现和交流，无论多么频繁，都会唤起人们尘封已久的记忆。

[ɔː(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [braɪt] ['tjuːmʌlt] " [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

or	brought	before	you	new	pictures	of	"	the	bright	tumult	"	of	that	existence	of
或者	带来	前	你	新的	图片	的	"	这	明亮的	骚乱	"	的	那	存在	的

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

which	your	guest	made	a	part	,
哪个	你的	客人	制成	一个	部分	,

或者向你展示了你的客人曾参与其中的那种"光鲜亮丽的喧嚣"的新画面，

— [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm] ['kjʊəriəsli] [wɪð] [jɔː'self] ;

—	you	began	to	compare	him	curiously	with	yourself	;
—	你	开始	到	比较	他	奇怪的是	和	你自己	;

你开始好奇地将他与自己进行比较;

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rest] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][rɒt] ;

you	began	to	feel	that	what	before	was	to	rest	is	now	to	rot	;
你	开始	到	感觉	那	什么	前	曾是	到	休息	是	现在	到	腐烂	;

你开始觉得，以前应该休息的东西，现在却要腐烂了;

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ;

that	your	years	are	gliding	from	you	unenjoyed	and	wasted	;
那	你的	年	是	滑翔	从	你	不享受	和	浪费	;

你的岁月正在悄然流逝，你却未曾享受，白白浪费了。

[ðæt] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

that	the	contrast	between	the	animal	life	of	passionate	civilisation	and	the
那	这	对比	之间	这	动物	生活	的	热情的	文明	和	这

['vedʒtəb(ə)l]['tɔ:pə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃnləs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] ,

vegetable	torpor	of	motionless	seclusion	is	one	that	,
蔬菜	麻木	的	静止不动	隔离	是	一	那	,

文明社会中充满激情、如同动物般的生活状态与静谧隐居、如同植物般麻木的状态之间的对比，是这样的：

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:][tɑ:sks][jɔ:(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [tu:; tə][beə(r)] ,

if	you	are	still	young	,	it	tasks	your	philosophy	to	bear	,
如果	你	是	仍然	年轻的	,	它	任务	你的	哲学	到	熊	,

如果你还年轻，这会考验你的哲学思想。

— ['fi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði]['tɔ:pə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [jɔ:z] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [greɪv] ?

—	feeling	all	the	while	that	the	torpor	may	be	yours	to	your	grave	?
—	感觉	全部	这	尽管	那	这	麻木	可能	是	你的	到	你的	严重	?

——你是否一直感觉自己会一直昏昏沉沉到死去?

[ænd; ənd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [gest] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] ,

And	when	your	guest	has	left	you	,	when	you	are	again	alone	,
和	什么时候	你的	客人	有	左边	你	,	什么时候	你	是	再次	独自的	,

当你的客人离开后，当你再次独自一人时，

[ɪz][ðə; ði]['sɒlətju:d][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ?

is	the	solitude	the	same	as	it	was	before	?
是	这	孤独	这	相同的	作为	它	曾是	前	?

这种孤独感和以前一样吗?

['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['keɪləb][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ['ru:tɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

Our	poor	Caleb	had	for	years	rooted	his	thoughts	to	his	village	.
我们的	贫穷的	卡莱布	有	为了	年	根	他的	想法	到	他的	村庄	.

可怜的迦勒多年来一直心系他的村庄。

[hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [bi:n] [laɪk] [ðə; ði][bɜ:d][ɪn][ðə; ði] ['feəri] [teɪl] , ['set(ə)lɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət]

His	guest	had	been	like	the	Bird	in	the	Fairy	Tale	,	settling	upon	the	quiet
他的	客人	有	到过	喜欢	这	鸟	在	这	仙女	故事	,	安顿	之上	这	安静的

['brɑ:ntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

他的客人就像童话故事里的鸟儿一样，栖息在静谧的枝头。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][səʊ] ['glædli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [skaɪz] [ə'fɑ:(r)] , [ðæt] , [wen]

and	singing	so	loudly	and	so	gladly	of	the	enchanted	skies	afar	,	that	,	when
和	歌唱	所以	高声	和	所以	乐意	的	这	迷人的	天空	远方	,	那	,	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ə'weɪ] ,

it	flew	away	,
它	飞翔	离开	,

它高声欢快地歌唱着遥远的迷人天空，当它飞走时，

[ðə; ði] [tri:] [pain] , [nɪpt] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊbə(r)] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

the	tree	pined	,	nipped	and	withering	in	the	sober	sun	in	which	before	it	had
这	树	松开	,	轻咬	和	枯萎	在	这	清醒	太阳	在	哪个	前	它	有

[bɑ:sk, bæsk] [kən'tentɪd] .

basked	contented	.
晒太阳	满足	.

这棵树在原本沐浴在温暖阳光下的如今黯淡的阳光下，变得枯萎、凋零。

[ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

The	guest	was	,	indeed	,
这	客人	曾是	,	的确	,

这位客人确实是.....

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːz] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ['eksəsaɪz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]

one	of	those	men	whose	animal	spirits	exercise	upon	such	as	come	within	their
一	的	那些	男人	谁	动物	烈酒	锻炼	之上	这样的	作为	来	之内	他们的

['sɜːk(ə)l][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] .

circle	the	influence	and	power	usually	ascribed	only	to	intellectual	qualities	.
圆圈	这	影响	和	力量	通常	归因于	仅有的	到	知识分子	品质	.

他是那种能对身边的人施加通常只有智力才能赋予的影响和力量的人之一。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [wɪð] ['keɪləb] ,

During	the	month	he	had	sojourned	with	Caleb	,
期间	这	月	他	有	旅居	和	卡莱布	,

在他与迦勒同住的那一个月里，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪsk]

he	had	brought	back	to	the	poor	parson	all	the	gaiety	of	the	brisk
他	有	带来	后退	到	这	贫穷的	牧师	全部	这	欢乐	的	这	轻快

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [nəʊ'vɪʃiət] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [rɪ'triːt] ;

and	noisy	novitiate	that	preceded	the	solemn	vow	and	the	dull	retreat	;
和	嘈杂	见习	那	之前	这	庄严	发誓	和	这	乏味的	撤退	;

他把新修道士们在庄严的誓言和沉闷的退修之前那种轻快喧闹的快乐都带回了这位可怜的牧师身边；

— [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['pɑːtiz] , [ðə; ði] ['meri] ['sʌpəz] , [ðə; ði]['əʊpən] - ['hændɪd] , ['əʊpən] - [hɑːtɪd]

—	the	social	parties	,	the	merry	suppers	,	the	open	-	handed	,	open	-	hearted
—	这	社会的	各方	,	这	欢乐	晚餐	,	这	打开	-	递交	,	打开	-	心地

['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] ['raɪətəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] , ['θɔːtləs] [juːθ] .

fellowship	of	riotous	,	delightful	,	extravagant	,	thoughtless	YOUTH	.
奖学金	的	暴乱的	,	愉快	,	靡	,	轻率	青年	.

——社交聚会、欢乐的晚宴，以及喧闹、快乐、挥霍、无拘无束的年轻人之间慷慨大方、热情洋溢的友谊。

[ænd; ənd]['keɪləb][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bʊkˌmæn] — [nɒt][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɪn]

And	Caleb	was	not	a	bookman	—	not	a	scholar	;	he	had	no	resources	in
和	卡莱布	曾是	不是	一个	书商	—	不是	一个	学者	;	他	有	不	资源	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

迦勒不是个书虫，也不是个学者；他自身没有任何学问。

[nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ɪl] - [peɪd] ['djuːtiz] .

no	occupation	but	his	indolent	and	ill	-	paid	duties	.
不	职业	但	他的	懒惰的	和	患病的	-	有薪酬的	职责	.

除了那些懒散且报酬微薄的工作之外，他没有其他职业。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	emotions	,	therefore	,	of	the	Active	Man	were	easily	aroused	within	him	.
这	情绪	,	所以	,	的	这	积极的	男人	是	容易地	被唤醒	之内	他	.

因此，活跃型男人的情绪很容易被激发出来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][laɪf] ['rendəd] [hɪm] ['restləs]

But	if	this	comparison	between	his	past	and	present	life	rendered	him	restless
但	如果	这	比较	之间	他的	过去的	和	展示	生活	渲染	他	不安

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,

and	disturbed	,
和	不安	,

但如果这种过去与现在生活的对比让他感到不安和焦虑，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn]

how	much	more	deeply	and	lastingly	was	he	affected	by	a	contrast	between
如何	很多	更多的	深	和	持久地	曾是	他	做作的	经过	一个	对比	之间

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] !

his	own	future	and	that	of	his	friend	!
他的	自己的	未来	和	那	的	他的	朋友	!

他自己的未来与朋友的未来形成鲜明对比，这对他产生了多么深刻而持久的影响啊！

[nɒt] [ɪn] [ðəʊz] [pɔɪnts] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [i'kwɒlətɪ] — [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] —

Not	in	those	points	where	he	could	never	hope	equality	—	wealth	and	station	—
不是	在	那些	积分	在哪里	他	可以	绝不	希望	平等	—	财富	和	车站	—

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	conventional	distinctions	to	which	,
这	传统的	区别	到	哪个	,

在他永远无法奢望平等的那些方面——财富和社会地位——他无法奢望平等，也无法奢望平等所体现的传统观念。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]

a	man	of	ordinary	sense	must	sooner	or	later	reconcile	himself	—	but	in	that
一个	男人	的	普通的	感觉	必须	很快	或者	之后	调和	他自己	—	但	在	那

[wʌn] [rɪ'spekt] [weər'ɪn] [ɔːl] ,

one	respect	wherein	all	,
一	尊重	其中	全部	,

一个有正常常识的人迟早都会接受现实——但在所有这一切的这一点上，

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

high	and	low	,
高的	和	低的	,

高低

[prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] — [raɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɒdərət] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

pretend	to	the	same	rights	—	rights	which	a	man	of	moderate	warmth	of
假装	到	这	相同的	权利	—	权利	哪个	一个	男人	的	缓和	温暖	的

['fiːlɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [rɪ'naʊns] — [vɪz] . ,

feeling	can	never	willingly	renounce	—	viz	.	,
感觉	能	绝不	心甘情愿	放弃	—	即	.	,

假装享有同样的权利——一个情感适度的人绝不会自愿放弃的权利——即：

[ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ][lɒt] [haʊ'evə(r)] [əb'skjʊə(r)] ; [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːθ] ,

a	partner	in	a	lot	however	obscure	;	a	kind	face	by	a	hearth	,
一个	伙伴	在	一个	很多	然而	朦胧	;	一个	种类	脸	经过	一个	炉	,

一位默默无闻的伙伴；一张温暖的炉火旁的面容。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

no	matter	how	mean	it	be	!
不	事情	如何	意思是	它	是	!

不管它多么卑鄙！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpɪə] [frend] , [laɪk] [ɔːl] [men] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [fʊl]

And	his	happier	friend	,	like	all	men	full	of	life	,	was	full	of	himself	—	full
和	他的	更快乐	朋友	,	喜欢	全部	男人	满的	的	生活	,	曾是	满的	的	他自己	—	满的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	his	love	,
的	他的	爱	,

而他那位更快乐的朋友，像所有充满活力的人一样，也充满了自我——充满了他的爱。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

of	his	future	,	of	the	blessings	of	home	,	and	wife	,	and	children	.
的	他的	未来	,	的	这	祝福	的	家	,	和	妻子	,	和	孩子们	.

他憧憬着美好的未来，憧憬着家庭、妻子和孩子的幸福。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [siːmd] [səʊ][feə(r)] , [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['tendə(r)] ;

Then	,	too	,	the	young	bride	seemed	so	fair	,	so	confiding	,	and	so	tender	;
然后	,	也	,	这	年轻的	新娘	似乎	所以	公平的	,	所以	倾诉	,	和	所以	投标	;

此外，年轻的新娘看起来那么美丽，那么自信，那么温柔；

[səʊ] [fɔːmd] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['hʌmbl] [həʊm] !

so	formed	to	grace	the	noblest	or	to	cheer	the	humblest	home	!
所以	形成	到	优雅	这	最高贵	或者	到	欢呼	这	最谦逊的	家	!

如此精心打造，既能为最高贵的家增添光彩，也能为最卑微的家庭带来欢乐！

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

And	both	were	so	happy	,	so	all	in	all	to	each	other	,
和	两个都	是	所以	快乐的	,	所以	全部	在	全部	到	每个	其他	,

他们俩都非常开心，总之，他们彼此都很爱对方。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['bærən] ['θreʃhəʊld] !

as	they	left	that	barren	threshold	!
作为	他们	左边	那	荒芜	临界点	!

他们离开了那片荒芜的门槛！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [felt] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] , ['melənkəli] [ænd; ənd] ['enviəs] ,

And	the	priest	felt	all	this	,	as	,	melancholy	and	envious	,
和	这	牧师	毛毡	全部	这	,	作为	,	忧郁	和	羡慕	,

而这位神父也感受到了这一切，既忧郁又嫉妒。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['θʌrəli] [ə'ləʊn]

he	turned	from	the	door	in	that	November	day	,	to	find	himself	thoroughly	alone
他	转向	从	这	门	在	那	十一月	天	,	到	寻找	他自己	彻底	独自的

.

:

.

那天十一月，他转身离开门口，却发现自己孤身一人。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['fænsid] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [men] ['wɪərid] [wɪð]

He	now	began	seriously	to	muse	upon	those	fancied	blessings	which	men	wearied	with
他	现在	开始	严重地	到	沉思	之上	那些	幻想	祝福	哪个	男人	疲惫	和

['selɪbəsi] [siː] ['sprɪŋɪŋ] ,

celibacy	see	springing	,
独身	看	弹簧	,

他现在开始认真思考那些令厌倦独身生活的男人们所幻想的幸福，

['hevnwəd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

heavenward	,	behind	the	altar	.
向天	,	在后面	这	坛	.

向着天空，在祭坛的后面。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [ɪk'stɪəriə(r)]

A	few	weeks	afterwards	a	notable	change	was	visible	in	the	good	man's	exterior
一个	很少	周	然后	一个	值得注意的	改变	曾是	可见的	在	这	好的	男人的	外部的

.

:

.

几周后，这位好人的外表发生了明显的变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] , [hiː; hi] [ʃeɪvd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst]

He	became	more	careful	of	his	dress	,	he	shaved	every	morning	,	he	purchased
他	成为	更多的	小心	的	他的	裙子	,	他	剃光	每一个	早晨	,	他	购买

[ə; eɪ] [krɒp] - [ɪəd] [welʃ] [kɒb] ;

a	crop	-	eared	Welsh	cob	;
一个	庄稼	-	耳朵	威尔士语	玉米	;

他开始更加注重穿着打扮，每天早上刮胡子，还买了一匹剪耳的威尔士矮种马；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['dʒɜːni] [ðə; ði][kɒb]

and	it	was	soon	known	in	the	neighbourhood	that	the	only	journey	the	cob
和	它	曾是	很快	已知	在	这	邻里	那	这	仅有的	旅行	这	玉米

[wɒz; wəz]['evə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['skwaɪə(r)] ,

was	ever	condemned	to	take	was	to	the	house	of	a	certain	squire	,
曾是	曾经	谴责	到	拿	曾是	到	这	房子	的	一个	肯定	乡绅	,

很快，邻里间就都知道，这匹小马驹唯一被判去的路，就是去某个乡绅的家。

[huː] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['bəʊstɪd] [tuː] ['veri] ['prɪti] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] .

who	,	amidst	a	family	of	all	ages	,	boasted	two	very	pretty	marriageable	daughters	.
WHO	,	在……之中	一个	家庭	的	全部	年龄	,	吹嘘	二	非常	漂亮的	婚	女儿们	.

在这样一个老少咸宜的大家庭中，他有两个非常漂亮、待嫁的女儿。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['həʊli] [deɪ] - [taɪm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['keɪləb] — [ðə; ði] [lʌv] - [rəʊ'mæns]

That	was	the	second	holy	day	-	time	of	poor	Caleb	—	the	love	-	romance
那	曾是	这	第二	圣	天	-	时间	的	贫穷的	卡莱布	—	这	爱	-	浪漫

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [kləʊzd] .

of	his	life	:	it	soon	closed	.
的	他的	生活	:	它	很快	关闭	.

那是可怜的迦勒的第二个神圣的日子——他一生中最浪漫的爱情：它很快就结束了。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæstərz] ['staɪpend][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

On	learning	the	amount	of	the	pastor's	stipend	the	squire	refused	to	receive
在	学习	这	数量	的	这	牧师的	助学金	这	乡绅	拒绝	到	收到

[hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ;

his	addresses	;
他的	地址	;

得知牧师的俸禄数额后，乡绅拒绝接受他的演讲；

[ænd; ənd] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,

and	,	shortly	after	,
和	,	不久	后	,

不久之后，

[ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [meɪd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['hæpi]

the	girl	to	whom	he	had	attached	himself	made	what	the	world	calls	a	happy
这	女孩	到	谁	他	有	随附的	他自己	制成	什么	这	世界	呼叫	一个	快乐的

[mætʃ] :

match	:
匹配	:

他倾慕的那个女孩，最终找到了世人眼中幸福的归宿：

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]

and	perhaps	it	was	one	,	for	I	never	heard	that	she	regretted	the
和	也许	它	曾是	一	,	为了	我	绝不	听到	那	她	后悔	这

[fə'seɪkən] ['lʌvə(r)] .

forsaken	lover	.
被遗弃的	情人	.

也许真是如此，因为我从未听说她后悔被抛弃的情人。

['prɒbəbli] ['keɪləb][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɪz]['nevə(r)]

Probably	Caleb	was	not	one	of	those	whose	place	in	a	woman's	heart	is	never
大概	卡莱布	曾是	不是	一	的	那些	谁	地方	在	一个	女性的	心	是	绝不

[tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] .

to	be	supplied	.
到	是	供应	.

卡莱布大概不是那种在女人心中永远占有一席之地的人。

[ðə; ði]['leɪdi] ['mærid] , [ðə; ði] [wɜːld] [went] [raʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [brʊk] [dɑːnst] [æz; əz] ['merəli]

The	lady	married	,	the	world	went	round	as	before	,	the	brook	danced	as	merrily
这	女士	已婚	,	这	世界	去	圆形的	作为	前	,	这	溪	跳舞	作为	兴高采烈地

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	village	,
通过	这	村庄	,

那女子出嫁了，世界照常运转，小溪依旧欢快地流过村庄。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] ['gæmbld] [raʊnd] [ðə; ði]

the	poor	worked	on	the	week	-	days	,	and	the	urchins	gambolled	round	the
这	贫穷的	工作	在	这	星期	-	天	,	和	这	海胆	嬉戏	圆形的	这

['greɪvˌstəʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

gravestones	on	the	Sabbath	,
墓碑	在	这	安息日	,

穷人在工作日辛勤劳作，而孩子们则在安息日围绕着墓碑嬉戏玩耍。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstərz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

—	and	the	pastor's	heart	was	broken	.
—	和	这	牧师的	心	曾是	破碎的	.

——牧师心碎了。

[hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

He	languished	gradually	and	silently	away	.
他	萎靡不振	逐步地	和	默默	离开	.

他渐渐地、默默地消逝了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][əʊld] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] ;

The	villagers	observed	that	he	had	lost	his	old	good	-	humoured	smile	;
这	村民们	观察到	那	他	有	丢失的	他的	老的	好的	-	幽默	微笑	;

村民们注意到他失去了往日那和蔼可亲的笑容；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] ['evri] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæriərz] [geɪt] ,

that	he	did	not	stop	every	Saturday	evening	at	the	carrier's	gate	,
那	他	做过	不是	停止	每一个	周六	晚上	在	这	承运商的	门	,

他并非每个星期六晚上都会在货运公司的门口停留，

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [njuːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæriə(r)] ['wiːkli]

to	ask	if	there	were	any	news	stirring	in	the	town	which	the	carrier	weekly
到	问	如果	那里	是	任何	消息	搅拌	在	这	镇	哪个	这	载体	每周

['vɪzɪtɪd] ;

visited	;
到访	;

询问送报员每周走访的小镇上是否有任何新闻事件发生；

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [streɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd]

that	he	did	not	come	to	borrow	the	stray	newspapers	that	now	and	then	found
那	他	做过	不是	来	到	借	这	流浪	报纸	那	现在	和	然后	成立

[ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

their	way	into	the	village	;
他们的	方式	进入	这	村庄	;

他并非来借那些偶尔出现在村里的零散报纸；

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brʊksaɪd] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hʌŋ] [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz]

that	,	as	he	sauntered	along	the	brookside	,	his	clothes	hung	loose	on	his	limbs
那	,	作为	他	漫步	沿着	这	布鲁克赛德	,	他的	衣服	悬挂	松动的	在	他的	四肢

,

,
,

他沿着小溪漫步，衣服松松垮垮地挂在四肢上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] " [ˈhwisl] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ; " [əˈlæs] ,

and	that	he	no	longer	"	whistled	as	he	went	;	"	alas	,
和	那	他	不	更长	"	吹口哨	作为	他	去	;	"	唉	,

他不再“边走边吹口哨”了；唉，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] " [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] !

he	was	no	longer	"	in	want	of	thought	!
他	曾是	不	更长	"	在	想	的	想法	!

他不再“缺乏思考！”

" [baɪ] [dɪˈgriːz] , [ðə; ðiː] [wɔːks] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈspendɪd] ; [ðə; ðiː] [ˈpɑːsn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['vɪzəb(ə)l] :

"	By	degrees	,	the	walks	themselves	were	suspended	;	the	parson	was	no	longer	visible	:
"	经过	学位	,	这	散步	他们自己	是	暂停	;	这	牧师	曾是	不	更长	可见的	:

“渐渐地，散步活动本身也停止了；牧师也不再露面了：

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] .

a	stranger	performed	his	duties	.
一个	陌生人	执行	他的	职责	.

一个陌生人履行了他的职责。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [sʌm; səm] [θriː] [jˈiəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðiː] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt] [ai] [hæv; həv]

it	might	be	some	three	years	and	more	after	the	fatal	visit	I	have
它	可能	是	一些	三	年	和	更多的	后	这	致命的	访问	我	有

[kəˈmeməreit] — [wʌn] [ˈveri] [waɪld] [rʌf] [deɪ] [ɪn] [ˈɜːli] [mɑːʧ] ,

commemorated	—	one	very	wild	rough	day	in	early	March	,
纪念	—	一	非常	荒野	粗糙的	天	在	早期的	行进	,

距离我纪念的那次致命的探访可能已经过去了三年甚至更久——那是三月初一个非常混乱的日子。

[ðə; ðiˈpəʊstmən] , [huː] [meɪd] [ðə; ðiː] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˈdɪstrɪkt] , [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˈpɑːrsənz] [bel] .

the	postman	,	who	made	the	round	of	the	district	,	rang	at	the	parson's	bell	.
这	邮差	,	WHO	制成	这	圆形的	的	这	区	,	响铃	在	这	牧师的	钟	.

邮递员挨家挨户送信，他按响了牧师家的门铃。

[ðə; ðiˈsɪŋg(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːvənt] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] [luːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [kɔːl] .

The	single	female	servant	,	her	red	hair	loose	on	her	neck	,	replied	to	the	call	.
这	单身的	女性	仆人	,	她	红色的	头发	松动的	在	她	脖子	,	回复	到	这	称呼	.

那位红发披散在颈间的女仆回应了呼唤。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ðiˈ] [ˈmɑːstə(r)] ? "

"	And	how	is	the	master	?	"
"	和	如何	是	这	掌握	?	"

“师父近况如何？”

" [ˈveri] [bæd] ; " [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [gɜːl] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Very	bad	;	"	and	the	girl	wiped	her	eyes	.
"	非常	坏的	;	"	和	这	女孩	擦拭	她	眼睛	.

“非常糟糕；”女孩擦了擦眼睛。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] , " [riˈmɑːk] [ðə; ðiˈ] [ˈpəʊstmən] , [ˈkaɪndli] ,

"	He	should	leave	you	something	handsome	,	"	remarked	the	postman	,	kindly	,
"	他	应该	离开	你	某物	英俊的	,	"	评论	这	邮差	,	亲切地	,

“他应该会给你留点贵重的礼物，”邮递员和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

as	he	pocketed	the	money	for	the	letter	.
作为	他	口袋	这	钱	为了	这	信	.

他把买信的钱揣进了口袋。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][bed] — [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] ['rætld] [klaʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

The	pastor	was	in	bed	—	the	boisterous	wind	rattled	clown	the	chimney	and
这	牧师	曾是	在	床	—	这	喧闹的	风	摇晃	小丑	这	烟囱	和

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['keɪsmənt] [ɪn][ɪts] ['rɒtɪŋ] [freɪm] .

shook	the	ill	-	fitting	casement	in	its	rotting	frame	.
摇晃	这	患病的	-	配件	窗扇	在	它是	腐烂	框架	.

牧师躺在床上——狂风吹得烟囱嘎嘎作响，摇晃着腐朽框架中不合身的窗户。

[ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [wɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['keələsli] [ə'baʊt] , [ʌnz'muːðt] ,

The	clothes	he	had	last	worn	were	thrown	carelessly	about	,	unsmoothed	,
这	衣服	他	有	最后的	磨损	是	抛掷	粗心大意	关于	,	未平滑	,

[ʌn'brʌʃt] ;

unbrushed	;
未刷过的	;

他最后穿的衣服被随意地扔在一旁，未经整理，也未刷洗。

[ðə; ði] ['skænti] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] ; ['slʌv(ə)nli]

the	scanty	articles	of	furniture	were	out	of	their	proper	places	;	slovenly
这	稀少	文章	的	家具	是	出去	的	他们的	恰当的	地方	;	邋遢的

[dɪs'kʌmfət] [mɑːkt] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] .

discomfort	marked	the	death	-	chamber	.
不适	标记	这	死亡	-	房间	.

寥寥无几的家具摆放得也不合时宜；死囚室里一片凌乱不堪。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒimən] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['rʌstɪk] , ['həʊmli] ,

And	by	the	bedside	stood	a	neighbouring	clergyman	,	a	stout	,	rustic	,	homely	,
和	经过	这	床头	站立	一个	邻接	牧师	,	一个	肥硕	,	乡村	,	家常的	,

['θʌrəli] [welʃ] [priːst] ,

thoroughly	Welsh	priest	,
彻底	威尔士语	牧师	,

床边站着一位邻近的牧师，他身材魁梧，为人朴实，是一位地道的威尔士牧师。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['pɑːsn] ['ædəmz] .

who	might	have	sat	for	the	portrait	of	Parson	Adams	.
WHO	可能	有	卫星	为了	这	肖像	的	牧师	亚当斯	.

谁可能曾为帕森·亚当斯画像做过模特?

" [hɪrz] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

"	Here's	a	letter	for	you	,	"	said	the	visitor	.
"	这里是	一个	信	为了	你	,	"	说	这	游客	.

“这是给你的一封信，”来访者说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " ['ekəud] ['keɪləb] , ['fiːbli] .

"	For	me	!	"	echoed	Caleb	,	feebly	.
"	为了	我	!	"	回声	卡莱布	,	虚弱地	.

“为了我！”卡莱布虚弱地附和道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第2/8页

" [ɑː] — [wel] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] [dɑːk] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [aɪz] ['feɪlɪŋ] ?
" Ah — well — is it not very dark , or are my eyes failing ?
" 啊 — 出色地 — 是 它 不是 非常 黑暗的 , 或者 是 我的 眼睛 失败 ?

“啊——嗯——是不是天色太暗了，还是我眼花了？”

" [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [prɒpt] [ðə; ði] [sɪk]
" The clergyman and the servant drew aside the curtains and propped the sick
" 这 牧师 和 这 仆人 画 旁边 这 窗帘 和 支撑 这 生病的
[mæn][ʌp] :
man up :
男人 向上 :

牧师和仆人拉开窗帘，扶起病人：

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] :
he read as follows , slowly , and with difficulty :
他 读 作为 跟随 , 缓慢地 , 和 和 困难 :

他缓慢而吃力地朗读道：

" [dɪə(r)] , ['keɪləb] , — [æt; ət][lɑːst][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" DEAR , CALEB , — At last I can do something for you .
" 亲爱的 , 迦勒 , — 在 最后的 我 能 做 某物 为了 你 .

亲爱的卡莱布：——我终于可以为你做点事了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɪft] [dʒʌst]['veɪkənt] , [wɜːθ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
A friend of mine has a living in his gift just vacant , worth , I understand ,
一个 朋友 的 矿 有 一个 活的 在 他的 礼物 只是 空缺 , 值得 , 我 理解 ,

我朋友的礼物里有一块空地，据我了解，价值不菲。

[frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] : ['plez(ə)nt] ['neɪbəhʊd] — [smɔːl] ['pærɪʃ] .
from three to four hundred a year : pleasant neighbourhood — small parish .
从 三 到 四 百 一个 年 : 令人愉快的 邻里 — 小的 教区 .

每年三四百人：宜人的社区——小教区。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [kiːps] [ðə; ði] [haʊndz] ! — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And my friend keeps the hounds ! — just the thing for you .
和 我的 朋友 保持 这 猎犬 ! — 只是 这 事物 为了 你 .

我的朋友养猎犬！——这正适合你。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] — ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
He is , however , a very particular sort of person — wants a companion ,
他 是 , 然而 , 一个 非常 特别的 种类 的 人 — 想要 一个 伴侣 ,

然而，他却是一个非常特别的人——他想要一个伴侣，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ; ['wɪʃɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
and has a horror of anything evangelical ; wishes , therefore , to see you
和 有 一个 恐怖 的 任何事物 福音 ; 愿望 , 所以 , 到 看 你
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [di'said] .
before he decides .
前 他 决定 .

他对任何福音派的东西都感到厌恶；因此，他希望在做决定之前先见见你。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] , [sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [mʌnθ] , [aɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]

If	you	can	meet	me	in	London	,	some	day	next	month	,	I'll	present	you	to
如果	你	能	见面	我	在	伦敦	,	一些	天	下一个	月	,	患病的	展示	你	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果你下个月某天能在伦敦和我见面，我会把你介绍给他。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['set(ə)ld] .

and	I	have	no	doubt	it	will	be	settled	.
和	我	有	不	怀疑	它	将要	是	定居	.

我毫不怀疑这件事会得到解决。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ai]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

You	must	think	it	strange	I	never	wrote	to	you	since	we	parted	,
你	必须	思考	它	奇怪的	我	绝不	写道	到	你	自从	我们	分手了	,

你一定觉得奇怪，自从我们分开后，我一直没给你写信。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌkɒrə'spɒndənt] ;

but	you	know	I	never	was	a	very	good	correspondent	;
但	你	知道	我	绝不	曾是	一个	非常	好的	通讯员	;

但你知道，我从来都不是一个很优秀的通信者；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [θɔːt]

and	as	I	had	nothing	to	communicate	advantageous	to	you	I	thought
和	作为	我	有	没有什么	到	交流	有利	到	你	我	想法

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] ,

it	a	sort	of	insult	to	enlarge	on	my	own	happiness	,
它	一个	种类	的	侮辱	到	放大	在	我的	自己的	幸福	,

因为我没有什么对你有利的事情可以告诉你，所以我觉得过多谈论自己的幸福是一种侮辱。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɔːl] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)][ɪz] , [ðæt] [aɪv] [səʊn] [maɪ][waɪld] [əʊts] ;

All	I	shall	say	on	that	score	is	,	that	I've	sown	my	wild	oats	;
全部	我	将	说	在	那	分数	是	,	那	我已经	播种	我的	荒野	燕麦	;

关于这一点，我只想说，我已经放荡不羁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	you	may	take	my	word	for	it	,
和	那	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,

你可以相信我的话，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [haʊ] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ,

there's	nothing	that	can	make	a	man	know	how	large	,	the	heart	is	,
有	没有什么	那	能	制作	一个	男人	知道	如何	大的	,	这	心	是	,

没有什么能让一个男人真正了解，他的心有多大。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	how	little	the	world	,
和	如何	小的	这	世界	,

世界是多么渺小啊！

[tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ([pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] ['hʌntɪŋ]) [ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

till	he	comes	home	(	perhaps	after	a	hard	day's	hunting	)	and	sees	his	own
直到	他	来	家	(	也许	后	一个	难的	天	打猎	)	和	看到	他的	自己的

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

直到他回家（或许是在辛苦狩猎一天之后），看到自己的炉火旁，

[ænd; ənd] [hˈiəz] [wʌn][dɪə(r)] [ˈwelkəm] ; [ænd; ənd] — [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈkeɪləb] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

and	hears	one	dear	welcome	;	and	—	oh	,	by	the	way	,	Caleb	,	if	you	could
和	听到	一	亲爱的	欢迎	;	和	—	哦	,	经过	这	方式	,	卡莱布	,	如果	你	可以

[bʌt; bət] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ,

but	see	my	boy	,
但	看	我的	男生	,

并听到了一声亲切的欢迎；哦，对了，卡莱布，如果你能看看我的孩子，

[ðə; ði] [stˈɜːdɪəst] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊg] !

the	sturdiest	little	rogue	!
这	最坚固的	小的	流氓	!

最顽强的小家伙！

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[ɔːl] [ðæt] [veks] [ˌem ˈiː][ɪz] , [ðæt] [aɪv] [ˈnevə(r)] [jet] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈkleə(r)][maɪ] [ˈmærɪdʒ] :

All	that	vexes	me	is	,	that	I've	never	yet	been	able	to	declare	my	marriage	:
全部	那	烦恼	我	是	,	那	我已经	绝不	然而	到过	有能力的	到	宣布	我的	婚姻	:

唯一让我感到困扰的是，我至今仍未能正式宣布我的婚姻：

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [səˈspekts] [ˈnʌθɪŋ] : [maɪ] [waɪf] [beəz] [ʌp] [əˈgenst] [ɔːl] , [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl]

my	uncle	,	however	,	suspects	nothing	:	my	wife	bears	up	against	all	,	like	an	angel
我的	叔叔	,	然而	,	嫌疑人	没有什么	:	我的	妻子	熊	向上	反对	全部	,	喜欢	一个	天使

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ;

as	she	is	;
作为	她	是	;

然而，我的叔叔却毫无察觉：我的妻子像天使一样，默默承受着一切；

[stɪl] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [naʊ] [aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

still	,	in	case	of	any	accident	,	it	occurs	to	me	,	now	I'm	writing	to	you	,
仍然	,	在	案件	的	任何	事故	,	它	发生	到	我	,	现在	我是	写作	到	你	,

不过，万一发生什么意外，我想，我现在写信给你，

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

especially	if	you	leave	the	place	,
尤其	如果	你	离开	这	地方	,

尤其是如果你离开那里的话，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

that	it	may	be	as	well	to	send	me	an	examined	copy	of	the	register	.
那	它	可能	是	作为	出色地	到	发送	我	一个	检查	复制	的	这	登记	.

或许最好给我寄一份已审核的登记册副本。

[ɪn] [ðəʊz] [rɪˈməʊt] ['pleɪsɪz] ['redʒɪstər] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒst] [ɔː(r)][ˌmɪsˈleɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

In	those	remote	places	registers	are	often	lost	or	mislaid	;	and	it	may	be
在	那些	偏僻的	地方	登记簿	是	经常	丢失的	或者	遗失	;	和	它	可能	是

['juːsf(ə)l][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,

useful	hereafter	,
有用	此后	,

在那些偏远地区，登记簿经常丢失或遗失；而这在将来或许会派上用场。

[wen] [aɪ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

when	I	proclaim	the	marriage	,	to	clear	up	all	doubt	as	to	the	fact	.
什么时候	我	宣布	这	婚姻	,	到	清除	向上	全部	怀疑	作为	到	这	事实	.

当我宣布结婚时，是为了消除人们对这一事实的所有疑虑。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [jɔːz] [məʊst]['truːli] , & [siː] . , & [siː] . "

"	Good	-	bye	,	old	fellow	,	"	Yours	most	truly	,	&	c	.	,	&	c	.	"
"	好的	-	再见	,	老的	同伴	,	"	此致	最多	真的	,	&	c	.	,	&	c	.	"

“再见，老伙计，“您最真诚的，等等，等等。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] , " [saɪd] ['keɪləb] , ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	It	comes	too	late	,	"	sighed	Caleb	,	heavily	;	and	the	letter	fell	from	his
"	它	来	也	晚的	,	"	叹了口气	卡莱布	,	重度	;	和	这	信	跌倒	从	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“太迟了，”卡莱布重重地叹了口气；信从他手中滑落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

" [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [æt; ət][lɑːst] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] :

"	Close	the	shutters	,	"	said	the	sick	man	,	at	last	;	"	I	think	I	could	sleep	:
"	关闭	这	百叶窗	,	"	说	这	生病的	男人	,	在	最后的	;	"	我	思考	我	可以	睡觉	:

“把百叶窗关上，”病人最后说道，“我想我可以睡着了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['letə(r)] .

and	—	and	—	pick	up	that	letter	.
和	—	和	—	挑选	向上	那	信	.

然后——然后——拿起那封信。

" [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət]['iːgə(r)] [greɪp] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

"	With	a	trembling	,	but	eager	gripe	,	he	seized	the	paper	,
"	和	一个	发抖	,	但	渴望的	抱怨	,	他	查获	这	纸	,

他颤抖着，却又急切地抓住了那张纸。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

as	a	miser	would	seize	the	deeds	of	an	estate	on	which	he	has	a
作为	一个	吝啬鬼	会	抢占	这	契约	的	一个	财产	在	哪个	他	有	一个

['mɔːgɪdʒ] .

mortgage	.
抵押	.

就像守财奴会夺走他有抵押权的地产的地契一样。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði][fəʊldz] , [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hænd] , [smaɪld] —

He	smoothed	the	folds	,	looked	complacently	at	the	well	-	known	hand	,	smiled	—
他	平滑	这	折叠	,	看起来	自满地	在	这	出色地	-	已知	手	,	微笑	—

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] !

a	ghastly	smile	!
一个	阴森	微笑	!

他抚平褶皱，得意地看着那只熟悉的手，笑了——一个可怕的笑容！

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði]['letə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ; [ðeɪ] [left] [hɪm]

and	then	placed	the	letter	under	his	pillow	,	and	sank	down	;	they	left	him
和	然后	放置	这	信	在下面	他的	枕头	,	和	沉没	向下	;	他们	左边	他

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

然后他们把信放在他的枕头下，就躺下了；他们把他一个人留下了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['klɜːdʒimən] , [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]

He	did	not	wake	for	some	hours	,	and	that	good	clergyman	,	poor	as
他	做过	不是	唤醒	为了	一些	小时	,	和	那	好的	牧师	,	贫穷的	作为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他几个小时都没醒，而那位善良的牧师，和他一样贫穷，

[wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

was	again	at	his	post	.
曾是	再次	在	他的	邮政	.

他又回到了岗位上。

[ðə; ði]['əʊnli] ['frendʃɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]

The	only	friendships	that	are	really	with	us	in	the	hour	of	need	are	those
这	仅有的	友谊	那	是	真的	和	我们	在	这	小时	的	需要	是	那些

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'mentɪd] [baɪ] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

which	are	cemented	by	equality	of	circumstance	.
哪个	是	水泥	经过	平等	的	环境	.

只有在危难之际真正陪伴在我们身边的友谊，是那些在相同境遇下建立起来的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ,

In	the	depth	of	home	,	in	the	hour	of	tribulation	,	by	the	bed	of	death	,
在	这	深度	的	家	,	在	这	小时	的	苦难	,	经过	这	床	的	死亡	,

在家中深处，在苦难的时刻，在临终的床边，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [faʊnd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

the	rich	and	the	poor	are	seldom	found	side	by	side	.
这	富有的	和	这	贫穷的	是	很少	成立	边	经过	边	.

富人和穷人很少会住在一起。

['keɪləb][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [mʌtʃ] ['fiːblə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [siːmd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Caleb	was	evidently	much	feebler	;	but	his	sense	seemed	clearer	than	it
卡莱布	曾是	显然	很多	虚弱者	;	但	他的	感觉	似乎	更清晰	比	它

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

迦勒的身体明显虚弱了很多；但他的意识似乎比以前清醒了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] [left] [hɪm] .

and	the	instincts	of	his	native	kindness	were	the	last	that	left	him	.
和	这	本能	的	他的	本国的	仁慈	是	这	最后的	那	左边	他	.

他与生俱来的善良本性是他最后留下的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	There	is	something	he	wants	me	do	for	him	,	"	he	muttered	.
"	那里	是	某物	他	想要	我	做	为了	他	,	"	他	低声说道	.

“他想让我帮他做件事，”他低声说道。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membə(r)] : [dʒəunz] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] ?

"	Ah	!	I	remember	:	Jones	,	will	you	send	for	the	parish	register	?
"	啊	!	我	记住	:	琼斯	,	将要	你	发送	为了	这	教区	登记	?

“啊！我想起来了：琼斯，你能派人去取教区登记簿吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vestrɪ] - [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] [kept] ['prɒpəlɪ] .

It	is	somewhere	in	the	vestry	-	room	,	I	think	—	but	nothing's	kept	properly	.
它	是	某处	在	这	教区委员会	-	房间	,	我	思考	—	但	没什么。	保留	适当地	.

我想它应该在更衣室的某个地方——但是东西都没好好保存。

['betə(r)][gəʊ] [jɔː'self] — - [tɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Better	go	yourself	—	'	tis	important	.
更好的	去	你自己	—	-	的	重要的	.

最好亲自去一趟——这很重要。

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [nɒdɪd] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

"	Mr	.	Jones	nodded	,	and	sallied	forth	.
"	先生	.	琼斯	点头	,	和	突袭	前进	.

琼斯先生点了点头，然后径直走了出去。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ; [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdən] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

The	register	was	not	in	the	vestry	;	the	church	-	wardens	knew	nothing	about	it
这	登记	曾是	不是	在	这	教区委员会	;	这	教会	-	狱警	知道	没有什么	关于	它

; [ðə; ði] [klɑːk] — [ə; eɪ] [njuː] [klɑːk] ,

;	the	clerk	—	a	new	clerk	,
;	这	职员	—	一个	新的	职员	,

登记簿不在圣器室里；教堂执事对此一无所知；书记员——一位新来的书记员，

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] — [hæd; həd] [gɒn] [ten] [maɪlz]

who	was	also	the	sexton	,	and	rather	a	wild	fellow	—	had	gone	ten	miles
WHO	曾是	还	这	教堂司事	,	和	相当	一个	荒野	同伴	—	有	已消失	十	英里

[ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] :

off	to	a	wedding	:
离开	到	一个	婚礼	:

他同时也是教堂的司事，而且性格相当古怪——他去了十英里外参加婚礼：

['evri] [pleɪs] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] ; [tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

every	place	was	searched	;	till	,	at	last	,	the	book	was	found	,
每一个	地方	曾是	搜索	;	直到	,	在	最后的	,	这	书	曾是	成立	,

他们搜遍了所有地方，最后终于找到了那本书。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][əʊld] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['peɪpəz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv]['keɪləb]

amidst	a	heap	of	old	magazines	and	dusty	papers	,	in	the	parlour	of	Caleb
在……之中	一个	堆	的	老的	杂志	和	尘土飞扬	文件	,	在	这	客厅	的	卡莱布

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

在一堆旧杂志和布满灰尘的纸张中，在卡莱布自己的客厅里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][fɑːst] [dɪ'klaɪnɪŋ] ;

By	the	time	it	was	brought	to	him	,	the	sufferer	was	fast	declining	;
经过	这	时间	它	曾是	带来	到	他	,	这	患者	曾是	快速地	下降	;

当病人被送到他面前时，病人的病情已经迅速恶化；

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['klʌmzi]

with	some	difficulty	his	dim	eye	discovered	the	place	where	,	amidst	the	clumsy
和	一些	困难	他的	暗淡	眼睛	发现	这	地方	在哪里	,	在……之中	这	笨拙

['pɒtˌhʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] ,

pothooks	of	the	parishioners	,
锅钩	的	这	教区居民	,

他那昏暗的眼睛费了好大劲才在教区居民笨拙的锅钩丛中发现了那个地方：

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [klɪə(r)][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	large	clear	hand	of	the	old	friend	,	and	the	trembling	characters	of	the
这	大的	清除	手	的	这	老的	朋友	,	和	这	发抖	人物	的	这

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

老朋友的大手清晰有力，新娘颤抖的字迹，

[lʊkt] [fɔːθ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

looked	forth	,	distinguished	.
看起来	前进	,	杰出的	.

目光炯炯地向前望去，神态高贵。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] ['keɪləb] .

"	Extract	this	for	me	,	will	you	?	"	said	Caleb	.
"	提炼	这	为了	我	,	将要	你	?	"	说	卡莱布	.

“帮我把这个取出来，好吗？”卡莱布说。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [əu'bei] .

Mr	.	**Jones**	**obeyed**	.
先生	.	琼斯	服从	.

琼斯先生服从了。

" [naʊ] , [dʒʌst] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] :

"	**Now**	**,**	**just**	**write**	**above**	**the**	**extract**	**:**
"	现在	,	只是	写	多于	这	提炼	:

现在，只需在摘录上方写上：

" - [sɜ:(r)] , — [baɪ]['mɪstə(r)] . ['praɪsɪz][dɪ'zaɪə(r)][aɪ][send][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] .

"	**'**	**Sir**	**,**	**—**	**By**	**Mr**	**.**	**Price's**	**desire**	**I**	**send**	**you**	**the**	**inclosed**	**.**
"	-	先生	,	—	经过	先生	.	价格	欲望	我	发送	你	这	封闭	.

“先生，——奉普莱斯先生之命，我把随信附上的东西寄给您。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

He	**is**	**too**	**ill**	**to**	**write**	**himself**	**.**
他	是	也	患病的	到	写	他自己	.

他病得太重，无法亲自写作。

[bʌt; bət][hi:; hi][bɪdz][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [ju:; jʊ]

But	**he**	**bids**	**me**	**say**	**that**	**he**	**has**	**never**	**been**	**quite**	**the**	**same**	**man**	**since**	**you**
但	他	出价	我	说	那	他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	你

[left] [hɪm] ;

left	**him**	**;**
左边	他	;

但他让我转告他，自从你离开他之后，他就再也不是以前的他了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [wel] [ə'gen] ,

and	**that**	**,**	**if**	**he**	**should**	**not**	**get**	**well**	**again**	**,**
和	那	,	如果	他	应该	不是	得到	出色地	再次	,

如果他康复后情况仍然没有好转，

[stɪl] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['i:zɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

still	**your**	**kind**	**letter**	**has**	**made**	**him**	**easier**	**in**	**his**	**mind**	**.**
仍然	你的	种类	信	有	制成	他	更轻松	在	他的	头脑	.

不过，你那封温暖的来信让他心情好多了。

" ['keɪləb] [stɒpt] .

"	**Caleb**	**stopped**	**.**
"	卡莱布	停止	.

卡莱布停了下来。

" [gəʊ][ɒn] . "

"	**Go**	**on**	**.**	**"**
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] : [saɪn][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ə'dres] — [hɪə(r)]

"	**That**	**is**	**all**	**I**	**have**	**to**	**say**	**:**	**sign**	**your**	**name**	**,**	**and**	**put**	**the**	**address**	**—**	**here**
"	那	是	全部	我	有	到	说	:	符号	你的	姓名	,	和	放	这	地址	—	这里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

“我只需要说这些：请签名，并写下地址——地址在这里。”

[ɑ:] , [ðə; ði]['letə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , " [mʌst; məst][nɒt][laɪ] [ə'baʊt] !

Ah	**,**	**the**	**letter**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**must**	**not**	**lie**	**about**	**!**
啊	,	这	信	,	"	他	低声说道	,	"	必须	不是	说谎	关于	!

“啊，这封信，”他喃喃自语道，“不能乱放！”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

If	anything	happens	to	me	,	it	may	get	him	into	trouble	.
如果	任何事物	发生	到	我	,	它	可能	得到	他	进入	麻烦	.

如果我出了什么事，可能会给他带来麻烦。

" [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [siːld] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['keɪləb] ['fiːbli] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [wɒn] [hænd] ,

"	And	as	Mr	.	Jones	sealed	his	communication	,	Caleb	feebly	stretched	his	wan	hand	,
"	和	作为	先生	.	琼斯	密封	他的	沟通	,	卡莱布	虚弱地	拉伸	他的	万	手	,

“琼斯先生挂断电话后，卡莱布无力地伸出他苍白的手，

[held] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] " [kʌm] [tuː] [leɪt] " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

held	the	letter	which	had	"	come	too	late	"	over	the	flame	of	the	candle	.
握住	这	信	哪个	有	"	来	也	晚的	"	超过	这	火焰	的	这	蜡烛	.

他把那封“来得太晚了”的信举到蜡烛火焰上。

[æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['peɪpə(r)] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔː(r)] ,

As	the	blazing	paper	dropped	on	the	carpetless	floor	,
作为	这	炽烈	纸	掉落	在	这	无地毯	地面	,

燃烧的纸张掉落在没有铺地毯的地板上，

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ['pruːdntli] [set] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɒp] - [buːt] ,

Mr	.	Jones	prudently	set	thereon	the	broad	sole	of	his	top	-	boot	,
先生	.	琼斯	谨慎地	放	其上	这	广阔	唯一	的	他的	顶部	-	启动	,

琼斯先生谨慎地将他那只高筒靴的宽底鞋垫了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdsɜːvənt] [brʌʃt] [ðə; ði]['tɪndə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

and	the	maidservant	brushed	the	tinder	into	the	grate	.
和	这	女仆	刷过	这	火种	进入	这	格特	.

女仆把引火物扫进炉栅里。

" [ɑː] , ['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : — ['hʌri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

"	Ah	,	trample	it	out	:	—	hurry	it	amongst	the	ashes	.
"	啊	,	践踏	它	出去	:	—	匆忙	它	在	这	灰烬	.

“啊，把它踩灭吧：——赶紧把它埋进灰烬里。”

[ðə; ði][lɑːst][æz; əz][ðə; ði][rest] , " [sed] ['keɪləb] , ['hɔːsli] .

The	last	as	the	rest	,	"	said	Caleb	,	hoarsely	.
这	最后的	作为	这	休息	,	"	说	卡莱布	,	沙哑地	.

“最后一个和其他的一样，”卡莱布沙哑地说。

" ['frendʃɪp] , ['fɔːtʃuːn] , [həʊp] , [lʌv] , [laɪf] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — "

"	Friendship	,	fortune	,	hope	,	love	,	life	—	a	little	flame	,	and	then	—	and	then	—	"
"	友谊	,	财富	,	希望	,	爱	,	生活	—	一个	小的	火焰	,	和	然后	—	和	然后	—	"

“友谊、财富、希望、爱情、生命——一簇小小的火焰，然后——然后——”

" [doʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] — [ɪts] [kwaɪt] [aʊt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

"	Don't	be	uneasy	—	it's	quite	out	!	"	said	Mr	.	Jones	.
"	不	是	不安	—	它是	相当	出去	!	"	说	先生	.	琼斯	.

“别担心，已经完全放出去了！”琼斯先生说。

['keɪləb] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

Caleb	turned	his	face	to	the	wall	.
卡莱布	转向	他的	脸	到	这	墙	.

卡莱布把脸转向墙壁。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn'sensəbli] [frɒm; frəm] [sliːp] [tuː; tə] [deθ] .

He	lingered	till	the	next	day	,	when	he	passed	insensibly	from	sleep	to	death	.
他	徘徊不去	直到	这	下一个	天	,	什么时候	他	通过了	无意识地	从	睡觉	到	死亡	.

他一直坚持到第二天，然后无意识地从睡梦中死去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

As	soon	as	the	breath	was	out	of	his	body	,
作为	很快	作为	这	气息	曾是	出去	的	他的	身体	,

他气息一断，

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [kɔːld] [hɪm] [həʊm] .

Mr	.	Jones	felt	that	his	duty	was	discharged	,	that	other	duties	called	him	home	.
先生	.	琼斯	毛毡	那	他的	责任	曾是	出院	,	那	其他	职责	称为	他	家	.

琼斯先生觉得他的职责已经履行完毕，其他职责召唤他回家。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['beriəl] - ['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

He	promised	to	return	to	read	the	burial	-	service	over	the	deceased	,
他	承诺	到	返回	到	读	这	葬礼	-	服务	超过	这	死者	,

他承诺会回来为逝者主持葬礼。

[geɪv] [sʌm; səm] ['heɪsti] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

gave	some	hasty	orders	about	the	plain	funeral	,	and	was	turning	from	the
给予	一些	仓促	订单	关于	这	清楚的	葬礼	,	和	曾是	转弯	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他匆匆吩咐了几句关于简朴葬礼的安排，然后转身离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['keɪləbz] [wɪʃ] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

when	he	saw	the	letter	he	had	written	by	Caleb's	wish	,	still	on	the	table	.
什么时候	他	锯	这	信	他	有	书面	经过	卡莱布的	希望	,	仍然	在	这	桌子	.

当他看到自己按照卡莱布的意愿写的那封信还放在桌子上时。

" [aɪ] [pɑːs] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] — [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['sɜːvənt] ;

"	I	pass	the	post	-	office	—	I'll	put	it	in	,	"	said	he	to	the	weeping	servant	;
"	我	经过	这	邮政	-	办公室	—	患病的	放	它	在	,	"	说	他	到	这	哭泣	仆人	;

“我路过邮局——我去寄，”他对哭泣的仆人说；

" [ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

"	and	just	give	me	that	scrap	of	paper	.
"	和	只是	给	我	那	废料	的	纸	.

“把那张纸片给我。”

" [səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][skræp] , " [piː] . [es] . [hiː; hi] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv]

"	So	he	wrote	on	the	scrap	,	"	P	.	S	.	He	died	this	morning	at	half	-	past	twelve
"	所以	他	写道	在	这	废料	,	"	P	.	S	.	他	死亡	这	早晨	在	一半	-	过去的	十二

,

,
,

于是他在纸片上写道：“附言：他今天早上十二点半去世了。”

[wɪ'ðaʊt] [peɪn] . — [em] . [dʒeɪ] . ; " [ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] ,

without	pain	.	—	M	.	J	.	;	"	and	not	taking	the	trouble	to	break	the	seal	,
没有	疼痛	.	—	M	.	J	.	;	"	和	不是	采取	这	麻烦	到	休息	这	海豹	,

无痛。——MJ；“而且懒得费劲去揭开封印，

[θrʌst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bʊlətɪn] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

thrust	the	final	bulletin	into	the	folds	of	the	letter	,
推力	这	最终的	公告	进入	这	折叠	的	这	信	,

将最后一份公告塞进信封的折页里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] ['keəfəli] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][vɑːst] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	then	carefully	placed	in	his	vast	pocket	,	and	safely	transferred	to	the
哪个	他	然后	小心	放置	在	他的	广阔的	口袋	,	和	安全	转移	到	这

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

然后他小心翼翼地将它放进口袋，安全地送到了邮局。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dʒəʊviəl][ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['letə(r)]

And	that	was	all	that	the	jovial	and	happy	man	,	to	whom	the	letter
和	那	曾是	全部	那	这	欢乐的	和	快乐的	男人	,	到	谁	这	信

[wɒz; wəz] [ə'drest] ,

was	addressed	,
曾是	已解决	,

这就是那位收信人——一位开朗快乐的人——所写的全部内容。

['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [frend] .

ever	heard	of	the	last	days	of	his	college	friend	.
曾经	听到	的	这	最后的	天	的	他的	大学	朋友	.

他是否听说过他大学朋友的最后遭遇?

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['keɪləb] [praɪs] ,

The	living	,	vacant	by	the	death	of	Caleb	Price	,
这	活的	,	空缺	经过	这	死亡	的	卡莱布	价格	,

因卡莱布·普莱斯的去世而空出的住宅，

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['væljuəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði]['peɪtrən] [wɪð] ['meni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

was	not	so	valuable	as	to	plague	the	patron	with	many	applications	.
曾是	不是	所以	有价值的	作为	到	瘟疫	这	赞助人	和	许多	应用程序	.

它的价值并没有高到让赞助人收到很多申请的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['veɪkənt] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .

It	continued	vacant	nearly	the	whole	of	the	six	months	prescribed	by	law	.
它	持续	空缺	几乎	这	所有的	的	这	六	几个月	规定	经过	法律	.

在法律规定的六个月期限内，该房屋几乎一直处于空置状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ['pɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	desolate	parsonage	was	committed	to	the	charge	of	one	of	the
和	这	荒凉	牧师住宅	曾是	坚定的	到	这	收费	的	一	的	这

['vɪlɪdʒər] ,

villagers	,
村民们	,

于是，那座荒凉的牧师住宅交由村民中的一位照管。

[huː] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ə'sɪstɪd] ['keɪləb][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

who	had	occasionally	assisted	Caleb	in	the	care	of	his	little	garden	.
WHO	有	偶尔	协助	卡莱布	在	这	关心	的	他的	小的	花园	.

他偶尔会帮助迦勒照料他的小花园。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['nɔɪzi] , ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [tʊk]

The	villager	,	his	wife	,	and	half	-	a	-	dozen	noisy	,	ragged	children	,	took
这	村民	,	他的	妻子	,	和	一半	-	一个	-	打	嘈杂	,	破烂不堪	孩子们	,	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['bætʃələz] [ə'bəʊd] .

possession	of	the	quiet	bachelor's	abode	.
拥有	的	这	安静的	学士	住所	.

村民、他的妻子和六个吵闹、衣衫褴褛的孩子占据了这位安静的单身汉的住所。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	furniture	had	been	sold	to	pay	the	expenses	of	the	funeral	,	and	a
这	家具	有	到过	卖	到	支付	这	开支	的	这	葬礼	,	和	一个

[fjuː] ['traɪflɪŋ] [bɪls] ;

few	trifling	bills	;
很少	琐事	账单	;

家具被卖掉是为了支付丧葬费用和一些零星账单；

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ætik] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

and	,	save	the	kitchen	and	the	two	attics	,	the	empty	house	,	uninhabited	,
和	,	节省	这	厨房	和	这	二	阁楼	,	这	空的	房子	,	无人	,

除了厨房和两个阁楼之外，这栋房子空无一人。

[wɒz; wəz] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːtɪv] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] ,

was	surrendered	to	the	sportive	mischief	of	the	idle	urchins	,
曾是	投降	到	这	运动型	恶作剧	的	这	闲置的	海胆	,

沦为游手好闲的顽童们嬉闹的玩物。

[huː] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['ekstəsi]

who	prowled	about	the	silent	chambers	in	fear	of	the	silence	,	and	in	ecstasy
WHO	潜行	关于	这	沉默的	房间	在	害怕	的	这	沉默	,	和	在	狂喜

[æt; ət][ðə; ði] [speɪs] .

at	the	space	.
在	这	空间	.

他们徘徊在寂静的房间里，既害怕寂静，又为这空间而欣喜若狂。

[ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd][daɪd][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [lɒŋ] [held] ['seɪkrɪd][baɪ] ['ɪnfənˌtaɪn]

The	bedroom	in	which	Caleb	had	died	was	,	indeed	,	long	held	sacred	by	infantine
这	卧室	在	哪个	卡莱布	有	死亡	曾是	,	的确	,	长的	握住	神圣	经过	婴儿

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

迦勒去世的那间卧室，的确长期以来被婴儿迷信视为圣地。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [tuː] ['kʌbədz] ,

But	one	day	the	eldest	boy	having	ventured	across	the	threshold	,	two	cupboards	,
但	一	天	这	长子	男生	拥有	冒险	穿过	这	临界点	,	二	橱柜	,

[ðə; ði] [dɔːz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑː(r)] ,

the	doors	standing	ajar	,
这	门	常设	半开	,

但有一天，大儿子冒险跨过门槛，走进了两个橱柜，橱柜门半开着。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

attracted	the	child's	curiosity	.
吸引	这	孩子的	好奇心	.

引起了孩子的好奇心。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

He	opened	one	,	and	his	exclamation	soon	brought	the	rest	of	the	children
他	打开	一	,	和	他的	感叹	很快	带来	这	休息	的	这	孩子们

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他打开了一瓶，他的惊叹声很快吸引了其他孩子围了过来。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] , ['riːdə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðæt] [el] [də'rɑːdəʊ] ,

Have	you	ever	,	reader	,	when	a	boy	,	suddenly	stumbled	on	that	El	Dorado	,
有	你	曾经	,	读者	,	什么时候	一个	男生	,	突然	踉跄	在	那	埃尔	多拉多	,

读者朋友，你是否曾有过这样的经历：一个男孩突然偶然发现了那座黄金国?

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [fəʊks] [ə; eɪ]['lʌmbə(r)] [ruːm] ?
called by the grown - up folks a lumber room ?
称为 经过 这 生长 - 向上 各位 一个 木材 房间 ?

大人们称之为杂物间?

['lʌmbə(r)] , [ɪn'diːd] !
Lumber , indeed !
木材 , 的确 !

木材，的确如此!

[wɒt] [vəː'tjuː] ['dʌb(ə)l] - [lɒks] [ɪn]['kæbɪnəts][ɪz][ðə; ði]['riːəl]['lʌmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] !
what Virtu double - locks in cabinets is the real lumber to the boy !
什么 美德 双倍的 - 锁 在 橱柜 是 这 真实的 木材 到 这 男生 !

Virtu 在橱柜里安装的双重锁对这孩子来说才是真正的木材!

['lʌmbə(r)] , ['riːdə(r)] !
Lumber , reader !
木材 , 读者 !

读者朋友们，木材!

[tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒəri] !
to thee it was a treasury !
到 你 它 曾是 一个 财政部 !

对你来说，它就是一座宝库!

[naʊ] [ðɪs] ['kʌbəd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɪn] ['keɪləbz] ['haʊshəʊld] .
Now this cupboard had been the lumber - room in Caleb's household .
现在 这 橱柜 有 到过 这 木材 - 房间 在 卡莱布的 家庭 .

这个橱柜以前是卡莱布家里的杂物间。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [truːp] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒtli] ['kɒntents] .
In an instant the whole troop had thrown themselves on the motley contents .
在 一个 立即的 这 所有的 部队 有 抛掷 他们自己 在 这 杂乱无章 内容 .

瞬间，所有队员都扑到了五颜六色的东西上。

[streɪ] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] ['klʌmzi] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] ; [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [beɪts] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [tɒp] - [buːts] ,
Stray joints of clumsy fishing - rods ; artificial baits ; a pair of worn - out top - boots ,
流浪 关节 的 笨拙 钓鱼 - 杆 ; 人造的 饵料 ; 一个 一对 的 磨损 - 出去 顶部 - 靴子 ,

笨重鱼竿的散落关节；人造鱼饵；一双破旧的高筒靴，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] , ['wuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , ['berid] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;
in which one of the urchins , whooping and shouting , buried himself up to the middle ;
在 哪个 一 的 这 海胆 , 欢呼 和 喊叫 , 埋葬 他自己 向上 到 这 中间 ;

其中一个顽童一边欢呼雀跃，一边把自己埋进了土里。

[mɒθ] - ['iːt(ə)n] , [steɪnd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ðə; ði] [-] [gaʊn] - ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] ['pɑːmi] [taɪm] ;
moth - eaten , stained , and ragged , the collegian's gown - relic of the dead man's palmy time ;
蛾 - 吃 , 染色 , 和 破烂不堪 , 这 大学生的 袍 - 遗迹 的 这 死的 男人的 棕榈树 时间 ;

破旧不堪，沾满污渍，这是死者鼎盛时期留下的大学生的毕业袍遗物;

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['kɑːrpəntərz] [tuːlz] , ['tʃiːfli] ['brəʊkən] ; [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] ; [æn; ən] [ɒd] ['bɒksɪŋ] -

a	bag	of	carpenter's	tools	,	chiefly	broken	;	a	cricket	-	bat	;	an	odd	boxing	-
一个	包	的	木匠的	工具	,	主要	破碎的	;	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	;	一个	奇怪的	拳击	-

[glʌv] ; [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [fɔɪl] ,

glove	;	a	fencing	-	foil	,
手套	;	一个	击剑	-	挫败	,

一袋木工工具，大部分都已损坏；一根板球棒；一副不成色的拳击手套；一根击剑用的花剑。

[snæpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [sʌm; səm][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [ə'tempts] [æt; ət]

snapped	in	the	middle	;	and	,	more	than	all	,	some	half	-	finished	attempts	at
啪啪	在	这	中间	;	和	,	更多的	比	全部	,	一些	一半	-	完成的	尝试	在

[ruːd] [tɒɪz] : [ə; eɪ][bəʊt] ,

rude	toys	:	a	boat	,
粗鲁的	玩具	:	一个	船	,

中间断裂；而且，更重要的是，还有一些未完成的粗俗玩具：一艘船，

[ə; eɪ][kɑːt] , [ə; eɪ][dɑːlz] [haʊs] ,

a	cart	,	a	doll's	house	,
一个	大车	,	一个	娃娃的	房子	,

一辆手推车，一个娃娃屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['keɪləb][hæd; həd] ['bizi] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][ɒv; əv]

in	which	the	good	-	natured	Caleb	had	busied	himself	for	the	younger	ones	of
在	哪个	这	好的	-	自然	卡莱布	有	忙碌	他自己	为了	这	年轻	一个	的

[ðæt] ['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪt] [laɪf] .

that	family	in	which	he	had	found	the	fatal	ideal	of	his	trite	life	.
那	家庭	在	哪个	他	有	成立	这	致命的	理想的	的	他的	老套	生活	.

性情温和的迦勒一直忙于照顾那个家庭的年轻人，他从中找到了他平庸生活中致命的理想。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [lʌgd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dʌsti] ['slʌmbə(r)] - [prə'feɪn] [hændz]

One	by	one	were	these	lugged	forth	from	their	dusty	slumber	-	profane	hands
一	经过	一	是	这些	带吊臂的	前进	从	他们的	尘土飞扬	睡眠	-	亵渎	双手

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [raɪt] [ɒv; əv] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] .

struggling	for	the	first	right	of	appropriation	.
挣扎	为了	这	第一的	正确的	的	拨款	.

这些东西一个接一个地从他们尘封已久的沉睡中被拖了出来，他们争先恐后地想要获得第一块属于自己的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'viːld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [glɛə] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːtld] ['vaɪələɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	now	,	revealed	against	the	wall	,	glared	upon	the	startled	violators	of	the
和	现在	,	揭晓	反对	这	墙	,	怒目而视	之上	这	惊慌	违规者	的	这

['sæŋktʃuəri] ,

sanctuary	,
避难所	,

现在，它映照在墙上，怒视着那些惊恐的擅闯圣所者。

[wɪð] ['glɑːsi] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɒrənt] ['vɪzɪdʒ] , [ə; eɪ] [grɪm] ['mɒnstə(r)] .

with	glassy	eyes	and	horrent	visage	,	a	grim	monster	.
和	玻璃状	眼睛	和	可怕的	面容	,	一个	严峻	怪物	.

眼神呆滞，面容狰狞，像个可怕的怪物。

[ðeɪ] ['hʌdld] [bæk] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [tɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

They	huddled	back	one	upon	the	other	,	pale	and	breathless	,	till	the	eldest	,
他们	蜷缩着	后退	一	之上	这	其他	,	苍白	和	喘不过气	,	直到	这	长子	,

他们面色苍白，气喘吁吁，一个挨着一个地蜷缩在一起，直到年纪最大的那个，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [muːvd] [nɒt] , [tʊk] [hɑːt] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] - [twaɪs] [ri'siːdid] ,

seeing	that	the	creature	moved	not	,	took	heart	,	approached	on	tip	-	toe	-	twice	receded	,
看到	那	这	生物	已搬	不是	,	采取	心	,	接近	在	提示	-	脚趾	-	两次	消退	,

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə'gen] [əd'vɑːnst] ,

and	twice	again	advanced	,
和	两次	再次	先进的	,

见那生物一动不动，便鼓起勇气，踮起脚尖走近——两次后退，两次又走近。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [druː] [aʊt] , [dɔːb] , ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns]

and	finally	drew	out	,	daubed	,	painted	,	and	tricked	forth	in	the	semblance
和	最后	画	出去	,	涂抹	,	绘	,	和	被骗了	前进	在	这	外表

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪfɪn] ,

of	a	griffin	,
的	一个	格里芬	,

最后，他被画出来，涂抹，上色，精心修饰，最终呈现出狮鹫的模样。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kaɪt] .

a	gigantic	kite	.
一个	巨大	风筝	.

一只巨大的风筝。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] !

The	children	,	alas	!
这	孩子们	,	唉	!

唉，孩子们!

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːmənt] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðæt]

were	not	old	and	wise	enough	to	knew	all	the	dormant	value	of	that
是	不是	老的	和	明智的	足够的	到	知道	全部	这	休眠	价值	的	那

[ɪm'prɪznd] ['eərənɔːt] ,

imprisoned	aeronaut	,
被监禁	航空员	,

他们年纪不够大，智慧不够，无法认识到那位被囚禁的飞行员所蕴藏的全部价值。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] ['keɪləb] ['meni] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋz] ['leɪbə(r)] — [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	had	cost	Caleb	many	a	dull	evening's	labour	—	the	intended	gift	to	the
哪个	有	成本	卡莱布	许多	一个	乏味的	晚上	劳动	—	这	故意的	礼物	到	这

[fɔːls] [wʌnz] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] .

false	one's	favourite	brother	.
错误的	一个人的	最喜欢的	兄弟	.

这让迦勒花费了许多个无聊的夜晚——原本打算送给那个冒牌货最喜欢的兄弟的礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)]['spɪrɪt] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə]

But	they	guessed	that	it	was	a	thing	or	spirit	appertaining	of	right	to
但	他们	猜对了	那	它	曾是	一个	事物	或者	精神	属于	的	正确的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但他们猜测，那是一种与他们有关的东西或神灵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] , ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

and	they	resolved	,	after	mature	consultation	,
和	他们	已解决	,	后	成熟	咨询	,

经过充分协商，他们决定：

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊdn] - [legd] ['vɪlɪdʒə(r)] ,

to	impart	the	secret	of	their	discovery	to	an	old	wooden	-	legged	villager	,
到	传授	这	秘密	的	他们的	发现	到	一个	老的	木制的	-	腿	村民	,

将他们的发现秘密传授给一位独腿老村民

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	served	in	the	army	,	who	was	the	idol	of	all	the	children	of	the
WHO	有	服务	在	这	军队	,	WHO	曾是	这	偶像	的	全部	这	孩子们	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他曾服役于军队，是当地所有孩子的偶像。

[ænd; ənd] [huː] , [ðeɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] , [njuː] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

and	who	,	they	firmly	believed	,	knew	everything	under	the	sun	,
和	WHO	,	他们	牢牢	相信	,	知道	一切	在下面	这	太阳	,

他们坚信，这个人无所不知。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [aːts] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

except	the	mystical	arts	of	reading	and	writing	.
除了	这	神秘	艺术	的	阅读	和	写作	.

除了阅读和写作这种神秘的艺术之外。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)]['peərənts] ([æz; əz]

having	seen	that	the	coast	was	clear	—	for	they	considered	their	parents	(	as
拥有	已见	那	这	海岸	曾是	清除	—	为了	他们	经过考虑的	他们的	父母	(	作为

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['ɒf(ə)n][duː; də]) [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fəʊz][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt]

the	children	of	the	hard	-	working	often	do	)	the	natural	foes	to	amusement
这	孩子们	的	这	难的	-	在职的	经常	做	)	这	自然的	敌人	到	娱乐

— [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['ɪntuː][æn; ən][əʊld] ['aʊthaʊs] ,

—	they	carried	the	monster	into	an	old	outhouse	,
—	他们	携带	这	怪物	进入	一个	老的	室外厕所	,

见周围安全，因为他们（像许多勤劳父母的孩子一样）认为父母是娱乐的天然敌人，于是他们把怪物抬进了一间旧厕所里。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] [tuː; tə][beg][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['slaɪli][ænd; ənd][ɪn'spekt] [ɪts]

and	ran	to	the	veteran	to	beg	him	to	come	up	slyly	and	inspect	its
和	跑	到	这	老将	到	求	他	到	来	向上	狡猾地	和	检查	它是

['prɒpətiz] .

properties	.
特性	.

于是他跑到那位老兵面前，恳求他偷偷上前去检查一下它的特性。

[θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ə'raɪvd] [ðə; ði] [njuː] ['pɑːstə(r)] — [ə; eɪ] [slɪm] , [prɪm] ,

Three	months	after	this	memorable	event	,	arrived	the	new	pastor	—	a	slim	,	prim	,
三	几个月	后	这	难忘	事件	,	到达的	这	新的	牧师	—	一个	苗条的	,	原始	,

['ɔːdəli] , [ænd; ənd] [stɑːtʃ] [jʌŋ] [mæn] ,

orderly	,	and	starch	young	man	,
秩序	,	和	淀粉	年轻的	男人	,

三个月后，这位令人难忘的事件发生，新牧师来了——他身材瘦削，举止拘谨，做事井井有条，一丝不苟。

[freɪmd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd]

framed	by	nature	and	trained	by	practice	to	bear	a	great	deal	of	solitude
框	经过	自然	和	受过训练	经过	实践	到	熊	一个	伟大的	交易	的	孤独

[ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] .

and	starving	.
和	饥饿	.

天生具有适应力，并通过实践训练，能够忍受大量的孤独和饥饿。

[tuː] ['lʌvɪŋ] ['kʌplz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

Two	loving	couples	had	waited	to	be	married	till	his	Reverence	should	arrive	.
二	爱	情侣	有	等待	到	是	已婚	直到	他的	尊敬	应该	到达	.

两对相爱的恋人一直等着大人到来才举行婚礼。

[ðə; ði] ['serəməni] [pə'fɔːmd] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['redʒɪstri] - [bʊk] ?

The	ceremony	performed	,	where	was	the	registry	-	book	?
这	仪式	执行	,	在哪里	曾是	这	注册表	-	书	?

仪式已经举行完毕，登记簿在哪里?

[ðə; ði] ['vestri] [wɒz; wəz] [sɜ:rtʃt] - [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['wɔ:dən] [ɪn'terəgeɪtɪd] ; [ðə; ði] [geɪ] [klɑ:k] , [hu:] ,

The	vestry	was	searched	-	the	church	-	wardens	interrogated	;	the	gay	clerk	,	who	,
这	教区委员会	曾是	搜索	-	这	教会	-	狱警	审问	;	这	同性恋	职员	,	WHO	,

[ɒn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [def] ['pri:dəsesə(r)] ,

on	the	demise	of	his	deaf	predecessor	,
在	这	死亡	的	他的	聋	前任	,

教堂的圣器室被搜查，教堂执事被审问；那位同性恋书记员，在他聋哑的前任去世后，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['keɪləbz] [lɑ:st] ['ɪlnəs] ,

had	come	into	office	a	little	before	Caleb's	last	illness	,
有	来	进入	办公室	一个	小的	前	卡莱布的	最后的	疾病	,

在卡莱布最后一次生病前不久，他刚刚上任。

[hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['redʒɪstri] [ʌp][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [praɪs][æt; ət]

had	a	dim	recollection	of	having	taken	the	registry	up	to	Mr	.	Price	at
有	一个	暗淡	回忆	的	拥有	已采取	这	注册表	向上	到	先生	.	价格	在

[ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['vestri] - [ru:m] [wɒz; wəz]['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] .

the	time	the	vestry	-	room	was	whitewashed	.
这	时间	这	教区委员会	-	房间	曾是	粉刷过的	.

我隐约记得，在教区会议室粉刷的时候，我曾把登记册拿给普莱斯先生看。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sɜ:rtʃt] — [ðə; ði] ['kʌbəd] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌbəd] , [wɒz; wəz]

The	house	was	searched	—	the	cupboard	,	the	mysterious	cupboard	,	was
这	房子	曾是	搜索	—	这	橱柜	,	这	神秘	橱柜	,	曾是

[ɪk'splɔ:rd] .

explored	.
探索	.

房子被搜查了一遍——那个神秘的橱柜也被仔细检查了一遍。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:(r)] !

"	Here	it	is	,	sir	!
"	这里	它	是	,	先生	!

“先生，就是这个！”

" [kraɪd][ðə; ði] [klɑ:k] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [paʊnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [peɪl] ['pɑ:tʃmənt] ['vɒlju:m] .

"	cried	the	clerk	;	and	he	pounced	upon	a	pale	parchment	volume	.
"	哭	这	职员	;	和	他	猛扑	之上	一个	苍白	羊皮纸	体积	.

“店员喊道；然后他扑向一本淡黄色的羊皮纸书卷。”

[ðə; ði] [θɪn] ['klɜ:dʒimən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	thin	clergyman	opened	it	,
这	薄的	牧师	打开	它	,

那位瘦削的牧师打开了它。

[ænd; ənd][ri'kɔil, 'ri:kɔil][ɪn] [dɪs'meɪ] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] [hæd; həd]

and	recoiled	in	dismay	—	more	than	three	-	fourths	of	the	leaves	had
和	反冲	在	沮丧	—	更多的	比	三	-	第四部分	的	这	树叶	有

[bi:n] [tɔ:n] [aʊt] .

been	torn	out	.
到过	撕裂	出去	.

他惊愕地缩回身子——四分之三以上的叶子都被扯掉了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:θs] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [waɪf] ,

"	It	is	the	moths	,	sir	,	"	said	the	gardener's	wife	,
"	它	是	这	蛾子	,	先生	,	"	说	这	园丁的	妻子	,

“是蛾子，先生，”园丁的妻子说。

[hu:] [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	not	yet	removed	from	the	house	.
WHO	有	不是	然而	已移除	从	这	房子	.

那些尚未搬离房屋的人。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [lʊkt] [raʊnd] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

The	clergyman	looked	round	;	one	of	the	children	was	trembling	.
这	牧师	看起来	圆形的	;	一	的	这	孩子们	曾是	发抖	.

牧师环顾四周，发现其中一个孩子在发抖。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

"	What	have	you	done	to	this	book	,	little	one	?	"
"	什么	有	你	完毕	到	这	书	,	小的	一	?	"

小家伙，你对这本书做了什么?

" [ðæt] [bʊk] ? — [ðə; ði] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — "

"	That	book	?	—	the	—	hi	!	—	hi	!	—	"
"	那	书	?	—	这	—	你好	!	—	你好	!	—	"

“那本书？——那——嗨！——嗨！——”

" [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "

"	Speak	the	truth	,	and	you	sha'n't	be	punished	.	"
"	说话	这	真相	,	和	你	不会	是	受到惩罚	.	"

“说出真相，就不会受到惩罚。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — "

"	I	did	not	know	it	was	any	harm	—	hi	!	—	hi	!	—	"
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	任何	伤害	—	你好	!	—	你好	!	—	"

“我不知道这会造成什么伤害——嗨！——嗨！——”

" [wel] , [ænd; ənd] — "

"	Well	,	and	—	"
"	出色地	,	和	—	"

“嗯，还有——”

" [ænd; ənd][əʊld][ben] [helpt] [ˌjuː 'es] . "

"	And	old	Ben	helped	us	.	"
"	和	老的	本	帮助	我们	.	"

“老本也帮了我们。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [haɪ] ! — [haɪ] ! — [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪt] , [sɜː(r)] ! — "

"	And	—	and	—	and	—	hi	!	—	hi	!	—	The	tail	of	the	kite	,	sir	!	—	"
"	和	—	和	—	和	—	你好	!	—	你好	!	—	这	尾巴	的	这	风筝	,	先生	!	—	"

“还有——还有——还有——嗨！——嗨！——风筝的尾巴，先生！——”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][kaɪt] ?

"	Where	is	the	kite	?
"	在哪里	是	这	风筝	?

风筝在哪里?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['lɪmbəʊ] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [lɒst] ,

the	kite	and	its	tail	were	long	ago	gone	to	that	undiscovered	limbo	where	all	things	lost	,
这	风筝	和	它是	尾巴	是	长的	前	已消失	到	那	未被发现的	炼狱	在哪里	全部	事物	丢失的	,

风筝和它的尾巴早已消失在那个无人知晓的虚无之地，那里是所有失落之物所在的地方。

['brəʊkən] , ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ; [θɪŋz] [ðæt] [luːz] [ðəm'selvz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts]

broken	,	vanished	,	and	destroyed	;	things	that	lose	themselves	—	for	servants
破碎的	,	消失了	,	和	损毁	;	事物	那	失去	他们自己	—	为了	仆人

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [stiːl] ;

are	too	honest	to	steal	;
是	也	诚实的	到	偷	;

破碎的、消失的、被毁坏的；失去自我的东西——因为仆人太诚实了，不会偷窃；

[θɪŋz] [ðæt] [breɪk] [ðəm'selvz] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] ; [faɪnd]

things	that	break	themselves	—	for	servants	are	too	careful	to	break	;	find
事物	那	休息	他们自己	—	为了	仆人	是	也	小心	到	休息	;	寻找

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['refjuːdʒ] .

an	everlasting	and	impenetrable	refuge	.
一个	永恒	和	坚不可摧	避难所	.

那些会自行破碎的东西——因为仆人太过小心，不会轻易破碎；寻找一个永恒而坚不可摧的避难所。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] ;

"	It	does	not	signify	a	pin's	head	,	"	said	the	clerk	;
"	它	做	不是	表示	一个	别针	头	,	"	说	这	职员	;

“它指的不是针头，”店员说；

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] - [ən] ! "

"	the	parish	must	find	a	new	'	un	!	"
"	这	教区	必须	寻找	一个	新的	-	联合国	!	"

“教区必须找到一个新的人选！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

"	It	is	no	fault	of	mine	,	"	said	the	Pastor	.
"	它	是	不	过错	的	矿	,	"	说	这	牧师	.

“这不是我的错，”牧师说。

" [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tʃɒps] ['redi] ?

"	Are	my	chops	ready	?
"	是	我的	排骨	准备好	?

我的排骨准备好了吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" [ænd; ənd] [suːðd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [driːmz] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪt] . " — [kræb] .

"	And	soothed	with	idle	dreams	the	frowning	fate	.	"	—	CRABBE	.
"	和	舒缓	和	闲置的	梦境	这	皱眉	命运	.	"	—	克拉布	.

“用虚幻的梦想抚慰了愁容满面的命运。”——克拉布

" [waɪ] [dʌz] [nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] [kʌm] [bæk] ?

"	Why	does	not	my	father	come	back	?
"	为什么	做	不是	我的	父亲	来	后退	?

为什么我的父亲还不回来?

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] ! "

what	a	time	he	has	been	away	!	"
什么	一个	时间	他	有	到过	离开	!	"

他离开的这段时间可真够长的!

" [maɪ][dɪə(r)] ['fɪlɪp] , ['bɪznəs] [di'tein] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] —

"	My	dear	Philip	,	business	detains	him	;	but	he	will	be	here	in	a	few	days	—
"	我的	亲爱的	菲利普	,	商业	拘留	他	;	但	他	将要	是	这里	在	一个	很少	天	—

[pə'hæps] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

perhaps	to	-	day	!	"
也许	到	-	天	!	"

“我亲爱的菲利普，他有事耽搁了；但他几天后就会到这里——也许今天就能到！”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪm'pru:vd] . "
" I should like him to see how much I am improved . "
" 我 应该 喜欢 他 到 看 如何 很多 我 是 改进 . "

“我很想让他看看我进步了多少。”

" [ɪm'pru:vd] [ɪn] [wɒt] , ['fɪlɪp] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Improved in what , Philip ? " said the mother , with a smile .
" 改进 在 什么 , 菲利普 ? " 说 这 母亲 , 和 一个 微笑 .

“菲利普，哪方面进步了？”母亲笑着问。

" [nɒt] ['lætɪn] ,
" Not Latin ,
" 不是 拉丁 ,

不是拉丁语，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [si:n] [ju:; jʊ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [bʊk] [sɪns] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
I am sure ; for I have not seen you open a book since you insisted on
我 是 当然 ; 为了 我 有 不是 已见 你 打开 一个 书 自从 你 坚持 在
[pɔ:(r); pʊə(r)]
poor
贫穷的

我确信；因为自从你坚持要穷书以来，我就没见过你打开过书。

[tɑ:dz] [dɪs'mɪs(ə)l] . "
Todd's dismissal . "
托德的 解雇 . "

托德被解雇了。

" [tɒd] !
" Todd !
" 托德 !

“托德！”

[əʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skrʌb] , [ænd; ənd] [spəʊk] [θru:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] : [wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi]
Oh , he was such a scrub , and spoke through his nose : what could he
哦 , 他 曾是 这样的 一个 擦洗 , 和 辐 通过 他的 鼻子 : 什么 可以 他
[nəʊ] [ɒv; əv] ['lætɪn] ? "
know of Latin ? "
知道 的 拉丁 ? "

哦，他真是个窝囊废，说话还带着浓重的鼻音，他懂什么拉丁语呢?

" [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [wɪl] , [ai] [fɪə(r)] ,
" More than you ever will , I fear ,
" 更多的 比 你 曾经 将要 , 我 害怕 ,

恐怕你永远不会比我更了解我。

[ən'les] — " [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,
unless — " and here there was a certain hesitation in the mother's voice ,
除非 — " 和 这里 那里 曾是 一个 肯定 犹豫 在 这 母亲的 嗓音 ,

除非——”说到这里，母亲的声音里带着一丝犹豫，

" [ən'les] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [kən'sent] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] . "
" unless your father consents to your going to school . "
" 除非 你的 父亲 同意 到 你的 去 到 学校 . "

“除非你父亲同意你去上学。”

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['i:tn] !
" Well , I should like to go to Eton !
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 去 到 伊顿公学 !

“嗯，我倒是想去伊顿公学！”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

That's	the	only	school	for	a	gentleman	.
那就是	这	仅有的	学校	为了	一个	绅士	.

那才是绅士的唯一就读之地。

[aɪv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [səʊ] . "

I've	heard	my	father	say	so	.	"
我已经	听到	我的	父亲	说	所以	.	"

我听我父亲这么说过。

" ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] .

"	Philip	,	you	are	too	proud	.
"	菲利普	,	你	是	也	自豪的	.

“菲利普，你太骄傲了。”

" — " [praʊd] !

"	—	"	Proud	!
"	—	"	自豪的	!

“-“自豪的!

[juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [kɔːl] [ˌem 'iː] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] .

you	often	call	me	proud	;	but	,	then	,	you	kiss	me	when	you	do	so	.
你	经常	称呼	我	自豪的	;	但	,	然后	,	你	吻	我	什么时候	你	做	所以	.

你经常说我骄傲；但当你这么说的时候，你会吻我。

[kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .

Kiss	me	now	,	mother	.
吻	我	现在	,	母亲	.

妈妈，现在就吻我吧。

" [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)]

"	The	lady	drew	her	son	to	her	breast	,	put	aside	the	clustering	hair
"	这	女士	画	她	儿子	到	她	胸部	,	放	旁边	这	聚类	头发

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

“那位母亲把儿子抱到怀里，拨开他额前蓬乱的头发，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz][sæd] ,

and	kissed	him	;	but	the	kiss	was	sad	,
和	亲吻	他	;	但	这	吻	曾是	伤心	,

她吻了他；但那是一个悲伤的吻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['mʌtə] , [ʌn'kɒnʃəs]

and	the	moment	after	she	pushed	him	away	gently	and	muttered	,	unconscious
和	这	片刻	后	她	推动	他	离开	轻轻地	和	低声说道	,	无意识

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] :

that	she	was	overheard	:
那	她	曾是	无意中听到	:

她轻轻推开他，低声嘟囔了几句，完全没意识到自己被人听到了：

" [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɒŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	If	,	after	all	,	my	devotion	to	the	father	should	wrong	the	children	!
"	如果	,	后	全部	,	我的	虔诚	到	这	父亲	应该	错误的	这	孩子们	!

“如果，我对父亲的忠诚最终却伤害了孩子们呢！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	boy	started	,	and	a	cloud	passed	over	his	brow	;	but	he	said	nothing	.
"	这	男生	开始	,	和	一个	云	通过了	超过	他的	眉头	;	但	他	说	没有什么	.

男孩吓了一跳，眉头一紧，但什么也没说。

[ə; eɪ] [lait] [step] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

A	light	step	entered	the	room	through	the	French	casements	that	opened	on	the	lawn
一个	光	步	进入	这	房间	通过	这	法语	窗户	那	打开	在	这	草地

,

,

,

轻盈的脚步声穿过通往草坪的法式落地窗进入房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] - [bɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

and	the	mother	turned	to	her	youngest	-	born	,	and	her	eye
和	这	母亲	转向	到	她	最小的	-	出生	,	和	她	眼睛

['braitən] .

brightened	.
明亮	.

母亲转向她最小的孩子，眼睛一亮。

" ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mamma	!	mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

here	is	a	letter	for	you	.
这里	是	一个	信	为了	你	.

这是一封给你的信。

[ai] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][dʒɒn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpəz] ['hændraɪtɪŋ] .

I	snatched	it	from	John	:	it	is	papa's	handwriting	.
我	抢夺	它	从	约翰	:	它	是	爸爸的	手写	.

我从约翰手里抢过来：这是爸爸的笔迹。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	The	lady	uttered	a	joyous	exclamation	,	and	seized	the	letter	.
"	这	女士	说出	一个	欢乐	感叹	,	和	查获	这	信	.

“那位女士欢呼一声，一把抓起那封信。”

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [tʃaɪld] ['nesld] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

The	younger	child	nestled	himself	on	a	stool	at	her	feet	,	looking	up	while	she
这	年轻	孩子	依偎	他自己	在	一个	凳子	在	她	脚	,	寻找	向上	尽管	她

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

read	it	;
读	它	;

小儿子依偎在她脚边的小凳子上，在她读书时抬头看着她；

[ðə; ði]['eldə(r)] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

the	elder	stood	apart	,	leaning	on	his	gun	,	and	with	something	of	thought	,
这	长老	站立	除	,	倾斜	在	他的	枪	,	和	和	某物	的	想法	,

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [gluːm] ,

even	of	gloom	,
甚至	的	愁云	,

年长者独自站在一旁，倚着枪，脸上带着沉思，甚至有些忧郁的神情。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

upon	his	countenance	.
之上	他的	面容	.

从他的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

There	was	a	strong	contrast	in	the	two	boys	.
那里	曾是	一个	强的	对比	在	这	二	男孩们	.

这两个男孩性格迥异。

[ðə; ði]['eldə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] , [si:md] ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] , [nɒt]['əʊnli]

The	elder	,	who	was	about	fifteen	,	seemed	older	than	he	was	,	not	only
这	长老	,	WHO	曾是	关于	十五	,	似乎	老	比	他	曾是	,	不是	仅有的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

from	his	height	,
从	他的	高度	,

那位年长者大约十五岁，但看起来比实际年龄要大，不仅仅是因为他的身高。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [praʊd] , [neɪ] ,

but	from	the	darkness	of	his	complexion	,	and	a	certain	proud	,	nay	,
但	从	这	黑暗	的	他的	肤色	,	和	一个	肯定	自豪的	,	不	,

[ɪm'pɪəriəs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['fi:tʃəz] [ðæt] ,

imperious	,	expression	upon	features	that	,
专横	,	表达	之上	特征	那	,

但从他黝黑的肤色，以及他脸上那种骄傲，甚至可以说是傲慢的神情来看，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['flu:ənt] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜ:(r); wə(r)] [jet] ['regjələ(r)]

without	having	the	soft	and	fluent	graces	of	childhood	,	were	yet	regular
没有	拥有	这	柔软的	和	流利	恩典	的	童年	,	是	然而	常规的

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] .

and	striking	.
和	引人注目	.

虽然没有孩童般柔美流畅的举止，但依然规整而引人注目。

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] - [gri:n] ['ʃu:tɪŋ] - [dres] , [wɪð] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] [paʊtʃ] , [ðə; ði][kæp] ,

His	dark	-	green	shooting	-	dress	,	with	the	belt	and	pouch	,	the	cap	,
他的	黑暗的	-	绿色的	射击	-	裙子	,	和	这	腰带	和	小袋	,	这	帽	,

他身穿深绿色猎装，系着腰带，戴着猎装袋和猎装帽。

[wɪð] [ɪts][gəʊld] ['tæsl] [set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriənt][kɜ:rlz] ,

with	its	gold	tassel	set	upon	his	luxuriant	curls	,
和	它是	金子	流苏	放	之上	他的	茂盛的	卷发	,

金色的流苏缀在他浓密的卷发上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [glɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪvənz] [plu:m] ,

which	had	the	purple	gloss	of	the	raven's	plume	,
哪个	有	这	紫色的	光泽	的	这	渡鸦的	羽	,

它有着乌鸦羽毛般的紫色光泽，

['blendɪd] [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] ['mænli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪsts] ,

blended	perhaps	something	prematurely	manly	in	his	own	tastes	,
混合	也许	某物	过早	男子气概	在	他的	自己的	口味	,

或许他自己的品味中过早地融入了一些男子气概的元素，

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪtʃ] [bi'spi:k] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ]

with	the	love	of	the	fantastic	and	the	picturesque	which	bespeaks	the	presiding
和	这	爱	的	这	极好的	和	这	如画	哪个	表明	这	主持

['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)] .

genius	of	the	proud	mother	.
天才	的	这	自豪的	母亲	.

带着对奇幻和如画之美的热爱，这体现了骄傲的母亲的卓越才华。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [hæd; həd] ['skeəsli] [təʊld][hɪz; ɪz][naɪnθ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] , ['ɔ:bən]

The	younger	son	had	scarcely	told	his	ninth	year	;	and	the	soft	,	auburn
这	年轻	儿子	有	几乎	讲述	他的	第九	年	;	和	这	柔软的	,	奥本

['riŋlit] ,

ringlets	,
环状物	,

小儿子刚满九岁；他那柔软的红褐色卷发，

[dɪ'sendɪŋ] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

descending	half	-	way	down	the	shoulders	;
下降	一半	-	方式	向下	这	肩膀	;

下降到肩膀一半的位置；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bluːm] [ðæt] [ig'zibits] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɑːdi] [helθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	rich	and	delicate	bloom	that	exhibits	at	once	the	hardy	health	and	the
这	富有的	和	精美的	盛开	那	展品	在	一次	这	耐寒的	健康	和	这

['dʒent(ə)l] ['fɑːstərɪŋ] ;

gentle	fostering	;
温和的	寄养	;

既展现了顽强的生命力，又体现了精心培育的柔和之美；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [diːp] - [bluː] [aɪz] ; [ðə; ði] ['fleksaɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'femɪnət] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	large	deep	-	blue	eyes	;	the	flexile	and	almost	effeminate	contour	of	the
这	大的	深的	-	蓝色的	眼睛	;	这	灵活的	和	几乎	阴柔的	轮廓	的	这

[hɑː'məʊniəs] ['fiːtʃəz] ;

harmonious	features	;
和谐	特征	;

那双深蓝色的大眼睛；柔美而略带阴柔之美的五官轮廓；

[ˌɔːltə'geðə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['bjuːti] [æz; əz] ['lɒrəns] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]

altogether	made	such	an	ideal	of	childlike	beauty	as	Lawrence	had	loved	to
共	制成	这样的	一个	理想的	的	孩子气	美丽	作为	劳伦斯	有	喜爱	到

[peɪnt] [ɔː(r)] ['tʃæntri] ['mɒd(ə)l] .

paint	or	Chantrey	model	.
画	或者	钱特雷	模型	.

这一切都构成了劳伦斯所钟爱的绘画或钱特雷所钟爱的孩童般美丽的理想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [k'eəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] , [æz; əz] [jet] , [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ]

And	the	daintiest	cares	of	a	mother	,	who	,	as	yet	,	has	her	darling
和	这	最精致的	关心	的	一个	母亲	,	WHO	,	作为	然而	,	有	她	亲爱的

[ɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] — [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] ,

all	to	herself	—	her	toy	,
全部	到	她自己	—	她	玩具	,

还有一位母亲最细心的呵护，她此刻还完全拥有自己的宝贝——她的玩具，

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪθɪŋ] — [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔːlɪŋ] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] ['faɪnɪst] ['kæmbrɪk] ,

her	plaything	—	were	visible	in	the	large	falling	collar	of	finest	cambric	,
她	玩物	—	是	可见的	在	这	大的	坠落	衣领	的	最好的	麻纱	,

她的玩物——从上等细棉布宽大的垂领中清晰可见，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [dres] [wɪð] [ɪts] ['fɪlɪgriː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [sæʃ] .

and	the	blue	velvet	dress	with	its	filigree	buttons	and	embroidered	sash	.
和	这	蓝色的	天鹅绒	裙子	和	它是	丝细工	按钮	和	绣花	窗扇	.

还有那件蓝色天鹅绒连衣裙，上面有精美的纽扣和刺绣腰带。

[bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [feɪt] ['ʌʃəz] ['blændli] ['ɪntuː]

Both	the	boys	had	about	them	the	air	of	those	whom	Fate	ushers	blandly	into
两个都	这	男孩们	有	关于	他们	这	空气	的	那些	谁	命运	引座员	平淡地	进入

[laɪf] ;

life	;
生活	;

这两个男孩身上都散发着一种命运平淡无奇地安排他们来到这个世界上的气息；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

the	air	of	wealth	,	and	birth	,	and	luxury	,
这	空气	的	财富	,	和	出生	,	和	奢华	,

弥漫着财富、出身和奢华的气息。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [æz; əz] [ɪf] [ɜːθ] [hæd; həd][nəʊ] [θɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,

spoiled	and	pampered	as	if	earth	had	no	thorn	for	their	feet	,
被宠坏了	和	娇惯	作为	如果	地球	有	不	刺	为了	他们的	脚	,

被宠坏了，娇生惯养，仿佛这世间没有荆棘刺在他们的脚下。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [tʃiːks] [tuː] ['rʌfli] .

and	heaven	not	a	wind	to	visit	their	young	cheeks	too	roughly	.
和	天堂	不是	一个	风	到	访问	他们的	年轻的	脸颊	也	大致	.

愿上天保佑，不要让风粗暴地吹拂他们稚嫩的脸颊。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv]

The	mother	had	been	extremely	handsome	;	and	though	the	first	bloom	of
这	母亲	有	到过	极其	英俊的	;	和	尽管	这	第一的	盛开	的

[juːθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn] ,

youth	was	now	gone	,
青年	曾是	现在	已消失	,

母亲生前容貌极为俊美；虽然青春的最初容颜已逝，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [mait] ['kæptɪveɪt] [njuː] [lʌv] — [æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk][ðæn; ðən]

she	had	still	the	beauty	that	might	captivate	new	love	—	an	easier	task	than
她	有	仍然	这	美丽	那	可能	吸引	新的	爱	—	一个	更轻松	任务	比

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][əʊld] .

to	retain	the	old	.
到	保持	这	老的	.

她依然拥有足以俘获新恋人的美貌——这比留住旧爱要容易得多。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [ðəʊ] ['difə] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

Both	her	sons	,	though	differing	from	each	other	,	resembled	her	;	she
两个都	她	儿子们	,	尽管	不同	从	每个	其他	,	类似	她	;	她

[hæd; həd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ;

had	the	features	of	the	younger	;
有	这	特征	的	这	年轻	;

她的两个儿子虽然长相不同，但都像她；她长得像小儿子；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] [wʊd]

and	probably	any	one	who	had	seen	her	in	her	own	earlier	youth	would
和	大概	任何	一	WHO	有	已见	她	在	她	自己的	早些时候	青年	会

[hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðæt] [tʃaɪldz] [geɪ] [jet] ['dʒent(ə)l] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

have	recognized	in	that	child's	gay	yet	gentle	countenance	the	mirror	of	the
有	认可	在	那	孩子的	同性恋	然而	温和的	面容	这	镜子	的	这

['mʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] .

mother	when	a	girl	.
母亲	什么时候	一个	女孩	.

任何见过她年轻时模样的人，大概都会从她孩提时代快乐而温柔的脸上，认出她母亲少女时代的模样。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['saɪlənt][ɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ,

Now	,	however	,	especially	when	silent	or	thoughtful	,
现在	,	然而	,	尤其	什么时候	沉默的	或者	周到	,

然而，尤其是在沉默或沉思的时候，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪ] ; — [ðə; ði]

the	expression	of	her	face	was	rather	that	of	the	elder	boy	;	—	the
这	表达	的	她	脸	曾是	相当	那	的	这	长老	男生	;	—	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她脸上的表情倒像是那个年纪较大的男孩；——脸颊，

[wʌns][səʊ]['rəʊzi][wɒz; wəz] [naʊ] [peɪl] , [ðəʊ] [klɪə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

once	so	rosy	was	now	pale	,	though	clear	,	with	something	which	time	had	given	,
一次	所以	红润	曾是	现在	苍白	,	尽管	清除	,	和	某物	哪个	时间	有	给定	,

曾经红润的肌肤如今变得苍白，但依然清澈，带着岁月留下的痕迹。

[ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːvd] [lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

of	pride	and	thought	,	in	the	curved	lip	and	the	high	forehead	.
的	自豪	和	想法	,	在	这	弯曲	唇	和	这	高的	前额	.

骄傲与沉思，体现在弯弯的嘴唇和高高的额头上。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] ,

One	who	could	have	looked	on	her	in	her	more	lonely	hours	,
一	WHO	可以	有	看起来	在	她	在	她	更多的	孤独	小时	,

一个本可以在她最孤独的时刻陪伴她的人，

[mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd] [nəʊn] [ʃeɪm] ,

might	have	seen	that	the	pride	had	known	shame	,
可能	有	已见	那	这	自豪	有	已知	耻辱	,

或许已经看出，骄傲也曾蒙受羞耻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

and	the	thought	was	the	shadow	of	the	passions	of	fear	and	sorrow	.
和	这	想法	曾是	这	阴影	的	这	激情	的	害怕	和	悲哀	.

而这种想法，正是恐惧和悲伤这两种强烈情感的阴影。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðəʊz] ['heɪsti] , [briːf] ,

But	now	as	she	read	those	hasty	,	brief	,
但	现在	作为	她	读	那些	仓促	,	简短的	,

但现在，当她读到那些匆匆而简短的文字时，

[bʌt; bət] [wel] - [rɪ'membəd] ['kærəktəz] — [riːd] [æz; əz][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

but	well	-	remembered	characters	—	read	as	one	whose	heart	was	in	her
但	出色地	-	记得	人物	—	读	作为	一	谁	心	曾是	在	她

[aɪz] — [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['eləkwənt] ['kaʊntənəns] .

eyes	—	joy	and	triumph	alone	were	visible	in	that	eloquent	countenance	.
眼睛	—	喜悦	和	胜利	独自的	是	可见的	在	那	雄辩	面容	.

但令人印象深刻的角色——读起来就像一个眼神充满爱意的人——在那张富有表现力的脸上，只有喜悦和胜利是显而易见的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]

Her	eyes	flashed	,	her	breast	heaved	;	and	at	length	,	clasping	the
她	眼睛	闪光灯	,	她	胸部	喘息	;	和	在	长度	,	紧握	这

['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

letter	to	her	lips	,
信	到	她	嘴唇	,

她双眼一闪，胸口剧烈起伏；最后，她将信紧紧贴在唇边，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['pæʃənət] ['trænspɔːt] .

she	kissed	it	again	and	again	with	passionate	transport	.
她	亲吻	它	再次	和	再次	和	热情的	运输	.

她满怀激情地一次又一次地亲吻它。

[ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðə; ði] [dɑːk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['ɜːnɪst] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst]

Then	,	as	her	eyes	met	the	dark	,	inquiring	,	earnest	gaze	of	her	eldest
然后	,	作为	她	眼睛	遇见	这	黑暗的	,	查询	,	认真	目光	的	她	长子

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

然后，当她的目光与她长子深邃、探寻、真挚的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wept] ['viːəməntli] .

she	flung	her	arms	round	him	,	and	wept	vehemently	.
她	扔	她	武器	圆形的	他	,	和	哭泣	强烈地	.

她一把抱住他，放声痛哭。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

"	What	is	the	matter	,	mamma	,	dear	mamma	?	"	said	the	youngest	,
"	什么	是	这	事情	,	妈妈	,	亲爱的	妈妈	?	"	说	这	最小的	,

“妈妈，亲爱的妈妈，怎么了？”最小的孩子问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

pushing	himself	between	Philip	and	his	mother	.
推动	他自己	之间	菲利普	和	他的	母亲	.

他挤到菲利普和他母亲中间。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðɪs] [deɪ] — [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ; — [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] —

"	Your	father	is	coming	back	,	this	day	—	this	very	hour	;	—	and	you	—	you	—
"	你的	父亲	是	未来	后退	,	这	天	—	这	非常	小时	;	—	和	你	—	你	—

[tʃaɪld] — [ju:; jʊ] ,

child	—	you	,
孩子	—	你	,

“你父亲就要回来了，就在今天——就在此刻；——而你——你——孩子——你，

['fɪlɪp] — " [hɪə(r)] [sɒbz] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['spi:tʃləs] .

Philip	—	"	Here	sobs	broke	in	upon	her	words	,	and	left	her	speechless	.
菲利普	—	"	这里	啜泣	打破	在	之上	她	字	,	和	左边	她	无言	.

菲利普——”她的话被抽泣声打断，让她说不出话来。

[ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	letter	that	had	produced	this	effect	ran	as	follows	:
这	信	那	有	生产	这	影响	跑	作为	跟随	:

产生这种效果的信件内容如下：

[tu:; tə]['mɪsɪz] ['mɔ:t(ə)n] , [fɝ:nsaɪd] ['kɒtɪdʒ] .

TO	MRS	MORTON	,	Fernside	Cottage	.
到	太太	莫顿	,	弗恩赛德	小屋	.

致莫顿夫人，弗恩赛德小屋。

" ['dɪərɪst] [keɪt] ,

"	DEAREST	KATE	,
"	亲爱的	凯特	,

亲爱的凯特，

— [maɪ][lɑ:st]['letə(r)] [prɪ'peəd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ai][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] — [maɪ]

—	My	last	letter	prepared	you	for	the	news	I	have	now	to	relate	—	my
—	我的	最后的	信	准备	你	为了	这	消息	我	有	现在	到	涉及	—	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] .

poor	uncle	is	no	more	.
贫穷的	叔叔	是	不	更多的	.

—我上一封信已经让你预料到我现在要告诉你的消息——我可怜的叔叔去世了。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [si:n] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] [deθ] ['sensəbli]

Though	I	had	seen	little	of	him	,	especially	of	late	years	,	his	death	sensibly
尽管	我	有	已见	小的	的	他	,	尤其	的	晚的	年	,	他的	死亡	明智地

[ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ;

affected	me	;
做作的	我	;

虽然我很少见到他，尤其是近几年，但他的去世还是深深地触动了我；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə]

but	I	have	at	least	the	consolation	of	thinking	that	there	is	nothing	now	to
但	我	有	在	至少	这	安慰	的	思维	那	那里	是	没有什么	现在	到

[prɪ'vent] [maɪ] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

prevent	my	doing	justice	to	you	.
防止	我的	正在做	正义	到	你	.

但我至少可以感到欣慰的是，现在没有什么能阻止我公正地对待你了。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][səʊl][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːtʃuːn] — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , ['dɪərɪst] [keɪt] ,

I	am	the	sole	heir	to	his	fortune	—	I	have	it	in	my	power	,	dearest	Kate	,
我	是	这	唯一	继承人	到	他的	财富	—	我	有	它	在	我的	力量	,	亲爱的	凯特	,

我是他财产的唯一继承人——我完全可以掌控它，亲爱的凯特。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['tɑːdi] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ʌp] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

to	offer	you	a	tardy	recompense	for	all	you	have	put	up	with	for	my
到	提供	你	一个	迟迟	补偿	为了	全部	你	有	放	向上	和	为了	我的

[seɪk] ;

sake	;
清酒	;

为了感谢你为我所忍受的一切，我迟来地给予你补偿；

— [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['testɪməni] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [fɔː'beərəns] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [lʌv] ,

—	a	sacred	testimony	to	your	long	forbearance	,	your	unreproachful	love	,
—	一个	神圣	见证	到	你的	长的	宽容	,	你的	无可指摘的	爱	,

[jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

your	wrongs	,	and	your	devotion	.
你的	错误	,	和	你的	虔诚	.

——这是对你长久的忍耐、无私的爱、你的过错和你的奉献的神圣见证。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [tuː] — [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɪlɪp] ! — [kɪs] [ðem; ðəm] , [keɪt] — [kɪs] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

Our	children	,	too	—	my	noble	Philip	!	—	kiss	them	,	Kate	—	kiss	them	for
我们的	孩子们	,	也	—	我的	高贵	菲利普	!	—	吻	他们	,	凯特	—	吻	他们	为了

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

me	a	thousand	times	.
我	一个	千	时代	.

我们的孩子——我亲爱的菲利普！——凯特，请亲吻他们——替我亲吻他们一千次。

" [ai] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] — [ðə; ði] ['beriəl] [ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)] ,

"	I	write	in	great	haste	—	the	burial	is	just	over	,
"	我	写	在	伟大的	匆忙	—	这	葬礼	是	只是	超过	,

“我匆匆写下这封信——葬礼刚刚结束。”

[ænd; ənd][maɪ]['letə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

and	my	letter	will	only	serve	to	announce	my	return	.
和	我的	信	将要	仅有的	服务	到	宣布	我的	返回	.

我的信仅用于宣布我即将归来。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] ,

My	darling	Catherine	,
我的	亲爱的	凯瑟琳	,

我亲爱的凯瑟琳，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðəʊz]

I	shall	be	with	you	almost	as	soon	as	these	lines	meet	your	eyes	—	those
我	将	是	和	你	几乎	作为	很快	作为	这些	线条	见面	你的	眼睛	—	那些

[klɪə(r)] [aɪz] ,

clear	eyes	,
清除	眼睛	,

当这些文字映入你的眼帘——那双清澈的眼睛——我几乎立刻就会与你同在。

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] ,

that	,	for	all	the	tears	they	have	shed	for	my	faults	and	follies	,
那	,	为了	全部	这	眼泪	他们	有	棚	为了	我的	故障	和	愚行	,

尽管他们为我的过错和愚蠢流下了无数眼泪，

[hæv; həv]['nevə(r)] [lʊkt] [ðə; ði] [les] [kaɪnd] .

have	never	looked	the	less	kind	.
有	绝不	看起来	这	较少的	种类	.

从未显得不那么和善。

[jɔːz] , ['evə(r)][æz; əz]['evə(r)] ,
Yours , ever as ever ,
此致 , 曾经 作为 曾经 ,

永远爱你的，

" ['fɪlɪp] ['bəʊfət] .
" PHILIP BEAUFORT .
" 菲利普 博福特 .

“菲利普·博福特。

[ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz][təʊld][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
This letter has told its tale , and little remains to explain .
这 信 有 讲述 它是 故事 , 和 小的 遗迹 到 解释 .

这封信已经把事情讲完了，没什么好解释的了。

['fɪlɪp] ['bəʊfət] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz]
Philip Beaufort was one of those men of whom there are many in his
菲利普 博福特 曾是 一 的 那些 男人 的 谁 那里 是 许多 在 他的
[pɪ'kjuːliə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — ['iːzi] ,
peculiar class of society — easy ,
奇特 班级 的 社会 — 简单的 ,

菲利普·博福特是那种在他所处的特殊社会阶层中众多人物之一——轻松自在。

['θɔːtləs] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['dʒenərəs] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
thoughtless , good - humoured , generous , with feelings infinitely better than his
轻率 , 好的 - 幽默 , 慷慨的 , 和 情怀 无限地 更好的 比 他的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

他心思粗鲁，性情温和，慷慨大方，但情感远胜于他的原则。

[ɪn'herɪtɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] ,
Inheriting himself but a moderate fortune ,
继承 他自己 但 一个 缓和 财富 ,

他只继承了一笔数额不大的遗产，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] [pɑːts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ,
which was three parts in the hands of the Jews before he was twenty - five ,
哪个 曾是 三 部分 在 这 双手 的 这 犹太人 前 他 曾是 二十 - 五 ,

在他二十五岁之前，这三份文件就已经落入犹太人手中。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] ,
he had the most brilliant expectations from his uncle ; an old bachelor ,
他 有 这 最多 杰出的 期望 从 他的 叔叔 ; 一个 老的 学士 ,
[huː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,
who , from a courtier ,
WHO , 从 一个 朝臣 ,

他对叔叔寄予厚望；叔叔是一位老单身汉，曾是朝臣，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['mɪsənθrəʊp] — [kəʊld] — [ʃruːd] — ['penətreɪtɪŋ] — ['wɜːldli] — [sɑː'kæstɪk] —
had turned a misanthrope — cold — shrewd — penetrating — worldly — sarcastic —
有 转向 一个 厌世者 — 寒冷的 — 精明 — 渗透 — 世俗 — 讽刺的 —
[ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]
and imperious ; and from this relation he received , meanwhile , a
和 专横 ; 和 从 这 关系 他 已收到 , 同时 , 一个
['hænsəm] [ænd; ənd] ,
handsome and ,
英俊的 和 ,

他变得愤世嫉俗——冷酷——精明——洞察力敏锐——世故——讽刺——且专横跋扈；与此同时，他从这段关系中得到了一位英俊的.....

[ɪn'di:d] , [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [ə'laʊəns] .
indeed , munificent allowance .
的确 , 优厚 津贴 .

的确，这是一笔相当慷慨的津贴。

[ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] ['əupənz] , ['fɪlɪp] ['bəʊfət]
About sixteen years before the date at which this narrative opens , Philip Beaufort
关于 十六 年 前 这 日期 在 哪个 这 叙述 打开 , 菲利普 博福特
[hæd; həd] " [rʌn] [ɒf] ,
had " run off ,
有 " 跑步 离开 ,

大约在本文叙述开始的十六年前，菲利普·博福特"逃跑了，

" [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] ['mɔ:t(ə)n] , [ðen] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" as the saying is , with Catherine Morton , then little more than a child ,
" 作为 这 说 是 , 和 凯瑟琳 莫顿 , 然后 小的 更多的 比 一个 孩子 ,

正如俗语所说，当时的凯瑟琳·莫顿还只是个孩子。

— [ə; eɪ] ['mʌðələs] [tʃaɪld] — ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [tu:; tə]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd]
— a motherless child — educated at a boarding - school to notions and
— 一个 无母 孩子 — 受过教育 在 一个 登机 - 学校 到 概念 和
[dɪ'zaɪr] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ;
desires far beyond her station ;
欲望 远的 超过 她 车站 ;

——一个失去母亲的孩子——在寄宿学校接受教育，形成了远远超出她自身阶层的观念和欲望；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treɪdzmən] .
for she was the daughter of a provincial tradesman .
为了 她 曾是 这 女儿 的 一个 省级 零售商 .

因为她是一位外省商人的女儿。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['bəʊfət] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And Philip Beaufort , in the prime of life ,
和 菲利普 博福特 , 在 这 主要的 的 生活 ,

而正值壮年的菲利普·博福特

[wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]
was possessed of most of the qualities that dazzle the eyes and many of
曾是 拥有 的 最多 的 这 品质 那 炫 这 眼睛 和 许多 的
[ðə; ði] [a:ts] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃən] .
the arts that betray the affections .
这 艺术 那 背叛 这 情感 .

她拥有大多数令人目眩神迷的特质，以及许多能流露情感的艺术。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['praɪvətli] ['mærid] : [ɪf] [səʊ] ,
It was suspected by some that they were privately married : if so ,
它 曾是 怀疑 经过 一些 那 他们 是 私下 已婚 : 如果 所以 ,

有人怀疑他们已经秘密结婚：如果真是这样，

[ðə; ði] ['si:krət] [hæd; həd] [bi:n] ['kləʊsli] [kept] , [ænd; ənd] ['bæfld] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n]
the secret had been closely kept , and baffled all the inquiries of the stern
这 秘密 有 到过 密切 保留 , 和 困惑 全部 这 查询 的 这 船尾
[əʊld]['ʌŋk(ə)l] .
old uncle .
老的 叔叔 .

这个秘密一直被严密保守着，连严厉的老叔叔的所有询问都无功而返。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] , [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] , [æt; ət] [wʌns] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
Still there was much , not only in the manner , at once modest and dignified ,
仍然 那里 曾是 很多 , 不是 仅有的 在 这 方式 , 在 一次 谦虚的 和 凝重 ,

然而，不仅在举止上，而且在风格上，仍然有很多值得称道之处，既谦逊又端庄。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['kæθ(ə)rɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][praʊd][ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [tuː; tə]

but	in	the	character	of	Catherine	,	which	was	proud	and	high	-	spirited	,	to
但	在	这	特点	的	凯瑟琳	,	哪个	曾是	自豪的	和	高的	-	精神抖擞	,	到

[gɪv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .

give	colour	to	the	suspicion	.
给	颜色	到	这	怀疑	.

但凯瑟琳骄傲而又充满活力的性格，却为这种怀疑增添了色彩。

['bəʊfət] , [ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] ['keələs] [ɒv; əv] [fɔːmz] , [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd]

Beaufort	,	a	man	naturally	careless	of	forms	,	paid	her	a	marked	and
博福特	,	一个	男人	自然	粗心	的	表格	,	有薪酬的	她	一个	标记	和

[pʌŋk'tɪliəs] [rɪ'spekt] ;

punctilious	respect	;
一丝不苟	尊重	;

博福特生性不拘礼节，却对她表现出了格外认真和一丝不苟的尊重；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

and	his	attachment	was	evidently	one	not	only	of	passion	,	but	of
和	他的	依恋	曾是	显然	一	不是	仅有的	的	热情	,	但	的

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

confidence	and	esteem	.
信心	和	尊重	.

显然，他对她的依恋不仅是激情，更是信任和尊重。

[taɪm] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['kwɒlətiz] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['bəʊfət] ,

Time	developed	in	her	mental	qualities	far	superior	to	those	of	Beaufort	,
时间	发达	在	她	精神的	品质	远的	优越的	到	那些	的	博福特	,

随着时间的推移，她的心智能力发展得远远超过了博福特。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	for	these	she	had	ample	leisure	of	cultivation	.
和	为了	这些	她	有	充足	闲暇	的	栽培	.

她有充足的闲暇时间来从事这些工作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv]

To	the	influence	derived	from	her	mind	and	person	she	added	that	of
到	这	影响	衍生的	从	她	头脑	和	人	她	额外	那	的

[ə; eɪ][fræŋk] ,

a	frank	,
一个	坦率	,

除了她思想和人格所带来的影响之外，她还加上了坦率的性格。

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [sɪ'mentɪd] [ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twiːn]

affectionate	,	and	winning	disposition	;	their	children	cemented	the	bond	between
亲热	,	和	获胜	处置	;	他们的	孩子们	水泥	这	纽带	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们性格温柔体贴，待人友善；他们的孩子巩固了他们之间的感情。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [fiːld] [spɔːts] .

Mr	.	Beaufort	was	passionately	attached	to	field	sports	.
先生	.	博福特	曾是	热情地	随附的	到	场地	运动的	.

博福特先生酷爱田径运动。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] ,

He	lived	the	greater	part	of	the	year	with	Catherine	,
他	居住地	这	更大的	部分	的	这	年	和	凯瑟琳	,

他一年中的大部分时间都和凯瑟琳一起生活。

[æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] ['hʌntɪŋ] ['steɪblz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

at	the	beautiful	cottage	to	which	he	had	built	hunting	stables	that	were
在	这	美丽的	小屋	到	哪个	他	有	建造	打猎	马厩	那	是

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

the	admiration	of	the	county	;
这	钦佩	的	这	县	;

在他建造了狩猎马厩的美丽小屋里，这些马厩令全县人赞叹不已；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['lʌndən] ,

and	though	the	cottage	was	near	London	,
和	尽管	这	小屋	曾是	靠近	伦敦	,

虽然这间小屋离伦敦很近，

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['seldəm] [ə'ljuə] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]

the	pleasures	of	the	metropolis	seldom	allured	him	for	more	than	a	few
这	快乐	的	这	都会	很少	诱人	他	为了	更多的	比	一个	很少

[deɪz] — ['dʒen(ə)rəli][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

days	—	generally	but	a	few	hours	-	at	a	time	;
天	—	一般来说	但	一个	很少	小时	-	在	一个	时间	;

大都市的享乐很少能让他流连超过几天——通常每次也只有几个小时；

[ænd; ənd][hi:; hi] — ['ɔ:lweɪz] ['hʌrid] [bæk] [wɪð] [rɪ'nju:d] ['relɪʃ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz]

and	he	—	always	hurried	back	with	renewed	relish	to	what	he	considered	his
和	他	—	总是	慌忙	后退	和	更新	尽情享用	到	什么	他	经过考虑的	他的

[həʊm] .

home	.
家	.

而他——总是兴高采烈地匆匆赶回他视为家的地方。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] ([ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:]

Whatever	the	connection	between	Catherine	and	himself	(	and	of	the	true
任何	这	联系	之间	凯瑟琳	和	他自己	(	和	的	这	真的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kə'nekʃn] ,

nature	of	that	connection	,
自然	的	那	联系	,

无论凯瑟琳和他之间存在何种联系（以及这种联系的真正性质），

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mɔ:(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ld])

the	Introductory	Chapter	has	made	the	reader	more	enlightened	than	the	world	)
这	引言	章	有	制成	这	读者	更多的	开明	比	这	世界	)

, [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ,

,	her	influence	had	,
,	她	影响	有	,

导论章节使读者比世人更加开明），她的影响是，

[æt; ət] [li:st] , [wi:n] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪk'sesɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['fɒliz] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [bɪ'fɔ:(r)]

at	least	,	weaned	from	all	excesses	,	and	many	follies	,	a	man	who	,	before
在	至少	,	断奶	从	全部	过剩	,	和	许多	愚行	,	一个	男人	WHO	,	前

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

he	knew	her	,
他	知道	她	,

至少，他已经戒除了所有不良嗜好和许多愚蠢行为，在认识她之前，他是一个怎样的人呢？

[hæd; həd] [si:md] ['laɪkli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌdʒəʊvi'æləti][ænd; ənd] ['keələsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

had	seemed	likely	,	from	the	extreme	joviality	and	carelessness	of	his
有	似乎	可能	,	从	这	极端	欢乐	和	疏忽	的	他的

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

nature	,	and	a	very	imperfect	education	,
自然	,	和	一个	非常	不完善	教育	,

从他极其开朗、漫不经心的性格以及非常不完善的教育背景来看，这似乎很有可能。

[tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɒt'evə(r)] [v'aɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst]

to	contract	whatever	vices	were	most	in	fashion	as	preservatives	against
到	合同	任何	恶习	是	最多	在	时尚	作为	防腐剂	反对

[ɒn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

为了对抗厌倦，人们会染上当时最流行的各种恶习。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]['juːniən][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

And	if	their	union	had	been	openly	hallowed	by	the	Church	,
和	如果	他们的	联盟	有	到过	公然	神圣的	经过	这	教会	,

如果他们之间的结合得到了教会的公开认可，

['fɪlɪp] ['bəʊfət] [hæd; həd] [biːn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['hʌzbənd]

Philip	Beaufort	had	been	universally	esteemed	the	model	of	a	tender	husband
菲利普	博福特	有	到过	普遍地	尊敬的	这	模型	的	一个	投标	丈夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] .

and	a	fond	father	.
和	一个	喜爱	父亲	.

菲利普·博福特一直被公认为温柔丈夫和慈父的典范。

['evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['kæθərɪnz] ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd]

Ever	,	as	he	became	more	and	more	acquainted	with	Catherine's	natural	good
曾经	,	作为	他	成为	更多的	和	更多的	熟人	和	凯瑟琳的	自然的	好的

['kwɒlətiz] ,

qualities	,
品质	,

随着他对凯瑟琳天性善良品质的了解越来越深入，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [wɪð]

and	more	and	more	attached	to	his	home	,	had	Mr	.	Beaufort	,	with
和	更多的	和	更多的	随附的	到	他的	家	,	有	先生	.	博福特	,	和

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] ,

the	generosity	of	true	affection	,
这	慷慨	的	真的	感情	,

博福特先生越来越依恋自己的家，他以真挚的感情慷慨地.....

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'dɪʃn] [baɪ][ə; eɪ]

desired	to	remove	from	her	the	pain	of	an	equivocal	condition	by	a
想要的	到	消除	从	她	这	疼痛	的	一个	模棱两可	状况	经过	一个

['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] .

public	marriage	.
民众	婚姻	.

他希望通过公开婚姻来消除她这种模棱两可的处境所带来的痛苦。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [ðəʊ] ['dʒenərəs] , [wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldlinəs]

But	Mr	.	Beaufort	,	though	generous	,	was	not	free	from	the	worldliness
但	先生	.	博福特	,	尽管	慷慨的	,	曾是	不是	自由的	从	这	世俗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɪm] ['evriweə(r)] ,

which	had	met	him	everywhere	,
哪个	有	遇见	他	到处	,

但是，博福特先生虽然慷慨大方，却也摆脱不了他在各处所遇到的世俗习气。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [spent] .

amidst	the	society	in	which	his	youth	had	been	spent	.
在.....之中	这	社会	在	哪个	他的	青年	有	到过	花费	.

在他度过青年时代的社会中。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

His	uncle	,
他的	叔叔	,

他的叔叔，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] ['jɪəli] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ]

the	head	of	one	of	those	families	which	yearly	vanish	from	the	commonalty
这	头	的	一	的	那些	家庭	哪个	每年	消失	从	这	共同性

['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,

into	the	peerage	,
进入	这	贵族	,

每年都有一批家族从平民阶层跃升为贵族阶层，而其中之一的家族族长就是其中之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌns] [fɔːmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪˌkjuːlɪ'ærətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləmd] —

but	which	once	formed	a	distinguished	peculiarity	in	the	aristocracy	of	England	—
但	哪个	一次	形成	一个	杰出的	特点	在	这	贵族	的	英格兰	—

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] ,

families	of	ancient	birth	,
家庭	的	古老的	出生	,

但这曾经是英国贵族阶层的一个显著特征——出身古老的家族，

[ɪ'mens] [pə'zeʃənz] , [æt; ət] [wʌns] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'taɪtld] — [held] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

immense	possessions	,	at	once	noble	and	untitled	—	held	his	estates	by	no	other
巨大	财产	,	在	一次	高贵	和	无题	—	握住	他的	庄园	经过	不	其他

['tenjə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'priːs] .

tenure	than	his	own	caprice	.
任期	比	他的	自己的	任性	.

他拥有巨额财产，既显赫又无名——他拥有这些财产的唯一依据就是他自己的任性。

[ðəʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [laɪk] ['fɪlɪp] , [jet] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] .

Though	he	professed	to	like	Philip	,	yet	he	saw	but	little	of	him	.
尽管	他	声称	到	喜欢	菲利普	,	然而	他	锯	但	小的	的	他	.

虽然他声称喜欢菲利普，但他却很少见到菲利普。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]

When	the	news	of	the	illicit	connection	his	nephew	was	reported	to	have
什么时候	这	消息	的	这	非法	联系	他的	侄子	曾是	据报道	到	有

[fɔːmd] [riːtʃt] [hɪm] ,

formed	reached	him	,
形成	达到	他	,

当他得知侄子与人有不正当关系的消息时，

[hiː; hi] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['fɪlɪp] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

he	at	first	resolved	to	break	it	off	;	but	observing	that	Philip	no	longer
他	在	第一的	已解决	到	休息	它	离开	;	但	观察	那	菲利普	不	更长

['gæmbl] ,

gambled	,
赌博	,

他起初决定断绝关系；但注意到菲利普不再赌博后，

[nɔː(r)] [ræn] [ɪn] [det] ,

nor	ran	in	debt	,
也不	跑	在	债务	,

也没有负债。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sefə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]

and	had	retired	from	the	turf	to	the	safer	and	more	economical
和	有	退休	从	这	草皮	到	这	更安全	和	更多的	经济

['pɑːstaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

pastimes	of	the	field	,
消遣	的	这	场地	,

他们从赛马场退役，转而从事更安全、更经济的田野活动。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mærɪd] ;

he	contented	himself	with	inquiries	which	satisfied	him	that	Philip	was	not	married	;
他	满足	他自己	和	查询	哪个	使满意	他	那	菲利普	曾是	不是	已婚	;

他通过询问确认菲利普未婚后，便不再纠结此事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

and	perhaps	he	thought	it	,	on	the	whole	,
和	也许	他	想法	它	,	在	这	所有的	,

或许他总体上是这么认为的。

[mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][æn; ən]['erə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪls] [wɪtʃ]

more	prudent	to	wink	at	an	error	that	was	not	attended	by	the	bills	which
更多的	谨慎	到	眨眼	在	一个	错误	那	曾是	不是	参加	经过	这	账单	哪个

[hæd; həd][hɪə(r)] - [tuː; tə] - [fɔː(r)] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði]['hjuːmən] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['nefjuː]

had	here	-	to	-	fore	characterised	the	human	infirmities	of	his	reckless	nephew
有	这里	-	到	-	前	具有特征	这	人类	弱点	的	他的	鲁莽	侄子

.

:

.

对于一个错误，与其说是需要支付账单，不如说是更谨慎的做法，因为这些账单此前一直反映着他鲁莽的侄子的人性弱点。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['skænd(ə)l][ɒv; əv]

He	took	care	,	however	,	incidentally	,	and	in	reference	to	some	scandal	of
他	采取	关心	,	然而	,	顺便	,	和	在	参考	到	一些	丑闻	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

然而，顺便一提，他还注意到了当时发生的一些丑闻，

[tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv]

to	pronounce	his	opinion	,	not	upon	the	fault	,	but	upon	the	only	mode	of
到	发音	他的	观点	,	不是	之上	这	过错	,	但	之上	这	仅有的	模式	的

[rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

repairing	it	.
维修	它	.

他发表意见，不是针对错误本身，而是针对弥补错误的唯一方法。

" [ɪf] ['evə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət] ['fɪlɪp] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	If	ever	,	"	said	he	,	and	he	looked	grimly	at	Philip	while	he	spoke	,
"	如果	曾经	,	"	说	他	,	和	他	看起来	阴沉地	在	菲利普	尽管	他	辐	,

“如果真有那么一天，”他边说边严厉地看着菲利普。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli]

"	a	gentleman	were	to	disgrace	his	ancestry	by	introducing	into	his	family
"	一个	绅士	是	到	耻辱	他的	祖先	经过	介绍	进入	他的	家庭

[wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'siːv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

one	whom	his	own	sister	could	not	receive	at	her	house	,
一	谁	他的	自己的	姐姐	可以	不是	收到	在	她	房子	,

“如果一位绅士将一位连他亲妹妹都不愿接待的人介绍到家中，那将是对家族的侮辱。”

[waɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['levə(l)] ,

why	,	he	ought	to	sink	to	her	level	,
为什么	,	他	应该	到	下沉	到	她	等级	,

为什么？他应该降低身份，和她一样才对。

[ænd; ənd] [welθ] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] [nəʊ'tɔːriəs] .

and	wealth	would	but	make	his	disgrace	the	more	notorious	.
和	财富	会	但	制作	他的	耻辱	这	更多的	臭名昭著	.

财富只会让他的耻辱更加臭名昭著。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ,

If	I	had	an	only	son	,
如果	我	有	一个	仅有的	儿子	,

如果我只有一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['buːbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [æz; əz][tuː; tə]

and	that	son	were	booby	enough	to	do	anything	so	discreditable	as	to
和	那	儿子	是	鲣鱼	足够的	到	做	任何事物	所以	不光彩的	作为	到

['mæri] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

marry	beneath	him	,
结婚	下面	他	,

而那个儿子蠢到竟然会做出如此有辱身份的事情，比如娶一个地位低于自己的妻子。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][maɪ] ['fʊtmən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sək'sesə(r)] .

I	would	rather	have	my	footman	for	my	successor	.
我	会	相当	有	我的	男仆	为了	我的	接班人	.

我宁愿让我的贴身男仆做我的继任者。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['fɪl] !

You	understand	,	Phil	!
你	理解	,	菲尔	!

你明白的，菲尔！

" ['fɪlɪp] [dɪd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	Philip	did	understand	,	and	looked	round	at	the	noble	house	and	the
"	菲利普	做过	理解	,	和	看起来	圆形的	在	这	高贵	房子	和	这

['steɪtli] [pɑːk] ,

stately	park	,
庄严	公园	,

菲利普明白了，他环顾四周，只见这座高贵的宅邸和庄严的公园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['traɪəl] .

and	his	generosity	was	not	equal	to	the	trial	.
和	他的	慷慨	曾是	不是	平等的	到	这	审判	.

他的慷慨与审判的残酷程度并不相称。

['kæθ(ə)rɪn] — [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] — [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv]

Catherine	—	so	great	was	her	power	over	him	—	might	,	perhaps	,	have
凯瑟琳	—	所以	伟大的	曾是	她	力量	超过	他	—	可能	,	也许	,	有

['iːzəli] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['selfɪʃ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

easily	triumphed	over	his	more	selfish	calculations	;
容易地	胜利	超过	他的	更多的	自私	计算	;

凯瑟琳对他的影响力如此之大，或许很容易就能战胜他那些自私的算计；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] ['evə(r)][tuː; tə] [briːð] , [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

but	her	love	was	too	delicate	ever	to	breathe	,	of	itself	,
但	她	爱	曾是	也	精美的	曾经	到	呼吸	,	的	本身	,

但她的爱太过脆弱，无法自行呼吸。

[ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [leɪ] [dipɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

the	hope	that	lay	deepest	at	her	heart	.
这	希望	那	躺	最深处	在	她	心	.

她内心深处最深切的希望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ! — [ɑː] !

And	her	children	!	—	ah	!
和	她	孩子们	!	—	啊	!

还有她的孩子们！——啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [pain] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [həʊpt] .

for	them	she	pined	,	but	for	them	she	also	hoped	.
为了	他们	她	松开	,	但	为了	他们	她	还	希望	.

她思念他们，也对他们抱有希望。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['fɪlɪp] .

Before	them	was	a	long	future	,	and	she	had	all	confidence	in	Philip	.
前	他们	曾是	一个	长的	未来	,	和	她	有	全部	信心	在	菲利普	.

他们面前还有很长的未来，她对菲利普充满信心。

[ɒv; əv] [leɪt] ,

Of	late	,
的	晚的	,

最近，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daut] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['bəʊfət] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

there	had	been	considerable	doubts	how	far	the	elder	Beaufort	would	realise	the
那里	有	到过	大量	疑虑	如何	远的	这	长老	博福特	会	意识到	这

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

expectations	in	which	his	nephew	had	been	reared	.
期望	在	哪个	他的	侄子	有	到过	饲养	.

人们一直很怀疑老博福特能否实现他侄子从小被寄予的期望。

['fɪlɪps] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd]

Philip's	younger	brother	had	been	much	with	the	old	gentleman	,	and	appeared
菲利普的	年轻	兄弟	有	到过	很多	和	这	老的	绅士	,	和	出现

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] :

to	be	in	high	favour	:
到	是	在	高的	偏爱	:

菲利普的弟弟经常和这位老先生在一起，似乎很受他宠爱：

[ðɪs] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['fɪlɪp] — ['səʊbə(r)] , ['sʌp(ə)l]

this	brother	was	a	man	in	every	respect	the	opposite	to	Philip	—	sober	,	supple
这	兄弟	曾是	一个	男人	在	每一个	尊重	这	对面的	到	菲利普	—	清醒	,	柔软

, ['dekərəs] , [æm'bɪʃəs] ,

,	decorous	,	ambitious	,
,	得体	,	雄心勃勃	,

这位弟兄在各方面都与菲利普截然相反——稳重、灵活、举止得体、雄心勃勃。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [aɪs] .

with	a	face	of	smiles	and	a	heart	of	ice	.
和	一个	脸	的	微笑	和	一个	心	的	冰	.

脸上挂着笑容，心里却冰冷刺骨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]

But	the	old	gentleman	was	taken	dangerously	ill	,	and	Philip	was
但	这	老的	绅士	曾是	已采取	危险地	患病的	,	和	菲利普	曾是

['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒv; əv] [deθ] .

summoned	to	his	bed	of	death	.
被召唤	到	他的	床	的	死亡	.

但这位老先生突然病危，菲利普被叫到他的病床前去照料他。

['rɒbət] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,

Robert	,	the	younger	brother	,	was	there	also	,
罗伯特	,	这	年轻	兄弟	,	曾是	那里	还	,

弟弟罗伯特当时也在场。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([huː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] ['pruːdntli]) [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ([hiː; hi]

with	his	wife	(	who	he	had	married	prudently	)	and	his	children	(	he
和	他的	妻子	(	WHO	他	有	已婚	谨慎地	)	和	他的	孩子们	(	他

[hæd; həd] [tuː] ,

had	two	,
有	二	,

与他的妻子（他谨慎地娶了她）和他的孩子们（他有两个孩子，

[ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]) .

a	son	and	a	daughter	)	.
一个	儿子	和	一个	女儿	)	.

一个儿子和一个女儿)。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tɪl] [æn; ən]

Not	a	word	did	the	uncle	say	as	to	the	disposition	of	his	property	till	an
不是	一个	单词	做过	这	叔叔	说	作为	到	这	处置	的	他的	财产	直到	一个

['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

hour	before	he	died	.
小时	前	他	死亡	.

叔叔直到去世前一小时才提及他的财产处置事宜。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][wʌn] ['nefjuː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]

And	then	,	turning	in	his	bed	,	he	looked	first	at	one	nephew	,	then	at	the
和	然后	,	转弯	在	他的	床	,	他	看起来	第一的	在	一	侄子	,	然后	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

然后，他翻了个身，先看了看一个侄子，又看了看另一个侄子。

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] [aʊt] :

and	faltered	out	:
和	犹豫不决	出去	:

然后就失败了：

" ['fɪlɪp] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

"	Philip	,	you	are	a	scapegrace	,	but	a	gentleman	!
"	菲利普	,	你	是	一个	逃犯	,	但	一个	绅士	!

“菲利普，你是个浪荡子，但你是个绅士！”

['rɒbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] , ['səʊbə(r)] , ['plɔːzəb(ə)l][mæn] ;

Robert	,	you	are	a	careful	,	sober	,	plausible	man	;
罗伯特	,	你	是	一个	小心	,	清醒	,	合情合理	男人	;

罗伯特，你是一个谨慎、冷静、可信的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	it	is	a	great	pity	you	were	not	in	business	;	you	would	have	made
和	它	是	一个	伟大的	遗憾	你	是	不是	在	商业	;	你	会	有	制成

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

a	fortune	!
一个	财富	!

很可惜你没有经商，否则你会发大财的！

— [juː; jʊ][woʊnt] [ɪn'herɪt] [wʌn] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][hæv; həv] [mɑːkt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

—	you	won't	inherit	one	,	though	you	think	it	:	I	have	marked	you	,	sir	.
—	你	惯于	继承	一	,	尽管	你	思考	它	:	我	有	标记	你	,	先生	.

—你不会继承遗产的，尽管你这么认为：我已经盯上你了，先生。

['fɪlɪp] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

Philip	,	beware	of	your	brother	.
菲利普	,	提防	的	你的	兄弟	.

菲利普，提防你哥哥。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .

Now	let	me	see	the	parson	.
现在	让	我	看	这	牧师	.

现在让我去见见牧师。

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][daɪd] ; [ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] ; [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rent(ə)l]

"	The	old	man	died	;	the	will	was	read	;	and	Philip	succeeded	to	a	rental
"	这	老的	男人	死亡	;	这	将要	曾是	读	;	和	菲利普	成功了	到	一个	租赁

[ɒv; əv] L20 , - .

of	L20	,	000	.
的	L20	,	-	.

“老人去世了；遗嘱被宣读；菲利普继承了20000英镑的租金。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] ; ['rɒbət] , [tu:; tə][ə; eɪ]['daɪməɳd] [rɪŋ] , [ə; eɪ][gəʊld] [rɪ'pi:tə(r)] , L5 , - .

a	-	year	;	Robert	,	to	a	diamond	ring	,	a	gold	repeater	,	L5	,	000	.
一个	-	年	;	罗伯特	,	到	一个	钻石	戒指	,	一个	金子	中继器	,	L5	,	-	.

一年；罗伯特，一枚钻石戒指，一枚金质重复表，L5，000。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒtld] [sneɪks] .

and	a	curious	collection	of	bottled	snakes	.
和	一个	好奇的	收藏	的	瓶装	蛇	.

还有一系列奇特的瓶装蛇。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [steɪ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] ;

"	Stay	,	delightful	Dream	;
"	停留	,	愉快	梦	;

“留下来吧，美好的梦；

[let] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:k] ;

Let	him	within	his	pleasant	garden	walk	;
让	他	之内	他的	令人愉快的	花园	走	;

让他悠闲地漫步在他宜人的花园里吧；

[gɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] — [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [let][ðem; ðəm][tɔ:k] . " — [kræb] .

Give	him	her	arm	—	of	blessings	let	them	talk	.	"	—	CRABBE	.
给	他	她	手臂	—	的	祝福	让	他们	讲话	.	"	—	克拉布	.

把她的胳膊给他——祝福让他们说吧。——克拉布

" [ðeə(r)] , ['rɒbət] , [ðeə(r)] !

"	There	,	Robert	,	there	!
"	那里	,	罗伯特	,	那里	!

“好了，罗伯特，好了！”

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [nju:] ['steɪblz] .

now	you	can	see	the	new	stables	.
现在	你	能	看	这	新的	马厩	.

现在你可以看到新的马厩了。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:tɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kɪŋdəmz] ! "

By	Jove	,	they	are	the	completest	thing	in	the	three	kingdoms	!	"
经过	朱庇特	,	他们	是	这	完整版	事物	在	这	三	王国	!	"

天哪，他们真是三国中最完美的存在！

" [kwaɪt] [ə; eɪ][paɪl] !

"	Quite	a	pile	!
"	相当	一个	桩	!

“真是一大堆！”

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ?

But	is	that	the	house	?
但	是	那	这	房子	?

但那是房子吗?

[ju:; jʊ] [lɒdʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] [mɔ:(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] . "

You	lodge	your	horses	more	magnificently	than	yourself	.	"
你	小屋	你的	马匹	更多的	壮丽	比	你自己	.	"

你把马匹安置得比你自己还气派。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ? — [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [əʊz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]

"	But	is	it	not	a	beautiful	cottage	?	—	to	be	sure	,	it	owes	everything	to
"	但	是	它	不是	一个	美丽的	小屋	?	—	到	是	当然	,	它	欠款	一切	到

“但这难道不是一座美丽的农舍吗？——当然，这都要归功于……”

['kæθərɪnz]	[teɪst]	.
Catherine's	**taste**	**.**
凯瑟琳的	品尝	.

凯瑟琳的品味。

[dɪə(r)]	['kæθ(ə)rɪn]	!
Dear	**Catherine**	**!**
亲爱的	凯瑟琳	!

亲爱的凯瑟琳!

"	['mɪstə(r)]	.	['rɒbət]	['bəʊfət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['kɒləkwi]	[tʊk]	[pleɪs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	,
"	**Mr**	**.**	**Robert**	**Beaufort**	**,**	**for**	**this**	**colloquy**	**took**	**place**	**between**	**the**	**brothers**	**,**
"	先生	.	罗伯特	博福特	,	为了	这	对话	采取	地方	之间	这	兄弟	,

“罗伯特·博福特先生，因为这次对话发生在兄弟俩之间，

[æz; əz][ðeə(r)]	['brɪtskə]	['ræpɪdli]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
as	**their**	**britska**	**rapidly**	**descended**	**the**	**hill** **,**
作为	他们的	布里茨卡	快速	下降	这	爬坡道 ,

他们的布里茨卡迅速下山，

[æt; ət][ðə; ði]	[fʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[fɜːnsaɪd]	['kɒtɪdʒ]	[ænd; ənd][ɪts]	['mɪnɪtʃə(r)]	[di'mein]	—	['mɪstə(r)]	.
at	**the**	**foot**	**of**	**which**	**lay**	**Fernside**	**Cottage**	**and**	**its**	**miniature**	**demesnes**	**—** **Mr** **.**
在	这	脚	的	哪个	躺	弗恩赛德	小屋	和	它是	微型	领地	— 先生 .

['rɒbət]	['bəʊfət]	['pʊld]	[hɪz; ɪz]	['trævəlɪŋ]	[kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]	[braʊz]	,
Robert	**Beaufort**	**pulled**	**his**	**travelling**	**cap** **over**	**his**	**brows** **,**
罗伯特	博福特	拉	他的	旅行	帽 超过	他的	眉毛 ,

山脚下便是弗恩赛德小屋及其小巧的庄园——罗伯特·博福特先生拉低了他的旅行帽遮住眉毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[fel]	,	['weðə(r)]	[æt; ət][ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['kæθ(ə)rɪn]	,
and	**his**	**countenance**	**fell**	**,**	**whether**	**at**	**the**	**name**	**of** **Catherine** **,**
和	他的	面容	跌倒	,	无论	在	这	姓名	的 凯瑟琳 ,

他的脸色阴沉下来，无论是听到凯瑟琳的名字，还是听到其他什么声音。

[ɔː(r)][ðə; ði]	[təʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	['ʌtə]	;	[ænd; ənd][ðeə(r)]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[pɔːz]	,
or	**the**	**tone**	**in**	**which**	**the**	**name**	**was**	**uttered**	**;**	**and**	**there**	**was** **a** **pause** **,**
或者	这	语气	在	哪个	这	姓名	曾是	说出	;	和	那里	曾是 一个 暂停 ,

或者说是说出这个名字时的语气；然后停顿了一下，

['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ]	[θɜːd]	['ɒkjəpənt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['brɪtskə]	,	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	,
broken	**by**	**a**	**third**	**occupant**	**of**	**the**	**britska**	**,**	**a**	**youth**	**of**	**about** **seventeen** **,**
破碎的	经过	一个	第三	居住者	的	这	布里茨卡	,	一个	青年	的	关于 十七 ,

被船上的第三名乘客，一个大约十七岁的年轻人打断了。

[huː]	[sæt]	['ɒpəzɪt]	[ðə; ði]	['brʌðəz]	.
who	**sat**	**opposite**	**the**	**brothers**	**.**
WHO	卫星	对面的	这	兄弟	.

坐在兄弟俩对面的人。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðəʊz]	[bɔɪz]	[ɒn][ðə; ði]	[lɔːn]	,	['ʌŋk(ə)l]	?	"
"	**And**	**who**	**are**	**those**	**boys**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**uncle**	**?**	**"**
"	和	WHO	是	那些	男孩们	在	这	草地	,	叔叔	?	"

“叔叔，草坪上那些男孩是谁？”

"	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðəʊz]	[bɔɪz]	?
"	**Who**	**are**	**those**	**boys**	**?**
"	WHO	是	那些	男孩们	?

“那些男孩是谁？”

"	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]	['kwestʃən]	,
"	**It**	**was** **a** **simple**	**question** **,**
"	它	曾是 一个 简单的	问题 ,

这是一个简单的问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['dɪskɔːd] [æt; ət]

but	it	grated	on	the	ear	of	Mr	.	Robert	Beaufort	—	it	struck	discord	at
但	它	磨碎的	在	这	耳朵	的	先生	.	罗伯特	博福特	—	它	击	Discord	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

但这番话让罗伯特·博福特先生感到刺耳——这番话触动了他的内心。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] ? " [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɔːd] , ['iːgə(r)][tuː; tə] ['welkəm]

"	Who	were	those	boys	?	"	as	they	ran	across	the	sward	,	eager	to	welcome
"	WHO	是	那些	男孩们	?	"	作为	他们	跑	穿过	这	草	,	渴望的	到	欢迎

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [həʊm] ;

their	father	home	;
他们的	父亲	家	;

“那些男孩是谁？”他们跑过草地，急切地迎接父亲回家；

[ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] ['feɪsɪz] — [ðeə(r)] [jʌŋ] [fɔːmz] [səʊ] [laɪð] [ænd; ənd]

the	westering	sun	shining	full	on	their	joyous	faces	—	their	young	forms	so	lithe	and
这	西行	太阳	灼灼	满的	在	他们的	欢乐	面孔	—	他们的	年轻的	表格	所以	轻盈	和

[səʊ]['greɪsf(ə)l] — [ðeə(r)] ['meri] ['lɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

so	graceful	—	their	merry	laughter	ringing	in	the	still	air	.
所以	优美	—	他们的	欢乐	笑声	铃声	在	这	仍然	空气	.

西沉的阳光洒在他们欢快的脸上——他们年轻的身躯如此轻盈优雅——他们欢快的笑声在静谧的空气中回荡。

" [ðəʊz] [bɔɪz] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] , " [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [rɒb] [maɪn]

"	Those	boys	,	"	thought	Mr	.	Robert	Beaufort	,	"	the	sons	of	shame	,	rob	mine
"	那些	男孩们	,	"	想法	先生	.	罗伯特	博福特	,	"	这	儿子们	的	耻辱	,	抢	矿

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

of	his	inheritance	.
的	他的	遗产	.

“那些孩子，”罗伯特·博福特先生心想，“这些无耻之徒，夺走了我的遗产。”

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

"	The	elder	brother	turned	round	at	his	nephew's	question	,	and	saw	the
"	这	长老	兄弟	转向	圆形的	在	他的	侄子的	问题	,	和	锯	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['rɑːbərts] [feɪs] .

expression	on	Robert's	face	.
表达	在	罗伯特的	脸	.

哥哥听到侄子的问题，转过身来，看到了罗伯特脸上的表情。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] :

He	bit	his	lip	,	and	answered	,	gravely	:
他	少量	他的	唇	,	和	回答	,	严重地	:

他咬着嘴唇，严肃地回答道：

" ['ɑːθə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] . "

"	Arthur	,	they	are	my	children	.	"
"	亚瑟	,	他们	是	我的	孩子们	.	"

“亚瑟，他们是我的孩子。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] ,

"	I	did	not	know	you	were	married	,	"	replied	Arthur	,
"	我	做过	不是	知道	你	是	已婚	,	"	回复	亚瑟	,

“我不知道你已婚，”亚瑟回答道。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] .

bending	forward	to	take	a	better	view	of	his	cousins	.
弯曲	向前	到	拿	一个	更好的	看法	的	他的	表兄弟姐妹	.

他弯下腰，以便更好地看清他的表兄弟们。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [smaɪld] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] ['fɪlɪps] [braʊ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

Mr	.	Robert	Beaufort	smiled	bitterly	,	and	Philip's	brow	grew	crimson	.
先生	.	罗伯特	博福特	微笑	苦涩地	,	和	菲利普的	眉头	生长	赤红	.

罗伯特·博福特先生苦笑了一下，菲利普的眉头涨得通红。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] .

The	carriage	stopped	at	the	little	lodge	.
这	运输	停止	在	这	小的	小屋	.

马车在小木屋前停了下来。

['fɪlɪp] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Philip	opened	the	door	,	and	jumped	to	the	ground	;	the	brother	and	his
菲利普	打开	这	门	,	和	跳了起来	到	这	地面	;	这	兄弟	和	他的

[sʌn] ['fɒləʊd] .

son	followed	.
儿子	随后	.

菲利普打开门，跳到地上；他的兄弟和儿子也跟着跳了下去。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] ['kæθərɪnz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

A	moment	more	,	and	Philip	was	locked	in	Catherine's	arms	,	her	tears
一个	片刻	更多的	,	和	菲利普	曾是	已锁定	在	凯瑟琳的	武器	,	她	眼泪

['fɔːlɪŋ] [fɑːst][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ;

falling	fast	upon	his	breast	;
坠落	快速地	之上	他的	胸部	;

片刻之后，菲利普被凯瑟琳紧紧抱在怀里，她的眼泪不停地落在他的胸膛上；

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ,

his	children	plucking	at	his	coat	;	and	the	younger	one	crying	in	his	shrill	,
他的	孩子们	拔毛	在	他的	外套	;	和	这	年轻	一	哭泣	在	他的	尖锐	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['trebl] ,

impatient	treble	,
不耐烦	高音	,

他的孩子们扯着他的外套；小儿子用尖锐、不耐烦的童音哭喊着，

" [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !

"	Papa	!	papa	!
"	爸爸	!	爸爸	!

爸爸！爸爸！

[juː; jʊ][doʊnt] [siː] ['sɪdni] , [pə'pɑː] !

you	don't	see	Sidney	,	papa	!
你	不	看	西德尼	,	爸爸	!

爸爸，你没看到西德尼！

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə'restɪd]

"	Mr	.	Robert	Beaufort	placed	his	hand	on	his	son's	shoulder	,	and	arrested
"	先生	.	罗伯特	博福特	放置	他的	手	在	他的	儿子的	肩膀	,	和	被捕

[hɪz; ɪz] [steps] ,

his	steps	,
他的	步骤	,

罗伯特·博福特先生将手放在儿子的肩膀上，停下了脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

as	they	contemplated	the	group	before	them	.
作为	他们	思考	这	团体	前	他们	.

他们凝视着眼前的这群人。

" ['ɑːθə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['wɪspə(r)] , " [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [dɪs'greɪs]
" Arthur , " said he , in a hollow whisper , " those children are our disgrace
" 亚瑟 , " 说 他 , 在 一个 空洞的 耳语 , " 那些 孩子们 是 我们的 耻辱
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sə'plæntərz] ;
and your supplanters ;
和 你的 取代者 ;

“亚瑟，”他低声说道，“那些孩子是我们的耻辱，是你的篡位者；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bæstədz] !
they are bastards !
他们 是 混蛋 !

他们是混蛋！

['bæstədz] !
bastards !
混蛋 !

混蛋！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['eəz] !
and they are to be his heirs !
和 他们 是 到 是 他的 继承人 !

他们将成为他的继承人！

" ['ɑːθə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
" Arthur made no answer ,
" 亚瑟 制成 不 回答 ,

亚瑟没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['vænɪʃd] .
but the smile with which he had hitherto gazed on his new relations vanished .
但 这 微笑 和 哪个 他 有 迄今为止 凝视 在 他的 新的 关系 消失了 .

但他之前一直带着微笑凝视着他的新亲戚们，而现在这种微笑消失了。

" [keɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] ,
" Kate , " said Mr . Beaufort , as he turned from Mrs . Morton ,
" 凯特 , " 说 先生 . 博福特 , 作为 他 转向 从 太太 . 莫顿 ,

“凯特，”博福特先生说着，转身离开了莫顿太太。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] - [bɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] :
and lifted his youngest - born in his arms , " this is my brother and his son :
和 抬起 他的 最小的 - 出生 在 他的 武器 , " 这 是 我的 兄弟 和 他的 儿子 :
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ,
they are welcome ,
他们 是 欢迎 ,

他抱起自己最小的孩子说：“这是我的兄弟和他的儿子：欢迎他们。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?
are they not ?
是 他们 不是 ?

难道不是吗?

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [stɪf] [ˌæfə'bɪləti] , [tuː; tə]
" Mr . Robert bowed low , and extended his hand , with stiff affability , to
" 先生 . 罗伯特 鞠躬 低的 , 和 扩展 他的 手 , 和 僵硬的 亲切 , 到

罗伯特先生深深鞠了一躬，僵硬而友好地伸出手，

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] .
Mrs . Morton , muttering something equally complimentary and inaudible .
太太 . 莫顿 , 喃喃自语 某物 同样地 免费 和 听不清 .

莫顿夫人低声说着同样恭维的话，但声音很小，听不清。

[ðə; ði] ['pɑːti] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

The	party	proceeded	towards	the	house	.
这	派对	继续	向	这	房子	.

一行人继续向房子走去。

['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Philip	and	Arthur	brought	up	the	rear	.
菲利普	和	亚瑟	带来	向上	这	后部	.

菲利普和亚瑟落在队伍的最后。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ʃuːt] ? " [ɑːskt] ['ɑːθə(r)] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] .

"	Do	you	shoot	?	"	asked	Arthur	,	observing	the	gun	in	his	cousin's	hand	.
"	做	你	射击	?	"	问	亚瑟	,	观察	这	枪	在	他的	表亲	手	.

“你会开枪吗？”亚瑟问道，同时观察着他表弟手里的枪。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [həʊp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [bæg] [æz; əz] ['meni] [hed] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ʃɒt] .

I	hope	this	season	to	bag	as	many	head	as	my	father	:	he	is	a	famous	shot	.
我	希望	这	季节	到	包	作为	许多	头	作为	我的	父亲	:	他	是	一个	著名的	射击	.

我希望这个赛季能像我父亲一样斩获那么多人头：他是一位著名的射手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bærəl] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['detəneɪtə(r)] .

But	this	is	only	a	single	barrel	,	and	an	old	-	fashioned	sort	of	detonator	.
但	这	是	仅有的	一个	单身的	桶	,	和	一个	老的	-	造型	种类	的	雷管	.

但这只是一根单管，而且是一种老式的引爆器。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [gʌlz] .

My	father	must	get	me	one	of	the	new	gulls	.
我的	父亲	必须	得到	我	一	的	这	新的	海鸥	.

我父亲必须给我弄一只新来的海鸥。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] . "

I	can't	afford	it	myself	.	"
我	不能	买得起	它	我	.	"

我自己买不起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	should	think	not	,	"	said	Arthur	,	smiling	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	说	亚瑟	,	微笑	.

“我想应该不会吧。”亚瑟笑着说。

" [əʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , " [riˈzjuːmd] ['fɪlɪp] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,

"	Oh	,	as	to	that	,	"	resumed	Philip	,	quickly	,	and	with	a	heightened	colour	,
"	哦	,	作为	到	那	,	"	恢复	菲利普	,	迅速地	,	和	和	一个	增强	颜色	,

“哦，关于那件事，”菲利普迅速地、脸色涨红地继续说道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['θɜːti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	could	have	managed	it	very	well	if	I	had	not	given	thirty	guineas	for
"	我	可以	有	管理	它	非常	出色地	如果	我	有	不是	给定	三十	几内亚	为了

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɔɪntəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] :

a	brace	of	pointers	the	other	day	:
一个	支撑	的	指针	这	其他	天	:

“如果我那天没有花三十几尼买两只指示犬，我本来可以做得很好的：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [dɒgz] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] . "

they	are	the	best	dogs	you	ever	saw	.	"
他们	是	这	最好的	狗	你	曾经	锯	.	"

它们是我见过的最好的狗狗。

" ['θɜːti] ['gini] ! " ['ekəud] ['ɑːθə(r)] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['neɪtɪv] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ; " [waɪ] ,
" Thirty guineas ! " echoed Arthur , looking with native surprise at the speaker ; " why ,
" 三十 几内亚 ! " 回声 亚瑟 , 寻找 和 本国的 惊喜 在 这 扬声器 ; " 为什么 ,
[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
how old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

“三十几尼！”亚瑟重复道，带着当地人特有的惊讶看着说话的人；“哎呀，你多大了？”

" [dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [lɑːst] ['bɜːθdeɪ] .
" Just fifteen last birthday .
" 只是 十五 最后的 生日 .

“我去年刚满十五岁。”

['hɒlə] , [dʒɒn] !
Holla , John !
霍拉 , 约翰 !

你好，约翰！

[dʒɒn] [griːn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [vɔɪs] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
John Green ! " cried the young gentleman in an imperious voice , to one of the
约翰 绿色的 ! " 哭 这 年轻的 绅士 在 一个 专横 嗓音 , 到 一 的 这
['gɑːdnəz] ,
gardeners ,
园丁 ,

“约翰·格林！”这位年轻的绅士用傲慢的语气对一位园丁喊道。

[huː] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , " [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nets] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]
who was crossing the lawn , " see that the nets are taken down to the lake
WHO 曾是 过境 这 草地 , " 看 那 这 网 是 已采取 向下 到 这 湖
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

正在穿过草坪的人说：“明天一定要把渔网搬到湖边去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tent] [ɪz] [pɪtʃt] ['prɒpəli] , [baɪ][ðə; ði] [laɪm] - [triːz] , [baɪ] [naɪn] [ə'klɑːk] .
and that my tent is pitched properly , by the lime - trees , by nine o'clock .
和 那 我的 帐篷 是 投球 适当地 , 经过 这 酸橙 - 树木 , 经过 九 点钟 .

九点钟之前，我的帐篷已经搭好了，就在菩提树旁边。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] :
I hope you will understand me this time :
我 希望 你 将要 理解 我 这 时间 :

希望这次你能理解我：

['hev(ə)n] [nəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] ! "
Heaven knows you take a deal of telling before you understand anything ! "
天堂 知道 你 拿 一个 交易 的 讲述 前 你 理解 任何事物 ! "

天知道，你得听人讲很多遍才能明白！

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bəʊɪŋ] [əb'siːkwiəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtə] ,
" Yes , Mr . Philip , " said the man , bowing obsequiously ; and then muttered ,
" 是的 , 先生 . 菲利普 , " 说 这 男人 , 鞠躬 谄媚地 ; 和 然后 低声说道 ,
[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒf] ,
as he went off ,
作为 他 去 离开 ,

“是的，菲利普先生，”那人恭敬地鞠了一躬，说道；然后一边走开一边嘟囔着：

" [dræt][ðə; ði] - !
" Drat the nat'rel !
" 糟糕 这 - !

“该死的自然！”

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔrnt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "

He	speaks	to	a	poor	man	as	if	he	warn't	flesh	and	blood	.	"
他	说话	到	一个	贫穷的	男人	作为	如果	他	警告	肉	和	血	.	"

他跟一个穷人说话的口气，就好像他不是血肉之躯一样。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kiːp] ['hʌntəz] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪp] .

"	Does	your	father	keep	hunters	?	"	asked	Philip	.
"	做	你的	父亲	保持	猎人	?	"	问	菲利普	.

“你父亲雇佣猎人吗？”菲利普问道。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [pə'hæps] [wʌn] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] . "

"	Perhaps	one	reason	may	be	,	that	he	is	not	rich	enough	.	"
"	也许	一	原因	可能	是	,	那	他	是	不是	富有的	足够的	.	"

“或许其中一个原因是，他不够富有。”

" [əʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

"	Oh	!	that's	a	pity	.
"	哦	!	那就是	一个	遗憾	.

“哦！那太可惜了。”

['nevə(r)][maɪnd] , [wiːl; wil] [maʊnt] [juː; jʊ] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Never	mind	,	we'll	mount	you	,	whenever	you	like	to	pay	us	a	visit	.
绝不	头脑	,	出色地	山	你	,	每当	你	喜欢	到	支付	我们	一个	访问	.

没关系，无论你什么时候想来，我们都会把你装上去。

" [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [fræŋk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

"	Young	Arthur	drew	himself	up	,	and	his	air	,	naturally	frank	and	gentle	,
"	年轻的	亚瑟	画	他自己	向上	,	和	他的	空气	,	自然	坦率	和	温和的	,

[bɪ'keɪm] ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

became	haughty	and	reserved	.
成为	傲慢	和	预订的	.

“年轻的亚瑟挺直了身子，他原本坦率温和的神态变得傲慢而矜持。

['fɪlɪp] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ə'fendɪd] ; [hiː; hi] [skeəs] [njuː] [waɪ] ,

Philip	gazed	on	him	,	and	felt	offended	;	he	scarce	knew	why	,
菲利普	凝视	在	他	,	和	毛毡	被冒犯了	;	他	稀少	知道	为什么	,

菲利普凝视着他，感到一阵恼怒；他自己也说不清为什么。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

but	from	that	moment	he	conceived	a	dislike	to	his	cousin	.
但	从	那	片刻	他	构思	一个	不喜欢	到	他的	表哥	.

但从那时起，他就对他的表弟产生了厌恶之情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] [veɪn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]

"	For	a	man	is	helpless	and	vain	,	of	a	condition	so	exposed	to
"	为了	一个	男人	是	无助	和	徒劳	,	的	一个	状况	所以	裸露	到

“因为一个人在这种如此暴露的境况下，是无助而虚荣的。”

[kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪzn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] ; ['eni] ['tru:pə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

calamity	that	a	raisin	is	able	to	kill	him	;	any	trooper	out	of	the
灾害	那	一个	葡萄干	是	有能力的	到	杀	他	;	任何	骑警	出去	的	这

一颗葡萄干就能要了他的命，这简直是场灾难；任何一个士兵都可能遭遇这样的不幸。

[i'dʒɪpʃn] ['ɑ:mi] — [ə; eɪ][flai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [ɒn] [gɑ:dz] ['erənd] . " —

Egyptian	army	—	a	fly	can	do	it	,	when	it	goes	on	God's	errand	.	"	—
埃及人	军队	—	一个	飞	能	做	它	,	什么时候	它	去	在	神的	差事	.	"	—

埃及军队——一只苍蝇，只要奉真主之命，都能做到。

['dʒerəmi] ['teɪlə(r)]

JEREMY	TAYLOR
杰里米	泰勒

杰里米·泰勒

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'si:tflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

On	the	Deceitfulness	of	the	Heart	.
在	这	欺骗	的	这	心	.

论人心的诡诈。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] [sæt][æt; ət][ðeə(r)] [waɪn] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .

The	two	brothers	sat	at	their	wine	after	dinner	.
这	二	兄弟	卫星	在	他们的	葡萄酒	后	晚餐	.

晚饭后，两兄弟坐在一起品酒。

['rɒbət] [sip] ['klærət] , [ðə; ði] ['stɜ:di] ['fɪlɪp] [kwɑ:f, kwɔf][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['dʒenərəs] [pɔ:t] .

Robert	sipped	claret	,	the	sturdy	Philip	quaffed	his	more	generous	port	.
罗伯特	啜饮	红酒	,	这	结实的	菲利普	畅饮	他的	更多的	慷慨的	港口	.

罗伯特小口啜饮着红酒，而身材魁梧的菲利普则痛饮着他那杯更为醇厚的波特酒。

['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [mait] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Catherine	and	the	boys	might	be	seen	at	a	little	distance	,
凯瑟琳	和	这	男孩们	可能	是	已见	在	一个	小的	距离	,

凯瑟琳和孩子们可能在不远处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] ['ɔ:gəst] [mu:n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] -

and	by	the	light	of	a	soft	August	moon	,	among	the	shrubs	and	boseluets
和	经过	这	光	的	一个	柔软的	八月	月亮	,	之中	这	灌木	和	-

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .

of	the	lawn	.
的	这	草地	.

在八月柔和的月光下，在草坪的灌木丛和矮树丛中。

['fɪlɪp] ['bəʊfət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:ti] , [tɔ:l] , [rəʊ'bʌst] , [neɪ] , [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ]

Philip	Beaufort	was	about	five	-	and	-	forty	,	tall	,	robust	,	nay	,	of	great	strength
菲利普	博福特	曾是	关于	五	-	和	-	四十	,	高的	,	强壮的	,	不	,	的	伟大的	力量

[ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [lɪm] ;

of	frame	and	limb	;
的	框架	和	肢	;

菲利普·博福特大约四十五岁，身材高大健壮，体格和四肢都非常强壮；

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'stri:mli] ['wɪnɪŋ] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv][ɪts]

with	a	countenance	extremely	winning	,	not	only	from	the	comeliness	of	its
和	一个	面容	极其	获胜	,	不是	仅有的	从	这	美丽	的	它是

['fi:tʃəz] , [bʌt; bət][ɪts] ['fræŋknəs] ,

features	,	but	its	frankness	,
特征	,	但	它是	坦率	,

她容貌极具魅力，不仅因为五官端正，更因为她坦率真诚。

['mænlinəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

manliness	,	and	good	nature	.
男子气概	,	和	好的	自然	.

男子气概和善良的本性。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɒnzd] , [rɪtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːdz] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] , [ðə; ði]

His	was	the	bronzed	,	rich	complexion	,	the	inclination	towards	embonpoint	,	the
他的	曾是	这	古铜色	,	富有的	肤色	,	这	倾角	向	凸点	,	这

[æθ'letɪk] [gɜːθ] [ɒv; əv] [tʃest] ,

athletic	girth	of	chest	,
运动	周长	的	胸部	,

他有着古铜色的黝黑肤色，略显丰满的身材，以及健壮的胸膛。

[wɪtʃ] [dɪ'nəʊt] [rɪ'dʌndənt] [helθ] , [ænd; ənd] ['mɜːθfəl] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [blʌd] .

which	denote	redundant	health	,	and	mirthful	temper	,	and	sanguine	blood	.
哪个	表示	多余的	健康	,	和	欢乐的	脾气	,	和	乐观	血	.

这象征着充沛的健康、愉悦的性情和充沛的血液。

['rɒbət] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Robert	,	who	had	lived	the	life	of	cities	,	was	a	year	younger	than	his
罗伯特	,	WHO	有	居住地	这	生活	的	城市	,	曾是	一个	年	年轻	比	他的

['brʌðə(r)] ;

brother	;
兄弟	;

罗伯特从小在城市里生活，比他哥哥小一岁；

['nɪəli] [æz; əz][tɔːl] , [bʌt; bət] [peɪl] , ['miːgə(r)] , ['stuːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəwɔːn] , ['æŋkʃəs] ,

nearly	as	tall	,	but	pale	,	meagre	,	stooping	,	and	with	a	careworn	,	anxious	,
几乎	作为	高的	,	但	苍白	,	微薄	,	弯腰	,	和	和	一个	忧心忡忡	,	焦虑的	,

['hʌŋgri] [lʊk] ,

hungry	look	,
饥饿的	看	,

身高几乎一样，但面色苍白，身材瘦弱，佝偻着背，一副饱经风霜、焦虑饥饿的模样。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [siːm] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

which	made	the	smile	that	hung	upon	his	lips	seem	hollow	and	artificial	.
哪个	制成	这	微笑	那	悬挂	之上	他的	嘴唇	似乎	空洞的	和	人造的	.

这使得他嘴角勉强挂着的笑容显得空洞而虚假。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðəʊ] [pleɪn] , [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] ['stʌdid] ; [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [blænd][ænd; ənd]

His	dress	,	though	plain	,	was	neat	and	studied	;	his	manner	,	bland	and
他的	裙子	,	尽管	清楚的	,	曾是	整洁的	和	研究	;	他的	方式	,	平淡	和

['plɔːzəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

plausible	;	his	voice	,
合情合理	;	他的	嗓音	,

他的衣着虽然朴素，却整洁得体；他的举止温和而令人信服；他的声音，

[swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [wɪn] ['laɪkɪŋ] ,

sweet	and	low	:	there	was	that	about	him	which	,	if	it	did	not	win	liking	,
甜的	和	低的	:	那里	曾是	那	关于	他	哪个	,	如果	它	做过	不是	赢	喜欢	,

温柔而低调：他身上有种特质，即便不能赢得人的喜爱，

[tend] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'kɔːrəm] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] [prə'praɪəti] [ɒv; əv]

tended	to	excite	respect	—	a	certain	decorum	,	a	nameless	propriety	of
倾向于	到	激发	尊重	—	一个	肯定	礼仪	,	一个	无名	礼	的

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,

appearance	and	bearing	,
外貌	和	轴承	,

往往能引起人们的尊重——一种特定的礼仪，一种难以言喻的仪态举止。

[ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɔː'mæləti] : [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['meʒəd] ,

that	approached	a	little	to	formality	:	his	every	movement	,	slow	and	measured	,
那	接近	一个	小的	到	正式	:	他的	每一个	移动	,	慢的	和	测量	,

这略显拘谨：他的一举一动都缓慢而有条不紊。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [peɪst] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðæt] ['fensɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

was	that	of	one	who	paced	in	the	circle	that	fences	round	the	habits	and
曾是	那	的	一	WHO	踱步	在	这	圆圈	那	栅栏	圆形的	这	习惯	和

['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

usages	of	the	world	.
用法	的	这	世界	.

就像一个在圈住世间习俗和惯例的围栏内踱步的人。

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

"	Yes	,	"	said	Philip	,	"	I	had	always	decided	to	take	this	step	,
"	是的	,	"	说	菲利普	,	"	我	有	总是	决定	到	拿	这	步	,

“是的，”菲利普说，“我一直都决定采取这一步。”

[wen'evə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

whenever	my	poor	uncle's	death	should	allow	me	to	do	so	.
每当	我的	贫穷的	叔叔的	死亡	应该	允许	我	到	做	所以	.

等我可怜的叔叔去世后，我就可以这么做了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['kæθ(ə)rɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] :

You	have	seen	Catherine	,	but	you	do	not	know	half	her	good	qualities	:
你	有	已见	凯瑟琳	,	但	你	做	不是	知道	一半	她	好的	品质	:

你见过凯瑟琳，但你并不了解她一半的优点：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [greɪs] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nəːs] [ˌem 'iː][səʊ] ['keəfəli] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

she	would	grace	any	station	;	and	,	besides	,	she	nursed	me	so	carefully	last	year	,
她	会	优雅	任何	车站	;	和	,	除了	,	她	护理	我	所以	小心	最后的	年	,

她无论身处哪个岗位都会光彩照人；而且，去年她对我照顾得无微不至。

[wen] [aɪ] [brəʊk] [maɪ]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ɪn] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['stiːpl] - [tʃeɪs] .

when	I	broke	my	collar	-	bone	in	that	cursed	steeple	-	chase	.
什么时候	我	打破	我的	衣领	-	骨	在	那	被诅咒的	尖顶	-	追赶	.

我在那场该死的障碍赛中摔断了锁骨。

[iː'gæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['skuːlbɔɪ] [præŋks] .

Egad	,	I	am	getting	too	heavy	and	growing	too	old	for	such	schoolboy	pranks	.
哎呀	,	我	是	获得	也	重的	和	生长	也	老的	为了	这样的	男生	恶作剧	.

"

"
"

哎呀，我年纪大了，体重也增加了，不适合再玩这种小学生才会玩的恶作剧了。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrtənz] ['eksələns] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz]

"	I	have	no	doubt	of	Mrs	.	Morton's	excellence	,	and	I	honour	your	motives
"	我	有	不	怀疑	的	太太	.	莫顿	卓越	,	和	我	荣誉	你的	动机

; [stɪl] ,

;	still	,
;	仍然	,

“我毫不怀疑莫顿夫人的优秀品质，我也尊重您的动机；但是，

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greis] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , [maɪ][dɪə(r)]

when	you	talk	of	her	gracing	any	station	,	you	must	not	forget	,	my	dear
什么时候	你	讲话	的	她	恩典	任何	车站	,	你	必须	不是	忘记	,	我的	亲爱的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

当你谈到她在任何岗位上的表现时，你千万不要忘记，我亲爱的兄弟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æz; əz]['mɪsɪz] .

that	she	will	be	no	more	received	as	Mrs	.	Beaufort	than	she	is	now	as	Mrs	.
那	她	将要	是	不	更多的	已收到	作为	太太	.	博福特	比	她	是	现在	作为	太太	.

['mɔːt(ə)n] . "

Morton	.	"
莫顿	.	"

她作为博福特夫人不会比现在作为莫顿夫人更受欢迎。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , ['rɒbət] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ;

"	But	I	tell	you	,	Robert	,	that	I	am	really	married	to	her	already	;
"	但	我	告诉	你	,	罗伯特	,	那	我	是	真的	已婚	到	她	已经	;

“但我告诉你，罗伯特，我已经和她结婚了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ;

that	she	would	never	have	left	her	home	but	on	that	condition	;
那	她	会	绝不	有	左边	她	家	但	在	那	状况	;

她表示，如果不是有这个条件，她绝不会离开家；

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wiː; wi] [met] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .

that	we	were	married	the	very	day	we	met	after	her	flight	.
那	我们	是	已婚	这	非常	天	我们	遇见	后	她	航班	.

我们见面的当天，在她下飞机后就结婚了。

" ['rɑːbərts] [θɪn] [lɪps] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

"	Robert's	thin	lips	broke	into	a	slight	sneer	of	incredulity	.
"	罗伯特的	薄的	嘴唇	打破	进入	一个	轻微	冷笑	的	怀疑	.

罗伯特的薄唇微微露出难以置信的冷笑。

" [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — ['eni] [mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd]

"	My	dear	brother	,	you	do	right	to	say	this	—	any	man	in	your	situation	would
"	我的	亲爱的	兄弟	,	你	做	正确的	到	说	这	—	任何	男人	在	你的	情况	会

[seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

say	the	same	.
说	这	相同的	.

“我亲爱的兄弟，你说得对——任何处在你这种境地的人都会这么说。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] ['evri] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	I	know	that	my	uncle	took	every	pains	to	ascertain	if	the	report	of	a
但	我	知道	那	我的	叔叔	采取	每一个	疼痛	到	探明	如果	这	报告	的	一个

['praɪvət] ['mærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] . "

private	marriage	were	true	.	"
私人的	婚姻	是	真的	.	"

但我知道我叔叔费尽心思去核实那桩秘密婚姻的传闻是否属实。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [helpt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

"	And	you	helped	him	in	the	search	.
"	和	你	帮助	他	在	这	搜索	.

“而且你还帮助他寻找。”

[eɪ] , [bɒb] ?

Eh	,	Bob	?
嗯	,	鲍勃	?

呃，鲍勃?

" [bɒb] ['slaɪtli] [blʌʃt] .

"	Bob	slightly	blushed	.
"	鲍勃	轻微地	脸红了	.

鲍勃脸微微泛红。

['fɪlɪp] [went] [ɒn] .

Philip	went	on	.
菲利普	去	在	.

菲利普继续说道。

" [hɑː] , [hɑː] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] ;

"	Ha	,	ha	!	to	be	sure	you	did	;
"	哈	,	哈	!	到	是	当然	你	做过	;

“哈哈！你肯定做到了；

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld]

you	knew	that	such	a	discovery	would	have	done	for	me	in	the	old
你	知道	那	这样的	一个	发现	会	有	完毕	为了	我	在	这	老的

['dʒɛntəlmənz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

gentleman's	good	opinion	.
绅士的	好的	观点	.

你知道，如果老先生知道这件事，我会对他非常满意。

[bʌt; bət][ai]['blaɪndɪd][juː; jʊ][bəuθ] , [hɑː] , [hɑː] !

But	I	blinded	you	both	,	ha	,	ha	!
但	我	失明	你	两个都	,	哈	,	哈	!

但我弄瞎了你们俩的眼睛，哈哈！

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɪvəsi] ; [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ai]

The	fact	is	,	that	we	were	married	with	the	greatest	privacy	;	that	even	now	,	I
这	事实	是	,	那	我们	是	已婚	和	这	最	隐私	;	那	甚至	现在	,	我

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

事实是，我们的婚姻极其私密；即使现在，我仍然拥有这些隐私。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] , [ən'les] [ai]

it	would	be	difficult	for	Catherine	herself	to	establish	the	fact	,	unless	I
它	会	是	难的	为了	凯瑟琳	她自己	到	建立	这	事实	,	除非	我

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wished	it	.
希望	它	.

除非我愿意，否则凯瑟琳本人很难证实这件事。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ai] [kiːp] [ðə; ði]

I	am	ashamed	to	think	that	I	have	never	even	told	her	where	I	keep	the
我	是	羞愧	到	思考	那	我	有	绝不	甚至	讲述	她	在哪里	我	保持	这

[meɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

main	proof	of	the	marriage	.
主要的	证明	的	这	婚姻	.

想到我竟然从未告诉过她我把结婚的主要证明放在哪里，我就感到羞愧。

[ai] [ɪn'djuːst] [wʌn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [lɒŋ] [sɪns] [ded]

I	induced	one	witness	to	leave	the	country	,	the	other	must	be	long	since	dead
我	诱导	一	证人	到	离开	这	国家	,	这	其他	必须	是	长的	自从	死的

:

:
:

我诱使一名证人离开该国，另一名证人肯定早已去世：

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [tuː] , [huː] [ə'fɪʃieɪt] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

my	poor	friend	,	too	,	who	officiated	,	is	no	more	.
我的	贫穷的	朋友	,	也	,	WHO	裁判	,	是	不	更多的	.

我那位担任裁判的可怜朋友也去世了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] , [bɒb] , [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɪt'self] , [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] : [ænd; ənd] [jet] ,

Even	the	register	,	Bob	,	the	register	itself	,	has	been	destroyed	:	and	yet	,
甚至	这	登记	,	鲍勃	,	这	登记	本身	,	有	到过	损毁	:	和	然而	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

鲍勃，就连登记簿本身也被毁了：然而，尽管如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第3/8页

[ai] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['serəməni] [ænd; ənd][klɪə(r)][ʌp][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæθərɪnz] [feɪm] ;
I will prove the ceremony and clear up poor Catherine's fame ;
我 将要 证明 这 仪式 和 清除 向上 贫穷的 凯瑟琳的 名声 ;

我将证明仪式的真实性，并洗清可怜的凯瑟琳的冤屈；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'testɪd] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
for I have the attested copy of the register safe and sound .
为了 我 有 这 已证实 复制 的 这 登记 安全的 和 声音 .

因为我妥善保管着登记簿的经核证副本。

['kæθ(ə)rɪn] [nɒt] ['mærid] !
Catherine not married !
凯瑟琳 不是 已婚 !

凯瑟琳还没结婚！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [mæn] !
why , look at her , man !
为什么 , 看 在 她 , 男人 !

瞧瞧她，老兄！

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Mr . Robert Beaufort glanced at the window for a moment ,
" 先生 . 罗伯特 博福特 瞥了一眼 在 这 窗户 为了 一个 片刻 ,

罗伯特·博福特先生瞥了一眼窗外，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [ˌʌnkən'vɪnst] .
but his countenance was still that of one unconvinced .
但 他的 面容 曾是 仍然 那 的 一 不信服 .

但他脸上仍然带着一丝怀疑的神色。

" [wel] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [glɑːs] ,
" Well , brother , " said he , dipping his fingers in the water - glass ,
" 出色地 , 兄弟 , " 说 他 , 浸渍 他的 手指 在 这 水 - 玻璃 ,

“好吧，兄弟，”他一边说着，一边把手指伸进水杯里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] .
" it is not for me to contradict you .
" 它 是 不是 为了 我 到 顶撞 你 .

“我无权反驳你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [teɪl] — ['pɑːsn] [ded] — ['wɪtnəsiz] ['mɪsɪŋ] .
It is a very curious tale — parson dead — witnesses missing .
它 是 一个 非常 好奇的 故事 — 牧师 死的 — 证人 丢失的 .

这是一个非常离奇的故事——牧师去世——目击证人失踪。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] ,
But still , as I said before , if you are resolved on a public marriage ,
但 仍然 , 作为 我 说 前 , 如果 你 是 已解决 在 一个 民众 婚姻 ,

但是，正如我之前所说，如果你决心要举行公开婚礼，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['praɪvət] [wʌn] .
you are wise to insist that there has been a previous private one .
你 是 明智的 到 坚持 那 那里 有 到过 一个 以前的 私人的 一 .

你坚持认为之前有过一次私人会面，这是明智的。

[jet] , [biˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈfɪlɪp] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɒbət] , [wɪð] [ˈsɒləm] [ˈɜːnɪstnəs] , " [ðə; ði] [wɜːld] — "

Yet	,	believe	me	,	Philip	,	"	continued	Robert	,	with	solemn	earnestness	,	"	the	world	—	"
然而	,	相信	我	,	菲利普	,	"	持续	罗伯特	,	和	庄严	认真	,	"	这	世界	—	"

“但是，相信我，菲利普，”罗伯特继续严肃地说道，“这个世界——”

" [dæm] [ðə; ði] [wɜːld] !

"	Damn	the	world	!
"	该死	这	世界	!

“去他妈的世界！”

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

What	do	I	care	for	the	world	!
什么	做	我	关心	为了	这	世界	!

我才不在乎这个世界呢！

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [raut] [ænd; ənd] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['dinəz] [tuː; tə] [faɪn] ['piːp(ə)l]

We	don't	want	to	go	to	routs	and	balls	,	and	give	dinners	to	fine	people
我们	不	想	到	去	到	路线	和	球	,	和	给	晚餐	到	美好的	人们

.

:

.

我们不想去参加舞会和宴会，也不想请上流人士吃饭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ; ['əʊnli] ,

I	shall	live	much	the	same	as	I	have	always	done	;	only	,
我	将	居住	很多	这	相同的	作为	我	有	总是	完毕	;	仅有的	,

我将继续过着和以往差不多的生活；只是，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kiːp] [ðə; ði] [haʊndz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [kept] [æt; ət]['prez(ə)nt] —

I	shall	now	keep	the	hounds	—	they	are	very	indifferently	kept	at	present	—
我	将	现在	保持	这	猎犬	—	他们	是	非常	漠不关心	保留	在	展示	—

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [jɒt] ;

and	have	a	yacht	;
和	有	一个	游艇	;

我打算继续饲养猎犬——它们目前被照顾得很差——并且拥有一艘游艇；

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	engage	the	best	masters	for	the	boys	.
和	从事	这	最好的	大师	为了	这	男孩们	.

并为孩子们聘请最好的老师。

['fɪl] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['iːtn] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['iːtn] [ɪz] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Phil	wants	to	go	to	Eton	,	but	I	know	what	Eton	is	:	poor	fellow	!
菲尔	想要	到	去	到	伊顿公学	,	但	我	知道	什么	伊顿公学	是	:	贫穷的	同伴	!

菲尔想去伊顿公学，但我知道伊顿是什么：可怜的家伙！

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːt] [ðeə(r)] , [ɪf] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz] [jɔː'self] .

his	feelings	might	be	hurt	there	,	if	others	are	as	sceptical	as	yourself	.
他的	情怀	可能	是	伤害	那里	,	如果	其他的	是	作为	怀疑论者	作为	你自己	.

如果其他人也像你一样持怀疑态度，他可能会因此受伤。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ][əʊld] [frendz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [les] ['sɪv(ə)l] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] L20 , - .

I	suppose	my	old	friends	will	not	be	less	civil	now	I	have	L20	,	000	.
我	认为	我的	老的	朋友们	将要	不是	是	较少的	民用	现在	我	有	L20	,	-	.

我想我的老朋友们现在有了20000英镑，应该不会对我变得不客气了吧。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

And	as	for	the	society	of	women	,	between	you	and	me	,
和	作为	为了	这	社会	的	女性	,	之间	你	和	我	,

至于女性社会，你我之间，

[aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] : [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæti] ! "

I	don't	care	a	rush	for	any	woman	but	Catherine	:	poor	Katty	!	"
我	不	关心	一个	匆忙	为了	任何	女士	但	凯瑟琳	:	贫穷的	凯蒂	!	"

除了凯瑟琳，我对其他女人都不着急：可怜的凯蒂！

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] : [juː; jʊ][doʊnt] [ˌmɪsɪnˈtɜːprət] [maɪ]

"	Well	,	you	are	the	best	judge	of	your	own	affairs	:	you	don't	misinterpret	my
"	出色地	,	你	是	这	最好的	法官	的	你的	自己的	事务	:	你	不	曲解	我的

['moʊtɪvz] ? "

motives	?	"
动机	?	"

“嗯，你最了解自己的情况：你不会误解我的动机吧？”

" [maɪ][dɪə(r)][bɒb] , [nəʊ] .

"	My	dear	Bob	,	no	.
"	我的	亲爱的	鲍勃	,	不	.

“我亲爱的鲍勃，不。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɑːtʃ] ['hæbɪts]

I	am	quite	sensible	how	kind	it	is	in	you	—	a	man	of	your	starch	habits
我	是	相当	明智的	如何	种类	它	是	在	你	—	一个	男人	的	你的	淀粉	习惯

[ænd; ənd] [strɪkt] [vˈjuːz] ,

and	strict	views	,
和	严格的	浏览	,

我非常能体会到你身上那份善良——以你这样一位生活习惯刻板、思想严谨的人而言。

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [keɪt] (['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [tɜːnd] [ʌnˈiːzɪli]

coming	here	to	pay	a	mark	of	respect	to	Kate	(	Mr	.	Robert	turned	uneasily
未来	这里	到	支付	一个	标记	的	尊重	到	凯特	(	先生	.	罗伯特	转向	不安地

[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) — ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

in	his	chair	)	—	even	before	you	knew	of	the	private	marriage	,
在	他的	椅子	)	—	甚至	前	你	知道	的	这	私人的	婚姻	,

来这里是为了向凯特表示敬意（罗伯特先生不安地转过身）——甚至在你得知她私下结婚之前，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

and	I'm	sure	I	don't	blame	you	for	never	having	done	it	before	.
和	我是	当然	我	不	责备	你	为了	绝不	拥有	完毕	它	前	.

我当然不会责怪你以前从未做过这件事。

[juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

You	did	quite	right	to	try	your	chance	with	my	uncle	.
你	做过	相当	正确的	到	尝试	你的	机会	和	我的	叔叔	.

你去追求我叔叔的做法完全正确。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [əˈgen] , [stɪl] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzɪli] ,

"	Mr	.	Robert	turned	in	his	chair	again	,	still	more	uneasily	,
"	先生	.	罗伯特	转向	在	他的	椅子	再次	,	仍然	更多的	不安地	,

罗伯特先生再次转过身，显得更加不安。

[ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] .

and	cleared	his	voice	as	if	to	speak	.
和	已清除	他的	嗓音	作为	如果	到	说话	.

他清了清嗓子，好像要说话似的。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [tɒst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] , [wɪˈðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , —

But	Philip	tossed	off	his	wine	,	and	proceeded	,	without	heeding	his	brother	,	—
但	菲利普	抛掷	离开	他的	葡萄酒	,	和	继续	,	没有	听从	他的	兄弟	,	—

但菲利普扔掉酒杯，不理会他哥哥的劝阻，继续往前走去——

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	And	though	the	poor	old	man	does	not	seem	to	have	liked	you	the
"	和	尽管	这	贫穷的	老的	男人	做	不是	似乎	到	有	喜欢	你	这

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] ,

better	for	consulting	his	scruples	,
更好的	为了	咨询	他的	顾虑	,

“虽然可怜的老人似乎因为你顾虑他的顾虑而更加不喜欢你，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

yet	we	must	make	up	for	the	partiality	of	his	will	.
然而	我们	必须	制作	向上	为了	这	偏袒	的	他的	将要	.

然而，我们必须弥补他意志上的偏袒。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ]['mʌstə(r)] L2000 .

Let	me	see	—	what	with	your	wife's	fortune	,	you	muster	L2000	.
让	我	看	—	什么	和	你的	妻子的	财富	,	你	鼓起	L2000	.

让我看看——靠你妻子的财产，你凑齐了2000英镑。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "

a	year	?	"
一个	年	?	"

—年?

" ['əʊnli] L1500 . , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːrθərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'spensɪv] .

"	Only	L1500	.	,	Philip	,	and	Arthur's	education	is	growing	expensive	.
"	仅有的	L1500	.	,	菲利普	,	和	亚瑟的	教育	是	生长	昂贵的	.

“只有1500英镑。菲利普，亚瑟的教育费用越来越高了。”

[nekst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

Next	year	he	goes	to	college	.
下一个	年	他	去	到	大学	.

他明年就要上大学了。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] — "

He	is	certainly	very	clever	,	and	I	have	great	hopes	—	"
他	是	当然	非常	聪明的	,	和	我	有	伟大的	希望	—	"

他确实非常聪明，我对他寄予厚望——

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] — [səʊ][hæv; həv][ai] . [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [jʌŋ]

"	That	he	will	do	Honour	to	us	all	—	so	have	I	.	He	is	a	noble	young
"	那	他	将要	做	荣誉	到	我们	全部	—	所以	有	我	.	他	是	一个	高贵	年轻的

['feləʊ] :

fellow	:
同伴	:

“他会给我们所有人带来荣耀——我也一样。他是一位高尚的年轻人：”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [maɪ] ['fɪlɪp] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	I	think	my	Philip	may	find	a	great	deal	to	learn	from	him	,
和	我	思考	我的	菲利普	可能	寻找	一个	伟大的	交易	到	学习	从	他	,

我觉得我的菲利普或许能从他身上学到很多东西。

— ['fɪl] [ɪz][ə; eɪ][sæd]['aɪd(ə)l][dɒg] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

—	Phil	is	a	sad	idle	dog	;	but	with	a	devil	of	a	spirit	,
—	菲尔	是	一个	伤心	闲置的	狗	;	但	和	一个	魔鬼	的	一个	精神	,

菲尔是一条可怜的懒狗；但他却有着魔鬼般的精神。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

and	sharp	as	a	needle	.
和	锋利的	作为	一个	针	.

锋利如针。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [raɪd] .

I	wish	you	could	see	him	ride	.
我	希望	你	可以	看	他	骑	.

真希望你能看到他骑马的样子。

[wel] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɑːθə(r)] .

Well	,	to	return	to	Arthur	.
出色地	,	到	返回	到	亚瑟	.

好吧，让我们回到亚瑟身上。

[doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][keə(r)] .

Don't	trouble	yourself	about	his	education	—	that	shall	be	my	care	.
不	麻烦	你自己	关于	他的	教育	—	那	将	是	我的	关心	.

他的教育问题您不必操心——那将由我来负责。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] - [ˈkɒmənə(r)] ,

He	shall	go	to	Christ	Church	—	a	gentleman	-	commoner	,
他	将	去	到	基督	教会	—	一个	绅士	-	平民	,

他将前往基督教堂——一位平民绅士，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ][wiːl; wil][get] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈpɑːləmənt] .

of	course	—	and	when	he	is	of	age	we'll	get	him	into	parliament	.
的	课程	—	和	什么时候	他	是	的	年龄	出色地	得到	他	进入	议会	.

当然——等他成年后，我们会让他进入议会。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [bɒb] .

Now	for	yourself	,	Bob	.
现在	为了	你自己	,	鲍勃	.

现在轮到你自己了，鲍勃。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ]

I	shall	sell	the	town	-	house	in	Berkeley	Square	,	and	whatever	it	brings	you
我	将	卖	这	镇	-	房子	在	伯克利	正方形	,	和	任何	它	带来	你

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

shall	have	.
将	有	.

我将卖掉伯克利广场的那栋联排别墅，卖掉它所得的钱都归你。

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] L1500 .

Besides	that	,	I'll	add	L1500	.
除了	那	,	患病的	添加	L1500	.

除此之外，我还要加上 L1500。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] L1000 . — [səʊ] [ðæts] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

a	year	to	your	L1000	.	—	so	that's	said	and	done	.
一个	年	到	你的	L1000	.	—	所以	那就是	说	和	完毕	.

一年后你的 L1000——就这么定了。

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

['brʌðəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brʌðəz] . — [lets] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] !

brothers	should	be	brothers	.	—	Let's	come	out	and	play	with	the	boys	!
兄弟	应该	是	兄弟	.	—	我们来吧	来	出去	和	玩	和	这	男孩们	!

兄弟就该像兄弟一样。——咱们出来和男孩子们一起玩吧!

" [ðə; ði] [tuː] ['bəʊfət] [stept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] .

"	The	two	Beauforts	stepped	through	the	open	casement	into	the	lawn	.
"	这	二	博福特	步	通过	这	打开	窗扇	进入	这	草地	.

“博福特一家从敞开的窗户走进了草坪。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [bɒb] — [ɔːl][juː; jʊ] ['lʌndən] ['feloʊz] [duː; də] .

"	You	look	pale	,	Bob	—	all	you	London	fellows	do	.
"	你	看	苍白	,	鲍勃	—	全部	你	伦敦	伙伴们	做	.

“鲍勃，你脸色苍白——所有伦敦人都这样。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] :

As	for	me	,	I	feel	as	strong	as	a	horse	:
作为	为了	我	,	我	感觉	作为	强的	作为	一个	马	:

至于我，我感觉自己像马一样强壮：

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [dɒgz] [strei] [luːs] [ə'baʊt][ðə; ði]

much	better	than	when	I	was	one	of	your	gay	dogs	straying	loose	about	the
很多	更好的	比	什么时候	我	曾是	一	的	你的	同性恋	狗	迷途	松动的	关于	这

[taʊn] - .

town	'	.
镇	-	.

比我以前当你们那些在城里到处乱跑的同性恋狗时好多了。

- [gæd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪl] [helθ] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [naʊ]

'	Gad	,	I	have	never	had	a	moment's	ill	health	,	except	from	a	fall	now
-	加德	,	我	有	绝不	有	一个	瞬间	患病的	健康	,	除了	从	一个	落下	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“天哪，除了偶尔摔倒之外，我从来没有生过病。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

I	feel	as	if	I	should	live	for	ever	,
我	感觉	作为	如果	我	应该	居住	为了	曾经	,

我觉得自己应该永远活下去，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] . "

and	that's	the	reason	why	I	could	never	make	a	will	.	"
和	那就是	这	原因	为什么	我	可以	绝不	制作	一个	将要	.	"

这就是我始终无法立遗嘱的原因。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] , [ðen] , [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? "

"	Have	you	never	,	then	,	made	your	will	?	"
"	有	你	绝不	,	然后	,	制成	你的	将要	?	"

那么，你从未立过遗嘱吗?

" ['nevə(r)][æz; əz] [jet] .

"	Never	as	yet	.
"	绝不	作为	然而	.

“至今还没有。”

[feɪθ] , [tɪl] [naʊ] , [ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] .

Faith	,	till	now	,	I	had	little	enough	to	leave	.
信仰	,	直到	现在	,	我	有	小的	足够的	到	离开	.

直到现在，我几乎没有什么可以离开的信念。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['bəʊfət] ['prɒpəti] [ɪz][æt; ət][maɪ] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

But	now	that	all	this	great	Beaufort	property	is	at	my	own	disposal	,
但	现在	那	全部	这	伟大的	博福特	财产	是	在	我的	自己的	处理	,

但现在博福特这片广袤的土地都归我所有了，

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [keɪts] ['dʒɔɪntʃə] .

I	must	think	of	Kate's	jointure	.
我	必须	思考	的	凯特的	关节	.

我得想想凯特的嫁妆。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	！

我的天哪！

[naʊ] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] — — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

now	I	speak	of	it	,	I	will	ride	to	—	—	to	-	morrow	,
现在	我	说话	的	它	，	我	将要	骑	到	—	—	到	-	明天	，

现在我这么说，我明天就骑马去——。

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ðeə(r)] [bəuθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

and	consult	the	lawyer	there	both	about	the	will	and	the	marriage	.
和	咨询	这	律师	那里	两个都	关于	这	将要	和	这	婚姻	.

并就遗嘱和婚姻事宜咨询当地律师。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? "

You	will	stay	for	the	wedding	?	"
你	将要	停留	为了	这	婚礼	?	"

你会留下来参加婚礼吗?

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː] — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [pleɪs] ['ɑːθə(r)] [wɪð]

"	Why	,	I	must	go	into	—	shire	to	-	morrow	evening	,	to	place	Arthur	with
"	为什么	，	我	必须	去	进入	—	郡	到	-	明天	晚上	，	到	地方	亚瑟	和

[hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] .

his	tutor	.
他的	导师	.

“明天晚上我必须去——郡，把亚瑟送到他的家庭教师那里。”

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] :

But	I'll	return	for	the	wedding	,	if	you	particularly	wish	it	:
但	患病的	返回	为了	这	婚礼	,	如果	你	特别	希望	它	:

但如果你特别希望我回来，我会回来参加婚礼的：

['əʊnli]['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['veri] [strɪkt] — "

only	Mrs	.	Beaufort	is	a	woman	of	very	strict	—	"
仅有的	太太	.	博福特	是	一个	女士	的	非常	严格的	—	"

只有博福特夫人是一位非常严格的女士——”

" [aɪ] — [duː; də] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪlɪp] , ['greɪvli] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

"	I	—	do	particularly	wish	it	,	"	interrupted	Philip	,	gravely	;	"	for	I	desire	,
"	我	—	做	特别	希望	它	,	"	中断	菲利普	,	严重地	;	"	为了	我	欲望	,

[fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪnz] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] ,

for	Catherine's	sake	,	that	you	,
为了	凯瑟琳的	清酒	,	那	你	,

“我——确实特别希望如此，”菲利普严肃地打断道；“因为看在凯瑟琳的份上，我希望你……”

[maɪ] [səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

my	sole	surviving	relation	,
我的	唯一	幸存	关系	,

我唯一的在世亲人，

[meɪ] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə]

may	not	seem	to	withhold	your	countenance	from	an	act	of	justice	to
可能	不是	似乎	到	扣压	你的	面容	从	一个	行为	的	正义	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或许你不会对她伸张正义的行为视而不见。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [aɪ] ['fænsi] L1500 .

And	as	for	your	wife	,	I	fancy	L1500	.
和	作为	为了	你的	妻子	,	我	想要	L1500	.

至于你老婆，我比较喜欢L1500。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [wʊd] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['mærɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

a	year	would	reconcile	her	to	my	marrying	out	of	the	Penitentiary	.
一个	年	会	调和	她	到	我的	结婚	出去	的	这	监狱	.

一年时间足以让她接受我从监狱里出来后娶妻这件事。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːf] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ə'priːʃieɪt]

"	Mr	.	Robert	bowed	his	head	,	coughed	huskily	,	and	said	,	"	I	appreciate
"	先生	.	罗伯特	鞠躬	他的	头	,	咳嗽	沙哑地	,	和	说	,	"	我	欣赏

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ə'fekʃn] , ['fɪlɪp] .

your	generous	affection	,	Philip	.
你的	慷慨的	感情	,	菲利普	.

罗伯特先生低下头，粗声咳嗽了一声，说道：“菲利普，我感谢你慷慨的关爱。”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]

"	The	next	morning	,	while	the	elder	parties	were	still	over	the	breakfast	-	table
"	这	下一个	早晨	,	尽管	这	长老	各方	是	仍然	超过	这	早餐	-	桌子

,

,

,

第二天早上，当长辈们还在餐桌旁吃早餐时，

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

the	younger	people	were	in	the	grounds	it	was	a	lovely	day	,
这	年轻	人们	是	在	这	理由	它	曾是	一个	迷人的	天	,

孩子们都在院子里，那天天气很好。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt]

one	of	the	last	of	the	luxuriant	August	—	and	Arthur	,	as	he	looked
一	的	这	最后的	的	这	茂盛的	八月	—	和	亚瑟	,	作为	他	看起来

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

八月繁花盛开的尾声——亚瑟环顾四周，

[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

thought	he	had	never	seen	a	more	beautiful	place	.
想法	他	有	绝不	已见	一个	更多的	美丽的	地方	.

他觉得他从未见过如此美丽的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] [ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l]

It	was	,	indeed	,	just	the	spot	to	captivate	a	youthful	and	susceptible
它	曾是	,	的确	,	只是	这	点	到	吸引	一个	青春	和	易受影响的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

这里的确是吸引年轻而易受影响的年轻人的绝佳场所。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɜːnsaɪd] , [ðəʊ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaunti] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪdlseks] ,

The	village	of	Fernside	,	though	in	one	of	the	counties	adjoining	Middlesex	,
这	村庄	的	弗恩赛德	,	尽管	在	一	的	这	县	相邻的	米德尔塞克斯	,

费恩赛德村虽然位于与米德尔塞克斯郡相邻的某个郡，

[ænd; ənd] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['pæʃənət] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld]

and	as	near	to	London	as	the	owner's	passionate	pursuits	of	the	field
和	作为	靠近	到	伦敦	作为	这	所有者的	热情的	追求	的	这	场地

[wʊd] [pə'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

而且，在主人对田径运动的热情允许的范围内，尽可能靠近伦敦的地方，

[wɒz; wəz] [jet] [æz; əz]['rʊərəl][ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]

was	yet	as	rural	and	sequestered	as	if	a	hundred	miles	distant	from
曾是	然而	作为	乡村的	和	隔离	作为	如果	一个	百	英里	遥远	从

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['sɪti] .

the	smoke	of	the	huge	city	.
这	抽烟	的	这	巨大的	城市	.

然而，这里依然像远离大城市硝烟百里之外的乡村般宁静僻静。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

Though	the	dwelling	was	called	a	cottage	,
尽管	这	住宅	曾是	称为	一个	小屋	,

虽然这处住所被称为小屋，

['fɪlɪp] [hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɒdɪst] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Philip	had	enlarged	the	original	modest	building	into	a	villa	of	some
菲利普	有	放大	这	原来的	谦虚的	建筑	进入	一个	别墅	的	一些

[prɪ'tenʃən] .

pretensions	.
虚荣心	.

菲利普将原本简朴的建筑扩建成了一座颇具气派的别墅。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ['pɔːtɪkəʊ] [stretʃt] [və'rændəz] ,

On	either	side	a	graceful	and	well	-	proportioned	portico	stretched	verandahs	,
在	任何一个	边	一个	优美	和	出色地	-	比例匀称	门廊	拉伸	阳台	,

['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ;

covered	with	roses	and	clematis	;
涵盖	和	玫瑰	和	铁线莲	;

两侧是优美匀称的门廊，延伸出阳台，上面爬满了玫瑰和铁线莲；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['kɒstli] [kən'səːvə,tɔːri] ,

to	the	right	extended	a	range	of	costly	conservatories	,
到	这	正确的	扩展	一个	范围	的	昂贵	温室	,

右侧延伸出一系列造价昂贵的温室，

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['vistə][ɒv; əv] ['trelɪs] - [wɜːk] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðəʊz] ['elɪgənt] ['æliz] [kɔːld] ['rəuzəri] ,

terminating	in	vistas	of	trellis	-	work	which	formed	those	elegant	alleys	called	rosaries	,
终止	在	景色	的	棚架	-	工作	哪个	形成	那些	优雅的	小巷	称为	念珠	,

尽头是层层叠叠的藤架，构成了那些被称为“念珠巷”的优雅小巷。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ['gaːdnz] [frɒm; frəm] [vjuː] .

and	served	to	screen	the	more	useful	gardens	from	view	.
和	服务	到	屏幕	这	更多的	有用	花园	从	看法	.

并起到遮挡视线，使那些更有用的花园不被人看到。

[ðə; ði] [lɔːn] , [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ə'merɪkən] [plaːnts][ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn]

The	lawn	,	smooth	and	even	,	was	studded	with	American	plants	and	shrubs	in
这	草地	,	光滑的	和	甚至	,	曾是	带钉的	和	美国人	植物	和	灌木	在

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

平整光滑的草坪上点缀着盛开的美国本土植物和灌木。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] ,

and	bounded	on	one	side	by	a	small	lake	,
和	有界	在	一	边	经过	一个	小的	湖	,

一侧与一个小湖接壤，

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪmz][ænd; ənd] ['si:dəz] [θru:] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

on	the	opposite	bank	of	which	limes	and	cedars	threw	their	shadows	over	the
在	这	对面的	银行	的	哪个	青柠	和	雪松	扔	他们的	阴影	超过	这

[klɪə(r)] [weɪvz] .

clear	waves	.
清除	波浪	.

对岸的菩提树和雪松在清澈的波浪上投下阴影。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [fens] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pædək] ,

On	the	other	side	a	light	fence	separated	the	grounds	from	a	large	paddock	,
在	这	其他	边	一个	光	栅栏	分开	这	理由	从	一个	大的	围场	,

另一侧，一道简易栅栏将这片场地与一大片围场隔开。

[ɪn] [wɪtʃ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['hʌntəz] [greɪzd] [ɪn] ['ɪndələnt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

in	which	three	or	four	hunters	grazed	in	indolent	enjoyment	.
在	哪个	三	或者	四	猎人	放牧	在	懒惰的	享受	.

其中三四个猎人悠闲地吃草。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [bɪ'spi:k] [ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [nɒt]['ɒf(ə)n]

It	was	one	of	those	cottages	which	bespeak	the	ease	and	luxury	not	often
它	曾是	一	的	那些	小屋	哪个	表明	这	舒适	和	奢华	不是	经常

[faʊnd] [ɪn][mɔ:(r)] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['mænʃənz] — [æn; ən][ə'bəʊd] [wɪtʃ] ,

found	in	more	ostentatious	mansions	—	an	abode	which	,
成立	在	更多的	炫耀的	豪宅	—	一个	住所	哪个	,

这是一栋体现了舒适与奢华的小屋，这种舒适与奢华在那些更炫耀的豪宅中并不常见——这是一处……

[æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['kɔntəm,pleit] [wɪð] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [lʌv] —

at	sixteen	,	the	visitor	contemplates	with	vague	notions	of	poetry	and	love	—
在	十六	,	这	游客	沉思	和	模糊的	概念	的	诗	和	爱	—

[wɪtʃ] , [æt; ət] ['fɔ:ti] ,

which	,	at	forty	,
哪个	,	在	四十	,

十六岁时，访客对诗歌和爱情还抱有模糊的概念——而到了四十岁，

[hi:; hi] [mait] [θɪŋk] [dʌl] [ænd; ənd][di:] — - [di:] [ɪk'spensɪv] - [wɪtʃ] , [æt; ət]['sɪksti] , [hi:; hi] [wʊd]

he	might	think	dull	and	d	—	-	d	expensive	-	which	,	at	sixty	,	he	would
他	可能	思考	乏味的	和	d	—	-	d	昂贵的	-	哪个	,	在	六十	,	他	会

[prə'naʊns] [tu:; tə][bi:; bi][dæmp][ɪn]['wɪntə(r)] ,

pronounce	to	be	damp	in	winter	,
发音	到	是	潮湿	在	冬天	,

他可能会觉得沉闷又贵——到了六十岁，他会说冬天会很潮湿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪəwɪg] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

and	full	of	earwigs	in	the	summer	.
和	满的	的	蠼螋	在	这	夏天	.

夏天的时候到处都是蠼螋。

['mɑ:stə(r)] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʌn] ; ['mɑ:stə(r)] ['sɪdni] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pi:kɒk]

Master	Philip	was	leaning	on	his	gun	;	Master	Sidney	was	chasing	a	peacock
掌握	菲利普	曾是	倾斜	在	他的	枪	;	掌握	西德尼	曾是	追逐	一个	孔雀

['bʌtəflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

菲利普少爷倚着枪；西德尼少爷在追逐一只孔雀蝴蝶；

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz]['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['fəʊliɪdʒ] [ðæt] [dru:p]

Arthur	was	silently	gazing	on	the	shining	lake	and	the	still	foliage	that	drooped
亚瑟	曾是	默默	凝视	在	这	灼灼	湖	和	这	仍然	叶子	那	下垂

['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜ:fɪs] .

over	its	surface	.
超过	它是	表面	.

亚瑟默默地凝视着波光粼粼的湖面和垂落在湖面上的静谧树叶。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

In	the	countenance	of	this	young	man	there	was	something	that	excited	a	certain
在	这	面容	的	这	年轻的	男人	那里	曾是	某物	那	兴奋的	一个	肯定

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

这位年轻人的脸上有一种令人感兴趣的特质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['fɪlɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

He	was	less	handsome	than	Philip	,	but	the	expression	of	his	face	was
他	曾是	较少的	英俊的	比	菲利普	,	但	这	表达	的	他的	脸	曾是

[mɔː(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

more	prepossessing	.
更多的	令人着迷	.

他相貌不如菲利普英俊，但表情却更迷人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

There	was	something	of	pride	in	the	forehead	;	but	of	good	nature	,
那里	曾是	某物	的	自豪	在	这	前额	;	但	的	好的	自然	,

额头上露出一丝骄傲，但天性善良。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

not	unmixed	with	irresolution	and	weakness	,	in	the	curves	of	the	mouth	.
不是	未混合的	和	分辨率不足	和	弱点	,	在	这	曲线	的	这	嘴	.

嘴角曲线中夹杂着犹豫不决和软弱无力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['delɪkət] [ɒv; əv] [freɪm] [ðæn; ðən] ['fɪlɪp] ;

He	was	more	delicate	of	frame	than	Philip	;
他	曾是	更多的	精美的	的	框架	比	菲利普	;

他的体格比菲利普更纤细；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ'bʌst][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	the	colour	of	his	complexion	was	not	that	of	a	robust	constitution	.
和	这	颜色	的	他的	肤色	曾是	不是	那	的	一个	强壮的	宪法	.

他的肤色并不像体格健壮的人那样红润。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

His	movements	were	graceful	and	self	-	possessed	,	and	he	had	his
他的	移动	是	优美	和	自己	-	拥有	,	和	他	有	他的

['fɑːˌðərz] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

father's	sweetness	of	voice	.
父亲的	甜味	的	嗓音	.

他举止优雅从容，声音也像他父亲一样甜美。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ! — [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] . "

"	This	is	really	beautiful	!	—	I	envy	you	,	cousin	Philip	.	"
"	这	是	真的	美丽的	!	—	我	嫉妒	你	,	表哥	菲利普	.	"

“这真是太美了！——我真羡慕你，表哥菲利普。”

" [hæz; həz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ? "

"	Has	not	your	father	got	a	country	-	house	?	"
"	有	不是	你的	父亲	得到	一个	国家	-	房子	?	"

你父亲不是有乡间别墅吗?

" [nəʊ] : [wiː; wi][lɪv; laɪv]['aɪðə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm][hɒt] , ['kraʊdɪd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] . "

"	No	:	we	live	either	in	London	or	at	some	hot	,	crowded	watering	-	place	.	"
"	不	:	我们	居住	任何一个	在	伦敦	或者	在	一些	热的	,	挤	浇水	-	地方	.	"

“不，我们要么住在伦敦，要么住在某个炎热拥挤的度假胜地。”

" [jes] ; [ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

"	Yes	;	this	is	very	nice	during	the	shooting	and	hunting	season	.
"	是的	;	这	是	非常	好的	期间	这	射击	和	打猎	季节	.

“是的，这在射击和狩猎季节非常好。”

[bʌt; bət][maɪ][əʊld] [nɜːs] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] [pleɪs] [naʊ] .

But	my	old	nurse	says	we	shall	have	a	much	finer	place	now	.
但	我的	老的	护士	说道	我们	将	有	一个	很多	更精细	地方	现在	.

但我的老护士说，我们现在会住到一个更好的地方。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['veri] [wel] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [lɔːd] - [pleɪs] .

I	liked	this	very	well	till	I	saw	Lord	Belville's	place	.
我	喜欢	这	非常	出色地	直到	我	锯	主	-	地方	.

直到我看到贝尔维尔勋爵的住所之前，我都很喜欢这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] :

But	it	is	very	unpleasant	not	to	have	the	finest	house	in	the	county	:
但	它	是	非常	令人不快的	不是	到	有	这	最好的	房子	在	这	县	:

但是，没有全县最好的房子，实在是一件非常令人不快的事情：

['ɔːt] ['siːzə(r)] ['ɔːt] ['nʌləs] — [ðæts] [maɪ]['mɒtəʊ] .

aut	Caesar	aut	nullus	—	that's	my	motto	.
自动	凯撒	自动	空	—	那就是	我的	座右铭	.

aut Caesar aut nullus——这是我的座右铭。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['swɒləʊ] ?

do	you	see	that	swallow	?
做	你	看	那	吞	?

你看到那只燕子了吗?

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gɪni] [aɪ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	bet	you	a	guinea	I	hit	it	.	"
患病的	赌注	你	一个	几内亚	我	打	它	.	"

我敢打赌我肯定打中了。

" [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	No	,	poor	thing	!
"	不	,	贫穷的	事物	!

“不，可怜的家伙！”

[dəʊnt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	hurt	it	.
不	伤害	它	.

不要伤害它。

" [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ðə; ði][bɜːd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	But	ere	the	remonstrance	was	uttered	,	the	bird	lay	quivering	on	the	ground	.
"	但	埃雷	这	抗议	曾是	说出	,	这	鸟	躺	颤抖	在	这	地面	.

“但抗议之声尚未发出，那只鸟就颤抖着躺在地上。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][sep'tembə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [kiːp] [wʌnz] [hænd][ɪn] , " [sed] ['fɪlɪp] ,

"	It	is	just	September	,	and	one	must	keep	one's	hand	in	,	"	said	Philip	,
"	它	是	只是	九月	,	和	一	必须	保持	一个人的	手	在	,	"	说	菲利普	,

“现在才九月，还得继续努力，”菲利普说。

[æz; əz][hiː; hi] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

as	he	reloaded	his	gun	.
作为	他	重新加载	他的	枪	.

他重新装填子弹时。

[tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɒntən] ['kruːəlti] ;

To	Arthur	this	action	seemed	a	wanton	cruelty	;
到	亚瑟	这	行动	似乎	一个	放肆	残酷	;

在亚瑟看来，这种行为是一种肆意残忍的行为；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['wɒntən] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [əˈkʌstəmd]

it	was	rather	the	wanton	recklessness	which	belongs	to	a	wild	boy	accustomed
它	曾是	相当	这	放肆	鲁莽	哪个	属于	到	一个	荒野	男生	习惯

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] — [ðə; ði] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['kruːəlti] [ɪn]

to	gratify	the	impulse	of	the	moment	—	the	recklessness	which	is	not	cruelty	in
到	满足	这	冲动	的	这	片刻	—	这	鲁莽	哪个	是	不是	残酷	在

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

那更像是野孩子那种肆意妄为、随心所欲的鲁莽——这种鲁莽在孩子身上并不代表残忍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [prɒ'sperəti] [meɪ] ['pæmpə(r)]['ɪntuː] ['kruːəlti] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

but	which	prosperity	may	pamper	into	cruelty	in	the	man	.
但	哪个	繁荣	可能	宠爱	进入	残酷	在	这	男人	.

但这种繁荣可能会使人变得残忍。

[ænd; ənd] [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi] [riːˈləʊdid] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt]

And	scarce	had	he	reloaded	his	gun	before	the	neigh	of	a	young	colt
和	稀少	有	他	重新加载	他的	枪	前	这	嘶	的	一个	年轻的	小马

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pædək] ,

came	from	the	neighbouring	paddock	,
来了	从	这	邻接	围场	,

他刚重新装好子弹，隔壁围场里就传来一匹小马驹的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

and	Philip	bounded	to	the	fence	.
和	菲利普	有界	到	这	栅栏	.

菲利普跳到栅栏边。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [fiːd] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

"	He	calls	me	,	poor	fellow	;	you	shall	see	him	feed	from	my	hand	.
"	他	呼叫	我	,	贫穷的	同伴	;	你	将	看	他	喂养	从	我的	手	.

“他叫我可怜的人；你会看到他从我手中得到食物。”

[rʌn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] , ['sɪdni] .

Run	in	for	a	piece	of	bread	—	a	large	piece	,	Sidney	.
跑步	在	为了	一个	片	的	面包	—	一个	大的	片	,	西德尼	.

进来拿块面包——一大块，西德尼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	boy	and	the	animal	seemed	to	understand	each	other	.
"	这	男生	和	这	动物	似乎	到	理解	每个	其他	.

“男孩和动物似乎彼此心意相通。”

" [ai] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['hɔːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] .

"	I	see	you	don't	like	horses	,	"	he	said	to	Arthur	.
"	我	看	你	不	喜欢	马匹	,	"	他	说	到	亚瑟	.

“看来你不喜欢马啊，”他对亚瑟说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [lʌv] [dɒgz] , ['hɔːsɪz] — ['evri] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] . "

As	for	me	,	I	love	dogs	,	horses	—	every	dumb	creature	.	"
作为	为了	我	,	我	爱	狗	,	马匹	—	每一个	哑的	生物	.	"

至于我，我喜欢狗、马——所有傻乎乎的动物。

" [ɪk'sept] ['swɔləuz] . " [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] ,

"	Except	swallows	.	"	said	Arthur	,	with	a	half	smile	,
"	除了	燕子	.	"	说	亚瑟	,	和	一个	一半	微笑	,

“除了燕子。”亚瑟半笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊst] .

and	a	little	surprised	at	the	inconsistency	of	the	boast	.
和	一个	小的	惊讶	在	这	不一致	的	这	夸	.

我对这种自夸的前后矛盾之处感到有些惊讶。

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [ʃɔːt] , — [ɔːl][feə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] ['swɒləʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [əb'teɪn]
" Oh ! that is short , — all fair : it is not to hurt the swallow — it is to obtain
" 哦 ! 那 是 短的 , — 全部 公平的 : 它 是 不是 到 伤害 这 吞 — 它 是 到 获得
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,

“哦！这很简短，——一切都说得通：不伤害燕子——是为了获得技巧，

" [sed] ['fɪlɪp] , ['kʌlərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
" said Philip , colouring ; and then , as if not quite easy with his own definition ,
" 说 菲利普 , 染色 ; 和 然后 , 作为 如果 不是 相当 简单的 和 他的 自己的 定义 ,

菲利普一边说着，一边比划着；然后，似乎对自己的定义也不太满意似的，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
he turned away abruptly .
他 转向 离开 突然 .

他突然转身离开。

" [ðɪs] [ɪz] [dʌl] [wɜːk] — [sə'pəʊz] [wiː; wi] [fɪʃ] .
" This is dull work — suppose we fish .
" 这 是 乏味的 工作 — 认为 我们 鱼 .

“这是份枯燥的工作——不如我们去捕鱼吧。”

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" ([hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ɪk'spliːtɪv])
" (he had caught his father's expletive)
" (他 有 捕捉 他的 父亲的 脏话)

（他听到了他父亲的脏话）

" [ðæt] ['blɒkhed] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [tent] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" that blockhead has put the tent on the wrong side of the lake , after all .
" 那 傻瓜 有 放 这 帐篷 在 这 错误的 边 的 这 湖 , 后 全部 .

“那个笨蛋果然把帐篷搭在了湖的错误一边。”

['hɒlə] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
Holla , you , sir !
霍拉 , 你 , 先生 !

你好啊，先生！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɑːdnə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] - [bedz] ; " [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ]
" and the unhappy gardener looked up from his flower - beds ; " what ails you
" 和 这 不开心 园丁 看起来 向上 从 他的 花 - 床 ; " 什么 疾病 你
?
?
?

“那不高兴的园丁从花坛里抬起头来；“你有什么烦心事吗？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [grəʊ] [stj'uːpɪdə] ['evri] [deɪ] .
I have a great mind to tell my father of you — you grow stupider every day .
我 有 一个 伟大的 头脑 到 告诉 我的 父亲 的 你 — 你 生长 更愚蠢 每一个 天 .

我真想告诉我父亲你的事——你一天比一天蠢。

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪm] - [triːz] . "
I told you to put the tent under the lime - trees . "
我 讲述 你 到 放 这 帐篷 在下面 这 酸橙 - 树木 . "

我告诉过你把帐篷搭在菩提树下。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [bau] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] . "

"	We	could	not	manage	it	,	sir	;	the	boughs	were	in	the	way	.	"
"	我们	可以	不是	管理	它	,	先生	;	这	树枝	是	在	这	方式	.	"

“先生，我们做不到；树枝挡住了路。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌt][ðə; ði] [bau] , ['blɒkhed] ? "

"	And	why	did	you	not	cut	the	boughs	,	blockhead	?	"
"	和	为什么	做过	你	不是	切	这	树枝	,	傻瓜	?	"

“那你为什么不把树枝砍掉，笨蛋？”

" [aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][duː; də][səʊ] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['maːstəz] ['ɔːdərs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['dɒgɪdli] .

"	I	did	not	dare	do	so	,	sir	,	without	master's	orders	,	"	said	the	man	doggedly	.
"	我	做过	不是	敢	做	所以	,	先生	,	没有	硕士学位	订单	,	"	说	这	男人	顽强地	.

“先生，没有主人的命令，我不敢这样做，”那人固执地说。

" [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [səʊ] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] , "

"	My	orders	are	sufficient	,	I	should	think	;	so	none	of	your	impertinence	,	"
"	我的	订单	是	充足的	,	我	应该	思考	;	所以	没有任何	的	你的	无礼	,	"

[kraɪd] ['fɪlɪp] ,

cried	Philip	,
哭	菲利普	,

“我认为我的命令已经足够了；所以你不要再无礼了，”菲利普喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] ['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['ræmrɒd] ,

with	a	raised	colour	;	and	lifting	his	hand	,	in	which	he	held	his	ramrod	,
和	一个	提高	颜色	;	和	举重	他的	手	,	在	哪个	他	握住	他的	通条	,

他脸色涨红，举起手中的通条。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [hed] , — " [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] —

he	shook	it	menacingly	over	the	gardener's	head	,	—	"	I've	a	great	mind	to	—
他	摇晃	它	威胁地	超过	这	园丁的	头	,	—	"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	—

— "

—	"
—	"

他威胁地把东西举过园丁的头顶——“我真想——”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɪlɪp] ? " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	What's	the	matter	,	Philip	?	"	cried	the	good	-	humoured	voice	of	his	father	.
"	是什么	这	事情	,	菲利普	?	"	哭	这	好的	-	幽默	嗓音	的	他的	父亲	.

“菲利普，你怎么了？”他父亲用和蔼的声音问道。

" [faɪ] ! "

"	Fie	!	"
"	菲	!	"

“呸！”

" [ðɪs] ['feləʊ] [dʌz] [nɒt][maɪnd] [wɒt] [aɪ][seɪ] , [sɜː(r)] . "

"	This	fellow	does	not	mind	what	I	say	,	sir	.	"
"	这	同伴	做	不是	头脑	什么	我	说	,	先生	.	"

“先生，这个人并不在意我说什么。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] - [triːz] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)]

"	I	did	not	like	to	cut	the	boughs	of	the	lime	-	trees	without	your	orders	,	sir
"	我	做过	不是	喜欢	到	切	这	树枝	的	这	酸橙	-	树木	没有	你的	订单	,	先生

,

,
,

“先生，未经您的命令，我并不想砍伐菩提树枝。”

" [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

"	said	the	gardener	.
"	说	这	园丁	.

园丁说道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] .

"	No	,	it	would	be	a	pity	to	cut	them	.
"	不	,	它	会	是	一个	遗憾	到	切	他们	.

“不，砍掉它们太可惜了。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] ;

You	should	consult	me	there	,	Master	Philip	;
你	应该	咨询	我	那里	,	掌握	菲利普	;

菲利普少爷，您应该在那里向我咨询。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðiː]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd]

"	and	the	father	shook	him	by	the	collar	with	a	good	-	natured	,	and
"	和	这	父亲	摇晃	他	经过	这	衣领	和	一个	好的	-	自然	,	和

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

父亲和蔼而慈爱地揪着他的衣领摇晃着，

[bʌt; bət] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'res] .

but	rough	sort	of	caress	.
但	粗糙的	种类	的	抚摸	.

但是一种粗暴的爱抚。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['fɑːðə(r)] !

"	Be	quiet	,	father	!
"	是	安静的	,	父亲	!

“安静点，父亲！”

" [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , ['petjuləntli] [ænd; ənd] ['praʊdli] ; " [ɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

"	said	the	boy	,	petulantly	and	proudly	;	"	or	,	"	he	added	,	in	a	lower	voice	,
"	说	这	男生	,	任性地	和	自豪地	;	"	或者	,	"	他	额外	,	在	一个	降低	嗓音	,

“男孩既任性又骄傲地说;”他压低声音补充道，“或者，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [les] ['kaɪndli][ðæn; ðən]

but	one	which	showed	emotion	,	"	my	cousin	may	think	you	mean	less	kindly	than
但	一	哪个	显示	情感	,	"	我的	表哥	可能	思考	你	意思是	较少的	亲切地	比

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ,

you	always	do	,
你	总是	做	,

但其中一句却流露出情感：“我的表弟可能觉得你不像平时那样友善了。”

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

" [ðə; ðiː]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] : " [gəʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðiː] [laɪm] - [bau] , [dʒɒn] ;

"	The	father	was	touched	:	"	Go	and	cut	the	lime	-	boughs	,	John	;
"	这	父亲	曾是	感动	:	"	去	和	切	这	酸橙	-	树枝	,	约翰	;

父亲深受感动：“约翰，去砍菩提树枝吧;

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [duː; də][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [telz] [juː; jʊ] .

and	always	do	as	Mr	.	Philip	tells	you	.
和	总是	做	作为	先生	.	菲利普	讲述	你	.

一定要听菲利普先生的话。

" [ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['ɔːdəbli] .

"	The	mother	was	behind	,	and	she	sighed	audibly	.
"	这	母亲	曾是	在后面	,	和	她	叹了口气	可听见的	.

“母亲落在后面，她明显地叹了口气。”

" [ɑː] ! ['dɪərɪst] , [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [hɪm] . "

"	Ah	!	dearest	,	I	fear	you	will	spoil	him	.	"
"	啊	!	亲爱的	,	我	害怕	你	将要	剧透	他	.	"

“啊！亲爱的，我怕你会把他宠坏。”

" [ɪz][hiː; hi][nɒt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] ?

"	Is	he	not	your	son	?
"	是	他	不是	你的	儿子	?

“他不是你的儿子吗？”

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt] [əʊ] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [ə'laʊd] ['ʌðə(r)z]

and	do	we	not	owe	him	the	more	respect	for	having	hitherto	allowed	others
和	做	我们	不是	欠	他	这	更多的	尊重	为了	拥有	迄今为止	允许	其他的

[tuː; tə] —

to	—
到	—

难道我们不应该因为他此前允许他人这样做而更加尊重他吗?

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	He	stopped	,	and	the	mother	could	say	no	more	.
"	他	停止	,	和	这	母亲	可以	说	不	更多的	.

他停了下来，母亲再也说不出话来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz]

And	thus	it	was	,	that	this	boy	of	powerful	character	and	strong	passions
和	因此	它	曾是	,	那	这	男生	的	强大的	特点	和	强的	激情

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

就这样，这个性格坚强、激情澎湃的男孩，

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [biːn] ['pæmpəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

from	motives	the	most	amiable	,	been	pampered	from	the	darling	into	the
从	动机	这	最多	可亲	,	到过	娇惯	从	这	亲爱的	进入	这

['despɒt] .

despot	.
暴君	.

从最和蔼可亲的动机出发，从宠儿变成了暴君。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [keɪt] , [aɪ] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ,

"	And	now	,	Kate	,	I	will	,	as	I	told	you	last	night	,
"	和	现在	,	凯特	,	我	将要	,	作为	我	讲述	你	最后的	夜晚	,

“凯特，现在，我会像昨晚我告诉你的那样，

[raɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] — — [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] ['mærɪdʒ] :

ride	over	to	—	—	and	fix	the	earliest	day	for	our	public	marriage	:
骑	超过	到	—	—	和	使固定	这	最早	天	为了	我们的	民众	婚姻	:

开车过去——，确定我们公开结婚的最早日期:

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə][daɪn][hɪə(r)] ,

I	will	ask	the	lawyer	to	dine	here	,
我	将要	问	这	律师	到	用餐	这里	,

我会邀请律师来这里用餐。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [steps] [fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [wʌn] . "

to	talk	about	the	proper	steps	for	proving	the	private	one	.	"
到	讲话	关于	这	恰当的	步骤	为了	证明	这	私人的	一	.	"

讨论证明私人身份的正确步骤。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] " [ɑːskt] ['kæθ(ə)rɪn] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti] .

"	Will	that	be	difficult	"	asked	Catherine	,	with	natural	anxiety	.
"	将要	那	是	难的	"	问	凯瑟琳	,	和	自然的	焦虑	.

“那会很困难吗？”凯瑟琳带着一丝焦虑问道。

" [nəʊ] , — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪg'zæmɪnd]
" No , — for if you remember , I had the precaution to get an examined
" 不 , — 为了 如果 你 记住 , 我 有 这 预防 到 得到 一个 检查
['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ;
copy of the register ;
复制 的 这 登记 ;

“不，——如果你还记得的话，我当时采取了预防措施，拿到了一份经过审查的登记册副本；

['ʌðəwaɪz] , [ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɑːmd] .
otherwise , I own to you , I should have been alarmed .
否则 , 我 自己的 到 你 , 我 应该 有 到过 惊慌 .

否则，我得承认，我应该早就提高警惕了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz][biː; bi] [kʌm] [ɒv; əv] [smɪθ] .
I don't know what has be come of Smith .
我 不 知道 什么 有 是 来 的 史密斯 .

我不知道史密斯现在怎么样了。

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɒləni] ;
I heard some time since from his father that he had left the colony ;
我 听到 一些 时间 自从 从 他的 父亲 那 他 有 左边 这 殖民地 ;

前段时间我从他父亲那里听说他已经离开了殖民地；

[ænd; ənd] ([ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi]) [wʌns] , [ə; eɪ]
and (I never told you before — it would have made you uneasy) once , a
和 (我 绝不 讲述 你 前 — 它 会 有 制成 你 不安) 一次 , 一个
[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
few years ago ,
很少 年 前 ,

（我以前从未告诉过你——这会让你感到不安）几年前，有一次，

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['mærid] ,
when my uncle again got it into his head that we might be married ,
什么时候 我的 叔叔 再次 得到 它 进入 他的 头 那 我们 可能 是 已婚 ,

当我的叔叔再次萌生我们可能会结婚的想法时，

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['keɪləbz] [sək'sesə(r)] [mait] , [baɪ] [tʃɑːns] , [brɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .
I was afraid poor Caleb's successor might , by chance , betray us .
我 曾是 害怕的 贫穷的 卡莱布的 接班人 可能 , 经过 机会 , 背叛 我们 .

我担心可怜的卡莱布的继任者可能会不小心背叛我们。

[səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] — — [maɪ'self] , ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð]
So I went over to A — — myself , being near it when I was staying with
所以 我 去 超过 到 一个 — — 我 , 存在 靠近 它 什么时候 我 曾是 入住 和
[lɔːd] [siː] — — ,
Lord C — — ,
主 C — — ,

所以我亲自去了A——那里，因为我住在C——勋爵家的时候，它离A——很近。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] ; [ænd; ənd] ,
in order to see how far it might be necessary to secure the parson ; and ,
在 命令 到 看 如何 远的 它 可能 是 必要的 到 安全的 这 牧师 ; 和 ,
['əʊnli] [θɪŋk] !
only think !
仅有的 思考 !

为了看看要确保牧师的安全需要做到什么程度；想想看！

[ai] [faʊnd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] — [səʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən]

I	found	an	accident	had	happened	to	the	register	—	so	,	as	the	clergyman
我	成立	一个	事故	有	发生	到	这	登记	—	所以	,	作为	这	牧师

[kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

could	know	nothing	,
可以	知道	没有什么	,

我发现登记簿出了意外——所以，由于牧师对此一无所知，

[ai] [kept] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .

I	kept	my	own	counsel	.
我	保留	我的	自己的	法律顾问	.

我保持沉默。

[haʊ] ['lʌki] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒpi] !

How	lucky	I	have	the	copy	!
如何	幸运的	我	有	这	复制	!

真幸运我能拥有这份拷贝！

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪl] [set] [ɔːl] [tuː; tə] [raɪts] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

No	doubt	the	lawyer	will	set	all	to	rights	;	and	,	while	I	am	making	the
不	怀疑	这	律师	将要	放	全部	到	权利	;	和	,	尽管	我	是	制作	这

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

毫无疑问，律师会妥善处理一切；而且，在我进行和解的同时，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .

I	may	as	well	make	my	will	.
我	可能	作为	出色地	制作	我的	将要	.

我最好还是立个遗嘱吧。

[ai] [hæv; həv] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] .

I	have	plenty	for	both	boys	,	but	the	dark	one	must	be	the	heir	.
我	有	很多	为了	两个都	男孩们	,	但	这	黑暗的	一	必须	是	这	继承人	.

我给两个男孩都准备了足够的东西，但肤色较深的那个必须是继承人。

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [lʊk] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ? "

Does	he	not	look	born	to	be	an	eldest	son	?	"
做	他	不是	看	出生	到	是	一个	长子	儿子	?	"

他看起来难道不像个长子吗?

" [ɑː] , ['fɪlɪp] ! "

"	Ah	,	Philip	!	"
"	啊	,	菲利普	!	"

“啊，菲利普！”

" [pʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[wʌn] [dəʊnt] [daɪ] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

one	don't	die	the	sooner	for	making	a	will	.
一	不	死	这	很快	为了	制作	一个	将要	.

立遗嘱并不会让你更早去世。

[hæv; həv] [ai] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

Have	I	the	air	of	a	man	in	a	consumption	?
有	我	这	空气	的	一个	男人	在	一个	消耗	?

我看起来像个肺痨病人吗?

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːdi] ['spɔːtsmən] [glɑːns, glænsˌ] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

"	—	and	the	sturdy	sportsman	glanced	complacently	at	the	strength	and
"	—	和	这	结实的	运动员	瞥了一眼	自满地	在	这	力量	和

['sɪmətri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [lɪmz] .

symmetry	of	his	manly	limbs	.
对称	的	他的	男子气概	四肢	.

——这位身材健壮的运动员得意地瞥了一眼自己强壮匀称的四肢。

" [kʌm] , ['fɪl] , [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .

"	Come	,	Phil	,	let's	go	to	the	stables	.
"	来	,	菲尔	,	我们来吧	去	到	这	马厩	.

“来吧，菲尔，我们去马厩。”

[naʊ] , ['rɒbət] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz]['betə(r)] [wɜːθ] ['siːɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] ['flaʊə(r)]

Now	,	Robert	,	I	will	show	you	what	is	better	worth	seeing	than	those	miserable	flower
现在	,	罗伯特	,	我	将要	展示	你	什么	是	更好的	值得	看到	比	那些	悲惨的	花

- [bedz] .

-	beds	.
-	床	.

现在，罗伯特，我将向你展示比那些可怜的花坛更值得一看的东西。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

"	So	saying	,	Mr	.	Beaufort	led	the	way	to	the	courtyard	at	the	back	of
"	所以	说	,	先生	.	博福特	引领	这	方式	到	这	庭院	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

说完，博福特先生便带头走向小屋后面的院子。

['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['sɪdni] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ; [ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [ðə; ði][həʊst] .

Catherine	and	Sidney	remained	on	the	lawn	;	the	rest	followed	the	host	.
凯瑟琳	和	西德尼	剩余	在	这	草地	;	这	休息	随后	这	主持人	.

凯瑟琳和西德尼留在草坪上；其他人则跟着主人走。

[ðə; ði] [gruːmz] , [ɒv; əv] [huːm] ['bəʊfət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] ,

The	grooms	,	of	whom	Beaufort	was	the	idol	,
这	新郎	,	的	谁	博福特	曾是	这	偶像	,

新郎们，博福特是他们的偶像，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] ['θrivən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

hastened	to	show	how	well	the	horses	had	thriven	in	his	absence	.
加快	到	展示	如何	出色地	这	马匹	有	茁壮成长	在	他的	缺席	.

他急忙向大家展示，在他不在的这段时间里，马儿们长得多么好。

" [duː; də] [siː] [haʊ] [braʊn] [bes] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn] , [sɜː(r)] !

"	Do	see	how	Brown	Bess	has	come	on	,	sir	!
"	做	看	如何	棕色的	贝丝	有	来	在	,	先生	!

“先生，请看看布朗贝丝现在怎么样了！”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eksəsaɪz] .

but	,	to	be	sure	,	Master	Philip	keeps	her	in	exercise	.
但	,	到	是	当然	,	掌握	菲利普	保持	她	在	锻炼	.

但可以肯定的是，菲利普少爷会让她保持锻炼。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['raɪdə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

Ah	,	sir	,	he	will	be	as	good	a	rider	as	your	honour	,	one	of	these
啊	,	先生	,	他	将要	是	作为	好的	一个	骑士	作为	你的	荣誉	,	一	的	这些

[deɪz] . "

days	.	"
天	.	"

“啊，先生，总有一天他会像您一样成为优秀的骑手。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] , [tɒm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hiːl] ['nevə(r)][hæv; həv][maɪ] [weɪt]

"	He	ought	to	be	a	better	,	Tom	;	for	I	think	he'll	never	have	my	weight
"	他	应该	到	是	一个	更好的	,	汤姆	;	为了	我	思考	地狱	绝不	有	我的	重量

[tuː; tə] ['kæri] .

to	carry	.
到	携带	.

“他应该做得更好，汤姆；因为我觉得他永远也分不清我的重量。”

[wel] , ['sæd(ə)l] [braʊn] [bes] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] .

Well	,	saddle	Brown	Bess	for	Mr	.	Philip	.
出色地	,	鞍	棕色的	贝丝	为了	先生	.	菲利普	.

好，给菲利普先生套上布朗贝丝的鞍。

[wɒt] [hɔːs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ?

What	horse	shall	I	take	?
什么	马	将	我	拿	?

我该骑哪匹马?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪrz] [maɪ][əʊld] [frend] , ['pʌpɪt] ! "

here's	my	old	friend	,	Puppet	!	"
这里是	我的	老的	朋友	,	木偶	!	"

这是我的老朋友，木偶!

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə] ['pʌpɪt] , [sɜː(r)] ; [hiːz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːd] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

"	I	don't	know	what's	come	to	Puppet	,	sir	;	he's	off	his	feed	,	and	turned
"	我	不	知道	是什么	来	到	木偶	,	先生	;	他是	离开	他的	喂养	,	和	转向

['sʌlki] .

sulky	.
闷闷不乐的	.

“我不知道木偶先生怎么了；它不肯吃东西，而且变得闷闷不乐。”

[aɪ] [traɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ['jestədeɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['restɪv] [laɪk] . "

I	tried	him	over	the	bar	yesterday	;	but	he	was	quite	restive	like	.	"
我	尝试	他	超过	这	酒吧	昨天	;	但	他	曾是	相当	不安分	喜欢	.	"

我昨天在酒吧里试着和他聊了聊，但他很焦躁不安。

" [ðə; ðɪ]['devə(l)][hiː; hi][wɒz; wəz] !

"	The	devil	he	was	!
"	这	魔鬼	他	曾是	!

“他简直就是个魔鬼！”

[səʊ] , [səʊ] , [əʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][sɪks] - [bɑːd] [geɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔː(r)][wiːl; wɪl]

So	,	so	,	old	boy	,	you	shall	go	over	the	six	-	barred	gate	to	-	day	,	or	we'll
所以	,	所以	,	老的	男生	,	你	将	去	超过	这	六	-	禁止	门	到	-	天	,	或者	出色地

[nəʊ] [waɪ] .

know	why	.
知道	为什么	.

所以，老伙计，你今天就得翻过那道六栏门，否则我们就知道为什么了。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ['pætɪd] [ðə; ðɪ] [sliːk] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] .

"	And	Mr	.	Beaufort	patted	the	sleek	neck	of	his	favourite	hunter	.
"	和	先生	.	博福特	轻拍	这	光滑	脖子	的	他的	最喜欢的	猎人	.

“博福特先生拍了拍他最喜欢的猎犬光滑的脖子。”

" [pʊt][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ɒn][hɪm] , [tɒm] . "

"	Put	the	saddle	on	him	,	Tom	.	"
"	放	这	鞍	在	他	,	汤姆	.	"

“汤姆，把马鞍套在他身上。”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Yes , your honour .
" 是的 , 你的 荣誉 .

“是的，法官大人。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] ['sʌmhaʊ] — [hiː; hi][doʊnt] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːps]
I sometimes think he is hurt in the loins somehow — he don't take to his leaps
我 有时 思考 他 是 伤害 在 这 腰肉 不知何故 — 他 不 拿 到 他的 跳跃
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

我有时觉得他好像下体受了伤——他跳跃动作不太自然。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [baɪt] [wen] [wiː; wi]['braɪd(ə)lz] [hɪm] .
and he always tries to bite when we bridles him .
和 他 总是 尝试 到 咬 什么时候 我们 缰绳 他 .

我们给他套上笼头时，他总是试图咬人。

[biː; bi]['kwaɪət] , [sɜː(r)] ! "
Be quiet , sir ! "
是 安静的 , 先生 ! "

先生，请安静！

" ['əʊnli][hɪz; ɪz] [eəz] , " [sed] ['fɪlɪp] .
" Only his airs , " said Philip .
" 仅有的 他的 播出 , " 说 菲利普 .

“不过是他的装腔作势罢了，”菲利普说。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] .
I did not know this , or I would have taken him over the gate .
我 做过 不是 知道 这 , 或者 我 会 有 已采取 他 超过 这 门 .

我不知道这件事，否则我会把他带过大门。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tɒm] ? "
Why did not you tell me , Tom ? "
为什么 做过 不是 你 告诉 我 , 汤姆 ? "

汤姆，你为什么不告诉我?

" [lɔːd] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Lord love you , sir !
" 主 爱 你 , 先生 !

主啊，我爱你，先生！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] —
because you have such a spurret ; and if anything had come to you —
因为 你 有 这样的 一个 - ; 和 如果 任何事物 有 来 到 你 —
"
"
"

因为你拥有这样一只短吻鳄；如果有什么事发生在你身上——”

" [kwaɪt] [raɪt] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [weɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌpɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ;
" Quite right : you are not weight enough for Puppet , my boy ;
" 相当 正确的 : 你 是 不是 重量 足够的 为了 木偶 , 我的 男生 ;

“没错：你对木偶来说还不够重，我的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bæk] [hɪm][bʌt; bət][maɪ'self] .
and he never did like any one to back him but myself .
和 他 绝不 做过 喜欢 任何 一 到 后退 他 但 我 .

除了我以外，他从来不喜欢任何人支持他。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

What	say	you	,	brother	,	will	you	ride	with	us	?	"
什么	说	你	,	兄弟	,	将要	你	骑	和	我们	?	"

兄弟，你觉得怎么样，愿不愿意跟我们一起走?

" [nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] — — [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .

"	No	,	I	must	go	to	—	—	to	-	day	with	Arthur	.
"	不	,	我	必须	去	到	—	—	到	-	天	和	亚瑟	.

“不，我今天必须和亚瑟一起去——。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðɪ][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ;

I	have	engaged	the	post	-	horses	at	two	o'clock	;
我	有	已订婚的	这	邮政	-	马匹	在	二	点钟	;

我已经安排了邮政马匹在两点钟出发;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

but	I	shall	be	with	you	to	-	morrow	or	the	day	after	.
但	我	将	是	和	你	到	-	明天	或者	这	天	后	.

但我明天或后天就会和你们在一起。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)][ik'spekt] [hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['bækwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] ,

You	see	his	tutor	expects	him	;	and	as	he	is	backward	in	his	mathematics	,
你	看	他的	导师	预期	他	;	和	作为	他	是	落后	在	他的	数学	,

你看，他的导师在等他；而他的数学很差，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

he	has	no	time	to	lose	.	"
他	有	不	时间	到	失去	.	"

他一刻也不能耽搁。

" [wel] , [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , ['nefjuː] !

"	Well	,	then	,	good	-	bye	,	nephew	!
"	出色地	,	然后	,	好的	-	再见	,	侄子	!

“那么，再见了，侄子！”

" [ænd; ənd] ['bəʊfət] [slɪpt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hænd] .

"	and	Beaufort	slipped	a	pocket	-	book	into	the	boy's	hand	.
"	和	博福特	滑倒了	一个	口袋	-	书	进入	这	男孩们	手	.

“然后博福特把一个钱包塞进了男孩的手里。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi]

whenever	you	want	money	,	don't	trouble	your	father	—	write	to	me	—	we
每当	你	想	钱	,	不	麻烦	你的	父亲	—	写	到	我	—	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

shall	be	always	glad	to	see	you	;
将	是	总是	高兴的	到	看	你	;

当你需要钱的时候，不要麻烦你父亲——给我写信——我们总是很高兴见到你;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] — [eɪ] , ['fɪl] ? "

and	you	must	teach	Philip	to	like	his	book	a	little	better	—	eh	,	Phil	?	"
和	你	必须	教	菲利普	到	喜欢	他的	书	一个	小的	更好的	—	嗯	,	菲尔	?	"

你得让菲利普更喜欢他的书一点——嗯，菲尔?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['rɑːðə(r)]
" No , father ; I shall be rich enough to do without books , " said Philip , rather
" 不 , 父亲 ; 我 将 是 富有的 足够的 到 做 没有 图书 , " 说 菲利普 , 相当
['kɔːsli] ;
coarsely ;
粗略地 ;

“不，父亲；我将来会足够富有，不需要书籍，”菲利普粗声粗气地说；

[bʌt; bət] [ðen] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
but then observing the heightened colour of his cousin , he went up to him ,
但 然后 观察 这 增强 颜色 的 他的 表哥 , 他 去 向上 到 他 ,

但当他看到表弟脸色红润时，便走上前去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [sed] , " ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ][əd'maɪəd] [ðɪs] [gʌn] ; [preɪ] [ək'sept]
and with a generous impulse said , " Arthur , you admired this gun ; pray accept
和 和 一个 慷慨的 冲动 说 , " 亚瑟 , 你 钦佩 这 枪 ; 祈祷 接受
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他出于慷慨的本能说道：“亚瑟，你很喜欢这把枪；请收下它吧。”

[neɪ] , [doʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] — [ai][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] :
Nay , don't be shy — I can have as many as I like for the asking :
不 , 不 是 害羞的 — 我 能 有 作为 许多 作为 我 喜欢 为了 这 问 :

别害羞——只要你开口，我想要多少就有多少：

[jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] [wel] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
you're not so well off , you know .
你是 不是 所以 出色地 离开 , 你 知道 .

你知道，你的境况并不太好。

" [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [felt]
" The intention was kind , but the manner was so patronising that Arthur felt
" 这 意图 曾是 种类 , 但 这 方式 曾是 所以 居高临下 那 亚瑟 毛毡
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

“对方的出发点是好的，但态度却很居高临下，这让亚瑟感到受到了冒犯。”

[hiː; hi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [sed] , ['draɪli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
He put back the gun , and said , drily , " I shall have no occasion for
他 放 后退 这 枪 , 和 说 , 干巴巴地 , " 我 将 有 不 场合 为了
[ðə; ði] [gʌn] ,
the gun ,
这 枪 ,

他把枪放回原处，冷冷地说：“我用不着枪了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [ɪf] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)] , ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði]
" If Arthur was offended by the offer , Philip was much more offended by the
" 如果 亚瑟 曾是 被冒犯了 经过 这 提供 , 菲利普 曾是 很多 更多的 被冒犯了 经过 这
[rɪ'fjuːz(ə)l] .
refusal .
拒绝 .

“如果亚瑟对这个提议感到不满，那么菲利普对这个拒绝则更加不满。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [heɪt] [praɪd] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	As	you	like	;	I	hate	pride	,	"	said	he	;
"	作为	你	喜欢	;	我	恨	自豪	,	"	说	他	;

“随你便吧；我讨厌骄傲，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [gʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [wɪð]

and	he	gave	the	gun	to	the	groom	as	he	vaulted	into	his	saddle	with
和	他	给予	这	枪	到	这	新郎	作为	他	拱形	进入	他的	鞍	和

[ðə; ðɪ] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːkjəri] .

the	lightness	of	a	young	Mercury	.
这	亮度	的	一个	年轻的	汞	.

他轻盈地跃上马鞍，像年轻的墨丘利一样，把枪递给了马夫。

" [kʌm] , ['fɑːðə(r)] !

"	Come	,	father	!
"	来	,	父亲	!

“来吧，父亲！”

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hæd; həd] [naʊ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntə(r)] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

"	Mr	.	Beaufort	had	now	mounted	his	favourite	hunter	—	a	large	,
"	先生	.	博福特	有	现在	安装	他的	最喜欢的	猎人	—	一个	大的	,

“博福特先生现在骑上了他最喜欢的猎马——一匹高大的马，

['paʊəf(ə)l] [hɔːs] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] .

powerful	horse	well	known	for	its	prowess	in	the	field	.
强大的	马	出色地	已知	为了	它是	能力	在	这	场地	.

一匹体格强壮、以赛场上的卓越表现而闻名的骏马。

[ðə; ðɪ]['raɪdə(r)] [trɔt] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [jɑːd] .

The	rider	trotted	him	once	or	twice	through	the	spacious	yard	.
这	骑士	小跑	他	一次	或者	两次	通过	这	宽敞	院子	.

骑手牵着他小跑了一两圈，穿过宽敞的院子。

" ['nɒns(ə)ns] , [tɒm] : [nəʊ][mɔː(r)] [hɜːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔɪnz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Nonsense	,	Tom	:	no	more	hurt	in	the	loins	than	I	am	.
"	废话	,	汤姆	:	不	更多的	伤害	在	这	腰肉	比	我	是	.

“胡说，汤姆：我的下体疼痛程度并不比你轻。”

['əʊpən] [ðæt] [geɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['pædək] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['jɒndə(r)] —

Open	that	gate	;	we	will	go	across	the	paddock	,	and	take	the	gate	yonder	—
打开	那	门	;	我们	将要	去	穿过	这	围场	,	和	拿	这	门	远处	—

[ðə; ðɪ][əʊld][sɪks] - [bɑː(r)] — [eɪ] ,

the	old	six	-	bar	—	eh	,
这	老的	六	-	酒吧	—	嗯	,

打开那扇门；我们将穿过围场，走那边的门——那扇老式的六栏门——嗯，

['fɪl] ? "

Phil	?	"
菲尔	?	"

菲尔?

" ['kæpɪt(ə)l] ! — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! —

"	Capital	!	—	to	be	sure	!	—
"	首都	!	—	到	是	当然	!	—

“资本！——当然！——”

" [ðə; ðɪ] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] — [ðə; ðɪ] [gruːmz] [stʊd] ['wɒtʃfl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [liːp] ,

"	The	gate	was	opened	—	the	grooms	stood	watchful	to	see	the	leap	,
"	这	门	曾是	打开	—	这	新郎	站立	警惕	到	看	这	飞跃	,

“大门打开了——马夫们站在那里，注视着跳跃的场面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'restɪd] ['rɒbət] ['bəʊfət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	a	kindred	curiosity	arrested	Robert	Beaufort	and	his	son	.
和	一个	亲属	好奇心	被捕	罗伯特	博福特	和	他的	儿子	.

罗伯特·博福特和他的儿子也因为同样的好奇心而着迷。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	well	they	looked	!
如何	出色地	他们	看起来	!

他们看起来真棒！

[ðəʊz] [tuː] ['hɔːsmən] ; [ðə; ði] [iːz] , ['laɪtnəs] , ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

those	two	horsemen	;	the	ease	,	lightness	,	spirit	of	the	one	,
那些	二	骑兵	;	这	舒适	,	亮度	,	精神	的	这	一	,

那两位骑手；其中一位的轻松、轻盈、精神，

[wɪð] [ðə; ði] [faɪn] - ['lɪmd] [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] [ðæt] ['lɪtərəli] " ['baʊndɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

with	the	fine	-	limbed	and	fiery	steed	that	literally	"	bounded	beneath	him	as	a
和	这	美好的	-	有肢的	和	火热	骏马	那	字面上地	"	有界	下面	他	作为	一个

[bɑːb] " — ['siːmɪŋli] [æz; əz] [geɪ] ,

barb	"	—	seemingly	as	gay	,
倒钩	"	—	似乎	作为	同性恋	,

那匹四肢修长、性情火热的骏马，在他身下“像倒钩一样跃动”——看起来也十分欢快，

[æz; əz]['ɑːd(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][ðə; ði] - .

as	ardent	,	and	as	haughty	as	the	boyrider	.
作为	热心	,	和	作为	傲慢	作为	这	-	.

像那个骑着马的少年一样热情，一样傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌhɜːkju'liːən] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['bəʊfət] , [wɪtʃ] ,

And	the	manly	,	and	almost	herculean	form	of	the	elder	Beaufort	,	which	,
和	这	男子气概	,	和	几乎	赫拉克勒斯	形式	的	这	长老	博福特	,	哪个	,

还有老博福特那魁梧健壮、近乎大力神般的身躯，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənts] ,

from	the	buoyancy	of	its	movements	,
从	这	浮力	的	它是	移动	,

凭借其运动的浮力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv] ['eni] [æθ'letɪk] [ɑːt]

and	the	supple	grace	that	belongs	to	the	perfect	mastership	of	any	athletic	art
和	这	柔软	优雅	那	属于	到	这	完美的	大师级	的	任何	运动	艺术

,

,

,

以及完美掌握任何一项运动技艺所应具备的那种柔韧优雅，

[pə'zest] [æn; ən] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪtʃ] ['reəli]

possessed	an	elegance	and	dignity	,	especially	on	horseback	,	which	rarely
拥有	一个	优雅	和	尊严	,	尤其	在	马背	,	哪个	很少

[ə'kʌmp(ə)niz] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['iːkwəli] ['stɜːdi] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] .

accompanies	proportions	equally	sturdy	and	robust	.
伴随	比例	同样地	结实的	和	强壮的	.

她拥有优雅和尊严，尤其是在马背上，这种气质很少与她同样健壮有力的身材比例相配。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	indeed	something	knightly	and	chivalrous	in	the	bearing	of	the
那里	曾是	的确	某物	骑士精神	和	骑士精神	在	这	轴承	的	这

['eldə(r)] ['bəʊfət] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn] ['fiːtʃəz] ,

elder	Beaufort	—	in	his	handsome	aquiline	features	,
长老	博福特	—	在	他的	英俊的	鹰嘴豆	特征	,

老博福特的举止中确实有一种骑士般的风度和侠义精神——他英俊的鹰钩鼻脸上，

[ðə; ði] [ɪ'rɛktnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðə; ði] ['veri] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [spɜːd]

the	erectness	of	his	mien	,	the	very	wave	of	his	hand	,	as	he	spurred
这	勃起	的	他的	面容	,	这	非常	海浪	的	他的	手	,	作为	他	受到刺激

[frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] .

from	the	yard	.
从	这	院子	.

他神态挺拔，挥手示意，策马离开院子。

" [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ! " [sed] ['ɑːθə(r)] , [wɪð] [ɪn'vɒləntri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	What	a	fine	-	looking	fellow	my	uncle	is	!	"	said	Arthur	,	with	involuntary	admiration	.
"	什么	一个	美好的	-	寻找	同伴	我的	叔叔	是	!	"	说	亚瑟	,	和	非自愿	钦佩	.

“我叔叔真是个英俊的小伙子！”亚瑟不由自主地赞叹道。

" [eɪ] , [æn; ən] ['eksələnt] [laɪf] — [ə'meɪzɪŋli] [strɒŋ] !

"	Ay	,	an	excellent	life	—	amazingly	strong	!
"	哎	,	一个	出色的	生活	—	令人惊讶的是	强的	!

“哎，生活真美好——无比坚强！”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [peɪl] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

"	returned	the	pale	father	,	with	a	slight	sigh	.
"	返回	这	苍白	父亲	,	和	一个	轻微	叹	.

“面色苍白的父亲轻轻叹了口气，回答道。

" ['fɪlɪp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kæntə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pædək] ,

"	Philip	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	as	they	cantered	across	the	paddock	,
"	菲利普	,	"	说	先生	.	博福特	,	作为	他们	慢跑	穿过	这	围场	,

“菲利普，”博福特先生一边说着，一边策马小跑穿过围场。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	think	the	gate	is	too	much	for	you	.
"	我	思考	这	门	是	也	很多	为了	你	.

“我觉得这道门对你来说太大了。”

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] ['pʌpɪt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	will	just	take	Puppet	over	,	and	then	we	will	open	it	for	you	.	"
我	将要	只是	拿	木偶	超过	,	和	然后	我们	将要	打开	它	为了	你	.	"

我接手 Puppet 之后，就会为你打开它。

" [puː] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	Pooh	,	my	dear	father	!
"	呸	,	我的	亲爱的	父亲	!

“噗，我亲爱的爸爸！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪm] [ɪm'pruːvd] !

you	don't	know	how	I'm	improved	!
你	不	知道	如何	我是	改进	!

你不知道我进步了多少！

" [ænd; ənd] ['slækən] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

"	And	slackening	the	rein	,	and	touching	the	side	of	his	horse	,
"	和	松弛	这	缰绳	,	和	接触	这	边	的	他的	马	,

“他放松缰绳，轻抚马身，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪdə(r)] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

the	young	rider	darted	forward	and	cleared	the	gate	,	which	was	of	no
这	年轻的	骑士	飞镖	向前	和	已清除	这	门	,	哪个	曾是	的	不

['kɒmən] [haɪt] ,

common	height	,
常见的	高度	,

年轻的骑手向前疾驰，跃过了一道高度不寻常的栅栏门。

[wɪð] [æn; ən] [iːz] [ðæt] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] [laʊd] " ['brɑːvəʊ] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðə(r)] .

with	an	ease	that	extorted	a	loud	"	bravo	"	from	the	proud	father	.
和	一个	舒适	那	勒索	一个	大声	"	太棒了!	"	从	这	自豪的	父亲	.

他的轻松表现让骄傲的父亲不禁大声喝彩。

" [naʊ] , ['pʌpɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] .

"	Now	,	Puppet	,	"	said	Mr	.	Beaufort	,	spurring	his	own	horse	.
"	现在	,	木偶	,	"	说	先生	.	博福特	,	刺激	他的	自己的	马	.

“好了，小家伙，”博福特先生说着，催马跺了跺脚。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kæntə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən]

The	animal	cantered	towards	the	gate	,	and	then	suddenly	turned	round	with	an
这	动物	慢跑	向	这	门	,	和	然后	突然	转向	圆形的	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri] [snɔːt] .

impatient	and	angry	snort	.
不耐烦	和	生气的	哼哼	.

那动物朝大门小跑过来，然后突然转过身来，不耐烦地、愤怒地哼了一声。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['pʌpɪt] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [əʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] , ['wiːlɪŋ]

"	For	shame	,	Puppet	!	—	for	shame	,	old	boy	!	"	said	the	sportsman	,	wheeling
"	为了	耻辱	,	木偶	!	—	为了	耻辱	,	老的	男生	!	"	说	这	运动员	,	惠灵

[hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] .

him	again	to	the	barrier	.
他	再次	到	这	障碍	.

“真丢人，傀儡！——真丢人，老伙计！”运动员说着，又把他推到障碍物前。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'mɒnstrəns] ;

The	horse	shook	his	head	,	as	if	in	remonstrance	;
这	马	摇晃	他的	头	,	作为	如果	在	抗议	;

马摇了摇头，仿佛在表示抗议；

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜː(r)] ['vɪgərəsli] [ə'plaɪd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

but	the	spur	vigorously	applied	showed	him	that	his	master	would	not	listen	to
但	这	刺	大力	应用	显示	他	那	他的	掌握	会	不是	听	到

[hɪz; ɪz] [mjuːt] ['riːzənɪŋ] .

his	mute	reasonings	.
他的	沉默的	理由	.

但主人狠狠地鞭打他，让他明白主人不会听他无声的辩解。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] — [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — [strʌk] [hɪz; ɪz] [huːf] [ə'genst] [ðə; ði] [tɒp] [bɑː(r)]

He	bounded	forward	—	made	at	the	gate	—	struck	his	hoofs	against	the	top	bar
他	有界	向前	—	制成	在	这	门	—	击	他的	蹄子	反对	这	顶部	酒吧

— [fel] ['fɔːwəd] ,

—	fell	forward	,
—	跌倒	向前	,

他向前跃去——冲向大门——蹄子撞到了门顶的横杆——向前摔倒，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [hed] ['fɔːməʊst] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] .

and	threw	his	rider	head	foremost	on	the	road	beyond	.
和	扔	他的	骑士	头	首先	在	这	路	超过	.

并将骑手头朝前扔在了远处的路上。

[ðə; ði] [hɔːs] [rəʊz] ['ɪnstəntli] — [nɒt][səʊ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

The	horse	rose	instantly	—	not	so	the	master	.
这	马	玫瑰	即刻	—	不是	所以	这	掌握	.

马立刻站了起来——主人却没有。

[ðə; ði] [sʌn] [ˌdis'maunt] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

The	son	dismounted	,	alarmed	and	terrified	.
这	儿子	下马	,	惊慌	和	恐惧	.

儿子惊恐万分，下了马。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] !

His	father	was	speechless	!
他的	父亲	曾是	无言	!

他父亲惊得说不出话来！

[ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [druːp]

and	blood	gushed	from	the	mouth	and	nostrils	,	as	the	head	drooped
和	血	滔滔不绝	从	这	嘴	和	鼻孔	,	作为	这	头	下垂

['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [brest] .

heavily	on	the	boy's	breast	.
重度	在	这	男孩们	胸部	.

鲜血从口鼻中涌出，头颅沉重地垂在男孩的胸前。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [fɔːl] — [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] — [ðeɪ] [tʊk]

The	bystanders	had	witnessed	the	fall	—	they	crowded	to	the	spot	—	they	took
这	旁观者	有	目击者	这	落下	—	他们	挤	到	这	点	—	他们	采取

[ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːk] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [hed] [gruːm] [ɪg'zæmɪnd]

the	fallen	man	from	the	weak	arms	of	the	son	—	the	head	groom	examined
这	倒下	男人	从	这	虚弱的	武器	的	这	儿子	—	这	头	新郎	检查

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['saɪəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

him	with	the	eye	of	one	who	had	picked	up	science	from	his	experience	in
他	和	这	眼睛	的	一	WHO	有	挑选	向上	科学	从	他的	经验	在

[sʌtʃ] ['kæʒuəltiz] .

such	casualties	.
这样的	伤亡	.

旁观者目睹了坠落的过程——他们围拢到现场——他们从儿子虚弱的怀抱中抱起倒下的人——马夫长用一种从处理这类伤亡事件中汲取了科学知识的目光检查了他。

" [spiːk] , ['brʌðə(r)] ! — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['rɒbət] ['bəʊfət] .

"	Speak	,	brother	!	—	where	are	you	hurt	?	"	exclaimed	Robert	Beaufort	.
"	说话	,	兄弟	!	—	在哪里	是	你	伤害	?	"	惊呼	罗伯特	博福特	.

“说吧，兄弟！——你哪里受伤了？”罗伯特·博福特喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [mɔː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [gruːm] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	He	will	never	speak	more	!	"	said	the	groom	,	bursting	into	tears	.
"	他	将要	绝不	说话	更多的	!	"	说	这	新郎	,	爆发	进入	眼泪	.

“他再也说不出话来了！”新郎说着，突然嚎啕大哭起来。

" [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz]['brəʊkən] ! "

"	His	neck	is	broken	!	"
"	他的	脖子	是	破碎的	!	"

“他的脖子断了！”

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɜːdʒən] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] .

"	Send	for	the	nearest	surgeon	,	"	cried	Mr	.	Robert	.
"	发送	为了	这	最近的	外科医生	,	"	哭	先生	.	罗伯特	.

“快把最近的外科医生叫来！”罗伯特先生喊道。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[bɔɪ] !

boy	!
男生	!

男生！

[doʊnt] [maʊnt] [ðæt] ['devəlɪʃ] [hɔːs] !

don't	mount	that	devilish	horse	!
不	山	那	恶魔般的	马	!

不要骑上那匹魔鬼般的马！

" [bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [liːpt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [stiːd] ,

"	But	Arthur	had	already	leaped	on	the	unhappy	steed	,
"	但	亚瑟	有	已经	跳跃	在	这	不开心	骏马	,

但亚瑟已经跃上了那匹不听话的马，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

which	had	been	the	cause	of	this	appalling	affliction	.
哪个	有	到过	这	原因	的	这	令人震惊	痛苦	.

而这正是造成这种可怕灾难的原因。

" [wɪtʃ] [wei] ? "

"	Which	way	?	"
"	哪个	方式	?	"

“哪条路？”

" [streɪt] [ɒn][tuː; tə] — — , ['əʊnli] [tuː] [maɪlz] — ['evri] [wʌn] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] .

"	Straight	on	to	—	—	,	only	two	miles	—	every	one	knows	Mr	.	Powis's	house	.
"	直的	在	到	—	—	,	仅有的	二	英里	—	每一个	一	知道	先生	.	-	房子	.

“直走——，只有两英里——每个人都知道波伊斯先生的家。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

God	bless	you	!	"	said	the	groom	.
上帝	保佑	你	!	"	说	这	新郎	.

“上帝保佑你！”新郎说道。

['ɑːθə(r)] ['vænɪʃd] .

Arthur	vanished	.
亚瑟	消失了	.

亚瑟消失了。

" [lɪft] [hɪm] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] .

"	Lift	him	carefully	,	and	take	him	to	the	house	,	"	said	Mr	.	Robert	.
"	举起	他	小心	,	和	拿	他	到	这	房子	,	"	说	先生	.	罗伯特	.

“小心地把他抱起来，送到房子里去，”罗伯特先生说。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] !

"	My	poor	brother	!
"	我的	贫穷的	兄弟	!

我可怜的弟弟！

[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] !

my	dear	brother	!
我的	亲爱的	兄弟	!

我亲爱的哥哥！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃrɪl] , ['hɑːtbreɪkɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd]

"	He	was	interrupted	by	a	cry	,	a	single	shrill	,	heartbreaking	cry	;	and
"	他	曾是	中断	经过	一个	哭	,	一个	单身的	尖锐	,	令人心碎	哭	;	和

“他的话被一声哭喊打断了，一声尖锐、令人心碎的哭喊；”

['fɪlɪp] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Philip	fell	senseless	to	the	ground	.
菲利普	跌倒	无意义的	到	这	地面	.

菲利普昏倒在地。

[nəʊ][wʌn] [hiːd] [hɪm][æt; ət][ðæt] ['aʊə(r)] — [nəʊ][wʌn] [hiːd] [ðə; ði] ['fɑːðələs] ['bɑːstəd; 'bæstəd] .

No	one	heeded	him	at	that	hour	—	no	one	heeded	the	fatherless	BASTARD	.
不	一	听从了	他	在	那	小时	—	不	一	听从了	这	无父	混蛋	.

当时没有人理会他——没有人理会这个没有父亲的私生子。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðeə(r)]

" **Gently** , **gently** , " **said** **Mr** . **Robert** , **as** **he** **followed** **the** **servants** **and** **their**

" 轻轻地 , 轻轻地 , " 说 先生 . 罗伯特 , 作为 他 随后 这 仆人 和 他们的

[ləʊd] .

load .

加载 .

“轻点，轻点，”罗伯特先生一边说着，一边跟在仆人和他们的货物后面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [tʃiːk] [gruː] [braɪt] ,

And **he** **then** **muttered** **to** **himself** , **and** **his** **sallow** **cheek** **grew** **bright** ,

和 他 然后 低声说道 到 他自己 , 和 他的 黄褐色 脸颊 生长 明亮的 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] :

and **his** **breath** **came** **short** :

和 他的 气息 来了 短的 :

然后他喃喃自语，原本蜡黄的脸颊泛起红晕，呼吸也变得急促起来：

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [wɪl] — [hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .

" **He** **has** **made** **no** **will** — **he** **never** **made** **a** **will** .

" 他 有 制成 不 将要 — 他 绝不 制成 一个 将要 .

“他没有立遗嘱——他从来没有立过遗嘱。”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

" **CHAPTER** **V** .

" 章 V .

第五章

" ['kɒnstəns] .

" **Constance** .

" 康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[əʊ] [bɔɪ] , [ðen] [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ? * *

O **boy** , **then** **where** **art** **thou** ? * *

哦 男生 , 然后 在哪里 艺术 你 ? * *

哦，孩子，你在哪里？* *

* * [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] " — [kɪŋ] [dʒɒn] .

* * **What** **becomes** **of** **me** " — **King** **John** .

* * 什么 变成 的 我 " — 国王 约翰 .

“我的命运将会如何？”——约翰王

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['bəʊfət] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən]

It **was** **three** **days** **after** **the** **death** **of** **Philip** **Beaufort** — **for** **the** **surgeon**

它 曾是 三 天 后 这 死亡 的 菲利普 博福特 — 为了 这 外科医生

[ə'raɪvd] ['əʊnli][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] :

arrived **only** **to** **confirm** **the** **judgment** **of** **the** **groom** :

到达的 仅有的 到 确认 这 判断 的 这 新郎 :

菲利普·博福特去世三天后，外科医生才赶到，证实了新郎的判断：

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] , [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɪn][ɪts]

in **the** **drawing** - **room** **of** **the** **cottage** , **the** **windows** **closed** , **lay** **the** **body** , **in** **its**

在 这 绘画 - 房间 的 这 小屋 , 这 视窗 关闭 , 躺 这 身体 , 在 它是

['kɒfɪn] ,

coffin ,

棺材 ,

小屋的客厅里，窗户紧闭，尸体躺在棺材里。

[ðə; ði][lɪd] [nɒt] [jet] [neɪld] [daʊn] .

the **lid** **not** **yet** **nailed** **down** .

这 盖 不是 然而 钉子 向下 .

盖子还没钉牢。

[ðeə(r)] , ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['tɪələs] , ['spi:tʃləs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kæθ(ə)rɪn] ;

There	,	prostrate	on	the	floor	,	tearless	,	speechless	,	was	the	miserable	Catherine	;
那里	,	前列腺	在	这	地面	,	无泪	,	无言	,	曾是	这	悲惨的	凯瑟琳	;

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪdnɪ] ,

poor	Sidney	,
贫穷的	西德尼	,

可怜的凯瑟琳瘫倒在地，泪流满面，一句话也说不出来；可怜的西德尼，

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɒs] , ['sɒbɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ; [waɪl] ['fɪlɪp] [ə'pɑ:t] ,

too	young	to	comprehend	all	his	loss	,	sobbing	at	her	side	;	while	Philip	apart	,
也	年轻的	到	理解	全部	他的	损失	,	啜泣	在	她	边	;	尽管	菲利普	除	,

他年纪太小，无法理解自己所失去的一切，在她身边哭泣；而菲利普则独自一人待着。

['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

seated	beside	the	coffin	,
坐着	旁	这	棺材	,

坐在棺材旁边，

[geɪzd] [æb'stræktɪdli] [ɒn] [ðæt] [kəʊld]['rɪdʒɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn] [fraʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

gazed	abstractedly	on	that	cold	rigid	face	which	had	never	known	one	frown	for
凝视	抽象地	在	那	寒冷的	死板的	脸	哪个	有	绝不	已知	一	皱眉	为了

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fɒliz] .

his	boyish	follies	.
他的	男孩气	愚行	.

他茫然地凝视着那张冷漠僵硬的脸，那张脸在他年少轻狂的傻事中从未有过一丝皱眉。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] , [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['əʊnə(r)] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]

In	another	room	,	that	had	been	appropriated	to	the	late	owner	,	called	his	study
在	其他	房间	,	那	有	到过	挪用	到	这	晚的	所有者	,	称为	他的	学习

, [sæt] ['rɒbət] ['bəʊfət] .

,	sat	Robert	Beaufort	.
,	卫星	罗伯特	博福特	.

在另一间被已故主人占用的房间里，也就是他的书房里，坐着罗伯特·博福特。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

Everything	in	this	room	spoke	of	the	deceased	.
一切	在	这	房间	辐	的	这	死者	.

房间里的一切似乎都在诉说着逝者的故事。

['pɑ:ʃəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Partially	separated	from	the	rest	of	the	house	,
部分	分开	从	这	休息	的	这	房子	,

与房屋其他部分部分隔开，

[ˌaɪ 'ti:] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] ,

it	communicated	by	a	winding	staircase	with	a	chamber	above	,
它	沟通	经过	一个	绕线	楼梯	和	一个	房间	多于	,

它通过一个螺旋楼梯与上方的一个房间相连。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [leɪt] ,

to	which	Philip	had	been	wont	to	betake	himself	whenever	he	returned	late	,
到	哪个	菲利普	有	到过	惯于	到	带	他自己	每当	他	返回	晚的	,

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,

and	over	-	exhilarated	,
和	超过	-	兴奋	,

每当菲利普深夜归来，又过于兴奋时，他总是会去那里。

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['rʊərəl] [fi:st] ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:d] [deɪz] [hʌnt] .

from	some	rural	feast	crowning	a	hard	day's	hunt	.
从	一些	乡村的	盛宴	加冕	一个	难的	天	打猎	.

一场乡村盛宴，为辛勤的一天狩猎画上圆满的句号。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
Above a quaint ,
多于 一个 古雅 ,

在一家古色古香的店铺上方，

[əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈbjʊərəʊ][ɒv; əv] [dʌtʃ] [ˈwɜːkmənʃɪp] ([wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]
old - fashioned bureau of Dutch workmanship (which Philip had picked up at a
老的 - 造型 局 的 荷兰语 做工 (哪个 菲利普 有 挑选 向上 在 一个
[seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈteɪkən]
sale in the earlier years of his marriage) was a portrait of Catherine taken
销售 在 这 早些时候 年 的 他的 婚姻) 曾是 一个 肖像 的 凯瑟琳 已采取
[ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
in the bloom of her youth .
在 这 盛开 的 她 青年 .

一张老式的荷兰工艺书桌（菲利普在结婚初期的一次拍卖会上买的）上挂着凯瑟琳年轻时的肖像。

[ɒn] [ə; eɪ] [peg] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [stɪl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈdraɪvɪŋ] [kəʊt] .
On a peg on the door that led to the staircase , still hung his rough driving coat .
在 一个 钉子 在 这 门 那 引领 到 这 楼梯 , 仍然 悬挂 他的 粗糙的 驾驶 外套 .

通往楼梯的门上的一个挂钩上，仍然挂着他那件粗糙的驾车外套。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpædək] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ˈhʌntə(r)]
The window commanded the view of the paddock in which the worn - out hunter
这 窗户 命令 这 看法 的 这 围场 在 哪个 这 磨损 - 出去 猎人
[ɔː(r)][ðə; ði] [ʌnˈbrəʊkən] [kəʊlt] [greɪzd] [æt; ət] [wɪl] .
or the unbroken colt grazed at will .
或者 这 未破 小马 放牧 在 将要 .

透过窗户，可以看到围场，疲惫的猎马或未经驯服的小马驹在那里随意吃草。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈstʌdi] " — ([ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪsˈnəʊmə(r)] !) — [hʌŋ] [prɪnts] [ɒv; əv]
Around the walls of the " study " — (a strange misnomer !) — hung prints of
大约 这 墙壁 的 这 " 学习 " — (一个 奇怪的 误称 !) — 悬挂 印刷 的
[ˈselɪbreɪtɪd] [fɒks] - [hʌnts] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [ˈstiːpl] - [ˈtʃeɪsɪz] :
celebrated fox - hunts and renowned steeple - chases :
著名 狐狸 - 狩猎 和 著名 尖顶 - 追逐 :

“书房”(真是个奇怪的误称！）的墙上挂着著名的猎狐比赛和著名障碍赛的版画：

[gʌnz] , [ˈfɪʃɪŋ] - [rɒdz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] - [ˈbrʌʃɪz] , [reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈniːtnəs] ,
guns , fishing - rods , and foxes ' brushes , ranged with a sportsman's neatness ,
枪支 , 钓鱼 - 杆 , 和 狐狸 - 刷子 , 范围 和 一个 运动员的 整洁 ,
[səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [bʊks] .
supplied the place of books .
供应 这 地方 的 图书 .

枪支、钓竿和猎狐刷整齐地摆放在一起，展现出运动爱好者的整洁，取代了书籍的位置。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [leɪ] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] - [keɪs] , [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [ˈvɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] [ˈvetnri] [ɑːt]
On the mantelpiece lay a cigar - case , a well - worn volume on the Veterinary Art
在 这 壁炉架 躺 一个 雪茄 - 案件 , 一个 出色地 - 磨损 体积 在 这 兽医 艺术
,
.
,

壁炉架上放着一个雪茄盒和一本翻阅多次的兽医学著作。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [ˌmægəˈziːn] .
and the last number of the Sporting Magazine .
和 这 最后的 数字 的 这 体育 杂志 .

以及体育杂志的最后一期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðʌs] ['wɪtnəsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdi] , ['mæskjəlɪn] , ['rʊərəl][laɪf] , [ðæt]

And	in	the	room	—	thus	witnessing	of	the	hardy	,	masculine	,	rural	life	,	that
和	在	这	房间	—	因此	见证	的	这	耐寒的	,	男性	,	乡村的	生活	,	那

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] — ['sæləʊ] ,

had	passed	away	—	sallow	,
有	通过了	离开	—	黄褐色	,

而房间里——由此见证了那种已经逝去的坚韧、阳刚的乡村生活——面色蜡黄，

['stuːpɪŋ] , [taʊn] - [wɔːn] , [sæt] , [aɪ] [seɪ] , ['rɒbət] ['bəʊfət] , [ðə; ði][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , — [ə'ləʊn] :

stooping	,	town	-	worn	,	sat	,	I	say	,	Robert	Beaufort	,	the	heir	-	at	-	law	,	—	alone	:
弯腰	,	镇	-	磨损	,	卫星	,	我	说	,	罗伯特	博福特	,	这	继承人	-	在	-	法律	,	—	独自的	:

我看到罗伯特·博福特，这位法定继承人，佝偻着身子，一脸疲惫地坐在那里——我说道：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mændid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]

for	the	very	day	of	the	death	he	had	remanded	his	son	home	with	the
为了	这	非常	天	的	这	死亡	他	有	还押	他的	儿子	家	和	这

['letə(r)] [ðæt] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

letter	that	announced	to	his	wife	the	change	in	their	fortunes	,
信	那	宣布	到	他的	妻子	这	改变	在	他们的	财富	,

就在他去世的当天，他把儿子送回家，并带回了那封告知妻子家境转变的信。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ]

and	directed	her	to	send	his	lawyer	post	-	haste	to	the	house	of	death
和	指导	她	到	发送	他的	律师	邮政	-	匆忙	到	这	房子	的	死亡

.

:

.

并指示她立即派他的律师前往死者家中。

[ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒksɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv]

The	bureau	,	and	the	drawers	,	and	the	boxes	which	contained	the	papers	of
这	局	,	和	这	抽屉	,	和	这	盒子	哪个	包含	这	文件	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ;

the	deceased	were	open	;
这	死者	是	打开	;

书桌、抽屉和装有死者文件的盒子都敞开着；

[ðeə(r)] ['kɒntents] [hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] ; [nəʊ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] , [nəʊ]

their	contents	had	been	ransacked	;	no	certificate	of	the	private	marriage	,	no
他们的	内容	有	到过	洗劫一空	;	不	证书	的	这	私人的	婚姻	,	不

[hɪnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ;

hint	of	such	an	event	;
暗示	的	这样的	一个	事件	;

里面的东西都被翻了个底朝天；没有私人结婚证书，也没有任何迹象表明发生了这件事；

[nɒt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [faʊnd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [lɑːst] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ded] [mæn] .

not	a	paper	found	to	signify	the	last	wishes	of	the	rich	dead	man	.
不是	一个	纸	成立	到	表示	这	最后的	愿望	的	这	富有的	死的	男人	.

没有找到任何表明这位富有的死者遗愿的文件。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

He	had	died	,	and	made	no	sign	.
他	有	死亡	,	和	制成	不	符号	.

他死了，没有留下任何痕迹。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['boʊfərts] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

Mr	.	Robert	Beaufort's	countenance	was	still	and	composed	.
先生	.	罗伯特	博福特的	面容	曾是	仍然	和	由	.

罗伯特·博福特先生面容平静沉着。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['entəd] .

A	knock	at	the	door	was	heard	;	the	lawyer	entered	.
一个	敲	在	这	门	曾是	听到	;	这	律师	进入	.

一阵敲门声传来；律师走了进来。

" [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˌʌndə'teikə] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [griːvz] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [belz]

"	Sir	,	the	undertakers	are	here	,	and	Mr	.	Greaves	has	ordered	the	bells
"	先生	,	这	殡仪员	是	这里	,	和	先生	.	油渣	有	订购	这	铃铛

[tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] :

to	be	rung	:
到	是	梯子	:

“先生，殡仪员已经到了，格里夫斯先生已经吩咐敲钟了：”

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

at	three	o'clock	he	will	read	the	service	.	"
在	三	点钟	他	将要	读	这	服务	.	"

三点钟他将主持礼拜仪式。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . , ['blækˌwɛl] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] ['meləŋkəli] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒn]

"	I	am	obliged	to	you	.	,	Blackwell	,	for	taking	these	melancholy	offices	on
"	我	是	有义务	到	你	.	,	布莱克威尔	,	为了	采取	这些	忧郁	办公室	在

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“布莱克威尔，我非常感谢你承担了这些令人忧郁的工作。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)n] !

My	poor	brother	!	—	it	is	so	sudden	!
我的	贫穷的	兄弟	!	—	它	是	所以	突然	!

我可怜的弟弟！——这太突然了！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

But	the	funeral	,	you	say	,	ought	to	take	place	to	-	day	?	"
但	这	葬礼	,	你	说	,	应该	到	拿	地方	到	-	天	?	"

但你说，葬礼应该今天举行?

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ] [wɔːm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	The	weather	is	so	warm	,	"	said	the	lawyer	,	wiping	his	forehead	.
"	这	天气	是	所以	温暖的	,	"	说	这	律师	,	擦拭	他的	前额	.

“天气真热啊，”律师一边擦着额头一边说。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [deθ] - [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

As	he	spoke	,	the	death	-	bell	was	heard	.
作为	他	辐	,	这	死亡	-	钟	曾是	听到	.

他说话间，响起了丧钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

"	It	would	have	been	a	terrible	shock	to	Mrs	.	Morton	if	she	had	been
"	它	会	有	到过	一个	糟糕的	震惊	到	太太	.	莫顿	如果	她	有	到过

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

“如果莫顿夫人是他的妻子，那对她来说将是一个巨大的打击。”

" [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] .

"	observed	Mr	.	Blackwell	.
"	观察到	先生	.	布莱克威尔	.

布莱克威尔先生观察到。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

"	But	I	suppose	persons	of	that	kind	have	very	little	feeling	.
"	但	我	认为	人	的	那	种类	有	非常	小的	感觉	.

但我认为，这类人缺乏感情。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənd]

I	must	say	that	it	was	fortunate	for	the	family	that	the	event	happened
我	必须	说	那	它	曾是	幸运	为了	这	家庭	那	这	事件	发生

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [wɒz; wəz] ['hwiːdl] ['ɪntuː][səʊ][ɪm'prɒpə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . "

before	Mr	.	Beaufort	was	wheedled	into	so	improper	a	marriage	.	"
前	先生	.	博福特	曾是	哄骗	进入	所以	不当	一个	婚姻	.	"

我必须说，对这个家庭来说，幸运的是这件事发生在博福特先生被哄骗着缔结如此不合适的婚姻之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , ['blækˌwɛl] .

"	It	was	fortunate	,	Blackwell	.
"	它	曾是	幸运	,	布莱克威尔	.

“布莱克威尔，这真是幸运。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði][pəʊst] - ['hɔːsɪz] ?

Have	you	ordered	the	post	-	horses	?
有	你	订购	这	邮政	-	马匹	?

你已经订购了邮政马匹吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] . "

I	shall	start	immediately	after	the	funeral	.	"
我	将	开始	立即地	后	这	葬礼	.	"

葬礼结束后我将立即开始工作。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [sɜː(r)] ? "

"	What	is	to	be	done	with	the	cottage	,	sir	?	"
"	什么	是	到	是	完毕	和	这	小屋	,	先生	?	"

“先生，那栋小屋该怎么处置呢？”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . "

"	You	may	advertise	it	for	sale	.	"
"	你	可能	广告	它	为了	销售	.	"

“你可以刊登广告出售。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ? "

"	And	Mrs	.	Morton	and	the	boys	?	"
"	和	太太	.	莫顿	和	这	男孩们	?	"

“莫顿太太和孩子们呢？”

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼!

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] .

we	will	consider	.
我们	将要	考虑	.

我们会考虑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] .

She	was	a	tradesman's	daughter	.
她	曾是	一个	工匠的	女儿	.

她是商人的女儿。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] , [eɪ] ? "

I	think	I	ought	to	provide	for	her	suitably	,	eh	?	"
我	思考	我	应该	到	提供	为了	她	适当地	,	嗯	?	"

我想我该好好照顾她，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

"	It	is	more	than	the	world	could	expect	from	you	,	sir	;
"	它	是	更多的	比	这	世界	可以	预计	从	你	,	先生	;

“先生，这已经远远超出了世人对您的期望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪf] . "

it	is	very	different	from	a	wife	.	"
它	是	非常	不同的	从	一个	妻子	.	"

这和妻子完全不同。

" [əʊ] , ['veri] ! — ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	very	!	—	very	much	so	,	indeed	!
"	哦	,	非常	!	—	非常	很多	所以	,	的确	!

“哦，非常！——确实非常如此！”

[dʒʌst] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [siːl] [ʌp] [ðiːz] ['bɒksɪz] .

Just	ring	for	a	lighted	candle	,	we	will	seal	up	these	boxes	.
只是	戒指	为了	一个	照明	蜡烛	,	我们	将要	海豹	向上	这些	盒子	.

只需按铃，我们会为您点燃蜡烛，并将这些盒子密封好。

[ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

And	—	I	think	I	could	take	a	sandwich	.
和	—	我	思考	我	可以	拿	一个	三明治	.

而且——我想我可以吃个三明治。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] !

Poor	Philip	!
贫穷的	菲利普	!

可怜的菲利普！

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [ded] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] .

"	The	funeral	was	over	;	the	dead	shovelled	away	.
"	这	葬礼	曾是	超过	;	这	死的	铲	离开	.

葬礼结束了；尸体被铲走了。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , [ðæt] [ðæt] ['veri] [fɔːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [praɪzd] [səʊ] ['tʃeərɪli]

What	a	strange	thing	it	does	seem	,	that	that	very	form	which	we	prized	so	charily
什么	一个	奇怪的	事物	它	做	似乎	,	那	那	非常	形式	哪个	我们	珍贵的	所以	娈

,

,

,

多么奇怪啊，我们如此珍视的那种形式，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪd] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] ,

for	which	we	prayed	the	winds	to	be	gentle	,
为了	哪个	我们	祈祷	这	风	到	是	温和的	,

为此我们祈祷风力轻柔，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [læpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ɪn]['aʊə(r)] [ɑːmz] ,

which	we	lapped	from	the	cold	in	our	arms	,
哪个	我们	圈速	从	这	寒冷的	在	我们的	武器	,

我们用双臂舔舐着它，驱散了寒意。

[frɒm; frəm] [huːz] ['fɒtstep] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

from	whose	footstep	we	would	have	removed	a	stone	,
从	谁	脚步	我们	会	有	已移除	一个	石头	,

我们本想从他的脚下移开一块石头，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [mʌst; məst]

should	be	suddenly	thrust	out	of	sight	—	an	abomination	that	the	earth	must
应该	是	突然	推力	出去	的	视线	—	一个	厌恶	那	这	地球	必须

[nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] — [ə; eɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [l'əʊθsʌmnəs] ,

not	look	upon	—	a	despicable	loathsomeness	,
不是	看	之上	—	一个	卑鄙	令人厌恶	,

应该立即将其从世人眼前抹去——这是大地不应容忍的可憎之物——是令人作呕的丑恶之物。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] !

to	be	concealed	and	to	be	forgotten	!
到	是	暗	和	到	是	被遗忘的	!

被隐藏，被遗忘！

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [səʊ] [strɒŋ]

And	this	same	composition	of	bone	and	muscle	that	was	yesterday	so	strong
和	这	相同的	作品	的	骨	和	肌肉	那	曾是	昨天	所以	强的

— [wɪtʃ] [men] [rɪ'spektɪd] ,

—	which	men	respected	,
—	哪个	男人	受人尊敬	,

而正是这种昨天还如此强壮——令男人们敬畏的骨骼和肌肉构成，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] - [deɪ] [səʊ][lə'mentəbli; 'læməntəbli]

and	women	loved	,	and	children	clung	to	—	to	-	day	so	lamentably
和	女性	喜爱	,	和	孩子们	紧紧抓住	到	—	到	-	天	所以	令人遗憾的是

['paʊələs] ,

powerless	,
无力	,

女人们曾相爱，孩子们曾依偎——如今却如此令人悲哀地无能为力。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔː(r)] [prə'tekt] [ðəʊz] [huː] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ɪts] [hɑːt] ; [ɪts] ['rɪtʃɪz] [restid]

unable	to	defend	or	protect	those	who	lay	nearest	to	its	heart	;	its	riches	wrested
无法	到	保卫	或者	保护	那些	WHO	躺	最近的	到	它是	心	;	它是	财富	夺取

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

它无力保护或捍卫最亲近的人；它的财富被夺走，

[ɪts] ['wɪʃɪz] [spæt][ə'pɒn] , [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪk'spaɪərɪŋ] [wɪð] [ɪts][lɑːst] [saɪ] !

its	wishes	spat	upon	,	its	influence	expiring	with	its	last	sigh	!
它是	愿望	争吵	之上	,	它是	影响	到期	和	它是最后的		叹	!

它的愿望被践踏，它的影响力随着它的最后一声叹息而消逝！

[ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ɪts] [lɪps] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['maɪti] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

A	breath	from	its	lips	making	all	that	mighty	difference	between	what	it	was
一个	气息	从	它是	嘴唇	制作	全部	那	强大的	不同之处	之间	什么	它	曾是

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	it	is	!
和	什么	它	是	!

它嘴唇间吐出的一口气，竟让它从过去变成了现在，发生了如此巨大的变化！

[ðə; ði][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

The	post	-	horses	were	at	the	door	as	the	funeral	procession	returned	to
这	邮政	-	马匹	是	在	这	门	作为	这	葬礼	游行	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

送葬队伍返回房屋时，驿马车已经停在门口了。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [baʊd] ['slaɪtli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Robert	Beaufort	bowed	slightly	to	Mrs	.	Morton	,	and	said	,	with	his
先生	.	罗伯特	博福特	鞠躬	轻微地	到	太太	.	莫顿	,	和	说	,	和	他的

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [stɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

pocket	-	handkerchief	still	before	his	eyes	:
口袋	-	手帕	仍然	前	他的	眼睛	:

罗伯特·博福特先生向莫顿夫人微微鞠躬，手帕仍垂在眼前，说道：

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [mæm] ;

"	I	will	write	to	you	in	a	few	days	,	ma'am	;
"	我	将要	写	到	你	在	一个	很少	天	,	女士	;

“夫人，我过几天会给您写信；

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ju:; jʊ] .

you	will	find	that	I	shall	not	forget	you	.
你	将要	寻找	那	我	将	不是	忘记	你	.

你会发现我不会忘记你。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi][səʊld] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['ʃɑ:nt] ['hʌri] [ju:; jʊ] .

The	cottage	will	be	sold	;	but	we	sha'n't	hurry	you	.
这	小屋	将要	是	卖	;	但	我们	不会	匆忙	你	.

小屋将会出售；但我们不会催促您。

[gʊd] - [baɪ] , [mæm] ; [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪz] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɒn][ðə; ði]

Good	-	bye	,	ma'am	;	good	-	bye	,	my	boys	;	"	and	he	patted	his	nephews	on	the
好的	-	再见	,	女士	;	好的	-	再见	,	我的	男孩们	;	"	和	他	轻拍	他的	侄子们	在	这

[hed] .

head	.
头	.

“再见，夫人；再见，我的孩子们；”说完，他拍了拍侄子的头。

['fɪlɪp] [wins] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [skaul] ['hɔ:tɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] ['mʌtə] [tu:; tə]

Philip	winced	aside	,	and	scowled	haughtily	at	his	uncle	,	who	muttered	to
菲利普	畏缩	旁边	,	和	皱着眉头	傲慢地	在	他的	叔叔	,	WHO	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

菲利普畏缩地侧过身，傲慢地瞪着他的叔叔，叔叔则低声自语道。

" [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [gʊd] !

"	That	boy	will	come	to	no	good	!
"	那	男生	将要	来	到	不	好的	!

“那个男孩不会有好下场的！”

" ['lɪt(ə)l] ['sɪdni] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['pli:dɪŋli] , ['ɪntu:]

"	Little	Sidney	put	his	hand	into	the	rich	man's	,	and	looked	up	,	pleadingly	,	into
"	小的	西德尼	放	他的	手	进入	这	富有的	男人的	,	和	看起来	向上	,	恳求地	,	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“小西德尼把手放在富翁的手里，抬起头，恳求地看着他的脸。

" [kænt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] ?

"	Can't	you	say	something	pleasant	to	poor	mamma	,	Uncle	Robert	?
"	不能	你	说	某物	令人愉快的	到	贫穷的	妈妈	,	叔叔	罗伯特	?

罗伯特叔叔，你就不能对可怜的妈妈说点好听的话吗?

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [hemd] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['brɪtskə] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

"	Mr	.	Beaufort	hemmed	huskily	,	and	entered	the	britska	—	it	had	been
"	先生	.	博福特	包边	沙哑地	,	和	进入	这	布里茨卡	—	它	有	到过

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] : [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['fɒləʊd] ,

his	brother's	:	the	lawyer	followed	,
他的	兄弟	:	这	律师	随后	,

博福特先生沙哑地咕哝了几句，然后走进那辆英国车——那是他哥哥的车：律师跟了进去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

and	they	drove	away	.
和	他们	驾驶	离开	.

然后他们开车离开了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['fɪlɪp] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

A	week	after	the	funeral	,	Philip	stole	from	the	house	into	the	conservatory	,
一个	星期	后	这	葬礼	,	菲利普	偷窃	从	这	房子	进入	这	温室	,

葬礼一周后，菲利普偷偷溜出房子，进入了温室。

[tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns]

to	gather	some	fruit	for	his	mother	;	she	had	scarcely	touched	food	since
到	收集	一些	水果	为了	他的	母亲	;	她	有	几乎	感动	食物	自从

['boʊfərts] [deθ] .

Beaufort's	death	.
博福特的	死亡	.

他去为母亲采摘些水果；自从博福特去世后，她几乎没吃过东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [greɪ] .

She	was	worn	to	a	shadow	;	her	hair	had	turned	grey	.
她	曾是	磨损	到	一个	阴影	;	她	头发	有	转向	灰色的	.

她憔悴不堪，头发都变灰了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋli] .

Now	she	had	at	last	found	tears	,	and	she	wept	noiselessly	but	unceasingly	.
现在	她	有	在	最后的	成立	眼泪	,	和	她	哭泣	无声	但	不停地	.

现在她终于找到了眼泪，她无声地、不停地哭泣着。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [plʌkt] [sʌm; səm] [greɪps] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt]

The	boy	had	plucked	some	grapes	,	and	placed	them	carefully	in	his	basket
这	男生	有	拨弦	一些	葡萄	,	和	放置	他们	小心	在	他的	篮子

:

:

:

男孩摘了一些葡萄，小心翼翼地放进篮子里：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['nektəriːn] [ðæt] [siːmd] ['raɪpə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

he	was	about	to	select	a	nectarine	that	seemed	riper	than	the	rest	,
他	曾是	关于	到	选择	一个	油桃	那	似乎	更成熟	比	这	休息	,

他正要挑选一个看起来比其他油桃更熟的。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['rʌfli] [siːzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] [griːn] , [ðə; ði]

when	his	hand	was	roughly	seized	;	and	the	gruff	voice	of	John	Green	,	the
什么时候	他的	手	曾是	大致	查获	;	和	这	粗暴	嗓音	的	约翰	绿色的	,	这

['gɑːdnə(r)] , [ɪk'skleɪmd] :

gardener	,	exclaimed	:
园丁	,	惊呼	:

他的手被粗暴地抓住了；园丁约翰·格林粗声粗气地喊道：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] ?

"	What	are	you	about	,	Master	Philip	?
"	什么	是	你	关于	,	掌握	菲利普	?

“菲利普少爷，您这是在做什么？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] - [eə(r)][fruːt] ！ "

you	must	not	touch	them	-	ere	fruit	！	"
你	必须	不是	触碰	他们	-	埃雷	水果	！	"

你们绝对不能碰这些水果！

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , ['feləʊ] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['iːkwəl]

"	How	dare	you	,	fellow	！	"	cried	the	young	gentleman	,	in	a	tone	of	equal
"	如何	敢	你	,	同伴	！	"	哭	这	年轻的	绅士	,	在	一个	语气	的	平等的

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] , [rɒθ] .

astonishment	and	,	wrath	.
惊讶	和	,	愤怒	.

“你竟敢这样，伙计！”这位年轻绅士喊道，语气中既有惊讶，又有愤怒。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [eəz] , ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] ！

"	None	of	your	airs	,	Master	Philip	！
"	没有任何	的	你的	播出	,	掌握	菲利普	！

“别摆架子，菲利普少爷！”

[wɒt] [aɪ] [miːnz] [ɪz] , [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

What	I	means	is	,	that	some	great	folks	are	coming	too	look	at	the	place
什么	我	方法	是	,	那	一些	伟大的	各位	是	未来	也	看	在	这	地方

[tə'mɒrəʊ] ;

tomorrow	;
明天	;

我的意思是，明天会有一些很厉害的人来参观这个地方；

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][maɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fruːt] [spɔɪld] [baɪ] ['biːɪŋ] [pɔː] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [laɪk]

and	I	won't	have	my	show	of	fruit	spoiled	by	being	pawed	about	by	the	like
和	我	惯于	有	我的	展示	的	水果	被宠坏了	经过	存在	爪子	关于	经过	这	喜欢

[ɒv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

我绝不会让我的水果展览因为被你们这种人乱摸乱弄而毁了；

[səʊ] , [ðæts] [pleɪn] , ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] ！

so	,	that's	plain	,	Master	Philip	！
所以	,	那就是	清楚的	,	掌握	菲利普	！

明白了，菲利普少爷！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	boy	grew	very	pale	,	but	remained	silent	.
"	这	男生	生长	非常	苍白	,	但	剩余	沉默的	.

男孩脸色变得非常苍白，但一言不发。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [kən'tɪnjuːd] :

The	gardener	,	delighted	to	retaliate	the	insolence	he	had	received	,	continued	:
这	园丁	,	高兴极了	到	报复	这	傲慢	他	有	已收到	,	持续	:

园丁很高兴能报复对方的无礼，于是继续说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʊk] [səʊ]['spaɪtf(ə)l] , ['mɑːstə(r)] ;

"	You	need	not	go	for	to	look	so	spiteful	,	master	;
"	你	需要	不是	去	为了	到	看	所以	恶毒的	,	掌握	;

“主人，您不必摆出这么恶毒的表情；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [mæn][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nəʊbədi] [naʊ] ,

you	are	not	the	great	man	you	thought	you	were	;	you	are	nobody	now	,
你	是	不是	这	伟大的	男人	你	想法	你	是	;	你	是	无人	现在	,

你并非你以为的那般伟大；你现在什么都不是。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][eə(r)] [lɒŋ] .

and	so	you	will	find	ere	long	.
和	所以	你	将要	寻找	埃雷	长的	.

你很快就会发现这一点。

[səʊ] , [mɑːtʃ] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] : [ai] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] .

So	,	march	out	,	if	you	please	:	I	wants	to	lock	up	the	glass	.
所以	,	行进	出去	, 如果	你	请	:	我	想要	到	锁	向上	这	玻璃	.	

所以，请你们出去吧：我要把玻璃锁起来。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [læd] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ; [bʌt; bət] ['fɪlɪp] ,

"	As	he	spoke	,	he	took	the	lad	roughly	by	the	arm	;	but	Philip	,
"	作为	他	辐	,	他	采取	这	小伙子	大致	经过	这	手臂	;	但	菲利普	,

“他一边说着，一边粗暴地抓住那男孩的胳膊；但是菲利普，

[ðə; ði][məʊst][ɪ'ræsəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['fɪələs]

the	most	irascible	of	mortals	,	was	strong	for	his	years	,	and	fearless
这	最多	暴躁	的	凡人	,	曾是	强的	为了	他的	年	,	和	无畏

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .

as	a	young	lion	.
作为	一个	年轻的	狮子	.

他虽是世上最暴躁的人，却年纪轻轻就力大无穷，而且像年轻的狮子一样无所畏惧。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] ,

He	caught	up	a	watering	-	pot	,
他	捕捉	向上	一个	浇水	-	锅	,

他拿起一个浇水壶，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['taɪrənt]

which	the	gardener	had	deposited	while	he	expostulated	with	his	late	tyrant
哪个	这	园丁	有	已存	尽管	他	所宣称的	和	他的	晚的	暴君

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	struck	the	man	across	the	face	with	it	so	violently	and	so	suddenly	,
和	击	这	男人	穿过	这	脸	和	它	所以	暴力	和	所以	突然	,

园丁一边与他已故的暴君争辩，一边把那东西放在地上，然后猛地、突然地用它打了那人的脸。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] ['ʃivə] ['ʌndə(r)]

that	he	fell	back	over	the	beds	,	and	the	glass	crackled	and	shivered	under
那	他	跌倒	后退	超过	这	床	,	和	这	玻璃	噼啪作响	和	瑟瑟发抖	在下面

[hɪm] .

him	.
他	.

他向后倒在床上，身下的玻璃发出噼啪声和颤抖声。

['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

Philip	did	not	wait	for	the	foe	to	recover	his	equilibrium	;	but	,	taking	up
菲利普	做过	不是	等待	为了	这	敌人	到	恢复	他的	平衡	;	但	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] [greɪps] ,

his	grapes	,
他的	葡萄	,

腓力没有等敌人恢复平衡，而是拿起他的葡萄，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['nektəriːn] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði][spɒt] ;

and	possessing	himself	quietly	of	the	disputed	nectarine	,	quitted	the	spot	;
和	拥有	他自己	悄悄	的	这	争议	油桃	,	辞职	这	点	;

他悄悄地得到了那颗有争议的油桃，然后离开了现场；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪm] .

and	the	gardener	did	not	think	it	prudent	to	pursue	him	.
和	这	园丁	做过	不是	思考	它	谨慎	到	追求	他	.

园丁认为追究他的责任并不明智。

[tuː; tə] [bɔɪz] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] — [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] ['bʌfɪtɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː]

To	boys	,	under	ordinary	circumstances	—	boys	who	have	buffeted	their	way	through
到	男孩们	,	在下面	普通的	情况	—	男孩们	WHO	有	颠簸	他们的	方式	通过

[ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ['nɜːsəri] , [ə; eɪ] ['ræŋglɪŋ] ['fæməli] ,

a	scolding	nursery	,	a	wrangling	family	,
一个	责骂	苗圃	,	一个	争吵	家庭	,

对于男孩来说，在通常情况下——那些在充满责骂的育儿室和争吵的家庭中摸爬滚打多年的男孩——

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] — [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['skwɒb(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ɒn]

or	a	public	school	—	there	would	have	been	nothing	in	this	squabble	to	dwell	on
或者	一个	民众	学校	—	那里	会	有	到过	没有什么	在	这	争吵	到	住	在

[ðə; ði] ['meməri] [ɔː(r)][vaɪ'breɪt][ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] ,

the	memory	or	vibrate	on	the	nerves	,
这	记忆	或者	颤动	在	这	神经	,

或者在公立学校——这场争吵就不会留下任何值得回味或令人耿耿于怀的事情了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] : [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪlɪp] ['bəʊfət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪərə][ɪn]

after	the	first	burst	of	passion	:	but	to	Philip	Beaufort	it	was	an	era	in
后	这	第一的	爆裂	的	热情	:	但	到	菲利普	博福特	它	曾是	一个	时代	在

[laɪf] ;

life	;
生活	;

最初的激情过后：但对菲利普·博福特来说，那是他人生中的一个时代；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn]

it	was	the	first	insult	he	had	ever	received	;	it	was	his	initiation
它	曾是	这	第一的	侮辱	他	有	曾经	已收到	;	它	曾是	他的	引发

['ɪntuː] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ,

into	that	changed	,
进入	那	已更改	,

这是他有生以来第一次受到侮辱；这是他人生转变的开端。

[rʌf] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][kə'rɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [lʌv]

rough	,	and	terrible	career	,	to	which	the	spoiled	darling	of	vanity	and	love
粗糙的	,	和	糟糕的	职业	,	到	哪个	这	被宠坏了	亲爱的	的	虚荣	和	爱

[wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [kən'demd] .

was	henceforth	condemned	.
曾是	今后	谴责	.

从此，这位被虚荣和爱情宠坏的宠儿注定要过上坎坷而可怕的生活。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ʃɒk] .

His	pride	and	his	self	-	esteem	had	incurred	a	fearful	shock	.
他的	自豪	和	他的	自己	-	尊重	有	已发生	一个	可怕	震惊	.

他的自尊心和自尊心受到了极大的打击。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] ;

He	entered	the	house	,	and	a	sickness	came	over	him	;	his	limbs	trembled	;
他	进入	这	房子	,	和	一个	疾病	来了	超过	他	;	他的	四肢	颤抖	;

他进了屋，突然感到一阵恶心，四肢颤抖；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][fruːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

he	sat	down	in	the	hall	,	and	,	placing	the	fruit	beside	him	,
他	卫星	向下	在	这	大厅	,	和	,	放置	这	水果	旁	他	,

他坐在大厅里，把水果放在身边，

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

covered	his	face	with	his	hands	and	wept	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	哭泣	.

他双手捂脸，痛哭起来。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [drɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [sɔːs] ; [ðeɪ]

Those	were	not	the	tears	of	a	boy	,	drawn	from	a	shallow	source	;	they
那些	是	不是	这	眼泪	的	一个	男生	,	绘制	从	一个	浅的	来源	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,

were	the	burning	,
是	这	燃烧	,

那不是男孩浅薄的泪水；那是燃烧的泪水。

['ægəˌnaɪzɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] [tɪəz] , [ðæt] [men] [ʃed] , [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

agonising	,	reluctant	tears	,	that	men	shed	,	wrung	from	the	heart	as	if	it
痛苦的	,	不情愿的	眼泪	,	那	男人	棚	,	拧干	从	这	心	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [blʌd] .

were	its	blood	.
是	它是	血	.

男人流下的痛苦而又勉强的眼泪，仿佛是从心底深处挤出的鲜血。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	had	never	been	sent	to	school	,	lest	he	should	meet	with	mortification	.
他	有	绝不	到过	发送	到	学校	,	免得	他	应该	见面	和	屈辱	.

他从未被送去上学，以免遭受羞辱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['veərɪəs] ['tjʊtər] , [treɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪg'zækt] ,

He	had	had	various	tutors	,	trained	to	show	,	rather	than	to	exact	,
他	有	有	各种各样的	导师	,	受过训练	到	展示	,	相当	比	到	精确的	,

[rɪ'spekt] ; [wʌn] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,

respect	;	one	succeeding	another	,
尊重	;	一	成功	其他	,

他曾师从多位老师，这些老师都受过训练，懂得如何表达尊重而不是强求尊重；一位接一位，他先后接受过这些老师的指导。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪm] [ænd; ənd] [kə'priːs] .

at	his	own	whim	and	caprice	.
在	他的	自己的	一时兴起	和	任性	.

完全出于他自己的心血来潮和任性。

[hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] , [hɑːd] , [ɪn'kwɪzətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

His	natural	quickness	,	and	a	very	strong	,	hard	,	inquisitive	turn	of	mind	,
他的	自然的	速度	,	和	一个	非常	强的	,	难的	,	好奇	转动	的	头脑	,

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] ,

had	enabled	him	,
有	已启用	他	,

他天生的敏捷和非常坚强、执着、求知欲强的性格，使他能够.....

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]

however	,	to	pick	up	more	knowledge	,	though	of	a	desultory	and	miscellaneous
然而	,	到	挑选	向上	更多的	知识	,	尽管	的	一个	漫无目的的	和	各种各样的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

然而，为了获取更多知识，尽管这些知识是零散的、杂乱无章的，

[ðæn; ðən] [bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [pə'zes] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rəʊvɪŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,

than	boys	of	his	age	generally	possess	;	and	his	roving	,	independent	,
比	男孩们	的	他的	年龄	一般来说	具有	;	和	他的	漫游	,	独立的	,

比同龄男孩通常拥有的更多；以及他四处游荡、独立自主的性格

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['raɪpən] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

out	-	of	-	door	existence	had	served	to	ripen	his	understanding	.
出去	-	的	-	门	存在	有	服务	到	熟	他的	理解	.

户外生活加深了他对事物的理解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] , [ðəʊ] [nɒt]

He	had	certainly	,	in	spite	of	every	precaution	,	arrived	at	some	,	though	not
他	有	当然	,	在	尽管如此	的	每一个	预防	,	到达的	在	一些	,	尽管	不是

['veri] [dɪ'stɪŋkt] ,

very	distinct	,
非常	清楚的	,

尽管采取了各种预防措施，他确实还是取得了一些成果，虽然这些成果并不十分清晰。

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [ˌinkən'viːnjəns] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

notion	of	his	peculiar	position	;	but	none	of	its	inconveniences	had	visited
概念	的	他的	奇特	位置	;	但	没有任何	的	它是	不便之处	有	到访

[hɪm] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .

him	till	that	day	.
他	直到	那	天	.

他意识到自己特殊的处境；但直到那天，这种处境带来的不便他还没有感受到。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

He	began	now	to	turn	his	eyes	to	the	future	;
他	开始	现在	到	转动	他的	眼睛	到	这	未来	;

他开始将目光投向未来；

[ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd] [dɑːk] [fɔː'bəudiŋ] — [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] , [ðə; ði]

and	vague	and	dark	forebodings	—	a	consciousness	of	the	shelter	,	the
和	模糊的	和	黑暗的	不祥的预感	—	一个	意识	的	这	庇护所	,	这

[prə'tektə(r)] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

protector	,	the	station	,
保护者	,	这	车站	,

以及模糊而阴暗的预感——一种对庇护所、保护者、车站的意识，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] — [krept] ['kəʊldli] , ['əʊvə(r)][hɪm] .

he	had	lost	in	his	father's	death	—	crept	coldly	,	over	him	.
他	有	丢失的	在	他的	父亲的	死亡	—	悄悄地爬	冷冷地	,	超过	他	.

他在父亲去世时失去了一切——冰冷的气息悄然袭来，笼罩着他。

[waɪl] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

While	thus	musing	,	a	ring	was	heard	at	the	bell	;	he	lifted	his	head	;
尽管	因此	沉思	,	一个	戒指	曾是	听到	在	这	钟	;	他	抬起	他的	头	;

他正沉思着，这时门铃响了；他抬起头；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊstmən] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

it	was	the	postman	with	a	letter	.
它	曾是	这	邮差	和	一个	信	.

是邮递员送信来的。

['fɪlɪp] ['heɪstɪli] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [draɪd] ,

Philip	hastily	rose	,	and	,	averting	his	face	,	on	which	the	tears	were	not	dried	,
菲利普	草草	玫瑰	,	和	,	避免	他的	脸	,	在	哪个	这	眼泪	是	不是	干燥	,

[tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] ;

took	the	letter	;
采取	这	信	;

菲利普匆匆起身，别过脸去，脸上的泪水尚未干涸，接过信来；

[ænd; ənd] [ðen] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fruːt] , [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

and	then	,	snatching	up	his	little	basket	of	fruit	,	repaired	to	his	mother's
和	然后	,	抢夺	向上	他的	小的	篮子	的	水果	,	已修复	到	他的	母亲的

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后，他抓起自己的小水果篮，跑回了母亲的房间。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] — [əʊ] ,

The	shutters	were	half	closed	on	the	bright	day	—	oh	,
这	百叶窗	是	一半	关闭	在	这	明亮的	天	—	哦	,

阳光明媚的日子里，百叶窗半掩着——哦，

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði]

what	a	mockery	is	there	in	the	smile	of	the	happy	sun	when	it	shines	on	the
什么	一个	嘲讽	是	那里	在	这	微笑	的	这	快乐的	太阳	什么时候	它	闪耀	在	这

['retʃɪd] !

wretched	!
可怜	!

当快乐的太阳照耀在可怜的人身上时，那笑容是多么的讽刺啊！

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][sæt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [kraʊtʃt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz]

Mrs	.	Morton	sat	,	or	rather	crouched	,	in	a	distant	corner	;	her	streaming	eyes
太太	.	莫顿	卫星	,	或者	相当	蹲着	,	在	一个	遥远	角落	;	她	流媒体	眼睛

[fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] ;

fixed	on	vacancy	;
固定的	在	空缺	;

莫顿太太坐在，或者更确切地说是蹲在远处的一个角落里；她泪眼婆娑地盯着空旷的地方；

['lɪstləs] , ['druːpɪŋ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['desələt] [wəʊ] ; [ænd; ənd] ['sɪdni] [wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ]

listless	,	drooping	;	a	very	image	of	desolate	woe	;	and	Sidney	was	weaving
蔫	,	下垂	;	一个	非常	图像	的	荒凉	悲哀	;	和	西德尼	曾是	编织

['flaʊə(r)] - [tʃeɪnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

flower	-	chains	at	her	feet	.
花	-	链条	在	她	脚	.

她无精打采，垂头丧气，一副凄凉悲伤的模样；而西德尼正在她脚边编织花环。

" ['mæmə; mə'mɑː] ! — ['mʌðə(r)] ! " ['wɪspəd] ['fɪlɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd]

"	Mamma	!	—	mother	!	"	whispered	Philip	,	as	he	threw	his	arms	round
"	妈妈	!	—	母亲	!	"	低声说道	菲利普	,	作为	他	扔	他的	武器	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ; " [lʊk] [ʌp] !

her	neck	;	"	look	up	!
她	脖子	;	"	看	向上	!

“妈妈！——妈妈！”菲利普低声说道，同时双臂环住她的脖子；“抬头看！”

[lʊk] [ʌp] ! - [maɪ] [hɑːt] [breɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

look	up	!	-	my	heart	breaks	to	see	you	.
看	向上	!	-	我的	心	休息	到	看	你	.

抬头看看！——看到你，我的心都碎了。

[duː; də] [teɪst] [ðɪs] [fruːt] : [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ðʌs] ;

Do	taste	this	fruit	:	you	will	die	too	,	if	you	go	on	thus	;
做	品尝	这	水果	:	你	将要	死	也	,	如果	你	去	在	因此	;

尝尝这果实吧：如果你继续这样下去，你也会死的；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] — [ɒv; əv] ['sɪdni] ?

and	what	will	become	of	us	—	of	Sidney	?
和	什么	将要	变得	的	我们	—	的	西德尼	?

我们——还有西德尼——将会怎样?

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][dɪd] [lʊk] [ʌp] ['veɪgli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Morton	did	look	up	vaguely	into	his	face	,	and	strove	to	smile	.
"	太太	.	莫顿	做过	看	向上	依稀	进入	他的	脸	,	和	努力	到	微笑	.

莫顿太太茫然地抬头看了他一眼，努力挤出一个笑容。

" [siː] , [tuː] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] ; [pə'hæps] [gʊd] [njuːz] ; [ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [ðə; ði]
" See , too , I have brought you a letter ; perhaps good news ; shall I break the
" 看 , 也 , 我 有 带来 你 一个 信 ; 也许 好的 消息 ; 将 我 休息 这
[siːl] ?
seal ?
海豹 ?

“你看，我还给你带来了一封信；也许是好消息；要不要我打开看看？”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] — [ə'læs] !
" Mrs . Morton shook her head gently , and took the letter — alas !
" 太太 . 莫顿 摇晃 她 头 轻轻地 , 和 采取 这 信 — 唉 !

莫顿太太轻轻地摇了摇头，接过信——唉！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['sɪdni] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [nɒt] [tuː]
how different from that one which Sidney had placed in her hands not two
如何 不同的 从 那 一 哪个 西德尼 有 放置 在 她 双手 不是 二
[ʃɔːt] [wiːks] [sɪns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['boʊfərts] ['hændraɪtɪŋ] .
short weeks since — it was Mr . Robert Beaufort's handwriting .
短的 周 自从 — 它 曾是 先生 . 罗伯特 博福特的 手写 .

这与两周前西德尼递到她手中的那封信截然不同——那是罗伯特·博福特先生的笔迹。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
She shuddered , and laid it down .
她 颤抖 , 和 铺设 它 向下 .

她打了个寒颤，然后把它放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
And then there suddenly , and for the first time ,
和 然后 那里 突然 , 和 为了 这 第一的 时间 ,

然后突然间，第一次，

[flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]
flashed across her the sense of her strange position — the dread of the
闪光灯 穿过 她 这 感觉 的 她 奇怪的 位置 — 这 恐惧 的 这
['fjuːtʃə(r)] .
future .
未来 .

她突然意识到自己处境尴尬——对未来感到恐惧。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] ?
What were her sons to be henceforth ?
什么 是 她 儿子们 到 是 今后 ?

她的儿子们以后会是什么样的人呢?

[wɒt] [hɜː'self] ?
What herself ?
什么 她自己 ?

她自己呢?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [feɪl][hɜː(r); hə(r)] .
Whatever the sanctity of her marriage , the law might fail her .
任何 这 圣洁 的 她 婚姻 , 这 法律 可能 失败 她 .

无论她的婚姻多么神圣，法律都可能无法保护她。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [maɪt]
At the disposition of Mr . Robert Beaufort the fate of three lives might
在 这 处置 的 先生 . 罗伯特 博福特 这 命运 的 三 生活 可能
[dɪ'pend] .
depend .
依赖 .

罗伯特·博福特先生的举动可能决定着三条人命。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [ænd; ənd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

She	gasped	for	breath	;	again	took	up	the	letter	;	and	hurried	over	the
她	倒吸一口气	为了	气息	;	再次	采取	向上	这	信	;	和	慌忙	超过	这

['kɒntents] : [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] :

contents	:	they	ran	thus	:
内容	:	他们	跑	因此	:

她喘着粗气，再次拿起信，匆匆浏览了一遍内容：他们这样跑开了：

" [dɪə(r)] , ['mædəm] ,

"	DEAR	,	MADAM	,
"	亲爱的	,	女士	,

尊敬的女士：

— ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts]

—	Knowing	that	you	must	naturally	be	anxious	as	to	the	future	prospects
—	会心	那	你	必须	自然	是	焦虑的	作为	到	这	未来	前景

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jɔː'self] ,

of	your	children	and	yourself	,
的	你的	孩子们	和	你自己	,

——我知道你自然会为自己和孩子的未来前景感到焦虑，

[left] [baɪ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

left	by	my	poor	brother	destitute	of	all	provision	,
左边	经过	我的	贫穷的	兄弟	贫困	的	全部	条款	,

我那可怜的哥哥抛弃了我，他一无所有。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]

I	take	the	earliest	opportunity	which	it	seems	to	me	that	propriety	and
我	拿	这	最早	机会	哪个	它	似乎	到	我	那	礼	和

[dɪ'kɔːrəm] [ə'laʊ] ,

decorum	allow	,
礼仪	允许	,

我抓住我认为合乎礼仪和风度的最早机会，

[tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

to	apprise	you	of	my	intentions	.
到	通知	你	的	我的	意图	.

向你说明我的意图。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ,

I	need	not	say	that	,	properly	speaking	,
我	需要	不是	说	那	,	适当地	请讲	,

严格来说，我无需赘言。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] ['brʌðə(r)] ;

you	can	have	no	kind	of	claim	upon	the	relations	of	my	late	brother	;
你	能	有	不	种类	的	宣称	之上	这	关系	的	我的	晚的	兄弟	;

你无权对我已故兄弟的亲属提出任何要求；

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ðəʊz] ['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]

nor	will	I	hurt	your	feelings	by	those	moral	reflections	which	at	this	season	of
也不	将要	我	伤害	你的	情怀	经过	那些	道德	反思	哪个	在	这	季节	的

['sɒrəʊ] ['kænɒt] ,

sorrow	cannot	,
悲哀	不能	,

我也不会用那些在悲伤时刻不宜说出口的道德感悟伤害你的感情。

[aɪ] [həʊp] , [feɪl] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [fɔːs] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

I	hope	,	fail	involuntarily	to	force	themselves	upon	you	.
我	希望	,	失败	不由自主	到	力量	他们自己	之上	你	.

我希望，他们不会在不情愿的情况下强迫你接受他们。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [mɪə(r)][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)]

Without	more	than	this	mere	allusion	to	your	peculiar	connection	with	my	brother
没有	更多的	比	这	仅仅	典故	到	你的	奇特	联系	和	我的	兄弟

, [ai] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

,	I	may	,	however	,
,	我	可能	,	然而	,

即使仅凭你与我哥哥之间这种特殊关系的这番暗示，我或许可以……

[biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðæt] [kə'nekʃn] [tend] ['veri] [mə'tɪəriəli] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm]

be	permitted	to	add	that	that	connection	tended	very	materially	to	separate	him
是	允许	到	添加	那	那	联系	倾向于	非常	重大	到	分离	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

from	the	legitimate	branches	of	his	family	;
从	这	合法的	分支	的	他的	家庭	;

可以补充的是，这种关系在很大程度上导致他与家族的合法分支断绝了关系；

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

and	in	consulting	with	them	as	to	a	provision	for	you	and	your
和	在	咨询	和	他们	作为	到	一个	条款	为了	你	和	你的

['tʃɪldrən] , [ai][faɪnd] [ðæt] ,

children	,	I	find	that	,
孩子们	,	我	寻找	那	,

在与他们商讨如何保障你和你的孩子时，我发现：

[bɪ'saɪdz] ['skruːplz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɔːnəs]

besides	scruples	that	are	to	be	respected	,	some	natural	degree	of	soreness
除了	顾虑	那	是	到	是	受人尊敬	,	一些	自然的	程度	的	疼痛

[ɪg'zɪsts][ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz] .

exists	upon	their	minds	.
存在	之上	他们的	思想	.

除了必须遵守的道德准则之外，他们的心中自然也会存在一定程度的痛苦。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] , [haʊ'evə(r)] ,

Out	of	regard	,	however	,
出去	的	看待	,	然而	,

然而，出于尊重，

[tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] ([ðəʊ] [ai] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz]) ,

to	my	poor	brother	(	though	I	saw	very	little	of	him	of	late	years	)	,
到	我的	贫穷的	兄弟	(	尽管	我	锯	非常	小的	的	他	的	晚的	年	)	,

致我可怜的哥哥（尽管近年来我很少见到他），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第4/8页

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

I	am	willing	to	waive	those	feelings	which	,	as	a	father	and	a	husband	,
我	是	愿意的	到	放弃	那些	情怀	哪个	,	作为	一个	父亲	和	一个	丈夫	,

我愿意放弃那些作为父亲和丈夫的感受，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

you	may	conceive	that	I	share	with	the	rest	of	my	family	.
你	可能	构想	那	我	分享	和	这	休息	的	我的	家庭	.

你可能会认为我和我的家人分享了这些。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [naʊ] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

You	will	probably	now	decide	on	living	with	some	of	your	own	relations	;
你	将要	大概	现在	决定	在	活的	和	一些	的	你的	自己的	关系	;

你现在很可能会决定和一些亲戚一起生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	that	you	may	not	be	entirely	a	burden	to	them	,
和	那	你	可能	不是	是	完全	一个	负担	到	他们	,

而且你可能不会完全成为他们的负担，

[aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ; [peɪd] ,

I	beg	to	say	that	I	shall	allow	you	a	hundred	a	year	;	paid	,
我	求	到	说	那	我	将	允许	你	一个	百	一个	年	;	有薪酬的	,

我谨表示，我将允许你每年一百美元；已支付，

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['kwɔːtəli] .

if	you	prefer	it	,	quarterly	.
如果	你	更喜欢	它	,	季刊	.

如果您愿意，也可以按季度支付。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [pleɪt] [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

You	may	also	select	such	articles	of	linen	and	plate	as	you	require	for
你	可能	还	选择	这样的	文章	的	亚麻布	和	盘子	作为	你	要求	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [juːz] .

your	own	use	.
你的	自己的	使用	.

您也可以根据自己的需要选择所需的亚麻制品和餐具。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

With	regard	to	your	sons	,	I	have	no	objection	to	place	them	at	a
和	看待	到	你的	儿子们	,	我	有	不	异议	到	地方	他们	在	一个

['græmə(r)] - [skuːl] ,

grammar	-	school	,
语法	-	学校	,

至于你的儿子们，我不反对送他们去文法学校。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)][eɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'prentɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [treɪd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

and	,	at	a	proper	age	,	to	apprentice	them	to	any	trade	suitable	to
和	,	在	一个	恰当的	年龄	,	到	学徒	他们	到	任何	贸易	合适的	到

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

their	future	station	,
他们的	未来	车站	,

到了合适的年龄，让他们学习任何适合他们未来地位的技艺。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [best] [əd'vaɪs] .

in	the	choice	of	which	your	own	family	can	give	you	the	best	advice	.
在	这	选择	的	哪个	你的	自己的	家庭	能	给	你	这	最好的	建议	.

在选择方面，你的家人可以给你最好的建议。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] ['prɒpəli] , [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

If	they	conduct	themselves	properly	,	they	may	always	depend	on	my	protection	.
如果	他们	执行	他们自己	适当地	,	他们	可能	总是	依赖	在	我的	保护	.

如果他们行为得体，他们或许一直都能得到我的保护。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] ;

I	do	not	wish	to	hurry	your	movements	;
我	做	不是	希望	到	匆忙	你的	移动	;

我不想催促你们加快步伐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

but	it	will	probably	be	painful	to	you	to	remain	longer	than	you	can
但	它	将要	大概	是	痛苦	到	你	到	保持	更长	比	你	能

[help] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] ;

help	in	a	place	crowded	with	unpleasant	recollections	;
帮助	在	一个	地方	挤	和	令人不快的	回忆	;

但是，在一个充满不愉快回忆的地方待得太久，可能会让你感到痛苦；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊld] — [ɪn'diːd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ,

and	as	the	cottage	is	to	be	sold	—	indeed	,	my	brother	-	in	-	law	,	Lord	Lilburne	,
和	作为	这	小屋	是	到	是	卖	—	的确	,	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	主	利尔伯恩	,

而由于这栋小屋即将出售——事实上，是我的妹夫利尔伯恩勋爵，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [hɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

thinks	it	would	suit	him	—	you	will	be	liable	to	the	interruption	of	strangers	to	see	it	;
思考	它	会	套装	他	—	你	将要	是	容易	到	这	中断	的	陌生人	到	看	它	;

他认为这很适合他——但你可能会被陌生人打扰去看；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prə'lɒŋd] ['rezɪdəns] [æt; ət] [fɜːnsaɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ɪz] ['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪl] .

and	your	prolonged	residence	at	Fernside	,	you	must	be	sensible	,	is	rather	an	obstacle	to	the	sale	.
和	你的	延长	住宅	在	弗恩赛德	,	你	必须	是	明智的	,	是	相当	一个	障碍	到	这	销售	.

您必须明白，您在弗恩赛德的长期居住实际上是对出售房产的一个障碍。

[aɪ][beg][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] L100 .

I	beg	to	inclose	you	a	draft	for	L100	.
我	求	到	附寄	你	一个	草稿	为了	L100	.

随信附上 L100 的草稿。

[tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] ,

to	pay	any	present	expenses	;	and	to	request	,	when	you	are	settled	,
到	支付	任何	展示	开支	;	和	到	要求	,	什么时候	你	是	定居	,

支付当前的一切开支；并在安顿下来后提出以下要求：

[tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kwɔːtə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .

to	know	where	the	first	quarter	shall	be	paid	.
到	知道	在哪里	这	第一的	四分之一	将	是	有薪酬的	.

知道第一季度的款项将支付到哪里。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] ([huː] , [ai] [θɪŋk] ,
" I shall write to Mr . Jackson (who , I think ,
" 我 将 写 到 先生 . 杰克逊 (WHO , 我 思考 ,

“我将写信给杰克逊先生（我认为他

[ɪz][ðə; ði] ['beɪlɪf]) [tuː; tə]['diːteɪl][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['selɪŋ] [ðə; ði][krɒps] , & [siː] . , [ænd; ənd]
is the bailiff) to detail my instructions as to selling the crops , & c . , and
是 这 法警) 到 细节 我的 指示 作为 到 销售 这 农作物 , & c . , 和
[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ;
discharging the servants ;
出院 这 仆人 ;

（由执达吏）详细说明我关于出售农作物等以及解雇仆人的指示；

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .
so that you may have no further trouble .
所以 那 你 可能 有 不 更远 麻烦 .

这样你就不会再遇到麻烦了。

" [ai][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , " [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , " ['rɒbət] ['bəʊfət] .
" I am , Madam , " Your obedient Servant , " ROBERT BEAUFORT .
" 我 是 , 女士 , " 你的 听话 仆人 , " 罗伯特 博福特 .

“夫人，我是您忠实的仆人，罗伯特·博福特。”

" ['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , [sep'tembə(r)] 12th , - — .
" Berkeley Square , September 12th , 18 — .
" 伯克利 正方形 , 九月 12th , - — .

“伯克利广场，9月12日，18—。

" [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm] ['kæθərɪnz] [hændz] .
" The letter fell from Catherine's hands .
" 这 信 跌倒 从 凯瑟琳的 双手 .

信从凯瑟琳手中滑落。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skɔːn] .
Her grief was changed to indignation and scorn .
她 悲伤 曾是 已更改 到 愤慨 和 轻蔑 .

她的悲伤变成了愤慨和鄙夷。

" [ðə; ði] ['ɪnsələnt] !
" The insolent !
" 这 傲慢的 !

“这群无礼之徒！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" she exclaimed , with flashing eyes .
" 她 惊呼 , 和 闪烁 眼睛 .

她惊呼道，双眼闪闪发光。

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][waɪf] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] !
" This to me ! — to me — the wife , the lawful wife of his brother !
" 这 到 我 ! — 到 我 — 这 妻子 , 这 合法的 妻子 的 他的 兄弟 !

“这归我！——归我——他兄弟的妻子，他兄弟的合法妻子！”

[ðə; ði] ['wedɪd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['tʃɪldrən] ! "
the wedded mother of his brother's children ! "
这 已婚 母亲 的 他的 兄弟 孩子们 ! "

他哥哥孩子的已婚母亲！

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] !
" Say that again , mother !
" 说 那 再次 , 母亲 !

“再说一遍，妈妈！”

[ə'gen] — [ə'gen] ！ " [kraɪd] ['fɪlɪp] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

again	—	again	！	"	cried	Philip	,	in	a	loud	voice	.
再次	—	再次	！	"	哭	菲利普	,	在	一个	大声	嗓音	.

“又来了——又来了！”菲利普大声喊道。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['wedɪd] ！ "

"	His	wife	—	wedded	！	"
"	他的	妻子	—	已婚	！	"

“他的妻子——结婚了！”

" [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] , ['sɒləmli] .

"	I	swear	it	,	"	said	Catherine	,	solemnly	.
"	我	发誓	它	,	"	说	凯瑟琳	,	庄严地	.

“我发誓，”凯瑟琳郑重地说。

" [aɪ] [kept] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] .

"	I	kept	the	secret	for	your	father's	sake	.
"	我	保留	这	秘密	为了	你的	父亲的	清酒	.

“我保守这个秘密是为了你父亲。”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'kleɪmd] . "

Now	for	yours	,	the	truth	must	be	proclaimed	.	"
现在	为了	你的	,	这	真相	必须	是	宣布	.	"

现在轮到你了，真相必须昭告天下。

" [θæŋk] [gɒd] ！

"	Thank	God	！
"	感谢	上帝	！

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɒd] ！

thank	God	！
感谢	上帝	！

感谢上帝！

" [mˈɜːməd] ['fɪlɪp] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

"	murmured	Philip	,	in	a	quivering	voice	,	throwing	his	arms	round	his	brother	,
"	低声说道	菲利普	,	在	一个	颤抖	嗓音	,	投掷	他的	武器	圆形的	他的	兄弟	,

“菲利普低声说道，声音颤抖着，同时张开双臂抱住了他的兄弟。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][brænd][ɒn]['aʊə(r)] [nems] , ['sɪdni] .

"	We	have	no	brand	on	our	names	,	Sidney	.
"	我们	有	不	品牌	在	我们的	姓名	,	西德尼	.

“西德尼，我们的名字上没有任何品牌标识。”

" [æt; ət] [ðəʊz] ['æksents; æk'sents] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,

"	At	those	accents	,	so	full	of	suppressed	joy	and	pride	,
"	在	那些	口音	,	所以	满的	的	被抑制	喜悦	和	自豪	,

“那些口音，充满了压抑的喜悦和自豪，

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [kən'siːld] .

the	mother	felt	at	once	all	that	her	son	had	suspected	and	concealed	.
这	母亲	毛毡	在	一次	全部	那	她	儿子	有	怀疑	和	暗	.

母亲立刻明白了儿子一直以来怀疑和隐瞒的一切。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [ləːk]

She	felt	that	beneath	his	haughty	and	wayward	character	there	had	lurked
她	毛毡	那	下面	他的	傲慢	和	任性的	特点	那里	有	潜伏

['delɪkət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fɔː'beərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

delicate	and	generous	forbearance	for	her	;
精美的	和	慷慨的	宽容	为了	她	;

她觉得在他傲慢任性的性格背后，隐藏着对她温柔而宽容的一面；

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɔ:lts] [mait] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ;

that	from	his	equivocal	position	his	very	faults	might	have	arisen	;
那	从	他的	模棱两可	位置	他的	非常	故障	可能	有	出现	;

他模棱两可的立场或许正是他自身过错的根源；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə]

and	a	pang	of	remorse	for	her	long	sacrifice	of	the	children	to
和	一个	疼痛	的	悔恨	为了	她	长的	牺牲	的	这	孩子们	到

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ʃɒt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

the	father	shot	through	her	heart	.
这	父亲	射击	通过	她	心	.

一股强烈的悔恨涌上心头，她为自己长期以来为了孩子的父亲而牺牲孩子而感到愧疚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][fɪə(r)] , [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɪə(r)] , [mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	followed	by	a	fear	,	an	appalling	fear	,	more	painful	than	the
它	曾是	随后	经过	一个	害怕	,	一个	令人震惊	害怕	,	更多的	痛苦	比	这

[rɪ'mɔ:s] .

remorse	.
悔恨	.

随之而来的是恐惧，一种可怕的恐惧，比悔恨更加痛苦。

[ðə; ði] [pru:fs] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][klɪə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] !

The	proofs	that	were	to	clear	herself	and	them	!
这	证明	那	是	到	清除	她自己	和	他们	!

这些证据本可以证明她和他们的清白！

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðæt] [lɑ:st] ['ɔ:f(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , [ræŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

The	words	of	her	husband	,	that	last	awful	morning	,	rang	in	her	ear	.
这	字	的	她	丈夫	,	那	最后的	可怕	早晨	,	响铃	在	她	耳朵	.

在她丈夫去世前那个可怕的早晨，他的话语在她耳边回响。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ded] ; [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['æbsənt] ; [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [lɒst] !

The	minister	dead	;	the	witness	absent	;	the	register	lost	!
这	部长	死的	;	这	证人	缺席的	;	这	登记	丢失的	!

部长去世了；证人缺席了；登记册丢失了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['redʒɪstə(r)] ! — [ðə; ði] ['kɒpi] !

But	the	copy	of	that	register	!	—	the	copy	!
但	这	复制	的	那	登记	!	—	这	复制	!

但是那份登记簿的副本！——是副本！

[mait] [nɒt] [ðæt] [sə'faɪs] ?

might	not	that	suffice	?
可能	不是	那	足够了	?

这样还不够吗?

[ʃi:; ʃi] [grəʊn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] : [ðen]

She	groaned	,	and	closed	her	eyes	as	if	to	shut	out	the	future	:	then
她	呻吟	,	和	关闭	她	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	未来	:	然后

['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

starting	up	,
开始	向上	,

她呻吟了一声，闭上眼睛，仿佛要将未来拒之门外：然后，她开始……

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['boʊfərts] ['stʌdi] .

she	hurried	from	the	room	,	and	went	straight	to	Beaufort's	study	.
她	慌忙	从	这	房间	,	和	去	直的	到	博福特的	学习	.

她匆匆离开房间，径直去了博福特的书房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [druː]

As	she	laid	her	hand	on	the	latch	of	the	door	,	she	trembled	and	drew
作为	她	铺设	她	手	在	这	闩锁	的	这	门	,	她	颤抖	和	画

[bæk] .

back	.
后退	.

当她把手放在门闩上时，她颤抖着缩回了手。

[bʌt; bət][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['æŋgwɪʃ]

But	care	for	the	living	was	stronger	at	that	moment	than	even	anguish
但	关心	为了	这	活的	曾是	更强	在	那	片刻	比	甚至	痛苦

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] :

for	the	dead	:
为了	这	死的	:

但那一刻，对生者的关怀甚至超过了对死者的悲痛：

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][step][tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

she	entered	the	apartment	;	she	passed	with	a	firm	step	to	the	bureau	.
她	进入	这	公寓	;	她	通过了	和	一个	公司	步	到	这	局	.

她走进公寓，迈着坚定的步伐走向书桌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ; ['rɒbət] ['boʊfərts] [siːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] : — [ɒn] ['evri] ['kʌbəd] , ['evri]

It	was	locked	;	Robert	Beaufort's	seal	upon	the	lock	:	—	on	every	cupboard	,	every
它	曾是	已锁定	;	罗伯特	博福特的	海豹	之上	这	锁	:	—	在	每一个	橱柜	,	每一个

[bɒks] , ['evri] [drɔː(r)] ,

box	,	every	drawer	,
盒子	,	每一个	抽屉	,

它上了锁；锁上有罗伯特·博福特的印章：——在每个橱柜、每个箱子、每个抽屉上，

[ðə; ði] [seɪm] [siːl] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [raɪts] [mɔː(r)]['væljuːd][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

the	same	seal	that	spoke	of	rights	more	valued	than	her	own	.
这	相同的	海豹	那	辐	的	权利	更多的	有价值的	比	她	自己的	.

同一个印章，上面写着比她自身权利更宝贵的权利。

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [dɔːnt] : [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɪlɪp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

But	Catherine	was	not	daunted	:	she	turned	and	saw	Philip	by	her	side	;
但	凯瑟琳	曾是	不是	畏惧	:	她	转向	和	锯	菲利普	经过	她	边	;

但凯瑟琳并没有气馁：她转过身，看到菲利普在她身边；

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ə'piːl] .

she	pointed	to	the	bureau	in	silence	;	the	boy	understood	the	appeal	.
她	尖	到	这	局	在	沉默	;	这	男生	理解	这	上诉	.

她默默地指了指桌子；男孩明白了她的用意。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] .

He	left	the	room	,	and	returned	in	a	few	moments	with	a	chisel	.
他	左边	这	房间	,	和	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个	凿	.

他离开房间，过了一会儿拿着凿子回来了。

[ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz]['brəʊkən] : ['trembliŋli] [ænd; ənd] ['iːgəli] ['kæθ(ə)rɪn] ['rænsæk] [ðə; ði] ['kɒntents] ;

The	lock	was	broken	:	tremblingly	and	eagerly	Catherine	ransacked	the	contents	;
这	锁	曾是	破碎的	:	颤抖地	和	急切地	凯瑟琳	洗劫一空	这	内容	;

['əʊpənd] ['peɪpə(r)]['ɑːftə(r)]['peɪpə(r)] ,

opened	paper	after	paper	,
打开	纸	后	纸	,

锁被撬开了：凯瑟琳颤抖着，急切地翻找着里面的东西；一张接一张地打开纸张，

['letə(r)]['ɑːftə(r)]['letə(r)] , [ɪn][veɪn] : [nəʊ] [sə'tɪfɪkət] , [nəʊ] [wɪl] , [nəʊ] [mə'mɔːriəl] .

letter	after	letter	,	in	vain	:	no	certificate	,	no	will	,	no	memorial	.
信	后	信	,	在	徒劳	:	不	证书	,	不	将要	,	不	纪念馆	.

一封又一封的信，都徒劳无功：没有证明，没有遗嘱，没有纪念碑。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['brʌðə(r)] [hæv; həv] [æb'stræktɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pruːf] ?

Could	the	brother	have	abstracted	the	fatal	proof	?
可以	这	兄弟	有	摘要	这	致命的	证明	?

哥哥是否有可能窃取了致命的证据?

[ə; eɪ] [wɜːd] [sə'fais] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['fɪlɪp] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ;

A	word	sufficed	to	explain	to	Philip	what	she	sought	for	;
一个	单词	足够了	到	解释	到	菲利普	什么	她	寻求	为了	;

一句话就足以让菲利普明白她想要什么;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

and	his	search	was	more	minute	than	hers	.
和	他的	搜索	曾是	更多的	分钟	比	她的	.

他的搜寻比她的更加细致。

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [wɒz; wəz]

Every	possible	receptacle	for	papers	in	that	room	,	in	the	whole	house	,	was
每一个	可能的	容器	为了	文件	在	那	房间	,	在	这	所有的	房子	,	曾是

[ɪk'splɔːrd] ,

explored	,
探索	,

房间里、整栋房子里所有可能存放文件的地方都被翻遍了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

and	still	the	search	was	fruitless	.
和	仍然	这	搜索	曾是	徒劳无功	.

然而，搜寻仍然一无所获。

[θriː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [brɔːt]

Three	hours	afterwards	they	were	in	the	same	room	in	which	Philip	had	brought
三	小时	然后	他们	是	在	这	相同的	房间	在	哪个	菲利普	有	带来

['rɒbət] ['boʊfərts] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Robert	Beaufort's	letter	to	his	mother	.
罗伯特	博福特的	信	到	他的	母亲	.

三个小时后，他们又回到了菲利普把罗伯特·博福特的信带给母亲的那个房间里。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['tɪələs] , [bʌt; bət] ['dedli] [peɪl] [wɪð] [hɑːt] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]

Catherine	was	seated	,	tearless	,	but	deadly	pale	with	heart	-	sickness	and	dismay
凯瑟琳	曾是	坐着	,	无泪	,	但	致命	苍白	和	心	-	疾病	和	沮丧

.

:
.

凯瑟琳坐在那里，没有流泪，但脸色苍白得吓人，显然是心痛和沮丧所致。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [meɪ] [aɪ] [naʊ] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ?

"	Mother	,	"	said	Philip	,	"	may	I	now	read	the	letter	?
"	母亲	,	"	说	菲利普	,	"	可能	我	现在	读	这	信	?

“母亲，”菲利普说，“我现在可以读这封信了吗？”

" [jes] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] .

"	Yes	,	boy	;	and	decide	for	us	all	.
"	是的	,	男生	;	和	决定	为了	我们	全部	.

“是的，小子；替我们所有人做决定吧。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

She	paused	,	and	examined	his	face	as	he	read	.
她	暂停	,	和	检查	他的	脸	作为	他	读	.

她停顿了一下，一边观察他读书一边打量他的脸。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [hiː; hi]

He	felt	her	eye	was	upon	him	,	and	restrained	his	emotions	as	he
他	毛毡	她	眼睛	曾是	之上	他	,	和	克制	他的	情绪	作为	他

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

他感觉她的目光落在自己身上，于是强忍着情绪继续前进。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [geɪz] [ə'pɒn] ['kæθərɪnz] ['wɒtʃfl]

When	he	had	done	,	he	lifted	his	dark	gaze	upon	Catherine's	watchful
什么时候	他	有	完毕	,	他	抬起	他的	黑暗的	目光	之上	凯瑟琳的	警惕

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

做完这一切后，他抬起阴沉的目光，注视着凯瑟琳警惕的面容。

" ['mʌðə(r)] , ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [wiː; wi] [əb'teɪn] ['aʊə(r)] [raɪts] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [mænz]

"	Mother	,	whether	or	not	we	obtain	our	rights	,	you	will	still	refuse	this	man's
"	母亲	,	无论	或者	不是	我们	获得	我们的	权利	,	你	将要	仍然	拒绝	这	男人的

['tʃærəti] ?

charity	?
慈善机构	?

“母亲，无论我们能否获得应有的权利，您仍然会拒绝这位男士的施舍吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

I	am	young	—	a	boy	;	but	I	am	strong	and	active	.
我	是	年轻的	—	一个	男生	;	但	我	是	强的	和	积极的	.

我年纪虽小，是个男孩，但我身体强壮，精力充沛。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

I	will	work	for	you	day	and	night	.
我	将要	工作	为了	你	天	和	夜晚	.

我会日夜为你工作。

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] . "

I	have	it	in	me	—	I	feel	it	;	anything	rather	than	eating	his	bread	.	"
我	有	它	在	我	—	我	感觉	它	;	任何事物	相当	比	吃	他的	面包	.	"

我心里有这种感觉——我能感觉到；我宁愿做任何事也不愿吃他的面包。

" ['fɪlɪp] ! ['fɪlɪp] !

"	Philip	!	Philip	!
"	菲利普	!	菲利普	!

“菲利普！菲利普！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] [sʌn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] !

you	are	indeed	my	son	;	your	father's	son	!
你	是	的确	我的	儿子	;	你的	父亲的	儿子	!

你真是我的儿子，是你父亲的儿子！

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [səʊ] ['wiːkli] , [səʊ]

And	have	you	no	reproach	for	your	mother	,	who	so	weakly	,	so
和	有	你	不	责备	为了	你的	母亲	,	WHO	所以	弱	,	所以

['krɪmɪnəli] , [kən'siːld] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] ,

criminally	,	concealed	your	birthright	,
犯罪	,	暗	你的	与生俱来的权利	,

你难道不该责怪你的母亲吗？她如此软弱，如此罪恶地隐瞒了你的继承权。

[tɪl] , [ə'læs] !

till	,	alas	!
直到	,	唉	!

唉！

[dɪ'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

discovery	**may**	**be**	**too**	**late**	**?**
发现	可能	是	也	晚的	?

发现可能为时已晚?

[əʊ] ! [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**reproach**	**me**	**,**	**reproach**	**me**	**!**
哦	!	责备	我	,	责备	我	!

哦！责备我吧，责备我吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kaɪndnəs] .

it	**will**	**be**	**kindness**	**.**
它	将要	是	仁慈	.

这将是一种善意。

[nəʊ] ! [duː; də] [nɒt] [kɪs] [ˌem 'iː] !

No	**!**	**do**	**not**	**kiss**	**me**	**!**
不	!	做	不是	吻	我	!

不！别吻我!

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**cannot**	**bear**	**it**	**.**
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[bɔɪ] !

Boy	**!**
男生	!

男生!

[bɔɪ] !

boy	**!**
男生	!

男生!

[ɪf] [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [telz] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][feɪl][ɪn] [pruːf] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ,

if	**as**	**my**	**heart**	**tells**	**me**	**,**	**we**	**fail**	**in**	**proof**	**,**	**do**	**you**	**understand**	**what**	**,**
如果	作为	我的	心	讲述	我	,	我们	失败	在	证明	,	做	你	理解	什么	,

如果正如我内心所预感的那样，我们在证明方面失败了，你明白这意味着什么吗?

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ; [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

in	**the**	**world's**	**eye**	**,**	**I**	**am**	**;**	**what**	**you**	**are**	**?**	**"**
在	这	世界的	眼睛	,	我	是	;	什么	你	是	?	"

在世人眼中，我是怎样的人；你又是怎样的人?

" [ai][duː; də] ! " [sed] ['fɪlɪp] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd][laɪ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	**I**	**do**	**!**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**firmly**	**;**	**and**	**lie**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**at**	**her**	**feet**	**.**
"	我	做	!	"	说	菲利普	,	牢牢	;	和	说谎	跌倒	在	他的	膝盖	在	她	脚	.

“我愿意！”菲利普坚定地说，然后跪倒在她脚下。

" [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [kɔːl][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

"	**Whatever**	**others**	**call**	**you**	**,**	**you**	**are**	**a**	**mother**	**,**	**and**	**I**	**your**	**son**	**.**
"	任何	其他的	称呼	你	,	你	是	一个	母亲	,	和	我	你的	儿子	.

“无论别人怎么称呼你，你都是一位母亲，而我是你的儿子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ai][hɪz; ɪz][eə(r)] .

You	**are**	**,**	**in**	**the**	**judgment**	**of**	**Heaven**	**,**	**my**	**father's**	**Wife**	**,**	**and**	**I**	**his**	**Heir**	**.**
你	是	,	在	这	判断	的	天堂	,	我的	父亲的	妻子	,	和	我	他的	继承人	.

在上天的审判下，你是我父亲的妻子，我是他的继承人。

" ['kæθ(ə)rɪn] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	**Catherine**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**with**	**a**	**gush**	**of**	**tears**	**fell**	**into**	**his**	**arms**	**.**
"	凯瑟琳	鞠躬	她	头	,	和	和	一个	喷	的	眼泪	跌倒	进入	他的	武器	.

凯瑟琳低下头，泪如雨下地扑进他的怀里。

['sɪdnɪ] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [tʃiːk] .

Sidney	**crept**	**up**	**to**	**her**	**,**	**and**	**forced**	**his**	**lips**	**to**	**her**	**cold**	**cheek**	**.**
西德尼	悄悄地爬向上		到	她	,	和	强制	他的	嘴唇	到	她	寒冷的	脸颊	.

西德尼蹑手蹑脚地走到她跟前，强行吻上了她冰冷的脸颊。

" ['mæmə; mə'mɑː] !

"	**Mamma**	**!**
"	妈妈	!

“妈妈！

[wɒt] [veks] [juː; jʊ] ?

what	**vexes**	**you**	**?**
什么	烦恼	你	?

什么事让你烦恼?

['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! "

Mamma	**,**	**mamma**	**!**	**"**
妈妈	,	妈妈	!	"

妈妈，妈妈！

" [əʊ] , ['sɪdnɪ] ! ['sɪdnɪ] !

"	**Oh**	**,**	**Sidney**	**!**	**Sidney**	**!**
"	哦	,	西德尼	!	西德尼	!

“哦，西德尼！西德尼！”

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] !

How	**like**	**his**	**father**	**!**
如何	喜欢	他的	父亲	!

真像他父亲！

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] , ['fɪlɪp] !

Look	**at**	**him**	**,**	**Philip**	**!**
看	在	他	,	菲利普	!

瞧瞧他，菲利普！

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] ?

Shall	**we**	**do**	**right**	**to**	**refuse**	**him**	**even**	**this**	**pittance**	**?**
将	我们	做	正确的	到	拒绝	他	甚至	这	微不足道	?

我们难道应该拒绝给他哪怕这点微薄的报酬吗?

[mʌst; məst] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː] ? "

Must	**he**	**be**	**a**	**beggar**	**too**	**?**	**"**
必须	他	是	一个	乞丐	也	?	"

他一定是乞丐吗?

" ['nevə(r)] ['begə(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] ,

"	**Never**	**beggar**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**
"	绝不	乞丐	,	"	说	菲利普	,

“永远不要乞讨，”菲利普说。

[wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ʃəʊd] [wɒt] [hɑːd] ['lesnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .

with	**a**	**pride**	**that**	**showed**	**what**	**hard**	**lessons**	**he**	**had**	**yet**	**to**	**learn**	**.**
和	一个	自豪	那	显示	什么	难的	课程	他	有	然而	到	学习	.

他脸上带着一丝骄傲，这表明他还有很多艰苦的教训需要学习。

" [ðə; ðɪ] ['lɔːfl] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊfət] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [beg] [ðeə(r)] [bred] !

"	**The**	**lawful**	**sons**	**of**	**a**	**Beaufort**	**were**	**not**	**born**	**to**	**beg**	**their**	**bread**	**!**
"	这	合法的	儿子们	的	一个	博福特	是	不是	出生	到	求	他们的	面包	!

“博福特家族的合法子弟生来就不是为了乞讨面包的！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

" [ðə; ði] [stɔːm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .

"	The	storm	above	,	and	frozen	world	below	.
"	这	风暴	多于	,	和	冷冻	世界	以下	.

“上方是风暴，下方是冰封的世界。”

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [baʊ]

The	olive	bough
这	橄榄	买

橄榄枝

['feɪdɪd] [ænd; ənd][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɪnd] ,

Faded	and	cast	upon	the	common	wind	,
褪色	和	投掷	之上	这	常见的	风	,

褪色，随风飘散

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ə; eɪ] - [ɑːk] . " — ['leɪmən]

And	earth	a	doveless	ark	.	"	—	LAMAN
和	地球	一个	-	方舟	.	"	—	拉曼

大地如同没有鸽子的方舟。——拉曼

['blæntʃəd] .

BLANCHARD	.
布兰查德	.

布兰查德。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːði] [mæn] .

Mr	.	Robert	Beaufort	was	generally	considered	by	the	world	a	very	worthy	man	.
先生	.	罗伯特	博福特	曾是	一般来说	经过考虑的	经过	这	世界	一个	非常	值得	男人	.

罗伯特·博福特先生被世人普遍认为是一位非常值得尊敬的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ɪk'ses] — ['nevə(r)] ['gæmbl] [nɔː(r)] [ɪn'kɜːd] [det] — [nɔː(r)]

He	had	never	committed	any	excess	—	never	gambled	nor	incurred	debt	—	nor
他	有	绝不	坚定的	任何	过量的	—	绝不	赌博	也不	已发生	债务	—	也不

['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] ['erə(r)z][məʊst] ['kɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][seks] .

fallen	into	the	warm	errors	most	common	with	his	sex	.
倒下	进入	这	温暖的	错误	最多	常见的	和	他的	性别	.

他从未有过任何过度行为——从未赌博，也从未负债——也没有犯过他这个性别的人最常犯的那些错误。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ]['keəf(ə)l]['fɑːðə(r)] — [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪbə(r)] —

He	was	a	good	husband	—	a	careful	father	—	an	agreeable	neighbour	—
他	曾是	一个	好的	丈夫	—	一个	小心	父亲	—	一个	同意	邻居	—

['rɑːðə(r)] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

rather	charitable	than	otherwise	,	to	the	poor	.
相当	慈善	比	否则	,	到	这	贫穷的	.

他是一位好丈夫，一位尽职的父亲，一位和蔼的邻居，而且对穷人颇为慷慨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	was	honest	and	methodical	in	his	dealings	,
他	曾是	诚实的	和	有条不紊	在	他的	交易	,

他为人诚实，做事有条不紊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['hænsəmli] [ɪn] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	had	been	known	to	behave	handsomely	in	different	relations	of	life	.
和	有	到过	已知	到	表现	英俊地	在	不同的	关系	的	生活	.

并且众所周知，他在各种人际关系中都表现得十分出色。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Robert	Beaufort	,	indeed	,	always	meant	to	do	what	was	right	—	in	the
先生	.	罗伯特	博福特	,	的确	,	总是	意思是	到	做	什么	曾是	正确的	—	在	这

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

eyes	of	the	world	!
眼睛	的	这	世界	!

罗伯特·博福特先生的确总是想做世人眼中正确的事！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ruːl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [sə'plaɪd] ;

He	had	no	other	rule	of	action	but	that	which	the	world	supplied	;
他	有	不	其他	规则	的	行动	但	那	哪个	这	世界	供应	;

除了世俗赋予他的准则之外，他别无其他行事准则；

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [dɪ'kɔːrəm] — [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'pɪnjən] .

his	religion	was	decorum	—	his	sense	of	honour	was	regard	to	opinion	.
他的	宗教	曾是	礼仪	—	他的	感觉	的	荣誉	曾是	看待	到	观点	.

他的宗教信仰是礼仪——他的荣誉感是顾及他人的看法。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] :

His	heart	was	a	dial	to	which	the	world	was	the	sun	:
他的	心	曾是	一个	拨号	到	哪个	这	世界	曾是	这	太阳	:

他的心就像一个表盘，世界就是太阳：

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	great	eye	of	the	public	fell	on	it	,
什么时候	这	伟大的	眼睛	的	这	民众	跌倒	在	它	,

当公众的目光聚焦于此时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] ['evri] ['pɜːpəs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]

it	answered	every	purpose	that	a	heart	could	answer	;	but	when	that	eye	was
它	回答	每一个	目的	那	一个	心	可以	回答	;	但	什么时候	那	眼睛	曾是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

它满足了人心所能满足的一切需求；但当那只眼睛看不见时，

[ðə; ði]['daɪəl][wɒz; wəz] [mjuːt] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

the	dial	was	mute	—	a	piece	of	brass	and	nothing	more	.
这	拨号	曾是	沉默的	—	一个	片	的	黄铜	和	没有什么	更多的	.

表盘是无声的——只是一块黄铜，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] ['rɒbət] ['bəʊfət] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['həʊlli] [ˌdisbi'liːv]

It	is	just	to	Robert	Beaufort	to	assure	the	reader	that	he	wholly	disbelieved
它	是	只是	到	罗伯特	博福特	到	保证	这	读者	那	他	完全	不相信

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

his	brother's	story	of	a	private	marriage	.
他的	兄弟	故事	的	一个	私人的	婚姻	.

罗伯特·博福特必须向读者保证，他完全不相信他哥哥关于秘密结婚的故事。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [teɪl] , [wen] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

He	considered	that	tale	,	when	heard	for	the	first	time	,
他	经过考虑的	那	故事	,	什么时候	听到	为了	这	第一的	时间	,

他第一次听到这个故事时，心想：

[æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [wʌn]) [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

as	the	mere	invention	(	and	a	shallow	one	)	of	a	man	wishing	to	make
作为	这	仅仅	发明	(	和	一个	浅的	一	)	的	一个	男人	祝	到	制作

[ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][step] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	imprudent	step	he	was	about	to	take	as	respectable	as	he	could	.
这	轻率的	步	他	曾是	关于	到	拿	作为	可敬	作为	他	可以	.

这不过是一个男人为了尽可能体面地掩盖自己即将采取的鲁莽举动而编造出来的（而且是很肤浅的）谎言。

[ðə; ði] ['keələs] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wen] ['spiːkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n]

The	careless	tone	of	his	brother	when	speaking	upon	the	subject	—	his	confession
这	粗心	语气	的	他的	兄弟	什么时候	请讲	之上	这	主题	—	他的	忏悔

[ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [pruːfs] ,

that	of	such	a	marriage	there	were	no	distinct	proofs	,
那	的	这样的	一个	婚姻	那里	是	不	清楚的	证明	,

他哥哥在谈及此事时语气漫不经心——他承认，对于这样的婚姻并没有确凿的证据，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] ([wɪtʃ] ['kɒpi] ['rɒbət] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd]) — [meɪd] [hɪz; ɪz]

except	a	copy	of	a	register	(	which	copy	Robert	had	not	found	)	—	made	his
除了	一个	复制	的	一个	登记	(	哪个	复制	罗伯特	有	不是	成立	)	—	制成	他的

[ˌɪnkrə'djuːləti] ['nætʃ(ə)rəl] .

incredulity	natural	.
怀疑	自然的	.

除了登记簿的副本（罗伯特没有找到该副本）——这让他感到难以置信也就不足为奇了。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [diːmd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [nəʊ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] ,

He	therefore	deemed	himself	under	no	obligation	of	delicacy	or	respect	,
他	所以	被认为	他自己	在下面	不	义务	的	美味	或者	尊重	,

因此，他认为自己没有义务表现得体或尊重他人。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [huːz] [miːnz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [lɒst] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]

to	a	woman	through	whose	means	he	had	very	nearly	lost	a	noble
到	一个	女士	通过	谁	方法	他	有	非常	几乎	丢失的	一个	高贵

[sək'seʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [bɔːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmən]

succession	—	a	woman	who	had	not	even	borne	his	brother's	name	—	a	woman
演替	—	一个	女士	WHO	有	不是	甚至	出生	他的	兄弟	姓名	—	一个	女士

[huːm] ['nəʊbədi] [njuː] .

whom	nobody	knew	.
谁	无人	知道	.

嫁给了一个女人，而正是这个女人差点让他失去贵族继承权——一个甚至没有继承他哥哥姓氏的女人——一个无人知晓的女人。

[hæd; həd] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [biːn] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌnz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən]

Had	Mrs	.	Morton	been	Mrs	.	Beaufort	,	and	the	natural	sons	legitimate	children
有	太太	.	莫顿	到过	太太	.	博福特	,	和	这	自然的	儿子们	合法的	孩子们

, ['rɒbət] ['bəʊfət] ,

,	Robert	Beaufort	,
,	罗伯特	博福特	,

如果莫顿夫人是博福特夫人，而私生子是合法子女，那么罗伯特·博福特.....

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['relətɪv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]

supposing	their	situation	of	relative	power	and	dependence	to	have	been	the
假如	他们的	情况	的	相对的	力量	和	依赖性	到	有	到过	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

假设他们在相对权力和依附关系方面的情况相同，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

would	have	behaved	with	careful	and	scrupulous	generosity	.
会	有	表现	和	小心	和	一丝不苟的	慷慨	.

会表现得谨慎而严谨，慷慨大方。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət]

The	world	would	have	said	,	"	Nothing	can	be	handsomer	than	Mr	.	Robert
这	世界	会	有	说	,	"	没有什么	能	是	更英俊	比	先生	.	罗伯特

['boʊfərts] [kən'dʌkt] !

Beaufort's	conduct	!
博福特的	执行	!

世人会说："罗伯特·博福特先生的行为再好不过了！"

" [neɪ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [dɪ'vɔːst] [waɪf] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]

"	Nay	,	if	Mrs	.	Morton	had	been	some	divorced	wife	of	birth	and
"	不	,	如果	太太	.	莫顿	有	到过	一些	离婚	妻子	的	出生	和

[kə'nekʃ(ə)nz] ,

connections	,
连接	,

"不，如果莫顿夫人是一位出身名门、家境殷实的离异少妇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] :

he	would	have	made	very	different	dispositions	in	her	favour	:
他	会	有	制成	非常	不同的	性情	在	她	偏爱	:

他本可以做出截然不同的、更有利于她的决定：

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] ['ʃæbi] .

he	would	not	have	allowed	the	connections	to	call	him	shabby	.
他	会	不是	有	允许	这	连接	到	称呼	他	破旧	.

他绝不会允许那些人说他卑鄙无耻。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][felt] [ðæt] , [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði] [wɜːld] ,

But	here	he	felt	that	,	all	circumstances	considered	,	the	world	,
但	这里	他	毛毡	那	,	全部	情况	经过考虑的	,	这	世界	,

但他在这里觉得，考虑到所有情况，这个世界，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skeəs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][duː; də]) ,

if	it	spoke	at	all	(	which	it	would	scarce	think	it	worth	while	to	do	)	,
如果	它	辐	在	全部	(	哪个	它	会	稀少	思考	它	值得	尽管	到	做	)	,

如果它开口说话的话（但它几乎不会认为这样做有意义），

[wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

would	be	on	his	side	.
会	是	在	他的	边	.

会站在他这边。

[æn; ən] ['ɑːtfl] ['wʊmən] — [ləʊ] - [bɔːn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ləʊ] - [bred] — [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

An	artful	woman	—	low	-	born	,	and	,	of	course	,	low	-	bred	—	who	wanted	to
一个	巧	女士	—	低的	-	出生	,	和	,	的	课程	,	低的	-	繁殖	—	WHO	通缉	到

[ɪn'veɪg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['keələs] ['pærəmʊə(r)]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] ;

inveigle	her	rich	and	careless	paramour	into	marriage	;
诱骗	她	富有的	和	粗心	情人	进入	婚姻	;

一个心机颇深的女人——出身低微，当然，教养也很差——想要诱使她富有而粗心的情人与她结婚；

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] — [ðə; ði]

what	could	be	expected	from	the	man	she	had	sought	to	injure	—	the
什么	可以	是	预期的	从	这	男人	她	有	寻求	到	损伤	—	这

['raɪtf(ə)l] [eə(r)] ?

rightful	heir	?
正当的	继承人	?

她一心想要伤害的人——合法的继承人——又能指望他做出什么呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] [gʊd] [ɪn][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Was	it	not	very	good	in	him	to	do	anything	for	her	,	and	,
曾是	它	不是	非常	好的	在	他	到	做	任何事物	为了	她	,	和	,

他为她做任何事难道不是一件好事吗?

[ɪf] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

if	he	provided	for	the	children	suitably	to	the	original	station	of
如果	他	假如	为了	这	孩子们	适当地	到	这	原来的	车站	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

如果他按照母亲原有的社会地位，妥善安置了孩子们。

[dɪd][hiː; hi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtməʊst][ɒv; əv] ['riːznəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ?

did	he	not	go	to	the	very	utmost	of	reasonable	expectation	?
做过	他	不是	去	到	这	非常	极致	的	合理的	期待	?

他难道没有尽其所能吗?

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	certainly	thought	in	his	conscience	,	such	as	it	was	,	that	he	had
他	当然	想法	在	他的	良心	,	这样的	作为	它	曾是	,	那	他	有

['æktɪd] [wel] — [nɒt] [ɪk'strævəgəntli] ,

acted	well	—	not	extravagantly	,
行动	出色地	—	不是	奢侈地	,

他凭着良心（如果真有良心的话）肯定认为自己做得不错——不算过分。

[nɒt] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət] [wel] .

not	foolishly	;	but	well	.
不是	愚蠢地	;	但	出色地	.

不是愚蠢的；而是明智的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɔːl] :

He	was	sure	the	world	would	say	so	if	it	knew	all	:
他	曾是	当然	这	世界	会	说	所以	如果	它	知道	全部	:

他确信，如果世人知晓一切，他们一定会这么说：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

he	was	not	bound	to	do	anything	.
他	曾是	不是	边界	到	做	任何事物	.

他没有义务做任何事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪnz] [ʃɔːt] , ['hɔːti] , [bʌt; bət]

He	was	not	,	therefore	,	prepared	for	Catherine's	short	,	haughty	,	but
他	曾是	不是	,	所以	,	准备	为了	凯瑟琳的	短的	,	傲慢	,	但

['tempərət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] :

temperate	reply	to	his	letter	:
温带	回复	到	他的	信	:

因此，他没有料到凯瑟琳会以简短、傲慢但克制的语气回复他的信：

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] — [ə'sɜːtɪd] ['pɒzətɪvli]

a	reply	which	conveyed	a	decided	refusal	of	his	offers	—	asserted	positively
一个	回复	哪个	传递	一个	决定	拒绝	的	他的	优惠	—	断言	积极地

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mærɪdʒ] ,

her	own	marriage	,
她	自己的	婚姻	,

她的回复明确拒绝了他的提议，并肯定了自己的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — ['ɪntɪmeɪtɪd] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] — [ænd; ənd]

and	the	claims	of	her	children	—	intimated	legal	proceedings	—	and
和	这	索赔	的	她	孩子们	—	暗示	合法的	诉讼程序	—	和

[wɒz; wəz] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['bəʊfət] .

was	signed	in	the	name	of	Catherine	Beaufort	.
曾是	签名	在	这	姓名	的	凯瑟琳	博福特	.

以及她子女提出的诉求——暗示了法律诉讼——并以凯瑟琳·博福特的名义签署。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [pʊt][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] , ['leɪbld] , " [ɪm'pɜːtɪnənt] ['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm]

Mr	.	Beaufort	put	the	letter	in	his	bureau	,	labelled	,	"	Impertinent	answer	from
先生	.	博福特	放	这	信	在	他的	局	,	标签	,	"	无礼	回答	从

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , [sept] . - ,

Mrs	.	Morton	,	Sept	.	14	,
太太	.	莫顿	,	九月	.	-	,

博福特先生把信放在他的书桌上，并贴上标签："莫顿夫人9月14日无礼的回信"，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

"	and	was	quite	contented	to	forget	the	existence	of	the	writer	,	until	his
"	和	曾是	相当	满足	到	忘记	这	存在	的	这	作家	,	直到	他的

['lɔɪə(r)] ,

lawyer	,
律师	,

他"并很乐意忘记这位作家的存在，直到他的律师……"

['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] , [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [su:t] [hæd; həd] [bi:n] ['ɪnstɪtju:tɪd] [baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] .

Mr	.	Blackwell	,	informed	him	that	a	suit	had	been	instituted	by	Catherine	.
先生	.	布莱克威尔	,	知情的	他	那	一个	套装	有	到过	已设立	经过	凯瑟琳	.

布莱克威尔先生告诉他，凯瑟琳已经提起诉讼。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [tɜ:nd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['blækˌwɛl] [kəm'pəʊzd] [hɪm] .

Mr	.	Robert	turned	pale	,	but	Blackwell	composed	him	.
先生	.	罗伯特	转向	苍白	,	但	布莱克威尔	由	他	.

罗伯特先生脸色苍白，但布莱克威尔安抚了他。

" [pu:] , [sɜ:(r)] !

"	Pooh	,	sir	!
"	呸	,	先生	!

“噗，先生！”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪə(r)] .

you	have	nothing	to	fear	.
你	有	没有什么	到	害怕	.

你无需害怕。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:t] ['mʌni] : [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [ɪz] [ə; eɪ] [ləʊ] [præk'tɪʃənə(r)] ,

It	is	but	an	attempt	to	extort	money	:	the	attorney	is	a	low	practitioner	,
它	是	但	一个	试图	到	勒索	钱	:	这	律师	是	一个	低的	实践者	,

这不过是敲诈勒索的伎俩：这位律师水平很差。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [bæd] [keɪsɪz] : [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

accustomed	to	get	up	bad	cases	:	they	can	make	nothing	of	it	.
习惯	到	得到	向上	坏的	案例	:	他们	能	制作	没有什么	的	它	.

他们习惯于接手棘手的案子：他们对此无能为力。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] : [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	This	was	true	:	whatever	the	rights	of	the	case	,
"	这	曾是	真的	:	任何	这	权利	的	这	案件	,

“这是事实：无论案件的权利如何，

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [pru:fs] — [nəʊ] ['evɪdəns] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ]

poor	Catherine	had	no	proofs	—	no	evidence	—	which	could	justify	a
贫穷的	凯瑟琳	有	不	证明	—	不	证据	—	哪个	可以	证明合法	一个

[rɪ'spektəbl] ['lɔɪə(r)] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [su:t] .

respectable	lawyer	to	advise	her	proceeding	to	a	suit	.
可敬	律师	到	建议	她	进行中	到	一个	套装	.

可怜的凯瑟琳没有任何证据，没有任何理据，足以让一位受人尊敬的律师建议她提起诉讼。

[ʃi:; ʃi] [nemd] [tu:] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] — [wʌn] [ded] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]

She	named	two	witnesses	of	her	marriage	—	one	dead	,	the	other	could	not
她	命名	二	证人	的	她	婚姻	—	一	死的	,	这	其他	可以	不是

[bi:; bi] [hɜ:d] [ɒv; əv] .

be	heard	of	.
是	听到	的	.

她提供了两名婚姻证人——一名已故，另一名下落不明。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ]

She	selected	for	the	alleged	place	in	which	the	ceremony	was	performed	a
她	已选	为了	这	据称	地方	在	哪个	这	仪式	曾是	执行	一个

['veri] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] ,

very	remote	village	,
非常	偏僻的	村庄	,

她选择的仪式举行地点是一个非常偏远的村庄。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] .

in	which	it	appeared	that	the	register	had	been	destroyed	.
在	哪个	它	出现	那	这	登记	有	到过	损毁	.

其中似乎表明登记簿已被销毁。

[nəʊ] [ə'testɪd] ['kɒpi] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [stʌnd] [ɒn]

No	attested	copy	thereof	was	to	be	found	,	and	Catherine	was	stunned	on
不	已证实	复制	其中	曾是	到	是	成立	,	和	凯瑟琳	曾是	目瞪口呆	在

['hɪərɪŋ] [ðæt] ,

hearing	that	,
听力	那	,

没有找到任何经证实的副本，凯瑟琳听到这个消息后震惊不已。

['iːv(ə)n] [ɪf] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['evɪdəns] ,

even	if	found	,	it	was	doubtful	whether	it	could	be	received	as	evidence	,
甚至	如果	成立	,	它	曾是	疑	无论	它	可以	是	已收到	作为	证据	,

即使找到了，能否被采纳为证据也令人怀疑。

[ən'les] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] ['æktʃuəl]['pɜːsən(ə)l] ['testɪməni] .

unless	to	corroborate	actual	personal	testimony	.
除非	到	证实	实际的	个人的	见证	.

除非是为了佐证实际的个人证词。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['fɪlɪp] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɒpi] ,

It	so	happened	that	when	Philip	,	many	years	ago	,	had	received	a	copy	,
它	所以	发生	那	什么时候	菲利普	,	许多	年	前	,	有	已收到	一个	复制	,

事情是这样的，多年前，菲利普收到了一份副本，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] , [nɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz] [neɪm] [æz; əz]

he	had	not	shown	it	to	Catherine	,	nor	mentioned	Mr	.	Jones's	name	as
他	有	不是	所示	它	到	凯瑟琳	,	也不	提及	先生	.	琼斯	姓名	作为

[ðə; ði] ['kɒpiɪst] .

the	copyist	.
这	抄写员	.

他既没有把稿子给凯瑟琳看过，也没有提及琼斯先生是抄写员。

[ɪn][fækt] , [ðen] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] ['mærid] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ,

In	fact	,	then	only	three	years	married	to	Catherine	,
在	事实	,	然后	仅有的	三	年	已婚	到	凯瑟琳	,

事实上，当时他与凯瑟琳结婚才三年。

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ˈkɔŋkə] [baɪ] ['kɒnfɪdənt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

his	worldly	caution	had	not	yet	been	conquered	by	confident	experience	of
他的	世俗	警告	有	不是	然而	到过	征服	经过	自信的	经验	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

her	generosity	.
她	慷慨	.

他世故的谨慎尚未被她慷慨的品质所征服。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)]['mɒrəl] ['evɪdəns] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bænz]

As	for	the	mere	moral	evidence	dependent	on	the	publication	of	her	bans
作为	为了	这	仅仅	道德	证据	依赖	在	这	发布	的	她	禁令

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

至于仅仅依据她在伦敦发布的禁令来证明其道德价值，

[ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə][nəʊ] [pruːf] [wɒt'evə(r)] ; [nɔː(r)] , [ɒn][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ə; eɪ] — — ,

that	amounted	to	no	proof	whatever	;	nor	,	on	inquiry	at	A	—	—	,
那	金额	到	不	证明	任何	;	也不	,	在	询问	在	一个	—	—	,

那根本算不上任何证据；而且，经A——询问，

[dɪd][ðə; ði] [welʃ] ['vɪlɪdʒər] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

did	the	Welsh	villagers	remember	anything	further	than	that	,	some	fifteen	years
做过	这	威尔士语	村民们	记住	任何事物	更远	比	那	,	一些	十五	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

威尔士村民们是否还记得十五年前发生的其他事情?

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [praɪs] ,

a	handsome	gentleman	had	visited	Mr	.	Price	,
一个	英俊的	绅士	有	到访	先生	.	价格	,

一位英俊的绅士拜访了普莱斯先生。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [praɪs][hæd; həd] ['mærid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

and	one	or	two	rather	thought	that	Mr	.	Price	had	married	him	to	a	lady
和	一	或者	二	相当	想法	那	先生	.	价格	有	已婚	他	到	一个	女士

[frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

from	London	;
从	伦敦	;

还有一两个人则认为普莱斯先生已经把儿子娶给了伦敦的一位女士;

['evɪdəns] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] , ['dæmɪŋ] [fækt] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

evidence	quite	inadmissible	against	the	deadly	,	damning	fact	,	that	,	for	fifteen	years
证据	相当	不可接受的	反对	这	致命	,	令人震惊的	事实	,	那	,	为了	十五	年

,

,
,

针对这一致命且确凿的事实，没有任何证据可以采纳，那就是，在长达十五年的时间里，

['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd]['əʊpənli] [bɔːn] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət]

Catherine	had	openly	borne	another	name	,	and	lived	with	Mr	.	Beaufort
凯瑟琳	有	公然	出生	其他	姓名	,	和	居住地	和	先生	.	博福特

[ɒ'stensəbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

ostensibly	as	his	mistress	.
表面上	作为	他的	情妇	.

凯瑟琳公开使用了另一个名字，并以情妇的身份与博福特先生一起生活。

[hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [ðɪs] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

Her	generosity	in	this	destroyed	her	case	.
她	慷慨	在	这	损毁	她	案件	.

她在这件事上的慷慨大方最终毁了她的案子。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [præk'tɪʃənə(r)] , [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd]

Nevertheless	,	she	found	a	low	practitioner	,	who	took	her	money	and	neglected
尽管如此	,	她	成立	一个	低的	实践者	,	WHO	采取	她	钱	和	被忽视的

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ;

her	cause	;
她	原因	;

然而，她却找到了一位水平低下的医生，这位医生收了她的钱，却对她的病情置之不理;

[səʊ][hɜː(r); hə(r)][suːt][wɒz; wəz] [hɜːd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð] [kən'tempt] .

so	her	suit	was	heard	and	dismissed	with	contempt	.
所以	她	套装	曾是	听到	和	解雇	和	鄙视	.

因此，她的诉讼被受理，但被以藐视法庭罪驳回。

[ˌhens'fɔːθ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['kæθ(ə)rɪn]

Henceforth	,	then	,	indeed	,	in	the	eyes	of	the	law	and	the	public	,	Catherine
今后	,	然后	,	的确	,	在	这	眼睛	的	这	法律	和	这	民众	,	凯瑟琳

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [əd'ventʃərə(r)] ,

was	an	impudent	adventurer	,
曾是	一个	厚颜无耻	冒险家	,

因此，从此以后，在法律和公众眼中，凯瑟琳的确是一个厚颜无耻的冒险家。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪmləs] ['aʊtkæsts] .

and	her	sons	were	nameless	outcasts	.
和	她	儿子们	是	无名	被排斥者	.

她的儿子们是无名无姓的弃儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [fɪə(r)] ,

And	now	relieved	from	all	fear	,
和	现在	松了口气	从	全部	害怕	,

现在他已彻底摆脱了恐惧。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['fɔːtʃuːn] .

Mr	.	Robert	Beaufort	entered	upon	the	full	enjoyment	of	his	splendid	fortune	.
先生	.	罗伯特	博福特	进入	之上	这	满的	享受	的	他的	灿烂	财富	.

罗伯特·博福特先生开始全面享受他那笔丰厚的财富。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [skweə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ə'njuː] .

The	house	in	Berkeley	Square	was	furnished	anew	.
这	房子	在	伯克利	正方形	曾是	提供	重新	.

伯克利广场的那栋房子重新装修过了。

[greɪt] ['dinəz] [ænd; ənd] [geɪ] [raut] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [sprɪŋ] .

Great	dinners	and	gay	routs	were	given	in	the	ensuing	spring	.
伟大的	晚餐	和	同性恋	路线	是	给定	在	这	随后	春天	.

随后的春天里，举办了盛大的晚宴和热闹的聚会。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [bɪ'keɪm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Mr	.	and	Mrs	.	Beaufort	became	persons	of	considerable	importance	.
先生	.	和	太太	.	博福特	成为	人	的	大量	重要性	.

博福特夫妇成为了举足轻重的人物。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] , [biːn] [æm'bɪʃəs] ; [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] ['sentəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] .

The	rich	man	had	,	even	when	poor	,	been	ambitious	;	his	ambition	now	centred	in	his	only	son	.
这	富有的	男人	有	,	甚至	什么时候	贫穷的	,	到过	雄心勃勃	;	他的	志向	现在	居中	在	他的	仅有的	儿子	.

这个富人即使在贫穷的时候也很有野心；现在他的野心都集中在他唯一的儿子身上。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['tæləntz] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ;

Arthur	had	always	been	considered	a	boy	of	talents	and	promise	;
亚瑟	有	总是	到过	经过考虑的	一个	男生	的	天赋	和	承诺	;

亚瑟一直被认为是一个有才华、有前途的男孩；

[tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [naʊ] [ə'spaɪə(r)] ?

to	what	might	he	not	now	aspire	?
到	什么	可能	他	不是	现在	渴望	?

他现在还有什么不渴望的呢?

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'beɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɪdʒd] ,

The	term	of	his	probation	with	the	tutor	was	abridged	,
这	学期	的	他的	缓刑	和	这	导师	曾是	简略	,

他在导师指导下的试用期被缩短了。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] [wɒz; wəz] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

and	Arthur	Beaufort	was	sent	at	once	to	Oxford	.
和	亚瑟	博福特	曾是	发送	在	一次	到	牛津	.

于是，亚瑟·博福特立即被派往牛津。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [prɪˈpærət(ə)ri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Before	**he**	**went**	**to**	**the**	**university**	**,**	**during**	**a**	**short**	**preparatory**	**visit**	**to**	**his**
前	他	去	到	这	大学	,	期间	一个	短的	预备	访问	到	他的

[ˈfɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

在他去大学之前，他曾短暂地去探望父亲，做入学前的准备工作。

[ˈɑːθə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːt(ə)n] .

Arthur	**spoke**	**to**	**him**	**of**	**the**	**Mortons**	**.**
亚瑟	辐	到	他	的	这	莫顿	.

亚瑟向他讲述了莫顿一家。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ?

"	**What**	**has**	**become**	**of**	**them**	**,**	**sir**	**?**
"	什么	有	变得	的	他们	,	先生	?

先生，他们都怎么样了?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "

and	**what**	**have**	**you**	**done**	**for**	**them**	**?**	**"**
和	什么	有	你	完毕	为了	他们	?	"

你为他们做了什么?

" [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊfət] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Done**	**for**	**them**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Beaufort**	**,**	**opening**	**his**	**eyes**	**.**
"	完毕	为了	他们	!	"	说	先生	.	博福特	,	开幕	他的	眼睛	.

“他们完蛋了！”博福特先生睁开眼睛说道。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ˈhærəsɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði]

"	**What**	**should**	**I**	**do**	**for**	**persons**	**who**	**have**	**just**	**been**	**harassing**	**me**	**with**	**the**
"	什么	应该	我	做	为了	人	WHO	有	只是	到过	骚扰	我	和	这

[məʊst] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] ?

most	**unprincipled**	**litigation**	**?**
最多	毫无原则的	诉讼	?

“对于那些毫无原则地对我提起诉讼、骚扰我的人，我该怎么办？”

[maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [tuː] [ˈdʒenərəs] : [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəd] .

My	**conduct**	**to**	**them**	**has**	**been**	**too**	**generous**	**:**	**that**	**is**	**,**	**all**	**things**	**considered**	**.**
我的	执行	到	他们	有	到过	也	慷慨的	:	那	是	,	全部	事物	经过考虑的	.

考虑到所有因素，我对他们的态度过于宽容了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] [ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrætɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

But	**when**	**you**	**are**	**my**	**age**	**you**	**will**	**find**	**there**	**is**	**very**	**little**	**gratitude**	**in**	**the**	**world**
但	什么时候	你	是	我的	年龄	你	将要	寻找	那里	是	非常	小的	感激	在	这	世界

,

,

,

但当你到了我这个年纪，你会发现这个世界上很少有人懂得感恩。

[ˈɑːθə(r)] . "

Arthur	**.**	**"**
亚瑟	.	"

亚瑟。

" [stɪl] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm] : " [stɪl] ,

"	**Still**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Arthur**	**,**	**with**	**the**	**good**	**nature**	**that**	**belonged**	**to**	**him**	**:**	**"**	**still**	**,**
"	仍然	,	先生	,	"	说	亚瑟	,	和	这	好的	自然	那	属于	到	他	:	"	仍然	,

“不过，先生，”亚瑟用他特有的和蔼语气说道：“不过，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)]
my 我的 **uncle** 叔叔 **was** 曾是 **greatly** 非常 **attached** 随附的 **to** 到 **them** 他们 **;** ; **and** 和 **the** 这 **boys** 男孩们 **,** , **at** 在 **least** 至少 **,** , **are** 是
['gɪltləs] . "
guiltless 无罪 **.** . **"**

我叔叔非常疼爱他们；而且至少这些男孩是无辜的。

" [wel] , [wel] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɒnt]
" " **Well** 出色地 **,** , **well** 出色地 **!** ! **"** " **replied** 回复 **Mr** 先生 **.** . **Beaufort** 博福特 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **impatiently** 不耐烦地 **;** ; **"** " **I** 我 **believe** 相信 **they** 他们 **want** 想
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] :
for 为了 **nothing** 没有什么 **:** :

“好吧，好吧！”博福特先生有些不耐烦地回答道，“我相信他们什么都不缺：

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I 我 **fancy** 想要 **they** 他们 **are** 是 **with** 和 **the** 这 **mother's** 母亲的 **relations** 关系 **.** .

我猜他们是和母亲的亲戚在一起。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['mænə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ɔː(r)]
Whenever 每当 **they** 他们 **address** 地址 **me** 我 **in** 在 **a** 一个 **proper** 恰当的 **manner** 方式 **they** 他们 **shall** 将 **not** 不是 **find** 寻找 **me** 我 **revengeful** 复仇的 **or** 或者
[ˌhɑːd'hɑːtɪd] ;
hardhearted 铁石心肠 **;** ;

只要他们以恰当的方式与我交谈，就不会发现我心怀怨恨或冷酷无情；

[bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,
but , **,** **since** 自从 **we** 我们 **are** 是 **on** 在 **this** 这 **topic** 话题 **,** ,

但是，既然我们谈到了这个话题，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frɪl] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]
" " **continued** 持续 **the** 这 **father** 父亲 **smoothing** 平滑 **his** 他的 **shirt** 衬衫 **-** - **frill** 褶边 **with** 和 **a** 一个 **care** 关心 **that** 那 **showed** 显示 **his** 他的
[dɪ'kɔːrəm] ['iːv(ə)n][ɪn] ['traɪflz] ,
decorum 礼仪 **even** 甚至 **in** 在 **trifles** 琐事 **,** ,

“父亲一边说着，一边小心翼翼地抚平衬衫的褶边，这种细致入微的举止即使在小事上也体现了他的礼貌。”

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kə'nekʃn] ,
" " **I** 我 **hope** 希望 **you** 你 **see** 看 **the** 这 **results** 结果 **of** 的 **that** 那 **kind** 种类 **of** 的 **connection** 联系 **,** ,

“我希望你能看到这种联系带来的成果。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and 和 **that** 那 **you** 你 **will** 将要 **take** 拿 **warning** 警告 **by** 经过 **your** 你的 **poor** 贫穷的 **uncle's** 叔叔的 **example** 例子 **.** .

你要从你可怜的叔叔的例子中吸取教训。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ænd; ənd] ,
And 和 **now** 现在 **let** 让 **us** 我们 **change** 改变 **the** 这 **subject** 主题 **;** ; **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **very** 非常 **pleasant** 令人愉快的 **one** 一 **,** , **and** 和 **,** ,

现在我们换个话题吧；这不是什么令人愉快的话题，而且，

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ðə; ði] [les] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tɜːn] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðə; ði]['betə(r)] .
at 在 **your** 你的 **age** 年龄 **,** , **the** 这 **less** 较少的 **your** 你的 **thoughts** 想法 **turn** 转动 **on** 在 **such** 这样的 **matters** 事情 **the** 这 **better** 更好的 **.** .

你这个年纪，越少想这些事越好。

" ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] , [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [juːθ] , [ðæt] ['geɪdʒɪz] ['ʌðə(r)] [menz]
" Arthur Beaufort , with the careless generosity of youth , that gauges other men's
" 亚瑟 博福特 , 和 这 粗心 慷慨 的 青年 , 那 仪表 其他 男士
[kən'dʌkt] [baɪ][ɪts] [əʊn] ['sentɪmənts] ,
conduct by its own sentiments ,
执行 经过 它是 自己的 情感 ,

“亚瑟·博福特，带着年轻人那种漫不经心的慷慨，用自己的情感去衡量别人的行为，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nɪgədli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
believed that his father , who had never been niggardly to himself ,
相信 那 他的 父亲 , WHO 有 绝不 到过 吝啬的 到 他自己 ,

他认为，他的父亲，一个从不吝啬对自己的人，

[hæd; həd] ['riːəli] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪm'plaɪd] ; [ænd; ənd] ,
had really acted as his words implied ; and ,
有 真的 行动 作为 他的 字 暗示 ; 和 ,

他确实按照他所说的话做了；而且，

[ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ['əʊpənd] ,
engrossed by the pursuits of the new and brilliant career opened ,
全神贯注 经过 这 追求 的 这 新的 和 杰出的 职业 打开 ,

全身心投入到追求崭新而辉煌的职业生涯中，

['weðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
whether to his pleasures or his studies ,
无论 到 他的 快乐 或者 他的 研究 ,

无论是享乐还是学习，

['sʌfəd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
suffered the objects of his inquiries to pass from his thoughts .
遭受 这 对象 的 他的 查询 到 经过 从 他的 想法 .

他任由自己探究的对象从脑海中消逝。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ,
Meanwhile , Mrs . Morton , for by that name we must still call her ,
同时 , 太太 . 莫顿 , 为了 经过 那 姓名 我们 必须 仍然 称呼 她 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
and her children ,
和 她 孩子们 ,

与此同时，莫顿夫人（我们仍需如此称呼她）和她的孩子们，

[wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sʌbɜːb] ;
were settled in a small lodging in a humble suburb ;
是 定居 在 一个 小的 住宿 在 一个 谦逊的 市郊 ;

他们住进了一处简陋郊区的小旅馆；

['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [fɜːnsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
situated on the high road between Fernside and the metropolis .
位于 在 这 高的 路 之间 弗恩赛德 和 这 都会 .

位于弗恩赛德和市中心之间的主干道上。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləs] [lɔː] - [suːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz]
She saved from her hopeless law - suit , after the sale of her jewels
她 已保存 从 她 绝望 法律 - 套装 , 后 这 销售 的 她 珠宝
[ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,
and ornaments ,
和 装饰品 ,

她变卖了珠宝首饰，才从那场毫无胜算的官司中解脱出来。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪ'kɒnəmi] ,
a sufficient sum to enable her , with economy ,
一个 充足的 和 到 使能够 她 , 和 经济 ,

一笔足以让她节俭地完成以下事情的钱

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,

to	live	respectably	for	a	year	or	two	at	least	,
到	居住	体面地	为了	一个	年	或者	二	在	至少	,

至少能体面地生活一两年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

during	which	time	she	might	arrange	her	plans	for	the	future	.
期间	哪个	时间	她	可能	安排	她	计划	为了	这	未来	.

在此期间，她可能会安排好未来的计划。

[ʃiː; ʃi] ['rekən] , [æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪ'sɔːs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

She	reckoned	,	as	a	sure	resource	,	upon	the	assistance	of	her	relations	;
她	估计	,	作为	一个	当然	资源	,	之上	这	协助	的	她	关系	;

她认为亲戚的帮助是可靠的来源；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

but	it	was	one	to	which	she	applied	with	natural	shame	and	reluctance	.
但	它	曾是	一	到	哪个	她	应用	和	自然的	耻辱	和	不情愿	.

但她申请这份工作时，自然感到羞愧和不情愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	kept	up	a	correspondence	with	her	father	during	his	life	.
她	有	保留	向上	一个	一致	和	她	父亲	期间	他的	生活	.

在她父亲生前，她一直与他保持通信。

[tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

To	him	,	she	never	revealed	the	secret	of	her	marriage	,
到	他	,	她	绝不	揭晓	这	秘密	的	她	婚姻	,

她从未向他透露过她婚姻的秘密。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [raɪt] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['erə(r)] .

though	she	did	not	write	like	a	person	conscious	of	error	.
尽管	她	做过	不是	写	喜欢	一个	人	有意识的	的	错误	.

虽然她的写作风格不像一个有意识地避免犯错的人。

[pə'hæps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

Perhaps	,	as	she	always	said	to	her	son	,
也许	,	作为	她	总是	说	到	她	儿子	,

也许，就像她总是对儿子说的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['spɒləm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ɔː(r)]

she	had	made	to	her	husband	a	solemn	promise	never	to	divulge	or
她	有	制成	到	她	丈夫	一个	庄严	承诺	绝不	到	泄露	或者

['iːv(ə)n][hɪnt] [ðæt] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːθəraɪz] [ɪts][dɪs'kləʊʒə(r)] .

even	hint	that	secret	until	he	himself	should	authorise	its	disclosure	.
甚至	暗示	那	秘密	直到	他	他自己	应该	授权	它是	披露	.

她曾向丈夫郑重承诺，在丈夫亲自授权之前，绝不会泄露甚至暗示这个秘密。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] ['kæθ(ə)rɪn] ['evə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔː(r)] [deθ] .

For	neither	he	nor	Catherine	ever	contemplated	separation	or	death	.
为了	两者都不	他	也不	凯瑟琳	曾经	思考	分离	或者	死亡	.

因为他和凯瑟琳从未想过分离或死亡。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [wen] ['hæpi] , [sliːp] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] ,

how	all	of	us	,	when	happy	,	sleep	secure	in	the	dark	shadows	,
如何	全部	的	我们	,	什么时候	快乐的	,	睡觉	安全的	在	这	黑暗的	阴影	,

我们所有人，在快乐的时候，都会在黑暗的阴影中安然入睡。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] !

which	ought	to	warn	us	of	the	sorrows	that	are	to	come	!
哪个	应该	到	警告	我们	的	这	悲伤	那	是	到	来	!

这应该给我们敲响警钟，提醒我们即将到来的悲痛！

[stɪl] ['kæθərɪnz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪnd][ænd; ənd][nɒt]['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Still	Catherine's	father	,	a	man	of	coarse	mind	and	not	rigid	principles	,
仍然	凯瑟琳的	父亲	,	一个	男人	的	粗	头脑	和	不是	死板的	原则	,

凯瑟琳的父亲，一个思想粗鄙、缺乏原则的人，

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [ðæt] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɪsɪt] .

did	not	take	much	to	heart	that	connection	which	he	assumed	to	be	illicit	.
做过	不是	拿	很多	到	心	那	联系	哪个	他	假定	到	是	非法	.

他并不太在意这段他认为不正当的关系。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] : ['daʊtləs] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət]

She	was	provided	for	,	that	was	some	comfort	:	doubtless	Mr	.	Beaufort
她	曾是	假如	为了	,	那	曾是	一些	舒适	:	毫无疑问	先生	.	博福特

[wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

would	act	like	a	gentleman	,
会	行为	喜欢	一个	绅士	,

她的生活得到了保障，这多少让她感到欣慰：毫无疑问，博福特先生会表现得像个绅士。

[pə'hæps] [æt; ət] [lɑːst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .

perhaps	at	last	make	her	an	honest	woman	and	a	lady	.
也许	在	最后的	制作	她	一个	诚实的	女士	和	一个	女士	.

或许最终能让她成为一个正直的女人，一个淑女。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faɪn] ['sɜːvənts]

Meanwhile	,	she	had	a	fine	house	,	and	a	fine	carriage	,	and	fine	servants
同时	,	她	有	一个	美好的	房子	,	和	一个	美好的	运输	,	和	美好的	仆人

;
;
;

与此同时，她拥有漂亮的房子、漂亮的马车和优秀的仆人；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['sendɪŋ]

and	so	far	from	applying	to	him	for	money	,	was	constantly	sending
和	所以	远的	从	申请	到	他	为了	钱	,	曾是	不断地	发送

[hɪm] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] .

him	little	presents	.
他	小的	礼物	.

而且她不仅没有向他要钱，反而不断给他送小礼物。

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] ['əʊnli] [sɔː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [kaɪnd] ,

But	Catherine	only	saw	,	in	his	permission	of	her	correspondence	,	kind	,
但	凯瑟琳	仅有的	锯	,	在	他的	允许	的	她	一致	,	种类	,

[fə'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [ə'fekʃn] ,

forgiving	,	and	trustful	affection	,
宽恕	,	和	值得信赖的	感情	,

但凯瑟琳只从他允许她通信这件事中，看到了他仁慈、宽容和信任的爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['tendəli] : [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	she	loved	him	tenderly	:	when	he	died	,
和	她	喜爱	他	温柔地	:	什么时候	他	死亡	,

她深爱着他：当他去世时，

[ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

the	link	that	bound	her	to	her	family	was	broken	.
这	关联	那	边界	她	到	她	家庭	曾是	破碎的	.

她与家人之间的纽带断了。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['prəʊbəti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

Her	brother	succeeded	to	the	trade	;	a	man	of	probity	and	honour	,
她	兄弟	成功了	到	这	贸易	;	一个	男人	的	廉洁	和	荣誉	,

[bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmɪəbəl] .

but	somewhat	hard	and	unamiable	.
但	有些	难的	和	不友善的	.

她的哥哥继承了家族生意；他为人正直诚实，但性格有些冷酷无情。

[ɪn] [ðə; ði]['əʊnli]['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] — [ðə; ði][wʌn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

In	the	only	letter	she	had	received	from	him	—	the	one	announcing	her
在	这	仅有的	信	她	有	已收到	从	他	—	这	一	宣布	她

['fɑːðərz] [deθ] — [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] ,

father's	death	—	he	told	her	plainly	,
父亲的	死亡	—	他	讲述	她	显然	,

在她收到的他唯一的一封信——宣布她父亲去世的那封信中——他直截了当地告诉她：

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][led] ;

and	very	properly	,	that	he	could	not	countenance	the	life	she	led	;
和	非常	适当地	,	那	他	可以	不是	面容	这	生活	她	引领	;

他完全无法容忍她所过的生活；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — [ðæt] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][æt; ət]

that	he	had	children	growing	up	—	that	all	intercourse	between	them	was	at
那	他	有	孩子们	生长	向上	—	那	全部	交往	之间	他们	曾是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

他有孩子，孩子们长大后，他们之间所有的性关系都结束了。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; [wen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪəli] [ri'pent] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [pruːv]

unless	she	left	Mr	.	Beaufort	;	when	,	if	she	sincerely	repented	,	he	would	still	prove
除非	她	左边	先生	.	博福特	;	什么时候	,	如果	她	真挚地	悔改	,	他	会	仍然	证明

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] .

her	affectionate	brother	.
她	亲热	兄弟	.

除非她离开博福特先生；即便她真心悔改，他仍然会是她慈爱的哥哥。

[ðəʊ] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ri'zent] [ðɪs] ['letə(r)][æz; əz] [ʌn'fiːlɪŋ] — [naʊ] ,

Though	Catherine	had	at	the	time	resented	this	letter	as	unfeeling	—	now	,
尽管	凯瑟琳	有	在	这	时间	怨恨	这	信	作为	冷漠无情	—	现在	,

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] ,

humbled	and	sorrow	-	stricken	,
谦卑	和	悲哀	-	受打击的	,

尽管凯瑟琳当时对这封信冷酷无情感到愤恨，但现在，她却感到谦卑和悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['eməneit] .

she	recognised	the	propriety	of	principle	from	which	it	emanated	.
她	已确认	这	礼	的	原则	从	哪个	它	散发	.

她认识到这一做法所依据的原则是正确的。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm]

Her	brother	was	well	off	for	his	station	—	she	would	explain	to	him
她	兄弟	曾是	出色地	离开	为了	他的	车站	—	她	会	解释	到	他

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

her	real	situation	—	he	would	believe	her	story	.
她	真实的	情况	—	他	会	相信	她	故事	.

她的哥哥家境不错，与他的身份相符——她会向他解释自己的真实处境——他会相信她的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][beg][hɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	would	write	to	him	,	and	beg	him	at	least	to	give	aid	to	her
她	会	写	到	他	,	和	求	他	在	至少	到	给	援助	到	她

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

poor	children	.
贫穷的	孩子们	.

她会写信给他，恳求他至少帮助她贫困的孩子们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [step] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] [tɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪt(ə)ns]

But	this	step	she	did	not	take	till	a	considerable	portion	of	her	pittance
但	这	步	她	做过	不是	拿	直到	一个	大量	部分	的	她	微不足道

[wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] — [tɪl] ['nɪəli] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] ['boʊfərts] [deθ] [hæd; həd]

was	consumed	—	till	nearly	three	parts	of	a	year	since	Beaufort's	death	had
曾是	消耗	—	直到	几乎	三	部分	的	一个	年	自从	博福特的	死亡	有

[ɪk'spaɪəd] — [ænd; ənd] [tɪl] ['sʌndri] ['wɔːnɪŋz] ,

expired	—	and	till	sundry	warnings	,
已到期	—	和	直到	杂项	警告	,

但是，直到她微薄的收入消耗殆尽——距离博福特去世已过去近一年——并且收到各种警告之后，她才采取了这一步骤。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [hiːd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊd] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

not	to	be	lightly	heeded	,	had	made	her	forebode	the	probability	of
不是	到	是	轻轻	听从了	,	有	制成	她	预示	这	可能性	的

[æn; ən] ['ɜːli] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

an	early	death	for	herself	.
一个	早期的	死亡	为了	她自己	.

这不容忽视，它预示着她自己可能会早逝。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

From	the	age	of	sixteen	,
从	这	年龄	的	十六	,

从十六岁起，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

when	she	had	been	placed	by	Mr	.	Beaufort	at	the	head	of	his	household	,
什么时候	她	有	到过	放置	经过	先生	.	博福特	在	这	头	的	他的	家庭	,

当她被博福特先生安排为他家的女主人时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kreɪdld] , [nɒt][ɪn] [ɪk'strævəgəns] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['lʌkʃəri] ,

she	had	been	cradled	,	not	in	extravagance	,	but	in	an	easy	luxury	,
她	有	到过	摇篮	,	不是	在	奢侈	,	但	在	一个	简单的	奢华	,

她并非在极尽奢华中成长，而是在一种轻松的舒适中长大。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd] [θrɪft] .

which	had	not	brought	with	it	habits	of	economy	and	thrift	.
哪个	有	不是	带来	和	它	习惯	的	经济	和	节约	.

但这并没有带来节俭和勤俭的习惯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [grʌdʒ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

She	could	grudge	anything	to	herself	,	but	to	her	children	—	his	children	,
她	可以	怨恨	任何事物	到	她自己	,	但	到	她	孩子们	—	他的	孩子们	,

[huːz] ['evri] [wɪm] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

whose	every	whim	had	been	anticipated	,
谁	每一个	一时兴起	有	到过	预期	,

她可以对自己心存怨恨，但对她的孩子——他的孩子们，他们的每一个心愿都被预料到——她却不能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪvɪŋ] .

she	had	not	the	heart	to	be	saving	.
她	有	不是	这	心	到	是	保存	.

她没有心思去救人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'ləʊn] ;

She	could	have	starved	in	a	garret	had	she	been	alone	;
她	可以	有	饥饿	在	一个	阁楼	有	她	到过	独自的	;

如果她独自一人待在阁楼里，她可能会饿死；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['gɪni] .

but	she	could	not	see	them	wanting	a	comfort	while	she	possessed	a	guinea	.
但	她	可以	不是	看	他们	想要	一个	舒适	尽管	她	拥有	一个	几内亚	.

但她无法想象，当她拥有金币时，他们会想要什么舒适的东西。

['fɪlɪp] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

Philip	,	to	do	him	justice	,
菲利普	,	到	做	他	正义	,

公平地说，菲利普

[ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd]

evinced	a	consideration	not	to	have	been	expected	from	his	early	and
表现出	一个	考虑	不是	到	有	到过	预期的	从	他的	早期的	和

['ærəgənt] ['rekləsnəs] .

arrogant	recklessness	.
傲慢的	鲁莽	.

这展现出一种与他早年傲慢鲁莽的行为截然不同的体贴。

[bʌt; bət] ['sɪdnɪ] , [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

But	Sidney	,	who	could	expect	consideration	from	such	a	child	?
但	西德尼	,	WHO	可以	预计	考虑	从	这样的	一个	孩子	?

但是，西德尼，谁又能指望从这样的孩子那里得到什么体谅呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]

What	could	he	know	of	the	change	of	circumstances	—	of	the	value	of
什么	可以	他	知道	的	这	改变	的	情况	—	的	这	价值	的

['mʌni] ?

money	?
钱	?

他又怎能了解形势的变化——金钱的价值呢?

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [dɪ'dʒektɪd] ,

Did	he	seem	dejected	,
做过	他	似乎	垂头丧气	,

他看起来很沮丧吗?

['kæθ(ə)rɪn] [wʊd] [stiːl] [aʊt][ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [wiːks] ['ɪnkʌm] [ɒn][ðə; ði]['læpfʊl][ɒv; əv] [tɒɪz] [wɪtʃ]

Catherine	would	steal	out	and	spend	a	week's	income	on	the	lapful	of	toys	which
凯瑟琳	会	偷	出去	和	花费	一个	本周	收入	在	这	满满一腿	的	玩具	哪个

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [həʊm] .

she	brought	home	.
她	带来	家	.

凯瑟琳会偷偷溜出去，把一周的收入都花在买回家的一大堆玩具上。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] — [dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['eɪlmənt] ,

Did	he	seem	a	shade	more	pale	—	did	he	complain	of	the	slightest	ailment	,
做过	他	似乎	一个	阴影	更多的	苍白	—	做过	他	抱怨	的	这	丝毫	病痛	,

他脸色是不是显得更苍白了一些? 他是不是抱怨过什么小毛病?

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

a	doctor	must	be	sent	for	.
一个	医生	必须	是	发送	为了	.

必须请医生来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eɪlmənts] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

her	own	ailments	,	neglected	and	unheeded	,	were	growing	beyond	the	reach
她	自己的	疾病	,	被忽视的	和	无人理会	,	是	生长	超过	这	抵达

[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

of	medicine	.
的	药品	.

她自己的疾病被忽视和不予理会，病情日益加重，已经超出了医学的治疗范围。

['æŋkʃəs] ['fɪəf(ə)l] — [nɔːd] [baɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɪn]

Anxious	fearful	—	gnawed	by	regret	for	the	past	—	the	thought	of	famine	in
焦虑的	可怕	—	被啃咬	经过	后悔	为了	这	过去的	—	这	想法	的	饥荒	在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['deɪli] ['fretɪd] [ænd; ənd][wɔː(r)] [hɜː'self] [ə'weɪ] .

the	future	—	she	daily	fretted	and	wore	herself	away	.
这	未来	—	她	日常的	有格纹的	和	穿着	她自己	离开	.

她焦虑恐惧，为过去的遗憾而懊悔，又担心未来的饥荒，日复一日地忧心忡忡，最终精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːdɪd] ['rezɪdəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

She	had	cultivated	her	mind	during	her	secluded	residence	with	Mr	.
她	有	栽培	她	头脑	期间	她	僻	住宅	和	先生	.

['bəʊfət] ,

Beaufort	,
博福特	,

她与博福特先生隐居期间，潜心修炼自己的心智。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlˌwɪmɪn] [kiːp] [ðə; ði]

but	she	had	learned	none	of	the	arts	by	which	decayed	gentlewomen	keep	the
但	她	有	学习	没有任何	的	这	艺术	经过	哪个	腐烂的	淑女们	保持	这

[wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ;

wolf	from	the	door	;
狼	从	这	门	;

但她却没有学会那些落魄贵妇人用来维持生计的种种技巧；

[nəʊ]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [niːd] [tɜːn] [tuː; tə]

no	little	holiday	accomplishments	,	which	,	in	the	day	of	need	turn	to
不	小的	假期	成就	,	哪个	,	在	这	天	的	需要	转动	到

['juːsf(ə)l] [treɪd] ; [nəʊ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] ,

useful	trade	;	no	water	-	colour	drawings	,
有用	贸易	;	不	水	-	颜色	图画	,

没有在假期里取得的小成就，这些成就可以在需要的时候转化为有用的商品；也没有水彩画，

[nəʊ] ['peɪntɪŋz] [ɒn] ['velvɪt] , [nəʊ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['prɪti] ['gjuːgɔː] , [nəʊ] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]

no	paintings	on	velvet	,	no	fabrications	of	pretty	gewgaws	,	no	embroidery	and
不	绘画	在	天鹅绒	,	不	制造	的	漂亮的	小玩意	,	不	刺绣	和

[faɪn] ['niːd(ə)lwɜːk] .

fine	needlework	.
美好的	针线活	.

没有天鹅绒上的绘画，没有精美的小玩意儿，没有刺绣和精细的针线活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpləs] — ['ʌtəli] ['helpləs] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]

She	was	helpless	—	utterly	helpless	;	if	she	had	resigned	herself	to	the	thought
她	曾是	无助	—	完全地	无助	;	如果	她	有	辞职	她自己	到	这	想法

[ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

of	service	,
的	服务	,

她无能为力——彻底无能为力；如果她接受了服侍他人的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] ,

she	would	not	have	had	the	physical	strength	for	a	place	of	drudgery	,
她	会	不是	有	有	这	身体的	力量	为了	一个	地方	的	苦役	,

她没有足够的体力去从事繁重的体力劳动。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˌtestə'məʊni:əlz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs]
and 和 **where** 在哪里 **could** 可以 **she** 她 **have** 有 **found** 成立 **the** 这 **testimonials** 用户评价 **necessary** 必要的 **for** 为了 **a** 一个 **place** 地方
[ɒv; əv] [trʌst] ?
of 的 **trust** 相信 **?** ?

她从哪里能找到建立信任所需的推荐信呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] ['fɪlɪp] .
A 一个 **great** 伟大的 **change** 改变 **,** , **at** 在 **this** 这 **time** 时间 **,** , **was** 曾是 **apparent** 明显 **in** 在 **Philip** 菲利普 **.** .

此时，菲利普身上发生了巨大的变化。

[hæd; həd][hi:; hi] ['fɔ:lən] , [ðen] , ['ɪntu:][kaɪnd][hændz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['gaɪdɪŋ] [aɪz] ,
Had 有 **he** 他 **fallen** 倒下 **,** , **then** 然后 **,** , **into** 进入 **kind** 种类 **hands** 双手 **,** , **and** 和 **under** 在下面 **guiding** 指导 **eyes** 眼睛 **,** ,

如果他当时落入了好心人的手中，并在指引者的目光下，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [mait] [hæv; həv] ['raipən] ['ɪntu:][reə(r)] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [greɪt]
his 他的 **passions** 激情 **and** 和 **energies** 能量 **might** 可能 **have** 有 **ripened** 成熟的 **into** 进入 **rare** 稀有的 **qualities** 品质 **and** 和 **great** 伟大的
['vɜ:tju:z] .
virtues 美德 **.** .

他的热情和精力或许已经转化为罕见的品质和伟大的美德。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [æz; əz] ['gɜ:tə] [hæz; həz] ['sʌmweə(r)] [sed] , " [ɪk'spɪəriəns] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði]
But 但 **perhaps** 也许 **as** 作为 **Goethe** 歌德 **has** 有 **somewhere** 某处 **said** 说 **,** , **"** " **Experience** 经验 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **is** 是 **the** 这
[best] ['ti:tʃə(r)] .
best 最好的 **teacher** 老师 **.** .

但或许正如歌德在某处所说，“经验毕竟是最好的老师”。

" [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [gɑ:d] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vi:əmənt] ['tempə(r)] — [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [wɪl] ;
" " **He** 他 **kept** 保留 **a** 一个 **constant** 持续的 **guard** 警卫 **on** 在 **his** 他的 **vehement** 愤慨 **temper** 脾气 **—** — **his** 他的 **wayward** 任性的 **will** 将要 **;** ;

他时刻警惕着自己暴躁的脾气和任性的意志；

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [vekst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
he 他 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **vexed** 烦恼 **his** 他的 **mother** 母亲 **for** 为了 **the** 这 **world** 世界 **.** .

他绝不会惹母亲生气。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t]) ,
But 但 **,** , **strange** 奇怪的 **to** 到 **say** 说 **(** (**it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **mystery** 神秘 **in** 在 **the** 这 **woman's** 女性的 **heart** 心 **)**) **,** ,

但奇怪的是（这在她心中一直是个谜），

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['eɪmiəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm]
in 在 **proportion** 部分 **as** 作为 **he** 他 **became** 成为 **more** 更多的 **amiable** 可亲 **,** , **it** 它 **seemed** 似乎 **that** 那 **his** 他的 **mother** 母亲 **loved** 喜爱 **him** 他
[les] .
less 较少的 **.** .

随着他变得越来越和蔼可亲，他的母亲似乎就越不爱他了。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , ['rekəgnaɪz] [səʊ] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

Perhaps	she	did	not	,	in	that	change	,	recognise	so	closely	the	darling	of	the	old
也许	她	做过	不是	,	在	那	改变	,	认出	所以	密切	这	亲爱的	的	这	老的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

或许，在这种变化中，她并没有那么清楚地认出昔日的宠儿；

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔ:'tju:nəti] [ɒv; əv] ['sɪdni] , [ðə; ði] ['aʊəli] ['sækrɪfaɪsɪz]

perhaps	the	very	weaknesses	and	importunities	of	Sidney	,	the	hourly	sacrifices
也许	这	非常	弱点	和	纠缠	的	西德尼	,	这	每小时	牺牲

[ðə; ði] [tʃaɪld] [in'teil] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	child	entailed	upon	her	,
这	孩子	包含	之上	她	,

或许正是西德尼的软弱和纠缠，以及孩子每时每刻给她带来的牺牲，

[in'diə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv]

endeared	the	younger	son	more	to	her	from	that	natural	sense	of
可爱的	这	年轻	儿子	更多的	到	她	从	那	自然的	感觉	的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [ðə; ði] [greɪt] [bɒnd] [bɪ'twi:n] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

dependence	and	protection	which	forms	the	great	bond	between	mother	and	child
依赖性	和	保护	哪个	表格	这	伟大的	纽带	之间	母亲	和	孩子

;

;
;

这种与生俱来的依赖和保护之情，使她更加疼爱小儿子，也使母子之间建立了深厚的感情；

[pə'hæps] [tu:] , [æz; əz] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [ə'fekʃn]

perhaps	too	,	as	Philip	had	been	one	to	inspire	as	much	pride	as	affection
也许	也	,	作为	菲利普	有	到过	一	到	启发	作为	很多	自豪	作为	感情

,

,
,

或许也是因为菲利普既令人敬佩，又令人喜爱。

[səʊ] [ðə; ði] [praɪd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	the	pride	faded	away	with	the	expectations	that	had	fed	it	,
所以	这	自豪	褪色	离开	和	这	期望	那	有	美联储	它	,

于是，骄傲随着曾经滋养它的期望一起消逝了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ɪn] [ɪts] [dɪ'keɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [wɪð]

and	carried	off	in	its	decay	some	of	the	affection	that	was	intertwined	with
和	携带	离开	在	它是	衰变	一些	的	这	感情	那	曾是	交织在一起	和

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

随着它的衰败，也带走了其中交织的一些情感。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [bi:; bi] , ['fɪlɪp] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['feɪvəd]

However	this	be	,	Philip	had	formerly	appeared	the	more	spoiled	and	favoured
然而	这	是	,	菲利普	有	以前	出现	这	更多的	被宠坏了	和	受青睐

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] :

of	the	two	:
的	这	二	:

然而，菲利普以前似乎是两人中更受宠爱和娇惯的那一位：

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɪdni] [si:md] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] .

and	now	Sidney	seemed	all	in	all	.
和	现在	西德尼	似乎	全部	在	全部	.

现在看来，西德尼似乎就是一切。

[ðʌs] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [sʌnz] [kəˈresɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ðeə(r)] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈgɑːd]
Thus , beneath the younger son's caressing gentleness , there grew up a certain regard
因此 , 下面 这 年轻 儿子的 爱抚 温柔 , 那里 生长 向上 一个 肯定 看待
[fɔː(r); fə(r)] [self] ;
for self ;
为了 自己 ;

因此，在小儿子温柔体贴的外表下，逐渐滋生出一种自尊心；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈleɪt(ə)nt] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkʌləs] ;
it was latent , it took amiable colours ;
它 曾是 潜 , 它 采取 可亲 颜色 ;

它原本是潜在的，后来呈现出友好的色彩；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
it had even a certain charm and grace in so sweet a child ,
它 有 甚至 一个 肯定 魅力 和 优雅 在 所以 甜的 一个 孩子 ,

如此甜美的孩子，甚至还带着某种魅力和优雅。

[bʌt; bət] [ˈselfɪʃnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [les] .
but selfishness it was not the less .
但 自私 它 曾是 不是 这 较少的 .

但这仍然是自私的行为。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈdifə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
In this he differed from his brother .
在 这 他 不同 从 他的 兄弟 .

这一点他与他的兄弟不同。

[ˈfɪlɪp] [wɒz; wəz] [self] - [ˈwɪld] : [ˈsɪdni] [self] - [ˈlʌvɪŋ] .
Philip was self - willed : Sidney self - loving .
菲利普 曾是 自己 - 意志 : 西德尼 自己 - 爱 .

菲利普任性妄为；西德尼自恋自大。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tɪˈmɪdəti] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] , [ɪnˈdɪərɪŋ] [pəˈhæps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
A certain timidity of character , endearing perhaps to the anxious heart of a
一个 肯定 胆怯 的 特点 , 可爱的 也许 到 这 焦虑的 心 的 一个
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他性格中带有一丝羞怯，或许正能打动焦虑的母亲。

[meɪd] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [bɔɪ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .
made this fault in the younger boy more likely to take root .
制成 这 过错 在 这 年轻 男生 更多的 可能 到 拿 根 .

这使得小男孩身上的这种缺点更容易根深蒂固。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [bəʊld] [nˈeɪtʃəz] ,
For , in bold natures ,
为了 , 在 大胆的 自然 ,

因为，在大胆的性格中，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkælkjjleitiŋ] [ˈrekləsnəs] [wɪtʃ] [skɔːn] [self] [ʌnˈkɒnʃəsli]
there is a lavish and uncalculating recklessness which scorns self unconsciously
那里 是 一个 奢华的 和 不加计算的 鲁莽 哪个 蔑视 自己 不知不觉
[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [əˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] ,
and though there is a fear which arises from a loving heart ,
和 尽管 那里 是 一个 害怕 哪个 出现 从 一个 爱 心 ,

有一种挥霍无度、不计后果的鲁莽，这种鲁莽在无意识中蔑视着自我；尽管内心深处也怀有一种恐惧，这种恐惧源于一颗充满爱的心。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] — [ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd]

and	is	but	sympathy	for	others	—	the	fear	which	belongs	to	a	timid
和	是	但	同情	为了	其他的	—	这	害怕	哪个	属于	到	一个	胆小

['kærəktə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['egətɪz(ə)m; 'iː-] — [bʌt; bət] ,

character	is	but	egotism	—	but	,
特点	是	但	自负	—	但	,

而这不过是对别人的同情——胆怯之人所怀有的恐惧不过是自私——但是，

[wen] ['fɪzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] : [wen] ['mɒrəl] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

when	physical	,	the	regard	for	one's	own	person	:	when	moral	,	the	anxiety
什么时候	身体的	,	这	看待	为了	一个人的	自己的	人	:	什么时候	道德	,	这	焦虑

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

for	one's	own	interests	.
为了	一个人的	自己的	兴趣	.

从生理角度来说，是对自身身体的尊重；从道德角度来说，是对自身利益的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][eɪtʃ] — — [ðæt]

It	was	in	a	small	room	in	a	lodging	-	house	in	the	suburb	of	H	—	—	that
它	曾是	在	一个	小的	房间	在	一个	住宿	-	房子	在	这	市郊	的	H	—	—	那

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Mrs	.	Morton	was	seated	by	the	window	,
太太	.	莫顿	曾是	坐着	经过	这	窗户	,

莫顿太太当时正坐在H——郊区一家旅馆的小房间里的窗边。

['nɜːvəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən] ,

nervously	awaiting	the	knock	of	the	postman	,
紧张地	等待中	这	敲	的	这	邮差	,

焦急地等待着邮递员的敲门声。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

who	was	expected	to	bring	her	brother's	reply	to	her	letter	.
WHO	曾是	预期的	到	带来	她	兄弟	回复	到	她	信	.

她本应带来哥哥对她信件的回信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] — [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meri]

It	was	therefore	between	ten	and	eleven	o'clock	—	a	morning	in	the	merry
它	曾是	所以	之间	十	和	十一	点钟	—	一个	早晨	在	这	欢乐

[mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

month	of	June	.
月	的	六月	.

因此，当时是上午十点到十一点之间——六月里一个阳光明媚的早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['sʌltri] , [wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːn] .

It	was	hot	and	sultry	,	which	is	rare	in	an	English	June	.
它	曾是	热的	和	闷热	,	哪个	是	稀有的	在	一个	英语	六月	.

天气炎热潮湿，这在英国六月实属罕见。

[ə; eɪ][fˈlaɪtræp] , [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [səˈspendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [swɔːm] [wɪð]

A	flytrap	,	red	,	white	,	and	yellow	,	suspended	from	the	ceiling	,	swarmed	with
一个	捕蝇草	,	红色的	,	白色的	,	和	黄色的	,	暂停	从	这	天花板	,	蜂拥而至	和

[flaɪz] ;

flies	;
苍蝇	;

一个红、白、黄三色的捕蝇草悬挂在天花板上，上面爬满了苍蝇；

[flaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [flaɪz] [bʌzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

flies	were	on	the	ceiling	,	flies	buzzed	at	the	windows	;
苍蝇	是	在	这	天花板	,	苍蝇	嗡嗡作响	在	这	视窗	;

天花板上有苍蝇，窗户上嗡嗡作响；

[ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒv; əv]['hɔːsheə(r)] [siːmd] [stʌft] [wɪð] [flaɪz] .

the	sofa	and	chairs	of	horsehair	seemed	stuffed	with	flies	.
这	沙发	和	椅子	的	马鬃	似乎	填充	和	苍蝇	.

马鬃沙发和椅子上似乎爬满了苍蝇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hiːtɪd] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , ['splɪd] [mɒ'riːn] ['kɜːtənz] , [ɪn]

There	was	an	air	of	heated	discomfort	in	the	thick	,	solid	moreen	curtains	,	in
那里	曾是	一个	空气	的	加热	不适	在	这	厚的	,	坚硬的	莫林	窗帘	,	在

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['peɪpə(r)] ,

the	gaudy	paper	,
这	艳丽的	纸	,

厚重的木纹窗帘和艳丽的墙纸中弥漫着一种闷热不适的气氛。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] - ['steərɪŋ] ['kɑːpɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

in	the	bright	-	staring	carpet	,	in	the	very	looking	-	glass	over	the	chimney	-	piece	,
在	这	明亮的	-	凝视	地毯	,	在	这	非常	寻找	-	玻璃	超过	这	烟囱	-	片	,

在明亮的地毯上，在壁炉上方的镜子里，

[weə(r)] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['mɪrə(r)] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [freɪm] ['kʌvəd] [wɪð]

where	a	strip	of	mirror	lay	imprisoned	in	an	embrace	of	frame	covered	with
在哪里	一个	条	的	镜子	躺	被监禁	在	一个	拥抱	的	框架	涵盖	和

['jeləʊ] ['mʌzlɪn] .

yellow	muslin	.
黄色的	细棉布	.

一小块镜子被囚禁在黄色薄纱覆盖的镜框中。

[wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz] ['desələt]

We	may	talk	of	the	dreariness	of	winter	;	and	winter	,	no	doubt	,	is	desolate
我们	可能	讲话	的	这	沉闷	的	冬天	;	和	冬天	,	不	怀疑	,	是	荒凉

:

:
:

我们可以谈谈冬天的萧瑟；毫无疑问，冬天是荒凉的：

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][mɔː(r)] ['drɪəri] [tuː; tə] [aɪz] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd]

but	what	in	the	world	is	more	dreary	to	eyes	inured	to	the	verdure	and
但	什么	在	这	世界	是	更多的	凄凉	到	眼睛	受伤	到	这	绿意盎然	和

[bluːm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — ,

bloom	of	Nature	—	,
盛开	的	自然	—	,

但是，对于早已习惯大自然葱郁繁花的眼睛来说，世上还有什么比这更令人沮丧的呢?

" [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv] ['fiːldz] ,

"	The	pomp	of	groves	and	garniture	of	fields	,
"	这	盛大场面	的	小树林	和	装饰摆设	的	字段	,

“树林的繁华和田野的装饰，

" — [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kləʊz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ; [ðə; ði] [sʌn] ['pɪəsɪŋ] ['evri]

"	—	than	a	close	room	in	a	suburban	lodging	-	house	;	the	sun	piercing	every
"	—	比	一个	关闭	房间	在	一个	郊区	住宿	-	房子	;	这	太阳	冲孔	每一个

['kɔːnə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [freʃ] ,

corner	;	nothing	fresh	,
角落	;	没有什么	新鲜的	,

——比郊区旅馆里狭小的房间还糟糕；阳光刺穿每个角落；没有一丝新鲜。

['nʌθɪŋ] [kuːl] , ['nʌθɪŋ] ['freɪgrənt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [felt] , [ɔː(r)] [ɪn'heɪld] ; [ɔːl] [dʌst] , [gleə(r)] , [nɔɪz] ,

nothing	cool	,	nothing	fragrant	to	be	seen	,	felt	,	or	inhaled	;	all	dust	,	glare	,	noise	,
没有什么	凉爽的	,	没有什么	香	到	是	已见	,	毛毡	,	或者	吸入	;	全部	灰尘	,	强光	,	噪音	,

没有一丝清凉，没有一丝芬芳，既看不见也摸不着，闻不到也闻不到；只有灰尘、眩光和噪音。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃændlərz] [ʃɒp] , [pə'hæps] , [nekst][dɔː(r)] ?

with	a	chandler's	shop	,	perhaps	,	next	door	?
和	一个	钱德勒的	店铺	,	也许	,	下一个	门	?

隔壁或许就有一家蜡烛店?

['sɪdnɪ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Sidney	armed	with	a	pair	of	scissors	,	was	cutting	the	pictures	out	of	a
西德尼	武装	和	一个	一对	的	剪刀	,	曾是	切割	这	图片	出去	的	一个

['stɔːri] - [bʊk] ,

story	-	book	,
故事	-	书	,

西德尼拿着一把剪刀，正在从一本故事书上剪图片。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

which	his	mother	had	bought	him	the	day	before	.
哪个	他的	母亲	有	买	他	这	天	前	.

那是他母亲前一天给他买的。

['fɪlɪp] , [huː] , [ɒv; əv] [leɪt] , [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] — [ˌaɪ 'tiː]

Philip	,	who	,	of	late	,	had	taken	much	to	rambling	about	the	streets	—	it
菲利普	,	WHO	,	的	晚的	,	有	已采取	很多	到	漫无边际	关于	这	街道	—	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

近来，菲利普经常在街上闲逛——或许是这样吧。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bə'nevələnt] , [ɪk'sentrɪk] , ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

in	hopes	of	meeting	one	of	those	benevolent	,	eccentric	,	elderly	gentlemen	,
在	希望	的	会议	一	的	那些	仁慈	,	偏心	,	老年	先生们	,

希望能遇到一位和蔼可亲、性格古怪的老绅士，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][əʊld]['nɒv(ə)lz] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]

he	had	read	of	in	old	novels	,	who	suddenly	come	to	the	relief	of
他	有	读	的	在	老的	小说	,	WHO	突然	来	到	这	宽慰	的

[dɪ'strest] ['vɜːtʃuː] ;

distressed	virtue	;
苦恼	美德	;

他曾在一些老小说中读到过这样的故事：有人突然出现，解救了受苦的美德；

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒbəbli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restləsnəs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs]

or	,	more	probably	,	from	the	restlessness	that	belonged	to	his	adventurous
或者	,	更多的	大概	,	从	这	躁动不安	那	属于	到	他的	冒险的

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

或者，更有可能是源于他冒险天性中那种不安分的性格；

— ['fɪlɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['brekfəst] .

—	Philip	had	left	the	house	since	breakfast	.
—	菲利普	有	左边	这	房子	自从	早餐	.

——菲利普早餐后就离开了家。

" [əʊ] ! [haʊ] [hɒt] [ðɪs] ['nɑːsti] [ruːm] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪdnɪ] , [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]

"	Oh	!	how	hot	this	nasty	room	is	!	"	exclaimed	Sidney	,	abruptly	,	looking	up	from
"	哦	!	如何	热的	这	可恶的	房间	是	!	"	惊呼	西德尼	,	突然	,	寻找	向上	从

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

his	employment	.
他的	就业	.

"哦！这间又热又脏的房间！"西德尼突然抬起头，从工作中惊呼道。

" ['ʃɑ:nt] [wi:; wi]['evə(r)][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'gen] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

"	Sha'n't	we	ever	go	into	the	country	,	again	,	mamma	?	"
"	不会	我们	曾经	去	进入	这	国家	,	再次	,	妈妈	?	"

“妈妈，我们以后还能再去乡下吗？”

" [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [lʌv] . "

"	Not	at	present	,	my	love	.	"
"	不是	在	展示	,	我的	爱	.	"

“目前还不行，亲爱的。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ]['pəʊni] ; [waɪ] [kænt][ai][hæv; həv][maɪ]['pəʊni] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

"	I	wish	I	could	have	my	pony	;	why	can't	I	have	my	pony	,	mamma	?	"
"	我	希望	我	可以	有	我的	小马	;	为什么	不能	我	有	我的	小马	,	妈妈	?	"

“我多么希望我能拥有我的小马；妈妈，为什么我不能拥有我的小马呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ðə; ði]['pəʊni][ɪz][səʊld] , ['sɪdni] . "

"	Because	,	—	because	—	the	pony	is	sold	,	Sidney	.	"
"	因为	,	—	因为	—	这	小马	是	卖	,	西德尼	.	"

“因为，——因为——那匹小马已经卖掉了，西德尼。”

" [hu:] [səʊld][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Who	sold	it	?	"
"	WHO	卖	它	?	"

“是谁卖的？”

" [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "

"	Your	uncle	.	"
"	你的	叔叔	.	"

“你叔叔。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] [mæn] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : [ɪz][hi:; hi][nɒt] ?

"	He	is	a	very	naughty	man	,	my	uncle	:	is	he	not	?
"	他	是	一个	非常	淘气	男人	,	我的	叔叔	:	是	他	不是	?

“我叔叔是个很淘气的人，不是吗？”

[bʌt; bət] [kænt] [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['pəʊni] ?

But	can't	I	have	another	pony	?
但	不能	我	有	其他	小马	?

但我难道不能再养一匹小马吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][naɪs] , [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] ! "

It	would	be	so	nice	,	this	fine	weather	!	"
它	会	是	所以	好的	,	这	美好的	天气	!	"

天气这么好，真是太棒了！

" [ɑ:] ! [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] [ðɪs] [wi:k] !

"	Ah	!	my	dear	,	I	wish	I	could	afford	it	:	but	you	shall	have	a	ride	this	week	!
"	啊	!	我的	亲爱的	,	我	希望	我	可以	买得起	它	:	但	你	将	有	一个	骑	这	星期	!

“啊！亲爱的，我真希望我能负担得起：但你这周一定能骑上一辆车！”

[jes] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [hɜ:'self] , [ɪn][ɪk'skju:s][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] ,

Yes	,	"	continued	the	mother	,	as	if	reasoning	with	herself	,	in	excuse	of	the	extravagance	,
是的	,	"	持续	这	母亲	,	作为	如果	推理	和	她自己	,	在	原谅	的	这	奢侈	,

“是的，”母亲继续说道，仿佛在为自己铺张浪费找借口。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [wel] : [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	he	does	not	look	well	:	poor	child	!
"	他	做	不是	看	出色地	:	贫穷的	孩子	!

“他看起来不太好：可怜的孩子！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['eksəsaɪz] . "

he	must	have	exercise	.	"
他	必须	有	锻炼	.	"

他必须锻炼身体。

" [ə; eɪ] [raɪd] ! — [əʊ] !

"	A	ride	!	—	oh	!
"	一个	骑	!	—	哦	!

“乘车！——哦！”

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [kaɪnd] ['mæmə; mə'mɑː] !

that	is	my	own	kind	mamma	!
那	是	我的	自己的	种类	妈妈	!

那正是我妈妈的风格！

" [ɪk'skleɪmd] ['sɪdni] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	exclaimed	Sidney	,	clapping	his	hands	.
"	惊呼	西德尼	,	鼓掌	他的	双手	.

“西德尼拍着手喊道。”

" [nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! — [ə; eɪ] ['pəʊni] .

"	Not	on	a	donkey	,	you	know	!	—	a	pony	.
"	不是	在	一个	驴	,	你	知道	!	—	一个	小马	.

“不是骑驴，你知道的！——是骑小马。”

[ðə; ði][mæn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðeə(r)] , [lets] ['pəuniz] .

The	man	down	the	street	,	there	,	lets	ponies	.
这	男人	向下	这	街道	,	那里	,	让我们	小马	.

街尾那边那个人，出租小马。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] ['pəʊni] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl] .

I	must	have	the	white	pony	with	the	long	tail	.
我	必须	有	这	白色的	小马	和	这	长的	尾巴	.

我一定要得到那匹长尾巴的白色小马。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [dəʊnt] [tel] ['fɪlɪp] , [preɪ] [dəʊnt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] . "

But	,	I	say	,	mamma	,	don't	tell	Philip	,	pray	don't	;	he	would	be	jealous	.	"
但	,	我	说	,	妈妈	,	不	告诉	菲利普	,	祈祷	不	;	他	会	是	嫉妒的	.	"

但是，我说，妈妈，千万别告诉菲利普，求你了，千万别；他会嫉妒的。

" [nəʊ] , [nɒt] ['dʒeləs] , [maɪ][dɪə(r)] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	No	,	not	jealous	,	my	dear	;	why	do	you	think	so	?	"
"	不	,	不是	嫉妒的	,	我的	亲爱的	;	为什么	做	你	思考	所以	?	"

“不，亲爱的，我不是嫉妒；你为什么会这么想呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æŋgri] [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	Because	he	is	always	angry	when	I	ask	you	for	anything	.
"	因为	他	是	总是	生气的	什么时候	我	问	你	为了	任何事物	.

“因为每当我向你提出任何要求时，他总是生气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊni] ,

It	is	very	unkind	in	him	,	for	I	don't	care	if	he	has	a	pony	,
它	是	非常	不友善	在	他	,	为了	我	不	关心	如果	他	有	一个	小马	,

他这样做很不友善，因为我并不在意他有没有小马。

[tuː] , — ['əʊnli][nɒt][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .

too	,	—	only	not	the	white	one	.
也	,	—	仅有的	不是	这	白色的	一	.

也一样，只是不是白色的。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['poʊstmənz] [nɒk] , [laʊd][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] , ['stɑːtɪd]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][frɒm; frəm]

"	Here	the	postman's	knock	,	loud	and	sudden	,	started	Mrs	.	Morton	from
"	这里	这	邮递员的	敲	,	大声	和	突然	,	开始	太太	.	莫顿	从

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

“这时，邮递员突然响起响亮的敲门声，把莫顿太太从座位上惊醒了。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ,

She	pressed	her	hands	tightly	to	her	heart	,	as	if	to	still	its	beating	,
她	按下	她	双手	紧紧	到	她	心	,	作为	如果	到	仍然	它是	殴打	,

她双手紧紧按在胸口，仿佛要止住它的跳动。

[ænd; ənd] [went] ['tremjələsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ,

and	went	tremulously	to	the	door	;	thence	to	the	stairs	,
和	去	颤抖地	到	这	门	;	因此	到	这	楼梯	,

然后颤抖着走到门口；接着上了楼梯，

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpʃɒd] - .

to	anticipate	the	lumbering	step	of	the	slipshod	maidservent	.
到	预料	这	伐木	步	的	这	草率	-	.

预料到衣着邋遢的女仆迈着笨拙的步伐。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ! "

"	Give	it	me	,	Jane	;	give	it	me	!	"
"	给	它	我	,	简	;	给	它	我	!	"

“给我，简；给我！”

" [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪtpəns] — ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒd] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] !

"	One	shilling	and	eightpence	—	double	charged	—	if	you	please	,	ma'am	!
"	一	先令	和	八便士	—	双倍的	带电	—	如果	你	请	,	女士	!

“一先令八便士——双倍收费——如果您愿意的话，夫人！”

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [aɪ] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['pəʊni] ? "

"	Mamma	,	may	I	tell	Jane	to	engage	the	pony	?	"
"	妈妈	,	可能	我	告诉	简	到	从事	这	小马	?	"

“妈妈，我可以告诉简去牵那匹小马吗？”

" [nɒt] [naʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [sɪt] [daʊn] ; [biː; bi]['kwaɪət] : [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] .

"	Not	now	,	my	love	;	sit	down	;	be	quiet	:	I	—	I	am	not	well	.
"	不是	现在	,	我的	爱	;	坐	向下	;	是	安静的	:	我	—	我	是	不是	出色地	.

“亲爱的，现在不行；坐下；安静点：我——我身体不舒服。”

" ['sɪdni] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [krept] [bæk] ['piːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Sidney	,	who	was	affectionate	and	obedient	,	crept	back	peaceably	to	the
"	西德尼	,	WHO	曾是	亲热	和	听话	,	悄悄地爬	后退	和平地	到	这

['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

window	,	and	,	after	a	short	,
窗户	,	和	,	后	一个	短的	,

“温顺听话的西德尼悄悄地爬回窗边，过了一会儿，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊk] .

impatient	sigh	,	resumed	the	scissors	and	the	story	-	book	.
不耐烦	叹	,	恢复	这	剪刀	和	这	故事	-	书	.

他不耐烦地叹了口气，继续拿起剪刀和故事书。

[ai][duː; də] [nɒt] [əˈpɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈlɛtəz] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

I	do	not	apologise	to	the	reader	for	the	various	letters	I	am	obliged	to	lay	before	him	;
我	做	不是	道歉	到	这	读者	为了	这	各种各样的	信件	我	是	有义务	到	躺	前	他	;

对于我不得不呈递给读者的各种信件，我并不感到抱歉；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ˈɒf(ə)n] [bi'trei] [ɪtˈself] [mɔː(r)] [ɪn] [ˈlɛtəz] [ðæn; ðən] [ɪn] [spiːtʃ] .

for	character	often	betrays	itself	more	in	letters	than	in	speech	.
为了	特点	经常	背叛	本身	更多的	在	信件	比	在	演讲	.

因为性格往往在书信中比在言语中更容易显露出来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒə(r)] [ˈmɔːrtənz] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [kautʃ] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] , —

Mr	.	Roger	Morton's	reply	was	couched	in	these	terms	,	—
先生	.	罗杰	莫顿	回复	曾是	卧倒	在	这些	条款	,	—

罗杰·莫顿先生的答复大致如下：

" [dɪə(r)] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] 14th [ɪnst] . , [ænd; ənd] [raɪt] [pə(r)] [rɪˈtɜːn] .

"	DEAR	CATHERINE	,	I	have	received	your	letter	of	the	14th	inst	.	,	and	write	per	return	.
"	亲爱的	凯瑟琳	,	我	有	已收到	你的	信	的	这	14th	装置	.	,	和	写	每	返回	.

“亲爱的凯瑟琳，我已收到你14日的来信，并回复如下。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈflikʃən] ; [bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	am	very	much	grieved	to	hear	of	your	afflictions	;	but	,	whatever	you	say	,
我	是	非常	很多	伤心	到	听到	的	你的	苦难	;	但	,	任何	你	说	,

听到你遭遇的苦难，我深感悲痛；但是，无论你怎么说，

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊfət] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [mæn] ,

I	cannot	think	the	late	Mr	.	Beaufort	acted	like	a	conscientious	man	,
我	不能	思考	这	晚的	先生	.	博福特	行动	喜欢	一个	尽责的	男人	,

我无法认为已故的博福特先生是一个尽职尽责的人。

[ɪn] [fərˈget] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈdestɪtjuːt] .

in	forgetting	to	make	his	will	,	and	leaving	his	little	ones	destitute	.
在	遗忘	到	制作	他的	将要	,	和	离开	他的	小的	一个	贫困	.

他忘记立遗嘱，使年幼的孩子们陷入贫困。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ;

It	is	all	very	well	to	talk	of	his	intentions	;
它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	的	他的	意图	;

谈论他的意图固然很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] .

but	the	proof	of	the	pudding	is	in	the	eating	.
但	这	证明	的	这	布丁	是	在	这	吃	.

但实践是检验真理的唯一标准。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfæməli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

And	it	is	hard	upon	me	,	who	have	a	large	family	of	my	own	,
和	它	是	难的	之上	我	,	WHO	有	一个	大的	家庭	的	我的	自己的	,

这对我自己来说尤其艰难，因为我自己也有一个大家庭。

[ænd; ənd][get][maɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈɒnɪst] [ˈɪndəstri] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] .

and	get	my	livelihood	by	honest	industry	,	to	have	a	rich	gentleman's	children	to	maintain	.
和	得到	我的	生计	经过	诚实的	行业	,	到	有	一个	富有的	绅士的	孩子们	到	维持	.

我靠诚实劳动谋生，是为了养活一个富裕绅士的孩子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['praɪvət] ['mærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)][nɒt][biː; bi] .

As	for	your	story	about	the	private	marriage	,	it	may	or	not	be	.
作为	为了	你的	故事	关于	这	私人的	婚姻	,	它	可能	或者	不是	是	.

至于你提到的那场秘密婚姻，可能是真的，也可能不是。

[pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] ['wɜːθləs] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	you	were	taken	in	by	that	worthless	man	,	for	a	real	marriage	it
也许	你	是	已采取	在	经过	那	毫无价值	男人	,	为了	一个	真实的	婚姻	它

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

could	not	be	.
可以	不是	是	.

或许你被那个不负责任的男人骗了，那不可能是真正的婚姻。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pɔɪnt] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

And	,	as	you	say	,	the	law	has	decided	that	point	;	therefore	,
和	,	作为	你	说	,	这	法律	有	决定	那	观点	;	所以	,

正如你所说，法律已经对此作出了裁决；因此，

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

the	less	you	say	on	the	matter	the	better	.
这	较少的	你	说	在	这	事情	这	更好的	.

这件事你少说为妙。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It	all	comes	to	the	same	thing	.
它	全部	来	到	这	相同的	事物	.

归根结底，都是同一件事。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [kænt][biː; bi] [pruːvd] .

People	are	not	bound	to	believe	what	can't	be	proved	.
人们	是	不是	边界	到	相信	什么	不能	是	已证实	.

人们没有义务相信无法证明的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

And	even	if	what	you	say	is	true	,
和	甚至	如果	什么	你	说	是	真的	,

即使你说的是真的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ðæn; ðən] ['piti] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [səʊ]

you	are	more	to	be	blamed	than	pitied	for	holding	your	tongue	so
你	是	更多的	到	是	被指责	比	可怜的	为了	保持	你的	舌头	所以

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

你多年来保持沉默，与其说是值得同情，不如说是应该受到谴责。

[ænd; ənd] [dis'kredit] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['fæməli] , [æz; əz]['aʊəz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] .

and	discrediting	an	honest	family	,	as	ours	has	always	been	considered	.
和	诋毁	一个	诚实的	家庭	,	作为	我们的	有	总是	到过	经过考虑的	.

诋毁一个诚实的家庭，而我们家一直被认为是诚实的家庭。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [waɪf] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]

I	am	sure	my	wife	would	not	have	thought	of	such	a	thing	for	the	finest
我	是	当然	我的	妻子	会	不是	有	想法	的	这样的	一个	事物	为了	这	最好的

['dʒentlmən] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)] [ʃuː] - ['leðə(r)] .

gentleman	that	ever	wore	shoe	-	leather	.
绅士	那	曾经	穿着	鞋	-	皮革	.

我敢肯定，我的妻子绝不会想到用这样的方式来对待这位有史以来最优秀的绅士。

[haʊ'evə(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

However	,	I	don't	want	to	hurt	your	feelings	;
然而	,	我	不	想	到	伤害	你的	情怀	;

但是，我不想伤害你的感情；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .

and	I	am	sure	I	am	ready	to	do	whatever	is	right	and	proper	.
和	我	是	当然	我	是	准备好	到	做	任何	是	正确的	和	恰当的	.

我确信我已经准备好去做任何正确和恰当的事情。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

You	cannot	expect	that	I	should	ask	you	to	my	house	.
你	不能	预计	那	我	应该	问	你	到	我的	房子	.

你不能指望我会邀请你去我家。

[maɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] — [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ;

My	wife	,	you	know	,	is	a	very	religious	woman	—	what	is	called	evangelical	;
我的	妻子	,	你	知道	,	是	一个	非常	宗教	女士	—	什么	是	称为	福音	;

你知道，我的妻子是一位非常虔诚的信徒——也就是所谓的福音派信徒；

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] : [ai] [diːl] [wɪð] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd]

but	that's	neither	here	nor	there	:	I	deal	with	all	people	,	churchmen	and
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	:	我	交易	和	全部	人们	,	教会人士	和

[dɪ'sentər] — ['iːv(ə)n][dʒuːz] ,

dissenters	—	even	Jews	,
异议者	—	甚至	犹太人	,

但这无关紧要：我与所有人打交道，包括教会人士和非教会人士——甚至犹太人。

— [ænd; ənd][dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

—	and	don't	trouble	my	head	much	about	differences	in	opinion	.
—	和	不	麻烦	我的	头	很多	关于	差异	在	观点	.

——而且，意见分歧并不会让我太在意。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [æz; əz][ai] [sed] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	dare	say	there	are	many	ways	to	heaven	;	as	I	said	,	the	other	day	,
我	敢	说	那里	是	许多	方式	到	天堂	;	作为	我	说	,	这	其他	天	,

我敢说通往天堂的路有很多条；就像我前几天说的那样，

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [θweɪts] , ['aʊə(r)]['membə(r)] .

to	Mr	.	Thwaites	,	our	member	.
到	先生	.	斯韦茨	,	我们的	成员	.

致我们的会员斯韦茨先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ;

But	it	is	right	to	say	my	wife	will	not	hear	of	your	coming	here	;
但	它	是	正确的	到	说	我的	妻子	将要	不是	听到	的	你的	未来	这里	;

但是，我可以肯定地说，我妻子绝不会允许你来这里；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] [hɑːm] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl]

and	,	indeed	,	it	might	do	harm	to	my	business	,	for	there	are	several
和	,	的确	,	它	可能	做	伤害	到	我的	商业	,	为了	那里	是	一些

['eldəli] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlˌwɪmɪn] ,

elderly	single	gentlewomen	,
老年	单身的	淑女们	,

而且，这确实可能会损害我的生意，因为有好几位上了年纪的单身女士。

[huː] [bai] ['flænl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][maɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

who	buy	flannel	for	the	poor	at	my	shop	,	and	they	are	very
WHO	买	绒布	为了	这	贫穷的	在	我的	店铺	,	和	他们	是	非常

[pə'tɪkjələ(r)] ;

particular	;
特别的	;

在我店里购买法兰绒捐赠给穷人的人，他们非常挑剔；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn'diːd] : [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

as	they	ought	to	be	,	indeed	:	for	morals	are	very	strict	in	this	county	,
作为	他们	应该	到	是	,	的确	:	为了	德	是	非常	严格的	在	这	县	,

他们理应如此：因为这个县的道德风气非常严格。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [weə(r)] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [peɪ] ['veri] [haɪ] [tʃɜːtʃ] - [reɪts] .

and	particularly	in	this	town	,	where	we	certainly	do	pay	very	high	church	-	rates	.
和	特别	在	这	镇	,	在哪里	我们	当然	做	支付	非常	高的	教会	-	利率	.

尤其是在我们这个城镇，我们确实要缴纳非常高的教会税。

[nɒt] [ðæt] [aɪ]['grʌmb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz] ['enɪ] [mæn] ,

Not	that	I	grumble	;	for	,	though	I	am	as	liberal	as	any	man	,
不是	那	我	叽	;	为了	,	尽管	我	是	作为	自由主义	作为	任何	男人	,

我并非抱怨；因为，虽然我和任何人一样慷慨大方，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ; [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	am	for	an	established	church	;	as	I	ought	to	be	,
我	是	为了	一个	已确立的	教会	;	作为	我	应该	到	是	,

我支持建立国教；我理应如此。

[sɪns] [ðə; ði] [diːn] [ɪz][maɪ] [best] ['kʌstəmə(r)] .

since	the	dean	is	my	best	customer	.
自从	这	院长	是	我的	最好的	顾客	.

因为院长是我最好的客户。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] [aɪ] [ɪn'kləʊz] [juː; jʊ] L10 . ,

With	regard	to	yourself	I	inclose	you	L10	.	,
和	看待	到	你自己	我	附寄	你	L10	.	,

关于您本人，我随信附上L10。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] ,

and	you	will	let	me	know	when	it	is	gone	,
和	你	将要	让	我	知道	什么时候	它	是	已消失	,

东西用完了你一定要告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [mɔː(r)][aɪ][kæn; kən][duː; də] .

and	I	will	see	what	more	I	can	do	.
和	我	将要	看	什么	更多的	我	能	做	.

我还会看看还能做些什么。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

You	say	you	are	very	poorly	,	which	I	am	sorry	to	hear	;
你	说	你	是	非常	差	,	哪个	我	是	对不起	到	听到	;

你说你身体很不好，我很遗憾听到这个消息；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][pleɪn] [wɜːk] ;

but	you	must	pluck	up	your	spirits	,	and	take	in	plain	work	;
但	你	必须	采摘	向上	你的	烈酒	,	和	拿	在	清楚的	工作	;

但你们必须振作起来，去做些简单的工作；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] .

and	I	really	think	you	ought	to	apply	to	Mr	.	Robert	Beaufort	.
和	我	真的	思考	你	应该	到	申请	到	先生	.	罗伯特	博福特	.

我真的觉得你应该去申请罗伯特·博福特先生的职位。

[hiː; hi] [beəz] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːsuːt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt]

He	bears	a	high	character	;	and	notwithstanding	your	lawsuit	,	which	I	cannot
他	熊	一个	高的	特点	;	和	虽然	你的	诉讼	,	哪个	我	不能

[ə'pruːv] [ɒv; əv] ,

approve	of	,
批准	的	,

他品行高尚；尽管你提起诉讼，我无法赞同，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] L40 . [ɔː(r)] L50 .

I	dare	say	he	might	allow	you	L40	.	or	L50	.
我	敢	说	他	可能	允许	你	L40	.	或者	L50	.

我敢说他可能会允许你支付40英镑或50英镑。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] ['prɒpəlɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪm] .

a	-	year	,	if	you	apply	properly	,	which	would	be	the	right	thing	in	him	.
一个	-	年	,	如果	你	申请	适当地	,	哪个	会	是	这	正确的	事物	在	他	.

一年，如果你申请得当，这对他来说才是正确的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

So	much	for	you	.
所以	很多	为了	你	.

你的好日子到此为止了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fɑːðələs] ['kriːtʃəz] !

As	for	the	boys	—	poor	,	fatherless	creatures	!
作为	为了	这	男孩们	—	贫穷的	,	无父	生物	!

至于那些男孩——可怜的、没有父亲的孩子!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪ] [hɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;

—	it	is	very	hard	that	they	should	be	so	punished	for	no	fault	of	their	own	;
—	它	是	非常	难的	那	他们	应该	是	所以	受到惩罚	为了	不	过错	的	他们的	自己的	;

—他们无辜受罚，实在令人难以接受;

[ænd; ənd][maɪ][weɪf] , [huː] , [ðəʊ] [strɪkt] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,

and	my	wife	,	who	,	though	strict	,	is	a	good	-	hearted	woman	,
和	我的	妻子	,	WHO	,	尽管	严格的	,	是	一个	好的	-	心地	女士	,

我的妻子虽然严厉，但心地善良。

[ɪz] ['redɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

is	ready	and	willing	to	do	what	I	wish	about	them	.
是	准备好	和	愿意的	到	做	什么	我	希望	关于	他们	.

他已经准备好并愿意按照我的意愿去做。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz][nɪə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [wel] [kʌm] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

You	say	the	eldest	is	near	sixteen	and	well	come	on	in	his	studies	.
你	说	这	长子	是	靠近	十六	和	出色地	来	在	在	他的	研究	.

你说老大快十六岁了，学习成绩也越来越好。

[aɪ][kæn; kən][get] [hɪm][ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dʒen'tiːl] [weɪ] .

I	can	get	him	a	very	good	thing	in	a	light	genteel	way	.
我	能	得到	他	一个	非常	好的	事物	在	一个	光	文雅的	方式	.

我可以以一种轻松优雅的方式给他弄到一件非常好的东西。

[maɪ] [waɪfs] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] - , [ɪz][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd]['steɪʃənə(r)] [wɪð]

My	wife's	brother	,	Mr	.	Christopher	Plaskwith	,	is	a	bookseller	and	stationer	with
我的	妻子的	兄弟	,	先生	.	克里斯托弗	-	,	是	一个	书商	和	文具店	和

['prɪti] ['præktɪs] ,

pretty	practice	,
漂亮的	实践	,

我妻子的哥哥克里斯托弗·普拉斯克维斯先生是一位经验丰富的书商和文具商。

[ɪn][ɑː(r)] — — . [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

in	R	—	—	.	He	is	a	clever	man	,	and	has	a	newspaper	,
在	拉	—	—	.	他	是	一个	聪明的	男人	,	和	有	一个	报纸	,

在R——。他是个聪明人，而且拥有一份报纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kaɪndlɪ] [sendz] [ˌem 'iː] ['evrɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['kaʊntɪ] ,

which	he	kindly	sends	me	every	week	;	and	,	though	it	is	not	my	county	,
哪个	他	亲切地	发送	我	每一个	星期	;	和	,	尽管	它	是	不是	我的	县	,

他每周都好心地寄给我；虽然那不是我的家乡，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['verɪ] ['sensəb(ə)l] [v'juːz] [ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] ,

it	has	some	very	sensible	views	and	is	often	noticed	in	the	London	papers	,
它	有	一些	非常	明智的	浏览	和	是	经常	注意到	在	这	伦敦	文件	,

它有一些非常明智的观点，经常出现在伦敦的报纸上。

[æz; əz] - ['aʊə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] . - — ['mɪstə(r)] .

as	'	our	provincial	contemporary	.	'	—	Mr	.
作为	-	我们的	省级	当代的	.	-	—	先生	.

作为“我们省里的同代人”。——先生

- [əʊz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ai] [əd'vɑːnst] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

Plaskwith	owes	me	some	money	,	which	I	advanced	him	when	he	set	up	the	paper
-	欠款	我	一些	钱	,	哪个	我	先进的	他	什么时候	他	放	向上	这	纸

;

;

;

Plaskwith 欠我一些钱，那是他创办报纸时我预付给他的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [məʊst] ['ɒnɪstli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	has	several	times	most	honestly	offered	to	pay	me	,	in	shares	in	the
和	他	有	一些	时代	最多	诚实地	提供	到	支付	我	,	在	分享	在	这

[sed] ['peɪpə(r)] .

said	paper	.
说	纸	.

他曾多次非常诚恳地提出以该报的股份作为报酬支付给我。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [breɪk] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [kən'sɜːnz] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ,

But	,	as	the	thing	might	break	,	and	I	don't	like	concerns	I	don't	understand	,
但	,	作为	这	事物	可能	休息	,	和	我	不	喜欢	担忧	我	不	理解	,

但是，这东西可能会坏，而且我不喜欢那些我不了解的问题，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm] [prə'poʊzlz] .

I	have	not	taken	advantage	of	his	very	handsome	proposals	.
我	有	不是	已采取	优势	的	他的	非常	英俊的	提案	.

我没有接受他那些非常诱人的求婚。

[naʊ] , - [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] , [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] , [smɑːt]

Now	,	Plaskwith	wrote	me	word	,	two	days	ago	,	that	he	wanted	a	genteel	,	smart
现在	,	-	写道	我	单词	,	二	天	前	,	那	他	通缉	一个	文雅的	,	聪明的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

两天前，普拉斯克维斯给我写信说，他想要一个温文尔雅、聪明伶俐的小伙子。

[æz; əz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] - ['prentɪs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]

as	assistant	and	'	prentice	,	and	offered	to	take	my	eldest	boy	;	but	we
作为	助手	和	-	学徒	,	和	提供	到	拿	我的	长子	男生	;	但	我们

[kænt] [speə(r)] [hɪm] .

can't	spare	him	.
不能	空闲的	他	.

他想让我做他的助手和学徒，还提出要收我的大儿子；但是我们不能让他离开。

[ai] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [baɪ] [ðɪs] [pəʊst] ;

I	write	to	Christopher	by	this	post	;
我	写	到	克里斯托弗	经过	这	邮政	;

我通过这篇帖子给克里斯托弗写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	if	your	youth	will	run	down	on	the	top	of	the	coach	,
和	如果	你的	青年	将要	跑步	向下	在	这	顶部	的	这	教练	,

如果你的青春会从马车顶上奔跑下来，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - — [ðə; ðɪ][feə(r)][ɪz] ['traɪflɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt]

and	inquire	for	Mr	.	Plaskwith	—	the	fare	is	trifling	—	I	have	no	doubt
和	查询	为了	先生	.	-	—	这	票价	是	琐事	—	我	有	不	怀疑

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [wʌns] .

he	will	be	engaged	at	once	.
他	将要	是	已订婚的	在	一次	.

请帮忙询问普拉斯克维斯先生——车费很便宜——我相信他很快就会受雇。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['pri:miəm] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ! -

But	you	will	say	,	'	There's	the	premium	to	consider	!	'
但	你	将要	说	,	-	有	这	优质的	到	考虑	!	-

但你会说："还要考虑溢价呢！"

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [kɪt] [wɪl] [set] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['pri:miəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

No	such	thing	;	Kit	will	set	off	the	premium	against	his	debt	to	me	;
不	这样的	事物	;	成套工具	将要	放	离开	这	优质的	反对	他的	债务	到	我	;

没有这样的事；基特会用这笔保费来抵扣他欠我的债；

[səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] . -

so	you	will	have	nothing	to	pay	.	'
所以	你	将要	有	没有什么	到	支付	.	-

所以你无需支付任何费用。

[tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lædz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [get] [hɪm] [ɒn] ;

Tis	a	very	pretty	business	;	and	the	lad's	education	will	get	him	on	;
的	一个	非常	漂亮的	商业	;	和	这	小伙子的	教育	将要	得到	他	在	;

这是一门很不错的生意；这孩子接受的教育会让他有所成就；

[səʊ] [ðæts] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

so	that's	off	your	mind	.
所以	那就是	离开	你的	头脑	.

这样你就不用再为此烦恼了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [aɪl] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

As	to	the	little	chap	,	I'll	take	him	at	once	.
作为	到	这	小的	小伙子	,	患病的	拿	他	在	一次	.

至于那个小家伙，我马上就把他带走。

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ;

You	say	he	is	a	pretty	boy	;
你	说	他	是	一个	漂亮的	男生	;

你说他是个漂亮男孩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [help] [ɪn][ə; eɪ] - [ʃɒp] .

and	a	pretty	boy	is	always	a	help	in	a	linendraper's	shop	.
和	一个	漂亮的	男生	是	总是	一个	帮助	在	一个	-	店铺	.

在布料店里，一个漂亮的小伙子总是很有帮助的。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [fəʊks] ;

He	shall	share	and	share	with	my	own	young	folks	;
他	将	分享	和	分享	和	我的	自己的	年轻的	各位	;

他将与我的孩子们分享；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] .

and	Mrs	.	Morton	will	take	care	of	his	washing	and	morals	.
和	太太	.	莫顿	将要	拿	关心	的	他的	洗涤	和	德	.

莫顿太太会负责他的洗衣和道德操守。

[ai] [kən'klu:d] — ([ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [em] .

I	conclude	—	(	this	is	Mrs	.	M's	.
我	结束	—	(	这	是	太太	.	多发性硬化症	.

我总结道——（这是M夫人的。

[sə'dʒestʃən]) — [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] , ['kaʊˌpɑ:k] , [ænd; ənd] ['wu:pɪŋ] -

suggestion	)	—	that	he	has	had	the	measles	,	cowpock	,	and	whooping	-
建议	)	—	那	他	有	有	这	麻疹	,	牛蹄	,	和	欢呼	-

[kɒf] , [wɪtʃ] [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] .

cough	,	which	please	let	me	know	.
咳嗽	,	哪个	请	让	我	知道	.

建议）——他得过麻疹、牛痘和百日咳，请告知我。

[ɪf] [hi:; hi] [bɪ'heɪv] [wel] , [wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [breɪk] [hɪm] ['ɪntu:] ,

If	he	behave	well	,	which	,	at	his	age	,	we	can	easily	break	him	into	,
如果	他	表现	出色地	,	哪个	,	在	他的	年龄	,	我们	能	容易地	休息	他	进入	,

如果他表现良好，以他的年龄来说，我们很容易就能让他养成这种习惯，

[hi:; hi][ɪz] ['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

he	is	settled	for	life	.
他	是	定居	为了	生活	.

他这辈子就此安定下来了。

[səʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [tu:] [maʊðz] [tu:; tə] [fi:d] ,

So	now	you	have	got	rid	of	two	mouths	to	feed	,
所以	现在	你	有	得到	摆脱	的	二	嘴	到	喂养	,

这样一来，你就少了两个需要养活的人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nəʊbədi][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət] [jɔ:'self] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt]

and	have	nobody	to	think	of	but	yourself	,	which	must	be	a	great
和	有	无人	到	思考	的	但	你自己	,	哪个	必须	是	一个	伟大的

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

而且不用考虑其他人，这一定是一种莫大的安慰。

[dəʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ;

Don't	forget	to	write	to	Mr	.	Beaufort	;
不	忘记	到	写	到	先生	.	博福特	;

别忘了给博福特先生写信；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [hi:z] [nɒt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ] [teɪk] [hɪm]

and	if	he	don't	do	something	for	you	he's	not	the	gentleman	I	take	him
和	如果	他	不	做	某物	为了	你	他是	不是	这	绅士	我	拿	他

[fɔ:(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

如果他不为你做点什么，那他就不是我印象中那样的绅士；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:nt] [stɑ:v] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

but	you	are	my	own	flesh	and	blood	,	and	sha'n't	starve	;	for	,
但	你	是	我的	自己的	肉	和	血	,	和	不会	饿死	;	为了	,

但你是我的骨肉，你不会挨饿；因为，

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [wʌts] [rɒŋ] ,

though	I	don't	think	it	right	in	a	man	in	business	to	encourage	what's	wrong	,
尽管	我	不	思考	它	正确的	在	一个	男人	在	商业	到	鼓励	是什么	错误的	,

虽然我不认为一个商人应该鼓励错误的行为，

[jet] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

yet	,	when	a	person's	down	in	the	world	,
然而	,	什么时候	一个	人的	向下	在	这	世界	,

然而，当一个人身处逆境时，

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [hel] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .

I	think	an	ounce	of	hell	is	better	than	a	pound	of	preaching	.
我	思考	一个	盎司	的	地狱	是	更好的	比	一个	磅	的	布道	.

我认为一盎司地狱之火胜过一磅说教。

[maɪ] [waɪf] [θɪŋks] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [trækts] ;

My	wife	thinks	otherwise	,	and	wants	to	send	you	some	tracts	;
我的	妻子	思考	否则	,	和	想要	到	发送	你	一些	小册子	;

我妻子却不这么认为，她想寄一些传单给你；

[bʌt; bət] ['evri] ['bɒdi] [kænt] [biː; bi] [æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz] [sʌm; səm] [fəʊks] .

but	every	body	can't	be	as	correct	as	some	folks	.
但	每一个	身体	不能	是	作为	正确的	作为	一些	各位	.

但不可能每个人都像某些人那样正确。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

However	,	as	I	said	before	,	that's	neither	here	nor	there	.
然而	,	作为	我	说	前	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

但是，正如我之前所说，这无关紧要。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ['kɒmz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

Let	me	know	when	your	boy	comes	down	,	and	also	about	the	measles	,
让	我	知道	什么时候	你的	男生	来	向下	,	和	还	关于	这	麻疹	,

['kaʊˌpɑːk] , [ænd; ənd] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] ;

cowpock	,	and	whooping	-	cough	;
牛蹄	,	和	欢呼	-	咳嗽	;

你儿子下来的时候请告诉我一声，还有麻疹、牛痘和百日咳的情况也请告诉我一声；

['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ɔːlz] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .

also	if	all's	right	with	Mr	.	Plaskwith	.
还	如果	一切	正确的	和	先生	.	-	.

如果普拉斯克维斯先生那边一切顺利的话。

[səʊ] [naʊ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , " [dɪə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] ,

So	now	I	hope	you	will	feel	more	comfortable	;	and	remain	,	"	Dear	Catherine	,
所以	现在	我	希望	你	将要	感觉	更多的	舒服的	;	和	保持	,	"	亲爱的	凯瑟琳	,

所以现在我希望你会感觉更自在些；并继续写道："亲爱的凯瑟琳，

" [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] , " ['rɒdʒə(r)] ['mɔːt(ə)n] .

"	Your	forgiving	and	affectionate	brother	,	"	ROGER	MORTON	.
"	你的	宽恕	和	亲热	兄弟	,	"	罗杰	莫顿	.

"你宽容慈爱的兄弟，"罗杰·莫顿。"

" [haɪ] [striːt] , [en] — — , [dʒuːn] - . "

"	High	Street	,	N	—	—	,	June	13	.	"
"	高的	街道	,	N	—	—	,	六月	-	.	"

"北——街，6月13日。"

" [piː] . [es] . — ['mɪsɪz] .

"	P	.	S	.	—	Mrs	.
"	P	.	S	.	—	太太	.

PS——夫人

[em] . [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

M	.	says	that	she	will	be	a	mother	to	your	little	boy	,
M	.	说道	那	她	将要	是	一个	母亲	到	你的	小的	男生	,

M女士说她会做你小男孩的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [mend] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [send] [hɪm] .

and	that	you	had	better	mend	up	all	his	linen	before	you	send	him	.
和	那	你	有	更好的	修补	向上	全部	他的	亚麻布	前	你	发送	他	.

你最好在他被送走之前把他的所有亚麻衣服都补好。

" [æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['fɪlɪp] .

"	As	Catherine	finished	this	epistle	,	she	lifted	her	eyes	and	beheld	Philip	.
"	作为	凯瑟琳	完成的	这	书信	,	她	抬起	她	眼睛	和	观看	菲利普	.

"凯瑟琳写完这封信后，抬起头，看到了菲利普。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

He	had	entered	noiselessly	,	and	he	remained	silent	,	leaning	against	the	wall
他	有	进入	无声	,	和	他	剩余	沉默的	,	倾斜	反对	这	墙

,

,

,

他悄无声息地走了进来，一言不发地靠在墙上。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] ['krimzən] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

and	watching	the	face	of	his	mother	,	which	crimsoned	with	painful	humiliation
和	观看	这	脸	的	他的	母亲	,	哪个	深红色	和	痛苦	屈辱

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

while	she	read	.
尽管	她	读	.

他看着母亲的脸，母亲一边读书一边因痛苦的羞辱而涨得通红。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [ðə; ði][trɪm][ænd; ənd] ['deɪnti] ['strɪplɪŋ] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

Philip	was	not	now	the	trim	and	dainty	stripling	first	introduced	to	the	reader	.
菲利普	曾是	不是	现在	这	修剪	和	纤巧	幼苗	第一的	介绍	到	这	读者	.

菲利普已经不再是读者最初认识的那个身材苗条、容貌俊美的少年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd][suːt][ɒv; əv][fju'nɪəriəl] ['mɔːnɪŋ] ;

He	had	outgrown	his	faded	suit	of	funereal	mourning	;
他	有	长大了就不合适了	他的	褪色	套装	的	葬礼	丧	;

他那件褪色的丧服已经穿不下了；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] [heə(r)] [hʌŋ] [elf] - [laɪk][ænd; ənd] ['mætɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

his	long	-	neglected	hair	hung	elf	-	like	and	matted	down	his	cheeks	;
他的	长的	-	被忽视的	头发	悬挂	精灵	-	喜欢	和	哑光	向下	他的	脸颊	;

他那长期疏于打理的头发像精灵一样耷拉着，糊在脸颊上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] .

there	was	a	gloomy	look	in	his	bright	dark	eyes	.
那里	曾是	一个	阴沉	看	在	他的	明亮的	黑暗的	眼睛	.

他明亮的黑眼睛里透着一丝忧郁。

['pɒvəti] ['nevə(r)] [bi'trei] [ɪt'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] [praɪd] .

Poverty	never	betrays	itself	more	than	in	the	features	and	form	of	Pride	.
贫困	绝不	背叛	本身	更多的	比	在	这	特征	和	形式	的	自豪	.

贫穷最能暴露自身的本质，莫过于骄傲的外表和表现形式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɪn'djʊəd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə] ,

It	was	evident	that	his	spirit	endured	,	rather	than	accommodated	itself	to	,
它	曾是	明显	那	他的	精神	忍受	,	相当	比	已安排	本身	到	,

[hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [steɪt] ;

his	fallen	state	;
他的	倒下	状态	;

很明显，他的精神并没有屈服于自己的堕落状态，而是选择了忍耐；

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] ['gɑːmənts] ,

and	,	notwithstanding	his	soiled	and	threadbare	garments	,
和	,	虽然	他的	脏的	和	破旧的	服装	,

尽管他衣衫褴褛、肮脏不堪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hægaːdnis] [ðæt] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɑːmi] [juːθ] ,

and	a	haggardness	that	ill	becomes	the	years	of	palmy	youth	,
和	一个	憔悴	那	患病的	变成	这	年	的	棕榈树	青年	,

以及一种与青春年华极不相称的憔悴憔悴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [miːn] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['grændʒə(r)]

there	was	about	his	whole	mien	and	person	a	wild	and	savage	grandeur
那里	曾是	关于	他的	所有的	面容	和	人	一个	荒野	和	野蛮的	宏伟

[mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['rʌf(ə)lɪŋ] ['ærəgəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

more	impressive	than	his	former	ruffling	arrogance	of	manner	.
更多的	感人的	比	他的	以前的	褶皱	傲慢	的	方式	.

他整个人，从举止到气质，都散发着一种狂野不羁的威严，比他以前那种傲慢自大的举止更令人印象深刻。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	mother	,	"	said	he	,
"	出色地	,	母亲	,	"	说	他	,

“好吧，母亲，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

with	a	strange	mixture	of	sternness	in	his	countenance	and	pity	in	his	voice	;
和	一个	奇怪的	混合物	的	严厉	在	他的	面容	和	遗憾	在	他的	嗓音	;

" [wel] ,

"	well	,
"	出色地	,

他脸上带着一种奇怪的混合表情，既有严厉，又有怜悯；“嗯，

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [sez] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

mother	,	and	what	says	your	brother	?	"
母亲	,	和	什么	说道	你的	兄弟	?	"

母亲，你哥哥怎么说?

" [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪ'saɪd] [ə'gen] .

"	You	decided	for	us	once	before	,	decide	again	.
"	你	决定	为了	我们	一次	前	,	决定	再次	.

你之前已经替我们做过一次决定，现在就再替我们做一次吧。

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] — "

But	I	need	not	ask	you	;	you	would	never	—	"
但	我	需要	不是	问	你	;	你	会	绝不	—	"

但我无需问你；你永远不会——”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪlɪp] , ['veɪgli] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

"	I	don't	know	,	"	interrupted	Philip	,	vaguely	;	"	let	me	see	what	we	are	to
"	我	不	知道	,	"	中断	菲利普	,	依稀	;	"	让	我	看	什么	我们	是	到

[dɪ'saɪd] [ɒn] .

decide	on	.
决定	在	.

“我不知道，”菲利普含糊地打断道，“让我看看我们要决定什么。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

"	Mrs	.	Morton	was	naturally	a	woman	of	high	courage	and	spirit	,
"	太太	.	莫顿	曾是	自然	一个	女士	的	高的	勇气	和	精神	,

“莫顿夫人天生就是一位勇敢而富有精神的女性，

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] [wɔːn] [daʊn] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]

but	sickness	and	grief	had	worn	down	both	;	and	though	Philip	was
但	疾病	和	悲伤	有	磨损	向下	两个都	;	和	尽管	菲利普	曾是

[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ,

but	sixteen	,
但	十六	,

但疾病和悲伤使他们两人都疲惫不堪；尽管菲利普只有十六岁，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [wɪtʃ] [meɪks]

there	is	something	in	the	very	nature	of	woman	—	especially	in	trouble	—	which	makes
那里	是	某物	在	这	非常	自然	的	女士	—	尤其	在	麻烦	—	哪个	制作

[hɜː(r); hə(r)] [siːk] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	seek	to	lean	on	some	other	will	than	her	own	.
她	寻找	到	倾斜	在	一些	其他	将要	比	她	自己的	.

女人的天性中有一种特质——尤其是在遇到困难时——使她倾向于依靠他人的意志而不是自己的意志。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['fɪlɪp] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ] ['sɪdni] .

She	gave	Philip	the	letter	,	and	went	quietly	to	sit	down	by	Sidney	.
她	给予	菲利普	这	信	,	和	去	悄悄	到	坐	向下	经过	西德尼	.

她把信交给菲利普，然后静静地走到西德尼身边坐下。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [miːnz] [wel] , " [sed] ['fɪlɪp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

"	Your	brother	means	well	,	"	said	Philip	,	when	he	had	concluded	the	epistle	.
"	你的	兄弟	方法	出色地	,	"	说	菲利普	,	什么时候	他	有	结束	这	书信	.

“你哥哥是好意，”菲利普写完信后说道。

" [jes] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ai] ['kænɒt] ,

"	Yes	,	but	nothing	is	to	be	done	;	I	cannot	,
"	是的	,	但	没有什么	是	到	是	完毕	;	我	不能	,

“是的，但是无能为力；我不能，

['kænɒt] [send] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪdni] [tuː; tə] — [tuː; tə] — " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [sɔb] .

cannot	send	poor	Sidney	to	—	to	—	"	and	Mrs	.	Morton	sobbed	.
不能	发送	贫穷的	西德尼	到	—	到	—	"	和	太太	.	莫顿	啜泣	.

“不能把可怜的西德尼送到——送到——”莫顿太太抽泣着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第5/8页

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][pɑːt][juː; jʊ]
" No , my dear , dear mother , no ; it would be terrible , indeed , to part you
" 不 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 不 ; 它 会 是 糟糕的 , 的确 , 到 部分 你
[ænd; ənd][hɪm] .
and him .
和 他 .

“不，我亲爱的母亲，不；把你和他分开确实太可怕了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bʊkselə(r)] — - — [pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ][bəuθ] .
But this bookseller — Plaskwith — perhaps I shall be able to support you both .
但 这 书商 — - — 也许 我 将 是 有能力的 到 支持 你 两个都 .
"
"
"

但是，或许我能养活你们俩——这家书店——普拉斯克维斯。

" [waɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ['fɪlɪp] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'prentɪs] ! — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]
" Why , you do not think , Philip , of being an apprentice ! — you , who have
" 为什么 , 你 做 不是 思考 , 菲利普 , 的 存在 一个 学徒 ! — 你 , WHO 有
[biːn] [səʊ] [brɔːt] [ʌp] — [juː; jʊ] ,
been so brought up — you ,
到过 所以 带来 向上 — 你 ,

“菲利普，你难道不认为自己是学徒吗？——你，从小就被这样教导——你，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] ! "
who are so proud ! "
WHO 是 所以 自豪的 ! "

他们是多么自豪啊！

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [wʊd] [swiːp] [ðə; ðɪ] [kɹ'bsɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ] ['mʌðə(r)] ,
" Mother , I would sweep the crossings for your sake I Mother ,
" 母亲 , 我 会 扫 这 十字路口 为了 你的 清酒 我 母亲 ,

“母亲，为了您，我愿清扫十字路口，我的母亲。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['bəʊfət] [wɪð] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] ,
for your sake I would go to my uncle Beaufort with my hat in my hand ,
为了 你的 清酒 我 会 去 到 我的 叔叔 博福特 和 我的 帽子 在 我的 手 ,

为了你，我愿赤身裸体地去见我的叔叔博福特。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf'pens] .
for halfpence .
为了 半便士 .

半便士。

['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [praʊd] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnɪst] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː]
Mother , I am not proud — I would be honest , if I can — but when I see
母亲 , 我 是 不是 自豪的 — 我 会 是 诚实的 , 如果 我 能 — 但 什么时候 我 看
[juː; jʊ]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,
you pining away ,
你 思念 离开 ,

妈妈，我并不骄傲——如果可以，我会实话实说——但是当我看到你日渐消沉，

[ænd; ənd][səʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ðɪ]['devə)l] ['kɒmz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
and so changed , the devil comes into me ,
和 所以 已更改 , 这 魔鬼 来 进入 我 ,

于是，一切都变了，魔鬼进入了我的身体。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] ['ʃʌdə(r)] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [sʌm; səm][kraɪm] — [wɒt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ! "

and	I	often	shudder	lest	I	should	commit	some	crime	—	what	,	I	don't	know	!	"
和	我	经常	不寒而栗	免得	我	应该	犯罪	一些	犯罪	—	什么	,	我	不	知道	!	"

我常常战栗不已，生怕自己会犯下什么罪行——至于是什么罪，我也不知道！

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['fɪlɪp] — [maɪ] [əʊn] ['fɪlɪp] — [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [həʊp] , [maɪ] ['fɜːstbɔːn] !

"	Come	here	,	Philip	—	my	own	Philip	—	my	son	,	my	hope	,	my	firstborn	!
"	来	这里	,	菲利普	—	我的	自己的	菲利普	—	我的	儿子	,	我的	希望	,	我的	长子	!

“过来，菲利普——我自己的菲利普——我的儿子，我的希望，我的长子！”

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [gʌʃ] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] .

"	—	and	the	mother's	heart	gushed	forth	in	all	the	fondness	of	early	days	.
"	—	和	这	母亲的	心	滔滔不绝	前进	在	全部	这	喜爱	的	早期的	天	.

“——母亲的心中涌起一股浓浓的童年时的慈爱之情。”

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

"	Don't	speak	so	terribly	,	you	frighten	me	!
"	不	说话	所以	可怕	,	你	吓唬	我	!

“别说这么可怕的话，你吓到我了！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['suːðɪŋli] .

"	She	threw	her	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	soothingly	.
"	她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	舒缓地	.

她搂住他的脖子，温柔地吻了他。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['templz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['nesld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	laid	his	burning	temples	on	her	bosom	,	and	nestled	himself	to	her
他	铺设	他的	燃烧	寺庙	在	她	怀	,	和	依偎	他自己	到	她

,

,

,

他将灼热的太阳穴贴在她的胸前，依偎在她身边。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['stɔːmi] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	had	been	wont	to	do	,	after	some	stormy	paroxysm	of	his
作为	他	有	到过	惯于	到	做	,	后	一些	暴风雨	发作	的	他的

['pæʃənət] [ænd; ənd] ['weɪwəd] ['ɪnfənsi] .

passionate	and	wayward	infancy	.
热情的	和	任性的	婴儿期	.

就像他小时候那样，在经历了一段激情澎湃、任性妄为的童年时期的狂风暴雨之后。

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] — [ðeə(r)][lɪps]['saɪlənt] ,

So	there	they	remained	—	their	lips	silent	,
所以	那里	他们	剩余	—	他们的	嘴唇	沉默的	,

于是他们就那样待着——嘴唇紧闭，一言不发。

[ðeə(r)] [hɑːts] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['sʌkə(r)]

their	hearts	speaking	to	each	other	—	each	from	each	taking	strange	succour
他们的	心	请讲	到	每个	其他	—	每个	从	每个	采取	奇怪的	救助

[ænd; ənd]['həʊli] [streŋθ] — [tɪl] ['fɪlɪp] [rəʊz] ,

and	holy	strength	—	till	Philip	rose	,
和	圣	力量	—	直到	菲利普	玫瑰	,

他们的心彼此交流——彼此汲取奇异的慰藉和神圣的力量——直到腓力起身。

[kɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , " [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

calm	,	and	with	a	quiet	smile	,	"	Good	-	bye	,	mother	;	I	will	go	at	once	to
冷静的	,	和	和	一个	安静的	微笑	,	"	好的	-	再见	,	母亲	;	我	将要	去	在	一次	到

['mɪstə(r)] . - . "

Mr	.	Plaskwith	.	"
先生	.	-	.	"

他平静地，带着淡淡的微笑说：“再见，妈妈；我这就去找普拉斯克维斯先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [feə(r)] ; [hɪə(r)] , ['fɪlɪp] ,

"	But	you	have	no	money	for	the	coach	-	fare	;	here	,	Philip	,
"	但	你	有	不	钱	为了	这	教练	-	票价	;	这里	,	菲利普	,

“但是你没有钱付马车费；菲利普，给你，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]

"	and	she	placed	her	purse	in	his	hand	,	from	which	he	reluctantly
"	和	她	放置	她	钱包	在	他的	手	,	从	哪个	他	勉强

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

selected	a	few	shillings	.
已选	一个	很少	先令	.

她把钱包放在他手里，他很不情愿地从中拿出几个先令。

" [ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] — [maɪnd] ,

"	And	mind	,	if	the	man	is	rude	and	you	dislike	him	—	mind	,
"	和	头脑	,	如果	这	男人	是	粗鲁的	和	你	不喜欢	他	—	头脑	,

“还有，如果那个人很粗鲁，你不喜欢他——记住，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['sʌbdʒɪkt] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

you	must	not	subject	yourself	to	insolence	and	mortification	.	"
你	必须	不是	主题	你自己	到	傲慢	和	屈辱	.	"

你绝不能让自己陷入傲慢和羞辱之中。

" [əʊ] , [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [wel] , [doʊnt][fɪə(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs]

"	Oh	,	all	will	go	well	,	don't	fear	,	"	said	Philip	,	cheerfully	,	and	he	left	the	house
"	哦	,	全部	将要	去	出色地	,	不	害怕	,	"	说	菲利普	,	愉快地	,	和	他	左边	这	房子

.

:
.

“哦，一切都会好起来的，别担心，”菲利普兴高采烈地说，然后离开了房子。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

Towards	evening	he	had	reached	his	destination	.
向	晚上	他	有	达到	他的	目的地	.

傍晚时分，他到达了目的地。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['gʊdli] [ɪk'stɪəriə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp]

The	shop	was	of	goodly	exterior	,	with	a	private	entrance	;	over	the	shop
这	店铺	曾是	的	很好	外部的	,	和	一个	私人的	入口	;	超过	这	店铺

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

was	written	,
曾是	书面	,

这家店铺外观不错，有独立入口；店铺上方写着：

" ['krɪstəfə(r)] - , ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['steɪʃənə(r)] : " [ɒn][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)][ə; eɪ] [brɑːs]

"	Christopher	Plaskwith	,	Bookseller	and	Stationer	:	"	on	the	private	door	a	brass
"	克里斯托弗	-	,	书商	和	文具店	:	"	在	这	私人的	门	一个	黄铜

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

“克里斯托弗·普拉斯克维斯，书商兼文具商”：私人门上有一块黄铜牌，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] " [ɑː(r)] — — [ænd; ənd] — — ['mɜːkjəri] ['ɒfɪs] , ['mɪstə(r)] . - .

inscribed	with	"	R	—	—	and	—	—	Mercury	Office	,	Mr	.	Plaskwith	.
铭文	和	"	拉	—	—	和	—	—	汞	办公室	,	先生	.	-	.

上面刻着“R——和——水星办公室，普拉斯克维斯先生。

" ['fɪlɪp] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ə; eɪ] " [niːt] - ['hændɪd]
" Philip applied at the private entrance , and was shown by a " neat - handed
" 菲利普 应用 在 这 私人的 入口 , 和 曾是 所示 经过 一个 " 整洁的 - 递交
['fɪlis] " ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒfɪs] - [ruːm] .
Phillis " into a small office - room .
菲利斯 " 进入 一个 小的 办公室 - 房间 .

“菲利普从私人入口递交了申请，一位名叫菲利斯的“手脚利落的女士”把他带到了一间小办公室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ['entəd] .
In a few minutes the door opened , and the bookseller entered .
在 一个 很少 分钟 这 门 打开 , 和 这 书商 进入 .

几分钟后，门开了，书商走了进来。

['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] [mæn] , [ɪn][dræb] - ['kʌləd] ['brɪtʃɪz] ,
Mr . Christopher Plaskwith was a short , stout man , in drab - coloured breeches ,
先生 . 克里斯托弗 - 曾是 一个 短的 , 肥硕 男人 , 在 单调 - 有色 马裤 ,
[ænd; ənd] [g'eɪtəz] [tuː; tə] [mætʃ] ;
and gaiters to match ;
和 绑腿 到 匹配 ;

克里斯托弗·普拉斯克维斯先生身材矮胖，穿着暗淡的马裤和配套的绑腿；

[ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ; [hiː; hi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
a black coat and waistcoat ; he wore a large watch - chain , with a prodigious
一个 黑色的 外套 和 马甲 ; 他 穿着 一个 大的 手表 - 链 , 和 一个 惊人
[bʌntʃ] [ɒv; əv] [siːlz] ,
bunch of seals ,
束 的 封印 ,

他身穿黑色外套和马甲；脖子上戴着一条硕大的表链，上面挂着一大串海豹吊坠。

['ɔːltəˌeɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [kiːz] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɔːnɪŋ] - [rɪŋz] .
alternated by small keys and old - fashioned mourning - rings .
交替 经过 小的 钥匙 和 老的 - 造型 丧 - 戒指 .

交替出现的是小钥匙和老式丧葬戒指。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [ʃɔːt] , [dɑːk] , [ænd; ənd]
His complexion was pale and sodden , and his hair short , dark , and
他的 肤色 曾是 苍白 和 烂 , 和 他的 头发 短的 , 黑暗的 , 和
[sliːk] .
sleek .
光滑 .

他脸色苍白湿漉漉的，头发又短又黑又服帖。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ['vælјuːd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ; [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]
The bookseller valued himself on a likeness to Buonaparte ; and affected a
这 书商 有价值的 他自己 在 一个 相似 到 波拿巴 ; 和 做作的 一个
[ʃɔːt] , [bruːsk] , [pə'remptəri] ['mænə(r)] ,
short , brusque , peremptory manner ,
短的 , 粗暴 , 蛮横 方式 ,

书商自认为长得像拿破仑，于是装出一副简短、生硬、专横的样子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktə(r)]
which he meant to be the indication of the vigorous and decisive character
哪个 他 意思是 到 是 这 指示 的 这 蓬勃 和 决定性 特点
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊtətaɪp] .
of his prototype .
的 他的 原型 .

他认为这体现了他原型人物的强健果断的性格。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] [ˌrekə'mendz] ?
" So you are the young gentleman Mr . Roger Morton recommends ?
" 所以 你 是 这 年轻的 绅士 先生 . 罗杰 莫顿 建议 ?

“所以你就是罗杰·莫顿先生推荐的那位年轻先生？”

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɒkɪtbʊk] , ['sləʊli] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ˌaɪ 'tiː] ,
" Here Mr . Plaskwith took out a huge pocketbook , slowly unclasped it ,
" 这里 先生 . - 采取 出去 一个 巨大的 袖珍书 , 缓慢地 解开 它 ,
['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['fɪlɪp] ,
staring hard at Philip ,
凝视 难的 在 菲利普 ,

“这时，普拉斯克维斯先生掏出一个巨大的钱包，慢慢地解开搭扣，死死地盯着菲利普。”

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] ['penətrətɪv] ['sɜːveɪ] .
with what he designed for a piercing and penetrative survey .
和 什么 他 设计 为了 一个 冲孔 和 渗透的 民意调查 .

他设计了一套能够进行深入细致调查的方案。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] — [nəʊ] !
" This is the letter — no !
" 这 是 这 信 — 不 !

“这是信——不！

[ðɪs] [ɪz][sɜː(r)] ['tɒməs] - ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɜːkjəri] ,
this is Sir Thomas Champerdown's order for fifty copies of the last Mercury ,
这 是 先生 托马斯 - 命令 为了 五十 副本 的 这 最后的 汞 ,

这是托马斯·钱珀当爵士订购五十份最后一期《水星报》的订单。

[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] .
containing his speech at the county meeting .
包含 他的 演讲 在 这 县 会议 .

收录了他在县议会上的讲话。

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [jʌŋ] [mæn] ? — ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ? — [lʊk] ['əʊldə] ; — [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [nɒt]
Your age , young man ? — only sixteen ? — look older ; — that's not it — that's not
你的 年龄 , 年轻的 男人 ? — 仅有的 十六 ? — 看 老 ; — 那就是 不是 它 — 那就是 不是
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
it — and this is it !
它 — 和 这 是 它 !

年轻人，你多大了？——才十六岁？——看起来比实际年龄大；——不对——不对——就是这样！

— [sɪt] [daʊn] .
— sit down .
— 坐 向下 .

-坐下。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] [ˌrekə'mendz] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz]
Yes , Mr . Roger Morton recommends you — a relation — unfortunate circumstances
是的 , 先生 . 罗杰 莫顿 建议 你 — 一个 关系 — 不幸 情况
— [wel] ['edʒukeɪtɪd] — [hʌm] !
— well educated — hum !
— 出色地 受过教育 — 哼 !

是的，罗杰·莫顿先生推荐你——一位亲戚——不幸的情况——受过良好教育——嗯！

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "
Well , young man , what have you to say for yourself ? "
出色地 , 年轻的 男人 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ? "

“年轻人，你还有什么要说的吗？”

" [sɜː(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [kæn; kən][juː; jʊ][kɑːst] [ə'kaʊnts] ? — [nəʊ] ['bʊkkiːpɪŋ] ? "
" Can you cast accounts ? — know bookkeeping ? "
" 能 你 投掷 账户 ? — 知道 簿记 ? "

你会记账吗？——懂簿记吗？

" [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ældʒɪbrə] , [sɜː(r)] . "

"	I	know	something	of	algebra	,	sir	.	"
"	我	知道	某物	的	代数	,	先生	.	"

“先生，我懂一点代数。”

" ['ældʒɪbrə] ! — [əʊ] , [wɒt] [els] ? "

"	Algebra	!	—	oh	,	what	else	?	"
"	代数	!	—	哦	,	什么	别的	?	"

“代数！——哦，还有什么？”

" [frentʃ] [ænd; ənd]['lætɪn] . "

"	French	and	Latin	.	"
"	法语	和	拉丁	.	"

“法语和拉丁语。”

" [hʌm] ! — [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

"	Hum	!	—	may	be	useful	.
"	哼	!	—	可能	是	有用	.

嗯！——或许有用。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][səʊ] [lɒŋ] ? — [lʊk] [æt; ət] [maɪn] .

Why	do	you	wear	your	hair	so	long	?	—	look	at	mine	.
为什么	做	你	穿	你的	头发	所以	长的	?	—	看	在	矿	.

你为什么留这么长的头发？——看看我的头发就知道了。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

What's	your	name	?	"
是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" ['fɪlɪp] ['mɔːt(ə)n] . "

"	Philip	Morton	.	"
"	菲利普	莫顿	.	"

“菲利普·莫顿。”

" ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] — [ai][gəʊ][ə; eɪ] [greɪt]

"	Mr	.	Philip	Morton	,	you	have	an	intelligent	countenance	—	I	go	a	great
"	先生	.	菲利普	莫顿	,	你	有	一个	聪明的	面容	—	我	去	一个	伟大的

[diːl] [baɪ] ['kauntənəns] .

deal	by	countenances	.
交易	经过	面容	.

“菲利普·莫顿先生，你看上去很有智慧——我非常看重人的外表。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tɜːmz] ? — [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	know	the	terms	?	—	most	favourable	to	you	.
你	知道	这	条款	?	—	最多	有利	到	你	.

你知道这些条款吗？——对你最有利的。

[nəʊ] ['priːmiəm] — [ai]['set(ə)l] [ðæt] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] .

No	premium	—	I	settle	that	with	Roger	.
不	优质的	—	我	定居	那	和	罗杰	.

没有额外费用——我和罗杰商量好了。

[ai] [gɪv] [bɔːd] [ænd; ənd][bed] — [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɒʃɪŋ] .

I	give	board	and	bed	—	find	your	own	washing	.
我	给	木板	和	床	—	寻找	你的	自己的	洗涤	.

我提供食宿，但衣服你自己洗。

['hæbɪts]['regjələ(r)] — - ['prɛntɪsʃɪp] ['əʊnli][faɪv] [j'iəz] ; [wen] ['əʊvə(r)] , [mʌst; məst][nɒt][set][ʌp][ɪn][ðə; ði]

Habits	**regular**	**—**	**'**	**prenticeship**	**only**	**five**	**years**	**;**	**when**	**over**	**,**	**must**	**not**	**set**	**up**	**in**	**the**
习惯	常规的	—	-	学徒期	仅有的	五	年	;	什么时候	超过	,	必须	不是	放	向上	在	这

[seɪm] [taʊn] .

same	**town**	**.**
相同的	镇	.

习惯固定——学徒期只有五年；学徒期满后，不得在同一城镇创业。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnd'ɛntʃəz] .

I	**will**	**see**	**to**	**the**	**indentures**	**.**
我	将要	看	到	这	契约	.

我会处理好契约事宜。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "

When	**can**	**you**	**come**	**?**	**"**
什么时候	能	你	来	?	"

你什么时候能来?

" [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] . "

"	**When**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	什么时候	你	请	,	先生	.	"

“先生，您什么时候方便都行。”

" [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [kəʊtʃ] . "

"	**Day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**by**	**six**	**o'clock**	**coach**	**.**	**"**
"	天	后	到	-	明天	,	经过	六	点钟	教练	.	"

“后天，六点钟的马车。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['sæləri] ?

"	**But**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Philip**	**,**	**"**	**will**	**there**	**be**	**no**	**salary**	**?**
"	但	,	先生	,	"	说	菲利普	,	"	将要	那里	是	不	薪水	?

“但是，先生，”菲利普说，“难道没有薪水吗？”

['sʌmθɪŋ] , ['evə(r)][səʊ] [smɔːl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][send][tuː; tə][maɪ] [ə'nʌðə(r)] ? "

something	**,**	**ever**	**so**	**small**	**,**	**that**	**I**	**could**	**send**	**to**	**my**	**another**	**?**	**"**
某物	,	曾经	所以	小的	,	那	我	可以	发送	到	我的	其他	?	"

有没有什么特别小的东西，我可以寄给我的另一个人?

" ['sæləri] , [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ? — [bɔːd] [ænd; ənd][bed] - [nəʊ] ['priːmiəm] !

"	**Salary**	**,**	**at**	**sixteen**	**?**	**—**	**board**	**and**	**bed**	**-**	**no**	**premium**	**!**
"	薪水	,	在	十六	?	—	木板	和	床	-	不	优质的	!

“十六岁的薪水？——包吃包住，没有额外津贴！”

['sæləri] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

Salary	**,**	**what**	**for**	**?**
薪水	,	什么	为了	?

薪水？有什么用?

- ['prentɪs] [hæv; həv][nəʊ]['sæləri] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfət] . "

'	**Prentices**	**have**	**no**	**salary**	**!**	**—**	**you**	**will**	**have**	**every**	**comfort**	**.**	**"**
-	学徒	有	不	薪水	!	—	你	将要	有	每一个	舒适	.	"

“学徒没有工资！——你们将享受一切舒适待遇。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [les] ['kʌmfət] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [mɔː(r)] ; — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , ['evə(r)]

"	**Give**	**me**	**less**	**comfort**	**,**	**that**	**I**	**may**	**give**	**my**	**mother**	**more**	**;**	**—**	**a**	**little**	**money**	**,**	**ever**
"	给	我	较少的	舒适	,	那	我	可能	给	我的	母亲	更多的	;	—	一个	小的	钱	,	曾经

[səʊ]['lɪt(ə)l] ,

so	**little**	**,**
所以	小的	,

“少给我些安慰，好让我能多给母亲些安慰；——哪怕只是一点点钱，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔːd] : [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] , [sɜː(r)] .

and	take	it	out	of	my	board	:	I	can	do	with	one	meal	a	day	,	sir	.
和	拿	它	出去	的	我的	木板	:	我	能	做	和	一	一顿饭	一个	天	,	先生	.

请把它从我的菜单上移除：我一天只需要一顿饭，先生。

" [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz] [muːvd] : [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	bookseller	was	moved	:	he	took	a	huge	pinch	of	snuff	out	of	his
"	这	书商	曾是	已搬	:	他	采取	一个	巨大的	捏	的	鼻烟	出去	的	他的

['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

waistcoat	pocket	,
马甲	口袋	,

书商深受感动，从马甲口袋里掏出一大撮鼻烟。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	mused	a	moment	.
和	沉思	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] ['fɪlɪp] :

He	then	said	,	as	he	re	-	examined	Philip	:
他	然后	说	,	作为	他	关于	-	检查	菲利普	:

然后，他一边重新检查菲利普，一边说道：

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] .

"	Well	,	young	man	,	I'll	tell	you	what	we	will	do	.
"	出色地	,	年轻的	男人	,	患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	.

“好吧，年轻人，我告诉你我们将要怎么做。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)] [fɜːst] [ə'pɒn] ['traɪəl] ;

You	shall	come	here	first	upon	trial	;
你	将	来	这里	第一的	之上	审判	;

审判时，你将首先来到这里；

— [siː] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [saɪn] [ðə; ði] [ˌɪnd'ɛntʃəz] ; [ə'laʊ] [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] ,

—	see	if	we	like	each	other	before	we	sign	the	indentures	;	allow	you	,	meanwhile	,
—	看	如果	我们	喜欢	每个	其他	前	我们	符号	这	契约	;	允许	你	,	同时	,

——先看看我们是否彼此喜欢再签契约；同时，也允许你……

[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

five	shillings	a	week	.
五	先令	一个	星期	.

每周五先令。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['tælənt] , [wɪl] [siː] [ɪf] [ai][ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][kæn; kən]['set(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

If	you	show	talent	,	will	see	if	I	and	Roger	can	settle	about	some	little
如果	你	展示	天赋	,	将要	看	如果	我	和	罗杰	能	定居	关于	一些	小的

[ə'laʊəns] .

allowance	.
津贴	.

如果你表现出才华，我会看看我和罗杰能不能商量给你一点零花钱。

[ðæt] [duː; də] , [eɪ] ? "

That	do	,	eh	?	"
那	做	,	嗯	?	"

确实如此，是吗?

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [jes] , " [sed] ['fɪlɪp] , ['greɪtfəli] .

"	I	thank	you	,	sir	,	yes	,	"	said	Philip	,	gratefully	.
"	我	感谢	你	,	先生	,	是的	,	"	说	菲利普	,	感激不尽	.

“谢谢您，先生，”菲利普感激地说。

" [ə'griːd] , [ðen] .
" **Agreed , then .**
" 同意 , 然后 .

“那就同意了。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — ['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] .
Follow me — present you to Mrs . P .
跟随 我 — 展示 你 到 太太 . P .

跟我来——我来介绍P女士。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd]
" Thus saying , Mr . Plaskwith returned the letter to the pocket - book , and
" 因此 说 , 先生 . - 返回 这 信 到 这 口袋 - 书 , 和
[ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] ;
the pocket - book to the pocket ;
这 口袋 - 书 到 这 口袋 ;

“说完，普拉斯克维斯先生把信放回钱包，又把钱包放回口袋；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪlz] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
and , putting his arms behind his coat tails , threw up his chin ,
和 , 推杆 他的 武器 在后面 他的 外套 尾巴 , 扔 向上 他的 下巴 ,

然后，他双手背在衣摆后面，抬起下巴，

[ænd; ənd] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] , [ðæt] [lɒkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
and strode through the passage into a small parlour , that locked upon a small
和 大步走 通过 这 通道 进入 一个 小的 客厅 , 那 已锁定 之上 一个 小的
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

然后大步穿过走廊，走进一间小客厅，客厅对面是一个小花园，门是锁着的。

[hɪə(r)] , ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [skwɪnt] (['mɪsɪz] .
Here , seated round the table , were a thin lady , with a squint (Mrs .
这里 , 坐着 圆形的 这 桌子 , 是 一个 薄的 女士 , 和 一个 眯 (太太 .
-) , [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,
Plaskwith) , two little girls ,
-) , 二 小的 女孩们 ,

桌旁坐着一位瘦削的女士，她有点斜视（普拉斯克维斯夫人），还有两个小女孩。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - , ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [skwɪnts] , [ænd; ənd] ['pɪnəfɔː(r)] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [θriː]
the Misses Plaskwith , also with squints , and pinafores ; a young man of three
这 小姐们 - , 还 和 眯眼 , 和 围裙 ; 一个 年轻的 男人 的 三
[ɔː(r)][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
or four - and - twenty ,
或者 四 - 和 - 二十 ,

普拉斯克维斯小姐们，也戴着眼镜，穿着围裙；一个二十三四岁的年轻人，

[ɪn] [næŋ'kiːn] ['traʊzəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvətiːn]
in nankeen trousers , a little the worse for washing , and a black velveteen
在 南金 裤子 , 一个 小的 这 更糟 为了 洗涤 , 和 一个 黑色的 平绒
['dʒækɪt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .
jacket and waistcoat .
夹克 和 马甲 .

穿着略显陈旧的棉布裤，以及黑色丝绒夹克和背心。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['frekld] ; [wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk]
This young gentleman was very much freckled ; wore his hair , which was dark
这 年轻的 绅士 曾是 非常 很多 雀斑 ; 穿着 他的 头发 , 哪个 曾是 黑暗的
[ænd; ənd]['waɪəri] ,
and wiry ,
和 细长的 ,

这位年轻先生满脸雀斑，头发又黑又硬。

[ʌp][æt; ət][wʌn][saɪd] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [θɪk] [nəʊz] ; [fʊl] [lɪps] ;

up	at	one	side	,	down	at	the	other	;	had	a	short	thick	nose	;	full	lips	;
向上	在	一	边	,	向下	在	这	其他	;	有	一个	短的	厚的	鼻子	;	满的	嘴唇	;

一边高一边低；鼻子短而厚；嘴唇丰满；

[ænd; ənd] , [wen] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] , [smelt] [ɒv; əv] [sɪg'ɑ:z] .

and	,	when	close	to	him	,	smelt	of	cigars	.
和	,	什么时候	关闭	到	他	,	冶炼	的	雪茄	.

而且，靠近他时，身上会散发出雪茄的味道。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . - [fæk'təʊtəm] , ['fɔ:mən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Such	was	Mr	.	Plimmins	,	Mr	.	Plaskwith's	factotum	,	foreman	in	the	shop	,
这样的	曾是	先生	.	-	,	先生	.	-	杂务工	,	领班	在	这	店铺	,

[ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] .

assistant	editor	to	the	Mercury	.
助手	编辑	到	这	汞	.

普利明斯先生就是这样一个人，他是普拉斯克维斯先生的助手、车间的工头、《水星报》的助理编辑。

['mɪstə(r)] . - ['fɔ:məli] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; ['mɪsɪz] . [pi:] . [n'ɒdɪd]

Mr	.	Plaskwith	formally	went	the	round	of	the	introduction	;	Mrs	.	P	.	nodded
先生	.	-	正式地	去	这	圆形的	的	这	介绍	;	太太	.	P	.	点头

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

普拉斯克维斯先生正式地进行了自我介绍；P夫人点了点头；

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [pi:] . [nʌdʒd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [grɪnd] ; ['mɪstə(r)] . - [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd]

the	Misses	P	.	nudged	each	other	,	and	grinned	;	Mr	.	Plimmins	passed	his	hand
这	小姐们	P	.	轻推	每个	其他	,	和	咧嘴一笑	;	先生	.	-	通过了	他的	手

[θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

P小姐们互相推搡着，咧嘴一笑；普利明斯先生用手捋了捋头发。

[glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [glɑ:s] , [ænd; ənd] [baʊd] ['veri] [pə'laɪtli] .

glanced	at	the	glass	,	and	bowed	very	politely	.
瞥了一眼	在	这	玻璃	,	和	鞠躬	非常	礼貌地	.

他瞥了一眼玻璃杯，然后非常有礼貌地鞠了一躬。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [pi:] . , [maɪ]['sekənd] [kʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ti:] .

"	Now	,	Mrs	.	P	.	,	my	second	cup	,	and	give	Mr	.	Morton	his	dish	of	tea	.
"	现在	,	太太	.	P	.	,	我的	第二	杯子	,	和	给	先生	.	莫顿	他的	盘子	的	茶	.

“P夫人，请给我第二杯茶，也请给莫顿先生倒上他的那杯茶。”

[mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] , [sɜ:(r)] — [hɒt] [deɪ] .

Must	be	tired	,	sir	—	hot	day	.
必须	是	疲劳的	,	先生	—	热的	天	.

先生，您一定累了——今天天气太热了。

[dʒi'maimə] , [rɪŋ] — [nəʊ] , [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [kɔ:l] [aʊt] - [mɔ:(r)] ['bʌtəd] [təʊst] . -

Jemima	,	ring	—	no	,	go	to	the	stairs	and	call	out	'	more	buttered	toast	.	'
杰米玛	,	戒指	—	不	,	去	到	这	楼梯	和	称呼	出去	-	更多的	涂黄油的	吐司	.	-

杰米玛，铃——不，去楼梯上喊“再来点涂黄油的吐司”。

[ðæts] [ðə; ði] [ʃɔ:tə] [wei] — ['prɒmptɪtju:d] [ɪz][maɪ] [ru:l] [ɪn] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n] .

That's	the	shorter	way	—	promptitude	is	my	rule	in	life	,	Mr	.	Morton	.
那就是	这	较短	方式	—	迅速	是	我的	规则	在	生活	,	先生	.	莫顿	.

那是条捷径——莫顿先生，我的人生信条就是准时。

[preɪ] - [hʌm] , [hʌm] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] , [baɪ] [tʃɑːns] , ['stʌdid] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Pray	-	hum	,	hum	—	have	you	ever	,	by	chance	,	studied	the	biography	of	the
祈祷	-	哼	,	哼	—	有	你	曾经	,	经过	机会	,	研究	这	传	的	这

[greɪt] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ?

great	Napoleon	Buonaparte	?
伟大的	拿破仑	波拿巴	?

嗯哼，嗯——你有没有碰巧研究过伟大的拿破仑·波拿巴的传记?

" ['mɪstə(r)] . - [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['fɪlɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Mr	.	Plimmins	gulped	down	his	tea	,	and	kicked	Philip	under	the	table	.
"	先生	.	-	吞咽	向下	他的	茶	,	和	踢	菲利普	在下面	这	桌子	.

普利明斯先生一口气喝完茶，然后踢了桌子底下的菲利普一脚。

['fɪlɪp] [lʊkt] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːmən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['sʌlənli] , " [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

Philip	looked	fiercely	at	the	foreman	,	and	replied	,	sullenly	,	"	No	,	sir	.	"
菲利普	看起来	激烈地	在	这	领班	,	和	回复	,	闷闷不乐地	,	"	不	,	先生	.	"

菲利普狠狠地瞪了工头一眼，闷闷不乐地回答说："不，先生。"

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

"	That's	a	pity	.
"	那就是	一个	遗憾	.

"那真是太可惜了。"

[nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , — ['veri] !

Napoleon	Buonaparte	was	a	very	great	man	,	—	very	!
拿破仑	波拿巴	曾是	一个	非常	伟大的	男人	,	—	非常	!

拿破仑·波拿巴是一位非常伟大的人物，真的非常伟大!

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][kɑːst] ? — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [dʌm] ['weɪtə(r)] !

You	have	seen	his	cast	?	—	there	it	is	,	on	the	dumb	waiter	!
你	有	已见	他的	投掷	?	—	那里	它	是	,	在	这	哑的	服务员	!

你看到他的石膏了吗？——就在那儿，在送餐升降机上!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧!

[siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [eɪ] ? "

see	a	likeness	,	eh	?	"
看	一个	相似	,	嗯	?	"

看出相似之处了吗?

" ['laɪknəs] , [sɜː(r)] ?

"	Likeness	,	sir	?
"	相似	,	先生	?

"像不像，先生？"

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] . "

I	never	saw	Napoleon	Buonaparte	.	"
我	绝不	锯	拿破仑	波拿巴	.	"

我从未见过拿破仑·波拿巴。"

" ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] !

"	Never	saw	him	!
"	绝不	锯	他	!

"我从未见过他！"

[nəʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

No	,	just	look	round	the	room	.
不	,	只是	看	圆形的	这	房间	.

不，你只要环顾一下房间就行了。

[huː] [dʌz] [ðæt] [bʌst] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] ?

Who	does	that	bust	put	you	in	mind	of	?
WHO	做	那	摔碎	放	你	在	头脑	的	?

这尊半身像让你想起了谁?

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)l] ?

who	does	it	resemble	?
WHO	做	它	类似	?

它像谁?

" [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . - [rəʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] ; [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn]

"	Here	Mr	.	Plaskwith	rose	,	and	placed	himself	in	an	attitude	;	his	hand	in
"	这里	先生	.	-	玫瑰	,	和	放置	他自己	在	一个	态度	;	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

his	waistcoat	,
他的	马甲	,

“这时，普拉斯克维斯先生站起身来，摆出一副姿态；他的手插在背心口袋里，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pensɪvli] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

and	his	face	pensively	inclined	towards	the	tea	-	table	.
和	他的	脸	若有所思地	倾斜	向	这	茶	-	桌子	.

他若有所思地低头看向茶几。

" [naʊ] ['fænsi] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə] ; [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ðiː] ['əʊʃ(ə)n] .

"	Now	fancy	me	at	St	.	Helena	;	this	table	is	the	ocean	.
"	现在	想要	我	在	英石	.	海伦娜	;	这	桌子	是	这	海洋	.

“现在想象一下我在圣赫勒拿岛；这张桌子就是大海。”

[naʊ] , [ðen] , [huː] [ɪz] [ðæt] [kɑːst] [laɪk] , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] ['mɔːt(ə)n] ? "

Now	,	then	,	who	is	that	cast	like	,	Mr	.	Philip	Morton	?	"
现在	,	然后	,	WHO	是	那	投掷	喜欢	,	先生	.	菲利普	莫顿	?	"

那么，菲利普·莫顿先生，您觉得这些演员都像哪些人呢?

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ! "

"	I	suppose	,	sir	,	it	is	like	you	!	"
"	我	认为	,	先生	,	它	是	喜欢	你	!	"

“我想，先生，这很像您！”

" [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! [straɪks] ['evri] [wʌn] !

"	Ah	,	that	it	is	!	strikes	every	one	!
"	啊	,	那	它	是	!	罢工	每一个	一	!

“啊，原来如此！”每个人都恍然大悟!

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['mɪsɪz] . [piː] . , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

Does	it	not	,	Mrs	.	P	.	,	does	it	not	?
做	它	不是	,	太太	.	P	.	,	做	它	不是	?

是吗，P夫人，是吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] [lɒŋgə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [sɪ'mɪlɪtjuːd] — [ə; eɪ]

And	when	you	have	known	me	longer	,	you	will	find	a	moral	similitude	—	a
和	什么时候	你	有	已知	我	更长	,	你	将要	寻找	一个	道德	相似性	—	一个

['mɒrəl] , [sɜː(r)] !

moral	,	sir	!
道德	,	先生	!

当你更了解我之后，你会发现我们在道德上有相似之处——先生，这是一种道德上的相似之处!

[ˌstreɪt'fɔːwəd] — [ʃɔːt] — [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] — [bəʊld] — [dɪ'tɜːmɪnd] ! "

Straightforward	—	short	—	to	the	point	—	bold	—	determined	!	"
直截了当	—	短的	—	到	这	观点	—	大胆的	—	决定	!	"

直截了当——简短——切中要害——大胆——果断!

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [piː] . ！ " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈveri] [ˈkwerələsli; ˈkwerjələsli] , " [duː; də]

"	Bless	me	,	Mr	.	P	.	!	"	said	Mrs	.	Plaskwith	,	very	querulously	,	"	do
"	保佑	我	,	先生	.	P	.	！	"	说	太太	.	-	,	非常	抱怨地	,	"	做

[meɪk] [heɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ;

make	haste	with	your	tea	;
制作	匆忙	和	你的	茶	;

“请您饶了我吧，P先生！”普拉斯克维斯太太抱怨道，“请您快点泡茶吧；

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈwɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ,

the	young	gentleman	,	I	suppose	,	wants	to	go	home	,
这	年轻的	绅士	,	我	认为	,	想要	到	去	家	,

我想，这位年轻先生是想回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈpɑːsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] . "

and	the	coach	passes	in	a	quarter	of	an	hour	.	"
和	这	教练	通过	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

教练将在15分钟后通过。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [kiːn] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːt(ə)n] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] .

"	Have	you	seen	Kean	in	Richard	the	Third	,	Mr	.	Morton	?	"	asked	Mr	.
"	有	你	已见	基恩	在	理查德	这	第三	,	先生	.	莫顿	?	"	问	先生	.

“莫顿先生，您看过基恩主演的《理查三世》吗？”先生问道。

- .

Plimmins	.

- .

普利明斯。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] . "

"	I	have	never	seen	a	play	.	"
"	我	有	绝不	已见	一个	玩	.	"

“我从没看过话剧。”

" [ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] ！

"	Never	seen	a	play	!
"	绝不	已见	一个	玩	！

“从未看过话剧！”

[haʊ] [ˈveri] [ɒd] ！ "

How	very	odd	!	"
如何	非常	奇怪的	！	"

真是太奇怪了！

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɒd] , [ˈmɪstə(r)] . - , " [sed] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənə(r)] .

"	Not	at	all	odd	,	Mr	.	Plimmins	,	"	said	the	stationer	.
"	不是	在	全部	奇怪的	,	先生	.	-	,	"	说	这	文具店	.

“一点也不奇怪，普利明斯先生，”文具商说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːt(ə)n] [hæz; həz] [nəʊn] [ˈtrʌb(ə)lz] — [səʊ] [hænd] [hɪm] [ðə; ði] [hɒt] [təʊst] .

"	Mr	.	Morton	has	known	troubles	—	so	hand	him	the	hot	toast	.
"	先生	.	莫顿	有	已知	麻烦	—	所以	手	他	这	热的	吐司	.

“莫顿先生经历过一些困难——所以把热吐司递给他吧。”

" [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [məˈrəʊs] , [bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [dɪsˈdeɪnf(ə)l] [ðæn; ðən] [sæd] , [ˈfɪlɪp] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Silent	and	morose	,	but	rather	disdainful	than	sad	,	Philip	listened	to	the
"	沉默的	和	忧郁	,	但	相当	轻蔑的	比	伤心	,	菲利普	听着	到	这

[ˈbæb(ə)l] [raʊnd] [hɪm] ,

babble	round	him	,
潺潺	圆形的	他	,

菲利普沉默寡言，神情阴郁，与其说是悲伤，不如说是轻蔑，他听着周围的喧闹声。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ʌn'dʒiːniəl] ['kærəktəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

and	observed	the	ungenial	characters	with	which	he	was	to	associate	.
和	观察到	这	不友善的	人物	和	哪个	他	曾是	到	联系	.

并观察了他即将与之交往的那些性格不友善的人。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə] [pliːz] ([ðæt] , [ə'læs] ! [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['stʌdi]) ;

He	cared	not	to	please	(	that	,	alas	!	had	never	been	especially	his	study	)	;
他	关心	不是	到	请	(	那	,	唉	!	有	绝不	到过	尤其	他的	学习	)	;

他并不在意取悦别人（唉！这从来都不是他特别研究的内容）；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

it	was	enough	for	him	if	he	could	see	,
它	曾是	足够的	为了	他	如果	他	可以	看	,

只要能看见，对他来说就足够了。

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] [dʌl] [ruːm] ,

stretching	to	his	mind's	eye	beyond	the	walls	of	that	dull	room	,
伸展	到	他的	心灵的	眼睛	超过	这	墙壁	的	那	乏味的	房间	,

他的思绪超越了那间沉闷房间的墙壁，延伸到他的视野之外。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['vistə]['ɪntuː] [fˈeəɹe] ['fɔːtʃuːn] .

the	long	vistas	into	fairer	fortune	.
这	长的	景色	进入	更公平	财富	.

通往更美好未来的远景。

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [wɒt] ['sɒrəʊ] [kæn; kən] [friːz] [ðə; ði] [həʊp] , [ɔː(r)] [wɒt] [prə'fetɪk] [fɪə(r)] ['wɪspə(r)] , "

At	sixteen	,	what	sorrow	can	freeze	the	Hope	,	or	what	prophetic	fear	whisper	,	"
在	十六	,	什么	悲哀	能	冻结	这	希望	,	或者	什么	预言	害怕	耳语	,	"

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

十六岁时，什么样的悲伤会冻结希望？什么样的预言般的恐惧会低语："傻瓜！"

" [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ?

"	to	the	Ambition	?
"	到	这	志向	?

"为了实现野心？"

[hiː; hi] [wʊd] [beə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [iːz] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [ɪf] [nɒt]['ɪntuː] ['æfluəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]

He	would	bear	back	into	ease	and	prosperity	,	if	not	into	affluence	and	station
他	会	熊	后退	进入	舒适	和	繁荣	,	如果	不是	进入	富裕	和	车站

,

,

,

他或许无法重返安逸富贵的生活，但至少也能恢复到富裕显赫的地位。

[ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz] [left] [æt; ət] [həʊm] .

the	dear	ones	left	at	home	.
这	亲爱的	一个	左边	在	家	.

留在家里的亲人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst]

From	the	eminence	of	five	shillings	a	week	,	he	looked	over	the	Promised
从	这	卓越	的	五	先令	一个	星期	,	他	看起来	超过	这	承诺

[lænd] .

Land	.
土地	.

他每周挣五先令，站在高处，俯瞰着应许之地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstə(r)] . - , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [sed] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

At	length	,	Mr	.	Plaskwith	,	pulling	out	his	watch	,	said	,	"	Just	in	time	to
在	长度	,	先生	.	-	,	拉	出去	他的	手表	,	说	,	"	只是	在	时间	到

[kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

catch	the	coach	;
抓住	这	教练	;

最后，普拉斯克维斯先生掏出手表说："正好赶上长途汽车；

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] - [smɑːrts] [ðə; ði] [wɜːd] !

make	your	bow	and	be	off	-	smart's	the	word	!
制作	你的	弓	和	是	离开	-	聪明的	这	单词	!

鞠躬致意，然后耍点小聪明!

" ['fɪlɪp] [rəʊz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ,

"	Philip	rose	,	took	up	his	hat	,	made	a	stiff	bow	that	included	the	whole	group	,
"	菲利普	玫瑰	,	采取	向上	他的	帽子	,	制成	一个	僵硬的	弓	那	包括	这	所有的	团体	,

菲利普站起身，拿起帽子，向在场的所有人行了一个僵硬的鞠躬。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] .

and	vanished	with	his	host	.
和	消失了	和	他的	主持人	.

他和主人一起消失了。

['mɪsɪz] . - [briːðd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Mrs	.	Plaskwith	breathed	more	easily	when	he	was	gone	.
太太	.	-	呼吸	更多的	容易地	什么时候	他	曾是	已消失	.

他走后，普拉斯克维斯太太呼吸顺畅多了。

" [aɪ]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɒd] , [fɪəs] , [ɪl] - [bred] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] !

"	I	never	seed	a	more	odd	,	fierce	,	ill	-	bred	-	looking	young	man	!
"	我	绝不	种子	一个	更多的	奇怪的	,	凶猛的	,	患病的	-	繁殖	-	寻找	年轻的	男人	!

"我从未见过如此古怪、凶狠、举止粗鲁的年轻人！"

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	declare	I	am	quite	afraid	of	him	.
我	宣布	我	是	相当	害怕的	的	他	.

我声明，我非常害怕他。

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ! "

What	an	eye	he	has	!	"
什么	一个	眼睛	他	有	!	"

他眼光真好!

" [ʌn'kɒmənli] [dɑːk] ; [wɒt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['dʒɪpsi] - [laɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Uncommonly	dark	;	what	I	may	say	gipsy	-	like	,	"	said	Mr	.	Plimmins	.
"	不寻常地	黑暗的	;	什么	我	可能	说	吉普赛人	-	喜欢	,	"	说	先生	.	-	.

"异常黑暗；我可以说是像吉普赛人那样黑暗，"普利明斯先生说。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

"他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [seɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] , - .

You	always	do	say	such	good	things	,	Plimmins	.
你	总是	做	说	这样的	好的	事物	,	-	.

普利明斯，你总是说好话。

['dʒɪpsi] - [laɪk] , [hiː; hi] !
Gipsy - like , he !
吉普赛人 - 喜欢 , 他 !

他像吉普赛人一样!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[səʊ][hiː; hi][ɪz] !
So he is !
所以 他 是 !

没错!

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] ? "
I wonder if he can tell fortunes ? "
我 想知道 如果 他 能 告诉 财富 ? "

我想知道他会不会算命?

" [hiːl] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [tel] .
" He'll be long before he has a fortune of his own to tell .
" 地狱 是 长的 前 他 有 一个 财富 的 他的 自己的 到 告诉 .

“他离积累起属于自己的财富还早得很。”

[hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] - .
Ha ! ha ! " said Plimmins .
哈 ! 哈 ! " 说 - .

“哈哈!”普利明斯说道。

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[haʊ] ['veri] [gʊd] !
how very good !
如何 非常 好的 !

太好了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] , - .
you are so pleasant , Plimmins .
你 是 所以 令人愉快的 , - .

普利明斯，你真是太和蔼可亲了。

" [waɪl] [ðiːz] ['striktʃə] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
" While these strictures on his appearance were still going on ,
" 尽管 这些 狭窄 在 他的 外貌 是 仍然 去 在 ,

“在他外貌受到这些严格限制期间，

['fɪlɪp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Philip had already ascended the roof of the coach ; and , waving his hand ,
菲利普 有 已经 上升 这 屋顶 的 这 教练 ; 和 , 挥手 他的 手 ,

菲利普已经爬上了马车顶；他挥了挥手，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['mɑːstə(r)] ,
with the condescension of old times , to his future master ,
和 这 居高临下 的 老的 时代 , 到 他的 未来 掌握 ,

带着旧时代的屈尊，对他的未来主人，

[wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] " [ɪk'spres] " [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [dʌst] .

was	carried	away	by	the	"	Express	"	in	a	whirlwind	of	dust	.
曾是	携带	离开	经过	这	"	表达	"	在	一个	旋风	的	灰尘	.

被"特快列车"卷入一阵尘土旋风中。

" [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ; ['pʌfɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	A	very	warm	evening	,	sir	,	"	said	a	passenger	seated	at	his	right	;	puffing	,	while	he	spoke	,
"	一个	非常	温暖的	晚上	,	先生	,	"	说	一个	乘客	坐着	在	他的	正确的	;	抽气	,	尽管	他	辐	,

"先生，今晚天气真暖和啊，"坐在他右边的一位乘客一边喘着气一边说道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːmən] [paɪp] , [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [smәʊk] [ɪn] ['fɪlɪps] [feɪs] .

from	a	short	German	pipe	,	a	volume	of	smoke	in	Philip's	face	.
从	一个	短的	德语	管道	,	一个	体积	的	抽烟	在	菲利普的	脸	.

从一根短小的德国烟斗里，一股浓烟扑到了菲利普的脸上。

" ['veri] [wɔːm] .

"	Very	warm	.
"	非常	温暖的	.

非常温暖。

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [smәʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Be	so	good	as	to	smoke	into	the	face	of	the	gentleman	on	the	other	side	of	you	,
是	所以	好的	作为	到	抽烟	进入	这	脸	的	这	绅士	在	这	其他	边	的	你	,

请你体贴地对着坐在你旁边那位先生的脸抽烟。

" [rɪ'tɜːnd] ['fɪlɪp] , ['petjʊləntli] .

"	returned	Philip	,	petulantly	.
"	返回	菲利普	,	任性地	.

菲利普不耐烦地回答道。

" [həʊ] , [həʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['paʊəf(ə)l] [lɑːf] - [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

"	Ho	,	ho	!	"	replied	the	passenger	,	with	a	loud	,	powerful	laugh	-	the	laugh	of	a	strong	man	.
"	何	,	何	!	"	回复	这	乘客	,	和	一个	大声	,	强大的	笑	-	这	笑	的	一个	强的	男人	.

"嚯嚯！"乘客回答道，发出响亮而有力的笑声——那是强壮男人的笑声。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] [jet] ; [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	You	don't	take	to	the	pipe	yet	;	you	will	by	and	by	,
"	你	不	拿	到	这	管道	然而	;	你	将要	经过	和	经过	,

"你现在还不习惯抽烟斗；但过段时间你就会习惯的。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nәʊn] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] .

when	you	have	known	the	cares	and	anxieties	that	I	have	gone	through	.
什么时候	你	有	已知	这	关心	和	焦虑	那	我	有	已消失	通过	.

当你了解了我所经历的忧虑和焦虑之后。

[ə; eɪ][paɪp] !

A	pipe	!
一个	管道	!

一根管子！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['suːðə(r)] ! — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌmfətə(r)] !

—	it	is	a	great	soother	!	—	a	pleasant	comforter	!
—	它	是	一个	伟大的	安抚	!	—	一个	令人愉快的	棉被	!

——它真是个很好的舒缓剂！——令人愉悦的安慰剂！

[bluː] [dˈɛvəlz][flaɪ][bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [ˈɒnɪst] [breθ] !

Blue	**devils**	**fly**	**before**	**its**	**honest**	**breath**	**!**
蓝色的	魔鬼	飞	前	它是	诚实的	气息	!

蓝色的魔鬼在它诚实的呼吸之前飞翔!

[ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪpən][ðə; ði] [breɪn] — [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpənz][ðə; ði] [hɑːt] ;

It	**ripens**	**the**	**brain**	**—**	**it**	**opens**	**the**	**heart**	**;**
它	成熟	这	脑	—	它	打开	这	心	;

它能使大脑成熟——它能打开心扉;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [sməʊks] [θɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [səˈmærɪtən] !

and	**the**	**man**	**who**	**smokes**	**thinks**	**like**	**a**	**sage**	**and**	**acts**	**like**	**a**	**Samaritan**	**!**
和	这	男人	WHO	烟雾	思考	喜欢	一个	圣人	和	行为	喜欢	一个	撒玛利亚人	!

抽烟的人思维像圣人，行为像好心人!

" [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

"	**Roused**	**from**	**his**	**reverie**	**by**	**this**	**quaint**	**and**	**unexpected**	**declamation**	**,**
"	唤醒	从	他的	遐想	经过	这	古雅	和	意外	朗诵	,

“这番古怪而又出乎意料的演讲将他从沉思中唤醒，

['fɪlɪp] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

Philip	**turned**	**his**	**quick**	**glance**	**at**	**his**	**neighbour**	**.**
菲利普	转向	他的	快的	瞥一眼	在	他的	邻居	.

菲利普迅速瞥了一眼他的邻居。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [bʌlk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] — [brɔːd] - ['ʃəʊldəd]

He	**saw**	**a**	**man**	**of**	**great**	**bulk**	**and**	**immense**	**physical**	**power**	**—**	**broad**	**-**	**shouldered**
他	锯	一个	男人	的	伟大的	大部分	和	巨大	身体的	力量	—	广阔	-	肩部

— [diːp] - ['tʃestɪd] — [nɒt] ['kɔːpjələnt] ,

—	**deep**	**-**	**chested**	**—**	**not**	**corpulent**	**,**
—	深的	-	胸部	—	不是	肥胖的	,

他看到一个体格魁梧、力大无穷的男人——肩膀宽阔——胸膛深厚——但并不肥胖。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːθ] [frɒm; frəm] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [mæn] [dʌz]

but	**taking**	**the**	**same**	**girth**	**from**	**bone**	**and**	**muscle**	**that**	**a**	**corpulent**	**man**	**does**
但	采取	这	相同的	周长	从	骨	和	肌肉	那	一个	肥胖的	男人	做

[frɒm; frəm] [fleʃ] .

from	**flesh**	**.**
从	肉	.

但骨骼和肌肉所构成的周长，与肥胖男子从血肉中得到的周长相同。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] — [frɒg] , ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] .

He	**wore**	**a**	**blue**	**coat**	**—**	**frogged**	**,**	**braided**	**,**	**and**	**buttoned**	**to**	**the**	**throat**	**.**
他	穿着	一个	蓝色的	外套	—	青蛙	,	编织	,	和	纽扣	到	这	喉	.

他穿着一件蓝色外套——领口有青蛙扣、编织扣，一直扣到喉咙处。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [set] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	**broad**	**-**	**brimmed**	**straw**	**hat**	**,**	**set**	**on**	**one**	**side**	**,**	**gave**	**a**	**jaunty**	**appearance**	**to**	**a**
一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,	放	在	一	边	,	给予	一个	轻快的	外貌	到	一个

['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

countenance	**which**	**,**
面容	哪个	,

一顶宽边草帽歪戴在一侧，给那张脸增添了几分俏皮。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]['dʒəʊvɪəl][kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , [hæd; həd] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [ə; eɪ]

notwithstanding	**its**	**jovial**	**complexion**	**and**	**smiling**	**mouth**	**,**	**had**	**,**	**in**	**repose**	**,**	**a**
虽然	它是	欢乐的	肤色	和	微笑	嘴	,	有	,	在	休息	,	一个

[bəʊld][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktə(r)] .

bold	**and**	**decided**	**character**	**.**
大胆的	和	决定	特点	.

尽管它面容和蔼，笑容可掬，但在平静下来时，却有着大胆果断的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] ,

It	was	a	face	well	suited	to	the	frame	,
它	曾是	一个	脸	出色地	适合	到	这	框架	,

这张脸和这副镜框很搭。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biˈtəukən] [ə; eɪ][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstər] [ðə; ði]

inasmuch	as	it	betokened	a	mind	capable	of	wielding	and	mastering	the
因此	作为	它	标记	一个	头脑	有能力的	的	挥舞	和	掌握	这

[bruːt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] ['bɒdi] ;

brute	physical	force	of	body	;
蛮力	身体的	力量	的	身体	;

因为它象征着一种能够驾驭和掌控身体蛮力的头脑；

— [lait] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [rʌf] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

—	light	eyes	of	piercing	intelligence	;	rough	,	but	resolute	and	striking	features	,
—	光	眼睛	的	冲孔	智力	;	粗糙的	,	但	坚决	和	引人注目	特征	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔː][ɒv; əv]['aɪən] .

and	a	jaw	of	iron	.
和	一个	颚	的	铁	.

—明亮的眼睛透着敏锐的智慧；面部轮廓粗犷，但坚毅而引人注目，下巴像钢铁一样坚硬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [θɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['paʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃægi] [braʊ] ,

There	was	thought	,	there	was	power	,	there	was	passion	in	the	shaggy	brow	,
那里	曾是	想法	,	那里	曾是	力量	,	那里	曾是	热情	在	这	毛茸茸	眉头	,

[ðə; ði] [diːp] - [plau] [laɪnz] ,

the	deep	-	ploughed	lines	,
这	深的	-	耕作	线条	,

那浓密的眉毛和深深的皱纹里，蕴藏着思考、力量和激情。

[ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] , ['nɒstrəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

the	dilated	,	nostril	and	the	restless	play	of	the	lips	.
这	扩张	,	鼻孔	和	这	不安	玩	的	这	嘴唇	.

鼻孔扩张，嘴唇不安地抽动。

['fɪlɪp] [lʊkt] [hɑːd] [ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

Philip	looked	hard	and	grave	,	and	the	man	returned	his	look	.
菲利普	看起来	难的	和	严重	,	和	这	男人	返回	他的	看	.

菲利普神情严肃，目光锐利，那人也回望了他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ,

"	What	do	you	think	of	me	,	young	gentleman	?	"	asked	the	passenger	,
"	什么	做	你	思考	的	我	,	年轻的	绅士	?	"	问	这	乘客	,

“你觉得我怎么样，小伙子？”乘客问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

as	he	replaced	the	pipe	in	his	mouth	.
作为	他	替换	这	管道	在	他的	嘴	.

他把烟斗重新放回嘴里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ? "

"	I	am	a	fine	-	looking	man	,	am	I	not	?	"
"	我	是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	是	我	不是	?	"

“我长得挺帅的，对吧？”

" [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . "

"	You	seem	a	strange	one	.	"
"	你	似乎	一个	奇怪的	一	.	"

“你看起来有点古怪。”

" [streɪndʒ] ! — [eɪ] , [aɪ] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də] , ['meni] .

"	Strange	!	—	Ay	,	I	puzzle	you	,	as	I	have	done	,	and	shall	do	,	many	.
"	奇怪的	!	—	哎	,	我	谜	你	,	作为	我	有	完毕	,	和	将	做	,	许多	.

“奇怪！——是的，我让你感到困惑，就像我过去和将来都会让许多人感到困惑一样。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] .

You	cannot	read	me	as	easily	as	I	can	read	you	.
你	不能	读	我	作为	容易地	作为	我	能	读	你	.

你无法像我一样轻易看透你。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ges] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

Come	,	shall	I	guess	at	your	character	and	circumstances	?
来	,	将	我	猜测	在	你的	特点	和	情况	?

来吧，让我猜猜你的性格和境遇?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [bɜːθ] ;

You	are	a	gentleman	,	or	something	like	it	,	by	birth	;
你	是	一个	绅士	,	或者	某物	喜欢	它	,	经过	出生	;

你生来就是个绅士，或者类似绅士的人；

— [ðæt] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː] .

—	that	the	tone	of	your	voice	tells	me	.
—	那	这	语气	的	你的	嗓音	讲述	我	.

——从你的语气中我就能听出来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['devəlɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ; — [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː]

You	are	poor	,	devilish	poor	;	—	that	the	hole	in	your	coat	assures	me
你	是	贫穷的	,	恶魔般的	贫穷的	;	—	那	这	洞	在	你的	外套	保证	我

.

:
.

你很穷，穷得叮当响；——你外套上的破洞可以向我证明这一点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] , ['faɪəri] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

You	are	proud	,	fiery	,	discontented	,	and	unhappy	;	—	all	that	I	see	in	your
你	是	自豪的	,	火热	,	不满	,	和	不开心	;	—	全部	那	我	看	在	你的

[feɪs] .

face	.
脸	.

你骄傲、热情、不满、不快乐；——这些都是我从你脸上看到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [ðəʊz] [saɪnz] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	was	because	I	saw	those	signs	that	I	spoke	to	you	.
它	曾是	因为	我	锯	那些	标志	那	我	辐	到	你	.

正因为我看到了那些迹象，我才跟你说话。

[aɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hæpi] . "

I	volunteer	no	acquaintance	with	the	happy	.	"
我	志愿者	不	熟人	和	这	快乐的	.	"

我并不主动结识快乐的人。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [nɒt] ;

"	I	dare	say	not	;
"	我	敢	说	不是	;

我不敢说不是;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ]

for	if	you	know	all	the	unhappy	you	must	have	a	sufficiently	large
为了	如果	你	知道	全部	这	不开心	你	必须	有	一个	足够	大的

[ə'kweɪntəns] , " [rɪ'tɜːnd] ['fɪlɪp] .

acquaintance	,	"	returned	Philip	.
熟人	,	"	返回	菲利普	.

“如果你认识所有不幸的人，那你一定认识很多不幸的人，”菲利普回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] !

"	Your	wit	is	beyond	your	years	!
"	你的	有	是	超过	你的	年	!

“你的智慧远超你的年龄！”

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [dʌz] [nɒt] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "

What	is	your	calling	,	if	the	question	does	not	offend	you	?	"
什么	是	你的	呼叫	,	如果	这	问题	做	不是	得罪	你	?	"

如果你不介意这个问题的话，你的职业是什么?

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [æz; əz] [jet] , " [sed] ['fɪlɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

"	I	have	none	as	yet	,	"	said	Philip	,	with	a	slight	sigh	,	and	a	deep	blush	.
"	我	有	没有任何	作为	然而	,	"	说	菲利普	,	和	一个	轻微	叹	,	和	一个	深的	脸红	.

“我还没有，”菲利普说着，轻轻叹了口气，脸颊泛红。

" [mɔːrz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] ! " [grʌnt] [ðə; ðɪ]['smәʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'fætɪk] ['neɪz(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	More's	the	pity	!	"	grunted	the	smoker	,	with	a	long	emphatic	nasal	intonation	.
"	更多	这	遗憾	!	"	哼哼	这	吸烟者	,	和	一个	长的	强调	鼻腔	语调	.

“真是可惜！”吸烟者咕哝道，声音很长，带着明显的鼻音。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] [ɪn][ðə; ðɪ][kæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	should	have	judged	that	you	were	a	raw	recruit	in	the	camp	of	the
"	我	应该	有	评判	那	你	是	一个	生的	招募	在	这	营	的	这

['enəmi] . "

enemy	.	"
敌人	.	"

“我当时就应该意识到你是敌军阵营里的新兵。”

" ['enəmi] !

"	Enemy	!
"	敌人	!

“敌人!

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

I	don't	understand	you	.	"
我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ][plɑːnt] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪərz] [desk] .

"	In	other	words	,	a	plant	growing	out	of	a	lawyer's	desk	.
"	在	其他	字	,	一个	植物	生长	出去	的	一个	律师	桌子	.

换句话说，就是从律师的办公桌上长出来的一株植物。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] , [ɪn'dʌstriəs] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , [huː] ,

There	is	one	class	of	spiders	,	industrious	,	hard	-	working	octopedes	,	who	,
那里	是	一	班级	的	蜘蛛	,	勤劳	,	难的	-	在职的	章鱼	,	WHO	,

有一种蜘蛛，那就是勤劳的章鱼，它们:

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swet] [ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪnz] ([aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] ,

out	of	the	sweat	of	their	brains	(	I	take	it	,	by	the	by	,
出去	的	这	汗	的	他们的	大脑	(	我	拿	它	,	经过	这	经过	,

（顺便说一句，我猜是他们绞尽脑汁想出来的）

[ðæt] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkreɪnɪə'lɑːdʒɪkəl] [dɪ'veləpmənt]) , [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn]

that	a	spider	must	have	a	fine	craniological	development	)	,	make	their	own
那	一个	蜘蛛	必须	有	一个	美好的	颅骨学	发展	)	,	制作	他们的	自己的

[wɛbs] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðeə(r)] [flaɪz] .

webs	and	catch	their	flies	.
网络	和	抓住	他们的	苍蝇	.

蜘蛛必须拥有良好的颅骨发育，才能织网捕蝇。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [stʌf] [ɪn][ðem; ðəm][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

There	is	another	class	of	spiders	who	have	no	stuff	in	them	wherewith	to
那里	是	其他	班级	的	蜘蛛	WHO	有	不	东西	在	他们	以及	到

[meɪk] [wɛbs] ;

make	webs	;
制作	网络	;

还有另一类蜘蛛，它们体内没有任何可以用来织网的材料；

[ðeɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [prə'vaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	,	therefore	,	wander	about	,	looking	out	for	food	provided	by	the	toil	of	their
他们	,	所以	,	漫步	关于	,	寻找	出去	为了	食物	假如	经过	这	辛劳	的	他们的

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

因此，它们四处游荡，寻找邻居辛勤劳作所得的食物。

['wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][web] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['spaɪdə(r)] , [huːz] ['lɑːdə(r)] [siːm] [wel]

Whenever	they	come	to	the	web	of	a	smaller	spider	,	whose	larder	seems	well
每当	他们	来	到	这	网站	的	一个	较小的	蜘蛛	,	谁	食品储藏室	似乎	出色地

[sə'plaɪd] ,

supplied	,
供应	,

每当它们来到一只体型较小的蜘蛛网上，看到蜘蛛的食物储备似乎很充足时，

[ðeɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][də'meɪn] — [pə'sjuː] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊl] — [iːt] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

they	rush	upon	his	domain	—	pursue	him	to	his	hole	—	eat	him	up	if	they	can
他们	匆忙	之上	他的	领域	—	追求	他	到	他的	洞	—	吃	他	向上如果		他们	能

— [rɪ'dʒekt][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [tʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mɔːz] ,

—	reject	him	if	he	is	too	tough	for	their	maws	,
—	拒绝	他	如果	他	是	也	艰难的	为了	他们的	大嘴	,

它们冲向他的领地——追到他的洞穴——如果可以的话就把他吃掉——如果他太强壮，它们的嘴吃不下，就把他抛弃。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [wɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd]

and	quietly	possess	themselves	of	all	the	legs	and	wings	they	find
和	悄悄	具有	他们自己	的	全部	这	腿	和	翅膀	他们	寻找

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['meʃɪz] :

dangling	in	his	meshes	:
悬挂	在	他的	网格	:

然后悄悄地占有了所有在他网子里找到的垂落的腿和翅膀：

[ðiːz] ['spaɪdə(r)z][aɪ][kɔːl] ['enəmɪz] — [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ['lɔɪərz] !

these	spiders	I	call	enemies	—	the	world	calls	them	lawyers	!
这些	蜘蛛	我	称呼	敌人	—	这	世界	呼叫	他们	律师	!

我称这些蜘蛛为敌人——世人称它们为律师！

" ['fɪlɪp] [lɑːft] : " [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] ? "

"	Philip	laughed	:	"	And	who	are	the	first	class	of	spiders	?	"
"	菲利普	笑了	:	"	和	WHO	是	这	第一的	班级	的	蜘蛛	?	"

菲利普笑道："那么，第一类蜘蛛是什么呢？"

" ['ɒnɪst] ['kriːtʃəz] [huː] ['əʊpənli] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'pɒn] [flaɪz] .

"	Honest	creatures	who	openly	confess	that	they	live	upon	flies	.
"	诚实的	生物	WHO	公然	承认	那	他们	居住	之上	苍蝇	.

"诚实的生物坦率地承认自己以苍蝇为生。"

['lɔɪərz] [fɔːl] [faʊl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [flaɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

Lawyers	fall	foul	upon	them	,	under	pretence	of	delivering	flies	from	their
律师	落下	犯规	之上	他们	,	在下面	虚伪	的	运送	苍蝇	从	他们的

['klʌtʃɪz] .

clutches	.
离合器	.

律师们以帮助他们摆脱困境为幌子，最终却得罪了他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [blʌd] - ['sʌkəz] , [ðiːz] ['lɔɪərz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] .

They	are	wonderful	blood	-	suckers	,	these	lawyers	,	in	spite	of	all	their	hypocrisy	.
他们	是	精彩的	血	-	傻瓜	,	这些	律师	,	在	尽管如此	的	全部	他们的	虚伪	.

这些律师虽然虚伪至极，但他们却是出色的吸血鬼。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[həʊ] ! [həʊ] !

ho	!	ho	!
何	!	何	!

嚯！嚯!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] ['tʃʌk(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [ðæn; ðən] [mɜːθ] ,

"	And	with	a	loud	,	rough	chuckle	,	more	expressive	of	malignity	than	mirth	,
"	和	和	一个	大声	,	粗糙的	轻笑	,	更多的	富有表现力的	的	恶毒	比	欢笑	,

[ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [hɪm'self] [raʊnd] ,

the	man	turned	himself	round	,
这	男人	转向	他自己	圆形的	,

“然后，那人发出了一声响亮而粗粝的笑声，与其说是喜悦，不如说是恶意，他转过身来。”

[ə'plaɪd] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ,

applied	vigorously	to	his	pipe	,	and	sank	into	a	silence	which	,
应用	大力	到	他的	管道	,	和	沉没	进入	一个	沉默	哪个	,

他用力地抽着烟斗，然后陷入了沉默。

[æz; əz] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [glaɪdɪd] [pɑːst] [ðə; ði] [wiːlz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [breɪk] .

as	mile	after	mile	glided	past	the	wheels	,	he	did	not	seem	disposed	to	break	.
作为	英里	后	英里	滑翔	过去的	这	车轮	,	他	做过	不是	似乎	处置	到	休息	.

随着车轮一英里又一英里地滑过，他似乎并没有停下来的打算。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

Neither	was	Philip	inclined	to	be	communicative	.
两者都不	曾是	菲利普	倾斜	到	是	沟通	.

菲利普也不善于与人交流。

[kən,sɪdə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hiː; hi]

Considerations	for	his	own	state	and	prospects	swallowed	up	the	curiosity	he
考虑因素	为了	他的	自己的	状态	和	前景	吞咽	向上	这	好奇心	他

[mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] ['neɪbə(r)] .

might	otherwise	have	felt	as	to	his	singular	neighbour	.
可能	否则	有	毛毡	作为	到	他的	单数	邻居	.

他对自己处境和前途的考量，让他原本可能对这位独特的邻居产生的好奇心荡然无存。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

He	had	not	touched	food	since	the	early	morning	.
他	有	不是	感动	食物	自从	这	早期的	早晨	.

他从清晨起就没吃过东西。

[æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['hʌŋgə(r)] , [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .

Anxiety	had	made	him	insensible	to	hunger	,	till	he	arrived	at	Mr	.
焦虑	有	制成	他	麻木不仁	到	饥饿	,	直到	他	到达的	在	先生	.

- ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Plaskwith's	;	and	then	,
-	;	和	然后	,

焦虑使他感觉不到饥饿，直到他到达普拉斯克维斯先生家；然后，

['fiːvərɪʃ] , [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [greis] [ðə; ði] [tiː] -

feverish	,	sore	,	and	sick	at	heart	,	the	sight	of	the	luxuries	gracing	the	tea	-
发烧	,	疮	,	和	生病的	在	心	,	这	视线	的	这	奢侈品	恩典	这	茶	-

['teɪb(ə)l]['əʊnli] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] .

table	only	revolted	him	.
桌子	仅有的	反抗	他	.

他发烧、浑身疼痛、心烦意乱，看到茶桌上摆放的奢侈品只会让他感到恶心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [naʊ] [fiːl] ['hʌŋgə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [feɪnt] .

He	did	not	now	feel	hunger	,	but	he	was	fatigued	and	faint	.
他	做过	不是	现在	感觉	饥饿	,	但	他	曾是	疲劳	和	头晕的	.

他现在并不觉得饿，只是感到疲惫和虚弱。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [juːθ] [kæn; kən][səʊ] [ɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [hæd; həd] [biːn]

For	several	nights	the	sleep	which	youth	can	so	ill	dispense	with	had	been
为了	一些	夜晚	这	睡觉	哪个	青年	能	所以	患病的	分配	和	有	到过

['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ;

broken	and	disturbed	;
破碎的	和	不安	;

连续几个晚上，年轻人最不愿放弃的睡眠都被打断和干扰了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	now	,	the	rapid	motion	of	the	coach	,
和	现在	,	这	迅速的	运动	的	这	教练	,

现在，教练车的移动速度很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪŋ] [eə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	the	free	current	of	a	fresher	and	more	exhausting	air	than	he
和	这	自由的	当前的	的	一个	更清新	和	更多的	精疲力竭	空气	比	他

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,

had	been	accustomed	to	for	many	months	,
有	到过	习惯	到	为了	许多	几个月	,

还有一股比他几个月来习惯的更加清新、更加令人疲惫的空气。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [laɪk][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nɑː'kɒtɪk] .

began	to	operate	on	his	nerves	like	the	intoxication	of	a	narcotic	.
开始	到	操作	在	他的	神经	喜欢	这	中毒	的	一个	麻醉剂	.

这种感觉开始像吸食麻醉剂一样刺激他的神经。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['hevi] ; [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [mɪsts] ,

His	eyes	grew	heavy	;	indistinct	mists	,
他的	眼睛	生长	重的	;	模糊	薄雾	,

他的眼皮越来越沉重；眼前一片模糊，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][gleə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [skwɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] - ,

through	which	there	seemed	to	glare	the	various	squints	of	the	female	Plaskwiths	,
通过	哪个	那里	似乎	到	强光	这	各种各样的	眯眼	的	这	女性	-	,

透过那道缝隙，似乎可以看到普拉斯克维斯族雌性们眯起的各种眼睛。

[sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [triːz] .

succeeded	the	gliding	road	and	the	dancing	trees	.
成功了	这	滑翔	路	和	这	跳舞	树木	.

滑翔之路和舞动的树木接踵而至。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðens] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [strɒgɪst]

His	head	fell	on	his	bosom	;	and	thence	,	instinctively	seeking	the	strongest
他的	头	跌倒	在	他的	怀	;	和	因此	,	本能地	寻求	这	最强

[sə'pɔːt] [æt; ət][hænd] ,

support	at	hand	,
支持	在	手	,

他的头垂落在胸前；于是，他本能地寻找身边最坚实的支撑物，

[ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [staʊt] ['sməʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['nesld] [ɪt'self] [kəm'pəʊzdli] [ɒn] [ðæt]

inclined	towards	the	stout	smoker	,	and	finally	nestled	itself	composedly	on	that
倾斜	向	这	肥硕	吸烟者	,	和	最后	依偎	本身	镇定	在	那

['dʒɛntəlmənz] ['ʃəʊldə(r)] .

gentleman's	shoulder	.
绅士的	肩膀	.

它向那位身材魁梧的吸烟者倾斜，最后平静地依偎在那位先生的肩膀上。

[ðə; ðɪ]['pæsɪndʒə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [weɪt] , [tʊk] [ðə; ðɪ][paɪp] , [wɪtʃ]

The	passenger	,	feeling	this	unwelcome	and	unsolicited	weight	,	took	the	pipe	,	which
这	乘客	,	感觉	这	不受欢迎	和	未经请求的	重量	,	采取	这	管道	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θraɪs] [ˌriː'fɪld] ,

he	had	already	thrice	refilled	,
他	有	已经	三次	已补充	,

乘客感到身上多了这不受欢迎的重量，便拿起了那根他已经装过三次烟斗的烟管。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [snɔːt] ; ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs]

from	his	lips	,	and	emitted	an	angry	and	impatient	snort	;	finding	that	this
从	他的	嘴唇	,	和	发射	一个	生气的	和	不耐烦	哼哼	;	寻找	那	这

[prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] ,

produced	no	effect	,
生产	不	影响	,

他从嘴里发出了一声愤怒而急躁的哼声；发现这样做没有任何效果后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ləʊd] [gruː] ['hevɪə] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sliːp] [gruː] [diːpə(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

and	that	the	load	grew	heavier	as	the	boy's	sleep	grew	deeper	,	he	cried	,
和	那	这	加载	生长	较重	作为	这	男孩们	睡觉	生长	更深	,	他	哭	,

随着男孩睡得越来越沉，他哭着说，肩上的担子也越来越重了。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['hɒlə] !

in	a	loud	voice	,	"	Holla	!
在	一个	大声	嗓音	,	"	霍拉	!

大声说道："喂！"

[aɪ][dɪd][nɒt] [peɪ] [maɪ][feə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['bəʊlstə(r)] , [jʌŋ] [mæn] ! " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self]

I	did	not	pay	my	fare	to	be	your	bolster	,	young	man	!	"	and	shook	himself
我	做过	不是	支付	我的	票价	到	是	你的	支撑	,	年轻的	男人	!	"	和	摇晃	他自己

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

"我可不是来给你当垫脚石的，年轻人！"说着，他用力地摇了摇头。

['fɪlɪp] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['saɪdlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ,

Philip	started	,	and	would	have	fallen	sidelong	from	the	coach	,
菲利普	开始	,	和	会	有	倒下	横	从	这	教练	,

菲利普起步了，差点从马车上摔下来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [graip] [hɪm] [hɑːd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept]

if	his	neighbour	had	not	griped	him	hard	with	a	hand	that	could	have	kept
如果	他的	邻居	有	不是	抱怨	他	难的	和	一个	手	那	可以	有	保留

[ə; eɪ] [jʌŋ] [əʊk] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

a	young	oak	from	falling	.
一个	年轻的	橡木	从	坠落	.

如果不是他的邻居用那只足以阻止小橡树倒下的手紧紧抓住他，那该多好。

" [raʊz] [jɔː'self] ! — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] ['tʌmb(ə)l] .

"	Rouse	yourself	!	—	you	might	have	had	an	ugly	tumble	.
"	唤醒	你自己	!	—	你	可能	有	有	一个	丑陋的	翻滚	.

振作起来！——你可能摔得很惨。

" ['fɪlɪp] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] , [bɪ'twi:n] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]
" Philip muttered something inaudible , between sleeping and waking , and turned
" 菲利普 低声说道 某物 听不清 , 之间 睡眠 和 醒来 , 和 转向
[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][mæn] ;
his dark eyes towards the man ;
他的 黑暗的 眼睛 向 这 男人 ;

“菲利普在半梦半醒之间喃喃自语了几句听不清的话，然后转过他深邃的眼睛看向那个人；

[ɪn] [ðæt] [glɑ:ns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəs] , [bʌt; bət] [sæd] [ænd; ənd] [di:p] [rɪ'prəʊtʃ] ,
in that glance there was so much unconscious , but sad and deep reproach ,
在 那 瞥一眼 那里 曾是 所以 很多 无意识 , 但 伤心 和 深的 责备 ,

那一瞬间，无意识中流露出深深的责备和悲伤。

[ðæt] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [felt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
that the passenger felt touched and ashamed .
那 这 乘客 毛毡 感动 和 羞愧 .

这位乘客感到既感动又羞愧。

[bɪ'fɔ:(r)] [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [ɔ:(r)] [kən,sɪli'eɪʃn] , ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ə'gen]
Before however , he could say anything in apology or conciliation , Philip had again
前 然而 , 他 可以 说 任何事物 在 道歉 或者 和解 , 菲利普 有 再次
['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
fallen asleep .
倒下 睡着了 .

然而，还没等他说出任何道歉或和解的话，菲利普又睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hi:; hi] [hæd; həd]
But this time , as if he had felt and resented the rebuff he had
但 这 时间 , 作为 如果 他 有 毛毡 和 怨恨 这 回绝 他 有
[rɪ'si:vd] ,
received ,
已收到 ,

但这一次，仿佛他感受到了并怨恨了自己所受到的拒绝，

[hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
he inclined his head away from his neighbour ,
他 倾斜 他的 头 离开 从 他的 邻居 ,

他把头扭向一边，避开了邻座的视线。

[ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ru:f] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɪləʊ] ,
against the edge of a box on the roof — a dangerous pillow ,
反对 这 边缘 的 一个 盒子 在 这 屋顶 — 一个 危险的 枕头 ,

靠在屋顶箱子的边缘——一个危险的枕头，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt] [maɪt] [træns'fɜ:(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] .
from which any sudden jolt might transfer him to the road below .
从 哪个 任何 突然 颠簸 可能 转移 他 到 这 路 以下 .

任何突然的颠簸都可能把他送到下面的路上。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] ! — [hi:; hi] [lʊks] [peɪl] ! " ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [nɒkt] [ðə; ði]
" Poor lad ! — he looks pale ! " muttered the man , and he knocked the
" 贫穷的 小伙子 ! — 他 看起来 苍白 ! " 低声说道 这 男人 , 和 他 敲门 这
[wi:d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
weed from his pipe ,
杂草 从 他的 管道 ,

“可怜的孩子！——他脸色苍白！”那人低声说道，然后把烟斗里的烟草抖落出来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
which he placed gently in his pocket .
哪个 他 放置 轻轻地 在 他的 口袋 .

他轻轻地把它放进口袋里。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [hiː; hi] [siːm] [ɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

"	Perhaps	the	smoke	was	too	much	for	him	—	he	seems	ill	and	thin	,
"	也许	这	抽烟	曾是	也	很多	为了	他	—	他	似乎	患病的	和	薄的	,

“或许是烟雾太大让他不舒服——他看起来很虚弱，也很消瘦。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [lɒŋ] [liːn] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	and	he	took	the	boy's	long	lean	fingers	in	his	own	.
"	和	他	采取	这	男孩们	长的	倾斜	手指	在	他的	自己的	.

他握住了男孩修长的手指。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] ['hɒləʊ] ! — [wɒt] [duː; də] [aɪ] [nəʊ]

"	His	cheek	is	hollow	!	—	what	do	I	know
"	他的	脸颊	是	空洞的	!	—	什么	做	我	知道

“他的脸颊凹陷了！——我又能知道什么呢？”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] ?

but	it	may	be	with	fasting	?
但	它	可能	是	和	禁食	?

但禁食或许可以?

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] .

I	was	a	brute	.
我	曾是	一个	蛮力	.

我以前是个粗野的人。

[hʌʃ] , ['kəʊtʃiː] , [hʌʃ] !

Hush	,	coachee	,	hush	!
嘘	,	受训者	,	嘘	!

嘘，学员，嘘!

[doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — - [diː] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɒf] !

don't	talk	so	loud	,	and	be	d	—	-	d	to	you	—	he	will	certainly	be	off	!
不	讲话	所以	大声	,	和	是	d	—	-	d	到	你	—	他	将要	当然	是	离开	!

别那么大声说话，否则他肯定会被你赶走!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋli] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] [bɔɪz] [weɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ]

"	and	the	man	softly	and	creepingly	encircled	the	boy's	waist	with	his	huge
"	和	这	男人	轻轻	和	悄悄地	包围	这	男孩们	腰部	和	他的	巨大的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“然后，那人轻轻地、悄悄地用他粗壮的手臂环住了男孩的腰。”

" [naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [hed] ; [səʊ] - [səʊ] , — [ðæts] [raɪt] .

"	Now	,	then	,	to	shift	his	head	;	so	-	so	,	—	that's	right	.
"	现在	,	然后	,	到	转移	他的	头	;	所以	-	所以	,	—	那就是	正确的	.

“那么，现在，他转过头来；好吧，——没错。

" ['fɪlɪps] ['sæləʊ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɒŋ] [heə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['tendəli] [læpt] [ɒn] [ðə; ði]

"	Philip's	sallow	cheek	and	long	hair	were	now	tenderly	lapped	on	the
"	菲利普的	黄褐色	脸颊	和	长的	头发	是	现在	温柔地	圈速	在	这

- ['bʊzəm] .

soliloquist's	bosom	.
-	怀	.

“菲利普蜡黄的脸颊和长发此刻正温柔地贴在独白者的胸膛上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
" **Poor** **wretch** **!**
" 贫穷的 可怜虫 !

“穷光蛋！

[hiː; hi] [smaɪlz] ; [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ,
he **smiles** **;** **perhaps** **he** **is** **thinking** **of** **home** **,**
他 微笑 ; 也许 他 是 思维 的 家 ,

他笑了；或许他在想家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːtʃɪn] — [ðeɪ] ['nevə(r)]
and **the** **butterflies** **he** **ran** **after** **when** **he** **was** **an** **urchin** **—** **they** **never**
和 这 蝴蝶 他 跑 后 什么时候 他 曾是 一个 顽童 — 他们 绝不
[kʌm] [bæk] , [ðəʊz] [deɪz] ; — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !
come **back** **,** **those** **days** **;** **—** **never** **—** **never** **—** **never** **!**
来 后退 , 那些 天 ; — 绝不 — 绝不 — 绝不 !

而他小时候追逐的蝴蝶——那些日子里，它们再也没有回来过；——再也没有——再也没有——再也没有！

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [hiː; hi] [meɪ] [kætʃ] [kəʊld] ; " — [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,
I **think** **the** **wind** **veers** **to** **the** **east** **;** **he** **may** **catch** **cold** **;** **"** **—** **and** **with** **that** **,**
我 思考 这 风 转向 到 这 东方 ; 他 可能 抓住 寒冷的 ; " — 和 和 那 ,

我认为风向会转为东风；他可能会着凉；”——说完，

[ðə; ði][mæn] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]
the **man** **,** **sliding** **the** **head** **for** **a** **moment** **,** **and** **with** **the** **tenderness** **of**
这 男人 , 滑动 这 头 为了 一个 片刻 , 和 和 这 压痛 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a **woman** **,**
一个 女士 ,

男人轻轻地将头滑到一边，动作带着女人般的温柔，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd]
from **his** **breast** **to** **his** **shoulder** **,** **unbuttoned** **his** **coat** **(** **as** **he** **replaced**
从 他的 胸部 到 他的 肩膀 , 解开纽扣 他的 外套 (作为 他 替换
[ðə; ði] [weɪt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʌn'welkəmd] ,
the **weight** **,** **no** **longer** **unwelcomed** **,**
这 重量 , 不 更长 不受欢迎的 ,

从胸前到肩膀，他解开了外套的扣子（因为他把不再不受欢迎的重量放了回去），

[ɪn][ɪts]['fɔːmə(r)] [pɑːt]) , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['læpɪt] ['kləʊsli] [raʊnd] [ðə; ði]['slendə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
in **its** **former** **part** **)** **,** **and** **drew** **the** **lappets** **closely** **round** **the** **slender** **frame** **of** **the**
在 它是 以前的 部分) , 和 画 这 垂饰 密切 圆形的 这 苗条 框架 的 这
['sliːpə(r)] ,
sleeper **,**
轨枕 ,

（在其原先的部分），并将垂帘紧紧地裹住睡袋纤细的骨架，

[ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɜːdi] [brest] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] ['weɪskəʊt] — [tuː; tə][ðə; ði]
exposing **his** **own** **sturdy** **breast** **—** **for** **he** **wore** **no** **waistcoat** **—** **to** **the**
暴露 他的 自己的 结实的 胸部 — 为了 他 穿着 不 马甲 — 到 这
['ʃɑːrpənɪŋ] [eə(r)] .
sharpening **air** **.**
磨利 空气 .

他没有穿背心，而是将自己结实的胸膛暴露在凛冽的空气中。

[ðʌs] ['kreɪdld] [ɒn] [ðæt] ['streɪndʒərz] ['bʊzəm] ,
Thus **cradled** **on** **that** **stranger's** **bosom** **,**
因此 摇篮 在 那 陌生人的 怀 ,

就这样，她被抱在了那个陌生人的怀里。

[ræpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [pə'hæps] — [waɪl] [ə; eɪ] [hɑːt] [skɔːtʃt] [baɪ]
wrapped **from** **the** **present** **and** **dreaming** **perhaps** **—** **while** **a** **heart** **scorched** **by**
包装 从 这 展示 和 做梦 也许 — 尽管 一个 心 烧焦的 经过
[fɪəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['strʌglz] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][sɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] — [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)]
fierce **and** **terrible** **struggles** **with** **life** **and** **sin** **made** **his** **pillow** **—** **of** **a** **fair**
凶猛的 和 糟糕的 斗争 和 生活 和 罪 制成 他的 枕头 — 的 一个 公平的
[ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ['fjuːtʃə(r)] ,
and **unsullied** **future** **,**
和 纯洁无瑕的 未来 ,

他裹挟着当下，或许正梦想着——而他的枕头，却是一颗被生活和罪恶的残酷斗争灼伤的心——一个美好纯洁的未来。

[slept] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['frendləs] [bɔɪ] .
slept **the** **fatherless** **and** **friendless** **boy** **.**
睡着了 这 无父 和 没有朋友 男生 .

这个孤儿睡着了，他是没有父亲也没有朋友的男孩。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

" ['kɒnstəns] .
" **Constance** **.**
" 康斯坦斯 .

康斯坦斯。

[maɪ][laɪf] , [maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] [fuːd] , [maɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] ['wɪdəʊ] - ['kʌmfət] . " — [kɪŋ] [dʒɒn] .
My **life** **,** **my** **joy** **,** **my** **food** **,** **my** **all** **the** **world** **,** **My** **widow** **-** **comfort** **.** **"** **—** **King** **John** **.**
我的 生活 , 我的 喜悦 , 我的 食物 , 我的 全部 这 世界 , 我的 寡妇 - 舒适 . " — 国王 约翰 .

我的生命，我的快乐，我的食物，我的整个世界，我寡妇的慰藉。”——约翰王。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][læmps] — [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːts]
Amidst **the** **glare** **of** **lamps** **—** **the** **rattle** **of** **carriages** **—** **the** **lumbering** **of** **carts**
在……之中 这 强光 的 灯 — 这 嘎嘎作响 的 马车 — 这 伐木 的 购物车
[ænd; ənd] ['wægənz] — [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ðə; ði] ['klæmə(r)] ,
and **waggons** **—** **the** **throng** **,** **the** **clamour** **,**
和 马车 — 这 人群 , 这 叫嚣 ,

在耀眼的灯光中——马车的嘎嘎声——货车和马车的隆隆声——熙熙攘攘的人群，嘈杂的声音，

[ðə; ði] ['riːkɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['dɪsənənt] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , ['fɪlɪp] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæpi]
the **reeking** **life** **and** **dissonant** **roar** **of** **London** **,** **Philip** **woke** **from** **his** **happy**
这 臭气熏天 生活 和 不和谐的 吼 的 伦敦 , 菲利普 觉醒 从 他的 快乐的
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

伦敦刺鼻的气味和嘈杂的喧嚣声将菲利普从美梦中惊醒。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sɔː] [streɪndʒ] [aɪz] [bent] [ɒn] [hɪm] ['kaɪndli]
He **woke** **uncertain** **and** **confused** **,** **and** **saw** **strange** **eyes** **bent** **on** **him** **kindly**
他 觉醒 不确定 和 使困惑 , 和 锯 奇怪的 眼睛 弯曲 在 他 亲切地
[ænd; ənd] ['wɒtʃfəli] .
and **watchfully** **.**
和 警惕地 .

他醒来时感到茫然困惑，看到一双陌生的眼睛正和蔼而警惕地注视着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] , [maɪ] [læd] ! " [sed] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ,
" **You** **have** **slept** **well** **,** **my** **lad** **!** **"** **said** **the** **passenger** **,**
" 你 有 睡着了 出色地 , 我的 小伙子 ! " 说 这 乘客 ,

“孩子，你睡得很好！”乘客说道。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ə'raʊnd] .

in	the	deep	ringing	voice	which	made	itself	heard	above	all	the	noises	around	.
在	这	深的	铃声	嗓音	哪个	制成	本身	听到	多于	全部	这	噪音	大约	.

那低沉洪亮的声音盖过了周围所有的噪音。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪnkə'məʊd] [juː; jʊ] [ðʌs] ! " [sed] ['fɪlɪp] ,

"	And	you	have	suffered	me	to	incommode	you	thus	!	"	said	Philip	,
"	和	你	有	遭受	我	到	不便	你	因此	!	"	说	菲利普	,

“你竟然让我这样给你添麻烦！”菲利普说道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ðæn; ðən] , [pə'hæps] ,

with	more	gratitude	in	his	voice	and	look	than	,	perhaps	,
和	更多的	感激	在	他的	嗓音	和	看	比	,	也许	,

他语气和眼神中流露出的感激之情，或许比其他任何人都更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

he	had	shown	to	any	one	out	of	his	own	family	since	his	birth	.
他	有	所示	到	任何	一	出去	的	他的	自己的	家庭	自从	他的	出生	.

他自出生以来就没向家人以外的任何人展示过这一点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [juː; jʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

"	You	have	had	but	little	kindness	shown	you	,	my	poor	boy	,
"	你	有	有	但	小的	仁慈	所示	你	,	我的	贫穷的	男生	,

“我可怜的孩子，你很少得到过别人的善意。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

if	you	think	so	much	of	this	.	"
如果	你	思考	所以	很多	的	这	.	"

如果你这么看重这件事的话。

" [nəʊ] — [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] .

"	No	—	all	people	were	very	kind	to	me	once	.
"	不	—	全部	人们	是	非常	种类	到	我	一次	.

“不——曾经所有人都对我很好。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	did	not	value	it	then	.
我	做过	不是	价值	它	然后	.

当时我并不珍惜它。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːd] .

"	Here	the	coach	rolled	heavily	down	the	dark	arch	of	the	inn	-	yard	.
"	这里	这	教练	滚动	重度	向下	这	黑暗的	拱	的	这	客栈	-	院子	.

“这时，马车沉重地滚下了客栈院子里黑暗的拱门。”

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Take	care	of	yourself	,	my	boy	!
"	拿	关心	的	你自己	,	我的	男生	!

孩子，照顾好自己!

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː] ['fɪlɪps] [hænd] .

You	look	ill	;	"	and	in	the	dark	the	man	slipped	a	sovereign	into	Philip's	hand	.
你	看	患病的	;	"	和	在	这	黑暗的	这	男人	滑倒了	一个	主权	进入	菲利普的	手	.

“你看上去病恹恹的；”说着，那人趁着黑暗，悄悄地把一枚金币塞进了菲利普的手里。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['mʌni] .

"	I	don't	want	money	.
"	我	不	想	钱	.

我不要钱。

[ðəʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːtɪli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

Though	I	thank	you	heartily	all	the	same	;
尽管	我	感谢	你	衷心地	全部	这	相同的	;

尽管如此，我还是衷心地感谢你；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] .

it	would	be	a	shame	at	my	age	to	be	a	beggar	.
它	会	是	一个	耻辱	在	我的	年龄	到	是	一个	乞丐	.

我这把年纪如果沦为乞丐，那就太丢人了。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ?

But	can	you	think	of	an	employment	where	I	can	make	something	?
但	能	你	思考	的	一个	就业	在哪里	我	能	制作	某物	?

但是你能想到有什么工作能让我有机会创造一些东西吗?

— [wɒt] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ɪz][səʊ] ['traɪflɪŋ] .

—	what	they	offer	me	is	so	trifling	.
—	什么	他们	提供	我	是	所以	琐事	.

他们给我的东西太微不足道了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] , [sɜː(r)] — [æt; ət] [həʊm] . "

I	have	a	mother	and	a	brother	—	a	mere	child	,	sir	—	at	home	.	"
我	有	一个	母亲	和	一个	兄弟	—	一个	仅仅	孩子	,	先生	—	在	家	.	"

我家里还有母亲和一个弟弟——先生，他还是个孩子。

" [ɪm'plɔɪmənt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [naʊ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Employment	!	"	repeated	the	man	;	and	as	the	coach	now	stopped	at	the
"	就业	!	"	重复	这	男人	;	和	作为	这	教练	现在	停止	在	这

['tævən] [dɔː(r)] ,

tavern	door	,
酒馆	门	,

“工作！”那人重复道；这时，马车停在了酒馆门口，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [mɑːkt] [feɪs] .

the	light	of	the	lamp	fell	full	on	his	marked	face	.
这	光	的	这	灯	跌倒	满的	在	他的	标记	脸	.

灯光正好照在他满是伤痕的脸上。

" [eɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;

"	Ay	,	I	know	of	employment	;
"	哎	,	我	知道	的	就业	;

“是的，我知道有工作机会；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

but	you	should	apply	to	some	one	else	to	obtain	it	for	you	!
但	你	应该	申请	到	一些	一	别的	到	获得	它	为了	你	!

但你应该委托别人帮你申请!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ! "

As	for	me	,	it	is	not	likely	that	we	shall	meet	again	!	"
作为	为了	我	,	它	是	不是	可能	那	我们	将	见面	再次	!	"

至于我，我们恐怕不会再见面了!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! — [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪp] ,

"	I	am	sorry	for	that	!	—	What	and	who	are	you	?	"	asked	Philip	,
"	我	是	对不起	为了	那	!	—	什么	和	WHO	是	你	?	"	问	菲利普	,

“真抱歉！——你是什么人？你是谁？”菲利普问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	a	rude	and	blunt	curiosity	.
和	一个	粗鲁的	和	钝	好奇心	.

带着一种粗鲁而直白的好奇心。

" [ˌem 'iː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] [lɑːf] .

"	Me	!	"	returned	the	passenger	,	with	his	deep	laugh	.
"	我	!	"	返回	这	乘客	,	和	他的	深的	笑	.

“是我！”乘客笑着回答道。

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:l] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] .

"	Oh	!	I	know	some	people	who	call	me	an	honest	fellow	.
"	哦	!	我	知道	一些	人们	WHO	称呼	我	一个	诚实的	同伴	.

“哦！我知道有些人称我为诚实的人。”

[teɪk] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɒfəd] [ju:; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] — [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv]

Take	the	employment	offered	you	,	no	matter	how	trifling	the	wages	—	keep	out	of
拿	这	就业	提供	你	,	不	事情	如何	琐事	这	工资	—	保持	出去	的

[hɑ:rmz] [weɪ] .

harm's	way	.
伤害	方式	.

接受这份工作，无论工资多么微薄——但要确保自身安全。

[gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

Good	night	to	you	!
好的	夜晚	到	你	!

晚安！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] ,

"	So	saying	,	he	quickly	descended	from	the	roof	,	and	,
"	所以	说	,	他	迅速地	下降	从	这	屋顶	,	和	,

说完，他迅速从屋顶下来，然后……

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɑ:pɪtbæg] ,

as	he	was	directing	the	coachman	where	to	look	for	his	carpetbag	,
作为	他	曾是	导演	这	马车夫	在哪里	到	看	为了	他的	地毯袋	,

他一边指挥马车夫去哪里找他的手提包，

['fɪlɪp] [sɔ:] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [wel] - [drest] [men] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ʃeɪk] [hɪm] ['hɑ:tɪli] [baɪ]

Philip	saw	three	or	four	well	-	dressed	men	make	up	to	him	,	shake	him	heartily	by
菲利普	锯	三	或者	四	出色地	-	穿着	男人	制作	向上	到	他	,	摇	他	衷心地	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

菲利普看见三四个衣着体面的男人走到他面前，热情地和他握手。

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['si:mɪŋ] [ˌkɔ:di'æləti] .

and	welcome	him	with	great	seeming	cordiality	.
和	欢迎	他	和	伟大的	似乎	亲切	.

并以看似非常热情友好的态度欢迎他。

['fɪlɪp] [saɪd] .

Philip	sighed	.
菲利普	叹了口气	.

菲利普叹了口气。

" [hi:; hi][hæz; həz] [frendz] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] ,

"	He	has	friends	,	"	he	muttered	to	himself	;	and	,	paying	his	fare	,
"	他	有	朋友们	,	"	他	低声说道	到	他自己	;	和	,	付费	他的	票价	,

“他有朋友，”他喃喃自语；然后，付了车费，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [weɪ] [həʊm] .

he	turned	from	the	bustling	yard	,	and	took	his	solitary	way	home	.
他	转向	从	这	繁华	院子	,	和	采取	他的	孤	方式	家	.

他转身离开熙熙攘攘的院子，独自一人踏上了回家的路。

[ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ɑ:(r)] — — , ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n][æt; ət]

A	week	after	his	visit	to	R	—	—	,	Philip	was	settled	on	his	probation	at
一个	星期	后	他的	访问	到	拉	—	—	,	菲利普	曾是	定居	在	他的	缓刑	在

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Plaskwith's	,
先生	.	-	,

菲利普拜访R——一周后，他在普拉斯克维斯先生那里接受了缓刑。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrtənz] [helθ] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [wɜːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [nəʊ]

and	Mrs	.	Morton's	health	was	so	decidedly	worse	,	that	she	resolved	to	know
和	太太	.	莫顿	健康	曾是	所以	绝对地	更糟	,	那	她	已解决	到	知道

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

莫顿太太的健康状况明显恶化，她决心要知道自己的命运。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	consult	a	physician	.
和	咨询	一个	医生	.

并咨询医生。

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][ɪts] [rɪ'spɒns] .

The	oracle	was	at	first	ambiguous	in	its	response	.
这	神谕	曾是	在	第一的	模糊的	在	它是	回复	.

神谕最初的回答含糊不清。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [sed] ['fɜːmli] , " [aɪ][hæv; həv] ['djuːtiz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ;

But	when	Mrs	.	Morton	said	firmly	,	"	I	have	duties	to	perform	;
但	什么时候	太太	.	莫顿	说	牢牢	,	"	我	有	职责	到	履行	;

但当莫顿夫人坚定地说：“我还有职责要履行；

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['kændɪd]['ɑːnsə(r)] [rest][maɪ][plænz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [left] , [ɪf] [aɪ][daɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

upon	your	candid	answer	rest	my	Plans	with	respect	to	my	children	—	left	,	if	I	die	suddenly	,
之上	你的	坦率	回答	休息	我的	计划	和	尊重	到	我的	孩子们	—	左边	,	如果	我	死	突然	,

我的一切安排，包括如果我突然去世，都将取决于您坦诚的回答，以及我对子女的安排。

['destɪtjuːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " — [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [hɑːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [sɔː] [ɪts][kɑːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

destitute	in	the	world	,	"	—	the	doctor	looked	hard	in	her	face	,	saw	its	calm	resolution	,
贫困	在	这	世界	,	"	—	这	医生	看起来	难的	在	她	脸	,	锯	它是	冷静的	解决	,

“在世上一无所有，”——医生仔细端详着她的脸，看到了她脸上平静的决心。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] :

and	replied	frankly	:
和	回复	坦率地说	:

他坦率地回答道：

" [luːz] [nəʊ][taɪm] , [ðen] , [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][plænz] ; [laɪf][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪð] [ɔːl] — [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Lose	no	time	,	then	,	in	arranging	your	plans	;	life	is	uncertain	with	all	—	with	you	,
"	失去	不	时间	,	然后	,	在	安排	你的	计划	;	生活	是	不确定	和	全部	—	和	你	,

“所以，不要浪费时间安排你的计划；人生无常，对你来说也是如此。”

[ɪ'speʃəli] ; [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][sʌm; səm][taɪm] [jet] ,

especially	;	you	may	live	some	time	yet	,
尤其	;	你	可能	居住	一些	时间	然而	,

尤其是；你可能还能活一段时间。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] — [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] .

but	your	constitution	is	much	shaken	—	I	fear	there	is	water	on	the	chest	.
但	你的	宪法	是	很多	摇晃	—	我	害怕	那里	是	水	在	这	胸部	.

但你的身体状况很差——我担心你胸口有积水。

[nəʊ] , [mæm] - [nəʊ] [fiː] .

No	,	ma'am	-	no	fee	.
不	,	女士	-	不	费用	.

不，女士，不收费。

[ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I will see you again .
我 将要 看 你 再次 .

我会再见到你的。

" [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] , [huː] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [smaɪld]
" The physician turned to Sidney , who played with his watch - chain , and smiled
" 这 医生 转向 到 西德尼 , WHO 玩 和 他的 手表 - 链 , 和 微笑
[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
up in his face .
向上 在 他的 脸 .

医生转向西德尼，西德尼正在摆弄他的表链，医生抬头对他微笑。

" [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['wɪstfəli] , [fər'get] [ðə; ði] [dred] ['fiːæt; 'fiːət]
" And that child , sir ? " said the mother , wistfully , forgetting the dread fiat
" 和 那 孩子 , 先生 ? " 说 这 母亲 , 怅然地 , 遗忘 这 恐惧 菲亚特
[prəˈnaʊnst] [ə'genst] [hɜː'self] ,
pronounced against herself ,
发音 反对 她自己 ,

“那孩子呢，先生？”母亲怅然地问道，忘记了自己刚刚遭受的可怕判决。

— " [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['delɪkət] ! "
— " he is so delicate ! "
— " 他 是 所以 精美的 ! "

“他好娇弱啊！”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [mæm] , — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['pætɪd] [ðə; ði]
" Not at all , ma'am , — a very fine little fellow ; " and the doctor patted the
" 不是 在 全部 , 女士 , — 一个 非常 美好的 小的 同伴 ; " 和 这 医生 轻拍 这
[bɔɪz] [hed] ,
boy's head ,
男孩们 头 ,

“一点也不，夫人——真是个很棒的小家伙；”医生说着，轻轻拍了拍男孩的头。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] ['vænɪʃd] .
and abruptly vanished .
和 突然 消失了 .

然后突然消失了。

" [ɑː] ! ['mæmə; məˈmɑː] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪd] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['pəʊni] !
" Ah ! mamma , I wish you would ride — I wish you would take the white pony !
" 啊 ! 妈妈 , 我 希望 你 会 骑 — 我 希望 你 会 拿 这 白色的 小马 !
"
"
"

“啊！妈妈，我真希望你能骑马——我真希望你能骑上那匹白马！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; " [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['selfɪʃ] .
poor boy ! " muttered the mother ; " I must not be selfish .
贫穷的 男生 ! " 低声说道 这 母亲 ; " 我 必须 不是 是 自私 .

“可怜的孩子！”母亲喃喃自语道，“我不能自私。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" She covered her face with her hands , and began to think !
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 开始 到 思考 !

她用双手捂住脸，开始思考！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðʌs] [duːmd] , [rɪˈzɒlv] [ɒn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈɒfə(r)] ?

Could	she	,	thus	doomed	,	resolve	on	declining	her	brother's	offer	?
可以	她	,	因此	注定失败	,	解决	在	下降	她	兄弟	提供	?

既然她注定要失败，她还能下定决心拒绝哥哥的提议吗?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [sɪˈkjʊə(r)] [bred] [ænd; ənd] [ˈʃeltə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ?

Did	it	not	,	at	least	,	secure	bread	and	shelter	to	her	child	?
做过	它	不是	,	在	至少	,	安全的	面包	和	庇护所	到	她	孩子	?

难道这没能至少给她的孩子提供面包和住所吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [maɪt] [nɒt][ə; eɪ][taɪ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈnefjuː] , [biː; bi]

When	she	was	dead	,	might	not	a	tie	,	between	the	uncle	and	nephew	,	be
什么时候	她	曾是	死的	,	可能	不是	一个	领带	,	之间	这	叔叔	和	侄子	,	是

[snæpt] [əˈsʌndə(r)] ?

snapped	asunder	?
啪啪	分离	?

她死后，叔侄之间的纽带会不会就此断裂?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [æz; əz] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmend] [hɪm] [wɪð]

Would	he	be	as	kind	to	the	boy	as	now	when	she	could	commend	him	with
会	他	是	作为	种类	到	这	男生	作为	现在	什么时候	她	可以	表彰	他	和

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðæt] [ˈpreʃəs] [tʃɑːdʒ] [ˈɪntuː]

her	own	lips	to	his	care	—	when	she	could	place	that	precious	charge	into
她	自己的	嘴唇	到	他的	关心	—	什么时候	她	可以	地方	那	宝贵的	收费	进入

[hɪz; ɪz][hændz] ?

his	hands	?
他的	双手	?

当她亲口将孩子托付给他照顾时，当她能将这个珍贵的孩子交到他手中时，他还会像现在这样善待他吗?

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌrezəˈlʊʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiˈ]

With	these	thoughts	,	she	formed	one	of	those	resolutions	which	have	all	the
和	这些	想法	,	她	形成	一	的	那些	决议	哪个	有	全部	这

[streŋθ] [ɒv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [lʌv] .

strength	of	self	-	sacrificing	love	.
力量	的	自己	-	牺牲	爱	.

怀着这些想法，她下定决心，决心要做出那种充满自我牺牲精神的爱的抉择。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈsɒləs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] ; [ʃiː; ʃi]

She	would	put	the	boy	from	her	,	her	last	solace	and	comfort	;	she
她	会	放	这	男生	从	她	,	她	最后的	慰藉	和	舒适	;	她

[wʊd] [daɪ] [əˈləʊn] , — [əˈləʊn] !

would	die	alone	,	—	alone	!
会	死	独自的	,	—	独自的	!

她会抛弃那个男孩，她最后的慰藉和安慰；她会孤独地死去——孤独地死去!

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ˈkɒnstəns] .

"	Constance	.
"	康斯坦斯	.

康斯坦斯。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðiˈ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .

When	I	shall	meet	him	in	the	court	of	heaven	,	I	shall	not	know	him	.
什么时候	我	将	见面	他	在	这	法庭	的	天堂	,	我	将	不是	知道	他	.

当我在天庭与他相遇时，我将认不出他。

" — [kɪŋ] [dʒɒn] .
" — King John .
" — 国王 约翰 .

——约翰王

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [dʌn] ,
One evening , the shop closed and the business done ,
一 晚上 , 这 店铺 关闭 和 这 商业 完毕 ,

一天晚上，商店关门了，生意也结束了。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt][ɪn] [ðæt] [snʌg] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'triːt]
Mr . Roger Morton and his family sat in that snug and comfortable retreat
先生 . 罗杰 莫顿 和 他的 家庭 卫星 在 那 舒适 和 舒服的 撤退
[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bæks] [ðə; ðɪ] ['weəˌrʊm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] .
which generally backs the warerooms of an English tradesman .
哪个 一般来说 背部 这 仓库 的 一个 英语 零售商 .

罗杰·莫顿先生和他的家人坐在那间舒适温馨的休息室里，这间休息室通常位于英国商人的仓库后面。

['hæpi] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hæpi] , [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktʃuəri] , [nɪə(r)][tuː; tə] , [ænd; ənd] [jet]
Happy often , and indeed happy , is that little sanctuary , near to , and yet
快乐的 经常 , 和 的确 快乐的 , 是 那 小的 避难所 , 靠近 到 , 和 然而
[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ,
remote from ,
偏僻的 从 ,

常常感到幸福，而且确实感到幸福的，就是那处小小的避风港，它既靠近喧嚣，又远离尘嚣。

[ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪzi] [mɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['həʊmli] [iːz] [ænd; ənd]
the toil and care of the busy mart from which its homely ease and
这 辛劳 和 关心 的 这 忙碌的 市场 从 哪个 它是 家常的 舒适 和
['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊərəti][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] .
peaceful security are drawn .
和平 安全 是 绘制 .

繁忙的市场中蕴藏着辛勤的劳动和精心的照料，而这正是其温馨舒适与宁静安全的源泉。

[glɑːns] [daʊn] [ðəʊz] [rəʊz] [ɒv; əv] ['saɪlənst] [ʃɒps] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] ,
Glance down those rows of silenced shops in a town at night ,
瞥一眼 向下 那些 行 的 沉默 商店 在 一个 镇 在 夜晚 ,

夜幕降临，环顾小镇上那些寂静无声的店铺，

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][ðə; ðɪ][glæd][ænd; ənd]['kwaɪət] [gruːps] ['gæðəd] [wɪ'ðɪn] ,
and picture the glad and quiet groups gathered within ,
和 图片 这 高兴的 和 安静的 团体 聚集 之内 ,

想象一下聚集在里面的欢快而安静的人群，

['əʊvə(r)] [ðæt] ['naɪtli] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [miːl] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɔː(r)]
over that nightly and social meal which custom has banished from the more
超过 那 每晚 和 社会的 一顿饭 哪个 风俗 有 被放逐 从 这 更多的
['ɪndələnt] [traɪbz] [huː] ['naɪðə(r)] [tɔɪl] [nɔː(r)][spɪn] .
indolent tribes who neither toil nor spin .
懒惰的 部落 WHO 两者都不 辛劳 也不 旋转 .

每晚的社交聚餐，这种聚餐方式已被那些既不劳作也不纺纱的懒惰部落所摒弃。

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɛkstu'iːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ðɪ] ['treɪdzmən] , [huː] ['ventʃəz] [nɒt] [bɪ'jɒnd]
Placed between the two extremes of life , the tradesman , who ventures not beyond
放置 之间 这 二 极端情况 的 生活 , 这 零售商 , WHO 风险投资 不是 超过
[hɪz; ɪz] [miːnz] ,
his means ,
他的 方法 ,

处于人生两个极端之间的商人，不会冒险超出自己的能力范围。

[ænd; ənd] [siːz] [klɪə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][ʃʊə(r)]['geɪnz] , [wɪð] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv]

and	sees	clear	books	and	sure	gains	,	with	enough	of	occupation	to	give
和	看到	清除	图书	和	当然	收益	,	和	足够的	的	职业	到	给

['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

healthful	excitement	,
健康的	激动	,

并且看到清晰的账目和确定的收益，以及足够的工作量来带来健康的兴奋感。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

enough	of	fortune	to	greet	each	new	-	born	child	without	a	sigh	,
足够的	的	财富	到	迎接	每个	新的	-	出生	孩子	没有	一个	叹	,

拥有足够的幸运，可以毫无叹息地迎接每一个新生儿。

[mait] [biː; bi] ['envid] [ə'laɪk] [baɪ] [ðəʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [steɪt] — [ɪf] [ðə; ði] ['restləs]

might	be	envied	alike	by	those	above	and	those	below	his	state	—	if	the	restless
可能	是	令人羡慕	同样	经过	那些	多于	和	那些	以下	他的	状态	—	如果	这	不安

[hɑːt] [ɒv; əv] [men] ['evə(r)] ['envid] ['kɒntent] !

heart	of	men	ever	envied	Content	!
心	的	男人	曾经	令人羡慕	内容	!

如果人类躁动不安的心会嫉妒满足，那么他的地位之上的人和地位之下的人都可能会羡慕他！

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] ?

"	And	so	the	little	boy	is	not	to	come	?
"	和	所以	这	小的	男生	是	不是	到	来	?

“所以小男孩就不来了？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ]

"	said	Mrs	.	Morton	as	she	crossed	her	knife	and	fork	,	and	pushed	away
"	说	太太	.	莫顿	作为	她	交叉	她	刀	和	叉	,	和	推动	离开

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

her	plate	,
她	盘子	,

“莫顿太太一边说着，一边交叉刀叉，然后把盘子推到一边。”

[ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌpə(r)] .

in	token	that	she	had	done	supper	.
在	令牌	那	她	有	完毕	晚餐	.

以此表明她已经做好了晚饭。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . — ['tʃɪldrən] , [gəʊ][tuː; tə][bed] ; [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	I	don't	know	.	—	Children	,	go	to	bed	;	there	—	there	—	that	will	do	.
"	我	不	知道	.	—	孩子们	,	去	到	床	;	那里	—	那里	—	那	将要	做	.

“我不知道。——孩子们，去睡觉吧；好了——好了——这样就行了。”

[gʊd] [naɪt] ! — ['kæθ(ə)rɪn] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['aɪðə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

Good	night	!	—	Catherine	does	not	say	either	yes	or	no	.
好的	夜晚	!	—	凯瑟琳	做	不是	说	任何一个	是的	或者	不	.

晚安！——凯瑟琳既没有回答“是”，也没有回答“否”。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] . "

She	wants	time	to	consider	.	"
她	想要	时间	到	考虑	.	"

她需要时间考虑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɒfə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] ;

"	It	was	a	very	handsome	offer	on	our	part	;
"	它	曾是	一个	非常	英俊的	提供	在	我们的	部分	;

“我们提出的条件非常优厚；

[sʌm; səm][fəʊks]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] . "

some	folks	never	know	when	they	are	well	off	.	"
一些	各位	绝不	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.	"

有些人永远不知道自己何时已经过上了富裕的生活。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

"	That	is	very	true	,	my	dear	,	and	you	are	a	very	sensible	person	.
"	那	是	非常	真的	,	我的	亲爱的	,	和	你	是	一个	非常	明智的	人	.

“你说得对，亲爱的，你真是个很懂事的人。”

[keɪt] [hɜː'self] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['veri]

Kate	herself	might	have	been	an	honest	woman	,	and	,	what	is	more	,	a	very
凯特	她自己	可能	有	到过	一个	诚实的	女士	,	和	,	什么	是	更多的	,	一个	非常

[rɪtʃ] ['wʊmən] ,

rich	woman	,
富有的	女士	,

凯特本人或许是个诚实的女人，而且，更重要的是，她还非常富有。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

by	this	time	.
经过	这	时间	.

到这个时候。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] ['spensə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bruːə(r)] — [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd]

She	might	have	married	Spencer	,	the	young	brewer	—	an	excellent	man	,	and
她	可能	有	已婚	斯宾塞	,	这	年轻的	酿酒师	—	一个	出色的	男人	,	和

[wel] [tuː; tə][duː; də] ! "

well	to	do	!	"
出色地	到	做	!	"

她本来可以嫁给年轻的酿酒师斯宾塞——他是个优秀的人，而且家境殷实！

" ['spensə(r)] !

"	Spencer	!
"	斯宾塞	!

“斯宾塞！”

[aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɪm] . "

I	don't	remember	him	.	"
我	不	记住	他	.	"

我不记得他了。

" [nəʊ] : ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	No	:	after	she	went	off	,	he	retired	from	business	,	and	left	the	place	.
"	不	:	后	她	去	离开	,	他	退休	从	商业	,	和	左边	这	地方	.

“不：在她离开后，他就退出了商界，离开了那个地方。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

I	don't	know	what's	become	of	him	.
我	不	知道	是什么	变得	的	他	.

我不知道他现在怎么样了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] ['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

He	was	mightily	taken	with	her	,	to	be	sure	.
他	曾是	非常	已采取	和	她	,	到	是	当然	.

他确实深深地被她迷住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] , [maɪ]['sɪstə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] . "

She	was	uncommonly	handsome	,	my	sister	Catherine	.	"
她	曾是	不寻常地	英俊的	,	我的	姐姐	凯瑟琳	.	"

我妹妹凯瑟琳长得非常漂亮。

" ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	Handsome	is	as	handsome	does	,	Mr	.	Morton	,	"	said	the	wife	,
"	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	先生	.	莫顿	,	"	说	这	妻子	,

“莫顿先生，人品好不好，还得靠行为，”妻子说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] .

who	**was**	**very**	**much**	**marked**	**with**	**the**	**small**	**-**	**pox**	**.**
WHO	曾是	非常	很多	标记	和	这	小的	-	天花	.

他身上有很深的天花痕迹。

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

"	**We**	**all**	**have**	**our**	**temptations**	**and**	**trials**	**;**	**this**	**is**	**a**	**vale**	**of**	**tears**	**,**
"	我们	全部	有	我们的	诱惑	和	试验	;	这	是	一个	谷	的	眼泪	,

我们每个人都会经历诱惑和考验；这是一个充满泪水的山谷。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hwaɪtɪd] ['sepəlkə] .

and	**without**	**grace**	**we**	**are**	**whited**	**sepulchers**	**.**
和	没有	优雅	我们	是	漂白	墓穴	.

没有恩典，我们就像粉饰过的坟墓。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [mɪkst] [hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['ɪntuː] [ɪts]

"	**Mr**	**.**	**Morton**	**mixed**	**his**	**brandy**	**and**	**water**	**,**	**and**	**moved**	**his**	**chair**	**into**	**its**
"	先生	.	莫顿	混合	他的	白兰地	和	水	,	和	已搬	他的	椅子	进入	它是

['kʌstəməri] ['kɔːnə(r)] .

customary	**corner**	**.**
习惯	角落	.

莫顿先生将白兰地和水混合在一起，然后把椅子搬到它惯常的角落里。

" [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['letə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ; " [hiː; hi] [gɪvz] [jʌŋ]

"	**You**	**saw**	**your**	**brother's**	**letter**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**;**	**"**	**he**	**gives**	**young**
"	你	锯	你的	兄弟	信	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	;	"	他	给予	年轻的

“你看到了你哥哥的信，”他顿了顿，说道，“他给了年轻人……”

['fɪlɪp] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kærəktə(r)] . "

Philip	**a**	**very**	**good**	**character**	**.**	**"**
菲利普	一个	非常	好的	特点	.	"

菲利普是个非常好的人。

" [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

"	**The**	**human**	**heart**	**is**	**very**	**deceitful**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Morton**	**,**	**who**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
"	这	人类	心	是	非常	欺骗性的	,	"	回复	太太	.	莫顿	,	WHO	,	经过	这	方式	,

“人心非常诡诈，”莫顿太太回答道，顺便一提，

[spəʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

spoke	**through**	**her**	**nose**	**.**
辐	通过	她	鼻子	.

她说话是用鼻子说的。

" [preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [siːm] ;

"	**Pray**	**Heaven**	**he**	**may**	**be**	**what**	**he**	**seems**	**;**
"	祈祷	天堂	他	可能	是	什么	他	似乎	;

“祈求上苍让他名副其实；

[bʌt; bət] [wʌts] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊn] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] . "

but	**what's**	**bred**	**in**	**the**	**bone**	**comes**	**out**	**in**	**the**	**flesh**	**.**	**"**
但	是什么	繁殖	在	这	骨	来	出去	在	这	肉	.	"

但骨子里养成的习性，最终都会体现在肉体上。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [həʊp] [ðə; ði] [best] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , ['maɪldli] ; " [ænd; ənd] — [pʊt] [ə'nʌðə(r)]

"	**We**	**must**	**hope**	**the**	**best**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Morton**	**,**	**mildly**	**;**	**"**	**and**	**—**	**put**	**another**
"	我们	必须	希望	这	最好的	,	"	说	先生	.	莫顿	,	轻微地	;	"	和	—	放	其他

[lʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɒg] ,

lump	**into**	**the**	**grog**	**,**
块	进入	这	格罗格酒	,

“我们只能寄希望于最好的结果，”莫顿先生温和地说；“然后——再往朗姆酒里加一块酒，

[maɪ][dɪə(r)] . "
my dear . "
我的 亲爱的 . "

亲爱的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" It is a mercy , I'm thinking , that we didn't have the other little boy .
" 它 是 一个 怜悯 , 我是 思维 , 那 我们 没有 有 这 其他 小的 男生 .

“我想，幸好我们没有另一个小男孩。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] :
I dare say he has never even been taught his catechism :
我 敢 说 他 有 绝不 甚至 到过 教授 他的 教理问答 :

我敢说他甚至从未学过教义问答：

[ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
them people don't know what it is to be a mother .
他们 人们 不 知道 什么 它 是 到 是 一个 母亲 .

这些人根本不知道做母亲是什么滋味。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ɔːkwəd] , ['mɪstə(r)] . [em] . ;
And , besides , it would have been very awkward , Mr . M . ;
和 , 除了 , 它 会 有 到过 非常 尴尬的 , 先生 . M . ;

而且，M先生，那样做会非常尴尬。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] :
we could never have said who he was :
我们 可以 绝不 有 说 WHO 他 曾是 :

我们永远不可能说出他是谁：

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [mɪs] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['kjʊəriəs] . "
and I've no doubt Miss Pryinall would have been very curious . "
和 我已经 不 怀疑 错过 - 会 有 到过 非常 好奇的 . "

我毫不怀疑普里纳尔小姐会非常好奇。

" [mɪs] - [biː; bi] — — !
" Miss Pryinall be — — !
" 错过 - 是 — — !

“普里纳尔小姐是——！

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [tʃekt] [hɪm'self] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd]
" Mr . Morton checked himself , took a large draught of the brandy and
" 先生 . 莫顿 已检查 他自己 , 采取 一个 大的 草稿 的 这 白兰地 和
['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
water , and added ,
水 , 和 额外 ,

莫顿先生止住了口渴，痛饮了一大口白兰地兑水，然后补充道：

" [mɪs] - ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [paɪ] . "
" Miss Pryinall wants to have a finger in everybody's pie . "
" 错过 - 想要 到 有 一个 手指 在 每个人的 馅饼 . "

“普里纳尔小姐想插手每个人的事。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [baɪz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['flænl] , [ænd; ənd] [dʌz] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;
" But she buys a deal of flannel , and does great good to the town ;
" 但 她 购买 一个 交易 的 绒布 , 和 做 伟大的 好的 到 这 镇 ;

“但她买了一大批法兰绒，为镇上做出了很大的贡献；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

it	was	she	who	found	out	that	Mrs	.	Giles	was	no	better	than	she	should
它	曾是	她	WHO	成立	出去	那	太太	.	吉尔斯	曾是	不	更好的	比	她	应该

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

是她发现吉尔斯太太其实也好不到哪里去。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ! — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . "

"	Poor	Mrs	.	Giles	!	—	she	came	to	the	workhouse	.	"
"	贫穷的	太太	.	吉尔斯	!	—	她	来了	到	这	济贫	.	"

“可怜的吉尔斯太太！——她被送进了济贫院。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] , [ɪn'diːd] !

"	Poor	Mrs	.	Giles	,	indeed	!
"	贫穷的	太太	.	吉尔斯	,	的确	!

“可怜的吉尔斯太太！”

[ai]['wʌndə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	wonder	,	Mr	.	Morton	,	that	you	,	a	married	man	with	a	family	,	should	say	,
我	想知道	,	先生	.	莫顿	,	那	你	,	一个	已婚	男人	和	一个	家庭	,	应该	说	,

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ! "

poor	Mrs	.	Giles	!	"
贫穷的	太太	.	吉尔斯	!	"

莫顿先生，我真不明白，您作为一个已婚有家室的男人，怎么会说“可怜的吉尔斯太太”呢！

" [maɪ][dɪə(r)] , [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɒf] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

"	My	dear	,	when	people	who	have	been	well	off	come	to	the	workhouse	,
"	我的	亲爱的	,	什么时候	人们	WHO	有	到过	出色地	离开	来	到	这	济贫	,

“亲爱的，当那些曾经富裕的人来到济贫院时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] : — [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ; ['əʊnli] ,

they	may	be	called	poor	:	—	but	that's	neither	here	nor	there	;	only	,
他们	可能	是	称为	贫穷的	:	—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;	仅有的	,

他们或许会被称作穷人：——但这无关紧要；只是，

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] [ə'pɒn] [mɪs] - . "

if	the	boy	does	come	to	us	,	we	must	look	sharp	upon	Miss	Pryinall	.	"
如果	这	男生	做	来	到	我们	,	我们	必须	看	锋利的	之上	错过	-	.	"

如果那男孩真的来找我们，我们必须密切关注普里纳尔小姐。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	I	hope	he	won't	come	,	—	it	will	be	very	unpleasant	.
"	我	希望	他	惯于	来	,	—	它	将要	是	非常	令人不快的	.

“我希望他不要来，——那会非常不愉快。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

And	when	a	man	has	a	wife	and	family	,
和	什么时候	一个	男人	有	一个	妻子	和	家庭	,

当一个男人有了妻子和家庭，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] ['medl] [wɪð] ['ʌðə(r)] [fəʊks][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ðə; ði]['betə(r)] .

the	less	he	meddles	with	other	folks	and	their	little	ones	,	the	better	.
这	较少的	他	干预	和	其他	各位	和	他们的	小的	一个	,	这	更好的	.

他越少干涉别人和他们的孩子越好。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [sez] , - [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] — -

For	as	the	Scripture	says	,	'	A	man	shall	cleave	to	his	wife	and	—	'
为了	作为	这	圣经	说道	,	-	一个	男人	将	劈开	到	他的	妻子	和	—	-

正如经上所说，“人要与妻子连合，并且——”

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ʃrɪl] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [brəʊk]
" **Here a sharp , shrill ring at the bell was heard , and Mrs . Morton broke**
" 这里 一个 锋利的 , 尖锐 戒指 在 这 钟 曾是 听到 , 和 太太 . 莫顿 打破
[ɒf] ['ɪntuː] :
off into :
离开 进入 :

这时，传来一声尖锐刺耳的铃声，莫顿太太随即说道：

" [wel] ! [ai][dɪ'kleə(r)] !
" **Well ! I declare !**
" 出色地 ! 我 宣布 !

“好吧！我宣布！”

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
at this hour ; who can that be ?
在 这 小时 ; WHO 能 那 是 ?

在这个时间，会是谁呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][bed] !
And all gone to bed !
和 全部 已消失 到 床 !

都睡了!

[duː; də][gəʊ][ænd; ənd] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .
Do go and see , Mr . Morton .
做 去 和 看 , 先生 . 莫顿 .

莫顿先生，您一定要去看看。

" ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [rəʊz] ; [ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]
" **Somewhat reluctantly and slowly , Mr . Morton rose ; and , proceeding to**
" 有些 勉强 和 缓慢地 , 先生 . 莫顿 玫瑰 ; 和 , 进行中 到
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
the passage , unbarred the door .
这 通道 , 畅通无阻 这 门 .

莫顿先生有些不情愿地慢慢站了起来；然后走到走廊，打开了门闩。

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
A brief and muttered conversation followed , to the great irritability of Mrs .
一个 简短的 和 低声说道 对话 随后 , 到 这 伟大的 易怒 的 太太 .
['mɔːt(ə)n] ,
Morton ,
莫顿 ,

接下来是一段简短而低声的交谈，这让莫顿太太非常恼火。

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
who stood in the passage — the candle in her hand .
WHO 站立 在 这 通道 — 这 蜡烛 在 她 手 .

她站在走廊里——手里拿着蜡烛。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . [em] . ?
" **What is the matter , Mr . M . ?**
" 什么 是 这 事情 , 先生 . M . ?

M先生，您有什么事吗?

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [tɜːnd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **Mr . Morton turned back , looking agitated .**
" 先生 . 莫顿 转向 后退 , 寻找 激动 .

莫顿先生转过身来，神情激动。

" [wɛrz] [maɪ][hæt] ?
" **Where's my hat ?**
" 在哪里? 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

[əʊ] , [hɪə(r)] .
oh , here .
哦 , 这里 .

哦，在这里。

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [kʌm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "
My sister is come , at the inn . "
我的 姐姐 是 来 , 在 这 客栈 . "

我姐姐来了，在客栈里。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "
She does not go for to say she is your sister ? "
她 做 不是 去 为了 到 说 她 是 你的 姐姐 ? "

她难道不肯承认她是你的妹妹吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] : [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊt] - [kɔːlz] [hɜː'self] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæts] [ɪl] .
" No , no : here's her note - calls herself a lady that's ill .
" 不 , 不 : 这里是 她 笔记 - 呼叫 她自己 一个 女士 那就是 患病的 .

“不，不：这是她的字条——自称是一位生病的女士。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] . "
I shall be back soon . "
我 将 是 后退 很快 . "

我很快就会回来。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [em] . [aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] —
" She can't come here — she sha'n't come here , Mr . M . I'm an honest woman —
" 她 不能 来 这里 — 她 不会 来 这里 , 先生 . M . 我是 一个 诚实的 女士 —
[ʃiː; ʃi] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] .
she can't come here .
她 不能 来 这里 .

“她不能来这里——她绝对不能来这里，M先生。我是一个诚实的女人——她不能来这里。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] —
You understand —
你 理解 —

你明白——

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [stɜːn] ['kaʊntənəns] , [stɜːn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]
" Mr . Morton had naturally a stern countenance , stern to every one but
" 先生 . 莫顿 有 自然 一个 船尾 面容 , 船尾 到 每一个 一 但
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“莫顿先生天生面容严肃，对除了妻子以外的所有人都很严肃。”

[ðə; ði] [ʃrɪl] [təʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [dʒ'ɑːd] [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
The shrill tone to which he was so long accustomed jarred then on his heart
这 尖锐 语气 到 哪个 他 曾是 所以 长的 习惯 罐装 然后 在 他的 心
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
as well as his ear .
作为 出色地 作为 他的 耳朵 .

他早已习惯的刺耳声音，此刻既刺痛了他的耳朵，也刺痛了他的心脏。

[hiː; hi] [fraʊnd] :
He frowned :
他 皱眉 :

他皱起了眉头：

" [pʃɔː] ! ['wʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Pshaw	!	woman	,	you	have	no	feeling	!	"	said	he	,	and	walked	out	of	the
"	呸	!	女士	,	你	有	不	感觉	!	"	说	他	,	和	步行	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“呸！女人，你一点感情都没有！”他骂道，然后走出了房子。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] .

pulling	his	hat	over	his	brows	.
拉	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

他把帽子拉低遮住眉毛。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ruːd] [spiːtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)]

That	was	the	only	rude	speech	Mr	.	Morton	had	ever	made	to	his	better
那	曾是	这	仅有的	粗鲁的	演讲	先生	.	莫顿	有	曾经	制成	到	他的	更好的

[hɑːf] .

half	.
一半	.

那是莫顿先生唯一一次对他的妻子出言不逊。

[ʃiː; ʃi] ['treʒəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['meməri] ;

She	treasured	it	up	in	her	heart	and	memory	;
她	珍藏	它	向上	在	她	心	和	记忆	;

她将它珍藏在心底和记忆中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ;

it	was	associated	with	the	sister	and	the	child	;
它	曾是	联系	和	这	姐姐	和	这	孩子	;

这与姐姐和孩子有关；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['evə(r)] [fə'geɪv] .

and	she	was	not	a	woman	who	ever	forgave	.
和	她	曾是	不是	一个	女士	WHO	曾经	原谅了	.

她从不轻易原谅别人。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [muːn] - [lɪt] [striːts] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]

Mr	.	Morton	walked	rapidly	through	the	still	,	moon	-	lit	streets	,	till	he	reached
先生	.	莫顿	步行	快速	通过	这	仍然	,	月亮	-	点燃	街道	,	直到	他	达到

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

莫顿先生快步走过寂静的月光下的街道，直到他到达客栈。

[ə; eɪ] [klʌb] [wɒz; wəz] [held] [ðæt] [naɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] ;

A	club	was	held	that	night	in	one	of	the	rooms	below	;
一个	俱乐部	曾是	握住	那	夜晚	在	一	的	这	房间	以下	;

当晚，楼下的一间房间举办了一场俱乐部活动；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] " [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑː] !

and	as	he	crossed	the	threshold	,	the	sound	of	"	hip	-	hip	-	hurrah	!
和	作为	他	交叉	这	临界点	,	这	声音	的	"	时髦的	-	时髦的	-	欢呼	!

当他跨过门槛时，传来“万岁！万岁！”的声音。

" ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] , [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz]

"	mingled	with	the	stamping	of	feet	and	the	jingling	of	glasses	,	saluted	his
"	混合	和	这	冲压	的	脚	和	这	叮当	的	眼镜	,	敬礼	他的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

“伴随着跺脚声和酒杯叮当作响的声音，人们向他进门致敬。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] , ['səʊbə(r)] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

He	was	a	stiff	,	sober	,	respectable	man	,	—	a	man	who	,
他	曾是	一个	僵硬的	,	清醒	,	可敬	男人	,	—	一个	男人	WHO	,

他是一个严肃、稳重、受人尊敬的男人——一个这样的男人：

[ɪk'sept] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] — [mɪkst] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

except	at	elections	—	he	was	a	great	politician	—	mixed	in	none	of	the
除了	在	选举	—	他	曾是	一个	伟大的	政治家	—	混合	在	没有任何	的	这

['revlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] ['taʊnzmən] .

revels	of	his	more	boisterous	townsmen	.
揭秘	的	他的	更多的	喧闹的	镇民	.

除了选举的时候——他是一位伟大的政治家——他从不参与他那些喧闹的乡亲们的狂欢作乐。

[ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði] [spɒt] , [wɜː(r); wə(r)][ʌn'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm] .

The	sounds	,	the	spot	,	were	ungenial	to	him	.
这	声音	,	这	点	,	是	不友善的	到	他	.

那些声音，那个地方，都让他感到不舒服。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	paused	,	and	the	colour	of	shame	rose	to	his	brow	.
他	暂停	,	和	这	颜色	的	耻辱	玫瑰	到	他的	眉头	.

他顿了顿，羞愧的神色涌上眉头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] — [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd] ,

He	was	ashamed	to	be	there	—	ashamed	to	meet	the	desolate	and	,
他	曾是	羞愧	到	是	那里	—	羞愧	到	见面	这	荒凉	和	,

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] , ['ɜːrɪŋ] ['sɪstə(r)] .

as	he	believed	,	erring	sister	.
作为	他	相信	,	犯错	姐姐	.

他为自己出现在那里感到羞耻——羞于见到那位孤苦伶仃、在他看来犯了错的妹妹。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪdsɜːvənt] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

A	pretty	maidservant	,	heated	and	flushed	with	orders	and	compliments
一个	漂亮的	女仆	,	加热	和	酡	和	订单	和	赞美

,

,

,

一位漂亮的侍女，被命令和赞美弄得满脸通红，脸颊绯红，

[krɒst] [hɪz; ɪz][pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .

crossed	his	path	with	a	tray	full	of	glasses	.
交叉	他的	小路	和	一个	托盘	满的	的	眼镜	.

他面前出现了一盘装满玻璃杯的人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ? "

"	There's	a	lady	come	by	the	Telegraph	?	"
"	有	一个	女士	来	经过	这	电报	?	"

“有位女士来《每日电讯报》报社吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌʌp'steəz] , [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .

"	Yes	,	sir	,	upstairs	,	No	.	2	,	Mr	.	Morton	.
"	是的	,	先生	,	楼上	,	不	.	2	,	先生	.	莫顿	.

“是的，先生，楼上2号，莫顿先生。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] !

"	Mr	.	Morton	!
"	先生	.	莫顿	!

“莫顿先生！”

[hiː; hi] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

He	shrank	at	the	sound	of	his	own	name	.
他	缩小	在	这	声音	的	他的	自己的	姓名	.

听到自己的名字，他不禁瑟缩了一下。

" [maɪ] [waɪfs] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .

"	My	wife's	right	,	"	he	muttered	.
"	我的	妻子的	正确的	,	"	他	低声说道	.

“我妻子说得对，”他嘟囔道。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən]

"	After	all	,	this	is	more	unpleasant	than
"	后	全部	,	这	是	更多的	令人不快的	比

毕竟，这比

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

I	thought	for	.
我	想法	为了	.

我思考了一下。

" [ðə; ði] [slaɪt] [steəz] [ʃʊk] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [tred] .

"	The	slight	stairs	shook	under	his	hasty	tread	.
"	这	轻微	楼梯	摇晃	在下面	他的	仓促	踏	.

“他匆匆走过，狭窄的台阶都跟着晃动起来。”

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkæθ(ə)rɪn] ,

He	opened	the	door	of	No	.	2	,	and	that	Catherine	,
他	打开	这	门	的	不	.	2	,	和	那	凯瑟琳	,

他打开了2号房的门，凯瑟琳，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [geɪ] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈreɪdiənt] [wɪð] [bluːm] ,

whom	he	had	last	seen	at	her	age	of	gay	sixteen	,	radiant	with	bloom	,
谁	他	有	最后的	已见	在	她	年龄	的	同性恋	十六	,	辐射状	和	盛开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他最后一次见到她时，她正值十六岁，容光焕发，青春靓丽。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [praɪd] , [ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːbɪ] , — [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn]

but	for	her	air	of	pride	,	the	model	for	a	Hebe	,	—	that	Catherine
但	为了	她	空气	的	自豪	,	这	模型	为了	一个	赫柏	,	—	那	凯瑟琳

,

,
,

但若非她那傲慢的神态，那位赫柏的化身——凯瑟琳，

[əʊld][eə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [peɪl] , ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [dɑːk] [heə(r)] ['sɪlvəd] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [tʃiːks]

old	ere	youth	was	gone	,	pale	,	faded	,	the	dark	hair	silvered	over	,	the	cheeks
老的	埃雷	青年	曾是	已消失	,	苍白	,	褪色	,	这	黑暗的	头发	银色	超过	,	这	脸颊

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

青春已逝，面色苍白憔悴，黑发泛白，双颊凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [dɪm] , — [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] !

and	the	eye	dim	,	—	that	Catherine	fell	upon	his	breast	!
和	这	眼睛	暗淡	,	—	那	凯瑟琳	跌倒	之上	他的	胸部	!

眼神黯淡下来，——凯瑟琳扑倒在他的胸膛上！

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] !

"	God	bless	you	,	brother	!
"	上帝	保佑	你	,	兄弟	!

上帝保佑你，兄弟！

[haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] !

How	kind	to	come	!
如何	种类	到	来	!

真是太好了！

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] ! "
How long since we have met ! "
如何 长的 自从 我们 有 遇见 ! "

我们多久没见了!

" [sɪt] [daʊn] , ['kæθ(ə)rɪn] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] .
" Sit down , Catherine , my dear sister .
" 坐 向下 , 凯瑟琳 , 我的 亲爱的 姐姐 .

“坐下吧，凯瑟琳，我亲爱的妹妹。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] - ['veri] .
You are faint — you are very much changed - very .
你 是 头晕的 — 你 是 非常 很多 已更改 - 非常 .

你很虚弱——你变化很大——非常大。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] . "
I should not have known you . "
我 应该 不是 有 已知 你 . "

我真不该认识你。

" ['brʌðə(r)] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] — ['veri] —
" Brother , I have brought my boy ; it is painful to part from him — very —
" 兄弟 , 我 有 带来 我的 男生 ; 它 是 痛苦 到 部分 从 他 — 非常 —
['veri] ['peɪnf(ə)l] :
very painful :
非常 痛苦 :

“兄弟，我把孩子带来了；和他分别真痛苦——非常——非常痛苦：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
but it is right , and God's will be done .
但 它 是 正确的 , 和 神的 将要 是 完毕 .

但这是正确的，神的旨意必将实现。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪ'fɔːmd] ['rɪkəti] [dwɔːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə]
" She turned , as she spoke , towards a little , deformed rickety dwarf of a sofa
" 她 转向 , 作为 她 辐 , 向 一个 小的 , 变形 摇摇晃晃的 矮人 的 一个 沙发
,
,
,

“她一边说话，一边转向一张矮小、变形、摇摇欲坠的沙发，就像个侏儒一样。”

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , ['gluːmi] [ruːm] ;
that seemed to hide itself in the darkest corner of the low , gloomy room ;
那 似乎 到 隐藏 本身 在 这 最黑暗的 角落 的 这 低的 , 阴沉 房间 ;

它似乎藏身于低矮阴暗房间的最黑暗角落;

[ænd; ənd]['mɔːt(ə)n] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
and Morton followed her .
和 莫顿 随后 她 .

莫顿随后也跟了上去。

[wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
With one hand she removed the shawl that she had thrown over the child ,
和 一 手 她 已移除 这 披肩 那 她 有 抛掷 超过 这 孩子 ,

她用一只手取下了盖在孩子身上的披肩，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] - [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ðen]
and placing the forefinger of the other upon her lips - lips that smiled then
和 放置 这 食指 的 这 其他 之上 她 嘴唇 - 嘴唇 那 微笑 然后
— [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
— she whispered ,
— 她 低声说道 ,

然后她将另一只手的食指放在自己的嘴唇上——那时她的嘴唇微微一笑——她低声说道：

— " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][səʊ]['taɪəd] .

—	"	We	will	not	wake	him	,	he	is	so	tired	.
—	"	我们	将要	不是	唤醒	他	,	他	是	所以	疲劳的	.

“我们不会叫醒他，他太累了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

But	I	would	not	put	him	to	bed	till	you	had	seen	him	.
但	我	会	不是	放	他	到	床	直到	你	有	已见	他	.

但在你见到他之前，我不会让他睡觉。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [slept] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪdni] , [hɪz; ɪz][feə(r)] [tʃiːk] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ðə; ði] [sɒft]

"	And	there	slept	poor	Sidney	,	his	fair	cheek	pillowed	on	his	arm	;	the	soft
"	和	那里	睡着了	贫穷的	西德尼	,	他的	公平的	脸颊	枕头	在	他的	手臂	;	这	柔软的

,

,

,

“可怜的西德尼就睡在那里，他白皙的脸颊枕在手臂上；柔软的，

['sɪlki] ['rɪŋlɪt] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ] ; [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm]

silky	ringlets	thrown	from	the	delicate	and	unclouded	brow	;	the	natural	bloom
丝滑	环状物	抛掷	从	这	精美的	和	晴朗无云	眉头	;	这	自然的	盛开

[ɪn'kriːst] [baɪ] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['træv(ə)l] ;

increased	by	warmth	and	travel	;
增加	经过	温暖	和	旅行	;

柔顺的卷发从清澈明亮的额头垂落；温暖的气候和旅行使她自然容光焕发；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第6/8页

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['regjələ(r)] ,

the	lovely	face	so	innocent	and	hushed	;	the	breathing	so	gentle	and	regular	,
这	迷人的	脸	所以	清白的	和	静静地	;	这	呼吸	所以	温和的	和	常规的	,

那张可爱的脸庞如此纯真宁静；呼吸如此轻柔规律，

[æz; əz] [ɪf] ['nevə(r)]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .

as	if	never	broken	by	a	sigh	.
作为	如果	绝不	破碎的	经过	一个	叹	.

仿佛从未被叹息打破过。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	.	Morton	drew	his	hand	across	his	eyes	.
先生	.	莫顿	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

莫顿先生用手抹了抹眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['weɪkfl] , ['æŋkʃəs] ,

There	was	something	very	touching	in	the	contrast	between	that	wakeful	,	anxious	,
那里	曾是	某物	非常	接触	在	这	对比	之间	那	清醒	,	焦虑的	,

[fə'lɔːn] ['wʊmən] ,

forlorn	woman	,
绝望	女士	,

那个清醒、焦虑、孤独的女人与……形成了鲜明的对比，这非常令人感动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [bɔɪ] .

and	the	slumber	of	the	unconscious	boy	.
和	这	睡眠	的	这	无意识	男生	.

以及昏迷不醒的男孩的沉睡。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɒt] [brest] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['pɪti] — [ɒv; əv]

And	in	that	moment	,	what	breast	upon	which	the	light	of	Christian	pity	—	of
和	在	那	片刻	,	什么	胸部	之上	哪个	这	光	的	基督教	遗憾	—	的

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] ,

natural	affection	,
自然的	感情	,

而就在那一刻，哪颗胸膛上闪耀着基督教的怜悯之光——自然的爱意之光?

[hæd; həd]['evə(r)] [dɔːnd] , [wʊd] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['dʒʌdʒmənt][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

had	ever	dawned	,	would	,	even	supposing	the	world's	judgment	were	true	,
有	曾经	黎明	,	会	,	甚至	假如	这	世界的	判断	是	真的	,

[hæv; həv][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['kæθərɪnz] [rɪ'pjuːtɪd] ['erə(r)] ?

have	recalled	Catherine's	reputed	error	?
有	召回	凯瑟琳的	知名	错误	?

即使假设世人的评判是正确的，如果有人曾想到凯瑟琳犯下的所谓错误，他是否会想起呢?

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ][dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] ['həʊlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

There	is	so	divine	a	holiness	in	the	love	of	a	mother	,
那里	是	所以	神圣的	一个	圣洁	在	这	爱	的	一个	母亲	,

母爱中蕴含着如此神圣的品质。

[ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baɪndz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [fɔːmd] , [ʃiː; ʃi]

that	no	matter	how	the	tie	that	binds	her	to	the	child	was	formed	,	she
那	不	事情	如何	这	领带	那	结合	她	到	这	孩子	曾是	形成	,	她

[bɪ'kʌmz] ,

becomes	,
变成	,

无论她与孩子之间的纽带是如何形成的，她都会变成……

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , ['kənsəˌkreitid] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [fə'gɒtn] ,

as	it	were	,	consecrated	and	sacred	;	and	the	past	is	forgotten	,
作为	它	是	,	已祝圣的	和	神圣	;	和	这	过去的	是	被遗忘的	,

仿佛已被奉为神圣，而过去已被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [hɑːʃ] ['vɜːdɪkts] [swept] [ə'weɪ] , [wen] [ðæt] [lʌv] [ə'ləʊn] [ɪz]['vɪzəb(ə)l]

and	the	world	and	its	harsh	verdicts	swept	away	,	when	that	love	alone	is	visible
和	这	世界	和	它是	残酷的	判决	扫荡	离开	,	什么时候	那	爱	独自的	是	可见的

;

;

;

当爱显现之时，世间的一切残酷评判都烟消云散；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɒd] , [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ʃedz] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	God	,	who	watches	over	the	little	one	,	sheds	His	smile	over	the
和	这	上帝	,	WHO	手表	超过	这	小的	一	,	棚屋	他的	微笑	超过	这

['hjuːmən] ['depjuti] ,

human	deputy	,
人类	副	,

而那位眷顾幼小生命的上帝，也向人类的代理人投去了微笑。

[ɪn] [huːz] ['tendənəs] [ðeə(r)] [briːð] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

in	whose	tenderness	there	breathes	His	own	!
在	谁	压痛	那里	呼吸	他的	自己的	!

祂的温柔中蕴藏着祂自己的温柔!

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] ;

"	You	will	be	kind	to	him	—	will	you	not	?	"	said	Mrs	.	Morton	;
"	你	将要	是	种类	到	他	—	将要	你	不是	?	"	说	太太	.	莫顿	;

“你会善待他的，对吗？”莫顿太太说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ðæt] ['trʌstfʊl] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ,

and	the	appeal	was	made	with	that	trustful	,	almost	cheerful	tone	which	implies	,
和	这	上诉	曾是	制成	和	那	值得信赖的	,	几乎	快乐	语气	哪个	暗示	,

而发出呼吁时，语气中充满了信任，甚至近乎愉悦，这暗示着：

- [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] ? -

'	Who	would	not	be	kind	to	a	thing	so	fair	and	helpless	?	'
-	WHO	会	不是	是	种类	到	一个	事物	所以	公平的	和	无助	?	-

谁会不善待如此美丽又无助的生灵呢?

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['dəʊsaɪl] ;

"	He	is	very	sensitive	and	very	docile	;
"	他	是	非常	敏感的	和	非常	温顺	;

“他非常敏感，也很温顺；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] — ['nevə(r)] !

you	will	never	have	occasion	to	say	a	hard	word	to	him	—	never	!
你	将要	绝不	有	场合	到	说	一个	难的	单词	到	他	—	绝不	!

你永远不会有机会对他说出一句难听的话——永远不会!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ['brʌðə(r)] . "

you	have	children	of	your	own	,	brother	.	"
你	有	孩子们	的	你的	自己的	,	兄弟	.	"

你自己也有孩子，兄弟。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	He	is	a	beautiful	boy	-	beautiful	.
"	他	是	一个	美丽的	男生	-	美丽的	.

“他是个漂亮的男孩，非常漂亮。”

[ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] !

I	will	be	a	father	to	him	!
我	将要	是	一个	父亲	到	他	!

我将成为他的父亲!

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['saʊə(r)] , ['kwerələs] , [ɒ'stɪə(r)] —

"	As	he	spoke	,	—	the	recollection	of	his	wife	—	sour	,	querulous	,	austere	—
"	作为	他	辐	,	—	这	回忆	的	他的	妻子	—	酸的	,	抱怨的	,	简朴	—

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

came	over	him	,
来了	超过	他	,

“他说话的时候，脑海中浮现出妻子的形象——尖酸刻薄、爱抱怨、严厉冷漠——

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

but	he	said	to	himself	,	"	She	must	take	to	such	a	child	,
但	他	说	到	他自己	,	"	她	必须	拿	到	这样的	一个	孩子	,

但他心想：“她一定会喜欢这样的孩子，

— ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə] ['bjuːti] .

—	women	always	take	to	beauty	.
—	女性	总是	拿	到	美丽	.

女人总是喜欢追求美丽。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʒentli] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['sɪdniz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] : ['mɪsɪz] .

"	He	bent	down	and	gently	pressed	his	lips	to	Sidney's	forehead	:	Mrs	.
"	他	弯曲	向下	和	轻轻地	按下	他的	嘴唇	到	西德尼的	前额	:	太太	.

['mɔːt(ə)n] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

Morton	replaced	the	shawl	,
莫顿	替换	这	披肩	,

他弯下腰，轻轻地吻了吻西德尼的额头；莫顿太太重新披上了披肩。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	drew	her	brother	to	the	other	end	of	the	room	.
和	画	她	兄弟	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

然后把她哥哥拉到房间的另一头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , " [ai][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

"	And	now	,	"	she	said	,	colouring	as	she	spoke	,	"	I	must	see	your	wife	,
"	和	现在	,	"	她	说	,	染色	作为	她	辐	,	"	我	必须	看	你的	妻子	,

['brʌðə(r)] :

brother	:
兄弟	:

“现在，”她边说边脸红，“我必须见见你的妻子，哥哥：”

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [ˌrekə'lekt] .

there	is	so	much	to	say	about	a	child	that	only	a	woman	will	recollect	.
那里	是	所以	很多	到	说	关于	一个	孩子	那	仅有的	一个	女士	将要	追忆	.

关于孩子，有很多话只有女人才能记得。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['tempəd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

Is	she	very	good	-	tempered	and	kind	,	your	wife	?
是	她	非常	好的	-	淬火	和	种类	,	你的	妻子	?

你妻子性格很好很善良吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [juː; jʊ] ['mærid] ['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)][ai] [left] . "

You	know	I	never	saw	her	;	you	married	after	—	after	I	left	.	"
你	知道	我	绝不	锯	她	;	你	已婚	后	—	后	我	左边	.	"

你知道我从没见过她；你是在我离开之后才结婚的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	She	is	a	very	worthy	woman	,	"	said	Mr	.	Morton	,	clearing	his	throat	,
"	她	是	一个	非常	值得	女士	,	"	说	先生	.	莫顿	,	清理	他的	喉	,

“她是一位非常优秀的女性，”莫顿先生清了清嗓子说道。

" [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [æz; əz]

"	and	brought	me	some	money	;	she	has	a	will	of	her	own	,	as
"	和	带来	我	一些	钱	;	她	有	一个	将要	的	她	自己的	,	作为

[məʊst] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ;

most	women	have	;
最多	女性	有	;

“她还给我带了些钱；她有自己的意志，就像大多数女人一样；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][æz; əz] [waɪvz] [gəʊ] ;

but	that's	neither	here	nor	there	—	she	is	a	good	wife	as	wives	go	;
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	她	是	一个	好的	妻子	作为	妻子们	去	;

但这无关紧要——就妻子而言，她是一位好妻子；

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪˈðaʊt]

and	prudent	and	painstaking	—	I	don't	know	what	I	should	do	without
和	谨慎	和	费尽心力	—	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

她谨慎细致，没有她我真不知道该怎么办。

" [ˈbrʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] . "

"	Brother	,	I	have	one	favour	to	request	—	a	great	favour	.	"
"	兄弟	,	我	有	一	偏爱	到	要求	—	一个	伟大的	偏爱	.	"

“兄弟，我有一个请求，一个很大的请求。”

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ? "

"	Anything	I	can	do	in	the	way	of	money	?	"
"	任何事物	我	能	做	在	这	方式	的	钱	?	"

“我能在钱方面做些什么吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈmʌni] .

"	It	has	nothing	to	do	with	money	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	钱	.

“这与金钱无关。”

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] — [doʊnt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] — [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

I	can't	live	long	—	don't	shake	your	head	—	I	can't	live	long	.
我	不能	居住	长的	—	不	摇	你的	头	—	我	不能	居住	长的	.

我活不了多久了——别摇头——我活不了多久了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪlɪp] , [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈspɪrɪt] — [sʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv]

I	have	no	fear	for	Philip	,	he	has	so	much	spirit	—	such	strength	of
我	有	不	害怕	为了	菲利普	,	他	有	所以	很多	精神	—	这样的	力量	的

[ˈkærəktə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] !

character	—	but	that	child	!
特点	—	但	那	孩子	!

我不担心菲利普，他很有精神，性格很坚强——但是那个孩子！

[aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ; [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [aɪ][kæn; kən] [lɒdʒ]

I	cannot	bear	to	leave	him	altogether	;	let	me	stay	in	this	town	—	I	can	lodge
我	不能	熊	到	离开	他	共	;	让	我	停留	在	这	镇	—	我	能	小屋

[ˈeniweə(r)] ;

anywhere	;
任何地方	;

我无法忍受彻底离开他；让我留在这个镇上吧——我可以随便找个地方落脚；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] — [tuː; tə] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [riːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] — [let]

but	to	see	him	sometimes	—	to	know	I	shall	be	in	reach	if	he	is	ill	—	let
但	到	看	他	有时	—	到	知道	我	将	是	在	抵达	如果	他	是	患病的	—	让

[ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] — [let][ˌem 'iː][daɪ][hɪə(r)] ! "

me	stay	here	—	let	me	die	here	!	"
我	停留	这里	—	让	我	死	这里	!	"

但是，能偶尔见到他——知道如果他生病了我能及时赶到——让我留在这里——让我死在这里吧！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [səʊ] ['sædli] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [jet] — ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai]

"	You	must	not	talk	so	sadly	—	you	are	young	yet	—	younger	than	I
"	你	必须	不是	讲话	所以	令人遗憾的是	—	你	是	年轻的	然而	—	年轻	比	我

[ˌeɪ 'em] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] . "

am	—	I	don't	think	of	dying	.	"
是	—	我	不	思考	的	垂死	.	"

“你别这么悲伤——你还年轻——比我年轻——我还没想过死亡。”

" ['hevə(ə)n] [fə'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [wel] — [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ,

"	Well	—	well	,	"	interrupted	Mr	.	Morton	,
"	出色地	—	出色地	,	"	中断	先生	.	莫顿	,

“嗯——嗯，”莫顿先生打断道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] ['hʌri] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf]

who	began	to	fear	his	feelings	would	hurry	him	into	some	promise	which	his	wife
WHO	开始	到	害怕	他的	情怀	会	匆忙	他	进入	一些	承诺	哪个	他的	妻子

[wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] ;

would	not	suffer	him	to	keep	;
会	不是	遭受	他	到	保持	;

他开始担心自己的感情会让他仓促做出一些妻子不会允许他遵守的承诺；

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , — [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] — [ai] [wɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː]

"	you	shall	talk	to	Margaret	,	—	that	is	Mrs	.	Morton	—	I	will	get	her	to	see
"	你	将	讲话	到	玛格丽特	,	—	那	是	太太	.	莫顿	—	我	将要	得到	她	到	看

[juː; jʊ] — [jes] ,

you	—	yes	,
你	—	是的	,

“你要和玛格丽特——也就是莫顿太太——谈谈，我会让她见你——是的，

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'traɪv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

I	think	I	can	contrive	that	;	and	if	you	can	arrange	with	her	to
我	思考	我	能	精心策划	那	;	和	如果	你	能	安排	和	她	到

我想我可以想办法安排这件事；如果你能和她商量一下.....

[steɪ] , — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)]

stay	,	—	but	you	see	,	as	she	brought	the	money	,	and	is	a	very	particular
停留	,	—	但	你	看	,	作为	她	带来	这	钱	,	和	是	一个	非常	特别的

['wʊmən] — "

woman	—	"
女士	—	"

留下来——但是你看，她带来了钱，而且她是个很特别的女人——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . "

"	I	will	see	her	;	thank	you	—	thank	you	;	she	cannot	refuse	me	.	"
"	我	将要	看	她	;	感谢	你	—	感谢	你	;	她	不能	拒绝	我	.	"

“我会见她；谢谢——谢谢；她不能拒绝我。”

" [ænd; ənd] , ['brʌðə(r)] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	And	,	brother	,	"	resumed	Mrs	.	Morton	,	after	a	short	pause	,
"	和	,	兄弟	,	"	恢复	太太	.	莫顿	,	后	一个	短的	暂停	,

“还有，哥哥，”莫顿太太停顿片刻后继续说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] — " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ]

and	speaking	in	a	firm	voice	—	"	and	is	it	possible	that	you	disbelieve	my
和	请讲	在	一个	公司	嗓音	—	"	和	是	它	可能的	那	你	怀疑	我的

['stɔːri] ? — [ðæt] [juː; jʊ] ,

story	?	—	that	you	,
故事	?	—	那	你	,

他语气坚定地说：“难道你不相信我的故事吗？——你，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [kən'sɪdə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?

like	all	the	rest	,	consider	my	children	the	sons	of	shame	?
喜欢	全部	这	休息	,	考虑	我的	孩子们	这	儿子们	的	耻辱	?

难道你们也像其他人一样，认为我的孩子是耻辱之子吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðæt] [maɪt]

"	There	was	an	honest	earnestness	in	Catherine's	voice	,	as	she	spoke	,	that	might
"	那里	曾是	一个	诚实的	认真	在	凯瑟琳的	嗓音	,	作为	她	辐	,	那	可能

[hæv; həv] [kən'vɪnst] ['meni] .

have	convinced	many	.
有	确信	许多	.

“凯瑟琳说话时语气真诚恳切，这或许能说服很多人。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][fækts] ,

But	Mr	.	Morton	was	a	man	of	facts	,
但	先生	.	莫顿	曾是	一个	男人	的	事实	,

但莫顿先生是个注重事实的人。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [lɔː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,

a	practical	man	—	a	man	who	believed	that	law	was	always	right	,
一个	实际的	男人	—	一个	男人	WHO	相信	那	法律	曾是	总是	正确的	,

他是一个务实的人——一个相信法律永远正确的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [truː] .

and	that	the	improbable	was	never	true	.
和	那	这	不太可能	曾是	绝不	真的	.

而且，不可能发生的事情从来都不是真的。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst]

He	looked	down	as	he	answered	,	"	I	think	you	have	been	a	very	ill	-	used
他	看起来	向下	作为	他	回答	,	"	我	思考	你	有	到过	一个	非常	患病的	-	用过的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他低着头回答说：“我认为你是一个被虐待得很惨的女人。”

['kæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [let] [ˌjuː 'es][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Catherine	,	and	that	is	all	I	can	say	on	the	matter	;	let	us	drop	the	subject	.
凯瑟琳	,	和	那	是	全部	我	能	说	在	这	事情	;	让	我们	降低	这	主题	.

"

"
"

凯瑟琳，关于这件事我只能说这么多了，我们还是别再谈这个话题了。

" [nəʊ] ! [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [juːst] ; [maɪ] ['hʌzbənd] — [jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l]

"	No	!	I	was	not	ill	-	used	;	my	husband	—	yes	,	my	husband	—	was	noble
"	不	!	我	曾是	不是	患病的	-	用过的	;	我的	丈夫	—	是的	,	我的	丈夫	—	曾是	高贵

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

and	generous	from	first	to	last	.
和	慷慨的	从	第一的	到	最后的	.

“不！我没有受到虐待；我的丈夫——是的，我的丈夫——从始至终都是高尚慷慨的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['prɒspekts] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

It	was	for	the	sake	of	his	children's	prospects	—	for	the	expectations
它	曾是	为了	这	清酒	的	他的	孩子们的	前景	—	为了	这	期望

[ðeɪ] , [θruː] [hɪm] ,

they	,	through	him	,
他们	,	通过	他	,

这是为了孩子们的未来——为了他们通过他所肩负的期望。

[maɪt] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [praʊd] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːld] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

might	derive	from	his	proud	uncle	—	that	he	concealed	our	marriage	.
可能	派生	从	他的	自豪的	叔叔	—	那	他	暗	我们的	婚姻	.

这可能源于他那骄傲的叔叔——他隐瞒了我们的婚姻。

[duː; də][nɒt] [bleɪm] ['fɪlɪp] — [duː; də][nɒt] [kən'dem] [ðə; ði] [ded] . "

Do	not	blame	Philip	—	do	not	condemn	the	dead	.	"
做	不是	责备	菲利普	—	做	不是	谴责	这	死的	.	"

不要责怪腓力，不要谴责死者。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bleɪm] ['enɪ] [wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəlɪ] ;

"	I	don't	want	to	blame	any	one	,	"	said	Mr	.	Morton	,	rather	angrily	;
"	我	不	想	到	责备	任何	一	,	"	说	先生	.	莫顿	,	相当	愤怒地	;

“我不想责怪任何人，”莫顿先生有些生气地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] — [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

"	I	am	a	plain	man	—	a	tradesman	,
"	我	是	一个	清楚的	男人	—	一个	零售商	,

“我只是个普通人——一个商人，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnlɪ][gəʊ][baɪ] [wɒt] [ɪn][maɪ] [klɑːs] [siːm] [feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

and	can	only	go	by	what	in	my	class	seems	fair	and	honest	,
和	能	仅有的	去	经过	什么	在	我的	班级	似乎	公平的	和	诚实的	,

我只能根据班级里我认为公平公正的事情来做决定。

[wɪtʃ] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ;

which	I	can't	think	Mr	.	Beaufort's	conduct	was	,	put	it	how	you	will	;
哪个	我	不能	思考	先生	.	博福特的	执行	曾是	,	放	它	如何	你	将要	;

无论你怎么形容，我都无法认为博福特先生的行为是这样的；

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [gets] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [hiː; hi] [di'strɔi] [ə; eɪ]

if	he	marries	you	as	you	think	,	he	gets	rid	of	a	witness	,	he	destroys	a
如果	他	结婚	你	作为	你	思考	,	他	获得	摆脱	的	一个	证人	,	他	摧毁	一个

[sə'tɪfɪkət] ,

certificate	,
证书	,

如果他真像你想象的那样和你结婚，他会除掉证人，销毁结婚证。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	he	dies	without	a	will	.
和	他	死亡	没有	一个	将要	.

他去世时没有留下遗嘱。

[haʊ] ['evə(r)] , [ɔːl] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

How	ever	,	all	that's	neither	here	nor	there	.
如何	曾经	,	全部	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

然而，这一切都无关紧要。

[juː; jʊ][duː; də] [kwaɪt] [raɪt] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bəʊfət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

You	do	quite	right	not	to	take	the	name	of	Beaufort	,	since	it	is	an
你	做	相当	正确的	不是	到	拿	这	姓名	的	博福特	,	自从	它	是	一个

[ʌn'kɒmən] [neɪm] ,

uncommon	name	,
罕见	姓名	,

你不选择博福特这个姓氏是完全正确的，因为它确实是一个不常见的姓氏。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['pʌblɪk] .

and	would	always	make	the	story	public	.
和	会	总是	制作	这	故事	民众	.

而且总是会将这个故事公之于众。

[liːst] [sed] , [suːnɪst] ['mendɪd] .

Least	said	,	soonest	mended	.
至少	说	,	最快	已修复	.

少说为妙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,

You	must	always	consider	that	your	children	will	be	called	natural	children	,
你	必须	总是	考虑	那	你的	孩子们	将要	是	称为	自然的	孩子们	,

你必须始终考虑到你的孩子会被称为亲生子女。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] .

and	have	their	own	way	to	make	.
和	有	他们的	自己的	方式	到	制作	.

他们有自己独特的制作方式。

[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] !

No	harm	in	that	!
不	伤害	在	那	!

这没什么坏处！

[wɔːm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

Warm	day	for	your	journey	.
温暖的	天	为了	你的	旅行	.

今天天气温暖，适合出行。

" ['kæθ(ə)rɪn] [saɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'prəutʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Catherine	sighed	,	and	wiped	her	eyes	;	she	no	longer	reproached	the	world	,
"	凯瑟琳	叹了口气	,	和	擦拭	她	眼睛	;	她	不	更长	受责备	这	世界	,

凯瑟琳叹了口气，擦了擦眼泪；她不再责备这个世界了。

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌdisbi'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

since	the	son	of	her	own	mother	disbelieved	her	.
自从	这	儿子	的	她	自己的	母亲	不相信	她	.

因为她亲生母亲的儿子不相信她。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

The	relations	talked	together	for	some	minutes	on	the	past	—	the	present	;
这	关系	谈话	一起	为了	一些	分钟	在	这	过去的	—	这	展示	;

双方就过去和现在进行了几分钟的交谈；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ɒn][bəuθ][saɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

but	there	was	embarrassment	and	constraint	on	both	sides	—	it	was	so
但	那里	曾是	尴尬	和	约束	在	两个都	侧面	—	它	曾是	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] ;

difficult	to	avoid	one	subject	;
难的	到	避免	一	主题	;

但双方都感到尴尬和拘束——因为很难回避这个话题；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [left] [ɪn] ['kɒmən] ,

and	after	sixteen	years	of	absence	,	there	is	little	left	in	common	,
和	后	十六	年	的	缺席	,	那里	是	小的	左边	在	常见的	,

十六年分别之后，彼此之间几乎没有什么共同之处了。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] ['pɛrənts] [niːz] .

even	between	those	who	once	played	together	round	their	parent's	knees	.
甚至	之间	那些	WHO	一次	玩	一起	圆形的	他们的	父母	膝盖	.

即使是那些曾经一起在父母膝下玩耍的孩子之间。

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz][glæd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪn] ['kæθərɪnz] [fə'tiːg] [tuː; tə]

Mr	.	Morton	was	glad	at	last	to	find	an	excuse	in	Catherine's	fatigue	to
先生	.	莫顿	曾是	高兴的	在	最后的	到	寻找	一个	原谅	在	凯瑟琳的	疲劳	到

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	her	.
离开	她	.

莫顿先生终于找到了凯瑟琳疲惫不堪的借口离开她，他很高兴。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	Cheer	up	,	and	take	a	glass	of	something	warm	before	you	go	to	bed	.
"	欢呼	向上	,	和	拿	一个	玻璃	的	某物	温暖的	前	你	去	到	床	.

“振作起来，睡前喝杯热饮吧。”

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] .

"	these	were	his	parting	words	.
"	这些	是	他的	离别	字	.

这是他临别时说的话。

[lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] ['sliːpləs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Long	was	the	conference	,	and	sleepless	the	couch	,	of	Mr	.	and	Mrs	.
长的	曾是	这	会议	,	和	失眠	这	长椅	,	的	先生	.	和	太太	.

['mɔːt(ə)n] .

Morton	.
莫顿	.

莫顿夫妇的会议持续了很长时间，他们在沙发上彻夜未眠。

[æt; ət] [fɜːst] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ['pɒzətɪvli] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['vɪzɪt]

At	first	that	estimable	lady	positively	declared	she	would	not	and	could	not	visit
在	第一的	那	可估量的	女士	积极地	声明	她	会	不是	和	可以	不是	访问

['kæθ(ə)rɪn] ([æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Catherine	(	as	to	receiving	her	,
凯瑟琳	(	作为	到	接收	她	,

起初，这位令人尊敬的女士明确表示，她不会也不能去拜访凯瑟琳（至于接待她，

[ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]) .

that	was	out	of	the	question	)	.
那	曾是	出去	的	这	问题	)	.

那是不可能的）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'sɪst] [wɪð] ['greɪtə(r)]

But	she	secretly	resolved	to	give	up	that	point	in	order	to	insist	with	greater
但	她	偷偷	已解决	到	给	向上	那	观点	在	命令	到	坚持	和	更大的

[streŋθ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] - [vɪz] . ,

strength	upon	another	-	viz	.	,
力量	之上	其他	-	即	.	,

但她暗自决定放弃这一点，以便更有力地坚持另一点，即：

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
the impossibility of Catherine remaining in the town ;
这 不可能 的 凯瑟琳 其余的 在 这 镇 ;

凯瑟琳不可能继续留在镇上；

[sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ænd; ənd]
such concession for the purpose of resistance being a very common and
这样的 让步 为了 这 目的 的 反抗 存在 一个 非常 常见的 和
[sə'geɪʃəs] ['pɒləsi] [wɪð] ['mærid] ['leɪdɪz] .
sagacious policy with married ladies .
明智 政策 和 已婚 女士们 .

已婚妇女为了抵抗而做出的这种让步是一种非常普遍且明智的策略。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ə'pɪəd]
Accordingly , when suddenly , and with a good grace , Mrs . Morton appeared
因此 , 什么时候 突然 , 和 和 一个 好的 优雅 , 太太 . 莫顿 出现
[ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['eləkwəns] ,
affected by her husband's eloquence ,
做作的 经过 她 丈夫的 口才 ,

因此，当莫顿夫人突然优雅地被她丈夫的雄辩所打动时，

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
and said , " Well , poor thing !
和 说 , " 出色地 , 贫穷的 事物 !

然后说：“哎呀，可怜的人！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
if she is so ill , and you wish it so much , I will call to - morrow ,
如果 她 是 所以 患病的 , 和 你 希望 它 所以 很多 , 我 将要 称呼 到 - 明天 ,

如果她病得那么重，而你又那么希望如此，我明天会打电话。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['meni] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" Mr . Morton felt his heart softened towards the many excellent reasons which his
" 先生 . 莫顿 毛毡 他的 心 软化 向 这 许多 出色的 原因 哪个 他的
[waɪf] [ɜːrdʒd] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
wife urged against allowing Catherine to reside in the town .
妻子 敦促 反对 允许 凯瑟琳 到 居住 在 这 镇 .

“莫顿先生觉得妻子提出的许多反对让凯瑟琳住在镇上的充分理由让他心软了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kærəktə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['enəmɪz] ; [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was a political character — he had many enemies ; the story of his
他 曾是 一个 政治的 特点 — 他 有 许多 敌人 ; 这 故事 的 他的
[si'djuːst] ['sɪstə(r)] , [naʊ] [fə'gɒtn] ,
seduced sister , now forgotten ,
被诱惑 姐姐 , 现在 被遗忘的 ,

他是个政治人物——树敌众多；他被诱奸的妹妹的故事，如今已被遗忘。

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [reɪkt] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
would certainly be raked up ; it would affect his comfort , perhaps his trade ,
会 当然 是 耙过的 向上 ; 它 会 影响 他的 舒适 , 也许 他的 贸易 ,
['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,
certainly his eldest daughter ,
当然 他的 长子 女儿 ,

肯定会引起轩然大波；这会影响他的生活，或许还会影响他的生意，当然也会影响他的大女儿。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌθɜː'tiːn] ;
who was now thirteen ;
WHO 曾是 现在 十三 ;

他当时十三岁；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [plæn] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] — [ɒv; əv]

it	would	be	impossible	then	to	adopt	the	plan	hitherto	resolved	upon	—	of
它	会	是	不可能的	然后	到	采纳	这	计划	迄今为止	已解决	之上	—	的

['pɑːsɪŋ] [ɒf] ['sɪdnɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;

passing	off	Sidney	as	the	legitimate	orphan	of	a	distant	relation	;
通过	离开	西德尼	作为	这	合法的	孤儿	的	一个	遥远	关系	;

这样一来，就不可能采用之前决定的方案——将西德尼伪装成远房亲戚的合法孤儿；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hænd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [baɪ] [mɪs] - .

it	would	be	made	a	great	handle	for	gossip	by	Miss	Pryinall	.
它	会	是	制成	一个	伟大的	处理	为了	闲话	经过	错过	-	.

普里纳尔小姐会把它变成一个绝佳的八卦平台。

['ædɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ,

Added	to	all	these	reasons	,
额外	到	全部	这些	原因	,

除了以上所有原因之外，

[wʌn] [nɒt] [les] [strɒŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [hɪm'self] — [ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd]

one	not	less	strong	occurred	to	Mr	.	Morton	himself	—	the	uncommon	and
一	不是	较少的	强的	发生	到	先生	.	莫顿	他自己	—	这	罕见	和

['mɜːsɪləs] [rɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['rendə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['veri]

merciless	rigidity	of	his	wife	would	render	all	the	other	women	in	the	town	very
无情	刚性	的	他的	妻子	会	使成为	全部	这	其他	女性	在	这	镇	非常

[glæd] [ɒv; əv] ['eni] ['tɒpɪk] [ðæt] [wʊd] ['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] [prə'praɪəti] .

glad	of	any	topic	that	would	humble	her	own	sense	of	immaculate	propriety	.
高兴的	的	任何	话题	那	会	谦逊的	她	自己的	感觉	的	完美无瑕	礼	.

莫顿先生自己也想到了一个同样强烈的想法——他妻子那非同寻常、毫不留情的固执，会让镇上所有其他女人都乐于见到任何能让她自己那完美无瑕的礼仪感受到挑战的话题。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] ['kæθ(ə)rɪn] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,

Moreover	,	he	saw	that	if	Catherine	did	remain	,
而且	,	他	锯	那	如果	凯瑟琳	做过	保持	,

此外，他认为如果凯瑟琳留下来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ;

it	would	be	a	perpetual	source	of	irritation	in	his	own	home	;
它	会	是	一个	永久	来源	的	刺激	在	他的	自己的	家	;

这会成为他家中挥之不去的烦恼之源；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [laɪkt] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

he	was	a	man	who	liked	an	easy	life	,	and	avoided	,	as	far	as
他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	一个	简单的	生活	,	和	避免	,	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他是一个喜欢安逸生活的人，并且尽可能地避免……

[ɔːl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] ['wʌri] .

all	food	for	domestic	worry	.
全部	食物	为了	国内的	担心	.

所有食物都是为了解决家庭烦恼。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd]

And	thus	,	when	at	length	the	wedded	pair	turned	back	to	back	,	and
和	因此	,	什么时候	在	长度	这	已婚	一对	转向	后退	到	后退	,	和

[kəm'pəʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,

composed	themselves	to	sleep	,
由	他们自己	到	睡觉	,

于是，当这对新人终于翻过身，背靠背，准备入睡时，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pi:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:kə] ['pɑ:ti] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn]

the	conditions	of	peace	were	settled	,	and	the	weaker	party	,	as	usual	in
这	状况	的	和平	是	定居	,	和	这	较弱	派对	,	作为	通常	在

[dɪ'pləʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

和平条件已定，而弱势一方，正如外交中常有的情况一样，

['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [p'aʊəz] .

sacrificed	to	the	interests	of	the	united	powers	.
牺牲	到	这	兴趣	的	这	团结的	权力	.

为了联合列强的利益而牺牲。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

After	breakfast	the	next	morning	,	Mrs	.	Morton	sallied	out	on	her
后	早餐	这	下一个	早晨	,	太太	.	莫顿	突袭	出去	在	她

['hʌzbəndz] [ɑ:m] .

husband's	arm	.
丈夫的	手臂	.

第二天早上吃过早饭后，莫顿太太挽着丈夫的胳膊出门了。

['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [greɪv] ,

Mr	.	Morton	was	rather	a	handsome	man	,	with	an	air	and	look	grave	,
先生	.	莫顿	曾是	相当	一个	英俊的	男人	,	和	一个	空气	和	看	严重	,

[kəm'pəʊzd] , [sɪ'vɪə(r)] ,

composed	,	severe	,
由	,	严重	,

莫顿先生相貌英俊，神态庄重、沉稳严肃。

[ðæt] [hæd; həd] [tend] [mʌtʃ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

that	had	tended	much	to	raise	his	character	in	the	town	.
那	有	倾向于	很多	到	增加	他的	特点	在	这	镇	.

这大大提升了他在镇上的声望。

['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , ['waɪəri] , [ænd; ənd] ['bəʊni] .

Mrs	.	Morton	was	short	,	wiry	,	and	bony	.
太太	.	莫顿	曾是	短的	,	细长的	,	和	骨质	.

莫顿太太身材矮小、瘦削、骨瘦如柴。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['despərət] [lʌv] [tu:; tə] [hɪm] ,

She	had	won	her	husband	by	making	desperate	love	to	him	,
她	有	韩元	她	丈夫	经过	制作	绝望的	爱	到	他	,

她用疯狂的爱赢得了丈夫的心。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daʊə(r)] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [nju:] -

to	say	nothing	of	a	dower	that	enabled	him	to	extend	his	business	,	new	-
到	说	没有什么	的	一个	嫁妆	那	已启用	他	到	延长	他的	商业	,	新的	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

更不用说那笔让他得以拓展业务、开辟新领域的嫁妆了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [nju:] - [stɒk] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

as	well	as	new	-	stock	his	shop	,
作为	出色地	作为	新的	-	库存	他的	店铺	,

以及他店里的新货，

[ænd; ənd] [raɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [ræŋk] [ɒv; əv] ['treɪdzmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	rise	into	the	very	first	rank	of	tradesmen	in	his	native	town	.
和	上升	进入	这	非常	第一的	秩	的	商人	在	他的	本国的	镇	.

并跻身家乡最顶尖的商人行列。

[hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]

He	still	believed	that	she	was	excessively	fond	of	him	—	a	common	delusion	of
他	仍然	相信	那	她	曾是	过度	喜爱	的	他	—	一个	常见的	错觉	的

['hʌzbəndz] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['henpekt] .

husbands	,	especially	when	henpecked	.
丈夫们	,	尤其	什么时候	妻管严	.

他仍然认为妻子对他过于溺爱——这是丈夫们常见的错觉，尤其是那些被妻子管束的丈夫。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [fɒnd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ;

Mrs	.	Morton	was	,	perhaps	,	fond	of	him	in	her	own	way	;
太太	.	莫顿	曾是	,	也许	,	喜爱	的	他	在	她	自己的	方式	;

莫顿夫人或许以她自己的方式喜欢他；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɔːm] ,

for	though	her	heart	was	not	warm	,
为了	尽管	她	心	曾是	不是	温暖的	,

虽然她的心并不温暖，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fɒndnəs] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

there	may	be	a	great	deal	of	fondness	with	very	little	feeling	.
那里	可能	是	一个	伟大的	交易	的	喜爱	和	非常	小的	感觉	.

可能存在很多好感，但很少有情感。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] .

The	worthy	lady	was	now	clothed	in	her	best	.
这	值得	女士	曾是	现在	穿着衣服	在	她	最好的	.

这位端庄的女士此刻已穿上了她最好的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)][preɪd] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['vɜːtʃuː] .

She	had	a	proper	pride	in	showing	the	rewards	that	belong	to	female	virtue	.
她	有	一个	恰当的	自豪	在	显示	这	奖励	那	属于	到	女性	美德	.

她以展现女性美德所带来的回报为荣。

['flaʊəz] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][leˈgɔːn; 'leghɔːn] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [sɪlk] [gaʊn] ['bəʊstɪd]

Flowers	adorned	her	Leghorn	bonnet	,	and	her	green	silk	gown	boasted
花朵	装饰	她	来航鸡	引擎盖	,	和	她	绿色的	丝绸	袍	吹嘘

[fɔː(r)] ['flaʊnsɪz] , — [sʌtʃ] , [ðen] ,

four	flounces	,	—	such	,	then	,
四	褶边	,	—	这样的	,	然后	,

她的莱格霍恩帽上装饰着鲜花，她的绿色丝绸长裙有四层荷叶边——就这样，

[wɒz; wəz] , [aiˌeɪ 'em][təʊld] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

was	,	I	am	told	,	the	fashion	.
曾是	,	我	是	讲述	,	这	时尚	.

据说，这就是当时的时尚。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [blæk] [ʃɔːl] , [ɪk'striːmli] ['hevi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ]

She	wore	,	also	,	a	very	handsome	black	shawl	,	extremely	heavy	,	though	the	day
她	穿着	,	还	,	一个	非常	英俊的	黑色的	披肩	,	极其	重的	,	尽管	这	天

[wɒz; wəz] [ə'presɪvli] [hɒt] ,

was	oppressively	hot	,
曾是	压迫性的	热的	,

她还披着一条非常漂亮的黑色披肩，虽然天气闷热难耐，但披肩却很重。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['bɔːdə(r)] ; [ə; eɪ] [smɑːt] - [brəʊtʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['təʊpæz] ['glitə] [ɪn]

and	with	a	deep	border	;	a	smart	sevigni	brooch	of	yellow	topazes	glittered	in
和	和	一个	深的	边界	;	一个	聪明的	-	胸针	的	黄色的	黄玉	闪闪发光	在

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

her	breast	;
她	胸部	;

胸前饰有深边；一枚镶嵌着黄色黄玉的精美塞维尼胸针在她胸前闪闪发光；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][gɪlt] ['sɜːpənt] [glɛə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['weɪstbænd] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)]

a	huge	gilt	serpent	glared	from	her	waistband	;	her	hair	,	or	more
一个	巨大的	镀金	蛇	怒目而视	从	她	腰带	;	她	头发	,	或者	更多的

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ,

properly	speaking	her	front	,
适当地	请讲	她	正面	,

一条巨大的镀金蛇从她的腰带上怒目而视；她的头发，或者更准确地说，是她的胸前，

[wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] ['veri] [taɪt] [kɜːrlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː] ['veri] [taɪt] [hɑːf] - [leɪst]

was	tortured	into	very	tight	curls	,	and	her	feet	into	very	tight	half	-	laced
曾是	受折磨	进入	非常	紧的	卷发	,	和	她	脚	进入	非常	紧的	一半	-	系带

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

头发被折磨成紧紧的卷发，双脚被塞进紧紧的半系带靴里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [njuː] ['leðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [dɪ'pɑːtɪd] .

from	which	the	fragrance	of	new	leather	had	not	yet	departed	.
从	哪个	这	香味	的	新的	皮革	有	不是	然而	已离开	.

上面还残留着新皮革的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [ɪn'flɪkʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪl] [foʊ] [suːfrɪr] [pɔː(r)] ['ɛtrə] [bel] ,

It	was	this	last	infliction	,	for	il	faut	souffrir	pour	etre	belle	,
它	曾是	这	最后的	施加	,	为了	il	错误	痛苦	倒	等	美女	,

这是最后的折磨，因为 il faut souffrir pour etre belle，

[wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [jet] [mɔː(r)] ['æsəbeit] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['æsɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrtənz] ['tempə(r)] .

which	somewhat	yet	more	acerbated	the	ordinary	acid	of	Mrs	.	Morton's	temper	.
哪个	有些	然而	更多的	酸化	这	普通的	酸	的	太太	.	莫顿	脾气	.

这更加激起了莫顿太太原本就尖酸刻薄的脾气。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪz] ['rʌfld] [wen] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] ;

The	sweetest	disposition	is	ruffled	when	the	shoe	pinches	;
这	最甜美的	处置	是	褶皱的	什么时候	这	鞋	捏	;

即使是最温柔的性情，鞋子夹到也会变得暴躁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [huː]

and	it	so	happened	that	Mrs	.	Roger	Morton	was	one	of	those	ladies	who
和	它	所以	发生	那	太太	.	罗杰	莫顿	曾是	一	的	那些	女士们	WHO

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['tʃɪlbleɪnz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [kɔːnz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

always	have	chilblains	in	the	winter	and	corns	in	the	summer	.
总是	有	冻疮	在	这	冬天	和	玉米	在	这	夏天	.

碰巧的是，罗杰·莫顿太太就是那种冬天总是长冻疮，夏天总是长鸡眼的女士之一。

" [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] ? "

"	So	you	say	your	sister	is	a	beauty	?	"
"	所以	你	说	你的	姐姐	是	一个	美丽	?	"

“所以你说你妹妹很漂亮？”

" [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['mɪsɪz] . [em] . , — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	Was	a	beauty	,	Mrs	.	M	.	,	—	was	a	beauty	.
"	曾是	一个	美丽	,	太太	.	M	.	,	—	曾是	一个	美丽	.

“M夫人，她真是个美人儿，——真是个美人儿。”

['piːp(ə)l] ['ɔːltə(r)] . "

People	alter	.	"
人们	改变	.	"

人会改变。

" [ə; eɪ][bæd] ['kɒnʃəns] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [ɪz] — "

"	A	bad	conscience	,	Mr	.	Morton	,	is	—	"
"	一个	坏的	良心	,	先生	.	莫顿	,	是	—	"

“莫顿先生，良心不安就是——”

" [maɪ][dɪə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] [wɔːk] [fɑːstə(r)] ? "

"	My	dear	,	can't	you	walk	faster	?	"
"	我的	亲爱的	,	不能	你	走	快点	?	"

“亲爱的，你能不能走快点？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [kɔːnz] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] !

"	If	you	had	my	corns	,	Mr	.	Morton	,	you	would	not	talk	in	that	way	!
"	如果	你	有	我的	玉米	,	先生	.	莫顿	,	你	会	不是	讲话	在	那	方式	!

“莫顿先生，如果你长了我的鸡眼，你就不会那样说话了！”

" [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] , ['əʊnli]['brəʊkən][baɪ] ['sʌndri] " [haʊ] [-] [dɒs] ? " [ænd; ənd] "

"	The	happy	pair	sank	into	silence	,	only	broken	by	sundry	"	How	d'ye	dos	?	"	and	"
"	这	快乐的	一对	沉没	进入	沉默	,	仅有的	破碎的	经过	杂项	"	如何	染料	做	?	"	和	"

[gʊd] ['mɔːnɪŋz] !

Good	mornings	!
好的	早晨	!

这对幸福的夫妇陷入了沉默，只有零星的“你好吗？”和“早上好！”打破了沉默。

" [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] , [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

"	interchanged	with	their	friends	,	till	they	arrived	at	the	inn	.
"	互换	和	他们的	朋友们	,	直到	他们	到达的	在	这	客栈	.

他们和朋友们一路交谈，直到抵达客栈。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ʌp] ['kwɪkli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] .

"	Let	us	go	up	quickly	,	"	said	Mrs	.	Morton	.
"	让	我们	去	向上	迅速地	,	"	说	太太	.	莫顿	.

“我们快上去吧，”莫顿太太说。

[ænd; ənd]['kwaɪət] — ['kwaɪət][tuː; tə] [gluːm] , [dɪd][ðə; ði] [ɪn] , [səʊ] ['nɔɪzi] [ˌəʊvə'naɪt] , [siːm] [baɪ] ['mɔːnɪŋ]

And	quiet	—	quiet	to	gloom	,	did	the	inn	,	so	noisy	overnight	,	seem	by	morning
和	安静的	—	安静的	到	愁云	,	做过	这	客栈	,	所以	嘈杂	过夜	,	似乎	经过	早晨

.

:

.

而到了早晨，客栈却变得异常安静——安静得有些阴沉，一夜之间还很吵闹。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði]['tæpruːm; 'tæprʊm] [dɪ'zɜːtɪd] —

The	shutters	partially	closed	to	keep	out	the	sun	—	the	taproom	deserted	—
这	百叶窗	部分	关闭	到	保持	出去	这	太阳	—	这	酒吧间	荒凉的	—

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [steɪl] [sməʊk] — [æn; ən] ['eldəli] [dɒg] ,

the	passage	smelling	of	stale	smoke	—	an	elderly	dog	,
这	通道	闻起来	的	陈旧	抽烟	—	一个	老年	狗	,

百叶窗半掩着，挡住了阳光——酒吧间空无一人——走廊里弥漫着陈旧的烟味——一只老狗，

['leɪzɪli] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] ,

lazily	snapping	at	the	flies	,
懒洋洋	啪啪	在	这	苍蝇	,

懒洋洋地拍打着苍蝇，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] — [nɒt][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

at	the	foot	of	the	staircase	—	not	a	soul	to	be	seen	at	the	bar	.
在	这	脚	的	这	楼梯	—	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	酒吧	.

楼梯脚下——酒吧里一个人影也没有。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [krept] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

The	husband	and	wife	,	glad	to	be	unobserved	,	crept	on	tiptoe	up	the	stairs	,
这	丈夫	和	妻子	,	高兴的	到	是	未被观察到的	,	悄悄地爬	在	脚尖	向上	这	楼梯	,

夫妻俩庆幸没人看见，蹑手蹑脚地走上楼梯。

[ænd; ənd] ['entəd] ['kæθərɪnz] [ə'pɑːtmənt] .

and	entered	Catherine's	apartment	.
和	进入	凯瑟琳的	公寓	.

然后进入了凯瑟琳的公寓。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['sɪdni] - [drest] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]

Catherine	was	seated	on	the	sofa	,	and	Sidney	-	dressed	,	like	Mrs	.	Roger
凯瑟琳	曾是	坐着	在	这	沙发	,	和	西德尼	-	穿着	,	喜欢	太太	.	罗杰

['mɔːt(ə)n] , [tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] ,

Morton	,	to	look	his	prettiest	,
莫顿	,	到	看	他的	最漂亮的	,

凯瑟琳坐在沙发上，西德尼打扮得像罗杰·莫顿太太一样，力求展现他最英俊的一面。

[nɔː(r)] [jet] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,

nor	yet	aware	of	the	change	that	awaited	his	destiny	,
也不	然而	意识到的	的	这	改变	那	等待中	他的	命运	,

他当时还未意识到自己的命运即将发生怎样的变化。

[bʌt; bət] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [njuː] [frendz] ,

but	pleased	at	the	excitement	of	seeing	new	friends	,
但	高兴	在	这	激动	的	看到	新的	朋友们	,

但见到新朋友的兴奋之情溢于言表。

[æz; əz] ['hænsəm] ['tʃɪldrən] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['petɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] — [stʊd] [baɪ]

as	handsome	children	sure	of	praise	and	petting	usually	are	—	stood	by
作为	英俊的	孩子们	当然	的	称赞	和	抚摸	通常	是	—	站立	经过

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

像那些肯定会得到赞扬和爱抚的俊俏孩子一样——站在她身边。

" [maɪ][waɪf] — ['kæθ(ə)rɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .

"	My	wife	—	Catherine	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	我的	妻子	—	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“我的妻子——凯瑟琳，”莫顿先生说。

['kæθ(ə)rɪn] [rəʊz] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [hɑːd] [feɪs]

Catherine	rose	eagerly	,	and	gazed	searchingly	on	her	sister	-	in	-	law's	hard	face
凯瑟琳	玫瑰	急切地	,	和	凝视	仔细地	在	她	姐姐	-	在	-	法律的	难的	脸

.

:

.

凯瑟琳急切地站起身，目光锐利地打量着嫂子冷峻的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['raɪzɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ænd; ənd]

She	swallowed	the	convulsive	rising	at	her	heart	as	she	gazed	,	and
她	吞咽	这	痉挛	上升	在	她	心	作为	她	凝视	,	和

[stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

stretched	out	both	her	hands	,
拉伸	出去	两个都	她	双手	,

她强忍着心中涌起的阵阵悸动，凝视着前方，伸出了双手。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['welkəm] [æz; əz][tuː; tə] [pliːd] .

not	so	much	to	welcome	as	to	plead	.
不是	所以	很多	到	欢迎	作为	到	恳求	.

与其说是欢迎，不如说是恳求。

['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ,

Mrs	.	Roger	Morton	drew	herself	up	,
太太	.	罗杰	莫顿	画	她自己	向上	,

罗杰·莫顿夫人挺直了身子，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd]

and	then	dropped	a	courtesy	—	it	was	an	involuntary	piece	of	good
和	然后	掉落	一个	礼貌	—	它	曾是	一个	非自愿	片	的	好的

['briːdɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ik'stɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

breeding	—	it	was	extorted	by	the	noble	countenance	,
选育	—	它	曾是	勒索	经过	这	高贵	面容	,

然后不由自主地行了个礼节——这是一种无意识的良好教养——是受了高贵气质的驱使。

[ðə; ðɪ] ['meɪtrənli] [miːn] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ʃiː; ʃɪ]

the	matronly	mien	of	Catherine	,	different	from	what	she	had	anticipated	—	she
这	女家长	面容	的	凯瑟琳	,	不同的	从	什么	她	有	预期	—	她

[drɒpt] [ðə; ðɪ] ['kɜːtəsi] ,

dropped	the	courtesy	,
掉落	这	礼貌	,

凯瑟琳那副老成持重的模样，与她预想的截然不同——她不再彬彬有礼，

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Catherine	took	her	hand	and	pressed	it	.
和	凯瑟琳	采取	她	手	和	按下	它	.

凯瑟琳握住她的手，紧紧地按着。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ; " [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	This	is	my	son	;	"	she	turned	away	her	head	.
"	这	是	我的	儿子	;	"	她	转向	离开	她	头	.

“这是我的儿子；”她转过头去。

['sɪdnɪ] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [prə'tektrəs] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]

Sidney	advanced	towards	his	protectress	who	was	to	be	,	and	Mrs	.	Roger
西德尼	先进的	向	他的	保护者	WHO	曾是	到	是	,	和	太太	.	罗杰

['mʌtə] :

muttered	:
低声说道	:

西德尼走向他未来的保护者，罗杰太太低声说道：

" [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Come	here	,	my	dear	!
"	来	这里	,	我的	亲爱的	!

“过来，亲爱的！”

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "

A	fine	little	boy	!	"
一个	美好的	小的	男生	!	"

真是个可爱的小男孩！

" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , ['hɑːtɪli] , [æz; əz][hiː; hi]

"	As	fine	a	child	as	ever	I	saw	!	"	said	Mr	.	Morton	,	heartily	,	as	he
"	作为	美好的	一个	孩子	作为	曾经	我	锯	!	"	说	先生	.	莫顿	,	衷心地	,	作为	他

[tʊk]

took
采取

“我见过的最棒的孩子！”莫顿先生热情地说着，一边说着，一边把孩子抱了起来。

['sɪdnɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] , ['gəʊldən][heə(r)] .

Sidney	on	his	lap	,	and	stroked	down	his	,	golden	hair	.
西德尼	在	他的	膝	,	和	抚摸	向下	他的	,	金的	头发	.

西德尼坐在他腿上，他抚摸着他金色的头发。

[ðɪs] [dɪs'pliːzd] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

This	displeased	Mrs	.	Roger	Morton	,	but	she	sat	herself	down	,	and	said	it
这	不高兴	太太	.	罗杰	莫顿	,	但	她	卫星	她自己	向下	,	和	说	它

[wɒz; wəz] " ['veri] [wɔːm] . "

was	"	very	warm	.	"
曾是	"	非常	温暖的	.	"

这让罗杰·莫顿太太很不高兴，但她还是坐了下来，说"很暖和"。

" [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .

"	Now	go	to	that	lady	,	my	dear	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	现在	去	到	那	女士	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	莫顿	.

"现在去见那位女士吧，亲爱的，"莫顿先生说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

"	Is	she	not	a	very	nice
"	是	她	不是	一个	非常	好的

她不是个很和善的人吗?

['leɪdi] ? — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?

lady	?	—	don't	you	think	you	shall	like	her	very	much	?
女士	?	—	不	你	思考	你	将	喜欢	她	非常	很多	?

女士？——你不觉得你会非常喜欢她吗?

" ['sɪdni] , [ðə; ðiː][best] - ['mænəd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] , [went] ['bəʊldli][ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] ,

"	Sidney	,	the	best	-	mannered	child	in	the	world	,	went	boldly	up	to	Mrs	.	Morton	,
"	西德尼	,	这	最好的	-	有礼貌的	孩子	在	这	世界	,	去	大胆地	向上	到	太太	.	莫顿	,

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] .

as	he	was	bid	.
作为	他	曾是	出价	.

"西德尼是世界上最有礼貌的孩子，他按照莫顿太太的吩咐，大胆地走到她面前。"

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Mrs	.	Morton	was	embarrassed	.
太太	.	莫顿	曾是	尴尬的	.

莫顿太太感到尴尬。

[sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [foʊks] ['tʃɪldrən] : [ə; eɪ][tʃaɪld] ['aɪðə(r)] [rɪ'muːvz] [ɔːl] [kən'streɪnt]

Some	folks	are	so	with	other	folk's	children	:	a	child	either	removes	all	constraint
一些	各位	是	所以	和	其他	民众的	孩子们	:	一个	孩子	任何一个	移除	全部	约束

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

from	a	party	,
从	一个	派对	,

有些人对待别人的孩子就是这样：孩子要么让聚会失去所有约束，要么.....

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ðiː] [kən'streɪnt] ['tenfəʊld] .

or	it	increases	the	constraint	tenfold	.
或者	它	增加	这	约束	十倍	.

或者，它将约束条件增加十倍。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Mrs	.	Morton	,	however	,	forced	a	smile	,	and	said	,
太太	.	莫顿	,	然而	,	强制	一个	微笑	,	和	说	,

莫顿太太却强颜欢笑，说道：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] . "

"	I	have	a	little	boy	at	home	about	your	age	.	"
"	我	有	一个	小的	男生	在	家	关于	你的	年龄	.	"

我家有个小男孩，和你差不多大。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ˈiːgəli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [meɪd]

"	**Have**	**you**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Catherine**	**,**	**eagerly**	**;**	**and**	**as**	**if**	**that**	**confession**	**made**
"	有	你	?	"	惊呼	凯瑟琳	,	急切地	;	和	作为	如果	那	忏悔	制成

[ðem; ðəm] [frendz] [æt; ət][wʌns] ,

them	**friends**	**at**	**once**	**,**
他们	朋友们	在	一次	,

“你真的有吗？”凯瑟琳急切地问道；仿佛这番坦白让她们立刻成了朋友，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] , — " [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld]

she	**drew**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**,**	**—**	**"**	**My**	**brother**	**has**	**told**
她	画	一个	椅子	关闭	到	她	姐姐	-	在	-	法律的	,	—	"	我的	兄弟	有	讲述

[juː; jʊ][ɔːl] ? "

you	**all**	**?**	**"**
你	全部	?	"

她拉过一把椅子，挨着嫂子坐下，问道：“我哥哥都告诉你们了吗？”

" [jes] , [mæm] . "

"	**Yes**	**,**	**maˈam**	**.**	**"**
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] — [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈsʌmweə(r)] — [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] ?

"	**And**	**I**	**shall**	**stay**	**here**	**—**	**in**	**the**	**town**	**somewhere**	**—**	**and**	**see**	**him**	**sometimes**	**?**
"	和	我	将	停留	这里	—	在	这	镇	某处	—	和	看	他	有时	?

“那我岂不是要留在这里——留在镇上的某个地方——偶尔去看望他？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒə(r)][ˈmɔːt(ə)n][glɑːns, glænz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

"	**Mrs**	**.**	**Roger**	**Morton**	**glanced**	**at**	**her**	**husband**	**—**	**her**	**husband**
"	太太	.	罗杰	莫顿	瞥了一眼	在	她	丈夫	—	她	丈夫

[glɑːns, glænz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ænd; ənd] [ˈkæθərɪnz] [kwɪk] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

glanced	**at**	**the**	**door**	**—**	**and**	**Catherine's**	**quick**	**eye**	**turned**	**from**	**one**	**to**
瞥了一眼	在	这	门	—	和	凯瑟琳的	快的	眼睛	转向	从	一	到

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

“罗杰·莫顿太太看了看她的丈夫——她的丈夫看了看门口——凯瑟琳的目光迅速地从他们两人之间移开。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːt(ə)n] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , [mɑː] - [ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ðə; ðɪ] [waɪf] .

"	**Mr**	**.**	**Morton**	**will**	**explain**	**,**	**ma**	**'**	**am**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**.**
"	先生	.	莫顿	将要	解释	,	玛	-	是	,	"	说	这	妻子	.

“莫顿先生会解释的，夫人，”妻子说道。

" [iː] - [hem] ! — [ˈkæθ(ə)rɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , "

"	**E**	**-**	**hem**	**!**	**—**	**Catherine**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**	**"**
"	E	-	她们	!	—	凯瑟琳	,	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	那	是	出去	的	这	问题	,	"

[bɪˈgæn][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːt(ə)n] ,

began	**Mr**	**.**	**Morton**	**,**
开始	先生	.	莫顿	,

“咳咳！——凯瑟琳，亲爱的，恐怕这是不可能的，”莫顿先生开口说道。

[huː] , [wen] [ˈfeəli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ɪˈnʌf] .

who	**,**	**when**	**fairly**	**put**	**to**	**it**	**,**	**could**	**be**	**business**	**-**	**like**	**enough**	**.**
WHO	,	什么时候	相当	放	到	它	,	可以	是	商业	-	喜欢	足够的	.

如果公平对待，他或许能表现得足够务实。

" [juː; jʊ] [siː] [ˈbaɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaɪgɒnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈreɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	**You**	**see**	**bygones**	**are**	**bygones**	**,**	**and**	**it**	**is**	**no**	**use**	**raking**	**them**	**up**	**.**
"	你	看	往事	是	往事	,	和	它	是	不	使用	耙草	他们	向上	.

“你看，过去的事就让它过去吧，再去翻旧账也没用。”

[bʌt; bət] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ] . "

But	many	people	in	the	town	will	recollect	you	.	"
但	许多	人们	在	这	镇	将要	追忆	你	.	"

但镇上很多人都会记得你。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] — [nəʊ][wʌn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sɪdni] . "

"	No	one	will	see	me	—	no	one	,	but	you	and	Sidney	.	"
"	不	一	将要	看	我	—	不	一	,	但	你	和	西德尼	.	"

“不会有人看见我——除了你和西德尼。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [kri:p] [aʊt] ; [woʊnt][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] ? "

"	It	will	be	sure	to	creep	out	;	won't	it	,	Mrs	.	Morton	?	"
"	它	将要	是	当然	到	潜行者	出去	;	惯于	它	,	太太	.	莫顿	?	"

“它肯定会爬出来的，对吧，莫顿太太？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[ɪn'di:d] , [mæm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Indeed	,	ma'am	,	it	is	impossible	.
的确	,	女士	,	它	是	不可能的	.

女士，这确实不可能。

['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n][ɪz][səʊ] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [peɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

Mr	.	Morton	is	so	very	respectable	,	and	his	neighbours	pay	so	much	attention
先生	.	莫顿	是	所以	非常	可敬	,	和	他的	邻居	支付	所以	很多	注意力

[tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi] [dʌz] ;

to	all	he	does	;
到	全部	他	做	;

莫顿先生是一位非常受人尊敬的人，他的邻居们都非常关注他的一举一动；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ju:; jʊ] [si:] , [mæm] ,

and	then	,	if	we	have	an	election	in	the	autumn	,	you	see	,	ma'am	,
和	然后	,	如果	我们	有	一个	选举	在	这	秋天	,	你	看	,	女士	,

然后，如果秋季举行选举，您瞧，女士，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] . "

he	has	a	great	stake	in	the	place	,	and	is	a	public	character	.	"
他	有	一个	伟大的	赌注	在	这	地方	,	和	是	一个	民众	特点	.	"

他在这个地方有着巨大的利益关系，而且是一位公众人物。

" [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔ:(r)][ðeə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:t(ə)n] .

"	That's	neither	here	nor	there	,	"	said	Mr	.	Morton	.
"	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	说	先生	.	莫顿	.

“那无关紧要，”莫顿先生说。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['kæθ(ə)rɪn] , [kæn; kən][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

"	But	I	say	,	Catherine	,	can	your	little	boy	go	into	the	other	room	for
"	但	我	说	,	凯瑟琳	,	能	你的	小的	男生	去	进入	这	其他	房间	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ?

a	moment	?
一个	片刻	?

“但是，凯瑟琳，你的小男孩能暂时去另一个房间吗？”

['mɑ:grət] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] .

Margaret	,	suppose	you	take	him	and	make	friends	.
玛格丽特	,	认为	你	拿	他	和	制作	朋友们	.

玛格丽特，假设你带他去和他交朋友。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Delighted	to	throw	on	her	husband	the	burden	of	explanation	,
"	高兴极了	到	扔	在	她	丈夫	这	负担	的	解释	,

她很高兴能把解释的责任推给丈夫。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ɪn]

which	she	had	originally	meant	to	have	all	the	importance	of	giving	herself	in
哪个	她	有	起初	意思是	到	有	全部	这	重要性	的	给予	她自己	在

[hɜː(r); hə(r)][məʊst]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] ['mænə(r)] ,

her	most	proper	and	patronising	manner	,
她	最多	恰当的	和	居高临下	方式	,

她原本打算以最得体、最居高临下的方式，将所有重要性都赋予自己。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Morton	twisted	her	fingers	into	the	boy's	hand	,	and	,
太太	.	莫顿	扭曲	她	手指	进入	这	男孩们	手	,	和	,

莫顿太太将手指拧进男孩的手里，然后，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bedruːm] , [left] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

opening	the	door	that	communicated	with	the	bedroom	,	left	the	brother	and	sister
开幕	这	门	那	沟通	和	这	卧室	,	左边	这	兄弟	和	姐姐

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

打开通往卧室的门，只剩下兄妹俩。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [wɪð] [mɔː(r)][tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn]

And	then	Mr	.	Morton	,	with	more	tact	and	delicacy	than	might	have	been
和	然后	先生	.	莫顿	,	和	更多的	策略	和	美味	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

expected	from	him	,
预期的	从	他	,

然后，莫顿先生的表现却比人们预想的要更加机智和委婉。

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɒfn] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [ðə; ði][hɑːd] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

began	to	soften	to	Catherine	the	hard	ship	of	the	separation	he	urged	.
开始	到	软化	到	凯瑟琳	这	难的	船	的	这	分离	他	敦促	.

他开始对凯瑟琳心软，不再那么强烈地要求她分手。

[hiː; hi] [dwelt] ['prɪnsəpli] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	dwelt	principally	on	what	was	best	for	the	child	.
他	居住	主要	在	什么	曾是	最好的	为了	这	孩子	.

他主要考虑的是什么对孩子最好。

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['bruːt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Boys	were	so	brutal	in	their	intercourse	with	each	other	.
男孩们	是	所以	野蛮	在	他们的	交往	和	每个	其他	.

男孩之间性交时非常粗暴。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ˌreprɪ'zent] ['fɪlɪp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [æz; əz][ə; eɪ]

He	had	even	thought	it	better	represent	Philip	to	Mr	.	Plaskwith	as	a
他	有	甚至	想法	它	更好的	代表	菲利普	到	先生	.	-	作为	一个

[mɔː(r)] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

more	distant	relation	than	he	was	;
更多的	遥远	关系	比	他	曾是	;

他甚至认为这样更能体现菲利普与普拉斯克维斯先生之间比实际更远的亲戚关系；

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [wʊd] [tel] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .

and	he	begged	,	by	the	by	,	that	Catherine	would	tell	Philip	to	take	the	hint	.
和	他	乞求	,	经过	这	经过	,	那	凯瑟琳	会	告诉	菲利普	到	拿	这	暗示	.

顺便一提，他还恳求凯瑟琳告诉菲利普，让他明白凯瑟琳的暗示。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪdnɪ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

But	as	for	Sidney	,	sooner	or	later	,
但	作为	为了	西德尼	,	很快	或者	之后	,

但对于西德尼来说，迟早有一天……

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] — [hæv; həv] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] — [ɪf]

he	would	go	to	a	day	-	school	—	have	companions	of	his	own	age	—	if
他	会	去	到	一个	天	-	学校	—	有	同伴	的	他的	自己的	年龄	—	如果

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

his	birth	were	known	,
他的	出生	是	已知	,

如果他的出生日期被人知道，他就会去日间学校上学——和同龄人一起玩耍。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['meni] [ˌmɔːtɪfi'keɪʃən] — [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri]

he	would	be	exposed	to	many	mortifications	—	so	much	better	,	and	so	very
他	会	是	裸露	到	许多	苦行	—	所以	很多	更好的	,	和	所以	非常

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

他会遭受很多羞辱——这样更好，也更容易。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːfl] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['liːg(ə)l] , ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt]

to	bring	him	up	as	the	lawful	,	that	is	the	legal	,	offspring	of	some	distant
到	带来	他	向上	作为	这	合法的	,	那	是	这	合法的	,	后代	的	一些	遥远

[rɪ'leɪʃ(ə)n] .

relation	.
关系	.

把他抚养成人，让他成为某个远房亲戚的合法后代。

" [ænd; ənd] , " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][bændz] , " [wen] [aiˌeɪ 'em] [ded]

"	And	,	"	cried	poor	Catherine	,	clasping	her	bands	,	"	when	I	am	dead
"	和	,	"	哭	贫穷的	凯瑟琳	,	紧握	她	乐队	,	"	什么时候	我	是	死的

,

,
,

“而，”可怜的凯瑟琳一边紧紧抓住腕带一边哭喊道，“当我死后……”

[ɪz][hiː; hi]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

is	he	never	to	know	that	I	was	his	mother	?
是	他	绝不	到	知道	那	我	曾是	他的	母亲	?

难道他永远都不能知道我是他的母亲吗?

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] .

"	The	anguish	of	that	question	thrilled	the	heart	of	the	listener	.
"	这	痛苦	的	那	问题	激动不已	这	心	的	这	听众	.

“这个问题所蕴含的痛苦深深触动了听者的心。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [bɪ'ləʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæt] ['wɜːldli] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts][hæd; həd]

He	was	affected	below	all	the	surface	that	worldly	thoughts	and	habits	had
他	曾是	做作的	以下	全部	这	表面	那	世俗	想法	和	习惯	有

[leɪd] , ['strɑːtəm][baɪ]['strɑːtəm] ,

laid	,	stratum	by	stratum	,
铺设	,	地层	经过	地层	,

世俗的思想和习惯层层渗透，深深地影响着他。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [wɪ'ðɪn] .

over	the	humanities	within	.
超过	这	人文科学	之内	.

超越人文领域。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] ['kæθ(ə)rɪn] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] :

He	threw	his	arms	round	Catherine	,	and	strained	her	to	his	breast	:
他	扔	他的	武器	圆形的	凯瑟琳	,	和	紧张	她	到	他的	胸部	:

他一把抱住凯瑟琳，将她紧紧搂在怀里：

" [nəʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf]

"	No	,	my	sister	—	my	poor	sister	-	he	shall	know	it	when	he	is	old	enough
"	不	,	我的	姐姐	—	我的	贫穷的	姐姐	-	他	将	知道	它	什么时候	他	是	老的	足够的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

to	understand	,
到	理解	,

“不，我的妹妹——我可怜的妹妹——等他长大懂事的时候，他就会明白的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] .

and	to	keep	his	own	secret	.
和	到	保持	他的	自己的	秘密	.

并保守自己的秘密。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [tuː] , [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] [praɪzd] [juː; jʊ][wʌns] ; [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ]

He	shall	know	,	too	,	how	we	all	loved	and	prized	you	once	;	how	young	you
他	将	知道	,	也	,	如何	我们	全部	喜爱	和	珍贵的	你	一次	;	如何	年轻的	你

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他也会知道，我们曾经多么爱你、多么珍惜你；你当时是多么年轻。

[haʊ] ['flætəd] [ænd; ənd] ['temptɪd] ; [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] ,

how	flattered	and	tempted	;	how	you	were	deceived	,
如何	受宠若惊	和	受诱惑	;	如何	你	是	受骗	,

你多么受宠若惊，多么受诱惑；你多么受骗啊！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] — [ɒn][maɪ][səʊl] [aɪ][duː; də] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

for	I	know	that	—	on	my	soul	I	do	—	I	know	it	was	not	your	fault	.
为了	我	知道	那	—	在	我的	灵魂	我	做	—	我	知道	它	曾是	不是	你的	过错	.

因为我知道——我发誓——我知道这不是你的错。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [tuː] , [haʊ] ['fɒndli] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪst] ,

He	shall	know	,	too	,	how	fondly	you	loved	your	child	,	and	how	you	sacrificed	,
他	将	知道	,	也	,	如何	深情地	你	喜爱	你的	孩子	,	和	如何	你	牺牲	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

for	his	sake	,
为了	他的	清酒	,

他也会知道你多么深爱你的孩子，以及你为了他做出了多少牺牲。

[ðə; ði] ['veri] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

the	very	comfort	of	being	near	him	.
这	非常	舒适	的	存在	靠近	他	.

仅仅是待在他身边就让人感到安心。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] — "

He	shall	know	it	all	—	all	—	"
他	将	知道	它	全部	—	全部	—	"

他将知道一切——一切——”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] — [maɪ] ['brʌðə(r)] , [aɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

"	My	brother	—	my	brother	,	I	resign	him	—	I	am	content	.
"	我的	兄弟	—	我的	兄弟	,	我	辞职	他	—	我	是	内容	.

“我的兄弟——我的兄弟，我放弃他——我很满足。

[gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

God	reward	you	.
上帝	报酬	你	.

愿上帝保佑你。

[ai] [wɪl] [gəʊ] — [gəʊ] ['kwɪkli] .

I	will	go	—	go	quickly	.
我	将要	去	—	去	迅速地	.

我这就走——快走。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] . "

I	know	you	will	take	care	of	him	now	.	"
我	知道	你	将要	拿	关心	的	他	现在	.	"

我知道你现在会照顾好他的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] , [ˌɑːr 'iː] - ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ]

"	And	you	see	,	"	resumed	Mr	.	Morton	,	re	-	settling	himself	,	and	wiping
"	和	你	看	,	"	恢复	先生	.	莫顿	,	关于	-	安顿	他自己	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] ,

his	eyes	,	"	it	is	best	,
他的	眼睛	,	"	它	是	最好的	,

“你看，”莫顿先生重新坐好，擦了擦眼睛，继续说道，“最好是……”

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] .

between	you	and	me	,	that	Mrs	.	Morton	should	have	her	own	way	in	this	.
之间	你	和	我	,	那	太太	.	莫顿	应该	有	她	自己的	方式	在	这	.

你我之间，莫顿太太应该在这件事上按自己的想法来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] — ['veri] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['pruːd(ə)nt] [nɒt] [tuː; tə][veks][hɜː(r); hə(r)] .

She	is	a	very	good	woman	—	very	;	but	it's	prudent	not	to	vex	her	.
她	是	一个	非常	好的	女士	—	非常	;	但	它是	谨慎	不是	到	烦恼	她	.

她是个非常好的女人——真的非常好；但最好不要惹她生气。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] .

You	may	come	in	now	,	Mrs	.	Morton	.
你	可能	来	在	现在	,	太太	.	莫顿	.

莫顿夫人，您可以进来了。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][ænd; ənd] ['sɪdni] [ˌriːə'piə] .

"	Mrs	.	Morton	and	Sidney	reappeared	.
"	太太	.	莫顿	和	西德尼	再次出现	.

莫顿夫人和西德尼再次出现。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	We	have	settled	it	all	,	"	said	the	husband	.
"	我们	有	定居	它	全部	,	"	说	这	丈夫	.

“我们已经把一切都解决了，”丈夫说。

" [wen] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv][hɪm] ? "

"	When	can	we	have	him	?	"
"	什么时候	能	我们	有	他	?	"

“我们什么时候能见到他？”

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] ; " [juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]

"	Not	to	-	day	,	"	said	Mrs	.	Roger	Morton	;	"	you	see	,	ma'am	,	we	must	get
"	不是	到	-	天	,	"	说	太太	.	罗杰	莫顿	;	"	你	看	,	女士	,	我们	必须	得到

[hɪz; ɪz][bed] ['redi] ,

his	bed	ready	,
他的	床	准备好	,

“今天不行，”罗杰·莫顿太太说，“您看，夫人，我们得先把他的床铺准备好。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [wel] [eəd] : [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] . "

and	his	sheets	well	aired	:	I	am	very	particular	.	"
和	他的	纸张	出色地	播出	:	我	是	非常	特别的	.	"

他的床单也晾得很干净：“我很讲究。”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly , certainly .**
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[wɪl] [hiː; hi] [sliːp] [ə'ləʊn] ? — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] . "
Will he sleep alone ? — pardon me . "
将要 他 睡觉 独自的 ? — 赦免 我 . "

他会一个人睡吗？——请原谅我这么说。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .
" **He shall have a room to himself , " said Mr . Morton .**
" 他 将 有 一个 房间 到 他自己 , " 说 先生 . 莫顿 .

“他将拥有自己的房间，”莫顿先生说。

" [eɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" **Eh , my dear ?**
" 嗯 , 我的 亲爱的 ?

“嗯，亲爱的？”

[nekst][tuː; tə] ['mɑːrθəz] .
Next to Martha's .
下一个 到 玛莎的 .

就在玛莎家旁边。

['mɑːθə] [ɪz]['aʊə(r)] ['pɑːləmeɪd] — ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
Martha is our parlourmaid — very good - natured girl , and fond of children .
玛莎 是 我们的 女仆 — 非常 好的 - 自然 女孩 , 和 喜爱 的 孩子们 .

玛莎是我们家的女佣——她性格非常善良，很喜欢孩子。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [lʊkt] [greɪv] , [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [hiː; hi][kæn; kən]
" Mrs . Morton looked grave , thought a moment , and said , " Yes , he can
[hæv; həv] [ðæt] [ruːm] . "
have that room . "

莫顿太太神情严肃，想了一会儿，然后说：“是的，他可以住那间房间。”

" [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [ruːm] ? " [ɑːskt] ['sɪdni] , ['ɪnəsntli] .
" **Who can have that room ? " asked Sidney , innocently .**
" WHO 能 有 那 房间 ? " 问 西德尼 , 天真地 .

“谁能住那间房？”西德尼天真地问道。

" [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] .
" **You , my dear , " replied Mr . Morton .**
" 你 , 我的 亲爱的 , " 回复 先生 . 莫顿 .

“是你，亲爱的，”莫顿先生回答道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [sliːp] ?
" **And where will mamma sleep ?**
" 和 在哪里 将要 妈妈 睡觉 ?

“那妈妈晚上睡哪儿呢？”

[ai][mʌst; məst] [sliːp] [nɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . "
I must sleep near mamma . "
我 必须 睡觉 靠近 妈妈 . "

我必须睡在妈妈身边。

" ['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] ,
" **Mamma is going away , " said Catherine , in a firm voice ,**
" 妈妈 是 去 离开 , " 说 凯瑟琳 , 在 一个 公司 嗓音 ,

“妈妈要走了，”凯瑟琳坚定地说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'speə(r)] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [felt][baɪ][ðə; ði][ə'kjuːt][ɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

in	which	the	despair	would	only	have	been	felt	by	the	acute	ear	of	sympathy	,
在	哪个	这	绝望	会	仅有的	有	到过	毛毡	经过	这	急性	耳朵	的	同情	,

只有那些富有同情心的人才能感受到其中的绝望。

— " ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] ['veri]

—	"	going	away	for	a	little	time	:	but	this	gentleman	and	lady	will	be	very
—	"	去	离开	为了	一个	小的	时间	:	但	这	绅士	和	女士	将要	是	非常

— ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

—	very	kind	to	you	.	"
—	非常	种类	到	你	.	"

“——‘我要离开一段时间：但这对先生和女士会非常——非常善待你们的。’”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)] [best] , [mæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] .

"	We	will	do	our	best	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Morton	.
"	我们	将要	做	我们的	最好的	,	女士	,	"	说	太太	.	莫顿	.

“我们会尽力的，夫人，”莫顿太太说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] — [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ]

And	as	she	spoke	,	a	sudden	light	broke	on	the	boy's	mind	—	he	uttered	a
和	作为	她	辐	,	一个	突然	光	打破	在	这	男孩们	头脑	—	他	说出	一个

[laʊd] [kraɪ] ,

loud	cry	,
大声	哭	,

她说话间，男孩脑海中突然闪过一道光——他发出了一声响亮的哭喊，

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]

broke	from	his	aunt	,	rushed	to	his	mother's	breast	,	and	hid	his	face
打破	从	他的	阿姨	,	匆忙	到	他的	母亲的	胸部	,	和	隐藏	他的	脸

[ðeə(r)] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

there	,	sobbing	bitterly	.
那里	,	啜泣	苦涩地	.

他挣脱了姑妈的怀抱，冲到母亲的怀里，把脸埋在那里，痛哭流涕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [spɔɪld] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)]['mɔːt(ə)n] .

"	I	am	afraid	he	has	been	very	much	spoiled	,	"	whispered	Mrs	.	Roger	Morton	.
"	我	是	害怕的	他	有	到过	非常	很多	被宠坏了	,	"	低声说道	太太	.	罗杰	莫顿	.

“恐怕他被宠坏了，”罗杰·莫顿太太低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [steɪ] [lɒŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

"	I	don't	think	we	need	stay	longer	—	it	will	look	suspicious	.
"	我	不	思考	我们	需要	停留	更长	—	它	将要	看	可疑的	.

“我觉得我们没必要待太久——那样会显得很可疑。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mæm] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Good	morning	,	ma'am	:	we	shall	be	ready	to	-	morrow	.	"
好的	早晨	,	女士	:	我们	将	是	准备好	到	-	明天	.	"

早上好，女士：我们明天会做好准备。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kæθ(ə)rɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

"	Good	-	bye	,	Catherine	,	"	said	Mr	.	Morton	;	and	he	added	,	as	he	kissed
"	好的	-	再见	,	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	;	和	他	额外	,	作为	他	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] , " [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] ,

her	,	"	Be	of	good	heart	,
她	,	"	是	的	好的	心	,

“再见，凯瑟琳，”莫顿先生说；他吻了吻她，又补充道，“要心存善念。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	will	come	up	by	myself	and	spend	the	evening	with	you	.
我	将要	来	向上	经过	我	和	花费	这	晚上	和	你	.

我会独自上来，和你一起度过这个夜晚。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

"	It	was	the	night	after	this	interview	.
"	它	曾是	这	夜晚	后	这	面试	.

“那是采访后的第二天晚上。”

['sɪdnɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] — ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] ,

Sidney	had	gone	to	his	new	home	;	they	had	been	all	kind	to	him	—	Mr	.	Morton	,
西德尼	有	已消失	到	他的	新的	家	;	他们	有	到过	全部	种类	到	他	—	先生	.	莫顿	,

西德尼去了他的新家；他们对他都很好——莫顿先生，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɑːθə] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] .

the	children	,	Martha	the	parlour	-	maid	.
这	孩子们	,	玛莎	这	客厅	-	女佣	.

孩子们，还有女佣玛莎。

['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

Mrs	.	Roger	herself	had	given	him	a	large	slice	of	bread	and	jam	,
太太	.	罗杰	她自己	有	给定	他	一个	大的	片	的	面包	和	果酱	,

罗杰太太亲自给了他一大片涂了果酱的面包。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lʊkt] ['gluːmi] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

but	had	looked	gloomy	all	the	rest	of	the	evening	:	because	,
但	有	看起来	阴沉	全部	这	休息	的	这	晚上	:	因为	,

但当晚剩下的时间里，他一直愁眉苦脸的：因为，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] .

like	a	dog	in	a	strange	place	,	he	refused	to	eat	.
喜欢	一个	狗	在	一个	奇怪的	地方	,	他	拒绝	到	吃	.

他就像一只身处异乡的狗，拒绝进食。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

His	little	heart	was	full	,	and	his	eyes	,	swimming	with	tears	,
他的	小的	心	曾是	满的	,	和	他的	眼睛	,	游泳	和	眼泪	,

他幼小的心灵充满了爱，双眼噙满了泪水。

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [æt; ət] ['evrɪ] ['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

were	turned	at	every	moment	to	the	door	.
是	转向	在	每一个	片刻	到	这	门	.

他们时时刻刻都转向门口。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði]['vaɪələnt] [griːf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

But	he	did	not	show	the	violent	grief	that	might	have	been	expected	.
但	他	做过	不是	展示	这	暴力	悲伤	那	可能	有	到过	预期的	.

但他并没有表现出人们可能预期的那种剧烈悲痛。

[hɪz; ɪz] ['verɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [ə'mɪdst][ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] , [ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm] .

His	very	desolation	,	amidst	the	unfamiliar	faces	,	awed	and	chilled	him	.
他的	非常	荒凉	,	在……之中	这	陌生	面孔	,	敬畏	和	冷藏	他	.

身处陌生的面孔之中，他感到无比的孤寂，这让他既敬畏又不寒而栗。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːθə] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɪm] ,

But	when	Martha	took	him	to	bed	,	and	undressed	him	,
但	什么时候	玛莎	采取	他	到	床	,	和	脱光衣服	他	,

但当玛莎扶他上床，脱掉他的衣服时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

and	he	knelt	down	to	say	his	prayers	,	and	came	to	the	words	,
和	他	跪下	向下	到	说	他的	祈祷	,	和	来了	到	这	字	,

于是他跪下来祷告，念到以下这些词句：

" [preɪ] [gɒd] [bles] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

"	Pray	God	bless	dear	mamma	,	and	make	me	a	good	child	,
"	祈祷	上帝	保佑	亲爱的	妈妈	,	和	制作	我	一个	好的	孩子	,

“祈求上帝保佑我亲爱的妈妈，让我成为一个好孩子。”

" [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ɪts] [ləʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	his	heart	could	contain	its	load	no	longer	,
"	他的	心	可以	包含	它是	加载	不	更长	,

他的心脏再也无法承受心中的重担了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔb] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'lɑ:md] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɜ:vənt] .

and	he	sobbed	with	a	passion	that	alarmed	the	good	-	natured	servant	.
和	他	啜泣	和	一个	热情	那	惊慌	这	好的	-	自然	仆人	.

他放声痛哭，那哭声之激烈，让心地善良的仆人感到震惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:ðd] [ænd; ənd] [kə'res]

She	had	been	used	,	however	,	to	children	,	and	she	soothed	and	caressed
她	有	到过	用过的	,	然而	,	到	孩子们	,	和	她	舒缓	和	被爱抚

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，她从小就和孩子相处，所以她温柔地安抚和爱抚他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] ,

and	told	him	of	all	the	nice	things	he	would	do	,
和	讲述	他	的	全部	这	好的	事物	他	会	做	,

然后告诉他他会做的所有好事，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] [tɒɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , ['saɪlənst] , [ɪf] [nɒt] [kən'vɪnst]

and	the	nice	toys	he	would	have	;	and	at	last	,	silenced	,	if	not	convinced
和	这	好的	玩具	他	会	有	;	和	在	最后的	,	沉默	,	如果	不是	确信

, [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

,	his	eyes	closed	,
,	他的	眼睛	关闭	,

还有他梦寐以求的漂亮玩具；最后，他沉默了，虽然并非完全信服，但还是闭上了眼睛。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [tɪəz] [jet] [wet] [ɒn][ðeə(r)] ['læʃɪz] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

and	,	the	tears	yet	wet	on	their	lashes	,	he	fell	asleep	.
和	,	这	眼泪	然而	湿的	在	他们的	睫毛	,	他	跌倒	睡着了	.

泪水还未干涸，他便睡着了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt]

It	had	been	arranged	that	Catherine	should	return	home	that	night	by	a	late
它	有	到过	安排	那	凯瑟琳	应该	返回	家	那	夜晚	经过	一个	晚的

[kəʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

事先安排好凯瑟琳当晚乘坐晚班马车回家。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [twelv] .

which	left	the	town	at	twelve	.
哪个	左边	这	镇	在	十二	.

十二点钟离开了小镇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	already	past	eleven	.
它	曾是	已经	过去的	十一	.

当时已经过了十一点。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] ,

Mrs	**.**	**Morton**	**had**	**retired**	**to**	**bed**	**;**	**and**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**had**	**,**
太太	.	莫顿	有	退休	到	床	;	和	她	丈夫	,	WHO	有	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

according	**to**	**his**	**wont**	**,**
根据	到	他的	惯于	,

莫顿太太已经上床睡觉了；而她的丈夫，按照他一贯的作风，

['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

lingered	**behind**	**to**	**smoke**	**a**	**cigar**	**over**	**his**	**last**	**glass**	**of**	**brandy**	**and**	**water**	**,**
徘徊不去	在后面	到	抽烟	一个	雪茄	超过	他的	最后的	玻璃	的	白兰地	和	水	,

他留下来，一边抽着雪茄，一边喝着最后一杯白兰地兑水。

[hæd; həd][dʒʌst] [θrəʊn] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [stʌmp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

had	**just**	**thrown**	**aside**	**the**	**stump**	**,**	**and**	**was**	**winding**	**up**	**his**	**watch**	**,**
有	只是	抛掷	旁边	这	树桩	,	和	曾是	绕线	向上	他的	手表	,

他刚把树桩扔到一边，正在给手表上弦。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

when	**he**	**heard**	**a**	**low**	**tap**	**at**	**his**	**window**	**.**
什么时候	他	听到	一个	低的	轻敲	在	他的	窗户	.

这时他听到窗户上传来轻轻的敲击声。

[hiː; hi] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] [bæk] [leɪn] ,

He	**stood**	**mute**	**and**	**alarmed**	**,**	**for**	**the**	**window**	**opened**	**on**	**a**	**back**	**lane**	**,**
他	站立	沉默的	和	惊慌	,	为了	这	窗户	打开	在	一个	后退	车道	,

他惊恐地站在那里，一言不发，因为窗户开着，通向一条后巷。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ,

dark	**and**	**solitary**	**at**	**night**	**,**	**and**	**,**	**from**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**weather**	**,**
黑暗的	和	孤	在	夜晚	,	和	,	从	这	热	的	这	天气	,

夜晚黑暗而寂静，加上天气炎热，

[ðə; ðɪ]['aɪən] - [keɪst] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kləʊzd] ; [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]

the	**iron**	**-**	**cased**	**shutter**	**was**	**not**	**yet**	**closed**	**;**	**the**	**sound**	**was**	**repeated**	**,**	**and**
这	铁	-	有壳	快门	曾是	不是	然而	关闭	;	这	声音	曾是	重复	,	和

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

he	**heard**	**a**	**faint**	**voice**	**.**
他	听到	一个	头晕的	嗓音	.

铁壳百叶窗还没有关上；声音再次响起，他听到一个微弱的声音。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

He	**glanced**	**at**	**the**	**poker**	**,**	**and**	**then**	**cautiously**	**moved**	**to**	**the**	**window**	**,**
他	瞥了一眼	在	这	扑克	,	和	然后	谨慎地	已搬	到	这	窗户	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] ,

and	**looked**	**forth**	**,**
和	看起来	前进	,

他瞥了一眼扑克牌，然后小心翼翼地走到窗边，向外望去。

— " [huz] [ðeə(r)] ? "

—	**"**	**Who's**	**there**	**?**	**"**
—	"	谁是	那里	?	"

“谁在那儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kæθ(ə)rɪn] !

"	**It**	**is**	**I**	**—**	**it**	**is**	**Catherine**	**!**
"	它	是	我	—	它	是	凯瑟琳	!

“是我——我是凯瑟琳！”

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] .

I	**cannot**	**go**	**without**	**seeing**	**my**	**boy**	**.**
我	不能	去	没有	看到	我的	男生	.

我不能不见我的儿子。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] — [ai][mʌst; məst] , [wʌns] [mɔː(r)] ！ "

I	must	see	him	—	I	must	,	once	more	!	"
我	必须	看	他	—	我	必须	,	一次	更多的	！	"

我必须再见他一面！

" [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	My	dear	sister	,	the	place	is	shut	up	—	it	is	impossible	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	这	地方	是	关闭	向上	—	它	是	不可能的	.

“我亲爱的姐姐，这个地方已经关闭了——这不可能。”

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][juː; jʊ] ！ "

God	bless	me	,	if	Mrs	.	Morton	should	hear	you	!	"
上帝	保佑	我	,	如果	太太	.	莫顿	应该	听到	你	！	"

如果莫顿太太听到你这么说，上帝保佑我！

" [ai][hæv; həv] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] — [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [hʌʃt]

"	I	have	walked	before	this	window	for	hours	—	I	have	waited	till	all	is	hushed
"	我	有	步行	前	这	窗户	为了	小时	—	我	有	等待	直到	全部	是	静静地

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

in	your	house	,
在	你的	房子	,

“我在这扇窗前徘徊了几个小时——我等到你家一切都安静下来，

[tɪl] [nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['miːniəl] ,

till	no	one	,	not	even	a	menial	,
直到	不	一	,	不是	甚至	一个	卑微的	,

直到没有人，甚至连一个卑微的仆人，

[niːd] [siː] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

need	see	the	mother	stealing	to	the	bed	of	her	child	.
需要	看	这	母亲	偷窃	到	这	床	的	她	孩子	.

需要亲眼目睹母亲偷偷溜到孩子的床上。

['brʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʊk] ,

Brother	,	by	the	memory	of	our	own	mother	,	I	command	you	to	let	me	look	,
兄弟	,	经过	这	记忆	的	我们的	自己的	母亲	,	我	命令	你	到	让	我	看	,

兄弟，以我们母亲的名义，我命令你让我看看。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] , [ə'pɒn][maɪ] [bɔɪz] [feɪs] !

for	the	last	time	,	upon	my	boy's	face	!
为了	这	最后的	时间	,	之上	我的	男孩们	脸	！

最后一次，打在我儿子的脸上！

" [æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] [sed] [ðɪs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [striːt] — ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]

"	As	Catherine	said	this	,	standing	in	that	lonely	street	—	darkness	and	solitude
"	作为	凯瑟琳	说	这	,	常设	在	那	孤独	街道	—	黑暗	和	孤独

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

“凯瑟琳说着这番话时，正站在那条寂静的街道上——下面是黑暗和孤独，”

[gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ə'bʌv] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ɔːd]

God	and	the	stars	above	—	there	was	about	her	a	majesty	which	awed
上帝	和	这	明星	多于	—	那里	曾是	关于	她	一个	威严	哪个	敬畏

[ðə; ðɪ] ['lɪsənə(r)] .

the	listener	.
这	听众	.

上帝和天上的星星——她身上有一种令人敬畏的威严。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] ;

Though	she	was	so	near	,	her	features	were	not	very	clearly	visible	;
尽管	她	曾是	所以	靠近	,	她	特征	是	不是	非常	清楚地	可见的	;

虽然她离得很近，但她的面容却看不清楚；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] — [hɜː(r); hə(r)][hænd] [reɪzd] [ə'lɒft] — [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	her	attitude	—	her	hand	raised	aloft	—	the	outline	of	her
但	她	态度	—	她	手	提高	高空	—	这	大纲	的	她

['weɪstɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [kə'mɑːndɪŋ] [fɔːm] ,

wasted	but	still	commanding	form	,
浪费	但	仍然	指挥	形式	,

但她的姿态——她高高举起的手——勾勒出她消瘦却依然威严的身形轮廓，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

were	more	impressive	from	the	shadowy	dimness	of	the	air	.
是	更多的	感人的	从	这	阴暗的	昏暗	的	这	空气	.

在昏暗的光线下，它们显得更加令人印象深刻。

" [kʌm] [raʊnd] , ['kæθ(ə)rɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [ai] [wɪl] [əd'mɪt] [juː; jʊ] .

"	Come	round	,	Catherine	,	"	said	Mr	.	Morton	after	a	pause	;	"	I	will	admit	you	.
"	来	圆形的	,	凯瑟琳	,	"	说	先生	.	莫顿	后	一个	暂停	;	"	我	将要	承认	你	.

“凯瑟琳，醒醒吧，”莫顿先生停顿了一下后说道，“我会接纳你的。”

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌʌn'bɑːd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]

"	He	shut	the	window	,	stole	to	the	door	,	unbarred	it	gently	,	and	admitted
"	他	关闭	这	窗户	,	偷窃	到	这	门	,	畅通无阻	它	轻轻地	,	和	承认

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

his	visitor	.
他的	游客	.

他关上窗户，蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地打开门闩，让访客进来。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [krept] [ʌp]

He	bade	her	follow	him	;	and	,	shading	the	light	with	his	hand	,	crept	up
他	巴德	她	跟随	他	;	和	,	阴影	这	光	和	他的	手	,	悄悄地爬	向上

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他示意她跟他走；然后，用手遮住光线，蹑手蹑脚地上了楼。

['kæθərɪnz] [step] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

Catherine's	step	made	no	sound	.
凯瑟琳的	步	制成	不	声音	.

凯瑟琳的脚步没有发出任何声音。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz]

They	passed	,	unmolested	,	and	unheard	,	the	room	in	which	the	wife	was
他们	通过了	,	未受干扰	,	和	闻所未闻	,	这	房间	在	哪个	这	妻子	曾是

['draʊzɪli] ['riːdɪŋ] ,

drowsily	reading	,
昏昏欲睡地	阅读	,

他们悄无声息地经过了那间妻子昏昏欲睡地看书的房间，没有受到任何骚扰，也没有被任何人听到。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] ,

according	to	her	custom	before	she	tied	her	nightcap	and	got	into	bed	,
根据	到	她	风俗	前	她	系	她	睡前小酌	和	得到	进入	床	,

按照她的习惯，在她戴上睡帽上床睡觉之前，

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][sʌm; səm]['paɪəs] [bʊk] .

a	chapter	in	some	pious	book	.
一个	章	在	一些	虔诚的	书	.

某本宗教书籍中的一章。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] ['sɪdni] [leɪ] ; ['mɔːt(ə)n] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] ,

They	ascended	to	the	chamber	where	Sidney	lay	;	Morton	opened	the	door	cautiously	,
他们	上升	到	这	房间	在哪里	西德尼	躺	;	莫顿	打开	这	门	谨慎地	,

他们来到西德尼躺着的房间；莫顿小心翼翼地打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [səʊ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ɪts] [lait] [mait] [nɒt] [weɪk]

and	stood	at	the	threshold	,	so	holding	the	candle	that	its	light	might	not	wake
和	站立	在	这	临界点	,	所以	保持	这	蜡烛	那	它是	光	可能	不是	唤醒

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

她站在门槛边，手里拿着蜡烛，以免烛光吵醒孩子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [tuː; tə] [gaɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

though	it	sufficed	to	guide	Catherine	to	the	bed	.
尽管	它	足够了	到	指导	凯瑟琳	到	这	床	.

虽然这足以引导凯瑟琳到床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [pə'hæps] [kləʊz] , [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kliːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['klenlinəs]

The	room	was	small	,	perhaps	close	,	but	scrupulously	clean	;	for	cleanliness
这	房间	曾是	小的	,	也许	关闭	,	但	一丝不苟地	干净的	;	为了	清洁

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɒdʒə(r)] ['mɔːrtənz] ['kæpɪt(ə)l]['vɜːtʃuː] .

was	Mrs	.	Roger	Morton's	capital	virtue	.
曾是	太太	.	罗杰	莫顿	首都	美德	.

房间虽小，或许有些拥挤，但却一尘不染；因为爱干净是罗杰·莫顿太太最重要的美德。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] ,

The	mother	,	with	a	tremulous	hand	,	drew	aside	the	white	curtains	,
这	母亲	,	和	一个	颤抖的	手	,	画	旁边	这	白色的	窗帘	,

母亲颤抖着手，拉开了白色的窗帘。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)][spbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwaɪət] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	checked	her	sobs	as	she	gazed	on	the	young	quiet	face	that	was
和	已检查	她	啜泣	作为	她	凝视	在	这	年轻的	安静的	脸	那	曾是

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

turned	towards	her	.
转向	向	她	.

她凝视着那张转向她的、年轻而安静的脸庞，努力克制住自己的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [sʌm; səm] ['momənts] [ɪn] ['pæʃənət] ['saɪləns] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['saɪləns] ,

She	gazed	some	moments	in	passionate	silence	;	who	shall	say	,	beneath	that	silence	,
她	凝视	一些	时刻	在	热情的	沉默	;	WHO	将	说	,	下面	那	沉默	,

[wɒt] [θɔːts] ,

what	thoughts	,
什么	想法	,

她凝视了片刻，陷入了热烈的沉默；谁又能说，在那沉默之下，她究竟在想些什么呢?

[wɒt] [preə(r)z] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːd] !

what	prayers	moved	and	stirred	!
什么	祈祷	已搬	和	搅拌	!

多么感人至深的祷告啊!

[ðen] ['bendɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [peɪl] ,

Then	bending	down	,	with	pale	,
然后	弯曲	向下	,	和	苍白	,

然后弯下腰，脸色苍白，

[kən'vʌlsɪv] [lɪps][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [θrəʊn] [səʊ] ['lɪstləsli] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] [ɒv; əv][ðə; ði]

convulsive	lips	she	kissed	the	little	hands	thrown	so	listlessly	on	the	coverlet	of	the
痉挛	嘴唇	她	亲吻	这	小的	双手	抛掷	所以	百无聊赖地	在	这	床单	的	这

['pɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [leɪ] .

pillow	on	which	the	head	lay	.
枕头	在	哪个	这	头	躺	.

她亲吻着颤抖的嘴唇，那双无精打采地搭在枕头被子上的小手，她的头就枕在枕头上。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn]

After	this	she	turned	her	face	to	her	brother	with	a	mute	appeal	in
后	这	她	转向	她	脸	到	她	兄弟	和	一个	沉默的	上诉	在

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,

her	glance	,
她	瞥一眼	,

随后，她转过脸，用无声的眼神向哥哥发出恳求。

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] —

took	a	ring	from	her	finger	—	a	ring	that	had	never	till	then	left	it	—
采取	一个	戒指	从	她	手指	—	一个	戒指	那	有	绝不	直到	然后	左边	它	—

[ðə; ðiː] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['fɪlɪp] ['bəʊfət] [hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)][ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn]

the	ring	which	Philip	Beaufort	had	placed	there	the	day	after	that	child	was	born
这	戒指	哪个	菲利普	博福特	有	放置	那里	这	天	后	那	孩子	曾是	出生

.

:
.

她从手指上取下一枚戒指——一枚此前从未离开过她手指的戒指——那是菲利普·博福特在孩子出生后的第二天送给她的戒指。

" [let] [hɪm] [weə(r)] [ðɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [stɒpt] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

"	Let	him	wear	this	round	his	neck	,	"	said	she	,	and	stopped	,	lest	she	should
"	让	他	穿	这	圆形的	他的	脖子	,	"	说	她	,	和	停止	,	免得	她	应该

[ˌes əʊ 'biː] [ə'ləʊd] ,

sob	aloud	,
哭泣	大声	,

“让他把这个戴在脖子上吧，”她说，然后停了下来，以免自己哭出声来。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .

and	disturb	the	boy	.
和	打扰	这	男生	.

打扰男孩。

[ɪn] [ðæt] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ðiː] ['fɑː.ðərz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː]

In	that	gift	she	felt	as	if	she	invoked	the	father's	spirit	to	watch	over	the
在	那	礼物	她	毛毡	作为	如果	她	调用	这	父亲的	精神	到	手表	超过	这

['frendləs] ['ɔːf(ə)n] ;

friendless	orphan	;
没有朋友	孤儿	;

她觉得，通过这份礼物，她仿佛召唤了父亲的灵魂来守护这个孤苦伶仃的孤儿；

[ænd; ənd] [ðen] , ['presɪŋ] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ['fɜːmli] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn][sʌm; səm]

and	then	,	pressing	together	her	own	hands	firmly	,	as	we	do	in	some
和	然后	,	紧迫	一起	她	自己的	双手	牢牢	,	作为	我们	做	在	一些

['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [greɪt] [peɪn] ,

paroxysm	of	great	pain	,
发作	的	伟大的	疼痛	,

然后，她像我们在极度痛苦时那样，紧紧地攥着自己的双手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ðiː] [steəz] , [geɪnd] [ðə; ðiː] [striːt] , [ænd; ənd]

she	turned	from	the	room	,	descended	the	stairs	,	gained	the	street	,	and
她	转向	从	这	房间	,	下降	这	楼梯	,	获得	这	街道	,	和

['mʌtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

muttered	to	her	brother	,
低声说道	到	她	兄弟	,

她转身离开房间，走下楼梯，来到街上，低声对哥哥说：

" [aiˌeɪ 'em] ['hæpi] [nəʊ] ; [piːs] [biː; bi][ɒn] [ðiːz] ['θreʃˌhoʊldz] !

"	I	am	happy	now	;	peace	be	on	these	thresholds	!
"	我	是	快乐的	现在	;	和平	是	在	这些	阈值	!

“我现在很开心；愿和平降临于此！”

" [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Before	he	could	answer	she	was	gone	.
"	前	他	可以	回答	她	曾是	已消失	.

“他还没来得及回答，她就走了。”

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [ðʌs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstreɪndʒli] [rɔːt] ,

"	Thus	things	are	strangely	wrought	,
"	因此	事物	是	奇怪的	锻	,

事情就是这样奇妙地发生的。

[waɪl] [ˈdʒɔɪfl] [meɪ] [dʌθ] [lɑːst] ;

While	joyful	May	doth	last	;
尽管	快乐	可能	确实	最后的	;

趁着欢乐的五月还未结束；

[teɪk] [meɪ] [ɪn] [taɪm] — [wen] [meɪ] [ɪz] [gɒn]

Take	May	in	Time	—	when	May	is	gone
拿	可能	在	时间	—	什么时候	可能	是	已消失

细细品味五月——当五月离去之时

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [pɑːst] .

The	pleasant	time	is	past	.
这	令人愉快的	时间	是	过去的	.

美好的时光已经过去了。

" — [ˈrɪtʃəd] [ˈedwədz] .

"	—	RICHARD	EDWARDS	.
"	—	理查德	爱德华兹	.

——理查德·爱德华兹。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpærədaɪs][ɒv; əv] [ˈdeɪnti] [dɪˈvaɪsɪz] .

From	the	Paradise	of	Dainty	Devices	.
从	这	天堂	的	纤巧	设备	.

来自精致装置的天堂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv]

It	was	that	period	of	the	year	when	,	to	those	who	look	on	the	surface	of
它	曾是	那	时期	的	这	年	什么时候	,	到	那些	WHO	看	在	这	表面	的

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

那是一年中的某个时期，对于那些只关注社会表面的人来说，

[ˈlʌndən] [weəz] [ɪts][məʊst][ˈreɪdiənt] [smaɪl] ; [wen] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgeɪɪst] , [ænd; ənd] [treɪd] [məʊst]

London	wears	its	most	radiant	smile	;	when	shops	are	gayest	,	and	trade	most
伦敦	穿着	它是	最多	辐射状	微笑	;	什么时候	商店	是	同性恋	,	和	贸易	最多

[brɪsk] ;

brisk	;
轻快	;

伦敦洋溢着最灿烂的笑容；商店生意最兴隆，交易最繁忙；

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [rəʊl][ænd; ənd] [ˈglɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [striːmz] [ɒv; əv] [ˈɪndələnt]

when	down	the	thoroughfares	roll	and	glitter	the	countless	streams	of	indolent
什么时候	向下	这	干道	卷	和	闪光	这	无数	溪流	的	懒惰的

[ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [laɪf] ;

and	voluptuous	life	;
和	丰满的	生活	;

当无数慵懒放纵的生活沿着大街小巷涌动，闪耀着光芒；

[wen] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɑːs] [spend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [meɪk] ;

when	the	upper	class	spend	,	and	the	middle	class	make	;
什么时候	这	上	班级	花费	,	和	这	中间	班级	制作	;

上层阶级消费，中产阶级赚钱；

[wen] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [ðə; ði] [skuːl]

when	the	ball	-	room	is	the	Market	of	Beauty	,	and	the	club	-	house	the	School
什么时候	这	球	-	房间	是	这	市场	的	美丽	,	和	这	俱乐部	-	房子	这	学校

[fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] ;

for	Scandal	;
为了	丑闻	;

当舞厅成为美丽市场，俱乐部成为丑闻学校；

[wen] [ðə; ði] [helz] [jɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] , [ænd; ənd] ['ɒprə] - ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['fidlə] —

when	the	hells	yawn	for	their	prey	,	and	opera	-	singers	and	fiddlers	—
什么时候	这	地狱	打哈欠	为了	他们的	猎物	,	和	歌剧	-	歌手	和	小提琴手	—

['kriːtʃəz] ['hætʃt] [frɒm; frəm][gəʊld] ,

creatures	hatched	from	gold	,
生物	孵化	从	金子	,

当地狱张开大嘴寻找猎物时，歌剧演员和提琴手——这些由黄金孵化而来的生物——

[æz; əz][ðə; ði] [dʌŋ] - [flaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌŋ] - [swɔːm] , [ænd; ənd] [bʌz] , [ænd; ənd]['fæt(ə)n] ,

as	the	dung	-	flies	from	the	dung	-	swarm	,	and	buzz	,	and	fatten	,
作为	这	粪	-	苍蝇	从	这	粪	-	蜂群	,	和	嗡嗡声	,	和	催肥	,

如同粪蝇从粪堆中飞出，嗡嗡作响，肥硕起来，

[raʊnd] [ðə; ði] [haɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði][kænt] [feɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['lʌndən]

round	the	hide	of	the	gentle	Public	In	the	cant	phase	,	it	was	"	the	London
圆形的	这	隐藏	的	这	温和的	民众	在	这	不能	阶段	,	它	曾是	"	这	伦敦

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

在温和的公众的掩护下，在行话阶段，那是“伦敦季”。

" [ænd; ənd] ['hæpi] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] , ['hæpi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , ['iːv(ə)n]

"	And	happy	,	take	it	altogether	,	happy	above	the	rest	of	the	year	,	even
"	和	快乐的	,	拿	它	共	,	快乐的	多于	这	休息	的	这	年	,	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpləs] ,

for	the	hapless	,
为了	这	不幸的	,

“而且，总的来说，一年中最快乐的时光莫过于快乐，即使是对那些不幸的人来说也是如此。”

[ɪz] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [fə'ment] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] .

is	that	period	of	ferment	and	fever	.
是	那	时期	的	发酵	和	发烧	.

那是发酵和狂热的时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [d'ʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['detə(r)] [glaɪdz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [les]

It	is	not	the	season	for	duns	,	and	the	debtor	glides	about	with	a	less
它	是	不是	这	季节	为了	邓斯	,	和	这	债务人	滑翔	关于	和	一个	较少的

['æŋkʃəs] [aɪ] ;

anxious	eye	;
焦虑的	眼睛	;

现在不是催债的季节，债务人也放松了警惕，神情不再那么焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪgrənt] [sliːp] , [ˌʌn'frəʊzn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːlɪt]

and	the	weather	is	warm	,	and	the	vagrant	sleeps	,	unfrozen	,	under	the	starlit
和	这	天气	是	温暖的	,	和	这	流浪汉	睡觉	,	解冻	,	在下面	这	星光

['pɔːtɪkəʊ] ;

portico	;
门廊	;

天气温暖，流浪者在星光璀璨的门廊下安然入睡，没有被冻僵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['begə(r)] [θraiv] ,

and	the	beggar	thrives	,
和	这	乞丐	蓬勃发展	,

乞丐反而越发兴旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] [ri'dʒɔis] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræŋknɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz]

and	the	thief	rejoices	—	for	the	rankness	of	the	civilisation	has
和	这	贼	欢欣鼓舞	—	为了	这	臭味	的	这	文明	有

[ˌsju:pə'fluiti] [klʌtʃt] [baɪ][ɔ:l] .

superfluities	clutched	by	all	.
多余的	紧握	经过	全部	.

窃贼欢欣鼓舞——因为文明的污秽中，人人都攫取着多余的财富。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [θɪŋz] ['sɔ:dɪd][ænd; ənd] [θɪŋz] ['mɪzrəbl] [krɔ:l]

And	out	of	the	general	corruption	things	sordid	and	things	miserable	crawl
和	出去	的	这	一般的	腐败	事物	肮脏的	和	事物	悲惨的	爬行

[fɔ:θ] [tu:; tə][bɑ:sk][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['sʌnʃaɪn] — [θɪŋz] [ðæt] ['perɪʃ] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['ɔ:təm]

forth	to	bask	in	the	common	sunshine	—	things	that	perish	when	the	first	autumn
前进	到	晒	在	这	常见的	阳光	—	事物	那	沦	什么时候	这	第一的	秋天

[wɪndz; waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['sɪti] .

winds	whistle	along	the	melancholy	city	.
风	哨	沿着	这	忧郁	城市	.

在普遍的腐败中，卑鄙和悲惨的事物爬出来，沐浴在共同的阳光下——当第一阵秋风吹过忧郁的城市时，它们便消亡了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [geɪ] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən]

It	is	the	gay	time	for	the	heir	and	the	beauty	,	and	the	statesman
它	是	这	同性恋	时间	为了	这	继承人	和	这	美丽	,	和	这	政治家

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

and	the	lawyer	,
和	这	律师	,

这是继承人和美人、政治家和律师的欢乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [d'ɔ:təz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [freʃ]

and	the	mother	with	her	young	daughters	,	and	the	artist	with	his	fresh
和	这	母亲	和	她	年轻的	女儿们	,	和	这	艺术家	和	他的	新鲜的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

还有带着年幼女儿的母亲，以及带着新作的艺术家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][nju:] [bʊk] .

and	the	poet	with	his	new	book	.
和	这	诗人	和	他的	新的	书	.

还有这位诗人带着他的新书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [geɪ] [taɪm] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑ:vd] ['dʒɜ:nimən] ,

It	is	the	gay	time	,	too	,	for	the	starved	journeyman	,
它	是	这	同性恋	时间	,	也	,	为了	这	饥饿	熟练工	,

对于那些饥肠辘辘的搬运工来说，这也是一段快乐的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['aʊtkɑ:st] [ðæt] [wɪð] [lɒŋ] [straɪd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['fɒləʊz] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	ragged	outcast	that	with	long	stride	and	patient	eyes	follows	,	for
和	这	破烂不堪	被排斥者	那	和	长的	步幅	和	病人	眼睛	跟随	,	为了

[pens] , [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ,

pence	,	the	equestrian	,
便士	,	这	马术	,

还有那个衣衫褴褛的弃儿，迈着大步，目光专注地跟随在骑马的人身后，只为换取几便士。

[huː] [bɪdz] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — - [diː] [ɪn] [veɪn] .

who	bids	him	go	and	be	d	—	-	d	in	vain	.
WHO	出价	他	去	和	是	d	—	-	d	在	徒劳	.

谁让他去死，结果徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['hɑːlət] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [pɪ'liːs] ;

It	is	a	gay	time	for	the	painted	harlot	in	a	crimson	pelisse	;
它	是	一个	同性恋	时间	为了	这	绘	妓女	在	一个	赤红	皮衣	;

对于身穿深红色斗篷的彩绘妓女来说，这是一个欢乐的时代；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [hæg] [ðæt] ['lɔitə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	a	gay	time	for	the	old	hag	that	loiters	about	the	thresholds	of	the
和	一个	同性恋	时间	为了	这	老的	魔女	那	闲逛者	关于	这	阈值	的	这

[dʒɪn] - [ʃɒp] ,

gin	-	shop	,
杜松子酒	-	店铺	,

对于经常在酒铺门口徘徊的老巫婆来说，这是一段快乐的时光。

[tuː; tə] [baɪ] [bæk] , [ɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] , [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [juːθ] .

to	buy	back	,	in	a	draught	,	the	dreams	of	departed	youth	.
到	买	后退	,	在	一个	草稿	,	这	梦境	的	已离开	青年	.

用干草买回逝去青春的梦想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [geɪ] , [ɪn] [faɪn] ,

It	is	gay	,	in	fine	,
它	是	同性恋	,	在	美好的	,

总之，这是同性恋行为。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['sɪti] [ɪz] ['evə(r)] [geɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]

as	the	fulness	of	a	vast	city	is	ever	gay	—	for	Vice	as	for	Innocence
作为	这	充满	的	一个	广阔的	城市	是	曾经	同性恋	—	为了	副	作为	为了	无辜

,

,

,

一座大城市的丰盈总是充满欢乐——既有罪恶，也有纯真。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] .

for	Poverty	as	for	Wealth	.
为了	贫困	作为	为了	财富	.

贫穷与富有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['destəni] [wiːl] [ɒn] [ðə; ði] [m'ɛɹɪe] ,

And	the	wheels	of	every	single	destiny	wheel	on	the	merrier	,
和	这	车轮	的	每一个	单身的	命运	车轮	在	这	更快乐	,

而每个人的命运之轮都越转越欢快，

[nəʊ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hel] .

no	matter	whether	they	are	bound	to	Heaven	or	to	Hell	.
不	事情	无论	他们	是	边界	到	天堂	或者	到	地狱	.

无论他们最终是上天堂还是下地狱。

['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] , [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

Arthur	Beaufort	,	the	young	heir	,	was	at	his	father's	house	.
亚瑟	博福特	,	这	年轻的	继承人	,	曾是	在	他的	父亲的	房子	.

年轻的继承人亚瑟·博福特当时在他父亲的家中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,

He	was	fresh	from	Oxford	,
他	曾是	新鲜的	从	牛津	,

他刚从牛津大学毕业，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈlɜːnɪŋ] [ɪz][nɒt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [haʊs] [ænd; ənd]

where	he	had	already	discovered	that	learning	is	not	better	than	house	and
在哪里	他	有	已经	发现	那	学习	是	不是	更好的	比	房子	和

[lænd] .

land	.
土地	.

他早已发现，学习并不比拥有房屋和土地更重要。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˈprɒspekts] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][hɪm] , [ˈɑːθə(r)] [ˈbəʊfət] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] .

Since	the	new	prospects	opened	to	him	,	Arthur	Beaufort	was	greatly	changed	.
自从	这	新的	前景	打开	到	他	,	亚瑟	博福特	曾是	非常	已更改	.

自从新的前景向他敞开以来，亚瑟·博福特发生了巨大的变化。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈstjuːdiəs] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [rɪˈmeɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Naturally	studious	and	prudent	,	had	his	fortunes	remained	what	they	had
自然	好学的	和	谨慎	,	有	他的	财富	剩余	什么	他们	有

[biːn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [deθ] ,

been	before	his	uncle's	death	,
到过	前	他的	叔叔的	死亡	,

他天性勤奋好学、谨慎小心，如果他的境况能像他叔叔去世前那样，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [mæn] .

he	would	probably	have	become	a	laborious	and	distinguished	man	.
他	会	大概	有	变得	一个	费力的	和	杰出的	男人	.

他很可能会成为一个勤奋而杰出的人。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

But	though	his	abilities	were	good	,
但	尽管	他的	能力	是	好的	,

虽然他的能力很好，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ðəʊz] [ˈrestləs] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə]['dʒiːniəs] — [ˈɒf(ə)n][nɒt][ˈəʊnli][ɪts]

he	had	not	those	restless	impulses	which	belong	to	Genius	—	often	not	only	its
他	有	不是	那些	不安	冲动	哪个	属于	到	天才	—	经常	不是	仅有的	它是

['glɔːri] , [bʌt; bət][ɪts] [kɜːs] .

glory	,	but	its	curse	.
荣耀	,	但	它是	诅咒	.

他没有天才所特有的那种躁动不安的冲动——这往往既是天才的荣耀，也是天才的诅咒。

[ðə; ðɪ]['gəʊldən] [rɒd] [kɑːst][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [əˈsliːp] [æt; ət][wʌns] .

The	Golden	Rod	cast	his	energies	asleep	at	once	.
这	金的	杆	投掷	他的	能量	睡着了	在	一次	.

金杖立刻让他昏昏欲睡。

[gʊd] - [neɪtʃəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['væsɪleɪtɪŋ] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

Good	-	natured	to	a	fault	,	and	somewhat	vacillating	in	character	,
好的	-	自然	到	一个	过错	,	和	有些	摇摆不定	在	特点	,

心地善良得过了头，性格也有些摇摆不定。

[hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['aɪdlər] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

he	adopted	the	manner	and	the	code	of	the	rich	young	idlers	who	were
他	已采用	这	方式	和	这	代码	的	这	富有的	年轻的	惰轮	WHO	是

[hɪz; ɪz]['iːkwəlz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

his	equals	at	College	.
他的	等于	在	大学	.

他效仿了大学里那些与他地位相当的富裕年轻游手好闲者的举止和行为准则。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] , [laɪk][ðem; ðəm] , ['keələs] , [ɪkˈstrævəgənt] , [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

He	became	,	like	them	,	careless	,	extravagant	,	and	fond	of	pleasure	.
他	成为	,	喜欢	他们	,	粗心	,	靡	,	和	喜爱	的	乐趣	.

他变得和他们一样，粗心大意、挥霍无度、沉迷享乐。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] .

This	change	,	if	it	deteriorated	his	mind	,	improved	his	exterior	.
这	改变	, 如果	它	恶化	他的	头脑	,	改进	他的	外部的	.	

这种改变，如果说损害了他的精神状态，却改善了他的外表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pliːz] ['wɪmɪn] ;

It	was	a	change	that	could	not	but	please	women	;
它	曾是	一个	改变	那	可以	不是	但	请	女性	;

这一改变一定会让女性感到高兴；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][məʊst] .

and	of	all	women	his	mother	the	most	.
和	的	全部	女性	他的	母亲	这	最多	.

在所有女性中，他最喜欢他的母亲。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Beaufort	was	a	lady	of	high	birth	;	and	in	marrying	her	,
太太	.	博福特	曾是	一个	女士	的	高的	出生	;	和	在	结婚	她	,

博福特夫人出身高贵；而他娶她，

['rɒbət] [hæd; həd] [həʊpt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ;

Robert	had	hoped	much	from	the	interest	of	her	connections	;
罗伯特	有	希望	很多	从	这	兴趣	的	她	连接	;

罗伯特曾寄希望于她的人脉关系能对他有所帮助；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aʊt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ;

but	a	change	in	the	ministry	had	thrown	her	relations	out	of	power	;
但	一个	改变	在	这	部	有	抛掷	她	关系	出去	的	力量	;

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] ,

and	,	beyond	her	dowry	,
和	,	超过	她	嫁妆	,

但内阁改组使她的亲属失去了权力；而且，除了嫁妆之外，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [nəʊ] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsənəri] [tʃɔɪs] .

he	obtained	no	worldly	advantage	with	the	lady	of	his	mercenary	choice	.
他	获得	不	世俗	优势	和	这	女士	的	他的	雇佣兵	选择	.

他并没有从他雇佣兵选择的女子身上获得任何世俗利益。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [dɪ'skraɪb] .

Mrs	.	Beaufort	was	a	woman	whom	a	word	or	two	will	describe	.
太太	.	博福特	曾是	一个	女士	谁	一个	单词	或者	二	将要	描述	.

博福特夫人是一位可以用一两句话来形容的女性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['kɒmənpleɪs] — ['naɪðə(r)][bæd][nɔː(r)] [gʊd] , ['naɪðə(r)]['klevə(r)][nɔː(r)] ['sɪli] .

She	was	thoroughly	commonplace	—	neither	bad	nor	good	,	neither	clever	nor	silly	.
她	曾是	彻底	平凡	—	两者都不	坏的	也不	好的	,	两者都不	聪明的	也不	愚蠢的	.

她非常普通——既不好也不好，既不聪明也不愚蠢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [wel] - [bred] ; [ðæt] [ɪz] , ['læŋgwɪd] , ['saɪlənt] , ['pɜːfɪktli] [drest] ,

She	was	what	is	called	well	-	bred	;	that	is	,	languid	,	silent	,	perfectly	dressed	,
她	曾是	什么	是	称为	出色地	-	繁殖	;	那	是	,	慵懒的	,	沉默的	,	完美	穿着	,

[ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] .

and	insipid	.
和	平淡	.

她举止优雅，温顺寡言，衣着考究，却又乏味无趣。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['feɪvərɪt] ,

Of	her	two	children	,	Arthur	was	almost	the	exclusive	favourite	,
的	她	二	孩子们	,	亚瑟	曾是	几乎	这	独家的	最喜欢的	,

在她的两个孩子中，亚瑟几乎是她最宠爱的孩子。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['fɔːtʃənz] .

especially	after	he	became	the	heir	to	such	brilliant	fortunes	.
尤其	后	他	成为	这	继承人	到	这样的	杰出的	财富	.

尤其是在他继承了如此巨额的财富之后。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

For	she	was	so	much	the	mechanical	creature	of	the	world	,
为了	她	曾是	所以	很多	这	机械的	生物	的	这	世界	,

因为她是如此像这个世界的机械生物，

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ɔː(r)][kəʊld][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ʃɒn]

that	even	her	affection	was	warm	or	cold	in	proportion	as	the	world	shone
那	甚至	她	感情	曾是	温暖的	或者	寒冷的	在	部分	作为	这	世界	闪耀

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

甚至她的感情也会随着世人对她的关注程度而冷淡或温暖。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] — [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

Without	being	absolutely	in	love	with	her	husband	,	she	liked	him	—	they	suited
没有	存在	绝对地	在	爱	和	她	丈夫	,	她	喜欢	他	—	他们	适合

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

each	other	;
每个	其他	;

虽然她并不完全爱她的丈夫，但她喜欢他——他们很般配；

[ænd; ənd] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)]

and	(	in	spite	of	all	the	temptations	that	had	beset	her	in	their	earlier
和	(	在	尽管如此	的	全部	这	诱惑	那	有	围困	她	在	他们的	早些时候

[j'iəz] ,

years	,
年	,

尽管在早年生活中她曾饱受各种诱惑，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['bjuːti] — [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l]

for	she	had	been	esteemed	a	beauty	—	and	lived	,	as	worldly	people
为了	她	有	到过	尊敬的	一个	美丽	—	和	居住地	,	作为	世俗	人们

[mʌst; məst][duː; də] ,

must	do	,
必须	做	,

因为她曾被誉为美人——而且，像世俗之人那样生活着，

[ɪn] ['sɜːklz] [weə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ʌn'pʌnɪʃt] ['gæləntri] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs])

in	circles	where	examples	of	unpunished	gallantry	are	numerous	and	contagious	)
在	界	在哪里	示例	的	未受惩罚	英勇	是	很多的	和	传染性	)

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['skruːpjələsli] [kə'rekt] .

her	conduct	had	ever	been	scrupulously	correct	.
她	执行	有	曾经	到过	一丝不苟地	正确的	.

在那些肆无忌惮的英勇行为屡见不鲜且极具传染性的圈子里，她的行为一直都非常正确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm]

She	had	little	or	no	feeling	for	misfortunes	with	which	she	had	never	come
她	有	小的	或者	不	感觉	为了	不幸	和	哪个	她	有	绝不	来

['ɪntuː]['kɒntækt] ;

into	contact	;
进入	接触	;

她对从未经历过的不幸几乎没有任何感觉；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [sʌnz] ,

for	those	with	which	she	had	—	such	as	the	distresses	of	younger	sons	,
为了	那些	和	哪个	她	有	—	这样的	作为	这	痛苦	的	年轻	儿子们	,

对于那些她所关心的人——例如幼子的烦恼，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

or	the	errors	of	fashionable	women	,
或者	这	错误	的	时髦	女性	,

或者时髦女性的错误，

[ɔː(r)][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['prɒpə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] ['sɪmpəθi]

or	the	disappointments	of	"	a	proper	ambition	"	—	she	had	more	sympathy
或者	这	失望	的	"	一个	恰当的	志向	"	—	她	有	更多的	同情

[ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

than	might	have	been	supposed	,
比	可能	有	到过	据称	,

或者说，对于“正当抱负”带来的失望——她比人们想象的更有同情心。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][tækt][ɒv; əv] [wel] - [bred] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk]

and	touched	on	them	with	all	the	tact	of	well	-	bred	charity	and	ladylike
和	感动	在	他们	和	全部	这	策略	的	出色地	-	繁殖	慈善机构	和	淑女

[fɔː'beərəns] .

forbearance	.
宽容	.

她以彬彬有礼的慈善之心和淑女般的宽容态度对待他们。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪkt] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [dɪ'kɔːrəm] ,

Thus	,	though	she	was	regarded	as	a	strict	person	in	point	of	moral	decorum	,
因此	,	尽管	她	曾是	认为	作为	一个	严格的	人	在	观点	的	道德	礼仪	,

因此，尽管她在道德礼仪方面被认为是一个严格的人，

[jet] [ɪn][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] - [æz; əz] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv]

yet	in	society	she	was	popular	-	as	women	at	once	pretty	and	inoffensive
然而	在	社会	她	曾是	受欢迎的	-	作为	女性	在	一次	漂亮的	和	无害的

['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .

generally	are	.
一般来说	是	.

然而，她在社交圈中却很受欢迎——就像那些既漂亮又无害的女性通常都会受到欢迎一样。

[tuː; tə][duː; də]['mɪsɪz] . ['bəʊfət] ['dʒʌstɪs] ,

To	do	Mrs	.	Beaufort	justice	,
到	做	太太	.	博福特	正义	,

为了公正地评价博福特夫人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rəʊt] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ,

she	had	not	been	privy	to	the	letter	her	husband	wrote	to	Catherine	,
她	有	不是	到过	私处	到	这	信	她	丈夫	写道	到	凯瑟琳	,

她并不知道她丈夫写给凯瑟琳的那封信。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	not	wholly	innocent	of	it	.
虽然	不是	完全	清白的	的	它	.

虽然他并非完全无辜。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] ['rɒbət] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt]

that	Robert	had	never	mentioned	to	her	the	peculiar	circumstances	that
那	罗伯特	有	绝不	提及	到	她	这	奇特	情况	那

[meɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] — [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv]

made	Catherine	an	exception	from	ordinary	rules	—	the	generous	propositions	of
制成	凯瑟琳	一个	例外	从	普通的	规则	—	这	慷慨的	命题	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	brother	to	him	the	night	before	his	death	;
他的	兄弟	到	他	这	夜晚	前	他的	死亡	;

罗伯特从未向她提及凯瑟琳的特殊情况，正是这些特殊情况使她成为普通规则的例外——他哥哥在去世前一晚向他提出的慷慨提议；

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

and	,	whatever	his	incredulity	as	to	the	alleged	private	marriage	,
和	,	任何	他的	怀疑	作为	到	这	据称	私人的	婚姻	,

无论他对所谓的秘密婚姻抱有多么怀疑，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['lɔɪəltɪ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] , —

the	perfect	loyalty	and	faith	that	Catherine	had	borne	to	the	deceased	,	—
这	完美的	忠诚	和	信仰	那	凯瑟琳	有	出生	到	这	死者	,	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəlɪ] [əb'zɜːvd] ,

he	had	merely	observed	,
他	有	仅仅	观察到	,

他只是观察着凯瑟琳对死者的完美忠诚和信仰。

" [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] ;

"	I	must	do	something	,	I	suppose	,	for	that	woman	;
"	我	必须	做	某物	,	我	认为	,	为了	那	女士	;

“我想我必须为那个女人做点什么；

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪəlɪ] [ɪn'træpt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː] ['mærɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

she	very	nearly	entrapped	my	poor	brother	into	marrying	her	;	and	he
她	非常	几乎	被困	我的	贫穷的	兄弟	进入	结婚	她	;	和	他

[wʊd] [ðen] ,

would	then	,
会	然后	,

她差点就诱骗我可怜的弟弟娶了她；而他之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] , [hæv; həv] [kʌt] ['ɑːθə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] .

for	what	I	know	,	have	cut	Arthur	out	of	the	estates	.
为了	什么	我	知道	,	有	切	亚瑟	出去	的	这	庄园	.

据我所知，我已经把亚瑟从遗产继承人名单中剔除了。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [eɪ] ? "

Still	,	I	must	do	something	for	her	—	eh	?	"
仍然	,	我	必须	做	某物	为了	她	—	嗯	?	"

不过，我总得为她做点什么吧?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? - ['veri] [ləʊ] ? "

What	was	she	?	-	very	low	?	"
什么	曾是	她	?	-	非常	低的	?	"

她是什么身份？——很卑微吗?

" [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] . "

"	A	tradesman's	daughter	.	"
"	一个	工匠的	女儿	.	"

“商人的女儿。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ;

"	The	children	should	be	provided	for	according	to	the	rank	of	the	mother	;
"	这	孩子们	应该	是	假如	为了	根据	到	这	秩	的	这	母亲	;

“子女的待遇应根据母亲的地位而定；

[ðæts] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] :

that's	the	general	rule	in	such	cases	:
那就是	这	一般的	规则	在	这样的	案例	:

这是此类情况的一般规则：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

and	the	mother	should	have	about	the	same	provision	she	might	have	looked
和	这	母亲	应该	有	关于	这	相同的	条款	她	可能	有	看起来

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [biːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

for	if	she	had	married	a	tradesman	and	been	left	a	widow	.
为了	如果	她	有	已婚	一个	零售商	和	到过	左边	一个	寡妇	.

这位母亲应该得到与嫁给商人后成为寡妇时所得到的大致相同的待遇。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːtfl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] ['eniθɪŋ] ;

I	dare	say	she	was	a	very	artful	kind	of	person	,	and	don't	deserve	anything	;
我	敢	说	她	曾是	一个	非常	巧	种类	的	人	,	和	不	应得	任何事物	;

我敢说她是一个非常有心计的人，她不应该得到任何东西；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hænsə(ə)m] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

but	it	is	always	handsomer	,	in	the	eyes	of	the	world	,
但	它	是	总是	更英俊	,	在	这	眼睛	的	这	世界	,

但在世人眼中，它总是更漂亮。

[tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] ['piːp(ə)l] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [tuː; tə] ['mʌni] ['mætəz] .

to	go	by	the	general	rules	people	lay	down	as	to	money	matters	.
到	去	经过	这	一般的	规则	人们	躺	向下	作为	到	钱	事情	.

遵循人们在金钱事务上制定的普遍规则。

" [səʊ] [spəʊk] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] .

"	So	spoke	Mrs	.	Beaufort	.
"	所以	辐	太太	.	博福特	.

博福特夫人如是说。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'gen]

She	concluded	her	husband	had	settled	the	matter	,	and	never	again
她	结束	她	丈夫	有	定居	这	事情	,	和	绝不	再次

[ri'kəː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

recurred	to	it	.
复发	到	它	.

她认为丈夫已经解决了这件事，之后再也没有提起过。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd]

Indeed	,	she	had	never	liked	the	late	Mr	.	Beaufort	,	whom	she	considered
的确	,	她	有	绝不	喜欢	这	晚的	先生	.	博福特	,	谁	她	经过考虑的

[ˌmoʊ'veɪ] [tʌn] .

mauvais	ton	.
糟糕的	吨	.

事实上，她一直都不喜欢已故的博福特先生，她认为他是个坏人。

[ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['boʊfərts] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	breakfast	-	room	at	Mr	.	Beaufort's	,	the	mother	and	son	were
在	这	早餐	-	房间	在	先生	.	博福特的	,	这	母亲	和	儿子	是

['siːtɪd] ; [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ,

seated	;	the	former	at	work	,
坐着	;	这	以前的	在	工作	,

在博福特先生家的早餐室里，母子俩正坐着；母亲正在工作，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] .

the	latter	lounging	by	the	window	:	they	were	not	alone	.
这	后者	休闲	经过	这	窗户	:	他们	是	不是	独自的	.

后者懒洋洋地靠在窗边：他们并非孤身一人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)][sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['lɪsənɪŋ] , [ɔː(r)] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

In	a	large	elbow	-	chair	sat	a	middle	-	aged	man	,	listening	,	or	appearing	to	listen
在	一个	大的	弯头	-	椅子	卫星	一个	中间	-	老年人	男人	,	聆听	,	或者	出现	到	听

,

,

一位中年男子坐在宽大的扶手椅里，似乎在认真倾听。

[tuː; tə][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — ['ɑːθə(r)] ['boʊfərts] ['sɪstə(r)] .

to	the	prattle	of	a	beautiful	little	girl	—	Arthur	Beaufort's	sister	.
到	这	喋喋不休	的	一个	美丽的	小的	女孩	—	亚瑟	博福特的	姐姐	.

一个漂亮小女孩的叽叽喳喳声——她是亚瑟·博福特的妹妹。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['elɪgəns] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

This	man	was	not	handsome	,	but	there	was	a	certain	elegance	in	his	air	,
这	男人	曾是	不是	英俊的	,	但	那里	曾是	一个	肯定	优雅	在	他的	空气	,

这个人并不英俊，但举手投足间却透着一种优雅的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

and	a	certain	intelligence	in	his	countenance	,	which	made	his	appearance
和	一个	肯定	智力	在	他的	面容	,	哪个	制成	他的	外貌

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

他面容中透着一丝睿智，使他看起来颇为讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [siːn] [wɪð] [red] [heə(r)] — [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	that	kind	of	eye	which	is	often	seen	with	red	hair	—	an	eye	of	a
他	有	那	种类	的	眼睛	哪个	是	经常	已见	和	红色的	头发	—	一个	眼睛	的	一个

['redɪʃ] ['heɪz(ə)l] ,

reddish	hazel	,
微红	榛	,

他有一双红头发的人常有的眼睛——红褐色的眼睛。

[wɪð] ['veri] [lɒŋ] ['læʃɪz] ; [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] ;

with	very	long	lashes	;	the	eyebrows	were	dark	,	and	clearly	defined	;
和	非常	长的	睫毛	;	这	眉毛	是	黑暗的	,	和	清楚地	定义	;

睫毛很长；眉毛颜色深，轮廓清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)] [ʃəʊd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wel] -

and	the	short	hair	showed	to	advantage	the	contour	of	a	small	well	-
和	这	短的	头发	显示	到	优势	这	轮廓	的	一个	小的	出色地	-

[ʃeɪpt] [hed] .

shaped	head	.
形状	头	.

短发衬托出小巧匀称的头部轮廓。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'regjələ(r)] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['sæŋgwɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

His	features	were	irregular	;	the	complexion	had	been	sanguine	,	but	was
他的	特征	是	不规律的	;	这	肤色	有	到过	乐观	,	但	曾是

[naʊ] ['feɪdɪd] ,

now	faded	,
现在	褪色	,

他的五官凹凸不平；原本红润的肤色，如今已变得苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [tɪndʒ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [red] .

and	a	yellow	tinge	mingled	with	the	red	.
和	一个	黄色的	色调	混合	和	这	红色的	.

红色中还夹杂着一丝黄色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['rɪŋkld] , [ɪ'speʃəli] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] — [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [strɒŋ] .

His	face	was	more	wrinkled	,	especially	round	the	eyes	—	which	,	when	he	laughed
他的	脸	曾是	更多的	皱	,	尤其	圆形的	这	眼睛	—	哪个	,	什么时候	他	笑了

,
,

他的脸上皱纹更多了，尤其是眼周——当他笑的时候，

[wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] — [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl]['iːv(ə)n][ɪn] [men] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] .

were	scarcely	visible	—	than	is	usual	even	in	men	ten	years	older	.
是	几乎	可见的	—	比	是	通常	甚至	在	男人	十	年	老	.

几乎看不见——即使是比他年长十岁的人也很少见。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ;

But	his	teeth	were	still	of	a	dazzling	whiteness	;
但	他的	牙齿	是	仍然	的	一个	耀眼的	白人	;

但他的牙齿依然洁白闪亮；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

nor	was	there	any	trace	of	decayed	health	in	his	countenance	.
也不	曾是	那里	任何	痕迹	的	腐烂的	健康	在	他的	面容	.

他的脸上丝毫看不出健康状况恶化的迹象。

[hiː; hi] [siːmd] [wʌn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [hɑːd] ;

He	seemed	one	who	had	lived	hard	;
他	似乎	一	WHO	有	居住地	难的	;

他看起来像个经历过艰苦生活的人；

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [jet] [left] [ɪn][ðə; ði][læmp][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [wɪk] .

but	who	had	much	yet	left	in	the	lamp	wherewith	to	feed	the	wick	.
但	WHO	有	很多	然而	左边	在	这	灯	以及	到	喂养	这	灯芯	.

但他的灯里还剩下很多油，可以用来点燃灯芯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [slaɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔl] ['lɪstləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — ['ɔːlməʊst]['frædʒaɪl] .

At	the	first	glance	he	appeared	slight	,	as	he	lolled	listlessly	in	his	chair	—	almost	fragile	.
在	这	第一的	瞥一眼	他	出现	轻微	,	作为	他	懒散地	百无聊赖地	在	他的	椅子	—	几乎	脆弱的	.

乍一看，他显得很瘦弱，无精打采地瘫坐在椅子上——几乎像个弱不禁风的人。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ]['nɪərə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [pə'siːvd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [iks'tremitis] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bəʊnz] ,

But	,	at	a	nearer	examination	,	you	perceived	that	,	in	spite	of	the	small	extremities	and	delicate	bones	,
但	,	在	一个	更近	考试	,	你	感知	那	,	在	尽管如此	的	这	小的	四肢	和	精美的	骨头	,

但是，仔细观察后你会发现，尽管四肢短小、骨骼纤细，

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [strɒŋ] .

his	frame	was	constitutionally	strong	.
他的	框架	曾是	合宪地	强的	.

他体格强壮。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

Without	being	broad	in	the	shoulders	,
没有	存在	广阔	在	这	肩膀	,

即使肩膀不宽阔，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] — [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [men] [huː] [siːmd] ['dʒaɪənts]

he	was	exceedingly	deep	in	the	chest	—	deeper	than	men	who	seemed	giants
他	曾是	非常	深的	在	这	胸部	—	更深	比	男人	WHO	似乎	巨人

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

by	his	side	;
经过	他的	边	;

他的胸膛深不见底——比他身边那些如同巨人般的人还要深。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [hæd; həd][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] .

and	his	gestures	had	the	ease	of	one	accustomed	to	an	active	life	.
和	他的	手势	有	这	舒适	的	一	习惯	到	一个	积极的	生活	.

他的举止轻松自如，一看就是习惯了忙碌生活的人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [æθˈletɪk]

He	had	,	indeed	,	been	celebrated	in	his	youth	for	his	skill	in	athletic
他	有	,	的确	,	到过	著名	在	他的	青年	为了	他的	技能	在	运动

['eksəsaɪzɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wuːnd] ,

exercises	,	but	a	wound	,
练习	,	但	一个	伤口	,

他年轻时确实因运动天赋而闻名，但一次受伤，

[rɪˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

received	in	a	duel	many	years	ago	,
已收到	在	一个	决斗	许多	年	前	,

多年前决斗中得到的

[hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

had	rendered	him	lame	for	life	—	a	misfortune	which	interfered	with	his
有	渲染	他	瘸	为了	生活	—	一个	不幸	哪个	干扰	和	他的

['fɔːmə(r)]['hæbɪts] ,

former	habits	,
以前的	习惯	,

这使他终身跛脚——这一不幸事件干扰了他以前的生活习惯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['sauəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

and	was	said	to	have	soured	his	temper	.
和	曾是	说	到	有	变质	他的	脾气	.

据说这激怒了他。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wɒz; wəz]

This	personage	,	whose	position	and	character	will	be	described	hereafter	,	was
这	人士	,	谁	位置	和	特点	将要	是	描述	此后	,	曾是

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] ,

Lord	Lilburne	,
主	利尔伯恩	,

这位人物，其地位和性格将在下文中描述，他就是利尔伯恩勋爵。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bəʊfət] .

the	brother	of	Mrs	.	Beaufort	.
这	兄弟	的	太太	.	博福特	.

博福特夫人的兄弟。

" [səʊ] , [kəˈmɪlə] , " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [æz; əz] ['keələsli] , [nɒt] ['fɒndli] ,

"	So	,	Camilla	,	"	said	Lord	Lilburne	to	his	niece	,	as	carelessly	,	not	fondly	,
"	所以	,	卡米拉	,	"	说	主	利尔伯恩	到	他的	侄女	,	作为	粗心大意	,	不是	深情地	,

"那么，卡米拉，"利尔伯恩勋爵漫不经心地对他的侄女说道，语气中没有丝毫喜爱之情。

[hiː; hi] [strəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] ['rɪŋlɪt] , " [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)][æz; əz][juː; jʊ]

he	stroked	down	her	glossy	ringlets	,	"	you	don't	like	Berkeley	Square	as	you
他	抚摸	向下	她	光滑	环状物	,	"	你	不	喜欢	伯克利	正方形	作为	你

[dɪd] ['glɒstə(r)] [pleɪs] . "

did	Gloucester	Place	.	"
做过	格洛斯特	地方	.	"

他抚摸着她光滑的卷发，“你不像喜欢格洛斯特广场那样喜欢伯克利广场。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	no	!	not	half	so	much	!
"	哦	,	不	!	不是	一半	所以	很多	!

“哦，不！远没有那么多！”

[juː; jʊ] [siː] [ai]['nevə(r)] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

You	see	I	never	walk	out	in	the	fields	,
你	看	我	绝不	走	出去	在	这	字段	,

你看，我从不在田里走动。

— [[naʊ] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] .] — [nɔː(r)] [meɪk] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [æt; ət] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .

—	[	Now	the	Regent's	Park	.	]	—	nor	make	daisy	-	chains	at	Primrose	Hill	.
—	[	现在	这	摄政王	公园	.	]	—	也不	制作	雏菊	-	链条	在	报春花	爬坡道	.

—[现在的摄政公园。]—也不会在樱草山上编织雏菊花环。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [miːnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

I	don't	know	what	mamma	means	,	"	added	the	child	,	in	a	whisper	,
我	不	知道	什么	妈妈	方法	,	"	额外	这	孩子	,	在	一个	耳语	,

“我不知道妈妈是什么意思，”孩子低声补充道。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] [hɪə(r)] .

"	in	saying	we	are	better	off	here	.
"	在	说	我们	是	更好的	离开	这里	.

“也就是说，我们在这里过得更好。”

" [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf][snɪə(r)] .

"	Lord	Lilburne	smiled	,	but	the	smile	was	a	half	sneer	.
"	主	利尔伯恩	微笑	,	但	这	微笑	曾是	一个	一半	冷笑	.

利尔伯恩勋爵笑了，但那笑容里带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [kwaɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [kə'mɪlə] ;

"	You	will	know	quite	soon	enough	,	Camilla	;
"	你	将要	知道	相当	很快	足够的	,	卡米拉	;

“卡米拉，你很快就会知道了；

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [grəʊ] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt]

the	understandings	of	young	ladies	grow	up	very	quickly	on	this	side	of	Oxford	Street
这	理解	的	年轻的	女士们	生长	向上	非常	迅速地	在	这	边	的	牛津	街道

.

:

.

在牛津街这边，年轻女孩们的见识发展得非常快。

[wel] , ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Well	,	Arthur	,	and	what	are	your	plans	to	-	day	?	"
出色地	,	亚瑟	,	和	什么	是	你的	计划	到	-	天	?	"

“亚瑟，你今天有什么计划？”

" [waɪ] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	Why	,	"	said	Arthur	,	suppressing	a	yawn	,
"	为什么	,	"	说	亚瑟	,	抑制	一个	打哈欠	,

“为什么？”亚瑟打了个哈欠，说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

"	I	have	promised	to	ride	out	with	a	friend	of	mine	,
"	我	有	承诺	到	骑	出去	和	一个	朋友	的	矿	,

“我答应和我的一个朋友一起骑马出去，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

to	see	a	horse	that	is	for	sale	somewhere	in	the	suburbs	.
到	看	一个	马	那	是	为了	销售	某处	在	这	郊区	.

去看看郊区某处待售的马。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['ɑːθə(r)] [rəʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] , [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

"	As	he	spoke	,	Arthur	rose	,	stretched	himself	,	looked	in	the	glass	,
"	作为	他	辐	,	亚瑟	玫瑰	,	拉伸	他自己	,	看起来	在	这	玻璃	,

“说话间，亚瑟站起身，伸了个懒腰，看向镜子，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	then	glanced	impatiently	at	the	window	.
和	然后	瞥了一眼	不耐烦地	在	这	窗户	.

然后不耐烦地瞥了一眼窗外。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	He	ought	to	be	here	by	this	time	.	"
"	他	应该	到	是	这里	经过	这	时间	.	"

“他这个时候应该已经到了。”

" [hiː; hi] ! [huː] ? " [sed] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , " [ðə; ði] [hɔːs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

"	He	!	who	?	"	said	Lord	Lilburne	,	"	the	horse	or	the	other	animal	—	I	mean	the
"	他	!	WHO	?	"	说	主	利尔伯恩	,	"	这	马	或者	这	其他	动物	—	我	意思是	这

[frend] ? "

friend	?	"
朋友	?	"

“他！谁？”利尔伯恩勋爵问道，“是马还是其他动物——我是说我的朋友？”

" [ðə; ði] [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːθə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['kʌlərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ,

"	The	friend	,	"	answered	Arthur	,	smiling	,	but	colouring	while	he	smiled	,
"	这	朋友	,	"	回答	亚瑟	,	微笑	,	但	染色	尽管	他	微笑	,

“是朋友，”亚瑟笑着回答，但他一边笑一边涂色。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hɑːf] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][snɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

for	he	half	suspected	the	quiet	sneer	of	his	uncle	.
为了	他	一半	怀疑	这	安静的	冷笑	的	他的	叔叔	.

因为他隐约察觉到叔叔那意味深长的冷笑。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['ɑːθə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	Who	is	your	friend	,	Arthur	?	"	asked	Mrs	.	Beaufort	,	looking	up	from	her
"	WHO	是	你的	朋友	,	亚瑟	?	"	问	太太	.	博福特	,	寻找	向上	从	她

[wɜːk] .

work	.
工作	.

“亚瑟，你的朋友是谁？”博福特太太抬起头，从工作中抬起头问道。

" ['wɒts(ə)n] , [æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] .

"	Watson	,	an	Oxford	man	.
"	沃森	,	一个	牛津	男人	.

“沃森，一位牛津人。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

By	the	by	,	I	must	introduce	him	to	you	.	"
经过	这	经过	,	我	必须	介绍	他	到	你	.	"

对了，我必须把他介绍给你。

" ['wɒts(ə)n] !
" Watson !
" 沃森 !

“沃森！”

[wɒt] ['wɒts(ə)n] ?
what Watson ?
什么 沃森 ?

什么，华生?

[wɒt] ['fæməli][ɒv; əv]['wɒts(ə)n] ?
what family of Watson ?
什么 家庭 的 沃森 ?

沃森是哪一家族的人?

[sʌm; səm] ['wɒts(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][bæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] ,
Some Watsons are good and some are bad , " said Mrs . Beaufort ,
一些 屈臣氏 是 好的 和 一些 是 坏的 , " 说 太太 . 博福特 ,
['mjuːziŋli] .
musingly .
若有所思地 .

“沃森家有好有坏，”博福特太太若有所思地说。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] ['lɪlbɜːrn] , ['draɪli] .
" Then they are very unlike the rest of mankind , " observed Lord Lilburne , drily .
" 然后 他们 是 非常 与此不同 这 休息 的 人类 , " 观察到 主 利尔伯恩 , 干巴巴地 .

“那么他们就与其他人截然不同了，”利尔伯恩勋爵冷冷地说道。

" [əʊ] ! [maɪ]['wɒts(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənlaɪk] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , [hɑːf] -
" Oh ! my Watson is a very gentlemanlike person , I assure you , " said Arthur , half -
" 哦 ! 我的 沃森 是 一个 非常 绅士风度 人 , 我 保证 你 , " 说 亚瑟 , 一半 -
['lɑːfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“哦！我的华生是个非常有绅士风度的人，我向你保证，”亚瑟半笑着说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] .
" and you need not be ashamed of him .
" 和 你 需要 不是 是 羞愧 的 他 .

你不必为他感到羞耻。

" [ðen] , ['rɑːðə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Then , rather desirous of turning the conversation , he continued ,
" 然后 , 相当 渴望 的 转弯 这 对话 , 他 持续 ,

“然后，他似乎很想转移话题，于是继续说道：”

" [səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm] ['bəʊfət] [kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" So my father will be back from Beaufort Court to - day ? "
" 所以 我的 父亲 将要 是 后退 从 博福特 法庭 到 - 天 ? "

“那我父亲今天就能从博福特法院回来了？”

" [jes] ; [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] .
" Yes ; he writes in excellent spirits .
" 是的 ; 他 写 在 出色的 烈酒 .

“是的，他文笔极佳。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [rents] [wɪl] [beə(r)] ['reɪzɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ten] [pə(r)] [sent] . ,
He says the rents will bear raising at least ten per cent . ,
他 说道 这 租金 将要 熊 提高 在 至少 十 每 中心 . ,

他说租金至少可以上涨百分之十。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'peə(r)] .

and	**that**	**the**	**house**	**will**	**not**	**require**	**much**	**repair**	**.**
和	那	这	房子	将要	不是	要求	很多	维修	.

而且这栋房子不需要太多维修。

" [hɪə(r)] ['ɑːθə(r)] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	**Here**	**Arthur**	**threw**	**open**	**the**	**window**	**.**
"	这里	亚瑟	扔	打开	这	窗户	.

“这时，亚瑟猛地打开了窗户。”

" [ɑː] , ['wɒts(ə)n] !

"	**Ah**	**,**	**Watson**	**!**
"	啊	,	沃森	!

“啊，华生！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

how	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

[haʊ] [-] [duː; də] , ['mɑːrzdən] ?

How	**d'ye**	**do**	**,**	**Marsden**	**?**
如何	染料	做	,	马斯登	?

你好，马斯登?

['dænvɜːz] , [tuː] !

Danvers	**,**	**too**	**!**
丹弗斯	,	也	!

丹弗斯也是!

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

that's	**capital**	**!**
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第7/8页

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [mˈɛɹɪɐ] !
the more the merrier !
这 更多的 这 更快乐 !

人越多越热闹!

[ai] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
I will be down in an instant .
我 将要 是 向下 在 一个 立即的 .

我马上就下去。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][ˈrɑːðə(r)] [kʌm] [ɪn] ? "
But would you not rather come in ? "
但 会 你 不是 相当 来 在 ? "

但您难道不想进来吗?

" [æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌɪnʌnˈdeɪʃn] , " [mˈɜːməd] [lɔːd] [ˈlɪlbɜːrn] .
" An agreeable inundation , " murmured Lord Lilburne .
" 一个 同意 洪水 , " 低声说道 主 利尔伯恩 .

“一场令人愉悦的洪水，”利尔伯恩勋爵低声说道。

" [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] : [hiː; hi] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪnəti] [ˈkɒlɪdʒ] .
" Three at a time : he takes your house for Trinity College .
" 三 在 一个 时间 : 他 需要 你的 房子 为了 三位一体 大学 .

“一次三个：他把你的房子占为三一学院。”

" [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , [haʊˈevə(r)] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd]
" A loud , clear voice , however , declined the invitation ; the horses were heard
" 一个 大声 , 清除 嗓音 , 然而 , 拒绝 这 邀请 ; 这 马匹 是 听到
[pɔː] [wɪˈðaʊt] .
pawing without .
爪子 没有 .

然而，一个响亮清晰的声音拒绝了邀请；人们听到马儿在外面刨地。

[ˈɑːθə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɪp] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
Arthur seized his hat and whip , and glanced to his mother and
亚瑟 查获 他的 帽子 和 鞭 , 和 瞥了一眼 到 他的 母亲 和
[ˈʌŋk(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
uncle , smilingly .
叔叔 , 微笑着 .

亚瑟抓起帽子和鞭子，笑着看了看他的母亲和叔叔。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [tɪl] [ˈdɪnə(r)] .
I shall be out till dinner .
我 将 是 出去 直到 晚餐 .

我会在外面待到晚餐时间。

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈmɪli] !
Kiss me , my pretty Milly !
吻 我 , 我的 漂亮的 米莉 !

吻我，我美丽的米莉!

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	And	as	his	sister	,	who	had	run	to	the	window	,
"	和	作为	他的	姐姐	,	WHO	有	跑步	到	这	窗户	,

“而他的妹妹，跑到窗边，

['sɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

sickening	for	the	fresh	air	and	exercise	he	was	about	to	enjoy	,
令人作呕	为了	这	新鲜的	空气	和	锻炼	他	曾是	关于	到	享受	,

他竟然因为即将享受的新鲜空气和运动而感到恶心。

[naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn] [tʊk]

now	turned	to	him	wistful	and	mournful	eyes	,	the	kind	-	hearted	young	man	took
现在	转向	到	他	怅惘	和	悲哀	眼睛	,	这	种类	-	心地	年轻的	男人	采取

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

her	in	his	arms	,
她	在	他的	武器	,

她转过头来，眼中满是惆怅和悲伤，这位心地善良的年轻人将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] :

and	whispered	while	he	kissed	her	:
和	低声说道	尽管	他	亲吻	她	:

他一边吻她，一边低声说道：

" [get] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] [tə'geðə(r)] .

"	Get	up	early	to	-	morrow	,	and	we'll	have	such	a	nice	walk	together	.
"	得到	向上	早期的	到	-	明天	,	和	出色地	有	这样的	一个	好的	走	一起	.

“明天早点起床，我们一起散散步。”

" ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] : [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [geɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

"	Arthur	was	gone	:	his	mother's	gaze	had	followed	his	young	and	graceful
"	亚瑟	曾是	已消失	:	他的	母亲的	目光	有	随后	他的	年轻的	和	优美

['fɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

figure	to	the	door	.
数字	到	这	门	.

“亚瑟走了：他母亲的目光追随着他年轻优雅的身影，直到门口。”

" [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['lɪlbɜːrn] .

"	Own	that	he	is	handsome	,	Lilburne	.
"	自己的	那	他	是	英俊的	,	利尔伯恩	.

“承认他长得帅吧，利尔伯恩。”

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] : — [hæz; həz][hiː; hi] [nɒt] [ðə; ði]['prɒpə(r)][eə(r)] ? "

May	I	not	say	more	:	—	has	he	not	the	proper	air	?	"
可能	我	不是	说	更多的	:	—	有	他	不是	这	恰当的	空气	?	"

我是否可以再说些什么呢？——难道他没有合适的呼吸吗？

" [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

"	My	dear	sister	,	your	son	will	be	rich	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	你的	儿子	将要	是	富有的	.

“我亲爱的姐姐，你的儿子将会富有。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [eəz] , [bʌt; bət] ['wɒnts] ['greɪsɪz] . "

As	for	his	air	,	he	has	plenty	of	airs	,	but	wants	graces	.	"
作为	为了	他的	空气	,	他	有	很多	的	播出	,	但	想要	恩典	.	"

至于他的架子，他摆架子摆得挺厉害，但又想要点儿风度。

" [ðen] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒlɪʃ] [hɪm] [laɪk] [jɔː'self] ? "

"	Then	who	could	polish	him	like	yourself	?	"
"	然后	WHO	可以	抛光	他	喜欢	你自己	?	"

“那么，谁能像你一样把他打磨得如此光鲜亮丽呢？”

" ['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn] .

"	Probably	no	one	.
"	大概	不	一	.

可能没有人。

[bʌt; bət][hæd; həd][ai][ə; eɪ][sʌn] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː]

But	had	I	a	son	—	which	Heaven	forbid	!	—	he	should	not	have	me
但	有	我	一个	儿子	—	哪个	天堂	禁止	!	—	他	应该	不是	有	我

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mentɔː(r)] .

for	his	Mentor	.
为了	他的	导师	.

但如果我有一个儿子——天哪，千万别！——他绝不会以我为师。

[pleɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ([gəʊ][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [kə'mɪlə] !) — [bɪ'twiːn] [tuː] [v'aɪsɪz] —

Place	a	young	man	—	(	go	and	shut	the	door	,	Camilla	!	)	—	between	two	vices	—
地方	一个	年轻的	男人	—	(	去	和	关闭	这	门	,	卡米拉	!	)	—	之间	二	恶习	—

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ,

women	and	gambling	,
女性	和	赌博	,

让一个年轻人——（卡米拉，去把门关上！）——夹在两件恶习之间——女人和赌博，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['smuːðnəs] .

if	you	want	to	polish	him	into	the	fashionable	smoothness	.
如果	你	想	到	抛光	他	进入	这	时髦	平滑度	.

如果你想把他打造成时尚光滑的形象。

[ˌɒ̃trə] [naʊs] , [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪv] !

Entre	nous	,	the	varnish	is	a	little	expensive	!
entre	我们	,	这	漆	是	一个	小的	昂贵的	!

说实话，这清漆有点贵！

" ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [saɪd] .

"	Mrs	.	Beaufort	sighed	.
"	太太	.	博福特	叹了口气	.

博福特夫人叹了口气。

[lɔːd] ['lɪlbɜːrn] [smaɪld] .

Lord	Lilburne	smiled	.
主	利尔伯恩	微笑	.

利尔伯恩勋爵笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

He	had	a	strange	pleasure	in	hurting	the	feelings	of	others	.
他	有	一个	奇怪的	乐趣	在	受伤	这	情怀	的	其他的	.

他似乎从伤害他人感情中获得了某种奇怪的快感。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [juːθ] :

Besides	,	he	disliked	youth	:
除了	,	他	不喜欢	青年	:

此外，他不喜欢年轻人：

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['saʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

in	his	own	youth	he	had	enjoyed	so	much	that	he	grew	sour	when	he	saw
在	他的	自己的	青年	他	有	享受	所以	很多	那	他	生长	酸的	什么时候	他	锯

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

他年轻时享乐太多，以至于看到年轻人就心生怨恨。

['miːnwaɪl] ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Meanwhile	Arthur	Beaufort	and	his	friends	,	careless	of	the	warmth	of	the	day
同时	亚瑟	博福特	和	他的	朋友们	,	粗心	的	这	温暖	的	这	天

, [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] ,

,	were	laughing	merrily	,
,	是	笑	兴高采烈地	,

与此同时，亚瑟·博福特和他的朋友们全然不顾白天的炎热，正开怀大笑。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][eɪtʃ] — — .

and	talking	gaily	,	as	they	made	for	the	suburb	of	H	—	—	.
和	说	兴高采烈地	,	作为	他们	制成	为了	这	市郊	的	H	—	—	.

他们一路说说笑笑，前往 H—— 郊区。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] , [tuː] , " [sed] [sɜː(r)] ['hæri]

"	It	is	an	out	-	of	-	the	-	way	place	for	a	horse	,	too	,	"	said	Sir	Harry
"	它	是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	为了	一个	马	,	也	,	"	说	先生	哈里

['dænvɜːz] .

Danvers	.
丹弗斯	.

“对马来说，这里也是个偏僻的地方，”哈里·丹弗斯爵士说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] , ['ɜːnɪstli] , [ðæt] [maɪ] [gruːm] , [huː] [ɪz]

"	But	I	assure	you	,	"	insisted	Mr	.	Watson	,	earnestly	,	that	my	groom	,	who	is
"	但	我	保证	你	,	"	坚持	先生	.	沃森	,	切实	,	那	我的	新郎	,	WHO	是

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

a	capital	judge	,
一个	首都	法官	,

“但我向你保证，”沃森先生郑重其事地坚持道，“我的夫婿是一位杰出的法官，

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] [hæk] [hiː; hi]['evə(r)] ['maʊntɪd] .

says	it	is	the	cleverest	hack	he	ever	mounted	.
说道	它	是	这	最聪明的	黑客	他	曾经	安装	.

他说这是他迄今为止实施过的最巧妙的黑客攻击。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] ['sevrəl] ['trɒtɪŋ] ['mætʃɪz] .

It	has	won	several	trotting	matches	.
它	有	韩元	一些	小跑	比赛	.

它赢得了好几场赛马比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['treɪdzmən] , [naʊ] [dʌn] [ʌp] .

It	belonged	to	a	sporting	tradesman	,	now	done	up	.
它	属于	到	一个	体育	零售商	,	现在	完毕	向上	.

它原属于一位体育用品商人，现在经过了翻新。

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [kɔːt] [ˌem 'iː] . "

The	advertisement	caught	me	.	"
这	广告	捕捉	我	.	"

我被这则广告吸引了。

" [wel] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['geɪli] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][raɪd][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Well	,	"	said	Arthur	,	gaily	,	"	at	all	events	the	ride	is	delightful	.
"	出色地	,	"	说	亚瑟	,	兴高采烈地	,	"	在	全部	活动	这	骑	是	愉快	.

“嗯，”亚瑟兴高采烈地说，“无论如何，这次旅行令人愉快。”

[wɒt] ['weðə(r)] !

What	weather	!
什么	天气	!

这天气！

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [rəʊ] [bæk] . "

You	must	all	dine	with	me	at	Richmond	to	-	morrow	—	we	will	row	back	.	"
你	必须	全部	用餐	和	我	在	里士满	到	-	明天	—	我们	将要	排	后退	.	"

明天你们都要来里士满和我一起吃饭——我们会划船回去。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - ['hæzəd] , [æt; ət][ðə; ði][em] — - , ['ɑːftəwədz] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	And	a	little	chicken	-	hazard	,	at	the	M	—	-	,	afterwards	,	"	said	Mr	.
"	和	一个	小的	鸡	-	冒险	,	在	这	M	—	-	,	然后	,	"	说	先生	.

['mɑːrzdən] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['eldə(r)] ,

Marsden	,	who	was	an	elder	,
马斯登	,	WHO	曾是	一个	长老	,

“之后在M——那里还发生了一点鸡只意外，”马斯登先生说道，他是一位长者。

[nɒt][ə; eɪ]['betə(r)] , [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sætənaɪn] [mæn] — [huː] [hæd; həd]

not	a	better	,	man	than	the	rest	—	a	handsome	,	saturnine	man	—	who	had
不是	一个	更好的	,	男人	比	这	休息	—	一个	英俊的	,	土星	男人	—	WHO	有

[dʒʌst] [left] ['ɒksfəd] ,

just	left	Oxford	,
只是	左边	牛津	,

他并不比其他人更优秀——他是一位英俊、忧郁的男子——刚刚离开牛津大学。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .

and	was	already	known	on	the	turf	.
和	曾是	已经	已知	在	这	草皮	.

他在当地早已小有名气。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kɜː'vet] .

"	Anything	you	please	,	"	said	Arthur	,	making	his	horse	curvet	.
"	任何事物	你	请	,	"	说	亚瑟	,	制作	他的	马	曲线	.

“随你便吧，”亚瑟说着，勒住了马。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] !

Oh	,	Mr	.	Robert	Beaufort	!
哦	,	先生	.	罗伯特	博福特	!

哦，罗伯特·博福特先生！

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['bəʊfət] !

Mr	.	Robert	Beaufort	!
先生	.	罗伯特	博福特	!

罗伯特·博福特先生！

[kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)nt] , ['skiːmɪŋ] ,

could	your	prudent	,	scheming	,
可以	你的	谨慎	,	心计	,

你谨慎、谋略深重的.....

['wɜːldli] [hɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [wɒt] ['dɛvəlz] [trɪks] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn]

worldly	heart	but	feel	what	devil's	tricks	your	wealth	was	playing	with	a	son
世俗	心	但	感觉	什么	魔鬼的	技巧	你的	财富	曾是	玩耍	和	一个	儿子

[huː] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊfət] !

who	if	poor	had	been	the	pride	of	the	Beauforts	!
WHO	如果	贫穷的	有	到过	这	自豪	的	这	博福特	!

世俗的心啊，但你可感受一下你的财富给儿子带来了怎样的魔鬼般的诡计啊！如果儿子贫穷，他本该是博福特家族的骄傲！

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv][əʊld][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪnt] ['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['drægən] .

On	one	side	of	our	pieces	of	old	we	see	the	saint	trampling	down	the	dragon	.
在	一	边	的	我们的	件	的	老的	我们	看	这	圣	践踏	向下	这	龙	.

在我们这件古物的一侧，可以看到圣人践踏恶龙的形象。

[fɔːls] ['embləm] !

False	emblem	!
错误的	徽	!

假徽章！

[rɪ'vɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][kɔɪn] !

Reverse	**it**	**on**	**the**	**coin**	**!**
撤销	它	在	这	硬币	!

把硬币上的图案反过来!

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['drægən] [huː] ['træmpl] [daʊn] [ðə; ði] [seɪnt] !

In	**the**	**real**	**use**	**of**	**the**	**gold**	**,**	**it**	**is**	**the**	**dragon**	**who**	**tramples**	**down**	**the**	**saint**	**!**
在	这	真实的	使用	的	这	金子	,	它	是	这	龙	WHO	践踏	向下	这	圣	!

在黄金的实际用途中，是恶龙践踏了圣人!

[bʌt; bət][ɒn] — [ɒn] !

But	**on**	**—**	**on**	**!**
但	在	—	在	!

但是继续——继续!

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ['meri] ; [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [griːn]

the	**day**	**is**	**bright**	**and**	**your**	**companions**	**merry**	**;**	**make**	**the**	**best**	**of**	**your**	**green**
这	天	是	明亮的	和	你的	同伴	欢乐	;	制作	这	最好的	的	你的	绿色的

[j'iəz] , ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] !

years	**,**	**Arthur**	**Beaufort**	**!**
年	,	亚瑟	博福特	!

阳光明媚，同伴欢声笑语；好好享受你的青葱岁月吧，亚瑟·博福特!

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][eɪtʃ] — - ,

The	**young**	**men**	**had**	**just**	**entered**	**the**	**suburb**	**of**	**H**	**—**	**-**	**,**
这	年轻的	男人	有	只是	进入	这	市郊	的	H	—	-	,

这些年轻人刚刚进入H—-郊区，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['spɜːrɪŋ] [ɒn] [fɔː(r)] [ə'brest] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

and	**were**	**spurring**	**on**	**four**	**abreast**	**at**	**a**	**canter**	**.**
和	是	刺激	在	四	并排	在	一个	慢跑	.

它们并排四匹马，以轻快的步伐向前奔跑。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

At	**that**	**time**	**an**	**old**	**man**	**,**	**feeling**	**his**	**way**	**before**	**him**	**with**	**a**	**stick**	**,**
在	那	时间	一个	老的	男人	,	感觉	他的	方式	前	他	和	一个	戳	,

那时，一位老人正拿着一根棍子在他前面摸索前进。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt][blaɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪm'pɜːfɪktli] , — [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

—	**for**	**though**	**not**	**quite**	**blind**	**,**	**he**	**saw**	**imperfectly**	**,**	**—**	**was**	**crossing**	**the**	**road**	**.**
—	为了	尽管	不是	相当	瞎的	,	他	锯	不完美地	,	—	曾是	过境	这	路	.

——虽然他并非完全失明，但视力不太好，——正在过马路。

['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] [laʊd] [kən'vɜːs] , [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pæsɪndʒə(r)] .

Arthur	**and**	**his**	**friends**	**,**	**in**	**loud**	**converse**	**,**	**did**	**not**	**observe**	**the**	**poor**	**passenger**	**.**
亚瑟	和	他的	朋友们	,	在	大声	交谈	,	做过	不是	观察	这	贫穷的	乘客	.

亚瑟和他的朋友们大声交谈着，没有注意到那位可怜的乘客。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	**stopped**	**abruptly**	**,**	**for**	**his**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**danger**	**—**	**it**	**was**
他	停止	突然	,	为了	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	危险	—	它	曾是

[tuː] [leɪt] : ['mɪstə(r)] . ['mɑːrzdənz] [hɔːs] ,

too	**late**	**:**	**Mr**	**.**	**Marsden's**	**horse**	**,**
也	晚的	:	先生	.	马斯登	马	,

他猛地停了下来，因为他的耳朵捕捉到了危险的声音——但为时已晚：马斯登先生的马，

[hɑːd] - [maʊðd] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['stepɪŋ] , [keɪm] [fʊl] [ə'genst] [hɪm] .

hard	**-**	**mouthed**	**,**	**and**	**high**	**-**	**stepping**	**,**	**came**	**full**	**against**	**him**	**.**
难的	-	嘴巴	,	和	高的	-	步进	,	来了	满的	反对	他	.

她嘴硬、步履矫健，迎面而来。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrzdən] [lʊkt] [daʊn] :
Mr **.** **Marsden** **looked** **down** **:**
先生 . 马斯登 看起来 向下 :

马斯登先生低下了头:

" [hæŋ] [ðiːz] [əʊld] [men] !
" **Hang** **these** **old** **men** **!**
" 悬挂 这些 老的 男人 !

绞死这些老头!

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] -
always **in** **the** **way** **,** **"** **said** **he** **,** **plaintively** **,** **and** **in** **the** **tone** **of** **a** **much** **-**
总是 在 这 方式 , " 说 他 , 哀怨地 , 和 在 这 语气 的 一个 很多 -
['ɪndʒəd] ['pɜːs(ə)n] ,
injured **person** **,**
受伤 人 ,

“总是碍事,”他哀怨地说,语气像个受了重伤的人。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːrzdən] [rəʊd] [ɒn] .
and **,** **with** **that** **,** **Mr** **.** **Marsden** **rode** **on** **.**
和 , 和 那 , 先生 . 马斯登 骑 在 .

说完这些,马斯登先生继续骑马前行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
But **the** **others** **,**
但 这 其他的 ,

但其他人,

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gæmbəlz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [graɪnd]
who **were** **younger** **—** **who** **were** **not** **gamblers** **—** **who** **were** **not** **yet** **grinded**
WHO 是 年轻 — WHO 是 不是 赌徒 — WHO 是 不是 然而 研磨
[daʊn] ['ɪntuː] [stəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wiːlz] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['hɔːltɪd] .
down **into** **stone** **by** **the** **world's** **wheels** **—** **the** **others** **halted** **.**
向下 进入 石头 经过 这 世界的 车轮 — 这 其他的 停止 .

那些更年轻的人——那些不是赌徒的人——那些还没有被世俗的车轮碾成石头的人——其他人停了下来。

['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]
Arthur **Beaufort** **leaped** **from** **his** **horse** **,** **and** **the** **old** **man** **was** **already** **in**
亚瑟 博福特 跳跃 从 他的 马 , 和 这 老的 男人 曾是 已经 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
his **arms** **;**
他的 武器 ;

亚瑟·博福特从马上跳下来,把老人抱在了怀里;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [hɜːt] .
but **he** **was** **severely** **hurt** **.**
但 他 曾是 严重 伤害 .

但他受了重伤。

[ðə; ði] [blʌd] ['trikl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [peɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd]
The **blood** **trickled** **from** **his** **forehead** **;** **he** **complained** **of** **pains** **in** **his** **side**
这 血 涓涓细流 从 他的 前额 ; 他 抱怨 的 疼痛 在 他的 边
[ænd; ənd] [lɪmz] .
and **limbs** **.**
和 四肢 .

鲜血从他的额头缓缓流下;他抱怨说侧腹和四肢疼痛。

" [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" **Lean** **on** **me** **,** **my** **poor** **fellow** **!**
" 倾斜 在 我 , 我的 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙,靠我吧!”

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɑː(r)] [ɒf] ?

Do	you	live	far	off	?
做	你	居住	远的	离开	?

你住得很远吗?

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . "

I	will	take	you	home	.	"
我	将要	拿	你	家	.	"

我送你回家。

" [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] .

"	Not	many	yards	.
"	不是	许多	码	.

不多。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][dɒg] .

This	would	not	have	happened	if	I	had	had	my	dog	.
这	会	不是	有	发生	如果	我	有	有	我的	狗	.

如果当时我带着我的狗，就不会发生这种事了。

['nevə(r)][maɪnd] , [sɜː(r)] , [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

Never	mind	,	sir	,	go	your	way	.
绝不	头脑	,	先生	,	去	你的	方式	.

没关系，先生，您走吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən][əʊld][mæn] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

It	is	only	an	old	man	—	what	of	that	?
它	是	仅有的	一个	老的	男人	—	什么	的	那	?

他不过是个老人而已——那又怎样?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][maɪ][dɒg] . "

I	wish	I	had	my	dog	.	"
我	希望	我	有	我的	狗	.	"

我真希望我的狗还在我身边。

" [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , " [sed] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ; " [maɪ] [gruːm] [hæz; həz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .

"	I	will	join	you	,	"	said	Arthur	to	his	friends	;	"	my	groom	has	the	direction	.
"	我	将要	加入	你	,	"	说	亚瑟	到	他的	朋友们	;	"	我的	新郎	有	这	方向	.

“我将加入你们，”亚瑟对他的朋友们说；“我的新郎知道方向。”

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [həʊm] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

I	will	just	take	the	poor	old	man	home	,	and	send	for	a	surgeon	.
我	将要	只是	拿	这	贫穷的	老的	男人	家	,	和	发送	为了	一个	外科医生	.

我这就把这位可怜的老人送回家，然后叫外科医生来。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] . "

I	shall	not	be	long	.	"
我	将	不是	是	长的	.	"

我很快就会回来。

" [səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['bəʊfət] : [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] , [wɪð]

"	So	like	you	,	Beaufort	:	the	best	fellow	in	the	world	!	"	said	Mr	.	Watson	,	with
"	所以	喜欢	你	,	博福特	:	这	最好的	同伴	在	这	世界	!	"	说	先生	.	沃森	,	和

[sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

some	emotion	.
一些	情感	.

“你真是太棒了，博福特：世界上最好的人！”沃森先生动情地说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɑːrzdən] ['pɒzətɪvli] , [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

"	And	there's	Marsden	positively	,	dismounted	,	and	looking	at	his	horse's
"	和	有	马斯登	积极地	,	下马	,	和	寻找	在	他的	马匹

[niːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːt] !

knees	as	if	they	could	be	hurt	!
膝盖	作为	如果	他们	可以	是	伤害	!

“而马斯登竟然下了马，正看着他的马的膝盖，好像它们受伤了似的！”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] . "

Here's	a	sovereign	for	you	,	my	man	.	"
这里是	一个	主权	为了	你	,	我的	男人	.	"

给你一枚金币，兄弟。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['hæri] ; " [səʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] .

"	And	here's	another	,	"	said	Sir	Harry	;	"	so	that's	settled	.
"	和	这里是	其他	,	"	说	先生	哈里	;	"	所以	那就是	定居	.

“还有一个，”哈里爵士说；“那就这么定了。”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] , ['bəʊfət] ?

Well	,	you	will	join	us	,	Beaufort	?
出色地	,	你	将要	加入	我们	,	博福特	?

那么，博福特，你会加入我们吗?

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [jɑːd] ['jɒndə(r)] .

You	see	the	yard	yonder	.
你	看	这	院子	远处	.

你看到那边的院子了吗?

[wiːl; wil] [weɪt] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We'll	wait	twenty	minutes	for	you	.
出色地	等待	二十	分钟	为了	你	.

我们会等你二十分钟。

[kʌm] [ɒn] , ['wɒts(ə)n] .

Come	on	,	Watson	.
来	在	,	沃森	.

加油，沃森。

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɔvrinz] [θrəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	The	old	man	had	not	picked	up	the	sovereigns	thrown	at	his	feet	,
"	这	老的	男人	有	不是	挑选	向上	这	君主	抛掷	在	他的	脚	,

“老人没有捡起扔在他脚下的金币，

['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ðɪ]['dəʊnəz] .

neither	had	he	thanked	the	donors	.
两者都不	有	他	谢谢	这	捐赠者	.

他也没有向捐赠者表示感谢。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] , ['kwerələs] , [rɪ'zentf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

And	on	his	countenance	there	was	a	sour	,	querulous	,	resentful	expression	.
和	在	他的	面容	那里	曾是	一个	酸的	,	抱怨的	,	不满	表达	.

他脸上带着一副酸溜溜、怨气冲天、愤愤不平的表情。

" [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]

"	Must	a	man	be	a	beggar	because	he	is	run	over	,	or	because	he	is
"	必须	一个	男人	是	一个	乞丐	因为	他	是	跑步	超过	,	或者	因为	他	是

[hɑːf][blaɪnd] ?

half	blind	?
一半	瞎的	?

“一个人被车撞了，或者半瞎了，就一定要成为乞丐吗？”

" [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] , ['wɒndərɪŋ] [aɪz] ['peɪnfəli] [tə'wɔːdz] ['ɑːθə(r)] .

"	said	he	,	turning	his	dim	,	wandering	eyes	painfully	towards	Arthur	.
"	说	他	,	转弯	他的	暗淡	,	漫游	眼睛	痛苦地	向	亚瑟	.

“说着，他痛苦地将迷离的目光转向亚瑟。”

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [dɒg] ! "

"	Well	,	I	wish	I	had	my	dog	!	"
"	出色地	,	我	希望	我	有	我的	狗	!	"

“唉，真希望我的狗在我身边！”

" [ai] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] ['ɑːθə(r)] , ['suːðɪŋli] .

"	I	will	supply	his	place	,	"	said	Arthur	,	soothingly	.
"	我	将要	供应	他的	地方	,	"	说	亚瑟	,	舒缓地	.

“我会给他安排位置，”亚瑟安慰道。

" [kʌm] , [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] — ['hevɪə] ; [ðæts] [raɪt] .

"	Come	,	lean	on	me	—	heavier	;	that's	right	.
"	来	,	倾斜	在	我	—	较重	;	那就是	正确的	.

来，靠着我——更重一些；没错。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] , — [eɪ] ? "

You	are	not	so	bad	,	—	eh	?	"
你	是	不是	所以	坏的	,	—	嗯	?	"

你也没那么坏嘛?

" [ʌm; əm] ! — [ðə; ði] ['sɔvrinz] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] !

"	Um	!	—	the	sovereigns	!	—	it	is	wicked	to	leave	them	in	the	kennel	!
"	嗯	!	—	这	君主	!	—	它	是	邪恶	到	离开	他们	在	这	狗窝	!

“嗯！——君主们！——把它们留在狗窝里太残忍了！”

" ['ɑːθə(r)] [smaɪld] .

"	Arthur	smiled	.
"	亚瑟	微笑	.

亚瑟笑了。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Here	they	are	,	sir	.
"	这里	他们	是	,	先生	.

“先生，它们在这里。”

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [slɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	The	old	man	slid	the	coins	into	his	pocket	,	and	Arthur	continued	to	talk	,
"	这	老的	男人	滑行	这	硬币	进入	他的	口袋	,	和	亚瑟	持续	到	讲话	,

老人把硬币塞进口袋，亚瑟继续说着话。

[ðəʊ] [hiː; hi] [gɒt] [bʌt; bət] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] ,

though	he	got	but	short	answers	,	and	those	only	in	the	way	of	direction	,
尽管	他	得到	但	短的	答案	,	和	那些	仅有的	在	这	方式	的	方向	,

虽然他得到的答复都很简短，而且也只是指明方向，

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪə(r)] [ðə; ði]

till	at	last	the	old	man	stopped	at	the	door	of	a	small	house	near	the
直到	在	最后的	这	老的	男人	停止	在	这	门	的	一个	小的	房子	靠近	这

['tʃɜːtʃjɑːd] .

churchyard	.
墓地	.

最后，老人停在了教堂墓地附近一栋小房子的门口。

['ɑːftə(r)] [twaɪs] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

After	twice	ringing	the	bell	,	the	door	was	opened	by	a	middle	-	aged	woman	,
后	两次	铃声	这	钟	,	这	门	曾是	打开	经过	一个	中间	-	老年人	女士	,

按了两次门铃后，一位中年妇女开了门。

[huːz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈmiːniəl] ; [drest] , [ˈsʌmwɒt]
whose **appearance** **was** **above** **that** **of** **a** **common** **menial** **;** **dressed** **,** **somewhat**
谁 外貌 曾是 多于 那 的 一个 常见的 卑微的 ; 穿着 , 有些
[ˈgeɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz] ,
gaily **for** **her** **years** **,**
兴高采烈地 为了 她 年 ,

她的外貌比普通仆役要好；穿着打扮对于她的年龄来说也略显艳丽。

[ɪn][ə; eɪ][kæp] [ˈsiːtɪd] [ˈveri] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] - , [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [red]
in **a** **cap** **seated** **very** **far** **back** **on** **a** **black** **touroet** **,** **and** **decorated** **with** **red**
在 一个 帽 坐着 非常 远的 后退 在 一个 黑色的 - , 和 装饰 和 红色的
[ˈrɪbənd] ,
ribands **,**
丝带 ,

他头戴帽子，坐在黑色长椅的后座上，椅背上装饰着红色丝带。

[æn; ən][ˈeɪprən] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] [pjuːs] - [ˈkʌləd] [ˈsɑːsnet]
an **apron** **made** **out** **of** **an** **Indian** **silk** **handkerchief** **,** **a** **puce** **-** **coloured** **sarcenet**
一个 围裙 制成 出去 的 一个 印度 丝绸 手帕 , 一个 紫褐色 - 有色 萨塞内特
[gaʊn] , [blæk] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] ,
gown **,** **black** **silk** **stockings** **,**
袍 , 黑色的 丝绸 长筒袜 ,

一条用印度丝绸手帕做的围裙，一件紫红色纱丽长袍，黑色丝袜，

[lɒŋ] [gɪlt] [ˈɪrˌrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːdl] .
long **gilt** **earrings** **,** **and** **a** **watch** **at** **her** **girdle** **.**
长的 镀金 耳环 , 和 一个 手表 在 她 腰带 .

她戴着长长的镀金耳环，腰间还别着一块怀表。

" [bles] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [sɜː(r)] !
" **Bless** **us** **and** **save** **us** **,** **sir** **!**
" 保佑 我们 和 节省 我们 , 先生 !

先生，请保佑我们，拯救我们!

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðɪs] [ˈwɜːðɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] , [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
What **has** **happened** **?** **"** **exclaimed** **this** **worthy** **personage** **,** **holding** **up** **her** **hands** **.**
什么 有 发生 ? " 惊呼 这 值得 人士 , 保持 向上 她 双手 .

“发生了什么事？”这位德高望重的女士举起双手，惊呼道。

" [pɪʃ] !
" **Pish** **!**
" 啵 !

“呸！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [feɪnt] : [let] [ˌem ˈiː][ɪn] .
I **am** **faint** **:** **let** **me** **in** **.**
我 是 头晕的 : 让 我 在 .

我快晕倒了，让我进去。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] [ˈeni] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] .
I **don't** **want** **your** **aid** **any** **more** **,** **sir** **.**
我 不 想 你的 援助 任何 更多的 , 先生 .

先生，我不再需要您的帮助了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] [deɪ] !
Good **day** **!**
好的 天 !

再会!

" [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌfeə'wel] ,
" Not discouraged by this farewell ,
" 不是 灰心 经过 这 告别 ,

“并未因这次告别而气馁，

[ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] ['hɑːmləs] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnvɪnsəbli] [swiːt] ['tempə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ,
the churlish tone of which fell harmless on the invincibly sweet temper of Arthur ,
这 粗鲁 语气 的 哪个 跌倒 无害 在 这 无敌 甜的 脾气 的 亚瑟 ,

那粗鲁的语气并没有伤害到亚瑟天性温和的性情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the young man continued to assist the sufferer along the narrow passage into a
这 年轻的 男人 持续 到 协助 这 患者 沿着 这 狭窄的 通道 进入 一个
['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːlə(r)] ;
little old - fashioned parlour ;
小的 老的 - 造型 客厅 ;

年轻人继续搀扶着病人沿着狭窄的通道走进一间古色古香的小客厅；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['leðə(r)] [tʃeə(r)]
and no sooner was the owner deposited on his worm - eaten leather chair
和 不 很快 曾是 这 所有者 已存 在 他的 蠕虫 - 吃 皮革 椅子
[ðæn; ðən][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
than he fainted away .
比 他 昏厥 离开 .

主人刚被放到那张被虫蛀的皮椅上，就昏了过去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
On reaching the house ,
在 到达 这 房子 ,

到达房子后，

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ([huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]) [fɔː(r); fə(r)]
Arthur had sent his servant (who had followed him with the horses) for
亚瑟 有 发送 他的 仆人 (WHO 有 随后 他 和 这 马匹) 为了
[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɜːdʒən] ;
the nearest surgeon ;
这 最近的 外科医生 ;

亚瑟派他的仆人（一直牵着马匹跟随他）去请最近的外科医生；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [krə'væt] ,
and while the woman was still employed , after taking off the sufferer's cravat ,
和 尽管 这 女士 曾是 仍然 受雇 , 后 采取 离开 这 患者的 领结 ,

在女子仍在职期间，她摘下了受害者的领巾，

[ɪn] ['bɜːnɪŋ] ['feðər] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ræp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl]
in burning feathers under his nose , there was heard a sharp rap and a shrill
在 燃烧 羽毛 在下面 他的 鼻子 , 那里 曾是 听到 一个 锋利的 说唱 和 一个 尖锐
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

在他鼻子下方燃烧的羽毛中，传来一声尖锐的敲击声和一声刺耳的铃声。

['ɑːθə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [næŋ'kiːn] ['brɪtʃɪz]
Arthur opened the door , and admitted a smart little man in nankeen breeches
亚瑟 打开 这 门 , 和 承认 一个 聪明的 小的 男人 在 南金 马裤
[ænd; ənd] [g'eɪtəz] .
and gaiters .
和 绑腿 .

亚瑟打开门，让一个穿着粗布马裤和绑腿的精明矮个子男人走了进来。

[hiː; hi] [ˈbʌsl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	bustled	into	the	room	.
他	熙熙攘攘	进入	这	房间	.

他匆匆走进房间。

" [wʌts] [ðɪs] — [bæd]['æksɪdənt] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] !

"	What's	this	—	bad	accident	—	um	—	um	!
"	是什么	这	—	坏的	事故	—	嗯	—	嗯	!

“这是什么——严重的事故——嗯——嗯！

[sæd] [θɪŋ] , ['veri] [sæd] .

Sad	thing	,	very	sad	.
伤心	事物	,	非常	伤心	.

令人难过，非常难过。

['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Open	the	window	.
打开	这	窗户	.

打开窗户。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ə; eɪ] ['taʊəl] . "

A	glass	of	water	—	a	towel	.	"
一个	玻璃	的	水	—	一个	毛巾	.	"

一杯水——一条毛巾。

" [səʊ] — [səʊ] : [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] — [nəʊ]['fræktʃə(r)] — [kən'tjuːʒn] .

"	So	—	so	:	I	see	—	I	see	—	no	fracture	—	contusion	.
"	所以	—	所以	:	我	看	—	我	看	—	不	断裂	—	挫伤	.

“所以——所以：我看到——我看到——没有骨折——只是挫伤。”

[help] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

Help	him	off	with	his	coat	.
帮助	他	离开	和	他的	外套	.

帮他脱下外套。

[əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] , [mæm] ; [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [legz] .

Another	chair	,	ma'am	;	put	up	his	poor	legs	.
其他	椅子	,	女士	;	放	向上	他的	贫穷的	腿	.

再来一把椅子，夫人；把他的腿抬起来。

[wɒt] [eɪdʒ][ɪz][hiː; hi] , [mæm] ? — ['sɪksti] - [eɪt] !

What	age	is	he	,	ma'am	?	—	Sixty	-	eight	!
什么	年龄	是	他	,	女士	?	—	六十	-	八	!

女士，他多大了？——六十八岁！

[tuː] [əʊld][tuː; tə] [bliːd] .

Too	old	to	bleed	.
也	老的	到	流血	.

年纪太大，不会流血了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

How	is	it	,	sir	?
如何	是	它	,	先生	?

先生，您好吗?

['pɔːli; 'pʊəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] ['prez(ə)ntli] — ['feɪntɪʃ] [stɪl] ?

Poorly	,	to	be	sure	will	be	comfortable	presently	—	faintish	still	?
差	,	到	是	当然	将要	是	舒服的	目前	—	微弱	仍然	?

身体状况确实不太好，但目前应该会舒服些——还是有点晕?

[suːn] [pʊt] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] . "
Soon put all to rights . "
很快 放 全部 到 权利 . "

很快就能把一切都理顺。

" [treɪ] ! [treɪ] !
" Tray ! Tray !
" 托盘 ! 托盘 !

“托盘！托盘！”

[wɛrz] [maɪ][dɒg] , ['mɪsɪz] . ['bɒksə(r)] ? "
Where's my dog , Mrs . Boxer ? "
在哪里? 我的 狗 , 太太 . 拳击手 ? "

博克瑟太太，我的狗在哪儿?

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [naʊ] ?
" Lord , sir , what do you want with your dog now ?
" 主 , 先生 , 什么 做 你 想 和 你的 狗 现在 ?

“主啊，先生，您现在想对您的狗做什么？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] . "
He is in the back - yard . "
他 是 在 这 后退 - 院子 . "

他在后院。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][maɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] ? " ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ðə; ði]
" And what business has my dog in the back - yard ? " almost screamed the
" 和 什么 商业 有 我的 狗 在 这 后退 - 院子 ? " 几乎 尖叫 这
['sʌfərə(r)] ,
sufferer ,
患者 ,

“我的狗怎么会在后院？”受害者几乎是尖叫着说道。

[ɪn]['æksents; æk'sents] [ðæt] [di'nəutid] [nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] .
in accents that denoted no diminution of vigour .
在 口音 那 表示 不 减少 的 活力 .

语气铿锵有力，丝毫没有减弱活力。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [maɪ][dɒg] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] - [juːst] !
" I thought as soon as my back was turned my dog would be ill - used !
" 我 想法 作为 很快 作为 我的 后退 曾是 转向 我的 狗 会 是 患病的 - 用过的 !

“我以为我一转身，我的狗就会被虐待！”

[waɪ] [dɪd][aɪ][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][dɒg] ?
Why did I go without my dog ?
为什么 做过 我 去 没有 我的 狗 ?

我为什么没带狗一起去?

[let] [ɪn][maɪ][dɒg] [də'rektli] , ['mɪsɪz] . ['bɒksə(r)] ! "
Let in my dog directly , Mrs . Boxer ! "
让 在 我的 狗 直接地 , 太太 . 拳击手 ! "

“博克瑟太太，直接放我的狗进来！”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] ,
" All right , you see , sir , " said the apothecary ,
" 全部 正确的 , 你 看 , 先生 , " 说 这 药剂师 ,

“好的，先生，”药剂师说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bəʊfət] — " [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] — ['veri] ['kʌmfətɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] —

turning	**to**	**Beaufort**	**—**	**"**	**no**	**cause**	**for**	**alarm**	**—**	**very**	**comforting**	**that**	**little**	**passion**	**—**
转弯	到	博福特	—	"	不	原因	为了	警报	—	非常	令人感到安慰	那	小的	热情	—

[dʌz] [hɪm] [gʊd] — [sets] [wʌnz] [maɪnd] ['iːzi] .

does	**him**	**good**	**—**	**sets**	**one's**	**mind**	**easy**	**.**
做	他	好的	—	套	一个人的	头脑	简单的	.

转向博福特——“无需惊慌——这种小小的激情令人非常欣慰——对他有好处——让人安心。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

How	**did**	**it**	**happen**	**?**
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

[ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] !

Ah	**,**	**I**	**understand**	**!**
啊	,	我	理解	!

啊，我明白了！

[nɒkt] [daʊn] — [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

knocked	**down**	**—**	**might**	**have**	**been**	**worse**	**.**
敲门	向下	—	可能	有	到过	更糟	.

被击倒——情况可能更糟。

[jɔː(r); jə(r)] [gruːm] ([ʃɑːp] ['feləʊ] !) [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [sɜː(r)] .

Your	**groom**	**(**	**sharp**	**fellow**	**!**	**)**	**explained**	**in**	**a**	**trice**	**,**	**sir**	**.**
你的	新郎	(	锋利的	同伴	!	)	解释	在	一个	瞬间	,	先生	.

先生，您的新郎（真是个精明的小伙子！）很快就解释清楚了。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

Thought	**it**	**was**	**my**	**old**	**friend**	**here**	**by**	**the**	**description**	**.**
想法	它	曾是	我的	老的	朋友	这里	经过	这	描述	.

根据描述，我还以为是我的老朋友呢。

['wɜːði] [mæn] — ['set(ə)ld] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['meni] [jɪə(r)] — ['veri] [ɒd] - [ɪk'sentrɪk] ([ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) .

Worthy	**man**	**—**	**settled**	**here**	**a**	**many**	**year**	**—**	**very**	**odd**	**-**	**eccentric**	**(**	**this**	**in**	**a**	**whisper**	**)**	**.**
值得	男人	—	定居	这里	一个	许多	年	—	非常	奇怪的	-	偏心	(	这	在	一个	耳语	)	.

一位值得尊敬的人——在这里定居多年——非常古怪（低声说道）。

[keɪm] [ɒf] ['ɪnstəntli] : [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnə(r)] — [kəʊld] [læm] [ænd; ənd]['sæləd] .

Came	**off**	**instantly**	**:**	**just**	**at**	**dinner**	**—**	**cold**	**lamb**	**and**	**salad**	**.**
来	离开	即刻	:	只是	在	晚餐	—	寒冷的	羊肉	和	沙拉	.

立刻就上头了：晚餐时吃了冷羊肉和沙拉。

- ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , - [sez] [ai] , - [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][nəʊ] . [fɔːr] ,

'	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**'**	**if**	**any**	**one**	**calls**	**for**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**at**	**No**	**.**	**4**	**,**
-	太太	.	珀金斯	,	-	说道	我	,	-	如果	任何	一	呼叫	为了	我	,	我	将	是	在	不	.	4	,

“珀金斯太太，”我说，“如果有人找我，我会在4号。”

['prɒspekt] [pleɪs] . -

Prospect	**Place**	**.**	**'**
前景	地方	.	-

展望广场。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'dres] , [sɜː(r)] .

Your	**servant**	**observed**	**the**	**address**	**,**	**sir**	**.**
你的	仆人	观察到	这	地址	,	先生	.

先生，您的仆人已查看地址。

[əʊ] , ['veri] [ʃɑːp] ['feləʊ] !

Oh	**,**	**very**	**sharp**	**fellow**	**!**
哦	,	非常	锋利的	同伴	!

哦，真是个精明的人！

[siː] [haʊ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] — [faɪn]['lɪt(ə)l][dɒg] — [wɒt] [ə; eɪ] [stʌmp]

See	how	the	old	gentleman	takes	to	his	dog	—	fine	little	dog	—	what	a	stump
看	如何	这	老的	绅士	需要	到	他的	狗	—	美好的	小的	狗	—	什么	一个	树桩

[ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] !

of	a	tail	!
的	一个	尾巴	!

看看这位老先生多么喜欢他的狗——多么可爱的小狗——只是尾巴短得可怜！

[diːl] [ɒv; əv] ['præktɪs] — [ɪk'spekt] [tuː] [ɑː'kuːʃmɔŋ] ['evri] ['aʊə(r)] .

Deal	of	practice	—	expect	two	accouchements	every	hour	.
交易	的	实践	—	预计	二	婴儿	每一个	小时	.

练习量很大——预计每小时要接生两名婴儿。

[hɒt] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldbɜːθ] .

Hot	weather	for	childbirth	.
热的	天气	为了	分娩	.

炎热天气不宜分娩。

[səʊ] [sez] [aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['plʌmə(r)] [ɪz]['teɪkən] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . - ,

So	says	I	to	Mrs	.	Perkins	,	'	If	Mrs	.	Plummer	is	taken	,	or	Mrs	.	Everat	,
所以	说道	我	到	太太	.	珀金斯	,	-	如果	太太	.	普卢默	是	已采取	,	或者	太太	.	-	,

我对珀金斯太太说："如果普拉默太太或埃弗拉特太太被带走了，

[ɔː(r)] [ɪf] [əʊld]['mɪstə(r)] . [grʌb] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] , [send] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][nəʊ] . [fɔːr] .

or	if	old	Mr	.	Grub	has	another	fit	,	send	off	at	once	to	No	.	4	.
或者	如果	老的	先生	.	幼虫	有	其他	合身	,	发送	离开	在	一次	到	不	.	4	.

如果老格鲁布先生再次发病，请立即送往 4 号。

['medɪk(ə)l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] - [ðæts] [maɪ]['mæksɪm] .

Medical	men	should	be	always	in	the	way	-	that's	my	maxim	.
医疗的	男人	应该	是	总是	在	这	方式	-	那就是	我的	格言	.

医务人员应该永远站在最前面——这是我的座右铭。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] ? "

Now	,	sir	,	where	do	you	feel	the	pain	?	"
现在	,	先生	,	在哪里	做	你	感觉	这	疼痛	?	"

先生，您现在感觉哪里疼?

" [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [sɜː(r)] . "

"	In	my	ears	,	sir	.	"
"	在	我的	耳朵	,	先生	.	"

"在我耳边，先生。"

" [bles] [ˌem 'iː] , [ðæt] [lʊks] [bæd] .

"	Bless	me	,	that	looks	bad	.
"	保佑	我	,	那	看起来	坏的	.

天哪，这看起来糟透了。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	long	have	you	felt	it	?	"
如何	长的	有	你	毛毡	它	?	"

你这种感觉持续多久了?

" ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

"	Ever	since	you	have	been	in	the	room	.	"
"	曾经	自从	你	有	到过	在	这	房间	.	"

"自从你进到这个房间以来。"

" [əʊ] ! [aɪ] [teɪk] .

"	Oh	!	I	take	.
"	哦	!	我	拿	.

哦！我接受。

[hɑː] ! [hɑː] ! — ['veri] [ɪk'sentrɪk] — ['veri] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

Ha	!	ha	!	—	very	eccentric	—	very	!	"	muttered	the	apothecary	,	a	little	disconcerted	.
哈	!	哈	!	—	非常	偏心	—	非常	!	"	低声说道	这	药剂师	,	一个	小的	不安	.

“哈哈！——真是个怪人——真是！”药剂师有些不安地嘟囔道。

" [wel] , [let] [hɪm] [laɪ] [daʊn] , [mæm] .

"	Well	,	let	him	lie	down	,	ma'am	.
"	出色地	,	让	他	说谎	向下	,	女士	.

“好吧，让他躺下吧，夫人。”

[aɪl] [send] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwaɪətɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [də'rektli] — [pɪl] [æt; ət] [naɪt] ,

I'll	send	him	a	little	quieting	draught	to	be	taken	directly	—	pill	at	night	,
患病的	发送	他	一个	小的	安静	草稿	到	是	已采取	直接地	—	丸	在	夜晚	,

[ə'pɪərɪənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

aperient	in	the	morning	.
泻药	在	这	早晨	.

我会给他寄一些镇静剂，让他直接服用——晚上吃药片，早上吃泻药。

[ɪf] ['wɒntɪd] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

If	wanted	,	send	for	me	—	always	to	be	found	.
如果	通缉	,	发送	为了	我	—	总是	到	是	成立	.

如果需要，请派人来找我——我随时都能找到。

[bles] [ˌem 'iː] , [ðæts] [maɪ] [bɔɪ] [bɑbz] [rɪŋ] .

Bless	me	,	that's	my	boy	Bob's	ring	.
保佑	我	,	那就是	我的	男生	鲍勃的	戒指	.

天哪，那是我儿子鲍勃的戒指。

[pliːz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [mɑː] - [ˌeɪ 'em] .

Please	to	open	the	door	,	ma	'	am	.
请	到	打开	这	门	,	玛	-	是	.

女士，请您开门。

[nəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] — ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [næk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Know	his	ring	—	very	peculiar	knack	of	his	own	.
知道	他的	戒指	—	非常	奇特	诀窍	的	他的	自己的	.

了解他的戒指——这是他独有的奇特技巧。

[leɪ] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['plʌmə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] .

Lay	ten	to	one	it	is	Mrs	.	Plummer	,	or	perhaps	.
莱	十	到	一	它	是	太太	.	普卢默	,	或者	也许	.

我敢打赌十比一，肯定是普拉默太太，或者也可能是。

['mɪsɪz] . - — [hɜː(r); hə(r)] [naɪnθ] [tʃaɪld] [ɪn] [eɪt] [j'iəz] — [ɪn][ðə; ði]['grəʊsəri] [laɪn] .

Mrs	.	Everat	—	her	ninth	child	in	eight	years	—	in	the	grocery	line	.
太太	.	-	—	她	第九	孩子	在	八	年	—	在	这	杂货店	线	.

埃弗拉特太太——她在八年内生了第九个孩子——正在杂货店排队。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜː(r)] !

A	woman	in	a	thousand	,	sir	!
一个	女士	在	一个	千	,	先生	!

千里挑一的佳人，先生！

" [hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [bɔɪ] , [wɪð] ['veri] [ʃɔːt] [kəʊt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] [hændz] ,

"	Here	a	thin	boy	,	with	very	short	coat	-	sleeves	,	and	very	large	hands	,
"	这里	一个	薄的	男生	,	和	非常	短的	外套	-	袖子	,	和	非常	大的	双手	,

“这里有个瘦弱的男孩，穿着袖子很短的外套，手却很大，

[bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .

burst	into	the	room	with	his	mouth	open	.
爆裂	进入	这	房间	和	他的	嘴	打开	.

他张着嘴，猛地冲进房间。

" [sɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] — [sɜː(r)] ! "

"	Sir	—	Mr	.	Perkins	—	sir	!	"
"	先生	—	先生	.	珀金斯	—	先生	!	"

“先生——珀金斯先生——先生！”

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] - ['kʌmɪŋ] .

"	I	know	—	I	know	-	coming	.
"	我	知道	—	我	知道	-	未来	.

“我知道——我知道——即将到来。”

['mɪsɪz] . ['plʌmə(r)] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . - ? "

Mrs	.	Plummer	or	Mrs	.	Everat	?	"
太太	.	普卢默	或者	太太	.	-	?	"

是普拉默太太还是埃弗拉特太太?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][æt; ət]['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] ; [ʃiː; ʃi][biː; bi]['teɪkən] ['despərət] .

"	No	,	sir	;	it	be	the	poor	lady	at	Mrs	.	Lacy's	;	she	be	taken	desperate	.
"	不	,	先生	;	它	是	这	贫穷的	女士	在	太太	.	蕾西的	;	她	是	已采取	绝望的	.

“不，先生；是莱西太太家的那位可怜的女士；她走投无路了。”

['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] [gɜːl][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [hɪə(r)]

Mrs	.	Lacy's	girl	has	just	been	over	to	the	shop	,	and	made	me	run	here
太太	.	蕾西的	女孩	有	只是	到过	超过	到	这	店铺	,	和	制成	我	跑步	这里

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

莱西太太的女儿刚才去店里了，害得我赶紧跑过来给你送信。

[sɜː(r)] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" ['mɪsɪz] . ['leɪ.siz] !

"	Mrs	.	Lacy's	!
"	太太	.	蕾西的	!

“莱西太太的！”

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] !

Poor	Mrs	.	Morton	!
贫穷的	太太	.	莫顿	!

可怜的莫顿太太!

[bæd] [keɪs] — ['veri] [bæd] — [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

Bad	case	—	very	bad	—	must	be	off	.
坏的	案件	—	非常	坏的	—	必须	是	离开	.

情况很糟糕——非常糟糕——必须关闭。

[kiːp] [hɪm]['kwaɪət] , [mæm] .

Keep	him	quiet	,	ma'am	.
保持	他	安静的	,	女士	.

让他安静点，女士。

[gʊd] [deɪ] !

Good	day	!
好的	天	!

再会!

[lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [naɪn] [ə'klɑːk] .

Look	in	to	-	morrow	-	nine	o'clock	.
看	在	到	-	明天	-	九	点钟	.

明天早上九点看看。

[pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊʃn] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [mæm] .

Put	a	little	lint	with	the	lotion	on	the	head	,	ma'am	.
放	一个	小的	皮棉	和	这	洗剂	在	这	头	,	女士	.

夫人，请用蘸了润肤露的棉絮涂在头上。

['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] !

Mrs	.	Morton	!
太太	.	莫顿	!

莫顿夫人!

[ɑː] ! [bæd][dʒɒb] [ðæt] .

Ah	!	bad	job	that	.
啊	!	坏的	工作	那	.

啊！干得真糟糕。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [hæd; həd] ['ʃʌfld] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [wen]

"	Here	the	apothecary	had	shuffled	himself	off	to	the	street	door	,	when
"	这里	这	药剂师	有	洗牌	他自己	离开	到	这	街道	门	,	什么时候

“这时，药剂师拖着脚步走到了街边的门口，

['ɑːθə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Arthur	laid	his	hand	on	his	arm	.
亚瑟	铺设	他的	手	在	他的	手臂	.

亚瑟把手放在他的胳膊上。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] !

"	Mrs	.	Morton	!
"	太太	.	莫顿	!

“莫顿夫人！”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mɔːt(ə)n] , [sɜː(r)] ?

Did	you	say	Morton	,	sir	?
做过	你	说	莫顿	,	先生	?

先生，您刚才说的是莫顿吗?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪl] ? "

What	kind	of	a	person	—	is	she	very	ill	?	"
什么	种类	的	一个	人	—	是	她	非常	患病的	?	"

她是什么人？她病得很重吗?

" ['həʊpləs] [keɪs] , [sɜː(r)] — ['dʒen(ə)rəl] [breɪk] - [ʌp] .

"	Hopeless	case	,	sir	—	general	break	-	up	.
"	绝望	案件	,	先生	—	一般的	休息	-	向上	.

“没希望了，先生——彻底分崩离析。”

[naɪs] ['wʊmən] — [kwaɪt] [ðə; ði]['leɪdi] — [nəʊn] ['betə(r)] [deɪz] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

Nice	woman	—	quite	the	lady	—	known	better	days	,	I'm	sure	.	"
好的	女士	—	相当	这	女士	—	已知	更好的	天	,	我是	当然	.	"

她是个不错的女人——一位真正的淑女——我相信她以前肯定有过更美好的时光。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['tʃɪldrən] — [sʌnz] ? "

"	Has	she	any	children	—	sons	?	"
"	有	她	任何	孩子们	—	儿子们	?	"

她有孩子吗？——儿子?

" [tuː] — [bəuθ] [əˈweɪ] [naʊ] — [faɪn] [lædz] — [kwaɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ˈjʌŋgɪst]
" Two — both away now — fine lads — quite wrapped up in them — youngest
" 二 — 两个都 离开 现在 — 美好的小伙子们 — 相当 包装 向上 在 他们 — 最小的
[ɪˈspeʃəli] . "
especially . "
尤其 . "

“两个——现在都走了——都是好小伙子——他们都非常投入——尤其是年纪最小的那个。”

" [gʊd] [ˈhevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] — [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdestɪtjuːt] , [pəˈhæps] , " —
it must be she — ill , and dying , and destitute , perhaps , " —
它 必须 是 她 — 患病的 , 和 垂死 , 和 贫困 , 也许 , " —
[ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] ;
exclaimed Arthur , with real and deep feeling ;
惊呼 亚瑟 , 和 真实的 和 深的 感觉 ;

“那一定是她——或许是生病了，奄奄一息，一贫如洗，”亚瑟真情流露地说道；

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" I will go with you , sir .
" 我 将要 去 和 你 , 先生 .

“先生，我愿意和您一起去。”

[ai] [ˈfænsi] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi] — [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdʒenərəsli] , " [ai] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
I fancy that I know this lady — that , " he added generously , " I am related to
我 想要 那 我 知道 这 女士 — 那 , " 他 额外 慷慨地 , " 我 是 有关的 到
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

我感觉我认识这位女士——他慷慨地补充道——“我跟她有亲戚关系。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ? — [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Do you ? — glad to hear it .
" 做 你 ? — 高兴的 到 听到 它 .

“是吗？——很高兴听到这个消息。”

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsaɪdz] [ˈsɜːvənts] :
Come along , then ; she ought to have some one near her besides servants :
来 沿着 , 然后 ; 她 应该 到 有 一些 一 靠近 她 除了 仆人 :
[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ˈdʒeni] ,
not but what Jenny ,
不是 但 什么 珍妮 ,

那就跟她走吧；除了仆人，她身边也应该有人陪伴：除了珍妮，还能有谁呢?

[ðə; ði] [meɪd] , [ɪz] [ʌnˈkɒmənli] [kaɪnd] .
the maid , is uncommonly kind .
这 女佣 , 是 不寻常地 种类 .

女佣异常善良。

[ˈdɑːktər; draɪv] . — — - , [huː] [əˈtendz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] , [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [sez] [hiː; hi] , - [ˌaɪ ˈtiː]
Dr . — — - , who attends her sometimes , said to me , says he , ' It
博士 . — — - , WHO 参加 她 有时 , 说 到 我 , 说道 他 , - 它
[ɪz] [ðə; ði] [maɪnd] ,
is the mind ,
是 这 头脑 ,

——医生，有时会给她看病，他对我说，他说，“这是心理问题，

['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ; [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] . "

Mr	.	Perkins	;	I	wish	we	could	get	back	her	boys	.	"
先生	.	珀金斯	;	我	希望	我们	可以	得到	后退	她	男孩们	.	"

珀金斯先生，我真希望我们能把她的儿子们找回来。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	And	where	are	they	?	"
"	和	在哪里	是	他们	?	"

“他们在哪儿？”

" - ['prɛntɪst] [aʊt] , [aɪ]['fænsi] .

"	-	Prenticed	out	,	I	fancy	.
"	-	学徒	出去	,	我	想要	.

“我想，他已经学徒生涯结束了。”

['mɑːstə(r)] ['sɪdni] — "

Master	Sidney	—	"
掌握	西德尼	—	"

西德尼少爷——

" ['sɪdni] ! "

"	Sidney	!	"
"	西德尼	!	"

“西德尼！”

" [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — ['prɪti] [neɪm] .

"	Ah	!	that	was	his	name	—	pretty	name	.
"	啊	!	那	曾是	他的	姓名	—	漂亮的	姓名	.

“啊！原来他叫这个名字——真是个好听的名字。”

[-] [nəʊ] [sɜː(r)] ['sɪdni] [smɪθ] ? — [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] , [sɜː(r)] !

D'ye	know	Sir	Sidney	Smith	?	—	extraordinary	man	,	sir	!
染料	知道	先生	西德尼	史密斯	?	—	非凡的	男人	,	先生	!

你认识西德尼·史密斯爵士吗？——他是一位非凡的人物，先生！

['mɑːstə(r)] ['sɪdni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] — [kwaɪt] [spɔɪld] .

Master	Sidney	was	a	beautiful	child	—	quite	spoiled	.
掌握	西德尼	曾是	一个	美丽的	孩子	—	相当	被宠坏了	.

西德尼少爷是个漂亮的孩子——但被宠坏了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['fænsid] [hɪm] ['eɪlɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

She	always	fancied	him	ailing	—	always	sending	for	me	.
她	总是	幻想	他	生病	—	总是	发送	为了	我	.

她总是觉得他生病了——总是派人来找我。

- ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪm][ʃʊə(r)]

'	Mr	.	Perkins	,	'	said	she	,	'	there's	something	the	matter	with	my	child	;	I'm	sure
-	先生	.	珀金斯	,	-	说	她	,	-	有	某物	这	事情	和	我的	孩子	;	我是	当然

[ðeə(r)][ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

“珀金斯先生，”她说，“我的孩子肯定出了点问题；我确信是这样。”

[ðəʊ] [hiː; hi][woʊnt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	won't	own	it	.
尽管	他	惯于	自己的	它	.

但他不会承认。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [lɑːst] [naɪt] . -

He	has	lost	his	appetite	—	had	a	headache	last	night	.	'
他	有	丢失的	他的	食欲	—	有	一个	头痛	最后的	夜晚	.	-

他没胃口了——昨晚头疼。

- ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [mæm] , - [sez] [ai] ; - [wɪʃ] [jʊd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] . -

' **Nothing** **the** **matter** **,** **ma'am** **,** ' **says** **I** **;** ' **wish** **you'd** **think** **more** **of** **yourself** **.** '

- 没有什么 这 事情 , 女士 , - 说道 我 ; - 希望 你会 思考 更多的 的 你自己 . -

“没什么，夫人，”我说，“只是希望您能多为自己着想。”

" [ðiːz] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] , ['æŋkʃəs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] .

" **These** **mothers** **are** **silly** **,** **anxious** **,** **poor** **creatures** **.**

" 这些 母亲们 是 愚蠢的 , 焦虑的 , 贫穷的 生物 .

“这些母亲真是愚蠢、焦虑、可怜的人。”

['neɪtər] , [sɜː(r)] , ['neɪtər] — ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] — ['neɪtər] ! — [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Nater **,** **sir** **,** **Nater** **—** **wonderful** **thing** **—** **Nater** **!** **—** **Here** **we** **are** **.**

纳特 , 先生 , 纳特 — 精彩的 事物 — 纳特 ! — 这里 我们 是 .

纳特先生，纳特——真是个好东西——纳特！——我们到了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd]

" **And** **the** **apothecary** **knocked** **at** **the** **private** **door** **of** **a** **milliner** **and**

" 和 这 药剂师 敲门 在 这 私人的 门 的 一个 女帽商 和

[hoʊzjɚz] [ʃɒp] .

hosier's **shop** **.**

霍西尔 店铺 .

于是，药剂师敲响了女帽店和袜店的私人大门。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER **X** **.**

章 X .

第十章

" [ðaɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃt] . " — ['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] .

" **Thy** **child** **shall** **live** **,** **and** **I** **will** **see** **it** **nourished** **.** " **—** **Titus** **Andronicus** **.**

" 你的 孩子 将 居住 , 和 我 将要 看 它 营养 . " — 提图斯 安德罗尼克斯 .

“你的孩子必能活下来，我必亲眼看着他被养活。”——《泰特斯·安德洛尼克斯》

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As **might** **be** **expected** **,**

作为 可能 是 预期的 ,

正如预期的那样，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] ['dʒɜːni] [tuː; tə][en] — — [hæd; həd]

the **excitement** **and** **fatigue** **of** **Catherine's** **journey** **to** **N** **—** **—** **had**

这 激动 和 疲劳 的 凯瑟琳的 旅行 到 N — — 有

[kən'sɪdərəbli] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

considerably **accelerated** **the** **progress** **of** **disease** **.**

相当 加速 这 进步 的 疾病 .

凯瑟琳前往N——的旅途中的兴奋和疲惫大大加速了病情的发展。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪələs] [rʊmz; ruːmz][ɔːl]

And **when** **she** **reached** **home** **,** **and** **looked** **round** **the** **cheerless** **rooms** **all**

和 什么时候 她 达到 家 , 和 看起来 圆形的 这 冷冷清清 房间 全部

['sɒlətri] , [ɔːl] [hʌʃt] — ['sɪdni] [gɒn] ,

solitary **,** **all** **hushed** **—** **Sidney** **gone** **,**

孤 , 全部 静静地 — 西德尼 已消失 ,

当她回到家，环顾四周，发现房间里一片萧条，空无一人，寂静无声——西德尼已经走了。

[gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] ,

gone **from** **her** **for** **ever** **,** **she** **felt** **,** **indeed** **,**

已消失 从 她 为了 曾经 , 她 毛毡 , 的确 ,

她觉得，那些东西永远地离开了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [riːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

as **if** **the** **last** **reed** **on** **which** **she** **had** **leaned** **was** **broken** **,**

作为 如果 这 最后的 芦苇 在 哪个 她 有 倾斜 曾是 破碎的 ,

仿佛她倚靠的最后一根芦苇也断了一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	her	business	upon	earth	was	done	.
和	她	商业	之上	地球	曾是	完毕	.

她在人世间的使命已经完成。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'demd] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['pɒvəti] — [ðə; ði] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [graind]

Catherine	was	not	condemned	to	absolute	poverty	—	the	poverty	which	grinds
凯瑟琳	曾是	不是	谴责	到	绝对	贫困	—	这	贫困	哪个	研磨

[ænd; ənd] [nɔː] ,

and	gnaws	,
和	啃咬	,

凯瑟琳并非注定要遭受绝对的贫困——那种令人窒息、难以忍受的贫困。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['fæmɪn] .

the	poverty	of	rags	and	famine	.
这	贫困	的	破布	和	饥荒	.

赤贫和饥荒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [left] ['nɪəli] [hɑːf][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ,

She	had	still	left	nearly	half	of	such	portion	of	the	little	capital	,
她	有	仍然	左边	几乎	一半	的	这样的	部分	的	这	小的	首都	,

她仍然留下了这笔小额资金的近一半，

['riːəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trɪŋkɪts] , [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

realised	by	the	sale	of	her	trinkets	,	as	had	escaped	the	clutch	of	the	law	;
意识到	经过	这	销售	的	她	小饰品	,	作为	有	逃脱	这	离合器	的	这	法律	;

她通过出售自己的小饰品而获得了财产，从而逃脱了法律的制裁；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] L20 .

and	her	brother	had	forced	into	her	hands	a	note	for	L20	.
和	她	兄弟	有	强制	进入	她	双手	一个	笔记	为了	L20	.

她的哥哥强迫她拿到一张20英镑的纸条。

[wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['jɪəli] .

with	an	assurance	that	the	same	sum	should	be	paid	to	her	half	-	yearly	.
和	一个	保证	那	这	相同的	和	应该	是	有薪酬的	到	她	一半	-	每年	.

并保证每半年向她支付相同金额。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

there	was	little	chance	of	her	needing	it	again	!
那里	曾是	小的	机会	的	她	需要	它	再次	!

她几乎不可能再次需要它!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] , [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [laɪf] .

She	was	not	,	then	,	in	want	of	means	to	procure	the	common	comforts	of	life	.
她	曾是	不是	,	然后	,	在	想	的	方法	到	采购	这	常见的	舒适	的	生活	.

因此，她并不缺乏获得日常生活所需舒适条件的手段。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	now	a	new	passion	had	entered	into	her	breast	—	the	passion	of
但	现在	一个	新的	热情	有	进入	进入	她	胸部	—	这	热情	的

[ðə; ði]['maɪzə(r)] ;

the	miser	;
这	吝啬鬼	;

但现在，她心中燃起了一种新的激情——守财奴的激情；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɔːd] ['evri] ['sɪkspəns] [æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	wished	to	hoard	every	sixpence	as	some	little	provision	for	her
她	希望	到	囤	每一个	六便士	作为	一些	小的	条款	为了	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她想把每一分钱都攒起来，作为给孩子们的一点生活保障。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ][læmp] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

What	was	the	use	of	her	feeding	a	lamp	nearly	extinguished	,
什么	曾是	这	使用	的	她	喂养	一个	灯	几乎	熄灭	,

她给一盏快要熄灭的灯添油有什么用呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['brəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd][kɑːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði][vɑːst]

and	which	was	fated	to	be	soon	broken	up	and	cast	amidst	the	vast
和	哪个	曾是	命中注定	到	是	很快	破碎的	向上	和	投掷	在……之中	这	广阔的

['lʌmbə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] ?

lumber	-	house	of	Death	?
木材	-	房子	的	死亡	?

而它注定很快就会被拆散，并被抛入死亡的巨大仓库之中?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['həʊmli] ['lɒdʒɪŋ] ,

She	would	willingly	have	removed	into	a	more	homely	lodging	,
她	会	心甘情愿	有	已移除	进入	一个	更多的	家常的	住宿	,

她很乐意搬到更舒适的住处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['sɪdni] — [səʊ][kaɪnd][tuː; tə]

but	the	servant	of	the	house	had	been	so	fond	of	Sidney	—	so	kind	to
但	这	仆人	的	这	房子	有	到过	所以	喜爱	的	西德尼	—	所以	种类	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但家里的仆人非常喜欢西德尼，对他非常友善。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	clung	to	one	familiar	face	on	which	there	seemed	to	live	the	reflection	of
她	紧紧抓住	到	一	熟悉的	脸	在	哪个	那里	似乎	到	居住	这	反射	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] .

her	child's	.
她	孩子的	.

她紧紧抓住一张熟悉的面孔不放，因为那张脸上似乎映照着她孩子的模样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'liŋkwɪʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

But	she	relinquished	the	first	floor	for	the	second	;	and	there	,	day	by	day	,
但	她	放弃	这	第一的	地面	为了	这	第二	;	和	那里	,	天	经过	天	,

但她放弃了一楼，搬到了二楼；在那里，日复一日，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

she	felt	her	eyes	grow	heavier	and	heavier	beneath	the	clouds	of	the	last
她	毛毡	她	眼睛	生长	较重	和	较重	下面	这	云	的	这	最后的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她感到眼皮越来越沉，在最后的睡眠的迷雾中难以入眠。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Besides	**the**	**aid**	**of**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**,**	**a**	**kind**	**enough**	**man**	**in**	**his**	**way**	**,**
除了	这	援助	的	先生	.	珀金斯	,	一个	种类	足够的	男人	在	他的	方式	,

除了珀金斯先生的帮助之外，他虽然为人善良，但.....

[ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sʌltɪd] , [stɪl] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

the	**good**	**physician**	**whom**	**she**	**had**	**before**	**consulted**	**,**	**still**	**attended**	**her**	**,**	**and**
这	好的	医生	谁	她	有	前	咨询	,	仍然	参加	她	,	和

[rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [fiː] .

refused	**his**	**fee**	**.**
拒绝	他的	费用	.

她之前咨询过的那位医术精湛的医生仍然为她看病，并且拒绝收取诊费。

[ʃɒkt] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ə,liːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,

Shocked	**at**	**perceiving**	**that**	**she**	**rejected**	**every**	**little**	**alleviation**	**of**	**her**	**condition**	**,**
震惊	在	感知	那	她	拒绝	每一个	小的	缓解	的	她	状况	,

震惊地发现她竟然拒绝了所有能缓解她病情的微小措施。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['aʊəz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

and	**wishing**	**at**	**least**	**to**	**procure**	**for**	**her**	**last**	**hours**	**the**	**society**	**of**
和	祝	在	至少	到	采购	为了	她	最后的	小时	这	社会	的

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

one	**of**	**her**	**sons**	**,**
一	的	她	儿子们	,

她至少希望在生命的最后时刻能有一位儿子陪伴在身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiə] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ;

he	**had**	**inquired**	**the**	**address**	**of**	**the**	**elder**	**;**
他	有	询问	这	地址	的	这	长老	;

他曾打听过那位长者的住址；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] ,

and	**on**	**the**	**day**	**preceding**	**the**	**one**	**in**	**which**	**Arthur**	**discovered**	**her**	**abode**	**,**
和	在	这	天	前	这	一	在	哪个	亚瑟	发现	她	住所	,

在亚瑟发现她住所的前一天，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :

he	**despatched**	**to**	**Philip**	**the**	**following**	**letter**	**:**
他	已派送	到	菲利普	这	下列的	信	:

他给菲利普寄去了以下信件：

" [sɜː(r)] : — ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] ,

"	**SIR**	**:**	**—**	**Being**	**called**	**in**	**to**	**attend**	**your**	**mother**	**in**	**a**	**lingering**	**illness**	**,**
"	先生	:	—	存在	称为	在	到	出席	你的	母亲	在	一个	挥之不去的	疾病	,

先生：——您被叫来照顾您患病多年的母亲，

[wɪtʃ] [aɪ][fɪə(r)] [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ,

which	**I**	**fear**	**may**	**prove**	**fatal**	**,**
哪个	我	害怕	可能	证明	致命的	,

我担心这可能会是致命的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	**think**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**request**	**you**	**to**	**come**	**to**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**you**
我	思考	它	我的	责任	到	要求	你	到	来	到	她	作为	很快	作为	你

[rɪ'siːv] [ðɪs] .

receive	**this**	**.**
收到	这	.

我认为我有义务请你收到此信后尽快去见她。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Your	**presence**	**cannot**	**but**	**be**	**a**	**great**	**comfort**	**to**	**her**	**.**
你的	在场	不能	但	是	一个	伟大的	舒适	到	她	.

你的出现一定会给她带来极大的安慰。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ɪg'zæktli] [haʊ]

The	nature	of	her	illness	is	such	that	it	is	impossible	to	calculate	exactly	how
这	自然	的	她	疾病	是	这样的	那	它	是	不可能的	到	计算	确切地	如何

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

long	she	may	be	spared	to	you	;
长的	她	可能	是	幸存	到	你	;

由于她的病情性质特殊，无法准确计算她还能陪伴你多久；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] [prə'lɒŋd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]

but	I	am	sure	her	fate	might	be	prolonged	,	and	her	remaining	days
但	我	是	当然	她	命运	可能	是	延长	,	和	她	其余的	天

[mɔː(r)] ['hæpi] ,

more	happy	,
更多的	快乐的	,

但我确信她的寿命可能会延长，余生也会更加幸福。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['kwaɪət]

if	she	could	be	induced	to	remove	into	a	better	air	and	a	more	quiet
如果	她	可以	是	诱导	到	消除	进入	一个	更好的	空气	和	一个	更多的	安静的

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

如果能劝她搬到空气质量更好、更安静的社区，

[tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['sʌstənəns] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

to	take	more	generous	sustenance	,	and	,	above	all	,
到	拿	更多的	慷慨的	维持	,	和	,	多于	全部	,

要摄入更丰富的食物，而且，最重要的是，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][set][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

if	her	mind	could	be	set	more	at	ease	as	to	your	and	your
如果	她	头脑	可以	是	放	更多的	在	舒适	作为	到	你的	和	你的

['brʌðərz] ['prɒspekts] .

brother's	prospects	.
兄弟	前景	.

如果能让她对你和你哥哥的未来前景感到更安心一些就好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ɪn'kwɪzətɪv] ;

You	must	pardon	me	if	I	have	seemed	inquisitive	;
你	必须	赦免	我	如果	我	有	似乎	好奇	;

如果我显得过于好奇，请您谅解；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə]

but	I	have	sought	to	draw	from	your	mother	some	particulars	as	to
但	我	有	寻求	到	画	从	你的	母亲	一些	细节	作为	到

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

her	family	and	connections	,
她	家庭	和	连接	,

但我已尝试从你母亲那里了解一些关于她家庭和人脉的具体情况。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

with	a	wish	to	represent	to	them	her	state	of	mind	.
和	一个	希望	到	代表	到	他们	她	状态	的	头脑	.

希望能向他们表达她的内心感受。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [rɪ'zɜːvd] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] .

She	is	,	however	,	very	reserved	on	these	points	.
她	是	,	然而	,	非常	预订的	在	这些	积分	.

然而，她在这些问题上非常谨慎。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	,	however	,	you	have	relations	well	to	do	in	the	world	,
如果	,	然而	,	你	有	关系	出色地	到	做	在	这	世界	,

但是，如果你在世界上有富裕的亲戚，

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

I	think	some	application	to	them	should	be	made	.
我	思考	一些	应用	到	他们	应该	是	制成	.

我认为应该向他们提出一些申请。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈfeəz] [weɪs] [mʌtʃ] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðərz]

I	fear	the	state	of	her	affairs	weighs	much	upon	your	poor	mother's
我	害怕	这	状态	的	她	事务	重量	很多	之上	你的	贫穷的	母亲的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

我担心她的处境会给你可怜的母亲带来很大的压力；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði]

and	I	must	leave	you	to	judge	how	far	it	can	be	relieved	by	the
和	我	必须	离开	你	到	法官	如何	远的	它	能	是	松了口气	经过	这

[gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [pˈɜːsənz] [əˈpɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kleɪmz] .

good	feeling	of	any	persons	upon	whom	she	may	have	legitimate	claims	.
好的	感觉	的	任何	人	之上	谁	她	可能	有	合法的	索赔	.

至于她可能对某些人有正当要求的人的善意能在多大程度上减轻她的痛苦，就留给你们来判断了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ai] [rɪˈpiːt] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

At	all	events	,	I	repeat	my	wish	that	you	should	come	to	her	forthwith	.
在	全部	活动	,	我	重复	我的	希望	那	你	应该	来	到	她	立即	.

总之，我再次希望你立刻去见她。

" [ai][ˌeɪ ˈem] , & [siː] .

"	I	am	,	&	c	.
"	我	是	,	&	c	.

我是，等等。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,

"	After	the	physician	had	despatched	this	letter	,
"	后	这	医生	有	已派送	这	信	,

“医生寄出这封信之后，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts]

a	sudden	and	marked	alteration	for	the	worse	took	place	in	his	patient's
一个	突然	和	标记	改造	为了	这	更糟	采取	地方	在	他的	患者

[dɪsˈɔːdə(r)] ;

disorder	;
紊乱	;

他的病人病情突然明显恶化；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈvɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,

and	in	the	visit	he	had	paid	that	morning	,
和	在	这	访问	他	有	有薪酬的	那	早晨	,

在他那天上午的拜访中，

[hiː; hi] [sɔː] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊəz] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈfjuːə(r)][ðæn; ðən]

he	saw	cause	to	fear	that	her	hours	on	earth	would	be	much	fewer	than
他	锯	原因	到	害怕	那	她	小时	在	地球	会	是	很多	更少	比

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

he	had	before	anticipated	.
他	有	前	预期	.

他预感到，她在世的时间可能会比他之前预想的要短得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kəm'pærətɪvli] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

He	had	left	her	,	however	,	comparatively	better	;	but	two	hours	after	his
他	有	左边	她	,	然而	,	比较	更好的	;	但	二	小时	后	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

然而，他离开时，她的状况相对好转了一些；但他离开两小时后，

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] -

the	symptoms	of	her	disease	had	become	very	alarming	,	and	the	good	-
这	症状	的	她	疾病	有	变得	非常	令人担忧	,	和	这	好的	-

[neɪˌtʃəd] ['sɜːvənt] [gɜːl] ,

natured	servant	girl	,
自然	仆人	女孩	,

她的病情症状变得非常严重，而那位心地善良的女仆，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [nɜːs] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	sole	nurse	,	and	who	had	,	moreover	,	the	whole	business	of	the
她	唯一	护士	,	和	WHO	有	,	而且	,	这	所有的	商业	的	这

['ʌðə(r)] ['lɔdʒə] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

other	lodgers	to	attend	to	,
其他	房客	到	出席	到	,

她唯一的护士，而且还要照顾其他房客的一切事务，

[hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

had	,	as	we	have	seen	,
有	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps]

thought	it	necessary	to	summon	the	apothecary	in	the	interval	that	must	elapse
想法	它	必要的	到	召唤	这	药剂师	在	这	间隔	那	必须	流逝

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . — —

before	she	could	reach	the	distant	part	of	the	metropolis	in	which	Dr	.	—	—
前	她	可以	抵达	这	遥远	部分	的	这	都会	在	哪个	博士	.	—	—

[rɪ'zaɪdɪd] .

resided	.
居住地	.

她认为有必要在到达——博士居住的大都市偏远地区之前，先去请药剂师来帮忙。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['ɑːθə(r)] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [raɪt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

On	entering	the	chamber	,	Arthur	felt	all	the	remorse	,	which	of	right	belonged	to
在	进入	这	房间	,	亚瑟	毛毡	全部	这	悔恨	,	哪个	的	正确的	属于	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

进入房间后，亚瑟感到无比懊悔，这懊悔理应属于他的父亲。

[pres] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

press	heavily	on	his	soul	.
按	重度	在	他的	灵魂	.

沉重的压力压在他的灵魂上。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] , [ðæt] [miːn] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmfətləs]

What	a	contrast	,	that	mean	and	solitary	chamber	,	and	its	comfortless
什么	一个	对比	,	那	意思是	和	孤	房间	,	和	它是	无安慰

[ə'pɜːtɪnənsɪz] ,

appurtenances	,
附属物	,

那间简陋孤寂的房间，以及里面简陋的附属设施，形成了多么鲜明的对比啊！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [ə'bəʊd] [weə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [həʊp] , [hiː; hi]

to	the	graceful	and	luxurious	abode	where	,	full	of	health	and	hope	,	he
到	这	优美	和	豪华	住所	在哪里	,	满的	的	健康	和	希望	,	他

[hæd; həd] [lɑːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	last	beheld	her	,
有	最后的	观看	她	,

他最后一次见到她，是在她健康而充满希望的那座优雅奢华的住所。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['boʊfərts] ['tʃɪldrən] !

the	mother	of	Philip	Beaufort's	children	!
这	母亲	的	菲利普	博福特的	孩子们	!

菲利普·博福特孩子的母亲！

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [send]

He	remained	silent	till	Mr	.	Perkins	,	after	a	few	questions	,	retired	to	send
他	剩余	沉默的	直到	先生	.	珀金斯	,	后	一个	很少	问题	,	退休	到	发送

[hɪz; ɪz] [drʌgz] .

his	drugs	.
他的	药物	.

他一直保持沉默，直到珀金斯先生问了几个问题后，退下门去送药。

[hiː; hi] [ðen] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ; ['kæθ(ə)rɪn] , [ðəʊ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [peɪn]

He	then	approached	the	bed	;	Catherine	,	though	very	weak	and	suffering	much	pain
他	然后	接近	这	床	;	凯瑟琳	,	尽管	非常	虚弱的	和	痛苦	很多	疼痛

, [wɒz; wəz] [stɪl] ['sensəb(ə)l] .

,	was	still	sensible	.
,	曾是	仍然	明智的	.

然后他走到床边；凯瑟琳虽然非常虚弱，疼痛难忍，但意识仍然清醒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

She	turned	her	dim	eyes	on	the	young	man	;	but	she	did	not	recognise	his
她	转向	她	暗淡	眼睛	在	这	年轻的	男人	;	但	她	做过	不是	认出	他的

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

她迷离的目光落在了那个年轻人身上，但她认不出他的长相。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [tɪəz] :

"	You	do	not	remember	me	?	"	said	he	,	in	a	voice	struggling	with	tears	:
"	你	做	不是	记住	我	?	"	说	他	,	在	一个	嗓音	挣扎	和	眼泪	:

“你不记得我了吗？”他哽咽着问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑːθə(r)] — ['ɑːθə(r)] ['bəʊfət] .

"	I	am	Arthur	—	Arthur	Beaufort	.
"	我	是	亚瑟	—	亚瑟	博福特	.

“我是亚瑟——亚瑟·博福特。”

" ['kæθ(ə)rɪn] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	Catherine	made	no	answer	.
"	凯瑟琳	制成	不	回答	.

凯瑟琳没有回答。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

[waɪ] [duː; də] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Why	do	I	see	you	here	?
为什么	做	我	看	你	这里	?

为什么我会在这里见到你?

[ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [æz; əz] [bɪ'keɪm]

I	believed	you	with	your	friends	—	your	children	provided	for	—	as	became
我	相信	你	和	你的	朋友们	—	你的	孩子们	假如	为了	—	作为	成为

[maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] .

my	father	to	do	.
我的	父亲	到	做	.

我相信你和你的朋友们——你的孩子们都得到了照顾——这符合我父亲应尽的职责。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] .

He	assured	me	that	you	were	so	.
他	保证	我	那	你	是	所以	.

他向我保证你确实如此。

" [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Still	no	answer	.
"	仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz]

And	then	the	young	man	,	overpowered	with	the	feelings	of	a	sympathising
和	然后	这	年轻的	男人	,	实力悬殊	和	这	情怀	的	一个	同情的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,

and	generous	nature	,
和	慷慨的	自然	,

然后，这位年轻人被同情和慷慨的天性所驱使，

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['kæθərɪnz] ['wiːknəs] , [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəriz]

forgetting	for	a	while	Catherine's	weakness	,	poured	forth	a	torrent	of	inquiries
遗忘	为了	一个	尽管	凯瑟琳的	弱点	,	倾倒	前进	一个	激流	的	查询

, [rɪ'grets] , [ænd; ənd][self] - [ʌp'bredɪŋ] ,

,	regrets	,	and	self	-	upbraidings	,
,	遗憾	,	和	自己	-	责骂	,

他暂时忘记了凯瑟琳的弱点，一股脑地倾泻出一连串的询问、悔恨和自责。

[wɪtʃ] ['kæθ(ə)rɪn] [æt; ət][fɜːst]['lɪt(ə)l] [hiːd] .

which	Catherine	at	first	little	heeded	.
哪个	凯瑟琳	在	第一的	小的	听从了	.

凯瑟琳起初并未在意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [strʌk] [ə'pɒn] [ðæt]

But	the	name	of	her	children	,	repeated	again	and	again	,	struck	upon	that
但	这	姓名	的	她	孩子们	,	重复	再次	和	再次	,	击	之上	那

[kɔːd] [wɪtʃ] ,

chord	which	,
弦	哪个	,

但是，她孩子的名字被反复提及，却触动了她内心深处的那根弦。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [breɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed]

in	a	woman's	heart	,	is	the	last	to	break	;	and	she	raised	herself	in	her	bed
在	一个	女性的	心	,	是	这	最后的	到	休息	;	和	她	提高	她自己	在	她	床

,

,
,

女人的心，是最后一个破碎的；她从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['wɪstfəli] .

and	looked	at	her	visitor	wistfully	.
和	看起来	在	她	游客	怅然地	.

她满怀惆怅地看着来访者。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] — " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['fɪlɪp] ; [bʌt; bət][aɪ]

"	Your	father	,	"	she	said	,	then	—	"	your	father	was	unlike	my	Philip	;	but	I
"	你的	父亲	,	"	她	说	,	然后	—	"	你的	父亲	曾是	与此不同	我的	菲利普	;	但	我

[siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

see	things	differently	now	.
看	事物	不同	现在	.

“你的父亲，”她接着说，“你的父亲和我的菲利普不一样；但我现在看事情的方式不同了。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔːl] ['baʊnti] [ɪz] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [meɪ]

For	me	,	all	bounty	is	too	late	;	but	my	children	—	to	-	morrow	they	may
为了	我	,	全部	赏金	是	也	晚的	;	但	我的	孩子们	—	到	-	明天	他们	可能

[hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] .

have	no	mother	.
有	不	母亲	.

对我来说，所有的恩惠都来得太迟了；但是我的孩子们——明天他们可能就没有母亲了。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt] ['dʒʌstɪs] !

The	law	is	with	you	,	but	not	justice	!
这	法律	是	和	你	,	但	不是	正义	!

法律站在你这边，但正义却不站在你这边！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ; — [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'frend] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? "

You	will	be	rich	and	powerful	;	—	will	you	befriend	my	children	?	"
你	将要	是	富有的	和	强大的	;	—	将要	你	交朋友	我的	孩子们	?	"

你会变得富有而强大；——你愿意与我的孩子们交朋友吗?

" [θruː] [laɪf] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

"	Through	life	,	so	help	me	Heaven	!
"	通过	生活	,	所以	帮助	我	天堂	!

“愿上天保佑我度过一生！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

"	exclaimed	Arthur	,	falling	on	his	knees	beside	the	bed	.
"	惊呼	亚瑟	,	坠落	在	他的	膝盖	旁	这	床	.

“亚瑟惊叫一声，跪倒在床边。”

[wɒt] [ðen] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] ['diːteɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

What	then	passed	between	them	it	is	needless	to	detail	;	for	it	was
什么	然后	通过了	之间	他们	它	是	不必要	到	细节	;	为了	它	曾是

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他们之间究竟发生了什么，无需赘述，因为很少。

[seɪv] ['brəʊkən] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spɒns] .

save	broken	repetitions	of	the	same	prayer	and	the	same	response	.
节省	破碎的	重复	的	这	相同的	祷告	和	这	相同的	回复	.

避免重复同样的祷告和同样的回应。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn] ['ɑːrθərz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

But	there	was	so	much	truth	and	earnestness	in	Arthur's	voice	and
但	那里	曾是	所以	很多	真相	和	认真	在	亚瑟的	嗓音	和

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

但亚瑟的声音和神情中充满了真诚和热忱，

[ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['kʌmfət] .

that	Catherine	felt	as	if	an	angel	had	come	there	to	administer	comfort	.
那	凯瑟琳	毛毡	作为	如果	一个	天使	有	来	那里	到	管理	舒适	.

凯瑟琳感觉仿佛有一位天使降临，给予她安慰。

[ænd; ənd] [wen] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entəd] ,

And	**when**	**late**	**in**	**the**	**day**	**the**	**physician**	**entered**	**,**
和	什么时候	晚的	在	这	天	这	医生	进入	,

当天晚些时候，医生进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,

he	**found**	**his**	**patient**	**leaning**	**on**	**the**	**breast**	**of**	**her**	**young**	**visitor**	**,**
他	成立	他的	病人	倾斜	在	这	胸部	的	她	年轻的	游客	,

他发现他的病人正靠在年轻访客的胸前。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

and	**looking**	**on**	**his**	**face**	**with**	**a**	**happy**	**smile**	**.**
和	寻找	在	他的	脸	和	一个	快乐的	微笑	.

他脸上带着幸福的笑容。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒsɪp]

The	**physician**	**gathered**	**enough**	**from**	**the**	**appearance**	**of**	**Arthur**	**and**	**the**	**gossip**
这	医生	聚集	足够的	从	这	外貌	的	亚瑟	和	这	闲话

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ,

of	**Mr**	**.**	**Perkins**	**,**
的	先生	.	珀金斯	,

医生从亚瑟的外表和珀金斯先生的闲言碎语中了解到了足够的信息。

[tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn]

to	**conjecture**	**that**	**one**	**of**	**the**	**rich**	**relations**	**he**	**had**	**attributed**	**to**	**Catherine**
到	推测	那	一	的	这	富有的	关系	他	有	归因于	到	凯瑟琳

[wɒz; wəz] [ə'raɪvd] .

was	**arrived**	**.**
曾是	到达的	.

推测他归于凯瑟琳的某位富裕亲戚已经到来。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] !

for	**her**	**it**	**was**	**now**	**indeed**	**too**	**late**	**!**
为了	她	它	曾是	现在	的确	也	晚的	!

对她来说，现在真的太晚了!

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

" [-] [stænd] [ə'meɪzd] ? — [lʊk] ['or] [ðaɪ] [hed] , - !

"	**D'ye**	**stand**	**amazed**	**?**	**—**	**Look**	**o'er**	**thy**	**head**	**,**	**Maximinian**	**!**
"	染料	站立	惊叹	?	—	看	超过	你的	头	,	-	!

“你们感到惊讶吗？——看看你的头顶，马克西米尼安！”

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðiː] .

Look	**to**	**the**	**terror**	**which**	**overhangs**	**thee**	**.**
看	到	这	恐怖	哪个	悬垂	你	.

看看笼罩在你头顶的恐惧吧。

" ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] : [ðə; ði][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] .

"	**BEAUMONT**	**AND**	**FLETCHER**	**:**	**The**	**Prophetess**	**.**
"	博蒙特	和	弗莱彻	:	这	女先知	.

“博蒙特和弗莱彻：《女先知》。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [biːn] [faɪv] [wiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] : [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] ,

Phillip	had	been	five	weeks	in	his	new	home	:	in	another	week	,
菲利普	有	到过	五	周	在	他的	新的	家	:	在	其他	星期	,

菲利普在新家住了五个星期：再过一周，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] .

he	was	to	enter	on	his	articles	of	apprenticeship	.
他	曾是	到	进入	在	他的	文章	的	学徒制	.

他即将开始他的学徒生涯。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , [ˌʌn'bendɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði]['djuːtiz]

With	a	stern	,	unbending	gloom	of	manner	,	he	had	commenced	the	duties
和	一个	船尾	,	不屈	愁云	的	方式	,	他	有	开始	这	职责

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊ'vɪʃiət] .

of	his	novitiate	.
的	他的	见习	.

他神情严肃、毫不妥协，开始了见习修士的职责。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [in'dʒɔin] [hɪm] .

He	submitted	to	all	that	was	enjoined	him	.
他	提交	到	全部	那	曾是	禁止	他	.

他服从了所有命令。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ruːli] ['weɪwədnəs] [ðæt]

He	seemed	to	have	lost	for	ever	the	wild	and	unruly	waywardness	that
他	似乎	到	有	丢失的	为了	曾经	这	荒野	和	不羁	任性	那

[hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

had	stamped	his	boyhood	;
有	盖章	他的	童年	;

他似乎永远失去了童年时期那种桀骜不驯、桀骜不驯的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] — [hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

but	he	was	never	seen	to	smile	—	he	scarcely	ever	opened	his	lips	.
但	他	曾是	绝不	已见	到	微笑	—	他	几乎	曾经	打开	他的	嘴唇	.

但他从未露出过笑容——他几乎从不张开嘴唇。

[hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [fɔːlts] ;

His	very	soul	seemed	to	have	quitted	him	with	its	faults	;
他的	非常	灵魂	似乎	到	有	辞职	他	和	它是	故障	;

他的灵魂似乎连同自身的缺点都抛弃了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['lɪstləs]

and	he	performed	all	the	functions	of	his	situation	with	the	quiet	listless
和	他	执行	全部	这	函数	的	他的	情况	和	这	安静的	蔫

[ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

regularity	of	a	machine	.
规律性	的	一个	机器	.

他像机器一样，平静而有条不紊地履行着自己所处位置的所有职责。

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] [kləʊzd] ,

Only	when	the	work	was	done	and	the	shop	closed	,
仅有的	什么时候	这	工作	曾是	完毕	和	这	店铺	关闭	,

只有当工作完成、店铺关门后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,

instead	of	joining	the	family	circle	in	the	back	parlour	,
反而	的	加入	这	家庭	圆圈	在	这	后退	客厅	,

而不是加入后客厅的家庭成员聚会，

[hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

he	would	stroll	out	in	the	dusk	of	the	evening	,	away	from	the	town	,
他	会	漫步	出去	在	这	黄昏	的	这	晚上	,	离开	从	这	镇	,

他会在傍晚的黄昏时分漫步出去，远离城镇。

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

and	not	return	till	the	hour	at	which	the	family	retired	to	rest	.
和	不是	返回	直到	这	小时	在	哪个	这	家庭	退休	到	休息	.

直到家人就寝休息的时间才返回。

['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] .

Punctual	in	all	he	did	,	he	never	exceeded	that	hour	.
准时	在	全部	他	做过	,	他	绝不	超出	那	小时	.

他做事非常守时，从不超时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

He	had	heard	once	a	week	from	his	mother	;
他	有	听到	一次	一个	星期	从	他的	母亲	;

他每周都能收到母亲的来信；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [dɪd] [hiː; hi] [siːm] ['restləs]

and	only	on	the	mornings	in	which	he	expected	a	letter	,	did	he	seem	restless
和	仅有的	在	这	早晨	在	哪个	他	预期的	一个	信	,	做过	他	似乎	不安

[ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	agitated	.
和	激动	.

只有在他期待收到信件的早晨，他才会显得焦躁不安。

[tɪl] [ðə; ði] ['pəʊstmən] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] — [hɪz; ɪz] [hændz]

Till	the	postman	entered	the	shop	,	he	was	as	pale	as	death	—	his	hands
直到	这	邮差	进入	这	店铺	,	他	曾是	作为	苍白	作为	死亡	—	他的	双手

[tremblɪŋ] — [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəm'prest] .

trembling	—	his	lips	compressed	.
发抖	—	他的	嘴唇	压缩	.

直到邮递员走进商店，他脸色苍白如死人——双手颤抖——嘴唇紧抿。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] ['sedʒələsli] [kən'siːld]

When	he	read	the	letter	he	became	composed	for	Catherine	sedulously	concealed
什么时候	他	读	这	信	他	成为	由	为了	凯瑟琳	勤奋地	暗

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] :

from	her	son	the	state	of	her	health	:
从	她	儿子	这	状态	的	她	健康	:

当他读到这封信时，他感到十分欣慰，因为凯瑟琳一直小心翼翼地向儿子隐瞒自己的健康状况：

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['tʃɪəfəli] , [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	wrote	cheerfully	,	besought	him	to	content	himself	with	the	state	into	which	he
她	写道	愉快地	,	恳求	他	到	内容	他自己	和	这	状态	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

她语气轻松地写信，恳求他安于现状。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] ['kɒntent] ;

and	expressed	her	joy	that	in	his	letters	he	intimated	that	content	;
和	表达	她	喜悦	那	在	他的	信件	他	暗示	那	内容	;

她欣喜地表示，他在信中暗示了这一点；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

for	the	poor	boy's	letters	were	not	less	considerate	than	her	own	.
为了	这	贫穷的	男孩们	信件	是	不是	较少的	周到	比	她	自己的	.

因为这个穷小子写的信并不比她的信逊色多少。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

On	her	return	from	her	brother	,
在	她	返回	从	她	兄弟	,

她从哥哥那里回来后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['saɪlənst] [ɔː(r)] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres]

she	had	so	far	silenced	or	concealed	her	misgivings	as	to	express
她	有	所以	远的	沉默	或者	暗	她	疑虑	作为	到	表达

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] ;

satisfaction	at	the	home	she	had	provided	for	Sidney	;
满意	在	这	家	她	有	假如	为了	西德尼	;

她一直压抑或掩饰自己的疑虑，对为西德尼提供的房子表示满意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [held] [aʊt] [həʊps] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [wen] , [ðeə(r)][prə'beɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt]

and	she	even	held	out	hopes	of	some	future	when	,	their	probation	finished
和	她	甚至	握住	出去	希望	的	一些	未来	什么时候	,	他们的	缓刑	完成的

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [sɪ'kjʊəd] ,

and	their	independence	secured	,
和	他们的	独立	安全	,

她甚至还抱有希望，期待着缓刑期满、获得独立后，能有美好的未来。

[ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɔːl'tɜːnətli] .

she	might	reside	with	her	sons	alternately	.
她	可能	居住	和	她	儿子们	交替	.

她可能会轮流和儿子们住在一起。

[ðiːz] [həʊps] [ˌriː'dʌbld] ['fɪlɪps] [ˌæsɪ'djuːəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

These	hopes	redoubled	Philip's	assiduity	,	and	he	saved	every	shilling	of	his
这些	希望	加倍	菲利普的	勤奋	,	和	他	已保存	每一个	先令	的	他的

['wiːkli] ['staɪpend] ;

weekly	stipend	;
每周	助学金	;

这些希望更加激发了菲利普的勤奋，他把每周的津贴一分一先令都省了下来；

[ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp]

and	sighed	as	he	thought	that	in	another	week	his	term	of	apprenticeship
和	叹了口气	作为	他	想法	那	在	其他	星期	他的	学期	的	学徒制

[wʊd] [kə'mens] ,

would	commence	,
会	开始	,

他叹了口气，想到再过一周他的学徒期就要开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['staɪpend] [siːs] .

and	the	stipend	cease	.
和	这	助学金	停止	.

津贴停止发放。

['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi] [pliːzd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv]

Mr	.	Plaskwith	could	not	but	be	pleased	on	the	whole	with	the	diligence	of
先生	.	-	可以	不是	但	是	高兴	在	这	所有的	和	这	勤勉	的

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

his	assistant	,
他的	助手	,

普拉斯克维斯先生总体上对他的助手勤奋的工作态度感到满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

but	he	was	chafed	and	irritated	by	the	sullenness	of	his	manner	.
但	他	曾是	擦伤	和	受刺激	经过	这	阴郁	的	他的	方式	.

但他对自己阴沉的态度感到恼火和烦躁。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

As	for	Mrs	.	Plaskwith	,	poor	woman	!
作为	为了	太太	.	-	,	贫穷的	女士	!

至于普拉斯克维斯太太，真是个可怜的女人！

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [di'test] [ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] ['muːdi] [bɔɪ] , [huː] ['nevə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði][dʒəʊks]

she	positively	detested	the	taciturn	and	moody	boy	,	who	never	mingled	in	the	jokes
她	积极地	令人厌恶的	这	沉默寡言	和	情绪化	男生	,	WHO	绝不	混合	在	这	笑话

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

of	the	circle	,
的	这	圆圈	,

她极其厌恶那个沉默寡言、喜怒无常的男孩，他从不参与圈子里的玩笑。

[nɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɔː(r)] ['kɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['ædɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

nor	played	with	the	children	,	nor	complimented	her	,	nor	added	,	in	short	,
也不	玩	和	这	孩子们	,	也不	赞扬	她	,	也不	额外	,	在	短的	,

他既没有和孩子们玩耍，也没有称赞她，总之，什么也没说。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

anything	to	the	sociability	of	the	house	.
任何事物	到	这	社交性	的	这	房子	.

任何与家庭社交氛围有关的事情。

['mɪstə(r)] . - , [huː] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] , [nekst] [sɔːt] [tuː; tə]

Mr	.	Plimmins	,	who	had	at	first	sought	to	condescend	,	next	sought	to
先生	.	-	,	WHO	有	在	第一的	寻求	到	屈尊	,	下一个	寻求	到

['bʊli] ;

bully	;
欺负	;

普利明斯先生起初试图摆出一副高高在上的样子，后来却试图欺凌弱小；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɔːnt] [freɪm] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aɪ] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ɔːd] [ðə; ði] [smɜːk] [juːθ] , [ɪn] [spaɪt]

but	the	gaunt	frame	and	savage	eye	of	Philip	awed	the	smirk	youth	,	in	spite
但	这	瘦削	框架	和	野蛮的	眼睛	的	菲利普	敬畏	这	傻笑	青年	,	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɪm'self] ;

of	himself	;
的	他自己	;

但菲利普瘦削的身形和凶狠的眼神，不由自主地让这个带着嘲讽笑容的年轻人感到敬畏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] " [ðə; ði]

and	he	confessed	to	Mrs	.	Plaskwith	that	he	should	not	like	to	meet	"	the
和	他	坦白	到	太太	.	-	那	他	应该	不是	喜欢	到	见面	"	这

['dʒɪpsi] ,

gipsy	,
吉普赛人	,

他向普拉斯克维斯太太坦白说，他不想见到“吉普赛人”。

" [ə'ləʊn] , [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

"	alone	,	on	a	dark	night	;	to	which	Mrs	.	Plaskwith	replied	,	as	usual	,
"	独自的	,	在	一个	黑暗的	夜晚	;	到	哪个	太太	.	-	回复	,	作为	通常	,

“独自一人，在一个漆黑的夜晚；普拉斯克维斯太太像往常一样回答说：”

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	that	Mr	.	Plimmins	always	did	say	the	best	things	in	the	world	!
"	那	先生	.	-	总是	做过	说	这	最好的	事物	在	这	世界	!

“普利明斯先生总是说世界上最好的话！”

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	One	morning	,	Philip	was	sent	a	few	miles	into	the	country	,
"	一	早晨	,	菲利普	曾是	发送	一个	很少	英里	进入	这	国家	,

一天早上，菲利普被派往几英里外的乡间，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈkætəlɒgɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈtɒməs] - —

to	assist	in	cataloguing	some	books	in	the	library	of	Sir	Thomas	Champerdown	—
到	协助	在	编目	一些	图书	在	这	图书馆	的	先生	托马斯	-	—

[ðæt] [ˈdʒentlmən] ,

that	gentleman	,
那	绅士	,

协助托马斯·钱珀当爵士——那位先生——的图书馆整理一些书籍。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] ,

who	was	a	scholar	,
WHO	曾是	一个	学者	,

他是一位学者，

[ˈhævɪŋ] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [ˈkærəktə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sent]

having	requested	that	some	one	acquainted	with	the	Greek	character	might	be	sent
拥有	请求	那	一些	一	熟人	和	这	希腊语	特点	可能	是	发送

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他要求派一位熟悉希腊字母的人去见他。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [huː] [pəˈzest] [sʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] .

and	Philip	being	the	only	one	in	the	shop	who	possessed	such	knowledge	.
和	菲利普	存在	这	仅有的	一	在	这	店铺	WHO	拥有	这样的	知识	.

而菲利普是店里唯一拥有这种知识的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

It	was	evening	before	he	returned	.
它	曾是	晚上	前	他	返回	.

他直到晚上才回来。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] — [ɪn][fækt]

Mr	.	and	Mrs	.	Plaskwith	were	both	in	the	shop	as	he	entered	—	in	fact
先生	.	和	太太	.	-	是	两个都	在	这	店铺	作为	他	进入	—	在	事实

,

,

,

他进店时，普拉斯克维斯先生和太太都在店里——事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)] .

they	had	been	employed	in	talking	him	over	.
他们	有	到过	受雇	在	说	他	超过	.

他们受雇于人去劝说他。

" [aɪ] [kænt] [əˈbaɪd] [hɪm] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - .

"	I	can't	abide	him	!	"	cried	Mrs	.	Plaskwith	.
"	我	不能	遵守	他	!	"	哭	太太	.	-	.

“我受不了他！”普拉斯克维斯太太喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [aɪ] [ʃɑːnt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈməʊmənt] .

"	If	you	choose	to	take	him	for	good	,	I	sha'n't	have	an	easy	moment	.
"	如果	你	选择	到	拿	他	为了	好的	,	我	不会	有	一个	简单的	片刻	.

“如果你决定永远带走他，我可就不好过。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] - [ˈprentɪs] [ðæt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [θrəʊt] [æt; ət] [ˈtʃætəm] , [lɑːst] [wiːk] , [wɒz; wəz]

I'm	sure	the	'	prentice	that	cut	his	master's	throat	at	Chatham	,	last	week	,	was
我是	当然	这	-	学徒	那	切	他的	硕士学位	喉	在	查塔姆	,	最后的	星期	,	曾是

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm] . "

just	like	him	.	"
只是	喜欢	他	.	"

我确信，上周在查塔姆割断师傅喉咙的那个学徒，跟他一样。

" [pʃɔː] ! ['mɪsɪz] . [piː] . , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [æz; əz]

"	Pshaw	!	Mrs	.	P	.	,	"	said	the	bookseller	,	taking	a	huge	pinch	of	snuff	,	as
"	呸	!	太太	.	P	.	,	"	说	这	书商	,	采取	一个	巨大的	捏	的	鼻烟	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“呸！P太太，”书商说着，像往常一样抓了一大撮鼻烟。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

from	his	waistcoat	pocket	.
从	他的	马甲	口袋	.

从他的马甲口袋里。

" [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [ɔːl] [rɪ'flektɪv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .

"	I	myself	was	reserved	when	I	was	young	;	all	reflective	people	are	.
"	我	我	曾是	预订的	什么时候	我	曾是	年轻的	;	全部	反光的	人们	是	.

“我年轻的时候也很内向；所有爱反思的人都是如此。”

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] : [stɪl]

I	may	observe	,	by	the	by	,	that	it	was	the	case	with	Napoleon	Buonaparte	:	still
我	可能	观察	,	经过	这	经过	,	那	它	曾是	这	案件	和	拿破仑	波拿巴	:	仍然

,

,
,

顺便一提，拿破仑·波拿巴的情况也是如此：尽管如此，

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juːθ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

however	,	I	must	own	he	is	a	disagreeable	youth	,	though	he	attends	to	his
然而	,	我	必须	自己的	他	是	一个	令人不快的	青年	,	尽管	他	参加	到	他的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

不过，我必须承认，他虽然做事认真负责，但却是个令人讨厌的年轻人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][ɪz] ! " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . - ,

"	And	how	fond	of	money	he	is	!	"	remarked	Mrs	.	Plaskwith	,
"	和	如何	喜爱	的	钱	他	是	!	"	评论	太太	.	-	,

“他真是太爱钱了！”普拉斯克维斯太太说道。

" [hiː; hi][woʊnt] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ! — [kwaɪt] [dɪs'greɪsfl] !

"	he	won't	buy	himself	a	new	pair	of	shoes	!	—	quite	disgraceful	!
"	他	惯于	买	他自己	一个	新的	一对	的	鞋	!	—	相当	可耻	!

“他竟然不肯给自己买双新鞋！——真是太丢人了！”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] - ,

And	did	you	see	what	a	look	he	gave	Plimmins	,
和	做过	你	看	什么	一个	看	他	给予	-	,

你看到他看向普利明斯的眼神了吗?

[wen] [hiː; hi][dʒəʊkt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] ?

when	he	joked	about	his	indifference	to	his	sole	?
什么时候	他	开玩笑	关于	他的	漠不关心	到	他的	唯一	?

他开玩笑说自己对自己的灵魂漠不关心的时候是什么时候?

- ['ɔːlweɪz] [dʌz] [seɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] ! "

Plimmins	always	does	say	such	good	things	!	"
-	总是	做	说	这样的	好的	事物	!	"

普利明斯总是说好话!

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃæbi] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ;

"	He	is	shabby	,	certainly	,	"	said	the	bookseller	;
"	他	是	破旧	,	当然	,	"	说	这	书商	;

“他确实很邋遢，”书商说；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [dʌz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]['baɪndɪŋ] . "

"	but	the	value	of	a	book	does	not	always	depend	on	the	binding	.	"
"	但	这	价值	的	一个	书	做	不是	总是	依赖	在	这	结合	.	"

“但是一本书的价值并不总是取决于它的装帧。”

" [aɪ] [həʊp] [hi:; hi][ɪz] ['ɒnɪst] ! " [əb'zɜ:vd] ['mɪsɪz] . - ; — [ænd; ənd][hɪə(r)] ['fɪlɪp] ['entəd] .

"	I	hope	he	is	honest	!	"	observed	Mrs	.	Plaskwith	;	—	and	here	Philip	entered	.
"	我	希望	他	是	诚实的	!	"	观察到	太太	.	-	;	—	和	这里	菲利普	进入	.

“我希望他是诚实的！”普拉斯克维斯太太说道；——这时菲利普走了进来。

" [hʌm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ; " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜ:k] :

"	Hum	,	"	said	Mr	.	Plaskwith	;	"	you	have	had	a	long	day's	work	:
"	哼	,	"	说	先生	.	-	;	"	你	有	有	一个	长的	天	工作	:

“嗯，”普拉斯克维斯先生说，“你今天工作很累了：”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ? "

but	I	suppose	it	will	take	a	week	to	finish	?	"
但	我	认为	它	将要	拿	一个	星期	到	结束	?	"

但我估计需要一周时间才能完成吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][gəʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] : [tu:] [deɪz] [mɔ:(r)] [wɪl] [kən'klu:d] [ðə; ði]

"	I	am	to	go	again	to	-	morrow	morning	,	sir	:	two	days	more	will	conclude	the
"	我	是	到	去	再次	到	-	明天	早晨	,	先生	:	二	天	更多的	将要	结束	这

[tɑ:sk] . "

task	.	"
任务	.	"

“我明天早上还要再去一次，先生；再过两天就能完成这项任务了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ; " [ju:; jʊ] [əʊz] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

"	There's	a	letter	for	you	,	"	cried	Mrs	.	Plaskwith	;	"	you	owes	me	for
"	有	一个	信	为了	你	,	"	哭	太太	.	-	;	"	你	欠款	我	为了

[ˌaɪ 'ti:] . "

it	.	"
它	.	"

“有封信给你，”普拉斯克维斯太太喊道，“你欠我一封信的。”

" [ə; eɪ]['letə(r)] !

"	A	letter	!
"	一个	信	!

一封信！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] — [hi:; hi] [gɑ:spt]

"	It	was	not	his	mother's	hand	—	it	was	a	strange	writing	—	he	gasped
"	它	曾是	不是	他的	母亲的	手	—	它	曾是	一个	奇怪的	写作	—	他	倒吸一口气

[fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] .

for	breath	as	he	broke	the	seal	.
为了	气息	作为	他	打破	这	海豹	.

“那不是他母亲的笔迹——那是一种奇怪的字迹——他撕开封印时倒吸了一口气。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

It	was	the	letter	of	the	physician	.
它	曾是	这	信	的	这	医生	.

那是医生的信。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ɪl] - ['daɪɪŋ] - ['wɒntɪŋ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['nesəsərɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

His	mother	,	then	,	was	ill	-	dying	-	wanting	,	perhaps	,	the	necessaries	of	life	.
他的	母亲	,	然后	,	曾是	患病的	-	垂死	-	想要	,	也许	,	这	必需品	的	生活	.

当时，他的母亲病重垂危，或许只是需要一些生活必需品。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒvəti] .

She	would	have	concealed	from	him	her	illness	and	her	poverty	.
她	会	有	暗	从	他	她	疾病	和	她	贫困	.

她本想对他隐瞒自己的病情和贫困。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'lɑːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪntuː] ['ʌtə(r)] [wɒnt] ;

His	quick	alarm	exaggerated	the	last	into	utter	want	;
他的	快的	警报	夸张的	这	最后的	进入	说出	想	;

他迅速的惊慌将最后的情况夸大成了极度匮乏；

— [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

—	he	uttered	a	cry	that	rang	through	the	shop	,	and	rushed	to	Mr	.
—	他	说出	一个	哭	那	响铃	通过	这	店铺	,	和	匆忙	到	先生	.

- .

Plaskwith	.
-	.

他发出了一声响彻整个商店的喊叫，然后冲向普拉斯克维斯先生。

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] !

"	Sir	,	sir	!
"	先生	,	先生	!

“先生，先生！”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

my	mother	is	dying	!
我的	母亲	是	垂死	!

我母亲快要去世了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [pə'hæps] ['stɑːvɪŋ] ; — ['mʌni] , ['mʌni] ! — [lend] [ˌem 'iː] ['mʌni] !

She	is	poor	,	poor	,	perhaps	starving	;	—	money	,	money	!	—	lend	me	money	!
她	是	贫穷的	,	贫穷的	,	也许	饥饿	;	—	钱	,	钱	!	—	借	我	钱	!

— [ten] [paʊndz] ! — [faɪv] !

—	ten	pounds	!	—	five	!
—	十	磅	!	—	五	!

她很穷，很穷，可能都快饿死了；——钱，钱！——借我钱！——十英镑！——五英镑！

— [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ! "

—	I	will	work	for	you	all	my	life	for	nothing	,	but	lend	me	the	money	!	"
—	我	将要	工作	为了	你	全部	我的	生活	为了	没有什么	,	但	借	我	这	钱	!	"

“我愿意一辈子为你无偿工作，只要你借钱给我！”

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['nʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — " [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wɒt]

"	Hoity	-	toity	!	"	said	Mrs	.	Plaskwith	,	nudging	her	husband	—	"	I	told	you	what
"	高傲	-	托伊蒂	!	"	说	太太	.	-	,	轻推	她	丈夫	—	"	我	讲述	你	什么

[wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

would	come	of	it	:
会	来	的	它	:

“真是傲慢！”普拉斯克维斯太太说着，用胳膊肘碰了碰她的丈夫——“我告诉过你会发生什么：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - ['mʌni] [ɔː(r)] [laɪf] - [nekst] [taɪm] .

it	will	be	'	money	or	life	'	next	time	.
它	将要	是	-	钱	或者	生活	-	下一个	时间	.

下次就变成“金钱还是生命”了。

" ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ɔː(r)][hɪə(r)] [ðɪs] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	Philip	did	not	heed	or	hear	this	address	;	but	stood	immediately	before	the
"	菲利普	做过	不是	注意	或者	听到	这	地址	;	但	站立	立即地	前	这

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

菲利普没有理会或听到这番话，而是径直站在书商面前。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] — [waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	hands	clasped	—	wild	impatience	in	his	eyes	.
他的	双手	紧握	—	荒野	不耐烦	在	他的	眼睛	.

他双手紧握，眼中满是焦躁不安。

['mɪstə(r)] . - , ['sʌmwʊt] ['stjuːpɪfaɪd] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Mr	.	Plaskwith	,	somewhat	stupefied	,	remained	silent	.
先生	.	-	,	有些	目瞪口呆	,	剩余	沉默的	.

普拉斯克维斯先生有些茫然，沉默不语。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['hjuːmən] ? " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] ,

"	Do	you	hear	me	?	—	are	you	human	?	"	exclaimed	Philip	,
"	做	你	听到	我	?	—	是	你	人类	?	"	惊呼	菲利普	,

“你听见我说话了吗？——你是人吗？”菲利普喊道。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [rɪ'viːlɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

his	emotion	revealing	at	once	all	the	fire	of	his	character	.
他的	情感	揭示	在	一次	全部	这	火	的	他的	特点	.

他的情绪瞬间展现了他性格中所有的热情。

" [aɪ] [telˌ] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

"	I	tell	you	my	mother	is	dying	;	I	must	go	to	her	!
"	我	告诉	你	我的	母亲	是	垂死	;	我	必须	去	到	她	!

“我告诉你，我母亲快要死了；我必须去见她！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ['empti] - ['hændɪd] !

Shall	I	go	empty	-	handed	!
将	我	去	空的	-	递交	!

难道我要空手而归吗?

[gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] !

Give	me	money	!
给	我	钱	!

给我钱!

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd] - [hɑːtɪd] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]

"	Mr	.	Plaskwith	was	not	a	bad	-	hearted	man	;	but	he	was	a	formal
"	先生	.	-	曾是	不是	一个	坏的	-	心地	男人	;	但	他	曾是	一个	正式的

[mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wʌn] .

man	,	and	an	irritable	one	.
男人	,	和	一个	易怒的	一	.

“普拉斯克维斯先生并非心肠歹毒之人；但他为人拘谨，脾气暴躁。”

[ðə; ði] [təʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃɒpbɔɪ] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['fɪlɪp]) [ə'sjuːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	tone	his	shopboy	(	for	so	he	considered	Philip	)	assumed	to	him	,
这	语气	他的	店员	(	为了	所以	他	经过考虑的	菲利普	)	假定	到	他	,

他那副店员（他把菲利普当成店员）的语气，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [tuː] ([ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['deɪndʒərəs]) , ['rɑːðə(r)]

before	his	own	wife	too	(	examples	are	very	dangerous	)	,	rather
前	他的	自己的	妻子	也	(	示例	是	非常	危险的	)	,	相当

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ðæn; ðən] [muːvd] [hɪm] .

exasperated	than	moved	him	.
恼怒	比	已搬	他	.

甚至在他自己的妻子面前也是如此（举例非常危险），这让他感到恼怒而不是感动。

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] : — [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , [jʌŋ]

"	That's	not	the	way	to	speak	to	your	master	:	—	you	forget	yourself	,	young
"	那就是	不是	这	方式	到	说话	到	你的	掌握	:	—	你	忘记	你自己	,	年轻的

[mæn] ! "

man	!	"
男人	!	"

“你不能这样跟主人说话：——年轻人，你忘了自己！”

" [fə'get] ! — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['nesəsərɪz] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːvɪŋ] ? "

"	Forget	!	—	But	,	sir	,	if	she	has	not	necessaries	-	if	she	is	starving	?	"
"	忘记	!	—	但	,	先生	,	如果	她	有	不是	必需品	-	如果	她	是	饥饿	?	"

“算了！——可是，先生，如果她没有必需品——如果她饿得要死呢？”

" [fʌdʒ] ! " [sed] - .
" Fudge ! " said Plaskwith .
" 做傻事 ! " 说 - .

“糟糕！”普拉斯克维斯说道。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
" Mr . Morton writes me word that he has provided for your mother !
" 先生 . 莫顿 写 我 单词 那 他 有 假如 为了 你的 母亲 !

莫顿先生来信告诉我，他已经照顾好你母亲了！

[dʌz] [hiː; hi][nɒt] , ['hænə] ? "
Does he not , Hannah ? "
做 他 不是 , 汉娜 ? "

难道不是吗，汉娜?

" [mɔː(r)] [fuːl] [hiː; hi] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] !
" More fool he , I'm sure , with such a fine family of his own !
" 更多的 傻子 他 , 我是 当然 , 和 这样的 一个 美好的 家庭 的 他的 自己的 !

“我敢肯定，他才是更傻的人，他自己就有这么好的家庭！”

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][woʊnt] !
Don't look at me in that way , young man ; I won't take it — that I won't !
不 看 在 我 在 那 方式 , 年轻的 男人 ; 我 惯于 拿 它 — 那 我 惯于 !

年轻人，别那样看着我；我不能接受——我绝对不能接受！

[aɪ][dɪ'kleə(r)][maɪ] [blʌd] [frɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
I declare my blood friz to see you ! "
我 宣布 我的 血 弗里兹 到 看 你 ! "

我向你表达我由衷的喜悦！

" [wɪl] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː] ['mʌni] ? — [faɪv] [paʊndz] — ['əʊnli][faɪv] [paʊndz] , ['mɪstə(r)] .
" Will you advance me money ? — five pounds — only five pounds , Mr .
" 将要 你 进步 我 钱 ? — 五 磅 — 仅有的 五 磅 , 先生 .

“你能预支我点钱吗？——五英镑——只要五英镑，先生。”

- ? "
Plaskwith ? "
- ? "

Plaskwith?

" [nɒt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !
" Not five shillings !
" 不是 五 先令 !

“不是五先令！”

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [staɪl] ! — [nɒt][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! — ['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)] .
Talk to me in this style ! — not the man for it , sir ! — highly improper .
讲话 到 我 在 这 风格 ! — 不是 这 男人 为了 它 , 先生 ! — 高度 不当 .

你竟敢这样跟我说话！——先生，你可不是这种人！——非常不礼貌。

[kʌm] , [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [wen] [sɜː(r)]
Come , shut up the shop , and recollect yourself ; and , perhaps , when Sir
来 , 关闭 向上 这 店铺 , 和 追忆 你自己 ; 和 , 也许 , 什么时候 先生
['tɑːməsɪz] ['laɪbrəri][ɪz] [dʌn] ,
Thomas's library is done ,
托马斯的 图书馆 是 完毕 ,

来，关上店门，冷静一下；或许，等托马斯爵士的图书馆整理完毕，

[aɪ] [meɪ] [let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] .
I may let you go to town .
我 可能 让 你 去 到 镇 .

我或许会让你去镇上逛逛。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	can't	go	to	-	morrow	.
你	不能	去	到	-	明天	.

你明天去不了。

[ɔːl] [ə; eɪ] [ʃæm] , [pə'hæps] ; [eɪ] , ['hænə] ? "

All	a	sham	,	perhaps	;	eh	,	Hannah	?	"
全部	一个	假	,	也许	;	嗯	,	汉娜	?	"

或许这一切都是骗局，对吧，汉娜?

" ['veri] ['laɪkli] !

"	Very	likely	!
"	非常	可能	!

很有可能!

[kən'sʌlt] - .

Consult	Plimmins	.
咨询	-	.

请咨询普利明斯。

['betə(r)] [kʌm] [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [piː] . [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgə(r)] .

Better	come	away	now	,	Mr	.	P	.	He	looks	like	a	young	tiger	.
更好的	来	离开	现在	,	先生	.	P	.	他	看起来	喜欢	一个	年轻的	老虎	.

P先生，你最好现在就离开。他看起来像只小老虎。

" ['mɪsɪz] . - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

"	Mrs	.	Plaskwith	quitted	the	shop	for	the	parlour	.
"	太太	.	-	辞职	这	店铺	为了	这	客厅	.

普拉斯克维斯太太辞去了商店的工作，去了美容院。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

Her	husband	,	putting	his	hands	behind	his	back	,	and	throwing	back	his	chin	,
她	丈夫	,	推杆	他的	双手	在后面	他的	后退	,	和	投掷	后退	他的	下巴	,

她的丈夫双手背在身后，仰起下巴，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	about	to	follow	her	.
曾是	关于	到	跟随	她	.

正要跟着她。

['fɪlɪp] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [stəʊn] , [tɜːnd] [ə'brʌptli] ;

Philip	,	who	had	remained	for	the	last	moment	mute	and	white	as	stone	,	turned	abruptly	;
菲利普	,	WHO	有	剩余	为了	这	最后的	片刻	沉默的	和	白色的	作为	石头	,	转向	突然	;

菲利普直到最后一刻都保持沉默，脸色苍白如石，突然转过身来；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [griːf] ['teɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

and	his	grief	taking	rather	the	tone	of	rage	than	supplication	,	he	threw	himself	before	his	master	,
和	他的	悲伤	采取	相当	这	语气	的	愤怒	比	恳求	,	他	扔	他自己	前	他的	掌握	,

他的悲痛与其说是哀求，不如说是愤怒，他扑倒在主人面前。

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [sed] :

and	,	laying	his	hand	on	his	shoulder	,	said	:
和	,	躺下	他的	手	在	他的	肩膀	,	说	:

然后，他把手放在他的肩膀上，说道:

" [ai] [liːv] [juː; jʊ] — [duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .

"	I	leave	you	—	do	not	let	it	be	with	a	curse	.
"	我	离开	你	—	做	不是	让	它	是	和	一个	诅咒	.

“我离开你们——不要让诅咒伴随着我离开。”

[ai] ['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] !

I	conjure	you	,	have	mercy	on	me	!
我	变戏法	你	,	有	怜悯	在	我	!

我恳求你，饶了我吧!

" ['mɪstə(r)] . - [stɒpt] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɪlɪp] [ðen] ['teɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maɪldə(r)] [təʊn] ,

"	Mr	.	Plaskwith	stopped	;	and	had	Philip	then	taken	but	a	milder	tone	,
"	先生	.	-	停止	;	和	有	菲利普	然后	已采取	但	一个	较温和	语气	,

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [wel] .

all	had	been	well	.
全部	有	到过	出色地	.

“普拉斯克维斯先生停了下来；如果菲利普当时的语气更温和一些，一切都会好起来的。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəs] ['pæʃ(ə)nz] [luːs] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

accustomed	from	childhood	to	command	—	all	his	fierce	passions	loose	within	him
习惯	从	童年	到	命令	—	全部	他的	凶猛的	激情	松动的	之内	他

— [di'spaiz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hiː; hi] [ðʌs] [im'plɔː] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] .

—	despising	the	very	man	he	thus	implored	—	the	boy	ruined	his	own	cause	.
—	鄙视	这	非常	男人	他	因此	恳求	—	这	男生	毁坏	他的	自己的	原因	.

这个男孩从小就习惯于发号施令，他内心所有的强烈情感都肆意流露，他鄙视自己恳求的那个人，最终毁掉了自己的事业。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ,

Indignant	at	the	silence	of	Mr	.	Plaskwith	,
愤怒	在	这	沉默	的	先生	.	-	,

对普拉斯克维斯先生的沉默感到愤慨，

[ænd; ənd] [tuː] ['blaɪndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ri'lent]

and	too	blinded	by	his	emotions	to	see	that	in	that	silence	there	was	relenting
和	也	失明	经过	他的	情绪	到	看	那	在	那	沉默	那里	曾是	让步

,

,

,

他的情绪蒙蔽了他的双眼，让他看不到沉默中蕴含的妥协。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'set] [hɪm] ,

he	suddenly	shook	the	little	man	with	a	vehemence	that	almost	overset	him	,
他	突然	摇晃	这	小的	男人	和	一个	激烈	那	几乎	翻倒	他	,

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

他突然用力摇晃着那个矮个子男人，几乎要将自己震晕过去，然后喊道：

" [juː; jʊ] ,

"	You	,
"	你	,

“你，

[huː] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] — [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] — [ə; eɪ]

who	demand	for	five	years	my	bones	and	blood	—	my	body	and	soul	—	a
WHO	要求	为了	五	年	我的	骨头	和	血	—	我的	身体	和	灵魂	—	一个

[sleɪv] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [vaɪl] [treɪd] — [duː; də] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lɪps] ?

slave	to	your	vile	trade	—	do	you	deny	me	bread	for	a	mother's	lips	?
奴隶	到	你的	卑鄙的	贸易	—	做	你	否定	我	面包	为了	一个	母亲的	嘴唇	?

你们索要我的骨肉五年，我的身躯和灵魂，我沦为你们卑劣交易的奴隶，难道你们不肯给我面包，让我吃母亲的嘴唇吗?

" [tremblɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ['ekstrikeit] [hɪm'self]

"	Trembling	with	anger	,	and	perhaps	fear	,	Mr	.	Plaskwith	extricated	himself
"	发抖	和	愤怒	,	和	也许	害怕	,	先生	.	-	脱困	他自己

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪp] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ,

from	the	gripe	of	Philip	,
从	这	抱怨	的	菲利普	,

“普拉斯克维斯先生愤怒得浑身颤抖，或许也带着恐惧，挣脱了菲利普的控制。”

[ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] :

and	,	hurrying	from	the	shop	,	said	,	as	he	banged	the	door	:
和	,	匆忙	从	这	店铺	,	说	,	作为	他	砰的一声	这	门	:

他匆匆走出商店，一边砰地关上门一边说道：

" [beg] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)] [aʊt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nek]

"	Beg	my	pardon	for	this	to	-	night	,	or	out	you	go	to	-	morrow	,	neck
"	求	我的	赦免	为了	这	到	-	夜晚	,	或者	出去	你	去	到	-	明天	,	脖子

[ænd; ənd] [krɒp] !

and	crop	!
和	庄稼	!

“今晚请你向我道歉，否则明天你就滚蛋，脖子和鞭子都要掉下来！”

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪!

[ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [kʌm] [tuː; tə] !

a	pretty	pass	the	world's	come	to	!
一个	漂亮的	经过	这	世界的	来	到	!

世界如今竟沦落至此!

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	don't	believe	a	word	about	your	mother	.
我	不	相信	一个	单词	关于	你的	母亲	.

关于你母亲的那些话，我一个字都不信。

[bɔː] !

Baugh	!
鲍	!

鲍!

" [left] [ə'ləʊn] , ['fɪlɪp] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd]

"	Left	alone	,	Philip	remained	for	some	moments	struggling	with	his	wrath	and
"	左边	独自的	,	菲利普	剩余	为了	一些	时刻	挣扎	和	他的	愤怒	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

“菲利普独自一人待了一会儿，心中充满愤怒和痛苦。”

[hiː; hi] [ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

He	then	seized	his	hat	,
他	然后	查获	他的	帽子	,

然后他抓起帽子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɒn] ['entərɪŋ] — [prest] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] — [tɜːnd]

which	he	had	thrown	off	on	entering	—	pressed	it	over	his	brows	—	turned
哪个	他	有	抛掷	离开	在	进入	—	按下	它	超过	他的	眉毛	—	转向

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɒp] — [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɪl] .

to	quit	the	shop	—	when	his	eye	fell	upon	the	till	.
到	辞职	这	店铺	—	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	直到	.

他进店时脱下的那件东西——他把它盖在眉毛上——转身要离开商店——这时他的目光落在了收银机上。

- [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Plaskwith	had	left	it	open	,
-	有	左边	它	打开	,

普拉斯克维斯把它敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ðæt] ['dedli] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ]

and	the	gleam	of	the	coin	struck	his	gaze	—	that	deadly	smile	of	the	arch
和	这	闪耀	的	这	硬币	击	他的	目光	—	那	致命	微笑	的	这	拱

['temptə(r)] .

tempter	.
诱惑者	.

硬币的光泽映入了他的眼帘——那是诱惑者致命的微笑。

['ɪntəlekt] , ['riːz(ə)n] , ['kɒnʃəns] — [ɔːl] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['keɪɒs] .

Intellect	,	reason	,	conscience	—	all	,	in	that	instant	,	were	confusion	and	chaos	.
智力	,	原因	,	良心	—	全部	,	在	那	立即的	,	是	困惑	和	混乱	.

理智、理性、良知——在那一瞬间，一切都变成了混乱和无序。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] ['splətri] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ruːm] — [plʌndʒd] [hɪz; ɪz]

He	cast	a	hurried	glance	round	the	solitary	and	darkening	room	—	plunged	his
他	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	圆形的	这	孤	和	变暗	房间	—	暴跌	他的

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

hand	into	the	drawer	,
手	进入	这	抽屉	,

他匆匆环顾了一下这间孤零零、光线渐暗的房间，然后把手伸进抽屉里。

[klʌtʃt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] — ['sɪlvə(r)][ɔː(r)][gəʊld] ,

clutched	he	knew	not	what	—	silver	or	gold	,
紧握	他	知道	不是	什么	—	银	或者	金子	,

他紧紧攥着自己不知是什么的东西——是银子还是金子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ʌpəməʊst] — [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [lɑːf] .

as	it	came	uppermost	—	and	burst	into	a	loud	and	bitter	laugh	.
作为	它	来了	最上层	—	和	爆裂	进入	一个	大声	和	苦的	笑	.

当他到达顶端时——然后爆发出一阵响亮而苦涩的笑声。

[ðə; ði] [lɑːf] [ɪt'self] ['stɑːtld] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	laugh	itself	startled	him	—	it	did	not	sound	like	his	own	.
这	笑	本身	惊慌	他	—	它	做过	不是	声音	喜欢	他的	自己的	.

那笑声本身就让他感到震惊——那笑声听起来不像是他自己的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ,

His	face	fell	,
他的	脸	跌倒	,

他脸色沉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] — [hɪz; ɪz][heə(r)]['brɪs(ə)ld] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri]

and	his	knees	knocked	together	—	his	hair	bristled	—	he	felt	as	if	the	very
和	他的	膝盖	敲门	一起	—	他的	头发	竖起的	—	他	毛毡	作为	如果	这	非常

[fiːnd] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðæt] [jel] [ɒv; əv][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlən] [səʊl] .

fiend	had	uttered	that	yell	of	joy	over	a	fallen	soul	.
恶魔	有	说出	那	叫喊	的	喜悦	超过	一个	倒下	灵魂	.

他双膝颤抖，头发竖了起来，感觉就像是那个恶魔对着一个堕落的灵魂发出了那声欢呼。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; " [nəʊ] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , — [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

"	he	muttered	;	"	no	,	my	mother	,	—	not	even	for	thee	!
"	他	低声说道	;	"	不	,	我的	母亲	,	—	不是	甚至	为了	你	!

“他喃喃自语道：‘不，我的母亲，——即使是为了你！’”

" [ænd; ənd] , [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [fled] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] , [frɒm; frəm]

"	And	,	dashing	the	money	to	the	ground	,	he	fled	,	like	a	maniac	,	from
"	和	,	帅气	这	钱	到	这	地面	,	他	逃亡	,	喜欢	一个	疯子	,	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“然后，他把钱摔在地上，像疯了一样逃出了房子。”

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈleɪtə(r)] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,

At	a	later	hour	that	same	evening	,
在	一个	之后	小时	那	相同的	晚上	,

当晚稍晚些时候，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] [ˈbəʊfət] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈmænʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] [skweə(r)] .

Mr	.	Robert	Beaufort	returned	from	his	country	mansion	to	Berkeley	Square	.
先生	.	罗伯特	博福特	返回	从	他的	国家	大厦	到	伯克利	正方形	.

罗伯特·博福特先生从乡间别墅返回伯克利广场。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nɒn] - [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

He	found	his	wife	very	uneasy	and	nervous	about	the	non	-	appearance	of	their
他	成立	他的	妻子	非常	不安	和	紧张的	关于	这	非	-	外貌	的	他们的

[ˈəʊnli] [sʌn] .

only	son	.
仅有的	儿子	.

他发现妻子因为唯一的儿子迟迟没有出现而感到非常不安和焦虑。

[ˈɑːθə(r)] [hæd; həd] [sent] [həʊm] [hɪz; ɪz] [gruːm] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]

Arthur	had	sent	home	his	groom	and	horses	about	seven	o'clock	,	with	a
亚瑟	有	发送	家	他的	新郎	和	马匹	关于	七	点钟	,	和	一个

[ˈhʌrid] [skrəʊl] ,

hurried	scroll	,
慌忙	滚动	,

亚瑟大约七点钟的时候，匆匆送走了他的侍从和马匹，还附上了一份卷轴。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈpens(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [blæŋk] [peɪdʒ] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ]

written	in	pencil	on	a	blank	page	torn	from	his	pocket	-	book	,	and	containing
书面	在	铅笔	在	一个	空白的	页	撕裂	从	他的	口袋	-	书	,	和	包含

[ˈəʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] , —

only	these	words	,	—
仅有的	这些	字	,	—

用铅笔写在一张从他钱包里撕下来的空白纸上，上面只有这些字：

" [dəʊnt] [weɪt] [ˈdɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] .

"	Don't	wait	dinner	for	me	—	I	may	not	be	home	for	some	hours	.
"	不	等待	晚餐	为了	我	—	我	可能	不是	是	家	为了	一些	小时	.

“不用等我吃晚饭——我可能几个小时后才能回家。”

[aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ədˈventʃə(r)] .

I	have	met	with	a	melancholy	adventure	.
我	有	遇见	和	一个	忧郁	冒险	.

我经历了一场忧郁的冒险。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈpruːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

You	will	approve	what	I	have	done	when	we	meet	.
你	将要	批准	什么	我	有	完毕	什么时候	我们	见面	.

我们见面时，你会认可我所做的一切。

" [ðɪs] [nəʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'plekst] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

"	This	note	a	little	perplexed	Mr	.	Beaufort	;	but	,	as	he	was	very	hungry	,
"	这	笔记	一个	小的	困惑	先生	.	博福特	;	但	,	作为	他	曾是	非常	饥饿的	,

“这张纸条让博福特先生有些困惑；但是，由于他当时非常饥饿，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kənˈdʒektʃə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	turned	a	deaf	ear	both	to	his	wife's	conjectures	and	his	own
他	转向	一个	聋	耳朵	两个都	到	他的	妻子的	猜想	和	他的	自己的

['səːmaiz, səː'maiz] ,

surmises	,
推测	,

他对妻子的猜测和自己的推测都充耳不闻。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːm] , [ænd; ənd]

till	he	had	refreshed	himself	;	and	then	he	sent	for	the	groom	,	and
直到	他	有	焕然一新	他自己	;	和	然后	他	发送	为了	这	新郎	,	和

['lɜːnɪd] [ðæt] ,

learned	that	,
学习	那	,

他稍作休息，然后派人去叫新郎，得知：

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət][ə; eɪ]

after	the	accident	to	the	blind	man	,	Mr	.	Arthur	had	been	left	at	a
后	这	事故	到	这	瞎的	男人	,	先生	.	亚瑟	有	到过	左边	在	一个

[hoʊzjɚz] [ɪn][eɪtʃ] — — .

hosier's	in	H	—	—	.
霍西尔	在	H	—	—	.

盲人发生事故后，亚瑟先生被留在了 H—— 的一家袜店里。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪkˈstriːmli] [mɪˈstɪəriəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst]

This	seemed	to	him	extremely	mysterious	;	and	,	as	hour	after	hour	passed
这	似乎	到	他	极其	神秘	;	和	,	作为	小时	后	小时	通过了

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

这在他看来极其神秘；随着时间一分一秒地过去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

夜与晨，第一卷(Night and Morning, Volume 1)
第8/8页

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɑːθə(r)] [keɪm] [nɒt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪm'baɪb][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fɪəz] ,

and	still	Arthur	came	not	,	he	began	to	imbibe	his	wife's	fears	,
和	仍然	亚瑟	来了	不是	,	他	开始	到	吸收	他的	妻子的	恐惧	,

亚瑟还是没有来，他开始感受到妻子的恐惧。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wuːnd] [ʌp]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɪ'steɪrɪks] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi]

which	were	now	wound	up	almost	to	hysterics	;	and	just	at	midnight	he
哪个	是	现在	伤口	向上	几乎	到	癔症	;	和	只是	在	午夜	他

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

ordered	his	carriage	,
订购	他的	运输	,

他们此刻几乎歇斯底里；就在午夜时分，他吩咐人驾马车前来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [gruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['riːdʒən] .

and	taking	with	him	the	groom	as	a	guide	,	set	off	to	the	suburban	region	.
和	采取	和	他	这	新郎	作为	一个	指导	,	放	离开	到	这	郊区	地区	.

他带着新郎做向导，出发前往郊区。

['mɪsɪz] . ['bəʊfət] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ;

Mrs	.	Beaufort	had	wished	to	accompany	him	;
太太	.	博福特	有	希望	到	陪伴	他	;

博福特夫人原本想陪他一起去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [men] ,

but	the	husband	observing	that	young	men	would	be	young	men	,
但	这	丈夫	观察	那	年轻的	男人	会	是	年轻的	男人	,

但丈夫却认为，年轻人终究是年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , ['mɪsɪz] . ['bəʊfət] ,

and	that	there	might	possibly	be	a	lady	in	the	case	,	Mrs	.	Beaufort	,
和	那	那里	可能	可能	是	一个	女士	在	这	案件	,	太太	.	博福特	,

而且，此案中可能还有一位女士，博福特夫人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['pæsɪvli] [ə'griːd] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

after	a	pause	of	thought	,	passively	agreed	that	,	all	things	considered	,	she	had
后	一个	暂停	的	想法	,	被动地	同意	那	,	全部	事物	经过考虑的	,	她	有

['betə(r)] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

better	remain	at	home	.
更好的	保持	在	家	.

沉思片刻后，她不情愿地同意，考虑到所有因素，她最好待在家里。

[nəʊ]['leɪdi][ɒv; əv]['prɒpə(r)] [dɪ'kɔːrəm] [laɪks] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls]

No	lady	of	proper	decorum	likes	to	run	the	risk	of	finding	herself	in	a	false
不	女士	的	恰当的	礼仪	点赞	到	跑步	这	风险	的	寻找	她自己	在	一个	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

任何一位举止得体的女士都不愿意冒让自己陷入尴尬境地的风险。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [ə'kɔːdɪŋli] [set] [aʊt] [ə'ləʊn] .

Mr	.	Beaufort	accordingly	set	out	alone	.
先生	.	博福特	因此	放	出去	独自的	.

于是，博福特先生独自出发了。

['i:zi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [swɪft] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sti:d] — [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ðə; ði]

Easy	was	the	carriage	—	swift	were	the	steeds	—	and	luxuriously	the
简单的	曾是	这	运输	—	迅速	是	这	马匹	—	和	奢华地	这

['welθi] [mæn][wɒz; wəz] [wɜ:l] [ə'lɒŋ] .

wealthy	man	was	whirled	along	.
富裕	男人	曾是	旋转	沿着	.

马车轻便，骏马飞驰，富人被豪华地载着飞驰而去。

[nɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [dɪ'tenʃn] [krɒst] [hɪm] ;

Not	a	suspicion	of	the	true	cause	of	Arthur's	detention	crossed	him	;
不是	一个	怀疑	的	这	真的	原因	的	亚瑟的	拘留	交叉	他	;

他丝毫没有怀疑亚瑟被拘留的真正原因；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ɔ:(r)] ['ɑ:tfl] ['fi:meɪl] [ɪn] [dɪ'stres] ;

but	he	thought	of	the	snares	of	London	—	or	artful	females	in	distress	;
但	他	想法	的	这	陷阱	的	伦敦	—	或者	巧	女性	在	痛苦	;

但他想到了伦敦的陷阱——或者陷入困境的机敏女子；

" [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [əd'ventʃə(r)] " ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plaɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd]

"	a	melancholy	adventure	"	generally	implies	love	for	the	adventure	,	and
"	一个	忧郁	冒险	"	一般来说	暗示	爱	为了	这	冒险	,	和

['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] ;

money	for	the	melancholy	;
钱	为了	这	忧郁	;

“一段忧郁的冒险”通常意味着对冒险的热爱，以及对忧郁的渴望；

[ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] — ['dʒenərəs] — [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['i:kwəli]

and	Arthur	was	young	—	generous	—	with	a	heart	and	a	pocket	equally
和	亚瑟	曾是	年轻的	—	慷慨的	—	和	一个	心	和	一个	口袋	同样地

['əʊpən][tu:; tə] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

open	to	imposition	.
打开	到	征收	.

亚瑟年轻气盛，慷慨大方，但他的心胸和钱包都同样容易被人利用。

[sʌtʃ] [skreɪps] , [haʊ'evə(r)] , [du:; də] [nɒt] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

Such	scrapes	,	however	,	do	not	terrify	a	father	when	he	is	a	man	of	the
这样的	刮伤	,	然而	,	做	不是	恐惧	一个	父亲	什么时候	他	是	一个	男人	的	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

然而，对于一位阅历丰富的父亲来说，这样的小磕磕绊绊并不会让他感到恐惧。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [mɔ:(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən]

so	much	as	they	do	an	anxious	mother	;	and	,	with	more	curiosity	than
所以	很多	作为	他们	做	一个	焦虑的	母亲	;	和	,	和	更多的	好奇心	比

[ə'lɑ:m] , ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] ,

alarm	,	Mr	.	Beaufort	,
警报	,	先生	.	博福特	,

就像他们对待一位焦虑的母亲一样；而博福特先生则更多的是出于好奇而非惊恐，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [dəʊz] , [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .

after	a	short	doze	,	found	himself	before	the	shop	indicated	.
后	一个	短的	瞌睡	,	成立	他自己	前	这	店铺	表明的	.

短暂打盹后，发现自己站在了商店指示的位置前。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns]

Notwithstanding	the	lateness	of	the	hour	,	the	door	to	the	private	entrance
虽然	这	迟到	的	这	小时	,	这	门	到	这	私人的	入口

[wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] ,

was	ajar	,
曾是	半开	,

尽管时间已晚，但私人入口的门却半开着。

— [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

—	a	circumstance	which	seemed	very	suspicious	to	Mr	.	Beaufort	.
—	一个	环境	哪个	似乎	非常	可疑的	到	先生	.	博福特	.

——博福特先生觉得这种情况非常可疑。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] — [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

He	pushed	it	open	with	caution	and	timidity	—	a	candle	placed	upon	a	chair
他	推动	它	打开	和	警告	和	胆怯	—	一个	蜡烛	放置	之上	一个	椅子

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

in	the	narrow	passage	threw	a	sickly	light	over	the	flight	of	stairs	,
在	这	狭窄的	通道	扔	一个	病弱的	光	超过	这	航班	的	楼梯	,

他小心翼翼、怯怯地推开门——狭窄通道里椅子上的一支蜡烛，在楼梯上投下昏暗的光芒。

[tɪl] [swˈɒləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sent] .

till	swallowed	up	by	the	deep	shadow	from	the	sharp	angle	made	by	the	ascent	.
直到	吞咽	向上	经过	这	深的	阴影	从	这	锋利的	角度	制成	经过	这	上升	.

直到被攀登时锐角投下的深深阴影吞没。

['rɒbət] ['bəʊfət] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə][kɔːl] , [tuː; tə] [nɒk] , [tuː; tə]

Robert	Beaufort	stood	a	moment	in	some	doubt	whether	to	call	,	to	knock	,	to
罗伯特	博福特	站立	一个	片刻	在	一些	怀疑	无论	到	称呼	,	到	敲	,	到

[rɪ'siːd] ,

recede	,
消退	,

罗伯特·博福特犹豫了一会儿，不知该打电话、敲门还是退后。

[ɔː(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] ,

or	to	advance	,
或者	到	进步	,

或者说，为了推进，

[wen] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] [ə'bʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] —

when	a	step	was	heard	upon	the	stairs	above	—	it	came	nearer	and	nearer	—
什么时候	一个	步	曾是	听到	之上	这	楼梯	多于	—	它	来了	更近	和	更近	—

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

a	figure	emerged	from	the	shadow	of	the	last	landing	-	place	,
一个	数字	出现	从	这	阴影	的	这	最后的	降落	-	地方	,

当楼上楼梯传来脚步声——越来越近——时，一个人影从最后一层平台的阴影中走了出来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	Mr	.	Beaufort	,	to	his	great	joy	,	recognised	his	son	.
和	先生	.	博福特	,	到	他的	伟大的	喜悦	,	已确认	他的	儿子	.

博福特先生欣喜若狂地认出了自己的儿子。

['ɑːθə(r)] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] [tuː; tə] [pə'siːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Arthur	did	not	,	however	,	seem	to	perceive	his	father	;	and	was	about	to
亚瑟	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	感知	他的	父亲	;	和	曾是	关于	到

[pɑːs] [hɪm] ,

pass	him	,
经过	他	,

然而，亚瑟似乎并没有注意到他的父亲，正要从他身边走过。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

when	Mr	.	Beaufort	laid	his	hand	on	his	arm	.
什么时候	先生	.	博福特	铺设	他的	手	在	他的	手臂	.

当博福特先生把手放在他的胳膊上时。

" [wɒt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] , ['ɑːθə(r)] ?

"	What	means	all	this	,	Arthur	?
"	什么	方法	全部	这	,	亚瑟	?

“这一切意味着什么，亚瑟？”

[wɒt] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ?

What	**place**	**are**	**you**	**in**	**?**
什么	地方	是	你	在	?

你现在在哪里?

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'lɑːmd] [ˌjuː 'es] !

How	**you**	**have**	**alarmed**	**us**	**!**
如何	你	有	惊慌	我们	!

你真是让我们大吃一惊!

" ['ɑːθə(r)] [kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	**Arthur**	**cast**	**a**	**look**	**upon**	**his**	**father**	**of**	**sadness**	**and**	**reproach**	**.**
"	亚瑟	投掷	一个	看	之上	他的	父亲	的	悲伤	和	责备	.

亚瑟用悲伤和责备的目光看着他的父亲。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Father**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	父亲	,	"	他	说	,

“父亲,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [stɜːn] — ['ɔːlməʊst] [kə'mɑːndɪŋ] — " [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ]

in	**a**	**tone**	**that**	**sounded**	**stern**	**—**	**almost**	**commanding**	**—**	**"**	**I**	**will**	**show**	**you**	**where**	**I**
在	一个	语气	那	听起来	船尾	—	几乎	指挥	—	"	我	将要	展示	你	在哪里	我

[hæv; həv] [biːn] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] — [neɪ] ,

have	**been**	**;**	**follow**	**me**	**—**	**nay**	**,**
有	到过	;	跟随	我	—	不	,

他用一种听起来严厉——几乎是命令式的——的语气说:“我会带你去我去过的地方;跟我来——不,

[aɪ] [seɪ] , ['fɒləʊ] .

I	**say**	**,**	**follow**	**.**
我	说	,	跟随	.

我说,跟着做。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

"	**He**	**turned**	**,**	**without**	**another**	**word**	**re**	**-**	**ascended**	**the**	**stairs**	**;**	**and**	**Mr**	**.**
"	他	转向	,	没有	其他	单词	关于	-	上升	这	楼梯	;	和	先生	.

['bəʊfət] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ɔːd] ['ɪntuː] [mə'kænɪkl] [ə'biːdiəns] ,

Beaufort	**,**	**surprised**	**and**	**awed**	**into**	**mechanical**	**obedience**	**,**
博福特	,	惊讶	和	敬畏	进入	机械的	服从	,

“他一言不发地转身走上楼梯;博福特先生既惊讶又敬畏,机械地服从了命令,

[dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'zaɪəd] .

did	**as**	**his**	**son**	**desired**	**.**
做过	作为	他的	儿子	想要的	.

他照儿子的意愿做了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] - ['wɪkɪd] , [nɪ'glektɪd] ,

At	**the**	**landing**	**-**	**place**	**of**	**the**	**second**	**floor**	**,**	**another**	**long**	**-**	**wicked**	**,**	**neglected**	**,**
在	这	降落	-	地方	的	这	第二	地面	,	其他	长的	-	邪恶	,	被忽视的	,

['gɑːstli] ['kænd(ə)l] [i'mɪtɪd] [ɪts] ['tʃɪələs] [reɪ] .

ghastly	**candle**	**emitted**	**its**	**cheerless**	**ray**	**.**
阴森	蜡烛	发射	它是	冷冷清清	射线	.

在二楼的楼梯平台上,另一根很久没烧、无人问津、阴森森的蜡烛散发出凄凉的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,

It	**gleamed**	**through**	**the**	**open**	**door**	**of**	**a**	**small**	**bedroom**	**to**	**the**	**left**	**,**
它	闪闪发光	通过	这	打开	门	的	一个	小的	卧室	到	这	左边	,

它透过左侧一间小卧室敞开的门闪闪发光,

[θruː] [wɪtʃ] ['bəʊfət] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] .

through	**which**	**Beaufort**	**perceived**	**the**	**forms**	**of**	**two**	**women**	**.**
通过	哪个	博福特	感知	这	表格	的	二	女性	.

博福特透过这双眼睛看到了两个女人的身影。

[wʌn] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli] ['meɪdsɜːvənt]) [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

One	(	it	was	the	kindly	maidservant	)	was	seated	on	a	chair	,	and	weeping
一	(	它	曾是	这	亲切地	女仆	)	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	和	哭泣

['bɪtəli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

其中一人（是善良的女仆）坐在椅子上，痛哭流涕；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] [nɜːs] ,

the	other	(	it	was	a	hireling	nurse	,
这	其他	(	它	曾是	一个	雇工	护士	,

另一个（是一名雇佣护士，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns]) [wɒz; wəz] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dɪndʒi]

in	the	first	and	last	day	of	her	attendance	)	was	unpinning	her	dingy
在	这	第一的	和	最后的	天	的	她	出席	)	曾是	解开	她	昏暗的

[ʃɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

shawl	before	she	lay	down	to	take	a	nap	.
披肩	前	她	躺	向下	到	拿	一个	午睡	.

在她入学的第一天和最后一天，她正解开她那件脏兮兮的披肩，准备躺下小睡一会儿。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['veɪkənt] , ['lɪstləs] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [men] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [smaɪl] ,

She	turned	her	vacant	,	listless	face	upon	the	two	men	,	put	on	a	doleful	smile	,
她	转向	她	空缺	,	蔫	脸	之上	这	二	男人	,	放	在	一个	悲伤的	微笑	,

她转过头，用空洞、无精打采的眼神看着那两个男人，脸上露出一丝忧郁的微笑。

[ænd; ənd] ['diːsntli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	decently	closed	the	door	.
和	体面地	关闭	这	门	.

然后体面地关上了门。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ai] [seɪ] , ['ɑːθə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

"	Where	are	we	,	I	say	,	Arthur	?	"	repeated	Mr	.	Beaufort	.
"	在哪里	是	我们	,	我	说	,	亚瑟	?	"	重复	先生	.	博福特	.

“亚瑟，我们这是在哪儿？”博福特先生重复道。

['ɑːθə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] - [druː] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ænd; ənd]

Arthur	took	his	father's	hand	-	drew	him	into	a	room	to	the	right	—	and
亚瑟	采取	他的	父亲的	手	-	画	他	进入	一个	房间	到	这	正确的	—	和

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

taking	up	the	candle	,
采取	向上	这	蜡烛	,

亚瑟拉起父亲的手，把他拽进右边的一个房间——然后拿起蜡烛，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [sed] , " [hɪə(r)] ,

placed	it	on	a	small	table	beside	a	bell	,	and	said	,	"	Here	,
放置	它	在	一个	小的	桌子	旁	一个	钟	,	和	说	,	"	这里	,

他把它放在一张小桌子上，旁边放着一个铃铛，然后说：“给你，

[sɜː(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] !

sir	—	in	the	presence	of	Death	!
先生	—	在	这	在场	的	死亡	!

先生——在死神面前！

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] [kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] , [wɒn] , [sə'riːn] [feɪs]

"	Mr	.	Beaufort	cast	a	hurried	and	fearful	glance	on	the	still	,	wan	,	serene	face
"	先生	.	博福特	投掷	一个	慌忙	和	可怕	瞥一眼	在	这	仍然	,	万	,	安详	脸

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

beneath	his	eyes	,
下面	他的	眼睛	,

博福特先生匆匆而恐惧地瞥了一眼他眼前那张静止、苍白、宁静的脸庞。

[ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn] [ðæt] [glɑːns] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]
and **recognised** **in** **that** **glance** **the** **features** **of** **the** **neglected** **and** **the** **once**
和 已确认 在 那 瞥一眼 这 特征 的 这 被忽视的 和 这 一次
[ə'dɔːrd] ['kæθ(ə)rɪn] .
adored **Catherine** **.**
受人喜爱 凯瑟琳 .

那一眼，她认出了被冷落的、曾经备受爱戴的凯瑟琳的容貌。

" [jes] — [ʃiː; ʃi] , [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [səʊ] [lʌvd] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [daɪd]
" **Yes** **—** **she** **,** **whom** **your** **brother** **so** **loved** **—** **the** **mother** **of** **his** **children** **—** **died**
" 是的 — 她 , 谁 你的 兄弟 所以 喜爱 — 这 母亲 的 他的 孩子们 — 死亡
[ɪn] [ðɪs] ['skwɒlɪd] [ruːm] ,
in **this** **squalid** **room** **,**
在 这 肮脏的 房间 ,

“是的——你哥哥深爱的那个人——他孩子的母亲——就死在这间肮脏的房间里。”

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [ɪn] ['pɒvəti] , [ɪn] ['sɒrəʊ] !
and **far** **from** **her** **sons** **,** **in** **poverty** **,** **in** **sorrow** **!**
和 远的 从 她 儿子们 , 在 贫困 , 在 悲哀 !

她远离儿子，身处贫困和悲伤之中！

[daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] !
died **of** **a** **broken** **heart** **!**
死亡 的 一个 破碎的 心 !

因心碎而死！

[wɒz; wəz] [ðæt] [wel] , ['fɑːðə(r)] ?
Was **that** **well** **,** **father** **?**
曾是 那 出色地 , 父亲 ?

父亲，一切都好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pent] ?
Have **you** **in** **this** **nothing** **to** **repent** **?**
有 你 在 这 没有什么 到 悔改 ?

你难道在这件事上没有什么需要忏悔的吗?

" ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] , [ðə; ði] ['wɜːldli] [mæn][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]
" **Conscience** **-** **stricken** **and** **appalled** **,** **the** **worldly** **man** **sank** **down** **on** **a** **seat** **beside**
" 良心 - 受打击的 和 震惊 , 这 世俗 男人 沉没 向下 在 一个 座位 旁
[ðə; ði][bed] ,
the **bed** **,**
这 床 ,

“这位世故的男人良心不安，惊恐万分，颓然地坐在床边的椅子上。”

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
and **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** **.**
和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

" [eɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːθə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] — " [eɪ] , [wiː; wi] , [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn] — [wiː; wi] ,
" **Ay** **,** **"** **continued** **Arthur** **,** **almost** **bitterly** **—** **"** **ay** **,** **we** **,** **his** **nearest** **of** **kin** **—** **we** **,**
" 哎 , " 持续 亚瑟 , 几乎 苦涩地 — " 哎 , 我们 , 他的 最近的 的 亲属 — 我们 ,

“唉，”亚瑟几乎是苦涩地继续说道，“唉，我们，他最亲近的亲人——我们，

[huː] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][gəʊld] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ['hiːdləs] [ɒv; əv]
who **have** **inherited** **his** **lands** **and** **gold** **—** **we** **have** **been** **thus** **heedless** **of**
WHO 有 遗传 他的 土地 和 金子 — 我们 有 到过 因此 鲁莽 的
[ðə; ði] [greɪt] ['legəsi] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [biˈkwiːð] [tuː; tə][juː 'es] :
the **great** **legacy** **your** **brother** **bequeathed** **to** **us** **:**
这 伟大的 遗产 你的 兄弟 遗赠 到 我们 :

我们继承了他的土地和黄金——我们却如此忽视了你哥哥留给我们的伟大遗产：

— [ðə; ði] [θɪŋz] ['dɪərɪst] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [deθ]

—	the	things	dearest	to	him	—	the	woman	he	loved	—	the	children	his	death
—	这	事物	亲爱的	到	他	—	这	女士	他	喜爱	—	这	孩子们	他的	死亡

[kɑːst] , ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['brændɪd] ,

cast	,	nameless	and	branded	,
投掷	,	无名	和	品牌	,

他最珍视的一切——他深爱的女人——他死后抛弃的孩子们，无名无姓，身负烙印。

[ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

on	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[eɪ] , [wiːp] , ['fɑːðə(r)] : [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [wiːp] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

Ay	,	weep	,	father	:	and	while	you	weep	,	think	of	the	future	,	of	reparation	.
哎	,	哭泣	,	父亲	:	和	尽管	你	哭泣	,	思考	的	这	未来	,	的	赔偿	.

父亲，哭吧；哭的时候，想想未来，想想补偿。

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [kleɪ] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ; [dʒɔɪn][juː; jʊ] ,

I	have	sworn	to	that	clay	to	befriend	her	sons	;	join	you	,
我	有	宣誓	到	那	黏土	到	交朋友	她	儿子们	;	加入	你	,

我已向那泥土发誓要与她的儿子们交好；加入你们吧。

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['prɒmɪs] — [dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [vaʊ] :

who	have	all	the	power	to	fulfil	the	promise	—	join	in	that	vow	:
WHO	有	全部	这	力量	到	实现	这	承诺	—	加入	在	那	发誓	:

拥有实现承诺全部权力的人——请加入这个誓言：

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [nɒt] ['vɪzɪt] [ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [ðɪs] [bed][ɒv; əv] [deθ] ! "

and	may	Heaven	not	visit	on	us	both	the	woes	of	this	bed	of	death	!	"
和	可能	天堂	不是	访问	在	我们	两个都	这	烦恼	的	这	床	的	死亡	!	"

愿上天不要让我们俩遭受这死亡之床的折磨！

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [aɪ] — [aɪ] — " ['fɔːltəd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] .

"	I	did	not	know	—	I	—	I	—	"	faltered	Mr	.	Beaufort	.
"	我	做过	不是	知道	—	我	—	我	—	"	犹豫不决	先生	.	博福特	.

“我不知道——我——我——”博福特先生结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːθə(r)] , ['mɔːnfəli] .

"	But	we	should	have	known	,	"	interrupted	Arthur	,	mournfully	.
"	但	我们	应该	有	已知	,	"	中断	亚瑟	,	悲伤地	.

“但我们本该知道的，”亚瑟悲伤地打断道。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	Ah	,	my	dear	father	!
"	啊	,	我的	亲爱的	父亲	!

“啊，我亲爱的父亲！”

[duː; də][nɒt]['hɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [baɪ] [fɔːls] [ɪk'skjuːzɪz] .

do	not	harden	your	heart	by	false	excuses	.
做	不是	硬化	你的	心	经过	错误的	借口	.

不要用虚假的借口来麻痹自己的心。

[ðə; ði] [ded] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kə'mend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

The	dead	still	speaks	to	you	,	and	commends	to	your	care	her	children
这	死的	仍然	说话	到	你	,	和	赞扬	到	你的	关心	她	孩子们

.

:
.

逝者依然会与你对话，并将她的孩子们托付给你照顾。

[maɪ][tɑːsk][hɪə(r)][ɪz] [dʌn] : [əʊ][sɜː(r)] !

My	task	here	is	done	:	O	sir	!
我的	任务	这里	是	完毕	:	哦	先生	!

我的任务完成了：哦，先生！

[jɔːz] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

yours	is	to	come	.
你的	是	到	来	.

你的那份还在后头。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

I	leave	you	alone	with	the	dead	.
我	离开	你	独自的	和	这	死的	.

我将你独自留下与死者相伴。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	So	saying	,	the	young	man	,
"	所以	说	,	这	年轻的	男人	,

“这位年轻人这样说道……”

[huːm] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [wɜːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti]

whom	the	tragedy	of	the	scene	had	worked	into	a	passion	and	a	dignity
谁	这	悲剧	的	这	场景	有	工作	进入	一个	热情	和	一个	尊严

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kærəktə(r)] ,

above	his	usual	character	,
多于	他的	通常	特点	,

这场悲剧激发了他超越平常性格的激情和尊严。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [tɜːnd] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

unwilling	to	trust	himself	farther	to	his	emotions	,	turned	abruptly	from	the
不情愿	到	相信	他自己	更远	到	他的	情绪	,	转向	突然	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他不愿再让自己受情绪左右，突然转身离开了房间。

[fled] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

fled	rapidly	down	the	stairs	and	left	the	house	.
逃亡	快速	向下	这	楼梯	和	左边	这	房子	.

他迅速跑下楼梯，离开了房子。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [grəʊn] ;

As	the	carriage	and	liveries	of	his	father	met	his	eye	,	he	groaned	;
作为	这	运输	和	涂装	的	他的	父亲	遇见	他的	眼睛	,	他	呻吟	;

当他看到父亲的马车和制服时，他呻吟了一声；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [welθ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [tuː; tə][ðə; ði]

for	their	evidences	of	comfort	and	wealth	seemed	a	mockery	to	the
为了	他们的	证据	的	舒适	和	财富	似乎	一个	嘲讽	到	这

[dɪ'siːst] :

deceased	:
死者	:

因为他们所展现的舒适和财富，在死者看来却是一种嘲弄：

[hiː; hi] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

he	averted	his	face	and	walked	on	.
他	避免了	他的	脸	和	步行	在	.

他别过脸去，继续往前走。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [hiːd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [pə'siːv] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rʌʃt] [baɪ][hɪm] —

Nor	did	he	heed	or	even	perceive	a	form	that	at	that	instant	rushed	by	him	—
也不	做过	他	注意	或者	甚至	感知	一个	形式	那	在	那	立即的	匆忙	经过	他	—

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他既没有注意到，也没有察觉到就在那一刻从他身边疾驰而过的身影——苍白的，

['hægəd] , ['breθləs] — [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

haggard	,	breathless	—	towards	the	house	which	he	had	quitted	,	and	the	door
枯槁	,	喘不过气	—	向	这	房子	哪个	他	有	辞职	,	和	这	门

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['əʊpən] ,

of	which	he	left	open	,
的	哪个	他	左边	打开	,

他面容憔悴，气喘吁吁，朝着他离开的那栋房子走去，那扇他离开时敞开的门走去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊpən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

as	he	had	found	it	—	open	,	as	the	physician	had	left	it	when
作为	他	有	成立	它	—	打开	,	作为	这	医生	有	左边	它	什么时候

['hʌrɪɪŋ] ,

hurrying	,
匆忙	,

他发现它时，它还是敞开的，就像医生匆匆离开时留下的那样。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

ten	minutes	before	the	arrival	of	Mr	.	Beaufort	,	from	the	spot	where	his
十	分钟	前	这	到达	的	先生	.	博福特	,	从	这	点	在哪里	他的

[skɪl] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] .

skill	was	impotent	.
技能	曾是	阳痿	.

在博福特先生到达之前十分钟，他从他技艺无法发挥的地方出发。

[ræpt] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] - [æt; ət] [ðæt] ['drɪəri] ['aʊə(r)] ,

Wrapped	in	gloomy	thought	,	alone	,	and	on	foot	-	at	that	dreary	hour	,
包装	在	阴沉	想法	,	独自的	,	和	在	脚	-	在	那	凄凉	小时	,

在那阴沉的时刻，我独自一人，步履蹒跚，沉浸在忧郁的思绪中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['sʌbɜːb] — [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bəʊfət] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [həʊm]

and	in	that	remote	suburb	—	the	heir	of	the	Beauforts	sought	his	splendid	home
和	在	那	偏僻的	市郊	—	这	继承人	的	这	博福特	寻求	他的	灿烂	家

.

:
.

在那个偏远的郊区——博福特家族的继承人找到了他梦寐以求的豪宅。

['æŋkʃəs] , ['fɪəf(ə)l] , ['həʊpɪŋ] , [ðə; ðɪ]['aʊtkɑːst] ['ɔːf(ə)n] [fluː] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Anxious	,	fearful	,	hoping	,	the	outcast	orphan	flew	on	to	the	death	-	room	of	his
焦虑的	,	可怕	,	希望	,	这	被排斥者	孤儿	飞翔	在	到	这	死亡	-	房间	的	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

焦虑、恐惧、希望交织，这个被遗弃的孤儿飞奔到母亲的临终房间。

['mɪstə(r)] . ['bəʊfət] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] [hɜːd] ['ɑːrθərz] ['pɑːtɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,

Mr	.	Beaufort	,	who	had	but	imperfectly	heard	Arthur's	parting	accents	,
先生	.	博福特	,	WHO	有	但	不完美地	听到	亚瑟的	离别	口音	,

博福特先生只是断断续续地听清了亚瑟临别时的口音，

[lɒst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

lost	and	bewildered	by	the	strangeness	of	his	situation	,
丢失的	和	困惑	经过	这	奇怪	的	他的	情况	,

他因自己所处的陌生境地而感到迷茫和困惑。

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

did	not	at	first	perceive	that	he	was	left	alone	.
做过	不是	在	第一的	感知	那	他	曾是	左边	独自的	.

起初他并没有意识到自己被独自留下了。

[sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [hiː; hi] [rəʊz] ,

Surprised	,	and	chilled	by	the	sudden	silence	of	the	chamber	,	he	rose	,
惊讶	,	和	冷藏	经过	这	突然	沉默	的	这	房间	,	他	玫瑰	,

他被房间里突如其来的寂静吓了一跳，也感到一阵寒意，于是站了起来。

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kaʊntənəns] [səʊ]

withdrew	his	hands	from	his	face	,	and	again	he	saw	that	countenance	so
退出	他的	双手	从	他的	脸	,	和	再次	他	锯	那	面容	所以

[mjuːt] [ænd; ənd] ['sɒləm] .

mute	and	solemn	.
沉默的	和	庄严	.

他把手从脸上拿开，又看到了那张沉默而庄严的脸。

[hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

He	cast	his	gaze	round	the	dismal	room	for	Arthur	;	he	called	his	name	—
他	投掷	他的	目光	圆形的	这	惨淡	房间	为了	亚瑟	;	他	称为	他的	姓名	—

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] ;

no	answer	came	;
不	回答	来了	;

他环顾这间阴暗的房间，寻找亚瑟的身影；他喊着他的名字——却无人应答；

[ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['tremə(r)] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] ; [hiː; hi] [sæŋk] [wʌns] [mɔː(r)] [pn]

a	superstitious	tremor	seized	upon	him	;	his	limbs	shook	;	he	sank	once	more	on
一个	迷信的	震颤	查获	之上	他	;	他的	四肢	摇晃	;	他	沉没	一次	更多的	在

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

他感到一阵迷信的颤抖，四肢发抖，再次瘫倒在座位上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] : ['mʌtərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [pə'hæps] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

and	closed	his	eyes	:	muttering	,	for	the	first	time	,	perhaps	,	since	his
和	关闭	他的	眼睛	:	喃喃自语	,	为了	这	第一的	时间	,	也许	,	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他闭上眼睛，喃喃自语，这或许是他自童年以来第一次这样做。

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [preə(r)] .

words	of	penitence	and	prayer	.
字	的	忏悔	和	祷告	.

忏悔和祈祷的话语。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [self] - [æb'strækʃn] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] .

He	was	roused	from	this	bitter	self	-	abstraction	by	a	deep	groan	.
他	曾是	唤醒	从	这	苦的	自己	-	抽象	经过	一个	深的	呻吟	.

一声深沉的呻吟将他从这种痛苦的自我沉溺中惊醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

It	seemed	to	come	from	the	bed	.
它	似乎	到	来	从	这	床	.

它似乎是从床上传下来的。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪ'siːv] [hɪm] ?

Did	his	ears	deceive	him	?
做过	他的	耳朵	欺骗	他	?

难道他的耳朵欺骗了他?

[hæd; həd][ðə; ði] [ded] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ?

Had	the	dead	found	a	voice	?
有	这	死的	成立	一个	嗓音	?

死者是否发出了声音?

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [dred] ,

He	started	up	in	an	agony	of	dread	,
他	开始	向上	在	一个	痛苦	的	恐惧	,

他惊恐万分地惊醒过来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['mɔːt(ə)n] :

and	saw	opposite	to	him	the	livid	countenance	of	Philip	Morton	:
和	锯	对面的	到	他	这	铁青	面容	的	菲利普	莫顿	:

他看到对面是菲利普·莫顿，脸上满是血色:

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] !

the	Son	of	the	Corpse	had	replaced	the	Son	of	the	Living	Man	!
这	儿子	的	这	尸体	有	替换	这	儿子	的	这	活的	男人	!

尸体之子取代了活人之子!

[ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['sɒlətri] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðæt] ['kaʊntənəns] .

The	dim	and	solitary	light	fell	upon	that	countenance	.
这	暗淡	和	孤	光	跌倒	之上	那	面容	.

昏暗而孤寂的光线洒在那张脸上。

[ðeə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [juːθ] [siːmd] ['blɑːstɪd] !

There	,	all	the	bloom	and	freshness	natural	to	youth	seemed	blasted	!
那里	,	全部	这	盛开	和	新鲜	自然的	到	青年	似乎	炸毁	!

在那里，青春与生俱来的所有光彩和活力似乎都被摧毁了!

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] ['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] , [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l]['paʊə(r)][ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv]

There	,	on	those	wasted	features	,	played	all	the	terrible	power	and	glare	of
那里	,	在	那些	浪费	特征	,	玩	全部	这	糟糕的	力量	和	强光	的

[prɪ'kəʊʃəs] ['pæʃ(ə)nz] ,

precocious	passions	,
早熟	激情	,

在那张残缺的脸上，闪耀着早熟激情的所有可怕力量和光芒。

— [reɪdʒ] , [wəʊ] , [skɔːn] , [dɪ'speə(r)] .

—	rage	,	woe	,	scorn	,	despair	.
—	愤怒	,	悲哀	,	轻蔑	,	绝望	.

愤怒、悲伤、蔑视、绝望。

['terəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] ['wɜːlwɪnd] [ðæt]

Terrible	is	it	to	see	upon	the	face	of	a	boy	the	storm	and	whirlwind	that
糟糕的	是	它	到	看	之上	这	脸	的	一个	男生	这	风暴	和	旋风	那

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt]['əʊnlɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] !

should	visit	only	the	strong	heart	of	man	!
应该	访问	仅有的	这	强的	心	的	男人	!

看到一个男孩的脸上竟带着只有坚强的成年人才会经历的风暴和狂怒，真是令人心痛!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! — [ded] !

"	She	is	dead	!	—	dead	!
"	她	是	死的	!	—	死的	!

她死了! ——死了!

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɪlɪp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	in	your	presence	!	"	shouted	Philip	,	with	his	wild	eyes	fixed	upon	the
和	在	你的	在场	!	"	喊叫	菲利普	,	和	他的	荒野	眼睛	固定的	之上	这

['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ;

cowering	uncle	;
畏缩	叔叔	;

“就在你面前！”菲利普喊道，他疯狂的目光死死地盯着瑟瑟发抖的叔叔;

" [ded] [wɪð] — [keə(r)] , [pə'hæps] [wɪð] ['fæmɪn] .

"	dead	with	—	care	,	perhaps	with	famine	.
"	死的	和	—	关心	,	也许	和	饥荒	.

“死于——关怀，或许死于饥荒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ! "

And	you	have	come	to	look	upon	your	work	!	"
和	你	有	来	到	看	之上	你的	工作	!	"

而你们也来审视自己的工作了！

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['bəʊfət] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ai][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] :

"	Indeed	,	"	said	Beaufort	,	deprecatingly	,	"	I	have	but	just	arrived	:
"	的确	,	"	说	博福特	,	贬义地	,	"	我	有	但	只是	到达的	:

“的确，”博福特谦卑地说，“我才刚到。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [ɔː(r)][ɪn] [wɒnt] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] .

I	did	not	know	she	had	been	ill	,	or	in	want	,	upon	my	honour	.
我	做过	不是	知道	她	有	到过	患病的	,	或者	在	想	,	之上	我的	荣誉	.

我不知道她曾生病或生活困苦，这让我蒙羞。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [mis'teik] : [ai] — [ai] — [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ə'nʌðə(r)] — "

This	is	all	a	—	a	—	mistake	:	I	—	I	—	came	in	search	of	—	of	—	another	—	"
这	是	全部	一个	—	一个	—	错误	:	我	—	我	—	来了	在	搜索	的	—	的	—	其他	—	"

这一切都是个——一个——错误：我——我——来寻找——寻找——另一个——”

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['fɪlɪp] , ['veri] ['kɑːmli] .

"	You	did	not	,	then	,	come	to	relieve	her	?	"	said	Philip	,	very	calmly	.
"	你	做过	不是	,	然后	,	来	到	缓解	她	?	"	说	菲利普	,	非常	平静地	.

“那么，你不是来替她顶班的吗？”菲利普非常平静地问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

"	You	had	not	learned	her	suffering	and	distress	,
"	你	有	不是	学习	她	痛苦	和	痛苦	,

你没有体会过她的痛苦和悲伤，

[ænd; ənd] [fləʊn] ['hɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

and	flown	hither	in	the	hope	that	there	was	yet	time	to	save	her	?
和	飞行	这里	在	这	希望	那	那里	曾是	然而	时间	到	节省	她	?

他飞到这里，是希望还有时间救她吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs] ?

You	did	not	do	this	?
你	做过	不是	做	这	?

你没做这件事?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

— [waɪ] [dɪd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

—	why	did	I	think	it	?	"
—	为什么	做过	我	思考	它	?	"

——我为什么会这么想?

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [kɔːl] , ['dʒentlmən] ? " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;

"	Did	any	one	call	,	gentlemen	?	"	said	a	whining	voice	at	the	door	;
"	做过	任何	一	称呼	,	先生们	?	"	说	一个	抱怨	嗓音	在	这	门	;

“先生们，有人叫我吗？”门口传来一个抱怨的声音；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɜːs] [pʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	the	nurse	put	in	her	head	.
和	这	护士	放	在	她	头	.

护士把她的头放了进去。

" [jes] — [jes] — [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['bəʊfət] , ['jeɪkɪŋ] [wɪð] ['neɪmləs] [ænd; ənd]

"	Yes	—	yes	—	you	may	come	in	,	"	said	Beaufort	,	shaking	with	nameless	and
"	是的	—	是的	—	你	可能	来	在	,	"	说	博福特	,	摇晃	和	无名	和

['kaʊədli] [ˌæprɪ'henʃn] ;

cowardly	apprehension	;
胆小	忧虑	;

“是的——是的——你可以进来了，”博福特说道，他浑身颤抖，带着一种难以名状的、怯懦的恐惧；

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɜːs] , [sed] ,

but	Philip	had	flown	to	the	door	,	and	,	gazing	on	the	nurse	,	said	,
但	菲利普	有	飞行	到	这	门	,	和	,	凝视	在	这	护士	,	说	,

但菲利普飞奔到门口，凝视着护士，说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !

"	She	is	a	stranger	!
"	她	是	一个	陌生人	!

“她是个陌生人！”

[siː] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] !

see	,	a	stranger	!
看	,	一个	陌生人	!

看，一个陌生人！

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [hæz; həz] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz][pəʊst] .

The	son	now	has	assumed	his	post	.
这	儿子	现在	有	假定	他的	邮政	.

儿子现在已经接任了他的职位。

[bɪ'gɒn] , ['wʊmən] !

Begone	,	woman	!
走开	,	女士	!

滚开，女人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	And	he	pushed	her	away	,	and	drew	the	bolt	across	the	door	.
"	和	他	推动	她	离开	,	和	画	这	螺栓	穿过	这	门	.

“然后他推开她，拉上了门闩。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

And	then	there	looked	upon	him	,	as	there	had	looked	upon	his	reluctant
和	然后	那里	看起来	之上	他	,	作为	那里	有	看起来	之上	他的	不情愿的

[kəm'pænjən] , [kɑːm][ænd; ənd]['həʊli] ,

companion	,	calm	and	holy	,
伴侣	,	冷静的	和	圣	,

然后，他们像看待他那不情愿的同伴一样，平静而神圣地看着他。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɔːps] .

the	face	of	the	peaceful	corpse	.
这	脸	的	这	和平	尸体	.

安详的尸体的面容。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['bəʊfət] [ðæt] [hiː; hi]

He	burst	into	tears	,	and	fell	on	his	knees	so	close	to	Beaufort	that	he
他	爆裂	进入	眼泪	,	和	跌倒	在	他的	膝盖	所以	关闭	到	博福特	那	他

[tʌtʃt] [hɪm] ;

touched	him	;
感动	他	;

他突然嚎啕大哭，跪倒在地，离博福特很近，几乎碰到了他；

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [hænd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['kɪsɪz] .

he	took	up	the	heavy	hand	,	and	covered	it	with	burning	kisses	.
他	采取	向上	这	重的	手	,	和	涵盖	它	和	燃烧	吻	.

他拿起那只沉重的手，用炽热的吻覆盖了它。

" ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!	mother	!
"	母亲	!	母亲	!

“母亲！母亲！”

[duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !

do	not	leave	me	!
做	不是	离开	我	!

不要离开我！

[weɪk] , [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !

wake	,	smile	once	more	on	your	son	!
唤醒	,	微笑	一次	更多的	在	你的	儿子	!

醒醒吧，再对你的儿子微笑一次！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

I	would	have	brought	you	money	,	but	I	could	not	have	asked	for	your
我	会	有	带来	你	钱	,	但	我	可以	不是	有	问	为了	你的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

我本可以给你带钱，但我不能请求你的祝福。

[ðen] ; ['mʌðə(r)] , [aɪ] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "

then	;	mother	,	I	ask	it	now	!	"
然后	;	母亲	,	我	问	它	现在	!	"

“那么，母亲，我现在就问！”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [nəʊn] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	but	known	—	if	you	had	but	written	to	me	,
"	如果	我	有	但	已知	—	如果	你	有	但	书面	到	我	,

“如果我早知道——如果你早写信给我，

[maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [bʌt; bət] [maɪ] ['ɒfəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] — "

my	dear	young	gentleman	—	but	my	offers	had	been	refused	,	and	—	"
我的	亲爱的	年轻的	绅士	—	但	我的	优惠	有	到过	拒绝	,	和	—	"

我亲爱的年轻先生——但是我的提议被拒绝了，而且——”

" ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Offers	of	a	hireling's	pittance	to	her	;
"	优惠	的	一个	-	微不足道	到	她	;

“有人向她提供雇工微薄的报酬；

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɔɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ['ɪntuː] [gəʊld] !

to	her	for	whom	my	father	would	have	coined	his	heart's	blood	into	gold	!
到	她	为了	谁	我的	父亲	会	有	创造	他的	心脏的	血	进入	金子	!

献给那位我父亲愿意倾尽所有心血去换取黄金的人！

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [waɪf] ! — [hɪz; ɪz] [waɪf] ! — ['ɒfəz] —

My	father's	wife	!	—	his	wife	!	—	offers	—
我的	父亲的	妻子	!	—	他的	妻子	!	—	优惠	—

我父亲的妻子！——他的妻子！——提议——

" [hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['bəʊfət] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'tɜːmɪnd] [braʊ] , [sed] :

"	He	rose	suddenly	,	folded	his	arms	,	and	facing	Beaufort	,	with	a	fierce	determined	brow	,	said	:
"	他	玫瑰	突然	,	折叠	他的	武器	,	和	面向	博福特	,	和	一个	凶猛的	决定	眉头	,	说	:

他突然站起身，抱起双臂，面对着博福特，眉宇间透着一股锐利而坚定的神情，说道：

" [mɑːk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [treɪnd] [frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə]

"	Mark	me	,	you	hold	the	wealth	that	I	was	trained	from	my	cradle	to
"	标记	我	,	你	抓住	这	财富	那	我	曾是	受过训练	从	我的	摇篮	到

[kən'sɪdə(r)][maɪ] ['herɪtɪʤ] .

consider	my	heritage	.
考虑	我的	遗产	.

“记住我的话，你拥有我从小就被教育要重视我的传承的财富。”

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] [wɪð] [ðiːz] [hændz][fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ,

I	have	worked	with	these	hands	for	bread	,	and	never	complained	,
我	有	工作	和	这些	双手	为了	面包	,	和	绝不	抱怨	,

我用这双手干活挣面包，从未抱怨过。

[ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

except	to	my	own	heart	and	soul	.
除了	到	我的	自己的	心	和	灵魂	.

除了我自己的内心深处。

[ai]['nevə(r)] [heit] , [ænd; ənd]['nevə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][juː; jʊ] — ['rɒbə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [jes] ,

I	never	hated	,	and	never	cursed	you	—	robber	as	you	were	—	yes	,
我	绝不	憎恨	,	和	绝不	被诅咒的	你	—	强盗	作为	你	是	—	是的	,

['rɒbə(r)] !

robber	!
强盗	!

我从未恨过你，也从未诅咒过你——尽管你是个强盗——没错，就是强盗！

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['mærɪʤ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , ['naɪðə(r)][maɪ]

For	,	even	were	there	no	marriage	save	in	the	sight	of	God	,	neither	my
为了	,	甚至	是	那里	不	婚姻	节省	在	这	视线	的	上帝	,	两者都不	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

因为，即使婚姻不在上帝眼中，我的父亲，

[nɔː(r)]['neɪtʃə(r)] , [nɔː(r)] ['hev(ə)n] , [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ɔːl] ,

nor	Nature	,	nor	Heaven	,	meant	that	you	should	seize	all	,
也不	自然	,	也不	天堂	,	意思是	那	你	应该	抢占	全部	,

自然规律和上天都没有让你占有一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [blʌd]

and	that	there	should	be	nothing	due	to	the	claims	of	affection	and	blood
和	那	那里	应该	是	没有什么	到期的	到	这	索赔	的	感情	和	血

.

:
.

不应该因为感情和血缘关系而有所牵连。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [spəʊk] [nɒt][ɒn][maɪ][saɪd] .

He	was	not	the	less	my	father	,	even	if	the	Church	spoke	not	on	my	side	.
他	曾是	不是	这	较少的	我的	父亲	,	甚至	如果	这	教会	辐	不是	在	我的	边	.

即使教会没有站在我这边，他仍然是我的父亲。

[dɪ'spɔɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'raɪdə][ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ,

Despoiler	of	the	orphan	,	and	derider	of	human	love	,
剧透者	的	这	孤儿	,	和	德里德	的	人类	爱	,

残害孤儿，嘲弄人类爱情，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔː] ['fensɪz] [juː; jʊ] [raʊnd] ,

you	are	not	the	less	a	robber	though	the	law	fences	you	round	,
你	是	不是	这	较少的	一个	强盗	尽管	这	法律	栅栏	你	圆形的	,

即使法律将你严加看管，你仍然是个强盗。

[ænd; ənd] [men] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɒnɪst] !

and	men	call	you	honest	!
和	男人	称呼	你	诚实的	!

男人们都说你诚实！

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [heɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

But	I	did	not	hate	you	for	this	.
但	我	做过	不是	恨	你	为了	这	.

但我并没有因此恨你。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] — [ded] ,

Now	,	in	the	presence	of	my	dead	mother	—	dead	,
现在	,	在	这	在场	的	我的	死的	母亲	—	死的	,

现在，在我已故的母亲——已故的——面前，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] — [naʊ] [ai] [əb'hɔː(r)] [ænd; ənd] [kɜːs] [juː; jʊ] .

far	from	both	her	sons	—	now	I	abhor	and	curse	you	.
远的	从	两个都	她	儿子们	—	现在	我	痛恨	和	诅咒	你	.

远离她的两个儿子——现在我憎恨你，诅咒你。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðɪs] [ruːm] - [seɪf] ,

You	may	think	yourself	safe	when	you	quit	this	room	-	safe	,
你	可能	思考	你自己	安全的	什么时候	你	辞职	这	房间	-	安全的	,

你或许认为离开这个房间保险箱就安全了，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['heɪtrɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] .

and	from	my	hatred	you	may	be	so	but	do	not	deceive	yourself	.
和	从	我的	仇恨	你	可能	是	所以	但	做	不是	欺骗	你自己	.

或许你因我的恨意而如此，但不要自欺欺人。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [tuː; tə]

The	curse	of	the	widow	and	the	orphan	shall	pursue	—	it	shall	cling	to
这	诅咒	的	这	寡妇	和	这	孤儿	将	追求	—	它	将	黏着	到

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːz] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['splendə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

you	and	yours	—	it	shall	gnaw	your	heart	in	the	midst	of	splendour	—	it
你	和	你的	—	它	将	啃	你的	心	在	这	中间	的	辉煌	—	它

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !

shall	cleave	to	the	heritage	of	your	son	!
将	劈开	到	这	遗产	的	你的	儿子	!

寡妇和孤儿的诅咒必将纠缠你和你的家人，在荣华富贵中啃噬你的心，紧随你儿子的遗产！

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deθbed] [jet] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['spektə(r)] [ɒv; əv]

There	shall	be	a	deathbed	yet	,	beside	which	you	shall	see	the	spectre	of
那里	将	是	一个	临终	然而	,	旁	哪个	你	将	看	这	幽灵	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

将来还会有一张临终的床，床边你会看到她的幽灵。

[naʊ] [səʊ] [kɑːm] , ['raɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] !

now	so	calm	,	rising	for	retribution	from	the	grave	!
现在	所以	冷静的	,	上升	为了	报应	从	这	严重	!

现在如此平静，竟从坟墓中复活复仇！

[ðiːz] [wɜːdz] — [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðem; ðəm] — [j'iəz] [hens] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ɪn]

These	words	—	no	,	you	never	shall	forget	them	—	years	hence	they	shall	ring	in
这些	字	—	不	,	你	绝不	将	忘记	他们	—	年	因此	他们	将	戒指	在

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,

your	ears	,
你的	耳朵	,

这些话——不，你永远不会忘记它们——多年以后，它们仍会在你的耳边回响。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] !

and	freeze	the	marrow	of	your	bones	!
和	冻结	这	骨髓	的	你的	骨头	！

把你的骨髓都冻起来！

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɒn] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] — [bɪ'gɒn] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [kɔːps] [tuː; tə]

And	now	begone	,	my	father's	brother	—	begone	from	my	mother's	corpse	to
和	现在	走开	，	我的	父亲的	兄弟	—	走开	从	我的	母亲的	尸体	到

[jɔː(r); jə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] !

your	luxurious	home	!
你的	豪华	家	！

现在滚开，我父亲的兄弟——滚出我母亲的尸体，滚回你那豪华的家！

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

"	He	opened	the	door	,	and	pointed	to	the	stairs	.
"	他	打开	这	门	，	和	尖	到	这	楼梯	.

他打开门，指着楼梯。

['bəʊfət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

Beaufort	,	without	a	word	,	turned	from	the	room	and	departed	.
博福特	，	没有	一个	单词	，	转向	从	这	房间	和	已离开	.

博福特一言不发，转身离开了房间。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ;

He	heard	the	door	closed	and	locked	as	he	descended	the	stairs	;
他	听到	这	门	关闭	和	已锁定	作为	他	下降	这	楼梯	；

他下楼时，听到门关上并锁上了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [diːp] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [sɒbz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['desələt]

but	he	did	not	hear	the	deep	groans	and	vehement	sobs	in	which	the	desolate
但	他	做过	不是	听到	这	深的	呻吟	和	慷慨	啜泣	在	哪个	这	荒凉

['ɔːf(ə)n] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['seɪkrɪd]['pærəksɪzəm]

orphan	gave	vent	to	the	anguish	which	succeeded	to	the	less	sacred	paroxysm
孤儿	给予	发泄	到	这	痛苦	哪个	成功了	到	这	较少的	神圣	发作

[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [rɒθ] .

of	revenge	and	wrath	.
的	复仇	和	愤怒	.

但他没有听到孤儿发出的深深的呻吟和剧烈的抽泣，那是他发泄痛苦的方式，而这种痛苦之后便是不那么神圣的复仇和愤怒的爆发。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]

End	of	Project	Gutenberg's	Night	and	Morning	,	by	Edward	Bulwer	Lytton
结尾	的	项目	古腾堡的	夜晚	和	早晨	，	经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿的《古腾堡计划：夜与晨》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神